



UNIVERSIDAD DE GRANADA

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUAS, TEXTOS Y
CONTEXTOS**

TESIS DOCTORAL

Estudio del verbo sintagmático en español y en chino

Autora: Wang, Yuan

Director: Antonio Pamies Bertrán

Granada

Septiembre de 2023

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Yuan Wang
ISBN: 978-84-1195-157-9
URI: <https://hdl.handle.net/10481/89678>

Agradecimiento

Al llevar a cabo esta tesis, me han apoyado muchas personas. Sin ellos, no habría podido llegar aquí. Quería dedicar esta parte para dar las gracias a los que siempre están a mi lado animándome.

En primer lugar, quiero expresar mi agradecimiento sincero a mi director de tesis, Dr. Antonio Pamies, por su dedicación incansable, orientación profesional y apoyo constante a lo largo del proceso de la investigación. Ha sido no sólo un director académico excepcional, sino también un modelo a seguir en mi camino hacia la profesionalidad.

A mi familia, les agradezco de corazón por su comprensión, paciencia, compañía y el apoyo financiero que me han brindado durante todo este viaje de investigación. Sus sacrificios y su amor incondicional me han motivado constantemente.

A mis amigos, les agradezco por haber estado siempre a mi lado. Los momentos compartidos con ellos fuera del estudio han sido un respiro necesario en este viaje académico.

Sin su apoyo, no habría conseguido este resultado.

Índice

Parte I: Introducción y marco teórico	1
Capítulo 1 Introducción y estado de la cuestión	1
1.1 Introducción.....	1
1.11 Introducción a los verbos sintagmáticos.....	1
1.12 Verbos sintagmáticos en español y en chino	3
1.2 Estado de la cuestión para el chino.....	8
1.2.1 La construcción direccional.....	8
1.2.2 La categoría gramatical de las partículas direccionales.....	10
1.2.3 Gramaticalización de las partículas direccionales	15
1.2.4 Sintagma libre o lexicón	29
1.2.5 La distribución estructural.....	35
1.2.6 La semántica de las VPDs	37
1.2.7 Estudios inspirados por Talmy	40
1.2.8 Recapitulando	40
1.3 Estado de la cuestión para los VS en el español.....	41
1.4 Objetivos y metodología.....	44
Capítulo 2 Lingüística Cognitiva	47
2.1 Introducción a la lingüística cognitiva.....	47
2.1.1 El lenguaje no es una facultad autónoma	49
2.1.2 La semántica es conceptualización.....	50
2.1.3 Lenguaje basado en el uso	58
2.2 Teorías cognitivistas de la gramática.....	59
2.2.1 Unidad simbólica.....	60
2.2.2 Las gramáticas de construcciones (GxC)	63
2.3 Interacción entre la(s) gramática(s) de construcciones y la fraseología	68
2.3.1 La fraseología dentro de la(s) gramática(s) de construcciones.....	69
2.3.2 La interacción entre la(s) GxC y la fraseología	72
Capítulo 3 El significado construccional de la VPD	75
3.1 Introducción a los estudios de Talmy (1972, 1985, 1991, 2000b)	75
3.2 Evento de desplazamiento	78

3.3 Evento aspectual.....	79
3.4 Evento de cambio de estado	80
3.5 Evento de realización	81
3.6 Recapitulando.....	83
Parte II Comportamiento semántico de las construcciones verbo+partícula direccional (VPDs) del chino.....	85
Capítulo 4 Continuo espacio-temporal	87
4.1 Una clasificación binaria	87
4.2 Un continuo direccional-temporal	90
Capítulo 5 Dominio del desplazamiento.....	93
5.1 Distinción entre desplazamiento y manera de moverse.....	94
5.2 Verbos de desplazamiento en chino	97
5.3 El complejo conceptual del desplazamiento.....	98
5.3.1 El Vector.....	100
5.3.2 La Perspectiva	108
5.4 Estructura escalar de los verbos de desplazamiento en el chino	111
5.4.1 La noción de escala	112
5.4.2 La estructura escalar de los verbos de desplazamiento raíz del chino.....	113
5.5 El desplazamiento codificado por las VPDs.....	115
5.5.1 Categoría gramatical de las partículas direccionales	115
5.5.2 Delimitación de los eventos de desplazamiento	119
5.5.3 Tipos de eventos de desplazamiento	122
5.5.4 Las partículas direccionales no deícticas.....	125
5.5.5 Partículas direccionales deícticas	145
5.6 Recapitulando.....	164
Capítulo 6 Las VPDs aspectuales	167
6.1 El aspecto léxico.....	167
6.2 Las partículas aspectuales.....	171
6.3 VPDs aspectuales en chino.....	173
6.3.1 Lexema	173
6.3.2 El significado léxico de las partículas direccionales en los VS aspectuales.....	178

6.4 La aspectualidad resultativa terminativa	186
6.4.1 Delimitación	186
6.4.2 Verbo+ <i>shang</i> (上‘arriba’).....	191
6.4.3 Verbo+ <i>xia</i> (下‘abajo’).....	215
6.4.4 Verbo+ <i>xialai</i> (下来*abajo+hacia+aquí).....	225
6.4.5 Verbo+ <i>chu</i> (出‘fuera’).....	244
6.5 Otras aspectualidades	265
6.5.1 Aspectualidad incoativa.....	265
6.5.2 Aspectualidad continuativa	277
6.6 Marcadores cuasi-aspectuales	280
6.7 Recapitulando.....	287
Capítulo 7 La idiomaticidad de los VS chinos.....	289
7.1 Continuo gramática-léxico: niveles de idiomaticidad de las VPDs.....	289
7.2 VS idiomáticos formados por verbos de movimiento	293
7.2.1 VS formados por verbos de manera de desplazamiento	294
7.2.2 VS formados por verbos de cambio de postura	297
7.3 VS idiomáticos formados por verbos de desplazamiento.....	302
7.3.1 VS formados por verbos de desplazamiento propio	302
7.3.2 VS formados por verbos de desplazamiento causado (VDC)	307
7.4 VS formados por verbos de actividad psíquica	314
7.4.1 Ideas y emociones.....	314
7.4.2 Verbos de percepción	316
7.4.3 Figuratividad de los VS formados por verbos de percepción.....	320
7.5 Recapitulando.....	330
Capítulo 8 El comportamiento semántico de los VS en español	333
8.1 Delimitación	333
8.2 Clasificación semántica de los VS en español.....	334
8.2.1 Desplazamiento	334
8.2.2 Aspectualidad	336
8.2.3 Idiomaticidad.....	338
8.3 El sentido figurado de los VS idiomáticos	340

8.3.1 El desplazamiento metafórico	341
8.3.2 Uso metafórico de la percepción visual.....	353
8.3.3 Otros dominios	355
8.5 Recapitulando	356
Capítulo 9 Comparación	359
9.1 Similitudes	359
9.1.1 Desplazamiento genérico.....	360
9.1.2 Percepción visual.....	360
9.1.3 Desplazamiento vertical metafórico	361
9.1.4 Metáforas del RECIPIENTE	363
9.2 Diferencias.....	364
9.2.1 Dos patrones de lexicalización	366
9.2.2 Desde el cambio de localización al cambio de estado	369
9.3 Expresiones direccionales y aspectuales en español	373
9.3.1 Doble verbo	373
9.3.2 Verbos exclusivamente resultativos	375
9.3.3 Perífrasis verbales aspectuales	379
9.3.4 Preverbios	382
9.4 Recapitulando	386
Capítulo 10 Conclusiones	387
Bibliografía	397

Lista de abreviaturas

Abreviaturas en la glosa

BEN	benefactivo
CLASIF	clasificador
EXP	experiencial
FUT	marcador de futuro
GR	marcador que sirve para introducir el grado, manera o resultado
IMP	marcador de imperativo suave para expresar sugerencias, peticiones etc.
INTER	marcador interrogativo
MAR.TEM	marcador de tema
MODIF.ADV	modificador adverbial
PAS	marcador de pasivo
PERF	perfectivo
POS	posesivo
POT	marcador potencial <i>de</i> 得
PL	plural
PR	presente continuo
PROGR	progresivo

Abreviaturas de corpus y diccionarios

BCC	BLCU Corpus Center
CORPES XXI	Corpus del Español del Siglo XXI
DCM	Diccionario del Chino Moderno
DiLEA	Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual
DRAE/DLE	Diccionario de Real Academia Española
SEC	Spanish Web 2018 (es TenTen 18) <i>apud</i> . Sketch Engine
SEE	Chinese Web 2017 (zh TenTen 17) Simplified <i>apud</i> . Sketch Engine

Resumen

Esta tesis aborda el fenómeno de los verbos sintagmáticos (VS), también conocidos como *phrasal verbs* en inglés, en español y en chino. Considerando la complejidad de este fenómeno y la escasez relativa de estudios fuera de las lenguas germánicas, este trabajo se centra en la descripción del comportamiento semántico de los VS en ambas lenguas, así como en la comparación de este fenómeno entre éstas.

La metodología empleada se basa en un sólido marco teórico en la Lingüística Cognitiva, en particular, las aproximaciones cognitivistas de la gramática, que proporciona la base conceptual para la investigación. La parte práctica del presente trabajo se sustenta en datos reales extraídos en corpus y diccionarios prestigiosos de ambas lenguas, por ejemplo, el Diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario del Chino Moderno entre otros.

Después de analizar y comparar los datos obtenidos, se ha revelado las construcciones verbo+partícula direccional en chino desempeñan principalmente funciones direccionales y aspectuales. En contraste, en los VS españoles, estas funciones semánticas son relativamente escasas. Esto refleja en gran medida la diferencia de lexicalización de eventos direccionales y resultativos entre ambas lenguas. Además de esta gran diferencia de codificación, el español y el chino comparten ciertas similitudes, entre las cuales se destaca la conceptualización metafórica del desplazamiento.

Este estudio contribuye a llenar el vacío en la investigación sobre los VS en español y chino e intenta arrojar luz sobre las diferencias y similitudes en este fenómeno lingüístico entre las dos lenguas.

Palabras clave: Verbo sintagmático (VS), *Phrasal verbs*, Descripción semántica, Lingüística Cognitiva, Corpus, Comparación, Lexicalización

Abstract

This dissertation addresses the phenomenon of phrasal verbs in Spanish and Chinese. Given the complexity of this phenomenon and the relative scarcity of studies beyond Germanic languages, this work focuses on describing the semantic behavior of phrasal verbs in both languages, as well as a comparative study of them.

The methodology employed is based on a robust theoretical framework in Cognitive Linguistics, particularly cognitive approaches to grammar, which provide the conceptual foundation for this research. The practical part of this study relies on real data extracted from prestigious corpus and dictionaries in both languages, such as the Dictionary of the Royal Spanish Academy and the Modern Chinese Dictionary, among others.

After analyzing and comparing the data, it has been revealed that verb+directional particle constructions in Chinese primarily serve directional and aspectual functions. In contrast, in Spanish phrasal verbs, these semantic functions are relatively scarce. This largely reflects the difference in the lexicalization of directional and resultative events between the two languages. Besides this substantial encoding difference, Spanish and Chinese share certain similarities, notably the metaphorical conceptualization of motion event.

This study contributes to filling the research gap concerning phrasal verbs in Spanish and Chinese and attempts to shed light on the differences and similarities in this linguistic phenomenon between the two languages.

Keywords: Phrasal verbs, Semantic description, Cognitive Linguistics, Corpus, Comparative study, Lexicalization

Parte I: Introducción y marco teórico

Capítulo 1 Introducción y estado de la cuestión

1.1 Introducción

1.11 Introducción a los verbos sintagmáticos

El término *verbo sintagmático* (VS), traducido desde el italiano *verbi sintagmatici* (Raffaele Simone 1996), hace referencia al *phrasal verb* del inglés, que está compuesto por un verbo y un elemento preposicional o adverbial conocido como *partícula* (Emonds 1972; Svenonius 1996; Zeller 2001). La combinación de verbos y partículas puede ser transitiva o intransitiva y su significado global puede variar desde transparente hasta completamente idiomático:

- (1) a. *He picked up some groceries in the supermarket.*
- b. *He picked up a valuable antique at an auction.*
- c. *He picked up a disease when he was traveling.* (Luo Han 2019: 2)

En general, la partícula aporta informaciones direccionales, aspectuales al evento denotado, e incluso denota un evento totalmente diferente cuando se usa idiomáticamente. Algunos definen a este término desde el nivel sintáctico a la estructura de verbo + partícula que funcione en conjunto como un verbo; otros, desde el punto de vista semántico, consideran como verbos sintagmáticos sólo a los idiomáticos. (Luo Han 2019: 3)

En general, la bibliografía de los verbos sintagmáticos del inglés distingue los *preposicionales*, que son verbos + sintagma preposicional introducido por la partícula preposicional como *run into*, *come across* (Bolinger 1971; Cappelle 2005; Celce-Murcia y Larsen-Freeman 1999; Fraser 1976). Se han establecido varias pruebas para

distinguir las partículas de las preposiciones, por ejemplo, las nueve pruebas de Bolinger (1971), incluyendo la sustitución, la formación del pasivo, la inserción adverbial etc. P.ej., en un *phrasal verb*, el objeto directo puede situarse sintácticamente entre el verbo y la partícula (*He ran up the flag/He ran the flag up*), y en cambio, en la construcción donde la partícula sirve como una preposición, el complemento de lugar sólo tiene una posición sintáctica: *He ran up the Hill/*He ran the hill up* (los cuatro ejemplos son de Gries 1999: 107). (*apud.* Luo Han 2019: 4)

Siguiendo a este criterio sintáctico, la literatura sobre VS ingleses distingue *verb-preposition constructions* y *particle verbs* (cf. Bolinger 1971; Fraser 1976; Cappelle 2005; Celce-Murcia y Larsen-Freeman 1983 entre otros), como ilustra la Figura 1-1.

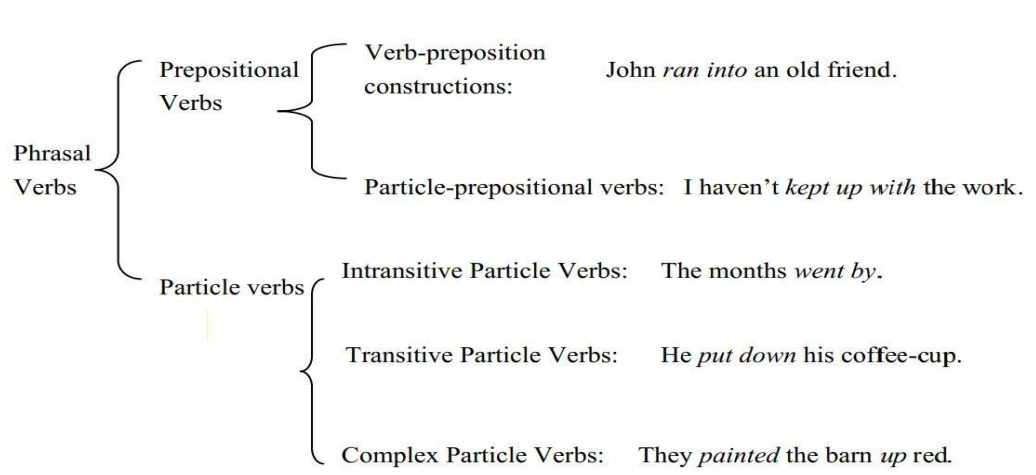


Figura 1-1: Clasificación sintáctica de los verbos sintagmáticos (Luo Han 2019: 6)

Aparte de este parámetro sintáctico, existe paralelamente otro semántico, que es la idiomaticidad, a la hora de definir un verbo sintagmático. Dirven (2001: 5) incluyó sólo los idiomáticos como verbos sintagmáticos, así, “the whole of the phrasal verb has a meaning which is more than the sum of its parts”.

Partiendo de ambos criterios, la definición de un *phrasal verb* subraya el comportamiento como una sola unidad en las estructuras gramaticales y la idiomatidad de esta unidad léxica (cf. Quirk et al. 1985: 1150-1152). Como afirman Darwin y Gray

(1999: 76-77), “a phrasal verb consists of a verb proper and a morphologically invariable particle that function together as a single unit both lexically and syntactically”. Esta definición sugiere diferenciar los verdaderos VS de las construcciones [verbo de movimiento+partícula direccional] (VM+PD), donde el verbo y la partícula direccional no se comportan como una unidad sola, sino que se combinan de manera libre. Así, *ran into* en (2a) es una VM+PD, donde el verbo *run* denota la manera del desplazamiento y la partícula direccional *into*, junto con el SN de Base introducido por ella: *the classroom*, denotan la Trayectoria del evento de desplazamiento (Talmy 2000b). En cambio, la misma secuencia *ran into* en (2b) es un VS propiamente dicho, donde el verbo *run* y la partícula direccional invariable *into* forman una unidad léxica con un significado global (‘encontrarse con’) que no es predecible del de sus partes.

(2) a. *John ran into the classroom.*

b. *John ran into an old friend.* (Luo Han 2019: 6)¹

1.12 Verbos sintagmáticos en español y en chino

El VS se considera un fenómeno lingüístico característico de las lenguas germánicas y suele pensarse que es algo muy raro en otras lenguas. (Cappelle y Loock 2017; Dewell 2011) No obstante, dentro de las lenguas romances, Luque Durán (1972: 808) observó ya la existencia de tales estructuras en el español, denominándoles *verbos con extensión preposicional*. (apud. Pamies 2020a: 172) Posteriormente, Raffaele Simone comprobó la presencia de dichas combinaciones en italiano y las llamó *verbi sintagmatici*, término traducido literalmente del inglés *phrasal verb*. Partiendo de allí, autores como Iacobini y Masini (2006, 2007), Iacobini (2009) y Artusi (2016) ampliaron el estudio de los verbos sintagmáticos para el italiano. Calvo Rigual (2008: 59-61) hizo un trabajo

¹ En la clasificación de Luo Han (2019), *run into* (‘encontrarse’) de (2b) pertenece a *verbo preposicional* (*prepositional verb*), como ilustra la Figura 1-1. No obstante, en este trabajo, lo clasificamos como un VS propiamente dicho, ya que cumple con los criterios definitorios de un VS. Esto lo diferencia de manera notable de las construcciones VM+PD, donde la partícula direccional funciona como una preposición introduciendo el complemento de lugar, como se detalla en el texto.

contraste entre los VS italianos y catalanes. Estudios contrastivos recientes de la Universidad de Granada también señalan su existencia en francés, portugués (Pamies 2019a), alemán, ruso (Pamies y Pazos 2020; Pamies et al. 2021), árabe (Pamies y El-Ghalayini 2021) así como en chino (Lei Chunyi 2017).

Talmy (1985, 1991, 2000b) divide las lenguas del mundo según cómo codifican el evento de desplazamiento en las *lenguas de marco verbal* y las *lenguas de marco satélite*. Las lenguas de marco verbal codifican la trayectoria del desplazamiento en un verbo, y la manera, en una expresión aparte, que puede incluso ser un segundo verbo, como el gerundio español: *la botella salió flotando*. Las de marco satélite, en cambio, expresan la manera del desplazamiento en un verbo, y la trayectoria en un “satélite”, que suele ser una partícula semánticamente direccional: *The bottle floated out*. El chino mandarín está incluido en las de marco satélite: *píngzi piāochulai le* (瓶子飘出来了 *botella flotar+fuera+hacia+aquí PERF) La lexicalización del evento de desplazamiento del chino mandarín (*flotar+fuera+hacia+aquí) estructuralmente sería igual que un VS. Sin embargo, el término *phrasal verb* en China designa exclusivamente a los VS del inglés, y la construcción de verbo+partícula direccional que hemos visto en el chino moderno se denomina construcción direccional, considerada como una subclase de la construcción de verbo+complemento resultante. Así, tradicionalmente, se analiza la partícula direccional en un VS como el complemento que modifica aspectualmente o direccionalmente al verbo principal, excepto Teng (1977), quien la considera equivalente a los *phrasal verbs* del inglés y las denomina construcciones de verbo+partícula (*verb-particle constructions*).

Un gran problema para clasificar la categoría de estas construcciones es la categoría gramatical de los llamados complementos direccionales, porque usados solos, funcionan como verbos. En general hay que diferenciar los dos tipos, porque los elementos direccionales amalgamados al verbo son gramaticalizados de los verbos homógrafos de desplazamiento y forman una clase cerrada. (cf. Peyraube 2006; Lamarre 2007; Liang Yinfeng 2007; Wu Fuxiang 2010, por ejemplo) En el capítulo 1.2

explicamos en detalle por qué pertenecen en realidad a la categoría de las partículas.

En total hay diez partículas direccionales simples en chino: dos deícticas *lai* (来 ‘hacia aquí’) y *qu* (去 ‘hacia allí’) y ocho no deícticas: *jin* (进 ‘dentro’) *chu* (出 ‘fuera’) *shang* (上 ‘arriba’) *xia* (下 ‘abajo’) *qi* (起 ‘levantándose’) ² *kai* (开 ‘alejando[se]’/ ‘separando[se]’) ³ *hui* (回 ‘volviendo’) ⁴ *guo* (过 ‘a través de’). Por último, las dos deícticas se combinan con las no deícticas para formar partículas compuestas, que designan además la deixis del desplazamiento con referencia a la posición en la que el hablante se encuentre mentalmente, así, *jinlai* (进来 *dentro+hacia+aquí) se diferencia con *jinqu* (进去 *dentro+hacia+allí) en que el hablante se queda dentro del lugar de destino en *jinlai* (进来 *dentro+hacia+aquí) mientras que *jinqu* (进去 *dentro+hacia+allí) expresa la posición fuera del destino del hablante. como muestra la figura 1-2.

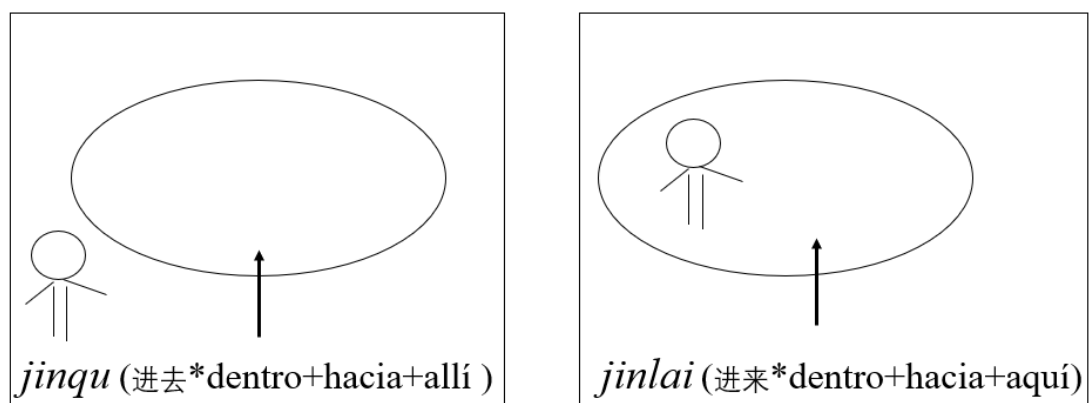


Figura 1-2: La dirección deíctica de *lai* (来 ‘hacia aquí’) y *qu* (去 ‘hacia allí’)

² Esta partícula direccional se deriva del verbo de desplazamiento *qǐ* (起 ‘levantarse’). Como no existe una equivalencia adverbial ni preposicional en español, la glosamos en gerundio como ‘levantándose’ para diferenciarla del verbo raíz homógrafo.

³ Esta partícula direccional es similar a la partícula inglesa *away*. Por la falta de una equivalencia adverbial y preposicional en español, la glosamos en gerundio como ‘alejando[se]/separando[se]’ para diferenciarla del verbo homógrafo *kāi* (开 ‘abrir[se]’) del que se deriva.

⁴ Esta partícula se corresponde con la inglesa *back*. Debido a la falta de una equivalencia adverbial y preposicional en español, la glosamos en gerundio como ‘volviendo’ para distinguirla del verbo raíz homógrafo *huí* (回 ‘volver’).

Estas diez partículas direccionales en chino se amalgaman a verbos para formar construcciones [verbo+partícula direccional] (VPD), que abarcan en general dos tipos de construcciones: VM+PD y VS. Semánticamente, el significado de una VM+PD es más transparente (3a), y el de un VS es más opaco:

(3) a. *Xiǎomíng zǒushang le sānlóu*

*Xiaoming andar+arriba PERF tres+edificio

‘Xiaoming ha subido al tercer piso.’

小明走上了三楼

b. *Xiǎomíng dìyīcì kànjiàn Lili jiù àishang le tā*

*Xiaoming uno+vez mirar+viendo Lili cuando amar+arriba PERF ella

‘Xiaoming se enamoró de Lili la primera vez que la vio.’

小明第一次看见丽丽就爱上了她

c. *zài bǎolǎn le Líjiāng xiùlì fēngguāng yǐhòu, bù shǎo rén kànshang le zhè kuài fēngshuǐ bǎodì*

*en lleno+visitar PERF Li+río fino+bonito viento+luz⁵ después, no poco persona mirar+arriba PERF éste trozo viento+agua tesoro+tierra

“Después de disfrutar a lo máximo del paisaje hermoso del Río Li, muchos se han prendado de este tesoro del Feng-shui.”

在饱览了漓江秀丽风光以后，不少人看上了这块风水宝地 (SEC)

En (3a), la VM+PD *zǒushang* (走上*andar+arriba) constituye un caso prototípico de

⁵ Frasema fijado y convencionalizado para designar el paisaje por metonimia.

codificación de eventos de desplazamiento dentro de la tipología de las lenguas de marco satélite. El verbo principal *zǒu* (走‘andar’) denota la manera de desplazarse mientras que, la partícula *shang* (上‘arriba’) aporta la información de la trayectoria. En (3b), la partícula *shang* (上‘arriba’) contribuye al VS con un matiz aspectual incoativo, convirtiendo el evento estático en uno dinámico con focalización al comienzo de este evento, como ‘querer’ y ‘enamorarse’ del español (Pamies [2019c] observa que el prefijo incoativo de esp. *enamorarse* también es de origen direccional). Por último, el VS *kànshang* (看上*mirar+arriba ‘enamorarse’) de (3c) es totalmente idiomático, cuyo significado global no se deduce del de cada uno de los componentes.

Semánticamente, una VPD puede ser direccional (3a), aspectual (3b) y completamente idiomática (3c).

La complejidad semántica de los VS no sólo se aprecia en los que son idiomáticos, sino también en la polisemia que un mismo VS puede conllevar:

- (4) a. *shěn nǚshì jiǎnqǐ dìshang de kuàbāo, gǎnjìn huítóu qù jiǎn bèi dǎitú rēng le yídi de qiánbì*

*Shen señora recoger+levantándose tierra+arriba POS bolso, perseguir+apretado volver+cabeza ir recoger PAS malo+tipo tirar PERF uno+tierra POS dinero+moneda

‘La Sra. Shen recogió el bolso del suelo y se apresuró a recoger las monedas que habían arrojado los ladrones por todo el suelo.’

沈女士捡起地上的挎包，赶进回头去捡被歹徒扔了一地的钱币

- b. *zhídào yījiǔqīwǔ nián, Shěn Rúlín cái chóngxīn jiǎnqǐ zìjǐ de zhuānyè, cóngshì shèjì gōngzuò*

*hasta uno+nueve+siete+cinco año, Shen Rulin apenas de+nuevo recoger+levantándose propio POS profesión, dedicarse diseñar trabajo

‘No fue hasta el año 1975 cuando Shen Rulin retomó su profesión de nuevo y trabajar como diseñador.’

直到一九七五年，沈如林才重新捡起自己的专业，从事设计工作

(SEC)

El mismo VS *jiǎnqi* (捡起* recoger+levantándose) en chino tiene el uso (pseudo)direccional-aspectual (4a) para denotar la realización de la acción de recoger un objeto. En (4b), el mismo VS se utiliza para hacer referencia a ‘recuperar’ un hábito, una cualidad, un espíritu etc., donde conceptos más abstractos como una profesión se percibe como un objeto concreto que se puede ‘recoger’.

1.2 Estado de la cuestión para el chino

Como hemos explicado en el apartado 1.1, los trabajos sobre la cuestión del VS del chino lo tratan como una subclase de las construcciones de verbo-complemento, llamadas también ‘construcciones resultativas’ (*dòngjiéshì* 动结式) (Por ejemplo Chao Yuenren 1968; Li y Thompson 1981; Zhu Dexi 1982, entre otros). Posteriormente, con la publicación de la tipología de la lexicalización de eventos de desplazamiento de Talmy (1985, 1991, 2000b), se iniciaron los estudios de la codificación del desplazamiento en chino (p.ej., Lamarre 2003, 2007, 2008; Chen Liang 2005; Chen Liang y Guo Jiansheng 2009; Ji Yinglin *et al.* 2011; Lin Jingxia 2019).

1.2.1 La construcción direccional

Tradicionalmente, los que aquí calificamos como *verbos sintagmáticos* son tratados como una subclase de las *construcciones resultativas*⁶, que son formadas

⁶ Li y Thompson (1981) han clasificado en total cuatro subclases de *resultativas*:

(i) **la causación**, donde el primer constituyente denota la causa, y el segundo, el resultado,

también por dos componentes: un verbo principal que denota la causa y otro elemento resultativo, que denota el resultado provocado por la acción verbal (Li y Thompson 1981 por ejemplo).

(5) *tā dǎsui le nàge jiàzhiliánchéng de huāpíng*

*él golpear+roto PERF aquel+clasificador valor+unir+ciudad POS
flor+botella

‘Él rompió ese florero que costaba un riñón’

他打碎了那个价值连城的花瓶

Como en el ejemplo (5), *dǎsui* (打碎*golpear+roto ‘romper’) es una resultativa prototípica, que está compuesta por dos elementos, con el segundo denotando un resultado, o un cambio de estado y el primero, la manera de realizarlo. Esta construcción resultativa es muy productiva y sistemática en chino. Sintácticamente, el elemento resultativo dentro de la construcción es analizado como el complemento del verbo de causa.

Muchos estudios (p.ej., Li y Thompson 1981) categorizan las VPDs en chino como una construcción peculiar dentro de las resultativas porque el resultado que denotan las partículas direccionales constituye informaciones espaciales. Así, se denomina a las partículas de este modelo como “complementos direccionales” (*directional*

como ilustra el ejemplo (5).

(ii) **el logro**, enfatizando el éxito que se ha logrado, como *mǎidào* (买到*comprar+llegar ‘conseguir comprar’), *kànjiàn* (看见*mirar+ver ‘conseguir ver’), que equivalen a la perífrasis española *conseguir* +INF.

(iii) **la direccionalidad**, donde el segundo elemento denota la dirección del evento denotado por el primero.

(iv) **la fase** (*phase*), donde el segundo elemento indica la fase del evento denotado por el primero: *chīwán* (吃完 *comer+terminado ‘terminar de comer’, ‘comer por completo’).

complements) (Chao Yuenren 1968) (*qūxiang bǔyǔ* 趋向补语) (por ejemplo Zhu Dexi 1982: 128). En cambio, Lu (1973; 1977) propuso distinguir las direccionales de las resultativas puesto que representan diferentes estructuras subyacentes y distintas interpretaciones semánticas. En este trabajo, aceptamos esta idea de separar las direccionales de los resultativas porque en realidad, las direccionales son verbos sintagmáticos por muchas perspectivas, que veremos más adelante.

1.2.2 La categoría gramatical de las partículas direccionales

Una dificultad de identificar VS en chino es la categoría gramatical de los llamados complementos direccionales, si son partículas o verbos direccionales, teniendo en cuenta que existen en chino verbos de desplazamiento que formalmente no se distinguen de los direccionales. Esto es una diferencia destacada entre chino y las otras lenguas de marco satélite, como las germánicas. Por ejemplo, aunque en el inglés, también se encuentran verbos de desplazamiento, tales como *arrive*, *descend*, *ascend*, *enter*, *exit*, no son propios de la lengua inglesa, sino préstamos históricos del latín a través del francés (Cifuentes Férez 2012: 204). Además, los verbos de desplazamiento y las partículas direccionales del inglés se distinguen fácilmente por su forma, lo cual en chino es imposible por la carencia de marcadores morfológicos de esta lengua: una misma palabra puede hacer de nombre o de verbo (Shen Jiaxuan 2016), sin alterar su forma fónica ni gráfica, simplemente adoptando una u otra función en la oración.

(6) a. wò huí jiā le

*yo volver casa PERF

‘He vuelto a casa.’

我回家了

b. wǒ zǒuhui le jiā

*yo andar+volviendo PERF casa

‘He vuelto a casa andando.’

我走回了家

En (6a) *huí* (回) es usado como un verbo, que denota la trayectoria de ‘volver a casa’, mientras en (6b), el predicado verbal está compuesto por dos elementos ‘andar’ y ‘volviendo’, donde ‘volviendo’ denota la trayectoria del desplazamiento mientras ‘andar’, la manera del desplazamiento ‘volviendo’.

Por la carencia del cambio morfológico, la categoría de estas partículas ha sido problemática en muchos estudios. En general, se suele considerar el elemento direccional como una partícula direccional, que coocurre con un verbo (“pleno”) de movimiento, a excepción de Slobin (2004) y sus seguidores (Chen Liang y Guo Jiansheng 2009), quienes llegaron a la conclusión de que, en realidad, las partículas direccionales son verbos, que forman, juntándose con otro verbo, una nueva unidad verbal serial. Así, en este apartado, distinguimos en general dos tipos de opiniones: el tratamiento de las partículas como verbos y la opinión de diferenciar categorialmente las partículas direccionales de los verbos, a pesar de su total homofonía y homografía.

1.2.2.1 Verbos “plenos”

Hemos notado que, entre los estudios sobre construcciones resultativas que incluyen un elemento direccional, algunos autores (por ejemplo, Li Yafei 1990, 1999) los analizan como construcción de V+V, sin embargo, al traducirlas al inglés, han seleccionado las partículas direccionales correspondientes del inglés a pesar de la existencia de verbos equivalentes, con lo cual la traducción resulta artificialmente similar al *phrasal verb* direccional inglés. En cambio, el análisis más prototípico de tratamiento de las partículas direccionales como verbos es el de Slobin (2004) y sus seguidores Chen, Liang y Guo, Jiansheng (2009). Ellos, partiendo de que el chino es una lengua prototípica de verbos seriales, se oponen a la dicotomía de Talmy (2000b) y declaran que existe un tercer patrón de codificar evento de desplazamiento, que son las *lenguas de marco equipolente* (*equipollently-framed languages*), en que se encuentra también

el chino mandarín. Así, correspondientemente, en el nivel de equivalencia, traducen las partículas direccionales del chino mediante verbos de desplazamiento ingleses: *fēichū* (飞出 *volar+fuera) como **fly come* en lugar de **fly out*. Estos estudios tratan los “directionals as full verbs functioning on the same level as the co-event verb they follow” (Lamarre 2003: 1). Obsérvese que, en este caso, no sólo el chino se alejaría del inglés sino que se acercaría un poco al español, que expresa este tipo de contenidos mediante dos verbos (aunque más autónomos entre sí): *salir volando*.

El chino es una lengua con abundantes compuestos verbales formados por dos verbos, entre ellos están muchos seriales, aunque no todos los sean (cf. Dong Xiufang 2004; Shi Chunhong 2017; Su Baorong 2017). Los *verbos seriales* tienen dos núcleos, que son sus dos constituyentes (Baker 1989) para expresar una serie de acciones, es decir, los dos componentes implican una secuencia temporal, como el típico verbo serial *tuìxiū* (退休 *retirarse+descansar “jubilarse”), y que se interpreta como ‘retirarse de su trabajo para descansar después’, expresando acciones encadenadas cronológicamente. Si observamos la secuencia *fēichū* (飞出 *volar+fuera), que menciona el propio Slobin, no podemos considerarlos como “seriales”, puesto que *fēi* (飞 ‘volar’) y *chū* (出 ‘fuera’) no denotan dos eventos cronológicamente sucesivos, sino, respectivamente, la manera y el ORIGEN del desplazamiento, que son simultáneos durante toda su realización.

1.2.2.2 Partículas direccionales

La mayoría de los estudios previos proponen diferenciar las partículas direccionales de los verbos de desplazamiento de los que se derivan, aunque existe discrepancia en cuanto al término específico utilizado.

En la lingüística china, el término verbos direccionales (*qūxiàngdòngcí* 趋向动词) ha sido creado y aceptado ampliamente para designar a las partículas semánticamente direccionales usadas postverbalmente (cf. Zhang Zhigong 1953; Ding Shengshu et al. 1961). Este término también ha sido aplicado en el Diccionario del Chino Moderno (DCM), por lo que bajo un verbo de desplazamiento, se dan dos acepciones generales: una es su uso como verbo y la otra, es el llamado verbo direccional. Li Jinxi (1924) y

Ota (1958) las clasifican como ‘verbos auxiliares’ (*zhùdòngcí* 助动词); Lü Shuxiang (1942) y Lu Zhiwei (1956) las consideran como ‘adverbios’ (*fùcí* 副词); Lu Zongda y Yu Min (1954) las clasifican como ‘sufijos verbales’ (*dòngcí cíwěi* 动词词尾); Zhang Jing (1961) y Lu Zhiwei (1964) las reconocen como ‘lexemas’ (*císù* 词素); Fang Yuqing (1981) y Xu Jingqian (1982) creen que pertenecen a las partículas aspectuales (*dòngtài zhùcí* 动态助词) porque, fonológicamente no se acentúan, y sintácticamente, siempre se pegan a verbos contribuyéndoles valores aspectuales.

En los estudios sobre esta cuestión escritos en inglés, Teng (1977) identifica las construcciones direccionales chinas con las construcciones de verbo+partícula del inglés (*verb-particle constructions*) alegando que “the particles must contain two features, one of motion-through-location, the other of terminus or result” (Bolinger 1971: 85).

En la tipología binaria de Talmy (1985; 1991; 2000b), él llamó ‘satélite’ a los elementos que denotan la trayectoria del desplazamiento para las lenguas de ‘marco satélite’. El propio autor (2000b: 102) definió al término *satellite* como la función grammatical “of any constituent other than a noun-phrase or prepositional-phrase complement that is in a sister relation to the verb root. It relates to the verb root as a dependent to a head.” Semánticamente, los satélites generalmente aportan informaciones de la trayectoria. En cuanto a la forma en que puede aparecer un satélite, Talmy insiste en la dependencia con respecto a otra raíz verbal, así, tanto un afijo gramatical como una palabra libre pueden constituir un satélite dependiendo de la lengua que estudiemos. En la lista de satélites de las lenguas del mundo, Talmy explicitó que los complementos verbales resultativos del chino pertenecen a la categoría gramatical de satélite, al igual que “English particles, German separable and inseparable verb prefixes, Latin or Russian verb prefixes” (Talmy 2000b: 102). Pero el concepto de satélite tendría que ser mucho más amplio que el de las partículas en el caso del chino, porque abarca tanto las partículas direccionales, como los otros elementos resultativos no direccionales (cf. nota 6). De hecho, el propio autor también dice que la noción de

satélite del mandarín se solapa en gran medida con la raíz verbal (Talmy 2000b: 102).

Otro problema es en su definición, Talmy insistió mucho en diferenciar los satélites de las preposiciones y de los sintagmas preposicionales. Sin embargo, en lenguas como el inglés o el chino mandarín, la representación lingüística del evento de desplazamiento coincide mucho en lo formal con los sintagmas preposicionales y, esta distinción ha sido bastante problemática (Beavers *et al.* 2010; Croft *et al.* 2010).

(7) a. *The bird flew into the cave.* / **The bird flew into*

b. *The bird flew over the house.* / *The bird flew over.* (Croft *et al.* 2010: 205)

Aplicando de forma estricta el criterio de Talmy, la frase (7a) no sería una construcción de verbo + satélite porque *into* se usa como una preposición, que no entraría en la categoría de satélite, aunque semánticamente, el verbo *fly* codifica la manera del desplazamiento e *into*, la trayectoria. A este problema, Beavers *et al.* (2010) no ven ningún límite formal que justifique no incluir también las preposiciones en la categoría de satélite.

En el caso del chino mandarín, aunque la categoría de las partículas direccionales también es problemática, en muchos casos, sobre todo para codificar el evento de desplazamiento, la partícula funciona como una preposición al introducir sintagmas nominales de Base:

(8) a. *Xiǎomíng zǒujìn le jiàoshì*

*Xiaoming andar+dentro PERF enseñar+sala

‘Xiaoming entró en el aula andando.’

小明走进了教室

b. **Xiǎomíng zǒujìn le*

****Xiaoming andar+dentro PERF**

***小明走进了**

c. *Xiǎomíng zǒu le jīnlai/jīnqù.*

***Xiaoming andar PERF +dentro+hacia+aquí/dentro+hacia+allí**

‘Xiaoming entró andando.’

小明走了进来/进去

La partícula direccional *jin* (进 ‘dentro’) del ejemplo (8a) actúa como una preposición para introducir el DESTINO del desplazamiento, ‘el aula’, por lo cual la omisión del SN de destino en (8b) resulta agramatical. El mecanismo para no especificar la Base es el empleo de las partículas deícticas después de la partícula no deíctica para formar con ella una partícula compuesta y esta partícula compuesta resulta separable del verbo principal, como muestra (8c).

1.2.3 Gramaticalización de las partículas direccionales

Hemos visto arriba que casi todos los estudios diferencian las partículas direccionales de los verbos de los que éstas pueden derivar por gramaticalización, aunque no llegan a un acuerdo en cuanto a su categoría concreta. Peyraube (2006) analiza, desde el punto de vista diacrónico, la gramaticalización de las partículas direccionales, llegando a la conclusión de que, el chino ha pasado a ser una lengua prototípica de marco satélite a partir de una lengua de marco verbal, como sería el chino clásico. Al contrario, las lenguas romances, que son de marco verbal, han desarrollado a partir del latín, una lengua de marco satélite.

Chinese is likely to have been a V-language in its early stage and shows a drift towards an adverbial type of encoding [...]. The way an S-language like latin evolved into Romance V-language, leaving some fossilized patterns in French

like path-encoding prefixes. (Lamarre 2008: 76)

Lamarre (2007) ha propuesto evidencias fonéticas, morfológicas, sintácticas y semánticas para comprobar que las partículas direccionales, a pesar de su origen verbal, forman, en chino actual, una categoría gramatical totalmente distinta por gramaticalización. “We claim here that although directionals did grammaticalize from verbs, this does not preclude them from belonging to a distinct category, nor does it imply that in a VD construction both path and manner are of equal morphosyntactic weight” (Lamarre 2007: 7). En el siguiente apartado presentamos las evidencias que ha propuesto esta autora para demostrar la gran diferencia categorial entre las partículas direccionales y los verbos de desplazamiento. Para cada una de las evidencias, no nos limitamos sólo al trabajo de Lamarre (2007), sino que también incorporamos ideas procedentes de otros estudios, dado que muchos trabajos hablan de este tema aunque el de Lamarre (2007) es más sistemático.

1.2.3.1 Evidencia fonética

Como es bien sabido, el chino es una lengua tonal, que tiene cuatro tonos más uno considerado *atonal*, que se suele encontrar en la última sílaba, sobre todo en el habla nortea y central. Los verbos de desplazamiento plenos tienen, en principio, sus propios tonos, y nunca se convierten en atonales. No obstante, las partículas direccionales, al constituir nuevas unidades léxicas con otro verbo, pierden su tono. En chino mandarín, la neutralización notal se relaciona estrechamente con la gramaticalización, p.ej., *lāchulai* (拉出来 *tirar+fuera+hacia+aquí ‘tirar fuera hacia el hablante’) en vez de *lāchūlái*.

Aparte de la pérdida tonal en el nivel suprasegmental, Lamarre (2007) ha observado más reducciones fonéticas en el nivel segmental desde el punto de vista diatópico. Tanto en el habla de Jizhou de la provincial Hebei, como en el habla de Jincheng y Lanxian de la provincial Shanxi, la vocal de las partículas direccionales se ha reducido a una *schwa*, y en el segundo caso, la consonante inicial de la partícula deíctica itiva *qu* (去 ‘hacia+allí’) ha sufrido una debilitación por perder la aspiración

(Lamarre 2007: 8).

La restricción tonal de las partículas direccionales en comparación con el tono acentuado de los verbos correspondientes de desplazamiento ha sido observada generalmente en los estudios al respecto, como el de Chao Yuenren (1968). Lü Shuxiang (1980) apuntó excepciones, cuando las partículas direccionales *qi* (起 ‘levantándose’), *jin* (进 ‘dentro’), *chu* (出 ‘fuera’), *hui* (回 ‘volviendo’) aparecen al final de una frase⁷, mantienen su tono original:

(9) a. *xìn bèi yuánfēng tuìhuí*

*carta PAS original+CLASIF retirar+volviendo

‘La carta fue devuelta en su embalaje original’

信被原封退回

b. *zhè huà rúhé shuōqǐ.*

*este palabra como+qué hablar+levantándose

‘¿Cómo se dice esto?’

这话如何说起

(Lü Shuxiang 1980: 43)

Shen Jiaxuan (2003: 20) comparó este fenómeno con el inglés, cuando la partícula aparece al final de una frase en el inglés, tampoco pierde su acentuación fonética:

(10)a. *He walked in.*

b. *Kick the ball in.*

⁷ Por esta razón y como la acentuación a veces depende mucho del hablante, por ejemplo unas veces si quiere enfatizar el evento denotado por la partícula, pretende no neutralizar su tono, en el presente trabajo, marcamos el tono de las partículas cuando nos parezca necesario, y esto no quiere decir que no la consideremos como una partícula.

Liu Yuehua (1998) explica de manera exhaustiva cómo la reducción fonética se vincula con la gramaticalización y cómo las partículas gramaticales⁸ bien reconocidas hoy en el chino se relacionan con los verbos derivados semánticamente. La autora ilustra esta relación con los tres marcadores aspectuales más usados: *le* (了 marcador de perfectividad), *zhe* (着 marcador de progresividad), *guo* (过 marcador de experiencia)⁹, todos estos tres marcadores se usan “sin tono”¹⁰.

1.2.3.2 Evidencias morfológicas

1.2.3.2.1 Las partículas direccionales forman una clase cerrada

Las partículas direccionales no son ilimitadas, sino que constituyen una clase cerrada. Aunque se discute sobre si ciertos elementos entran o no en esta clase, en general, se ha llegado al acuerdo de que esta clase cerrada engloba dos partículas deícticas (*lai* 来 ‘hacia aquí’ y *qu* 去 ‘hacia allí’) y ocho no deícticas (*jin* 进 ‘dentro’, *chu* 出 ‘fuera’, *shang* 上 ‘arriba’, *xia* 下 ‘abajo’, *kai* 开 ‘alejando[se]’/‘separando[se]’, *hui* 回 ‘volviendo’, *guo* 过 ‘a través de’, *qi* 起 ‘levantándose’) y la combinación entre estos dos tipos de partículas.

1.2.3.2.2 Reglas estrictas que restringen la combinación de las no deícticas con las deícticas

Al construir nuevas unidades léxicas con verbos, el mandarín permite el uso de partículas compuestas por una no deíctica y otra deíctica (*zǒuzhulai* 走出来 *andar+fuera+hacia+aquí ‘salir hacia el hablante andando’). Esta combinación de

⁸ Como lengua analítica, el chino mandarín cuenta con una variedad de partículas gramaticales para realizar funciones sintácticas como marcar el aspecto, en este trabajo, para no confundir nuestras partículas direccionales con otras gramaticales, procuramos llamar estas últimas como marcadores gramaticales.

⁹ El marcador perfectivo *le* (了) proviene del verbo con el mismo carácter chino *liǎo* (了), que significa originalmente ‘terminar’; el marcador progresivo *zhe* (着) también viene gramaticalizado del verbo *zhāo* (着), que significa ‘tener contacto físico’ o ‘estar pegado a un objeto’; el marcador experiencial *guo* (过) proviene del verbo *guò* (过), que significa ‘pasar’. La gramaticalización de este último verbo conduce también a la partícula direccional *guo* (过 ‘a través de’).

¹⁰ Acústicamente, es imposible que una vocal no tenga tono, pero cuando el metalenguaje tradicional excluye el tono “ligero” al enumerar sólo cuatro, el término “sin tono” debe entenderse como neutralización de los rasgos fonológicos que oponen los demás tonos entre ellos, y de unos valores acústicos con menos intensidad y altura de lo habitual.

partículas está restringida, es decir, no todas las no deícticas se colocan con las deícticas, y Lamarre (2007) aplica esta compatibilidad con partículas deícticas como criterio para probar si un determinado elemento entra en esta clase cerrada. Según este criterio, los elementos que se colocan también con verbos para formar construcciones con una semántica similar no pertenecen a esta clase. La autora lo ilustra con *diào* (掉 ‘caer[se]’), sinónimo de *xià* (下 ‘bajar’) y *shēng* (升 ‘elevarse’), sinónimo de *qǐ* (起 ‘levantarse’). *diào* (掉 ‘caer[se]’) puede coocurrir con un verbo de movimiento: *chuīdiào* (吹掉 *soplar+caer[se] ‘caer[se] por el viento’), pero no es compatible con las deícticas: *chuīxiàlai* (吹下来 *soplar+abajo+hacia+aquí ‘caer[se] abajo por el viento hacia el hablante’) en lugar de **chuīdiàolai* (*吹掉来 *soplar+caer[se]+hacia+aquí); El elemento *shēng* (升 ‘elevarse’) tampoco se coloca con las deícticas: *jǔqilai* (举起来 *levantar+levantándose+hacia+aquí ‘levantar [algo]’) en vez de **jǔshēnglái* (举升来 *levantar+elevarse+hacia+aquí).

Teng (1977) clasificó las partículas en dos tipos: partículas direccionales (*directional particles*) y partículas de movimiento (*movement particles*). En la primera clase están las direccionales como *jin* (进 ‘dentro’) *chu* (出 ‘fuera’) *shang* (上 ‘arriba’) *xia* (下 ‘abajo’) etc., y el autor incluyó *kai* (开 ‘alejando[se]’/‘separando[se]’) en la segunda, que también engloba elementos como *zǒu* (走 ‘andar’), *zhù* (住 ‘pararse’), *dào* (到 ‘llegar’) entre otros¹¹. Siguiendo el criterio de compatibilidad con las deícticas, descartamos fácilmente estos últimos elementos porque no pueden coaparecer con ellas:

(11)a. *pǎozǒu*

*correr+andar

‘irse corriendo’

跑走

¹¹ Al igual que las partículas direccionales, estos elementos pueden ser verbos o satélite (Talmy 2000b) sin ningún cambio morfológico. Como estos elementos no constituyen objetivos de esta tesis, no nos centramos en su categoría gramatical y los glosamos aquí de la misma manera que hicieron Teng (1997) y Lamarre (2007).

b. **pǎozǒuqu*

**correr+andar+hacia+allí

*跑走去

(12)a. *tíngzhù*

*pararse+pararse

‘pararse’

*停住

b. **tíngzhùlai*

**pararse+pararse+hacia+aquí

*停住来

(13)a. *pǎodào xuéxiào*

*correr+llegar escuela

‘llegar a la escuela corriendo’

跑到学校

b. **pǎodàolai xuéxiào*

**correr+llegar+hacia+aquí escuela

*跑到来学校

De acuerdo con este criterio de combinación, limitamos esta clase cerrada a las diez partículas direccionales simples que hemos visto, como muestra la tabla 1-1, aunque la partícula *qi* (起 ‘levantándose’) sólo se combina con la deíctica *lai* (来 ‘hacia aquí’).

D _{nd} \ D _d	Ø zero	上 - <i>shang</i> ‘up’ (goal-oriented)	下 - <i>xia</i> ‘down, off’	进 - <i>jin</i> ‘in’	出 - <i>chu</i> ‘out’	回 - <i>hui</i> ‘back’	过 - <i>guo</i> ‘over, through, past’	起 - <i>qi</i> * ‘up’ (source-oriented)
Ø	Ø	上Ø	下Ø	进Ø	出Ø	回Ø	过Ø	起Ø
来 - <i>lai</i> hither	Ø来 - <i>lai</i>	上来 - <i>shanglai</i>	下来 - <i>xialai</i>	进来 - <i>jinlai</i>	出来 - <i>chulai</i>	回来 - <i>huilai</i>	过来 - <i>guolai</i>	起来 - <i>qilai</i>
去 - <i>qu</i> thither	Ø去 - <i>qu</i>	上去 - <i>shangqu</i>	下去 - <i>xiaqu</i>	进去 - <i>jinqu</i>	出去 - <i>chuqu</i>	回去 - <i>huiqu</i>	过去 - <i>guoqu</i>	/

Tabla 1-1: partículas direccionales en chino mandarín (Adaptado de Lamarre 2007: 8)¹²

1.2.3.2.3 La forma potencial

Las construcciones de verbo-partícula direccional permite la inserción de el marcador potencial, *de* (得), que indica la posibilidad, y de su correlato negativo, *bu* (不), que indica la imposibilidad. P.ej., *tuībujinqu* (推不进去*empujar+no+dentro+hacia+allí ‘imposible de empujarlo dentro’) (por ejemplo, cuando algo es más grande que el recipiente en que se pretende alojarlo).

Lamarre (2007) explica que esta marca de potencial, que es exclusiva a construcciones resultativas, no es una prueba de la gramaticalización de los verbos de desplazamiento. Se trata más bien de un indicador de la correlación semántica entre los eventos denotados por el verbo y la partícula respectivamente.

En la última evidencia morfológica, Lamarre (2007) observa las reglas de combinación entre partículas deícticas con no deícticas de algunos dialectos nortños del mandarín. Esta compatibilidad con las deícticas en los dialectos estudiados es más restringida que la del mandarín, lo que indica “the high categorization (a high degree of grammaticalization) of these directionals” (Lamarre 2007: 9).

1.2.3.3 Evidencia sintáctica

1.2.3.3.1 El núcleo de la combinación verbo+partícula direccional

En una construcción serial, los dos componentes son de igual importancia, así que no existe un núcleo en tal construcción. Sin embargo, los dos constituyentes de una construcción de verbo+partícula direccional en chino no tienen el mismo peso, ni

¹² En esta tabla, la autora incluye también el verbo *dào* (到 ‘llegar’) con líneas discontinuas, explicando que aunque no puede combinarse con las deícticas de forma inseparable, permite la forma separable con un SN de Base o Fondo dentro: *pǎodào jiàoshì lái* (跑到教室来*correr+llegar enseñar+sala +hacia+aquí ‘llegar al aula corriendo’)

sintáctica ni semánticamente. En realidad, la cuestión del núcleo ha sido objeto de muchas discusiones dependiendo de si lo examinamos desde el punto de vista semántico o sintáctico, porque no coincide el núcleo sintáctico (el verbo) con el semántico (la partícula direccional) (Yuan Yulin 2000).

Razón de más por la que las VPDs no son obviamente seriales. En el nivel diacrónico, las construcciones direccionales podrían originarse en una reanálisis de construcciones seriales verbales cuyos componentes comparten un mismo sujeto, pero este proceso ya había culminado totalmente en los tiempos de la Dinastía Tang (siglos VIII-IX) (Liang Yinfeng 2003; Wu Fuxiang 1996; Ota 1958).

1.2.3.3.2 Pérdida de la estructura argumental

Las partículas direccionales difieren de los verbos por la pérdida de la estructura argumental. Primero, cuando hay un SN de Base, los verbos deícticos *lái* (来‘venir’) y *qù* (去‘ir’) siempre adoptan la posición sintáctica antepuesta al SN de Base, tomando este SN como su argumento (14a); Las partículas deícticas, en cambio, siempre van detrás del SN de Base, tanto como partícula simple (14b), como partícula compuesta separada con la otra partícula direccional por la inserción del SN de Base (14c):

(14) a. *qù Běijīng*

*ir Beijing

‘ir a Beijing’

去北京

b. *huí Běijīng qu*

*volver Beijing +hacia+allí

‘volver a Beijing’

回北京去

c. *fēihuí Běijīng qu*

*volar+volviendo Beijing +hacia+allí

‘volver a Beijing volando’

飞回北京去

d. **fēihuiqu Bēijīng*

**volar+volviendo+hacia+allí Beijing

*飞回去北京

En cuanto a los no deícticos, Lamarre (2007) observó que, en muchos dialectos, sobre todos los del norte y del centro, que pertenecen al mismo grupo que el mandarín, los no deícticos tampoco argumentan el SN de Base, como en la construcción sintáctica [verbo de desplazamiento + direccional no deíctico + SN de Base], la cual es muy general en el mandarín. La autora declaró que la pérdida de la función sintáctica de argumento del SN de Base es el resultado de la gramaticalización de las partículas.

1.2.3.4 Evidencia semántica

Lamarre (2007) ha observado cuatro características semánticas que diferencian a las partículas direccionales con respecto a los verbos homófonos de los que éstos se gramaticalizan.

1.2.3.4.1 El uso omnipresente de verbos de manera incluso cuando no es necesario

El uso de una construcción de verbo de manera + partícula direccional es omnipresente en el chino mandarín aunque ese verbo de manera no aporta realmente información. Los hablantes de chino prefieren una construcción con verbos de manera a una sin ella. Así, Lamarre (2007) citó a Sugimura (2000), quien, comparando el chino con el japonés, llegó a la conclusión de que, por la presencia predominante de verbos de manera, el chino expresa informaciones que el japonés no explicita, como el uso frecuente del verbo de manera *zǒu* (走 ‘andar’). La misma autora (2003), extendiendo una observación similar de Slobin entre el español y el inglés, llegó a la misma conclusión

al comparar el francés con el chino. Citamos textualmente a Talmy (2000b: 128-129) para su explicación:

Other things being equal [...], a semantic element is backgrounded by expression in the main verb root or in any closed-class element, including a satellite -- hence, anywhere in the main verb complex. Elsewhere, though, it is foregrounded. This can be called the principle of **backgrounding according to constituent type**. [...] A concept or a category of concepts tends to be expressed more readily where it is backgrounded. That is, speakers tend to opt for its expression over its omission more often when it can be referred to in a background way than when it can only be referred to in a foreground way. [...] This can be called the principle of **ready expression under backgrounding**.

En la traducción al japonés de una obra literaria de Zhao Shuli, *Dengji* ('Registración'), Lamarre observó que aparecen en total 12 veces la construcción de *zǒu* (走 'andar') + partícula direccional, y en la traducción japonesa, se ha eliminado la información de *zǒu* (走 'andar') en todos estos 12 casos. Como ilustra el ejemplo (15), la traducción japonesa utiliza el verbo de desplazamiento *salir* en vez del de manera *andar*, usado en la frase china original. Al contrario, al traducir del japonés al chino, se observa una tendencia a añadir el verbo de manera *zǒu* (走 'andar') aunque el texto original no contiene dicha información. En el ejemplo (16), la traducción china recurre al verbo de manera *andar*, cuando el texto japonés original emplea el verbo de desplazamiento direccional *salir*.

(15)ch. *chǎo le bàntiān, háishi bù gěi xiě, tāmen zhīdēi zǒuchulai*

*discutir PERF medio+día, todavía+ser no dar escribir, él+PL sólo+deber
andar+fuera+hacia+aquí

‘Continuaron discutiendo por un tiempo, pero él todavía se negó a escribirlo, así que se vieron obligados a salir.’

吵了半天，还是不给写，他们只得走出来 (Dengji: 184)

Jpn. *Nagai koto arasotta-ga, yahari kaitekurezu, karera-wa sikatanaku detekita.*

*largo tiempo discutir PAS pero, no obstante escribir+BEN+no, ellos
MAR.TEM tener no alternativa salir+hacia+aquí+PAS

長いこと争ったが、やはり書いてくれず、かれらはしかたなく出て来
た

(Lamarre 2007: 12)

(16)Jp. *Danro-kara detemiru-to...*

*chimenea desde salir ver

暖炉から出てみると...

Ch. *wǒ cóng bìlú lǐ zǒuchulai yíkàn ...*

*yo desde pared+estufa dentro andar+fuera+hacia+aquí uno+mirar

‘Salí de la chimenea y vi...’

我从壁炉里走出来一看...

(Adaptados de Lamarre 2007: 12)

1.2.3.4.2 El uso frecuente de verbos genéricos

Como es lógico, en las lenguas de marco satélite, el verbo que expresa la acción suele ser uno específico como *correr*, *subir*, *andar* etc., y la partícula aporta además de la direccionalidad, el estado y el resultado de la acción. Como consecuencia,

the speaker must ascertain within the full referential situation some suitable

ancillary event for expression by a lexically specific verb, whether or not that event is especially pertinent in the communicative context. Given this consideration, one might expect a satellite-framed language to develop a system for maintaining the general pattern syntactically while semantically bypassing the expression of an unnecessarily specific ancillary even. And indeed, serving this function, many such languages have developed a system of generic or “dummy” verbs. Such verbs can act, in effect, as syntactic “placeholders” while conveying relatively generic or neutral semantic content and thus permitting the sentence to proceed to the satellite, whose semantic content is the relevant factor (Talmy 2000b: 284).

Al igual que los verbos genéricos del inglés *go*, *put*, *make* entre otros, el chino también emplea verbos genéricos *nòng* (弄) y *gǎo* (搞), que son variantes coloquiales del verbo ‘hacer’, con el fin de no especificar la manera concreta del desplazamiento y sintácticamente predicar a la partícula direccional:

(17) *tā jiù zài lùbiānr tǎng zhe ne, wǒmen jiù gěi tā nònglai le.*

*él justo en camino+lateral tumbarse PROGR PR, yo+PL entonces dar él
hacer+hacia+aquí PERF

‘Estaba justo tumbado por la calle cuando lo llevamos aquí.’

他就在路边儿躺着呢，我们就给他弄来了 (Lamarre 2007:12)

1.2.3.3.3 Correspondencia numérica de verbos y partículas direccionales

Las construcciones de [verbo+partícula] inglesas permiten combinar varias partículas direccionales con un solo verbo de manera, p.ej., *Pat ran down the hall out the door into the alley* (Goldberg y Jackendoff 2004).

El chino se diferencia al inglés en que el número de verbos y el número de partículas tiene que ser el mismo, es decir, si el hablante quiere incorporar más

informaciones expresadas por partículas, deberá también añadir verbos correspondientes. Lamarre (2007: 13) lo ilustró a través de la traducción al chino de la novela inglesa *Harry Potter* (Vol. 2, Cap. 4):

(18)[Harry] quietly as he could, slipped out of the cabinet, past the glass cases, and out of the shop door.

tā jìn kě néng qiāo wú shēng xī de zhuān chū guì zi, zǒu guo nà xiē bō li guì tái, liū chū le diàn mén

*él agotar+posibilidad no+hacer+ruido MODIF.ADV atravesar+fuera armario, andar+a+través+de aquel+PL vidrio contador, ir+sigilosamente+fuera PERF tienda+puerta

‘[Harry] con el máximo sigilo, salió del armario y, pasando por delante de las estanterías de cristal, se fue de la tienda por la puerta delantera.’¹³

他尽可能悄无声息地钻出柜子, 走过那些玻璃台, 溜出了店门。

1.2.3.3.4 Redundancia semántica

La última evidencia semántica es la que Lamarre (2007) llama *redundancia semántica*. Como hemos visto en el apartado 1.2.3.2.2, elementos como *diào* (掉‘caer[se]’) y *shēng* (升‘elevarse’) parecen partículas direccionales al colocarse con otros verbos de movimiento, aportando la misma información que la partícula *xia* (下‘abajo’) y *qi* (起‘levantándose’) o *shang* (上‘arriba’) respectivamente. Sin embargo, hemos comprobado que no entran en la categoría de partículas direccionales porque no son compatibles con las dos deícticas. Estos elementos de movimiento pueden aparecer en la posición del verbo, seguidos por una partícula direccional no deíctica, que indica la misma dirección que esos verbos de movimiento conllevan inherentemente, tales

¹³ *Harry Potter y la cámara secreta*, traducción española: Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra.

verbos incluyen también *chén* (沉 ‘caer[se] en el líquido’) y *fú* (浮 ‘flotar’):

(19) a. *chénxialai*

*caer[se] (en líquido) +abajo+hacia+aquí

‘caer[se] (en el líquido)’

沉下来

b. *shēngshangqu*

*elevarse+arriba+hacia+allí

‘elevarse’

升上去

c. *chénxiagu*

*caer[se] (en líquido)+abajo+hacia+allí

‘hundirse’

沉下去

d. *fúshanglai*

*flotar+arriba+hacia+aquí

‘flotar hacia arriba’

浮上来

(Lamarre 2007: 13)

Otro verbo prototípico en este sentido es el verbo *huán* (还 ‘devolver’), que implica la dirección denotada por la partícula *hui* (回 ‘volviendo’):

(20) *jiè de dōngxi huánhuiqu méiyǒu*

*prestar/pedir+prestado POS este+oeste devolver+volviendo+hacia+allí

no+haber

‘¿Has devuelto los objetos prestados?’

借的东西还回去没有? (Lü Shuxiang 1980: 278 *apud*. Lamarre 2007: 13)

Por esas características fonéticas, morfológicas, sintácticas y semánticas, Lamarre (2007: 13) identificó las partículas direccionales como una categoría gramatical diferente de los verbos de desplazamiento desde los cuales éstos se han gramaticalizado.

They are thus entitled to hold the status of ‘satellite’ that Talmy given them in 1985: they do behave like English verb particles, and in spite of their verbal features, when they appear in a VD construction, they loose much of their ‘verbiness’, and of their autonomy. (Lamarre 2007: 13)

1.2.4 Sintagma libre o lexicón

Otra cuestión acerca de las construcciones de verbo-partícula direccional es la propiedad sintáctica, si son estructuras que se puede construir siguiendo las reglas gramaticales o son compuestos fijos que se tienen que almacenar en la memoria como lexicón.

Chao Yuenren (1968) distingue las construcciones direccionales donde la partícula direccional funciona como una preposición, seguida por un SN de Base, de las que no llevan un SN de Base. Para él, las direccionales preposicionales son sintagmas libres mientras que las no preposicionales son compuestos direccionales, clasificación similar a lo que Bolinger (1971) estableció al definir el término *phrasal verb* en inglés, y a la distinción nuestra en esta tesis entre VM+PD y VS. Lü Shuxiang (1979; 1980) denominó dichas construcciones de verbo+partícula direccional como verbo sintagmático (*duǎnyǔ shì dòngcí* 短语式动词), porque tales construcciones no permiten la inserción de otros elementos menos que la forma potencial/negativa, y estas formas

potenciales/negativas no se pueden extender más estructuralmente, así estas combinaciones no son sintagmas, sino frasemas, más concretamente, verbos sintagmáticos.

Thompson (1973) considera que las estructuras resultativas, incluidas las de verbo+partícula direccional como elementos del léxico, cuya construcción obedece las reglas lexicales en vez de gramaticales por dos razones:

Primero, la combinación de los dos componentes funciona como un solo verbo (y es por tanto un tipo de frasema). En especial, esta combinación no se permite la inserción de marcadores aspectuales entre los dos constituyentes, como muestra el ejemplo (21):

(21) a. *Zhāng Sān tuīkai le mén*

*Zhang San empujar+separando[se] PERF puerta

‘Zhang San abrió la puerta.’

张三推开了门

b. **Zhāng Sān tuīlekai mén*

*Zhang San empujar+PERF+separando[se] puerta

*张三推了开门

(Li Chao 2007: 38)

Segundo, estas construcciones no pueden derivarse transformacionalmente. Como en el ejemplo (22)

(22) a. *Xiǎomāo pǎokai le*

*pequeño+gato correr+alejando[se] PERF

‘El gatito se escapó.’

小猫跑开了

b. **Xiǎomāo kāi le*

, **pequeño+gato abrir[se] PERF

*小猫开了

(Thompson 1973: 363)

La observación presentada por Thompson (1973) muestra principalmente dos aspectos problemáticos. Por una parte, Lu (1977: 280) criticó que Thompson (1973) complica mucho el lexicon. Por otra, hemos observado que los ejemplos (21-22) que citaba la propia autora no son adecuados para explicar su hipótesis. La partícula direccional *kai* (开 ‘separando[se]’/‘alejando[se]’) se caracteriza por tener dos significados y en cambio, el verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’) del que se deriva tiene sólo la acepción de ‘abrir[se]’. En la frase (22a), el VS *pǎokai* (跑开 ‘*correr+alejando[se]’ ‘escaparse’) ¹⁴ es uno direccional donde la partícula *kai* (开 ‘separando[se]’/‘alejando[se]’) aporta la entrada de ‘alejando[se]’. Quitando el verbo de movimiento *pǎo* (跑 ‘correr’), el predicado simple *kāi* (开 ‘abrir[se]’) en (22b) sólo tiene la semántica de ‘abrir[se]’, lo cual hace agramatical la frase de (22b) (aunque, por una engañosa casualidad, coincide con un significado jergal del español *abrirse* ‘largarse’ ‘huir’). En cambio, si quitamos el verbo de movimiento *tuī* (推 ‘empujar’) del ejemplo (21a), donde la partícula direccional *kai* (开 ‘separando[se]’/‘alejando[se]’) tiene la interpretación de ‘separando[se]’, que corresponde al significado único del verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’), la frase sería perfectamente correcta: *Zhāng Sān kāi le mén* (*Zhang San abrir[se] PERF puerta ‘Zhang San abrió la puerta’).

1.2.4.1 Una aproximación cognitiva

Liang Yinfeng (2005), diferenció dos conceptos: el compuesto verbo+partícula

¹⁴ ing. *run away*

direccional y el sintagma (propiamente dicho) de verbo y partícula direccional¹⁵, que pertenecen sin duda a los dominios de léxico y sintaxis respectivamente. El compuesto es el resultado de la lexicalización de sintagmas resultativos. Durante la lexicalización, el significado original de cada componente y la relación gramatical inicial de los dos componentes se han perdido. Sin embargo, la lexicalización es una cuestión de grado: los componentes de algunas construcciones han podido conservar más alguna de sus características semánticas y sintácticas originales; mientras que los constituyentes de otras construcciones las han perdido, y son inanalizables según el comportamiento original de sus componentes. En comparación con otros cuatro tipos de compuesto¹⁶ del chino, que presentan una propiedad obvia de unidad léxica totalmente amalgamada, los direccionales presentan una lexicalización de menor grado. En el nivel semántico, una parte de los resultativos no han perdido su significado original, mientras que, en el nivel sintáctico, la relación gramatical de los dos componentes tampoco se pierde totalmente.

Aparte de una lexicalización de menor grado, tanto los sintagmas como los compuestos de verbo-partícula son bisilábicos en su forma, lo que dificulta más el reconocimiento de la categoría de tales estructuras. Liang Yinfeng (2005), partiendo de la Lingüística cognitiva, defendió que el límite entre sintagmas y compuestos en el caso de los direccionales puede ser muy confuso e incluso es imposible establecer una frontera demostrable entre las dos categorías. Así, los sintagmas y los compuestos forman un continuum y el problema de entrar en la categoría gramatical o la categoría léxica sería una cuestión de grado (véase un razonamiento similar para las lenguas

¹⁵ El objeto de estudio del autor es lo que él llama verbo-complemento en general, que abarca también “nuestra” estructura de verbo+partícula direccional. Para no confundir al lector con tantos términos distintos, especificamos a cada vez este concepto como verbo+partícula direccional.

¹⁶ La clasificación de estos cinco compuestos se hace por la relación sintáctica de los constituyentes. Aparte de los resultativos o de verbo-complemento, están también compuestos de sujeto-predicado, coordinante, subordinante, y verbo-objeto. En la lexicalización, el significado de estos cuatro tipos de compuestos se da más idiomático por mecanismos de metáfora y metonimia. P. ej., el compuesto de tipo subordinante *bù yī* (布衣 *tela+ropa), originalmente hace referencia a la ropa hecha de tela. Como en la antigüedad, la gente común y corriente lleva ropa de tela mientras que los de la clase superior lleva la de seda por ejemplo, este compuesto ya designa a la gente común y corriente por metonimia.

europeas en Pamies 2019a, 2020b; Pamies et al. 2021 que a su vez sigue en ello a Gaston Gross 1996).

Por tanto, Liang Yinfeng aplicó la teoría de prototipos para analizar cuáles de dichas construcciones direccionales son compuestos prototípicos y cuáles son más periféricos con respecto al concepto de compuesto.

Siguiendo esta teoría, el autor clasificó dos tipos de compuestos:

(A) los inseparables, cuya estructura interna no permite una extensión sintáctica, por su alto grado de lexicalización y fijación, están incluidos en el léxico, como objetos de memorización, y que son los prototípicos para Liang (2005). En el caso de los direccionales, tenemos el VS bien fijado *fāqǐ* (发起 *enviar+levantándose ‘proponer, iniciar’).

(B) En cambio, los separables, que presentan una estructura interna menos estricta y pueden extenderse con la inserción de otros elementos, son menos prototípicos, y tienen varios subtipos¹⁷:

(B1) La forma potencial/negativa con inserción del marcador *de* (得) y de la negación *bu* (不) respectivamente: *mǎideqi* (买得起 *comprar+POT+levantándose ‘tener suficiente dinero para comprar algo’) *mǎibùqi* (买不起*comprar+no+levantándose ‘no tener suficiente dinero para comprar algo’)

(B2) Permite una inserción de elementos para modificar al segundo componente del compuesto:

(23) a. *lākai*

*tirar+separando[se]

¹⁷ De nuevo, este trabajo no limita su objeto de estudios a las construcciones verbo+partícula direccional (VPDs), sino que es un estudio general de las construcciones de tipo verbo-complemento. Correspondientemente, esta clasificación tampoco se focaliza en las VPDs. Aquí en esta tesis sólo abordamos las VPDs de Liang Yinfeng (2005). Como el último subtipo de los menos prototípicos no lo encontramos en las VPDs, no lo tratamos en esta tesis.

‘abrir’

拉开

b. *lā de hěn kāi*

*tirar GR muy separando[se]

‘abrir al máximo’

拉得很开

Este subtipo de compuestos separables (23a) puede extender la partícula hasta formar un sintagma (23b).

Liang Yinfeng (2005) incluyó todos los compuestos de estas dos clases como *compuestos* en vez de *sintagmas gramaticales*¹⁸. En esta clasificación, la VM+PD de esta tesis corresponde a los sintagmas gramaticales de Liang Yinfeng (2005), y el VS propiamente dicho cumple con sus propios criterios del compuesto direccional.

Nos interesa y nos resulta muy útil esta aproximación de orientación cognitiva y aplicando de la teoría de prototipos, que supone que las VM+PDs y los VS forman un continuo en su estructura. Esto implica la preferencia de incluir las VM+PDs también en el estudio de los VS. Sin embargo, hemos observado dos aspectos insatisfactorios de esta aproximación. Primero, desde la perspectiva cognitivista, las VPDs están distribuidas en el eje del continuo léxico-gramatical, donde las VM+PDs se sitúan más cerca del polo sintáctico y los VS están más cercanos al polo lexical, como en el ejemplo de *fāqǐ* (发起 *enviar+levantándose ‘proponer, iniciar’). Pero, entre estos dos polos, están distribuidos la mayoría de los VS, que son frasemas por naturaleza. El hecho de que Liang Yinfeng (2005) clasifique una secuencia de VPDs o como un sintagma libre o como un léxico ignora o niega la naturaliza fraseológica de los VS. En segundo lugar,

¹⁸ En su clasificación, el autor sólo excluyó el tercer subtipo de los separables, y este subtipo no existe en las de verbo-partícula direccional.

el autor entiende el concepto de léxico sólo desde un punto de vista estructural, partiendo de la hipótesis de la integridad léxica (*Lexical integrity hypothesis*), sin tener en cuenta las peculiaridades semánticas de los sintagmas libres direccionales y los compuestos direccionales, en los términos del propio Liang Yinfeng (2005).

1.2.5 La distribución estructural

En la distribución oracional de las VPDs, la posición del objeto directo ha inspirado en muchos estudios (Zhang Zhigong 1953; Fan Jiyan 1963; Lü Shuxiang 1980; Zhu Dexi 1982; Jia Yu 1998; Lu Jianming 2002; Zhang Bojiang 1991a, 1991b entre otros)

Las VPDs pueden ser intransitivas y transitivas, y su transitividad depende de la del verbo (Liu Yuehua 1998). Las VPDs transitivas del chino presentan una complejidad sintáctica mucho mayor que en inglés en cuanto a la posición del objeto.

En el caso de una partícula no deíctica simple, el objeto generalmente va detrás del VS: *náchu yìběn shū* (拿出一本书*coger+fuera uno+cuaderno libro ‘sacar un libro’). Si se trata de una partícula direccional deíctica, el objeto puede ocupar la posición final del VS o insertarse entre el verbo y la partícula: *nálai yíge píngguǒ* (拿来一个苹果*coger+hacia+aquí uno+CLASIF manzana ‘traer una manzana’) *ná yíge píngguǒ lái* (拿一个苹果来*coger uno+CLASIF manzana +hacia+aquí)¹⁹ (Zhang Zhigong 1953).

Lü Shuxiang (1980) clasificó cuatro posiciones del objeto, que posteriormente fueron resumidas por Zhang Bojiang (1991a) en las siguientes fórmulas: A. VP₁P₂O²⁰; B. VP₁NP₂; C. VOP₁P₂; D. BA NVP₁P₂²¹, ilustrados por los cuatro ejemplos de (24) respectivamente, que tratan de cuatro formas sintácticas para expresar ‘sacar un libro’.

(24) a. *náchulai yìběn shū*

¹⁹ El chino funciona de manera similar al inglés a este respecto, que permite tanto un orden continuo entre el verbo y la partícula (p.ej., *bring over the apple*) como el orden discontinuo (p.ej., *bring the apple over*).

²⁰ El autor, en su fórmula, usa la letra C (complemento) haciendo referencia a las partículas direccionales y N al objeto.

²¹ La construcción BA es característica del chino. Con el empleo de *bǎ* (把), se realiza un orden sintáctico SOV: S+BA+O+V.

*coger+fuera+hacia+aquí uno+CLASIF libro

拿出来一本书

b. *náchū yìběn shū lai*

*coger+fuera uno+CLASIF libro +hacia+aquí

拿出一本书来

c. *ná běn shū chūlai*

*coger CLASIF libro +fuera+hacia+aquí

拿本书出来

d. *bǎ shū náchulai*

*BA libro coger+fuera+hacia+aquí

把书拿出来

La transformación entre estos cuatro órdenes está muy restringida: cuando la partícula compuesta aporta informaciones sobre un estado, sólo el orden B (VP₁NP₂) está permitido (Chen Xinchun 1982; Xu Shu 1985; Chen Jianmin 1986); una partícula compuesta resultativa rechaza el patrón C (VOP₁P₂) (Chen Xinchun 1982); un objeto ya referenciado no acepta el modelo A (VP₁P₂O) (Zhu Dexi 1982).

Zhang Bojiang (1991b) estudió las restricciones del uso de cada orden sintáctico y llegó a la conclusión de que el orden sintáctico C (VOP₁P₂) tiene un matiz imperativo, cuando no interviene el marcador perfectivo *le* (了) entre el verbo y el objeto. Por una razón pragmática, el modelo A (VP₁P₂O) es preferido para introducir nuevas informaciones, en cambio, el B (VP₁NP₂) se usa en su mayoría cuando la información referencial ya fue mencionada anteriormente, mientras la construcción BA (patrón D) es aplicable a ambos casos sin mostrar una preferencia obvia.

Posteriormente, emergieron más estudios sobre la posición del objeto en las VPDs

desde otras perspectivas. Por ejemplo, Lu Jianming (2002) estudió la correlación entre la posición del objeto directo y el valor aspectual de la estructura, concluyendo que la posición distinta del objeto conduce a tres interpretaciones aspectuales: no realizado; realizado pero no terminado; realizado y terminado. Yang Kairong (2006) estudió la posición del objeto desde el punto de vista morfosintáctico. Para él, la posición entre verbo y partícula del objeto ya no se puede considerar como una construcción de verbo-complemento, sino como serial.

1.2.6 La semántica de las VPDs

La dicotomía de Meng Cong (1987) distingue el sentido aspectual del sentido resultativo de las VPDs. El sentido resultativo expresa el resultado de la acción denotada por el verbo y se puede dividir en 11 subclases: dirección, logro, aparición, alejamiento, contacto, adherencia, terminación, la capacidad de cabida, éxito, continuativo y superación

La tricotomía que diferencia el sentido direccional del resultativo ha sido más aceptada. Por ejemplo, Liu Yuehua (1998), desde el punto de vista pedagógico, hizo un trabajo exhaustivo sobre los tres tipos de contenido que expresan las direccionales. En el sentido de dirección, ella abarca también el uso metafórico tales como el cambio de pertenencia o afiliación:

(25) *XiǎoZhāng jiào XiǎoLǐ lāguolai le, tóngyì gěi zánmen bànshì*

*xiaoZhang llamar xiaoLi tirar+a+través+de+hacia+aquí PERF, acordar dar
nosotros+PL hacer+cosa

‘XiaoLi fue convencido por xiaoZhang, quien aceptó trabajar para nosotros.’

小张叫小李拉过来了，同意给咱们办事

(Liu Yuehua 1998: 13)

En su clasificación, Liu Yuehua (1998) incluyó todos los significados no direccionales

ni aspectuales en la categoría de resultado, el cual se divide ulteriormente en dos subtipos: el resultado básico, que denota generalmente el logro de la acción del verbo y el no básico, que abarca todos los otros valores semánticos de las partículas. Además, declara que no todas las partículas direccionales cuentan con todos estos tres tipos de carga semántica, por ejemplo, la partícula *hui* (回 ‘volviendo’), según ella, sólo puede denotar la trayectoria, y la partícula *jin* (进 ‘dentro’), no se puede usar para marcar el aspecto. Sin embargo, nosotros insistimos en que, todas las VPDs son inherentemente aspectuales, así, aunque parezca literal, el significado de una VPD es, al mismo tiempo, aspectual. (Véase capítulos 4-6).

Posteriormente, Zhou Hong (2019), desde los principios teóricos de la lingüística cognitiva y de la lingüística diacrónica, analizó el desarrollo semántico de cada partícula direccional, las motivaciones de sus sentidos extendidos, pretendiendo establecer una red semántica para cada una de ellas. Es un interesante intento de relacionar todas las entradas de las partículas basándose en los mecanismos cognitivos y la evolución histórica del chino. Sin embargo, el trabajo de esta autora no hizo una tipología apropiada y clara de los significados que expresan las partículas. Por ejemplo, ella estableció en total tres dominios semánticos de las VPDs: el espacial, el temporal y el de estado. Primero, los conceptos de dominio temporal y de estado quedan muy confusos.

(26) a. *Hóngpéng zuān zài nàlǐ chīqǐ nǎi le*

*Hongpeng atravesar estar aquél+dentro comer+levantándose leche PERF

‘Hongpeng se metió allí y empezó a tomar leche’

鸿鹏钻在那里吃起奶了

b. *nǐ běnnéng de gàiqǐ hézi, cángqǐ ràng nǐ xīnjīngròutiào de bǎobei*

*tú original+poder MODIF.ADV tapar+levantándose caja,

esconder+levantándose dejar tú corazón+temer+carne+saltar POS bebé

Instintivamente cierras la caja y escondes el tesoro que hace saltar tu corazón

你本能地盖起盒子，藏起让你心惊肉跳的宝贝

(Zhou Hong 2019: 240-243)

Tomemos el ejemplo de las VPDs formadas con *qi* (起‘levantándose’), que, en la mayoría de los casos marcan aspectualmente el inicio del evento, como los propios ejemplos citados por la autora (26). Sin embargo, la autora incluye *qi* (起‘levantándose’) como valor temporal en (26a), pero de estado en (26b). Es cierto que el evento denotado por *chīqi* (吃起* comer+levantándose) en (26a) no está terminado en comparación con los denotados por *gàiqi* (盖起* tapar+levantándose) y *cángqi* (藏起* esconder+levantándose) de (26b). Pero los eventos denotados en (26a) y (26b) son aspectuales: incoativo y resultativo-terminativos respectivamente, que implican un cambio de estado. En este sentido, los conceptos del dominio temporal y el de estado que aplica Zhou Hong (2019) no tienen una definición bien clara y se solapan bastante, por ejemplo, cuando el dominio temporal que denota un determinado VS es incoativo o resultativo, pertenece él al mismo tiempo al dominio semántico del estado, ya que los eventos incoativos y resultativos involucran inherentemente un cambio de estado.

Segundo, en su clasificación del dominio espacial se encuentra una gran cantidad de ejemplos obviamente fijados e idiomáticos, por ejemplo, *kànbuqǐ* (看不起*mirar+no+levantándose ‘despreciar’).

Aparte de estos dos trabajos que intentaron analizar la semántica de las partículas direccionales de forma exhaustiva, existen otros estudios específicos que estudian la semántica de unos ‘satélites’ en particular (por ejemplo Qiu Guangjun 1995, 1997; Fang Yuqing 1992; Xu Jingqian 1983; Guo Jiaxiang *et al.* 2002; Lu Yingshun 2006a, 2006b;

Zeng Chuanglu 2009²², entre otros)

1.2.7 Estudios inspirados por Talmy

La tipología binaria de las lenguas del mundo en virtud de cómo codifican el evento de desplazamiento por Talmy (1985; 1991; 2000b) ha inspirado muchos estudios acerca del chino (por ejemplo, Chen Liang 2005; Chen Liang y Guo Jiansheng 2009; Ji Yinglin *et al.* 2011; Lin Jingxia 2019). No obstante, estos trabajos se centran más en el sentido espacial de las partículas direccionales y la categoría gramatical de los elementos que codifican la trayectoria sigue siendo muy problemático. Chen Liang (2005) y Chen Liang & Guo Jiansheng (2009) clasifican las partículas direccionales como verbos de desplazamiento y consideran que el chino mandarín pertenece a las lenguas de *marco equipolente* de Slobin. Lin Jiangxia (2019) llama *morfemas* a las partículas direccionales evitando tocar su categoría gramatical problemática, pero, en lo que esta investigadora clasifica como *morfemas* entran muchos elementos que no entraría en nuestra categoría de *partícula*.

1.2.8 Recapitulando

Basándonos en los estudios existentes, logramos comprobar los llamados complementos direccionales forman una categoría gramatical cerrada, que corresponden a partículas de los verbos sintagmáticos germánicos (ing. *phrasal verb*; alm. *Partikelverben*). Así, las construcciones tradicionalmente tratadas como *direccionales* son VPDs, lo que abarca las VM+PDs y los VS. No obstante, también quedan muchos huecos por tapar, en especial en la parte semántica. En general, los estudios anteriores no analizan el VS en su conjunto, sino de forma dispersa. Como consecuencia, las investigaciones semánticas focalizan sólo las partículas direccionales,

²² Véase la bibliografía para más detalle sobre las partículas direccionales estudiadas por cada estudio en concreto.

sin tener en cuenta los verbos que entran en algún tipo de colocación. Además, tampoco crean una tipología semántica satisfactoria en nuestra opinión. Por ello, este trabajo es sobre todo de orientación semántica, investigando principalmente el comportamiento semántico de los VS chinos como una unidad léxica conjunta, puesto que la idiomatización del VS no la decide sólo la partícula, sino que, desde el enfoque fraseológico, son el verbo y la partícula direccional, así como la interacción entre ellos, lo que conduce a la no composicionalidad del VS. Para estudiar el comportamiento semántico de los VS, conviene también analizar el de las VM+PDs, ya que constituyen dos subconstrucciones de las VPDs, y forman un continuo en el eje léxico-gramatical partiendo de las relaciones morfo-sintácticas entre el verbo y la partícula direccional.

1.3 Estado de la cuestión para los VS en el español

Los VS fueron considerados por mucho tiempo un fenómeno lingüístico exclusivo de las lenguas germánicas (Celce-Murcia y Larsen-Freeman 1999; Dagut y Laufer 1985; Darwin y Gary 1999), muy productivo y extendido (Iacobini 2015: 627). En las lenguas romances, esta propiedad lingüística no ha recibido mucha atención hasta más recientemente, aunque Luque Durán, ya en 1972, describió en su tesis doctoral este fenómeno en español, al que llamó *verbos con extensión preposicional* o *estructura V+P lexicalizado* (Luque Durán 1972: 808). A pesar de que este trabajo pionero reunió una nutrida lista de ejemplos de VS españoles, pasó desapercibido debido a que formaba sólo una parte periférica de una tesis sobre preposiciones que no llegó a publicarse (Pamies et al. 2021: 155). Más tarde, Simone (1996) comprobó en su trabajo la existencia de verbos sintagmáticos en el italiano, que inspiró no sólo una serie de estudios sobre los VS en italiano (por ejemplo Iacobini 2005; Iacobini y Masini 2006, 2007; Masini 2005, 2008; Mateu y Rigau 2010 entre otros), sino también trabajos contrastivos dentro de las lenguas románicas, como el de Calvo Rigual (2008). Partiendo de la perspectiva lexicográfica, Calvo Rigual (2008) hizo un trabajo

contrastivo de verbos sintagmáticos entre italiano, español y catalán. En este trabajo el autor ofrece una lista de 49 VS en español, y esta lista se amplía con trabajos de Artusi (2016) y Pamies (2019a). La Figura 1-3 muestra algunos de ellos.

sentar bien ('ser saludable' / 'aliviar'), *sentar mal* ('ser indigesto' / 'disgustar'), *echarse atrás* ('incumplir un trato o promesa'), *venirse abajo* ('hundirse anímicamente en una situación adversa'), *salir adelante* ('sobrevivir'), *caer mal* ('resultar antipático'), *caer bien* ('ser simpático'), *salir mal* ('fracasar'), *salir bien* ('resultar exitoso'), *quedar como* ('parecer'), *quedar bien* ('causar buena impresión'), *quedar mal* ('causar mala impresión' / 'decepcionar'), *quedar con* ('darse cita'), *quedarse con* ('burlarse' / 'engañar'), *pensar mal* ('sospechar'), *caerle encima* ('atacar colectivamente'), *venirse encima* ('acercarse en un futuro muy cercano' [alguna desgracia]), *ir a por* ('atacar premeditadamente'), *deshacerse de* / *quitarse de encima* ('abandonar algo' / 'librarse de alguien'), *tachar de* ('acusar' / 'insultar'), *contar con* ('confiar en la ayuda de alguien'), *quitarse de enmedio* ('huir discretamente'), *pasarlo bien* ('disfrutar'), *pasarlo mal* ('sufrir'), *pasar de* ('despreciar algo'), *cagarse encima* ('pasar mucho miedo'), *hacérselo encima* (variante eufemística del ejemplo anterior), *dar con* ('encontrar'), *acostarse con* / *hacérselo con* / *montárselo con* ('mantener relaciones sexuales'), *estar detrás* ('ser el causante oculto de algo'), *acabar con* ('exterminar'), *arrasar con* ('comérselo [o llevárselo] todo'), *vérselas con* ('enfrentarse a alguien más o menos temible'), *dárselas de* ('atribuirse cualidades que uno no tiene'), *ponerse hasta arriba* ('hartarse de comida, alcohol o drogas'), *hacerse a* ('acostumbrarse a'), *echar abajo* ('destruir'), *venir a menos* ('estar en decadencia'), *dejar fuera* ('marginar'), *portarse bien* ('respetar las normas morales explícitas o implícitas'), *portarse mal* ('actuar infringiendo las normas morales explícitas o implícitas'), *dejar de lado* ('ignorar deliberadamente algo o alguien'), *aspirar a* ('desear obtener'), *estar de más* ('sobrar'), *reparar en* ('observar' [un detalle]), *prestarse a* ('aceptar realizar un acto'), *hacer de* ('desempeñar o representar un rol'), *estar en contra* ('estar en desacuerdo' / 'oponerse a algo/alguien'), *echar de menos* ('sentir añoranza de algo/alguien'), *llevarse bien* ('tener buenas relaciones con alguien'), *llevarse mal* ('tener relaciones conflictivas con alguien'), *llevarse por delante* ('atropellar' / 'destruir' / 'matar'), *salir por* ('costar'), *nacer para* ('tener una fuerte vocación de'), *pasar por* ('ser confundido con algo/alguien'), *llegar lejos* ('tener éxito social'), *caer muy bajo* ('realizar actos indignos'), *mirar adelante* ('pensar en el futuro'), *mirar atrás* ('pensar en el pasado'), *morirse por* ('desear fervientemente algo'), *meterse a* ('empezar a ejercer una profesión'), *venirle bien* ('convenir'), *venirle mal* ('no convenir'), *meterse en* ('intervenir en un asunto').

Figura 1-3 VS comúnmente usados en español (Pamies y Wang 2020a: 112-113)

Posteriormente, se mostró más interés por este fenómeno lingüístico en español, y surgieron más estudios sobre la construcción verbo+partícula en esta lengua desde distintas perspectivas. Por ejemplo, en unos estudios sobre la preposición, Penas Ibáñez (2016; 2018) diferencia los VS de las combinaciones libres de verbo+preposición donde la preposición sirve para introducir un sintagma nominal de Base. Como ilustra la Figura 1-4, *mirar por la ventana* es una combinación libre (V+compl. de lugar) mientras que *mirar por (su familia)* hay un verbo sintagmático (VS+ compl. de

régimen).

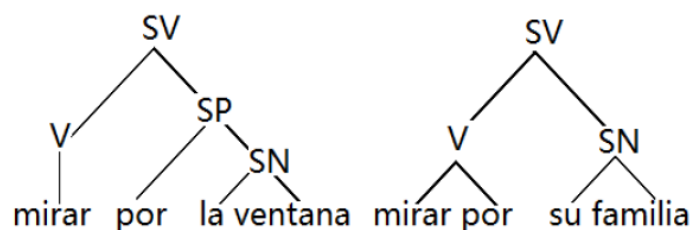


Figura 1-4 Construcción libre de verbo+preposición y VS (Pamies y Wang 2020a: 111)

Influenciados por el enfoque cognitivista, los trabajos de Pamies (2018; 2019a; 2019b; 2019c; 2020a; 2020b; Pamies et al. 2019; Pamies et al. 2021 entre otros) estudian el fenómeno del VS en español como parte de la fraseología, puesto que una expresión como *salir adelante* (“lograr sobrevivir”) tiene dos lexemas, fijación e idiomaticidad. Estos estudios analizan diversas facetas de los VS en español.

Primero, estas investigaciones (Pamies 2018, 2019c) incluyen los VS en el área fraseológica y los sitúan en la zona más central del continuo entre léxico y gramática, como ilustra la Figura 1-5.

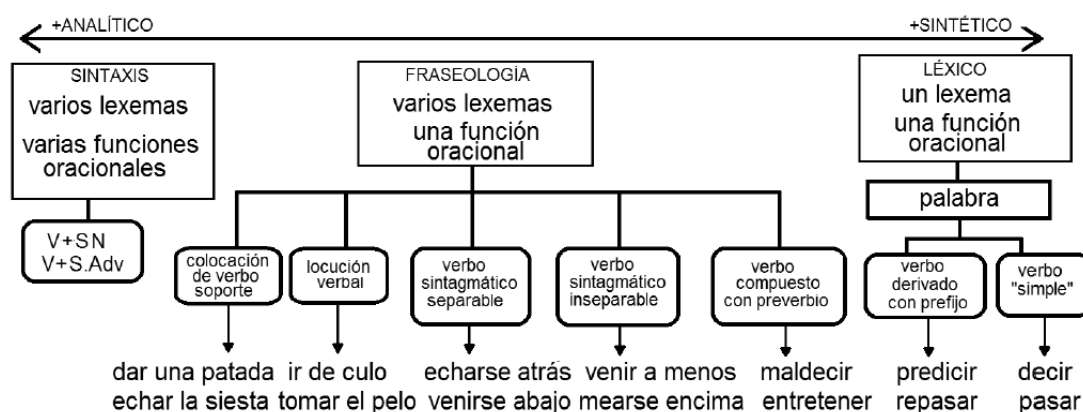


Figura 1-5: El continuo léxico-gramático de la expresión verbal (Pamies 2019c: 370)

En segundo lugar, estos estudios describen las peculiaridades estructurales de los VS. Por ejemplo, Pamies (2019a) ofrece las posibles formas de la partícula de un VS.

Además de las formas idénticas a *phrasal verbs*, se cuentan también “otras variantes menos prototípicas, con verbos cuya preposición y régimen también implican un cambio de significado verbal: *quedar como* (<<parecer>>); *quedar con* (<<citarse con alguien>>); *meterse con* (<<provocar>>), *contar con* (<<confiar>>), etc.” (Pamies 2019a: 1058). La partícula puede ser también un pronombre sin antecedente, tales como *armarla* (‘provocar desorden o riñas’) (Pamies 2019a: 1059). En ocasiones, este tipo de VS puede tener otra partícula más, como *pegársela con* (+ N^{hum}) (‘traicionar, cometer adulterio +con’) (Pamies 2019a: 1059). Por otro lado, siendo unidades fraseológicas, los VS se someten a ciertas restricciones estructurales por su fijación, tales como el bloque frecuente de la forma pasiva, el bloqueo de la nominalización y de la topicalización, así como las limitaciones en cuanto a la inserción de elementos entre el verbo y la partícula (cf. Pamies 2019b: 22; Pamies y Wang 2020a: 111-112).

Por último, semánticamente, los VS se caracterizan por ser idiomáticos y muchas veces polisémicos. Igual que el caso del inglés, muchos VS españoles tienen al mismo tiempo una equivalencia monolexemática, p.ej., *dejar fuera* = *eliminar* (Pamies y Wang 2020a: 112).

Hay que citar, más recientemente, el trabajo, desde el enfoque construccionista, de Wiesinger (2020). Basándose en los datos reales extraídos del corpus académico CORPES XXI, este trabajo examina el estatus de las instancias de la construcción [V + *para atrás*] desde aspectos como frecuencia de ocurrencia, características semánticas y sintácticas.

Por último, el fenómeno de VS en español ha llamado la atención también en el área de enseñanza de español como lengua extranjera (cf. Moreno Diez 2017).

1.4 Objetivos y metodología

Basándonos en los trabajos anteriores sobre el fenómeno del VS, este trabajo tiene dos

objetivos. El primer objetivo consiste en describir el comportamiento semántico de los VS chinos. Para ello, nos conviene estudiar las VM+PDs también partiendo de una perspectiva cognitivista. El segundo objetivo radica en hacer una comparación entre los VS chinos y los españoles, dada la escasez de investigaciones sobre el tema, enfocando sobre todo su vertiente semántica.

Para realizar dichos objetivos, la presente tesis adopta como marco teórico la Lingüística Cognitiva, en el sentido amplio (Cap. 2), especialmente la gramática de construcciones, que han podido situar a los frasemas, sobre todo los VS dentro del continuo léxico-gramatical (Goldberg 1995, 2006, Dobrovol'skij 2011, Mellado Blanco 2020a, 2020b,) aplicando los conceptos de esta rama de la fraseología a un fenómeno tradicionalmente desatendido por considerarse erróneamente desde un ángulo exclusivamente sintáctico. En la parte práctica, este trabajo extrae datos empíricos desde diversas fuentes. Para los datos en chino, utilizamos el *Diccionario de chino moderno* (DCM)²³, el corpus de *BLCU Corpus Center* (BCC)²⁴, y el corpus de *Chinese Web 2017 (zh TenTen 17) Simplified*, accesible desde la plataforma *Sketch Engine* (SEC)²⁵. Para extraer datos reales, utilizamos el Diccionario de Real Academia Española (DRAE, hoy DLE)²⁶, el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* (DiLEA)²⁷, el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI)²⁸, y el corpus de *Spanish Web 2018 (es Ten Ten 18)* accesible desde la plataforma *Sketch Engine* (SEE)²⁹. No se trata sin embargo de un enfoque *corpus driven*, sino de tipo *corpus based*, donde se analiza “manualmente” un conjunto de datos obtenido usando enormes corpus textuales, en su mayoría lematizados, que permiten incluso la extracción

²³ Utilizamos en este trabajo la versión APP en móvil de DCM.

²⁴ <http://bcc.blcu.edu.cn/>

²⁵ https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fzhtenten17_simplified_stf2

²⁶ <https://dle.rae.es/>

²⁷ <http://www.diccionariodilea.es/diccionario>

²⁸ <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>

²⁹ https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Festenten18_fl5_1

automática de “candidatos” a VS, como son las secuencias [V+Prep] no seguidas inmediatamente de un SN, que son filtradas a posteriori, aplicando los criterios que caracterizan también al VS en el plano semántico.

Capítulo 2 Lingüística Cognitiva

Este trabajo estudia los verbos sintagmáticos (VS) desde la perspectiva teórica de la Lingüística Cognitiva (LC), por principalmente tres razones. Primero, como hemos mencionado arriba, éste es más bien un trabajo orientado semánticamente, uno de cuyos objetivos es describir el comportamiento semántico de las construcciones de verbo+partícula direccional. En este sentido, la lingüística cognitiva nos conviene perfectamente al otorgar la posición central al significado en el análisis lingüístico (Langacker 2008: 15). A su vez, en la LC subyace la naturaleza conceptual y enciclopédica de la semántica, rechazando una frontera nítida entre la semántica y la pragmática. Este continuo semántico-pragmático nos hace valorar, a la hora de medir la idiomatidad de la secuencia verbo+partícula direccional, la intervención contextual también. En segundo lugar, la LC supone una visión unificada de la semántica y la gramática al declarar la naturaleza simbólica del lenguaje, por lo que el lexicón, la morfología y la sintaxis forman un continuo (Langacker 2008:15). Por último, la LC, sobre todo la(s) gramática(s) de construcciones (GCx), aporta nuevos métodos al estudio fraseológico. Este capítulo se divide en tres partes. La primera trata de una breve introducción al paradigma cognitivo, destacando las premisas fundamentales compartidas por todos los enfoques dentro de la LC. La segunda parte se dedica a las aproximaciones cognitivas a la gramática. Por último, nos centraremos en la interacción del enfoque cognitivista, sobre todo construccionalista gramatical, con la disciplina fraseológica.

2.1 Introducción a la lingüística cognitiva

La lingüística cognitiva es un movimiento lingüístico relativamente nueva, que, como indica su nombre, estudia el lenguaje natural en función de procesos cognitivos generales, como la categorización, esquematización, analogía etc. Se considera que la capacidad del lenguaje es integrada de las facultades cognitivas del ser humano y, por

tanto, está estrechamente relacionada con otras disciplinas cognitivas como la psicología, la filosofía, la neurología y la inteligencia artificial (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 23).

Este paradigma teórico lingüístico surgió en los años 70 en California por la insatisfacción con los enfoques formalistas lingüísticos, como el generativismo, que considera el lenguaje como sistemas de símbolos arbitrarios manipulados por reglas matemáticas (Lakoff 1987). La lingüística cognitiva se basa en el desarrollo de las ciencias cognitivas modernas en los años 60 y 70 del siglo pasado, particularmente en trabajos sobre la categorización. (Evans y Green 2006: 3)

La LC desarrolló significativamente en los 80 con trabajos de los pioneros como George Lakoff, Ronald Langacker y Leonard Talmy. El año 1987 se convirtió en un año histórico para esta teoría lingüística por la publicación de dos obras fundamentales: *Women, Fire and Dangerous Things* de Lakoff y *Foundations of Cognitive Grammar* de Langacker. Estas obras “expone[n] una serie de conceptos fundamentales del cognitivismo, como el experiencialismo, la teoría de prototipos y del nivel básico, los modelos cognitivos idealizados o las categorías radiales” y “explica[n] los principios de una concepción cognitiva de la gramática y desarrolla[n] los aspectos relativos a las categorías y a las construcciones gramaticales básicas” (Cuenca y Hilferty 1999: 11-12).

A partir de los finales de los 80, la LC experimentó rápidamente un gran crecimiento. En 1989 se celebró el primer congreso internacional de la *International Cognitive Linguistics Association* (ICLA), y bianualmente desde entonces. Justo en ese primer congreso internacional, apareció la revista importante *Cognitive Linguistics*, que, en palabras del propio Ronald Langacker (1991b: xv, *apud.* Evans y Green 2006:3) “marked the birth of cognitive linguistics as a broadly grounded, self concious intelectual movement”. La LC se extendió a otras zonas de Estados Unidos y a Europa, y posteriormente, en los 90, se expandió en gran medida a Asia. (Cuenca y Hilferty 1999: 12-13; Ibarretxe-Antuñano 2013a; Geeraerts y Cuyckens 2007: 7)

A diferencia de otras teorías lingüísticas, la lingüística cognitiva no constituye una teoría unificada, sino un paradigma que abarca diferentes submodelos de los distintos aspectos, que, a pesar de sus ligeras diferencias, comparten unos postulados teóricos y metodológicos comunes.

Croft y Cruse (2004) han resumido tres principios básicos compartidos por todos los modelos de la LC. Primero, el lenguaje no es una facultad autónoma. Segundo, la semántica es conceptualización. Tercero, el lenguaje está basado en el uso.

2.1.1 El lenguaje no es una facultad autónoma

La LC se distingue de otras teorías lingüísticas porque concibe el lenguaje como una capacidad integrada en la cognición general (Langacker 1987: 12). La estructura y la organización de la lengua no son sino una facultad cognitiva que no presenta diferencia específica que otras habilidades cognitivas, tales como la percepción visual, la memoria y la categorización, entre otras (Croft y Cruse 2004: 2; Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 16-17).

Una de las consecuencias más relevantes de esta premisa es el rechazo al modularismo, que propone que nuestra mente está encapsulada por módulos especializados y autónomas, entre los cuales existe uno exclusivo para el procesamiento y la organización del lenguaje. Esta teoría es muy aceptada por los formalistas, como el generativismo Chomskiano, que conciben al lenguaje como una capacidad autónoma del ser humano (Evan y Green 2006: 40-41), que a su vez también sería internamente modular.

Dos propuestas surgen acompañadas al principio de que el lenguaje no es una facultad autónoma. Primero, la representación del conocimiento lingüístico es igual que la representación de otras estructuras conceptuales. Esto es, el lenguaje, incluidas la semántica y la gramática, es conceptual en su naturaleza. Segundo, los procesos cognitivos que aplicamos en el uso lingüístico no son fundamentalmente diferentes de los que usamos fuera del área lingüística. (Croft y Cruse 2004: 2)

2.1.2 La semántica es conceptualización

En la Gramática Cognitiva (GC) desarrollada por Ronald Langacker (1987, 1991a, 1991b, 1999), el significado juega un papel central y se entiende el concepto del significado como una conceptualización (Figura 2-1). La conceptualización en la LC es entendida en el sentido más amplio, que abarca “cualquier aspecto de la experiencia sensomotora, o nuestra comprensión del contexto social, cultural o lingüístico” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 27). En palabras de Langacker (1988: 6), esta noción se interpreta de la forma siguiente:

It is simply cognitive processing (neurological activity). Entertaining a particular conceptualization or having a certain mental experience, resides in the occurrence of some complex “cognitive event” (reducing ultimately to the coordinated firing of neurons). An established concept is simply a “cognitive routine”, i.e., a cognitive event (or event type) sufficiently well entrenched to be elicited as an integral whole.

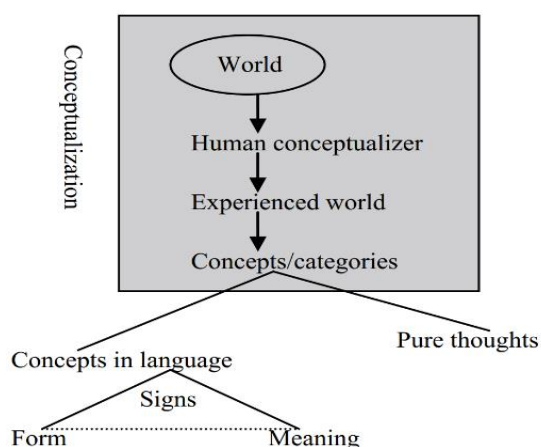


Figura 2-1: Modelo cognitivo del lenguaje con la conceptualización resaltada (Lam 2003: 14, adaptada de Dirven y Verspoor 1998:15. *apud.* Luo Han 2019: 38)

Esta hipótesis tiene dos implicaciones en general. Primero, el lenguaje no refleja el mundo de manera objetiva y real, sino que la conceptualización del mundo está basada

en nuestro cuerpo, es decir, el lenguaje es corporeizado (*embodied*); En segundo lugar, esta hipótesis de la conceptualización implica que la semántica, desde el punto de vista de la LC, es una semántica enciclopédica, que incluye tanto el significado lingüístico como el extralingüístico, del que podría formar parte la connotación cultural y social.

2.1.2.1 La corporeización

La conceptualización del mundo exterior está basada en nuestra experiencia, y dicha experiencia está corporeizada, es decir, tiene como base material el cuerpo físico. Como consecuencia, “we have a species-specific view of the world due to the unique nature of our physical bodies” (Evans y Green 2006: 45). La corporeización es, en este sentido, considerada por Johnson (1987) como “la motivación más o menos directa del lenguaje en nuestra experiencia corpórea, física, social y cultural” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 20).

Evans y Green (2006: 45) ilustran esta idea con ejemplos del color y la gravedad. Diferentes organismos tienen diferentes tipos de células fotorreceptoras o canales de color, por ejemplo, el humano dispone de tres, mientras que animales como ardillas o conejos sólo tienen dos. Esta diferencia conduce a la diferencia de percepción de colores debido al rango de colores accesibles. Así, algunos animales pueden ver en el rango infrarrojo, como la serpiente cascabel, que caza por la noche y puede detectar visualmente el calor que desprenden otros organismos. En cambio, el ser humano no es capaz de hacerlo, por una diferencia física del cuerpo.

Otro ejemplo es la experiencia con la gravedad. A parte de la diferencia de naturaleza biológica que tienen diferentes organismos, la interacción con el entorno en que habitan también afecta a la experiencia de la gravedad. Obviamente, los pájaros, que vuelan en el cielo perciben la gravedad de una manera diferente que los humanos, que viven en la tierra. Por ejemplo, el colibrí, para superar la gravedad, tiene que mover muy rápido las alas para mantenerse parado en el aire sin subir ni bajar. En cambio, los

peces, experimentan poco la gravedad debido a que la flotabilidad del agua en que habitan reduce el efecto de la gravedad. Así, aunque la gravedad que existe es objetiva, la experiencia con ella no lo es, sino que depende de la morfología biológica y de la interacción con el medio ambiente en el que vive el organismo, es decir, esta experiencia está corporeizada.

Debido a que nuestra experiencia del mundo está corporeizada, nuestra conceptualización del mundo y de la realidad lo está también, dependiendo de nuestro conocimiento, la sociedad y la cultura en que vivimos.

[...], the concepts we have access to and the nature of the ‘reality’ we think and talk about are a function of our embodiment: we can only talk about what we can perceive and conceive, and the things that we can perceive and conceive derive from embodied experience. From this point of view, the human mind must bear the imprint of embodied experience. (Evans y Green 2006:46)

La obra más clásica de esta teoría es la de Mark Johnson, *The Body in the Mind* del año 1987, en la que subyace que “nuestros conceptos, nuestras ideas, están influidos y conformados por la estructura de nuestros cuerpos, por nuestra experiencia del mundo que nos rodea” (Valenzuela et al. 2012: 44). Una de las manifestaciones de las experiencias corporeizadas, que propuso Johnson (1987), es el esquema de imagen (*image schema*), el cual consiste en “estructuras mentales que se abstraen de interacciones recurrentes con el entorno” (Valenzuela et al. 2012: 46).

Ilustramos este concepto con el ejemplo del esquema ORIGEN-CAMINO-DESTINO que presentan Valenzuela et al. (2012: 46-48). Las experiencias de ir de un lugar a otro, darle un objeto a otro, e incluso darle un puñetazo a otro conllevan la escena en que una figura se desplaza de un sitio de origen a un sitio de destino siguiendo una trayectoria. Abstraemos de estas experiencias de manera gestáltica y tenemos el esquema de imagen ORIGEN-CAMINO-DESTINO. Una vez que tenemos este esquema preconceptual, lo podemos pasar al nivel conceptual y estructurar situaciones abstractas como

argumentos lógicos: *partimos de una premisa, llegamos a una conclusión o tras una serie de pasos lógicos* (ejemplos de Valenzuela et al. 2012: 47).

Otro esquema de imagen que se aplica frecuentemente en la vida cotidiana es el de CONTENEDOR o RECIPIENTE. Este esquema se constituye por tres elementos: un interior, un exterior y un límite o una frontera que los separa (Johnson 1987; Lakoff 1987, 1989; Peña Cervel 2003, 2008; Valenzuela et al. 2012). Gracias a este esquema de imagen extraído desde eventos como “entrar o salir de una habitación, de un coche, de un edificio, meter o sacar algo de una caja, un cajón, un bolsillo, sacar la pasta de dientes de un tubo” (Valenzuela et al. 2012: 46), entre otros, tenemos expresiones en las que conceptualizamos conceptos abstractos como AMOR, CRISIS etc. en virtud de un RECIPIENTE a través de proyección conceptual (*conceptual projection*):

- (1) a. *George is in love.*
- b. *Lily is in trouble.*
- c. *The government is in a deep crisis.*

(Evans y Green 2006: 46)

Otros esquemas de imagen que listó Johnson (1987) incluye: EQUILIBRIO, COMPULSIÓN, BLOQUEO, CONTRAFUERZA, ELIMINACIÓN DE BARRERAS, POSIBILITACIÓN, ATRACCIÓN, INCONTABLE-CONTABLE, VÍNCULO, CENTRO-PERIFERIA, CICLO, CERCA-LEJOS, ESCALA, PARTE-TODO, FUSIÓN, ESCISIÓN, LLENO-VACÍO, EMPAREJAMIENTO, SUPERIMPOSICIÓN, ITERACIÓN, CONTACTO, PROCESO, SUPERFICIE, OBJETO, COLECCIÓN. (Peña cervel 2012: 76) Los esquemas de imagen son experiencias corporeizadas y preconceptuales que los humanos conocen a una edad temprana, en palabras de la psicóloga Jean Mandler (1992: 597), “Basic, recurrent experiences with the world form the bedrock of the child’s semantic architecture, which is already established well before the child begins producing language”.

2.1.2.2 Semántica enciclopédica

En el área del significado de una expresión, se distingue entre el conocimiento lingüístico y el conocimiento extralingüístico. Correspondientemente, el significado asociado con el conocimiento lingüístico se conoce como el significado lingüístico, y el resto queda en el ámbito del significado extralingüístico. En la visión estructuralista, el significado lingüístico, del que disponen todas las expresiones lingüísticas, se sitúa en la posición central semántica y se corresponde al lexicón almacenado en la mente de los hablantes, en el que cada unidad léxica “tiene asociada una determinada definición, que basta para caracterizarla y para distinguirla del resto de opciones léxicas” (Valenzuela et al. 2012: 49). En esta perspectiva formalista, el significado de una entidad léxica almacenado en nuestro lexicón mental puede definirse y etiquetarse en el diccionario y constituye el núcleo del significado de esta palabra. (Evans y Green 2006: 208) Mientras tanto, el resto de informaciones relacionadas a una palabra o un concepto queda fuera de esta definición lingüística y por tanto pertenece al conocimiento no lingüístico. Desde esta distinción estricta entre el significado lingüístico y extralingüístico, los lingüistas limitan su investigación semántica al significado intrínseco y no contextual de la palabra, mientras que las cuestiones acerca de la connotación, o, problemas acerca de la interacción entre el significado lingüístico con el mundo exterior pertenecen al área de investigación de la pragmática, “an area that some linguists consider to be external to the concerns of linguistics proper” (Evans y Green 2006: 208).

Por lo contrario, la semántica y la pragmática no se distinguen de forma nítida en la LC, sino que forman un continuo. Así, las palabras no representan límites de significado bien empaquetados, sino sirven como punto de acceso a un repositorio de conocimientos relacionados con un determinado concepto o un dominio conceptual. (Langacker 1987; Evans y Green 2006: 160) Desde esta perspectiva, en el uso de una expresión lingüística o una palabra, interviene siempre el conocimiento enciclopédico de manera amplia y flexible. Por ejemplo, la palabra *soltero*, se define simplemente

como ‘que no está casado’ (DRAE), pero dicho significado no es aplicable a cualquier hombre que no esté casado, como el Papa, que no puede casarse por razones religiosas. En este caso, decir que *el Papa es soltero* partiendo de la información lingüística de la palabra *soltero* no es congruente. (Evans y Green 2006: 160; Valenzuela et al. 2012: 49) Por otra parte, en muchos casos, para conocer y utilizar un concepto concreto, no es necesario conocer todo su significado lingüístico, por ejemplo, para poder entender y utilizar la palabra *ballena*, no hace falta conocer todo lo que define el diccionario DRAE sobre esta palabra, como su tipología biológica, su longitud, color, y zona de hábitat etc. (Valenzuela et al. 2012: 50)

En cuanto al significado de una expresión, la perspectiva enciclopédica rechaza al principio de la composicionalidad completa (*full compositionality*) adoptado por el modularismo, según el cual, el significado de una expresión es previsiblemente derivable del de sus partes. La LC habla de la composicionalidad parcial, en la que el significado de la activación de los conocimientos de las partes lingüísticas de una expresión, sirve como acceso motivado a una conceptualización más compleja (Langlotz 2006: 90), de allí que la fraseología deje de estar excluida de la gramática. Por tanto, la interpretación de una expresión tiene en cuenta una serie de factores:

- (i) the conceptions evoked or created through the previous discourse; (ii) engagement in the speech event itself, as part of the interlocutors’ social interaction; (iii) apprehension of the physical, social, and cultural context; and (iv) any domains of knowledge that might prove relevant. (Langacker 2008: 42)

2.1.2.3 La estructuración conceptual (*construal*)

Una hipótesis más específica a la que hace referencia este postulado de considerar al lenguaje como conceptualización está relacionado con la estructura conceptual, que se opone al modelo que propone la semántica ‘vericondicional’ (*truth-conditional*). (Croft

y Cruse 2004).

El significado está en la conceptualización, y esta conceptualización abarca no sólo el contenido conceptual, sino también la estructuración conceptual (*construal*). El término de estructuración conceptual hace referencia a “our manifest ability to conceive and portray the same situation in alternate ways” (Langacker 2008: 43). Así, el significado consiste tanto en el contenido conceptual como en la forma particular en que está estructurado el contenido conceptual.

Para ilustrar la noción y la función de la estructuración conceptual en la LC, revisamos primero cómo funciona la semántica vericondicional. Este modelo consiste en establecer condiciones para que lo que denota una frase determinada sea verdad y aplicar estas condiciones como criterios para verificar si son correctas otras frases. Esta verdad no tiene que ser real u objetiva, sino que puede ser hipotética, puesto que el modelo *truth-conditional* parte del contenido de la frase: ¿cómo sería el mundo si lo que expresa una frase fuera verdad? Por ejemplo, si la frase (2a) fuera correcta, la frase (2b) sería falsa porque implica una condición contraria a la de (2a), mientras que la frase (2c), que comparte la misma condición con (2a), sería igualmente correcta.

(2) a. El gato ha robado mi desayuno.

b. El gato no ha robado mi desayuno.

c. Mi desayuno ha sido robado por el gato. (Ejemplos traducidos de Evans y Green 2006: 364)

Así, en la visión *truth-conditional*, las expresiones de (2a) y (2c) no presentan ninguna diferencia, por lo menos en el nivel de la semántica lingüística. No obstante, en una visión conceptual del lenguaje, (2a) y (2c) codifican el mismo contenido conceptual, pero mediante diferentes estructuraciones conceptuales.

Los lingüistas cognitivistas han identificado una variedad de estructuración conceptual, o mecanismos cognitivos, que los hablantes empleamos para la

conceptualización de un determinado concepto.

Lagacker (1987) propone tres tipos de procesos cognitivos en término de ajustes focales (*focal adjustments*), donde están incluidos la selección (*selection*), la perspectiva (*perpective*), en la que están incluidas la figura y la base (*figure/ground*); el punto de vista (*viewpoint*); la deixis; la modalidad subjetividad/objetividad (*subjectivity/objectivity*) y la abstracción (*abstraction*). (Croft y Cruse 2004: 43)

Talmy (1977, 1978, 1988a, b; 2000a) propone una clasificación en cuatro categorías empleando la denominación de ‘sistemas esquemáticos’ (*imaging sytems*): ‘estructura configuracional’ (*configurational structure system*), el ‘sistema de perspectiva’ (*perspectival system*), el ‘sistema de atención’ (*attentional system*) y el ‘sistema de dinámica de fuerzas’ (*force dynamics system*). (*apud.* Croft y Cruse 2004: 43; Cifuentes Férez 2012: 193)

Posteriormente, Croft y Cruse (2004: 43-46), basándose en estas dos propuestas, identifican una lista más completa de las operaciones conceptuales, donde están incluidos los mecanismos más fundamentales de la LC como el perfilamiento, la perspectiva, la categorización y la teoría de prototipo entre otros (figura 2-2).

- I. Attention/salience
 - A. Selection
 - 1. Profiling
 - 2. Metonymy
 - B. Scope (dominion)
 - 1. Scope of predication
 - 2. Search domains
 - 3. Accessibility
 - C. Scalar adjustment
 - 1. Quantitative (abstraction)
 - 2. Qualitative (schematization)
 - D. Dynamic
 - 1. Fictive motion
 - 2. Summary/sequential scanning
 - II. Judgement/comparison (including identity image schemas)
 - A. Categorization (framing)
 - B. Metaphor
 - C. Figure/ground
 - III. Perspective/situatedness
 - A. Viewpoint
 - 1. Vantage point
 - 2. Orientation
 - B. Deixis
 - 1. Spatiotemporal (including spatial image schemas)
 - 2. Epistemic (common ground)
 - 3. Empathy
 - C. Subjectivity/objectivity
 - IV. Constitution/Gestalt (including most other image schemas)
 - A. Structural schematization
 - 1. Individuation (boundedness, unity/multiplicity, etc.)
 - 2. Topological/geometric schematization (container, etc.)
 - 3. Scale
 - B. Force dynamics
 - C. Relationality (entity/interconnection)
-

Figura 2-2: Estructuraciones conceptuales como instancias de procesos cognitivos
(Croft y Cruse 2004: 46)

2.1.3 Lenguaje basado en el uso

La perspectiva cognitiva defiende que el conocimiento lingüístico surge del uso a través de mecanismos cognitivos como la abstracción y la esquematización. No sólo elementos semánticos sino también gramaticales tienen su base en el uso, como afirman Croft y Cruse (2004: 3-4), “categories and structures in semantics, syntax, morphology and phonology are built up from our cognition of specific utterances on specific occasions of use”. Esta hipótesis rechaza a la tradición estructuralista y generativista, que separan competencia (conocimiento del lenguaje) de la actuación (uso del lenguaje) y da total prioridad a la competencia. (Evans y Green 2006: 108) El conocimiento del lenguaje, igual que otras facultades cognitivas, surge del uso del lenguaje y en realidad, consiste en cómo usar el lenguaje, así, el uso forma parte integral del conocimiento

lingüístico del hablante.

El modelo del lenguaje basado en el uso se opone al reduccionista, según el cual, todo conocimiento lingüístico es adquirido innatamente, y aparentemente, la idiosincrasia lingüística queda en la periferia. En cambio, en la LC, fenómenos irregulares que el generativismo incluye en el lexicón, tales como la idiomatidad y la polisemia, no ocuparán más una posición periférica sino el centro de interés de estudio, como indican Croft y Cruse (2004: 4): “cognitive linguists argue that the detailed analysis of subtle variations in syntactic behavior and semantic interpretation give rise to a different model of grammatical representation that accommodates idiosyncratic as well as highly general patterns of linguistic behavior.”

Tomemos el ejemplo del verbo polisémico español *poner*. No sólo tiene una variedad de significados, sino que también es miembro de muchas colocaciones y construcciones. Según la teoría del lenguaje basado en el uso, vamos construyendo el conocimiento de él a medida que encontremos contextos e instancias del verbo (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 22). De esta forma, el uso idiosincrásico forma parte integral del conocimiento lingüístico, y no de una posición marginal.

Esta hipótesis tiene mayor influencia en las teorías gramaticales cognitivas, particularmente la de Langacker y la de Goldberg; en las teorías de la adquisición y aprendizaje de lenguas propuestas por Tomasello y Bybee. Además, debido a la teoría del lenguaje basado en el uso, los lingüistas cognitivos utilizan datos y ejemplos reales a la hora de argumentar su análisis. (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 23)

2.2 Teorías cognitivistas de la gramática

Dentro de la lingüística cognitiva, la investigación de la gramática se puede dividir en dos corrientes principales. Por un lado, está la teoría desarrollada y descrita por Langacker con el nombre de Gramática Cognitiva (GC). Por el otro, se encuentra la familia de las Gramáticas de Construcciones (GxC), que abarca por lo menos cinco

modelos teóricos, entre ellos está la GC con la función de asumir como objetivo principal la descripción de las construcciones (Langacker 2007: 452). Lo que distingue la GC de otros modelos construccionistas es el énfasis en los factores de estructuración conceptual, los cuales se ven fundamentales en la motivación e interpretación del significado en la teoría de la GC³⁰ (Langacker 2007: 452), mientras que la(s) GxC se preocupan más de caracterizar y definir las unidades lingüísticas o construcciones que postula la gramática (Evans y Green 2006: 475). A pesar de esta diferencia de focalización en el estudio gramatical, estas teorías cognitivas gramaticales comparten dos hipótesis fundamentales: la hipótesis simbólica, según la cual, el lenguaje es inherentemente simbólico; y la hipótesis del lenguaje basado en el uso. Como hemos mencionado arriba, esta hipótesis influye principalmente la teoría de Langacker y la de Goldberg.

2.2.1 Unidad simbólica

En la teoría cognitiva, la unidad fundamental en la gramática es la unidad simbólica. Una unidad simbólica está compuesta por dos polos, el polo semántico y el polo fonológico y, estos dos polos se unifican de forma simbólica. Esta idea se remonta a la teoría del significado y significante de Saussure a principios del siglo XX, pero se diferencia de ella en que la unidad simbólica no se limita sólo al léxico, y se extiende a los esquemas o construcciones gramaticales también. Las unidades simbólicas pueden ser simples como los morfemas, y complejas como una palabra, un sintagma, o una frase entera. Desde este punto de vista, los esquemas gramaticales se dotan naturalmente de significados porque se le asigna a cada unidad simbólica un contenido semántico. Así, el léxico y la gramática constituyen otro continuo dentro de los modelos cognitivos, y como consecuencia, el estudio gramatical es “the study of the full range

³⁰ En el enfoque de la GC, todos los elementos lingüísticos son motivados por uno o varios mecanismos cognitivos (Langacker 1996: 52), en cambio, según la(s) GxC, el hecho de que la mayoría de las construcciones y piezas léxicas puedan ser motivados por los mecanismos lingüísticos y extralingüísticos no excluye la existencia de idiosincrasia que, por lo menos desde la perspectiva sincrónica, no se puede explicar de forma funcional, por lo que debería ser aprendida de memoria (Tomasello 1998). (*apud*. González-García 2012: 256).

of units that make up a language, from the lexical to grammatical” (Evans y Green 2006: 478). Es lo que se llama el continuo léxico-gramatical.

The fixed expression *crane one’s neck* would generally be considered a lexical item, yet the possessive element is actually schematic: *one’s* is just a placeholder for *my*, *your*, *his*, etc., all of which are monosyllabic. Does *crane one’s neck* count as a grammatical pattern instead of a lexical item by virtue of this schematic component? What about *X take Y over X’s knee and spank Y*, which is schematic in several positions? If these are still considered lexical rather than grammatical, there is no evident reason why a constructional schema that incorporates a specific element, e.g., *[[send][NP][NP]]*, should not also be a lexical item. That in turn is only one step away from according lexical status to assemblies like *[[V][NP][NP]]*, all of whose components are schematic. My point, of course, is that lexicon and grammar grade into one another so that any specific line of demarcation would be arbitrary. (Langacker 1999: 121)

Explicamos aquí la bifurcación de Talmy (2000a) para ilustrar las características del significado gramatical. Hemos visto antes que el significado para la GC es conceptualización, y ésta abarca el contenido conceptual y la estructuración conceptual. Correspondientemente, la representación lingüística también abarca dos sistemas: el sistema abierto, correspondiente al contenido conceptual y el sistema cerrado, correspondiente a la estructuración conceptual. El sistema cerrado incluye no sólo elementos explícitos como morfemas dependientes e independientes, preposiciones, determinantes, sino también las categorías gramaticales, funciones sintácticas y construcciones. Los elementos de la clase abierta son semánticamente no restringidos y ejercen principalmente la función conceptual aportando un significado específico, mientras que, elementos de la clase cerrada son semánticamente restringidos y su función principal es organizar y estructurar la escena codificada por la clase abierta, es decir, “ofrece el ‘esqueleto’ o ‘estructura’ sobre la cual se engarza el contenido

conceptual” (Cifuentes Férez 2012: 191). Por ejemplo, en muchas lenguas, la gramática marca el singular y plural, pero el número concreto lo representa el léxico. Así, el significado de la clase cerrada, o la gramática es abstracto y genérico en comparación con el del léxico. Otra característica del significado de la clase cerrada es la independencia relativa de los elementos lexicales que la actualizan dando lugar a enunciados concretos (Cifuentes Férez 2012; González-García 2012: 254). Por ejemplo, el tiempo verbal del futuro siempre denota el futuro, aunque los contenidos lexicales de una expresión concreta puedan indicar un futuro lejano o cercano (*apud*. Evans y Green 2006), o incluso un presente con valor modal de potencial (*supongo que tendrá unos 40 años*).

La gramática se interpreta como el inventario estructurado de unidades ling  sticas (Langacker 1987: 57). “Tal inventario no es una lista plana de elementos sino un juego de agrupaciones de constructos que se asocian con otros componentes de la lengua según compartan una o más propiedades” (Maldonado 2012: 214). Las unidades del inventario se relacionan de las siguientes tres formas: (a), *simbolización*, que hace referencia a la asociación simbólica entre el polo semántico y el fonológico; (b) *categorización*, que se da sobre todo en la asociación general/específica, como *rosa* y *flor*; (c) *integración*, que consiste en poder unir unidades simbólicas simples para formar más complejas, como *flor-es*. (En Evans y Green 2006: 502)

Para considerarse una unidad ling  stica, tienen que cumplirse unos requisitos. Desde la hipótesis simbólica, una unidad tiene que ser simbólica en su naturaleza. De acuerdo con la hipótesis del lenguaje basado en el uso, una unidad est   convencionalizada. En la perspectiva cognitiva, la convencionalidad es una cuestión de grado y se usa el término ‘sedimentación’ (*entrenchment*), que es “el grado de convencionalidad que una forma ling  stica adquiera a partir del uso³¹” (Maldonado

³¹ Sin embargo, dentro de la disciplina fraseológica, Mellado Blanco (2020b) traduce el término *entrenchment* como *fijación cognitiva*, en contraste con la *fijación formal* que suele caracterizar a los frasemas, pero que explic  r  a que éstos puedan aún así sufrir a veces cierta variación.

2012: 215). Palabras como *electrólisis*, *nematelminto*, presentan un grado menor de sedimentación, y requieren mayor esfuerzo para su construcción. Palabras como *perro*, *mesa*, cuyo uso ya está fijado en la lengua, son más sedimentadas, y por tanto, su construcción es cuasi-automática (Maldonado 2012: 215).

En resumen, desde la perspectiva cognitiva, la lengua tiene dos funciones básicas: la simbólica, de acuerdo con la cual, las conceptualizaciones se simbolizan por sonidos y gestos articulatorios; y la comunicativa o interactiva. La función simbólica se manifiesta en la adopción de la estructura para la producción del lexicon, la morfología y la sintaxis. La función comunicativa o interactiva se manifiesta en que todas las unidades lingüísticas son abstraídas del uso. (Langacker 2007: 422)

2.2.2 Las gramáticas de construcciones (GxC)

Como el paradigma de la LC, que es una suma de teorías cognitivistas acerca del lenguaje, las gramáticas de construcciones abarcan también varias variantes de modelos construccionistas en la investigación gramatical. Mencionamos aquí cinco exponentes más destacados.

En primer lugar, la Gramática de construcciones de Berkeley, conocida como la Gramática de Construcciones Basada en el Signo, desarrollada por Fillmore y Kay (1993, 1995); Kay y Fillmore (1999), que es “a broadly generative model that claims that grammatical constructions can be meaningful, in part, independently of the words that ‘fill’ them” (Evans y Green 2006: 666).

El segundo representante es la Gramática de Construcciones Corporeizada (*Embodied Construction Grammar*), que se remonta al trabajo de Lakoff (1987) y es desarrollada por Bergen y Chang (2005).

En tercer lugar, el modelo desarrollado por Adele Goldberg (1995, 2003a, 2003b). Éste “ha ido adquiriendo un marcado carácter cognitivista, hasta el punto de que en su monografía más reciente (Goldberg 2006), la propia autora se refiere

explícitamente a su variante de GxC como Gramática Cognitiva de Construcciones (*Cognitive Construction Grammar*) (Goldberg 2006, 2009a, 2009b)” (González-García 2012: 251). El enfoque teórico de Goldberg se centra en la estructura argumental de construcciones de valor oracional como la construcción ditransitiva (esp. *Pedro dio el libro a su propietario*³²) y la construcción resultativa (esp. *Raid los mata bien muertos*³³). (Evans y Green 2006: 666) Aunque la mayoría de las instancias (*instance*) de estas construcciones no son “técnicamente” idiomáticas, Goldberg justifica que dichas construcciones contienen un significado que no se puede atribuir a los elementos léxicos que las rellenan. En este sentido, el enfoque construccional se aplica tanto al análisis de instancias regulares como a instancias idiomáticas (Envans y Green 2006: 666).

En cuarto lugar, está la Gramática Cognitiva desarrollada por Langacker (1987, 1991a, 2003a, 2003b, 2005, 2009). La GC y la(s) GxC comparten tres premisas comunes: (a) las construcciones son objetivo principal de la descripción gramatical; (b) el lexicón y la gramática forman un continuo; (c) las construcciones se vinculan por categorización (Langacker 2007: 452). Aunque el sistema terminológico es diferente en la GC y el término *construcción* es usado raras veces por Langacker, una construcción, en un sentido amplio, es una unidad simbólica en virtud de la unificación del significado y la forma.

Langacker argues that the properties of constructions, as broadly defined, fall into two categories, which we describe here as form (the signifier) and meaning or function (the signified): the formal properties are syntactic, morphological, and phonological, and the functional properties are semantic,

³² Ejemplo tomado de González-García 2012: 260.

³³ Ejemplo tomado de González-García 2012: 255.

pragmatic, and discourse-functional. A construction is thus a symbolic unit, linking form and function as a symbol or sign. (Croft 2007: 490)

Por último, la Gramática de Construcciones radical (*Radical Construction Grammar*) desarrollada por Croft (2001, 2005) es muy afín a la GC, y distingue de otras formulaciones de la familia de GxC en el análisis de categorías gramaticales y relaciones sintácticas (Croft 2007: 495).

La noción de construcción, en la(s) GxC, es mucho más amplia que la interpretada tradicionalmente, y se entiende desde dos vertientes. Primero, desde el principio simbólico, una construcción es un emparejamiento de forma y significado, como muestra la Figura 2-3. En el contenido formal están incluidas todas las propiedades relativas a la forma, como las morfológicas, sintácticas e incluso fonológicas. El contenido del significado de una construcción abarca los rasgos semánticos, pragmáticos y discursivos. En segundo lugar, desde la concepción de que el léxico y la sintaxis forman un continuo, las construcciones presentan distintos grados de generalidad o al contrario, de especificidad, según estén más cerca del polo gramatical (como construcciones de estructura argumental) o más cerca del polo lexical (por ejemplo, las palabras, construcciones lexicalmente saturadas). En palabras de (Croft y Cruse 2004: 256), “a construction can be atomic or complex; it can have parts that are morphologically bound as well as free; and any or all of the parts may be substantive or schematic”, como muestra la tabla 2-1:

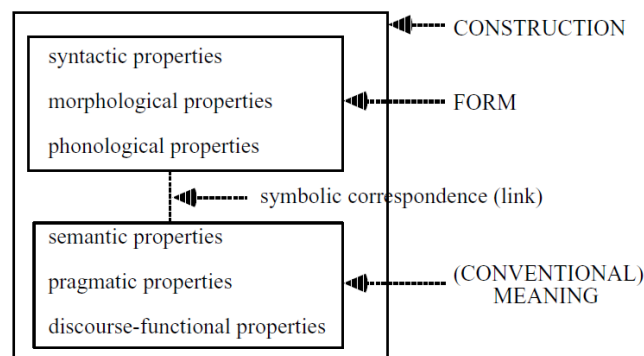


Figura 2-3: Estructura simbólica de la construcción (Croft y Cruse 2004: 258)

Construcción	Forma/Ejemplo
Palabra	<i>Idiosincrasia, democracia</i>
Palabra parcialmente saturada (morfema)	<i>Anti-N antinuclear, pre-N prejubilación</i>
Palabra compleja (saturada)	<i>Pagafantas, caradura</i>
Expresión idiomática (totalmente saturada)	<i>Ponerse el mundo por montera, Prometérselas muy felices</i>
Expresión idiomática (parcialmente saturada)	<i>¿Por qué no intentarlo?</i> <i>Tener (a alguien) en gran estima</i>
Construcción comparativa-condicional	Forma: cuanto X, expresión comparativa Y <i>Cuanto más lo pienso, más dudas tengo</i> <i>Cuanto antes mejor</i>
Construcción resultativa	Forma: Sujeto, V, OD, SXPCOMP <i>Dejó el plato bien limpio</i> <i>Raid los mata bien muertos</i>
Construcción pasiva	Forma: Sujeto, V (Auxiliar+Participio Pasado), Sintagma preposicional <i>El alumno fue premiado por el profesor</i> <i>América fue descubierta por Cristóbal Colón</i>

Tabla 2-1: Ejemplos de construcciones con diversos grados generalidad y complejidad (González-García 2012: 255, adaptada de Goldberg y Suttle 2010:2)

Una construcción es la unificación de forma y significado. Esto quiere decir que a cada estructura sintáctica, sea simple, como un morfema, o compleja, como una construcción resultativa, le corresponde un significado. Si la estructura es más específica (p.ej., una palabra, una expresión idiomática completamente saturada), el significado relacionado también es más propio; y si la estructura es más abstracta o generalizada (p.ej., la construcción resultativa y la construcción ditransitiva entre otras), el significado correspondiente es también más abstracto, que podría aplicarse a más instancias concretas de dicha construcción. El vínculo entre la estructura y el significado no es externo como lo propuesto del generativismo, sino interno y simbólico.

Croft y Cruse (2004) denominan cada constituyente de una estructura sintáctica como elemento (*element*), y llaman componente (*component*) a los constituyentes de la correspondencia semántica. En una instancia de construcciones complejas, como la intransitiva (Figura 2-4), el vínculo simbólico se da en dos niveles. Primero, el vínculo simbólico relaciona el elemento sintáctico con el componente semántico de una construcción (las dos líneas discontinuas laterales de la Figura 2-4). En segundo nivel, participa en la construcción intransitiva entera, compuesta por las construcciones simples (la línea discontinua intermedia en la Figura 2-4), de manera que la estructura sintáctica entera se corresponda a la estructura semántica entera de la construcción.

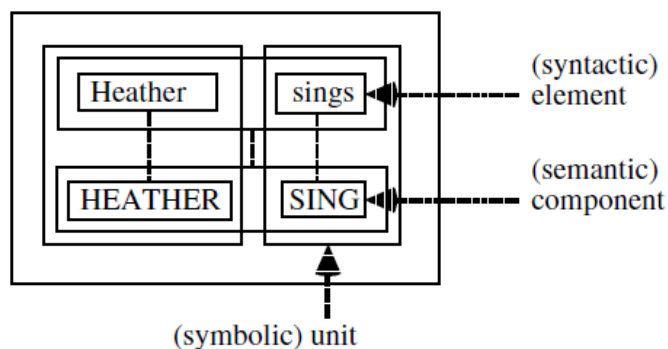


Figura 2-4: Relaciones simbólicas dentro de una construcción compleja como la construcción intransitiva con el ejemplo concreto de la instancia *Heather sings* (Croft y Cruse 2004: 261)

Como consecuencia, “el significado de una expresión concreta (*construct*) se considera el resultado de la integración del significado de la construcción con el de las piezas léxicas que la saturan o actualizan” (González-García 2012: 257-258). Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012: 29) ponen el ejemplo de la construcción española de incredulidad para explicar cómo el significado de la construcción participa en el de su instancia concreta:

La oración *Pepe comer poco* parece agramatical en un primer momento, y de hecho, tal como se presenta aquí, lo es. Sin embargo, si se introduce una pausa entre el sujeto y el verbo en infinitivo, y se añade una entonación ascendente que señale interrogación, se transforma una oración perfectamente válida: *¿Pepe, comer poco?* Asociada a esta configuración formal específica (en la que confluyen rasgos morfosintácticos como el verbo en infinitivo sin concordar con el sujeto o la fonología asociada en términos de ritmo y entonación), viene indisolublemente unido un significado asociado de incredulidad: no podemos creer la aseveración de que Pepe coma poco. Así, la única manera de explicar este uso gramatical del español es postulando una construcción que asocia parámetros fonológicos y morfosintácticos por un lado, y semántico-pragmáticos, por otro.

2.3 Interacción entre la(s) gramática(s) de construcciones y la fraseología

En cierto modo, la GxC nació motivada por las expresiones idiomáticas. “It is not

exaggeration to say that construction grammar grew out of a concern to find a place for idiomatic expressions in the speaker's knowledge of a grammar of their language" (Croft y Cruse 2004: 225). La visión unificada de lexicón, semántica y sintaxis supone el rechazo al generativismo, que postula una frontera rígida entre lexicón y sintaxis. En el generativismo, las expresiones idiomáticas, tratadas como idiosincrasia, ocupan una posición periférica. Bajo este contexto, Fillmore *et al.* (1988) argumentan que, las unidades idiomáticas disponen de un estado de "appendix to grammar" (Fillmore et al. 1988: 504) y, este apéndice no es sólo muy grande, sino también potencial, al revelar mucho sobre cómo funciona el lenguaje. Justo por esta razón, propusieron un modelo que justifica las expresiones idiomáticas como una naturaleza central del lenguaje humano en vez de marginarlas como una anecdótica excepción a la norma. (Evans y Green 2006: 643)

Las GxC son altamente compatible con la fraseología. En la conocida definición propuesta por Goldberg (1995: 4), la construcción es una noción más específica que la unidad simbólica. Aparte de ser un emparejamiento de forma y significado, una construcción debe de tener algún rasgo de no composicionalidad o no previsibilidad: "C is a construction iff_{def} C is a form-meaning pair <Fi, Si> such that some aspect of Fi or some aspect of Si is not strictly predicatable from C's component parts or from other previously established constructions" (Goldberg 1995: 4).

El concepto de frasema es más específico en virtud del criterio de 'fijación' de todos o algunos de sus elementos, y de hecho, este criterio es bastante fundamental en la identificación de los frasemas (Gries 2008; Dobrovolskij 2011). De esta interpretación terminológica, un frasema es un tipo de construcción especial. En este apartado hablamos la interacción entre la(s) GxC y la fraseología.

2.3.1 La fraseología dentro de la(s) gramática(s) de construcciones

En su clasificación de las expresiones idiomáticas, Fillmore et al. (1988) ofrece dos tipos. El primer tipo valora cuatro parámetros.

El primer parámetro se refiere al grado de previsibilidad semántica y divide los frasemas en frasemas de decodificación (*decoding idioms*) y frasemas de codificación (*encoding idioms*). Los frasemas de codificación son los que se pueden interpretar en cierto nivel según reglas generales de interpretación semántica por una parte, pero por la otra parte, no se producen de acuerdo con reglas normales como las expresiones argumentales no idiomáticas. Las colocaciones constituyen un tipo prototípico de los frasemas de codificación. Por ejemplo, las colocaciones inglesas que citan Fillmore et al. (1988) *answer the door*, *wide awake* y *bright red*, para un aprendiz de inglés, no es muy difícil captar su significado porque el colocado es literal. Pero “a speaker would not have guessed these expressions are the natural-sounding English way to describe ‘open the door in response to someone knocking’, ‘completely awake’ and ‘intense color’” (Croft y Cruse 2004: 231). Un frasema de decodificación es el que no se puede decodificar por parte del oyente (Croft y Cruse 2004: 232). Es decir, no es posible deducir el significado global desde el de sus constituyentes.

El segundo parámetro radica en la estructura formal. Los frasemas gramaticales (*gramatical idioms*) son los que no presentan irregularidad sintáctica sino semántica, como *kick the bucket*. La estructura de los frasemas extragramaticales (*extragrammatical idioms*) no se construyen ni se analizan por las reglas sintácticas.

El tercer parámetro hace la distinción entre ‘frasemas substantivos’ (*substantive idioms* o *lexically filled idioms*) y ‘frasemas formales’ (*formal idioms* o *lexically open idioms*). Los frasemas substantivos son aquellos cuyos elementos léxicos están todos fijados y saturados. Los frasemas formales son los que no están lexicalmente saturados y cuyas ‘casillas vacías’ se actualizan en el discurso, sometiéndose a ciertas restricciones semánticas. En este último tipo de frasemas convergen significativamente la fraseología y el enfoque construccionista, que explicamos en el siguiente apartado.

El último parámetro es la función pragmática. Los frasemas con sentido pragmático (*idioms with pragmatic point*), que muchos fraseólogos llaman pragmatemas, son los

que, además de poseer irregularidad semántica o estructural, se usan específicamente para realizar funciones pragmáticas, como las fórmulas rutinarias.

Idiom type	Meaning	Example
Decoding	Neither meaning nor conventionality can be predicted	<i>kick the bucket</i>
Encoding	Meaning may be predicted, but not conventionality	<i>wide awake</i>
Grammatical	Obeys the rules of grammar	<i>spill the beans</i>
Extragrammatical	Does not obey the rules of grammar	<i>all of a sudden</i>
Substantive	Lexically filled	<i>spill the beans</i>
Formal	Lexically open	the <i>let alone</i> construction
Pragmatic point	Specific pragmatic function	<i>How do you do?</i>
No pragmatic point	Pragmatically neutral	<i>by and large</i>

Figura 2-5 Clasificación de expresiones idiomáticas según cuatro parámetros (Evans y Green 2006: 645)

Además de ofrecer la clasificación de las expresiones idiomáticas según los cuatro parámetros (Figura 2-5), Fillmore et al. (1988) proponen una tipología final de expresiones idiomáticas utilizando las características arriba. La tipología final se hace de acuerdo con dos criterios principales. El primer criterio es si son regulares o irregulares las piezas que constituyen una expresión, y el segundo está en la organización de estas piezas, si se organizan de forma regular o irregular. Según estos dos criterios, tenemos cuatro tipos de expresiones, como muestra la Figura 2-6

	Lexically	Syntactically	Semantically
<i>Unfamiliar pieces unfamiliarly arranged</i>	irregular	irregular	irregular
<i>Familiar pieces unfamiliarly arranged</i>	regular	irregular	irregular
<i>Familiar pieces familiarly arranged</i>	regular	regular	irregular
<i>Regular syntactic expressions</i>	regular	regular	regular

Figura 2-6 Tipos de frasemas en comparación con expresiones regulares (Croft y Cruse 2004: 236)

En este sentido, todos los frasemas son irregulares semánticamente, y para interpretar

la irregularidad semántica, hay que considerarlos como construcciones independientes porque las reglas de interpretación semántica de la construcción son únicas, que no son derivadas de otras reglas de interpretación semánticas abstractas de patrones sintácticos generales. (p. ej., Goldberg 1995: 13; Michaelis y Lambrecht 1996: 219; Croft y Cruse 2004: 253) Por esta razón, consideramos la idiomatidad semántica como uno de los criterios definitorios necesarios para reconocer los VS.

1.3.2 La interacción entre la(s) GxC y la fraseología

En general, los dos postulados fundamentales de la(s) GxC que hemos explicado en el apartado 2.2 han traído nuevas perspectivas para el estudio de fraseología. En primer lugar, el continuo lexicón y sintaxis ha liberado los frasemas del lexicón. Los frasemas ocupan lugares entre el extremo lexicón y el gramatical, variando en virtud del tipo de frasema concreto. En segundo lugar, el criterio “basado en el uso” de la(s) GxC valora, al igual que la fraseología, el parámetro de frecuencia. Además, la fijación cognitiva (*entrenchment*), en comparación con la fijación formal de la tradición del estudio fraseológico, es mucho más apropiada (Mellado Blanco 2020b: 26), puesto que no restringe la fijación a unas determinadas formas sino que abarca el concepto que éstas designan, y por ello permite conciliar cierta variación interna formal con la convencionalización global de los frasemas y con la frecuencia de los *tokens* de ocurrencias en el corpus. (Goldberg 2006: 96)

Dentro de la disciplina fraseológica, hay una parte de los frasemas que no han sido bien descritos en el enfoque tradicional, e incluso algunos han sido totalmente ignorados, excluidos por una visión excesivamente formalista de la fijación. Gracias a la GxC, estos fenómenos fraseológicos tradicionalmente marginales (cf. Luque Nadal 2008) han podido entrar en el foco de interés de los lingüistas, y ser estudiados de manera más profunda. Un tipo representativo son los ‘esquemas fraseológicos’ (en el sentido de Fleischer 1997: 130-134), que son patrones sintácticos que en su conjunto tienen un significado léxico, con casillas lexicalmente no saturadas, las cuales están

sometidas a ciertas restricciones semánticas (Dobrovol'skij 2011: 78). En el eje del continuo léxico-gramática, ocupan un sitio intermedio, por lo que poseen, tanto características lexicales como gramaticales, y han sido tratados como un fenómeno marginal en diferentes lenguas durante mucho tiempo (Dobrovol'skij 2011: 77).

Mellado Blanco (2020a), por ejemplo, describió en detalle la posición marginal de los esquemas fraseológicos del español, aunque se refiere a una categoría más restringida que llama *construcciones fraseológicas* o *frasemas construccionales*. La investigación de la fraseología española, antes de la aparición de la LC, fue influenciada en gran medida por la corriente estructuralista o incluso la generativista, lo que tuvo dos consecuencias principales. En primer lugar, la fijación ha sido criterio definitorio para la identificación de unidades fraseológicas (UFs). Por lo tanto, se consideran como UFs prototípicas a las estructuralmente más irregulares y menos productivas, ya que “la fijación ha estado vinculada, de una u otra manera, a la defectividad y a algún tipo de irregularidad sintáctica o morfológica” (Mellado Blanco 2020a: 16 citando a Chafe 1968; Newmeyer 1974: 326-342). Los ‘esquemas fraseológicos’ se quedaron absolutamente en la periferia dentro del marco de la fraseología (Mellado Blanco 2020a: 16). En Segundo lugar, esta perspectiva estructuralista ha conducido a que “las unidades fraseológicas han sido analizadas, en general, prácticamente solo por sus características formales, y no tanto por el significado” (Mellado Blanco 2020a: 20).

En cambio, hoy, las *construcciones fraseológicas* han entrado en el foco de interés de los gramáticos, y de hecho, son las que directamente inspiraron la aparición del enfoque construccinista. La obra pionera de Fillmore, Kay y O'Connor (1988) se interesó particularmente en los esquemas fraseológicos, porque no es plausible para los hablantes aprender una por una todas sus instancias, en contraste con las locuciones formales, sin ninguna casilla libre (*lexically filled idioms*), que son posibles de aprender como ítem lexical (Evans y Green 2006: 648). Fillmore et al. estudiaron la construcción fraseológica con inferencias escalares con *let alone* (p.ej., *I doubt you could get Fred to eat shrimp, let alone Louise squid.*). Posteriormente, otras muchas construcciones

fraseológicas han sido bien descritas por medio de este enfoque construccionista, entre estos estudios, está el de la construcción *time-away* de Jackendoff (1997).

Aparte de los esquemas fraseológicos, las variantes fraseológicas productivas como [importar un comino/pimiento/pito/...] y los esquemas derivados de la desautomatizaciones de paremias y fórmulas, como [Dime X...y te diré...] también constituyen el campo de intersección más fructíferas entre la fraseología y la GxC (Mellado Blanco 2020b). Aunque todas las locuciones no han sido interés para la GxC, hay locuciones que se describen mejor dentro de este enfoque. Dobrovol'skij (2011) menciona dos casos de este tipo:

En primer lugar, hay locuciones que se producen normalmente como elementos de determinadas estructuras y, que por lo tanto, pueden ser mejor descritas si tiene en cuenta las preferencias de construcción correspondientes y las restricciones. En segundo lugar, existen locuciones en las que la incrustación a la construcción frasémica afecta a sus características semánticas y/o pragmáticas. (Dobrovol'skij 2011: 86)

En conclusión, la(s) GxC suponen un modelo cognitivo e innovador para el estudio fraseológico. La idea de que el léxico y la gramática forman un continuo en lugar de dos campos con fronteras nítidas permite una comprensión e investigación más adecuadas de muchos fenómenos fraseológicos marginales, en los que los frasemas fraseológicos ocupan un lugar importante. Estos frasemas, que toleran una importante variación pese a la fijación de su molde general, tanto en lo sintáctico como en lo lexical, se describen de manera más precisa con el modelo construccionista.

Capítulo 3 El significado construccional de la VPD

Partiendo del enfoque cognitivo gramatical, la secuencia de verbo+partícula direccional constituye una construcción, o una unidad simbólica en la terminología de Langacker que, posee un significado esquemático. Dedicamos este capítulo a dar cuenta del contenido esquemático de la construcción verbo+partícula direccional. Para ello, nos partimos del trabajo tipológico de Talmy (2000b), en el que describe en total cinco macro eventos que son codificados por la construcción verbo+satélite dentro de las lenguas que él llama “de marco satélite”. De estos cinco eventos, tres corresponderían a la semántica esquemática de la construcción de verbo+partícula direccional, los cuales son: evento de desplazamiento (*motion event*); evento aspectual (*temporal contouring*); y evento de realización (*realization*). Dentro del evento de desplazamiento, distinguimos evento de desplazamiento causado del desplazamiento propio, y una mayor cantidad de las VPDs expresan un evento de desplazamiento causativo, sobre todo las transitivas.

3.1 Introducción a los estudios de Talmy (1972, 1985, 1991, 2000b)

La lingüística cognitiva es un enfoque funcional según que asume que la función principal de la lengua radica en comunicar y transmitir informaciones (Langacker 2007), es decir, todo en el lenguaje es el vehículo del significado (Cifuentes Férez 2012: 189). Partiendo del postulado de que la semántica es conceptualización, el lenguaje, pues, nos facilita una ventana hacia la conceptualización y percepción del mundo de los hablantes. Aunque conceptualicemos y percibamos el universo de diferentes maneras, hay conceptos universales, que son compartidos por hablantes de diferentes lenguas del mundo. El trabajo tipológico de Talmy (1972, 1985, 1991, 2000b) parte de conceptos semánticos universales, investiga cómo representan las diferentes lenguas del mundo un mismo dominio semántico concreto, si la codificación lingüística “constituye un patrón único (esto es, un universal) o una serie de patrones diferentes para distintas

lenguas (es decir, una tipología)” (Cifuentes Férez 2012: 190). A partir de all  , Talmy (1972, 1985, 1991) propone clasificar las lenguas del mundo en dos tipos según cómo codifican el evento de desplazamiento (*motion event*), y en Talmy (2000b), extiende el evento de desplazamiento a cinco macro eventos en total, estos son evento de cambio de estado (*change of state*), evento aspectual (*temporal contouring*), evento de correlación de acciones (*action correlation*) y evento de realización (*realization*).

Un evento, según la definición de Talmy, es

By the operation of very general cognitive processes that can be termed **conceptual partitioning** and the **adscription of entityhood**, the human mind in perception or conception can extend a boundary around a portion of what would otherwise be a continuum, whether of space, time, or other qualitative domain, and ascribe to the excerpted contents within the boundary the property of being a single unit entity. Among various alternatives, one category of such an entity is perceived or conceptualized as an **event**. (Talmy 2000b: 215)

En el   mbito de los eventos complejos, se entiende por “macro evento” aquel evento que est   compuesto por eventos centrales (*framing event*) y eventos de apoyo (*supporting event*). Un evento central se compone de cuatro componentes semánticos, que son la entidad figural (*figural entity*), la entidad de Base (*Ground entity*), el proceso de activación (*activating process*) y la función de asociación (*association function*). La entidad figural es aquella en la que se centra la atención, mientras que la entidad de Base sirve como referencia para identificar la condición de la entidad figural. El proceso de activación es aquel por el cual la entidad figural experimenta una transición o se mantiene est  tica en relación con la entidad de Base. Por último, la función de asociación designa la relación entre la entidad figural y la entidad de Base.

(Talmy 2000b: 218)

Un ejemplo de evento central es el **desplazamiento**, que se compone de los cuatro componentes semánticos: la Figura (*Figure*), la Base (*Ground*), el Desplazamiento

(*Motion*) y la Trayectoria (*Path*), siendo esta última el núcleo esquemático del evento de desplazamiento según Talmy. Además, en el caso del evento complejo de desplazamiento, Talmy identifica otros dos componentes semánticos, que forman el evento de apoyo: la Manera (*Manner*), que describe la forma de llevar a cabo el desplazamiento, y la Causa (*Cause*), que ocasiona el desplazamiento.

En función de cómo se codifica el núcleo esquemático del evento central en el verbo o en el satélite, Talmy clasifica las lenguas del mundo en dos tipos: lenguas de marco verbal (*verb framed language*), a las que pertenecerían las lenguas romances, y lenguas de marco satélite (*satellite framed language*), donde se incluirían las lenguas germánicas, eslavas y el chino mandarín. Talmy (2000b: 214) utiliza los siguientes ejemplos ingleses para explicar cómo las lenguas de marco satélite expresan el componente semántico más importante de un dominio cognitivo en el satélite:

(1) El satélite (en cursiva) expresa

a. *La Trayectoria de un evento de desplazamiento*

The ball rolled *in*.

b. *El aspecto en un evento aspectual*

They talked *on*.

c. *La propiedad cambiada en un evento de cambio de estado*

The candle blew *out*.

d. *La correlación en un evento de correlación*

She sang *along*.

e. *El cumplimiento o la confirmación en un evento de realización*

The police hunted the fugitive *down*.

En (1a), el satélite *in* denota la información de la trayectoria del desplazamiento. En (1b) el satélite *on* aporta la información aspectual de ‘continuación’ al evento aspectual.

En (1c) *out* indica el estado final ‘apagada’ de la candela después de experimentar un cambio de estado. El satélite *along* de (1d) implica la correlación de la Figura con otros participantes. Por último, *down* en (1e) revela el cumplimiento de la intención del policía de detener al fugitivo, así, la actividad denotada por el verbo *hunt* se ha realizado con éxito.

El término *satélite* de Talmy supone una concepción bastante amplia, en la que se incluyen las partículas direccionales. De esta manera, las construcciones de verbo+partícula direccional son un subtipo de las construcciones de verbo+satélite. De estos cinco significados esquemáticos que posee intrínsecamente la construcción verbo+satélite, la construcción de verbo+partícula direccional dispone de al menos cuatro de ellos, que son el de desplazamiento, el del cambio de estado, el aspectual y el de realización. Entre ellos, el evento de desplazamiento es el literal y prototípico.

3.2 Evento de desplazamiento

Décadas antes del trabajo de Talmy, lingüistas europeos como Tesnière (1959), Bally (1965) y Wandruszka (1976) describieron diferentes patrones de codificación del desplazamiento con su sistema terminológico. Tesnière (1959: 307ss) propone diferenciar entre verbos de desplazamiento y verbos de movimiento: el desplazamiento es algo extrínseco al sujeto y lo codifican los verbos de una clase cerrada; mientras que el movimiento es intrínseco al sujeto y los verbos de movimiento forman una clase abierta. (*apud.* Cuartero Otal 2009: 269). En fin, el movimiento aquí se corresponde por lo general a la *manera* del desplazamiento, que abarcan verbos como *andar*, *correr*, *saltar*, *volar* etc., y el desplazamiento se corresponde al término de *trayectoria* de Talmy, como los verbos de pares oponibles *ir/venir*, *subir/bajar*, etc.

El contenido esquemático prototípico de la VPD cuenta con el evento de desplazamiento. Como hemos visto en el capítulo 1, la construcción de verbo+partícula direccional en chino se conoce con el término de construcciones direccionales (*directional constructions*) o fórmula de movimiento direccional (动趋式 *dòngqūshì*).

Dentro de un evento de desplazamiento, las lenguas de marco satélite codifican la **manera** del desplazamiento en el verbo, y la **trayectoria**, que constituye el núcleo esquemático del evento (*schematic core*), en la partícula direccional. La partícula direccional puede llevar un sintagma nominal de Base. Cuando la información de Base no está enfatizada o se puede deducir del contexto, se produce la omisión.

La descripción de un evento de desplazamiento es el significado básico de una VPD, especialmente de una VM+PD, y la partícula aporta un significado direccional al esquema. Este significado direccional coincide muchas veces con el significado prototípico o literal de ella.

3.3 Evento aspectual

El ESPACIO, un concepto más concreto, es generalmente un dominio fuente para el dominio meta del TIEMPO, un concepto más abstracto. La metáfora espacio-temporal es universal, aunque el patrón de conceptualización varía según las diferentes lenguas. Las partículas direccionales, que denotan literalmente la trayectoria en un evento de desplazamiento, son recursos lingüísticos para marcar aspectualmente una actividad. Analógicamente, el dominio semántico del evento de desplazamiento da cuenta también del evento aspectual. De hecho, esta analogía es la base para el estudio del evento aspectual, como enfatiza Talmy (2000b: 231):

This analysis is based on evidence that the organization of conceptualization for linguistic expression sets temporal contouring into analogy with Motion. It does so as part of a broader cognitive analogy by which temporal structuring is conceptualized as paralleling spatial structuring. This conceptual analogy motivates a syntactic and lexical analogy: to a great extent in a language, aspect is expressed in the same constituent type as Path (+Ground), and often by homophonous forms.

En la lengua inglesa, por ejemplo, las partículas *up*, *on* y *away* son muy productivas en virtud de aportar informaciones aspectuales a la construcción VS, denotando respectivamente la ‘terminación’, ‘duración’ y ‘continuación’ respectivamente en los ejemplos siguientes:

- (2) a. *He wrote up his report.* (Bolinger 1971: 96)
- b. *They drove (/jogged, hobbled, sailed, hurried) on.* (Bolinger 1971: 107)
- c. *Bill slept (/walted/drank/talked/read/sneezed) away.* (Jackendoff 2002: 77)

3.4 Evento de cambio de estado

El *evento de cambio de estado* describe el significado esquemático de otra parte de los VS. Este consiste en el cambio o la continuación invariable de la propiedad a la que está asociado un objeto o una situación concreta. (Talmy 2000b: 237)

Una conceptualización del dominio semántico del cambio de estado es concebir al objeto o la situación como la entidad figural del evento, con referencia a la propiedad, concebida como la entidad de Base. De esta manera análoga al evento de desplazamiento, el objeto o la situación se introduce o permanece en la propiedad: *She entered (a state of) ill health; She is in ill health.* (Talmy 2000b: 238) El dominio semántico del cambio de estado es el resultado de la extensión semántica del significado direccional del esquema de VPD a través de la proyección metafórica. Cuando una Figura se desplaza, su localización cambia, y en un sentido amplio, el cambio de localización es también un cambio de estado. Análogamente, cuando ocurre un cambio de estado, la Figura que experimenta este cambio metafóricamente sufre un cambio de localización, como si cambiar de estado fuese cambiar de lugar.

De manera análoga a la codificación del evento de desplazamiento, es el satélite el que ejerce la función lingüística de marcar el cambio de estado. Talmy (2000b) clasifica dos tipos de cambio de estado generales. El primero trata del cambio de existencia, incluyendo la transición de presencia a ausencia de la Figura, y el inglés utiliza sistemáticamente la partícula *out* para denotar la transición viceversa, desde la ausencia a la presencia. El otro tipo de cambio de estado radica en la condición del objeto. Este cambio puede ser físico y cognitivo. Por ejemplo, la partícula direccional *up* en inglés denota el cambio desde el estado intacto al roto: *The dog chewed the shoe up in 30 minutes* (Talmy 2000b: 247). En cuanto al cambio cognitivo, Talmy (2000b: 248) propone el ejemplo del preverbio alemán *ein-*, que expresa un sentido cognitivo de ‘hasta familiaridad’ como en la oración (3).

(3) *Der Schauspieler hat sich in seine Rolle eingespielt.*

*él actor ha se en su papel interpretado

‘El actor ha interpretado su papel’

[Significado metafórico] ‘El actor ha llegado a conocer su papel con facilidad, a medida que lo interpretaba.’

(Talmy 2000b: 247)

3.5 Evento de realización

El último evento que da cuenta semánticamente de la estructura verbo+partícula direccional es el *evento de realización*, el cual denota cumplimiento o confirmación. Se interpreta analógicamente a los eventos de desplazamiento, aspectuales, del cambio de estado, el dominio semántico de la realización constituye incluso un tipo especial del cambio de estado en el sentido ontológico o epistémico:

As the space domain has motion from elsewhere to a particular location, and

as the state domain changes from the absence to the presence of a particular property, so the realization domain has transition from a potential stage to an actualized stage of realization, or from an assumed degree to a definite degree of realization. Reinforcing the analogy, pertaining to ontological and epistemic states. (Talmy 2000b: 271)

En el evento de realización, el verbo puede implicar o explicitar el logro del resultado pretendido al realizar la acción y, el satélite, en este caso, aporta la información de explicitar o enfatizar la obtención de este resultado contenido de alguna forma en el verbo. Igual que el evento de cambio de estado, el término *satélite* se aplica en este evento en sentido muy amplio, incluyendo, a parte de las partículas direccionales, adjetivos, sintagmas preposicionales etc. Las partículas direccional se distinguen de otros satélites en su significado bastante abstracto, o en la no composicionalidad de su combinación con el verbo.

- (4) a. *The stranger choked him dead/to death.*
b. *I called her three times but there was no answer.*
c. *I called her up (*but there was no answer).* (Talmy 2000b: 265-269)

En (4a), tanto el adjetivo *dead* como el sintagma preposicional *to death* son usados literal y específicamente denotando un resultado concreto. En cambio, la partícula direccional *up* del (4c) no incorpora su significado literal al verbo, sino funciona como “an abstract marker of the realization factor per se, indicating realization of the verb’s intended result, whatever happens to be” (Talmy 2000b: 266). En (4b), aunque el verbo *call* solo implica el resultado *de lograr hacer la llamada*, permite semánticamente un resultado contrario, expresado por la frase *but there was no answer*. La partícula resultativa *up* explicita el éxito de la llamada y por tanto impide la ocurrencia de una frase que indique resultados contrarios.

3.6 Recapitulando

Los cuatro contenidos semánticos de la construcción verbo+partícula direccional no establecen fronteras nítidas entre una y otra. La distinción entre cambio de estado y realización es bastante borrosa, el propio Talmy adopta la realización como una subclase del cambio de estado. Él rechaza el término de *resultado* sólo porque el resultado lo origina una causa, mientras que el cambio de estado lo puede originar una manera. Sin embargo, muchas veces causa y manera se entrecruzan y resultan difíciles de distinguir. Por otra parte, el significado aspectual de los VS es tan general, que es casi imposible de separarlo de los otros significados:

Fairclough (p.73), Live (p.436), and others have noted the general aspectual cast of phrasal verbs. Live is rightly cautious, calling the features “quasi-aspectual” and pointing out that they not consistently matched with particular particles. Thus one could say that *turn out*, *grind out* and *spin out* tend to be iterative, while *write out*, *print out*, *work out* and *put out* are perfective. I believe it is possible to be a little bolder and claim that there is no real borderline between nonaspectual and aspectual uses of the particles, but rather a gradient. If a noun is described as in a condition resulting from an action, the nature of the condition will impute some kind of aspect to the action. (Bolinger 1971: 97-98)

Parte II Comportamiento semántico de las construcciones

verbo+partícula direccional (VPDs) del chino

La complejidad sintáctica y semántica de las construcciones de verbo+partícula direccional en chino inspiró muchos estudios desde los años 20 del siglo pasado (p.ej., Li Jinxi 1924; Lü Shuxiang 1942; Ding Shengshu et al. 1961; Chao Yuenren 1968 entre otros). Los estudios acerca de la forma de dicha construcción se centran principalmente en la naturaleza separable entre los dos elementos componentes, permitiendo tanto el orden continuo, en el que las dos partes constituyentes están juntas, como el orden discontinuo, donde está insertados otros elementos como el objeto directo entre el verbo y la partícula. Por otra parte, la cuestión de la categoría gramatical por parte de las partículas direccional siempre han sido interés de muchos estudios, como hemos repasado anteriormente y, hasta ahora aún no se ha llegado a un acuerdo, como hemos visto en el Capítulo 1.

En los estudios semánticos, la tipología y la extensión semántica son las dos cuestiones que atraen más investigaciones (Wang, Yiguang 2013: 69). Por una parte, los trabajos anteriores han dado cuenta de las extensiones semánticas de las VPDs a campos de aspectualidad y del cambio de estado, sin embargo, difieren mucho en criterios definitorios de cada categoría semántica, resultando así en la ambigüedad tipológica en la semántica de las VPDs. Por otra parte, la idiomatidad de las VPDs no ha sido tratada de manera separada de las otras referencias semánticas excepto el trabajo de Lü Shuxiang (1942), es decir, se mezcla el fenómeno de idiomatidad en el evento de desplazamiento, aspectual y de cambio de estado. Así, antes de examinar de manera global el comportamiento semántico de los VS, que es uno de los objetivos principales del presente trabajo, nos hace falta clasificar los dominios semánticos que dan cuenta de las construcciones VPDs, incluyendo las VM+PDs, así como profundizar el análisis

de cada uno de ellos. En el Capítulo 4 repasamos la clasificación semántica de las VPDs que han hecho los estudios anteriores para hacer la nuestra entre el dominio espacial y el temporal o el aspectual. En este mismo capítulo argumentamos también los dos dominios semánticos de las VPDs no suponen una frontera nítida y tajante sino más bien un continuo. El Capítulo 5 se dedica a describir el comportamiento semántico espacial o concretamente, direccional, de las VPDs apoyándonos en dos modelos principales. Primero, analizaremos el comportamiento direccional de las VPDs desde los tres componentes propuestos por Talmy (Vector, Conformación y la Deixis) (2000b: 53-57); En segundo lugar, examinamos el comportamiento aspectual de las VPDs desde la perspectiva de la estructura escalar (Rappaport Hovav 2008; Rappaport Hovav y Levin 2010; Levin y Rappaport Hovav 2010 entre otros). El Capítulo 6 se centra en las VPDs de sentido resultativo o aspectual. Por último, el Capítulo 7 se dedica a estudiar la idiomatidad de las VPDs teniendo en cuenta que ésta constituye un criterio definitorio del VS en este trabajo.

Capítulo 4 Continuo espacio-temporal

4.1 Una clasificación binaria

Siendo una lengua de marco satélite, la construcción VPD en chino mandarín expresa perfectamente los cuatro macroeventos propuestos por Talmy (2000b), entre los cuales, el dominio espacial siempre constituye el fundamental y prototípico. Sobre la semántica de las VPDs del chino, existe un consenso general, en cuanto a diferenciar el uso direccional de otras significaciones por extensión. Ya en la primera mitad del siglo pasado, el lingüista Lü Shuxiang (1942) propuso una tricotomía: el valor direccional; el uso metafórico; y el de marcador aspectual. Posteriores estudios clasifican las VPDs en tres campos semánticos: el desplazamiento, la resultatividad y el estado (p.ej., Liu Yuehua 1998), a pesar de la diferencia en cuanto a la denominación de los dominios semánticos³⁴.

La diferencia de las clasificaciones semánticas de las VPDs se debe a la manera distinta de conceptualizar cada dominio semántico. P. ej., Meng Cong (1987) entiende el concepto del desplazamiento como un subtipo especial de la resultatividad, por lo que en su distinción binaria entre VPDs resultativas y de estado, las direccionales están incluidas en las primeras. Dicha diferencia cognitiva acerca de cada dominio semántico conduce también a la diferenciación de criterios definitorios para cada categoría semántica, los autores incluso se contradicen en el mismo trabajo. P. ej., Zhou Hong (2019: 138) clasifica el VS *àishang* (爱上 *querer+arriba ‘enamorar’) en el dominio de cambio de estado, mientras que considera como temporal el VS *hǎoshang* (好上

³⁴ Xing Fuyi (1980) diferencia el desplazamiento espacial; el desplazamiento abstracto y el uso aspectual de las VPDS. Fan Xiao (1991) y Chen Changlai (1994) las clasifican VPDs direccionales, resultativas y aspectuales. Zhou Hong (2015; 2017; 2019) diferencian dominios espaciales, dominios temporales y dominios del estado.

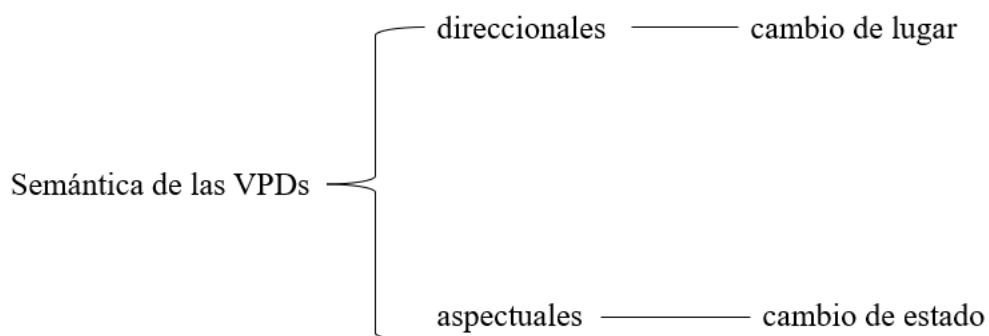
*mejorarse+arriba ‘hacerse buenos amigos/parejas’) pese a que ambos son aspectuales, enfocando el inicio del evento.

Otro factor fundamental por el que resulta tan confusa la frontera entre categorías semánticas de las VPDs radica en que los campos semánticos de las VPDs (el direccional, el resultativo, el de cambio de estado, por ejemplo) no forman una relación excluyente, es decir, el hecho de que una VPD designada pertenezca a un dominio semántico no excluye la posibilidad de su inclusión también en las otras dos categorías semánticas, sobre todo la aspectual y la del cambio de estado, que se entrecruzan frecuentemente. P.ej., un evento de desplazamiento es, al mismo tiempo, evento aspectual y evento de cambio de estado adoptando una visión amplia puesto que CHANGE OF STATE IS CHANGE OF LOCATION (Lakoff et al. 1991: 4), y a la vez, el desplazamiento denotado por una construcción de verbo+partícula direccional es resultativo o, terminativo intrínsecamente. Así, para un evento de desplazamiento, la significación direccional, aspectual y de cambio de estado ocurren simultáneamente.

As an object moves in space, the motion inevitably involves the state change of the object. Also, the state change and the passing of time happen simultaneously. It is thus possible for one event to express motion, state change, and aspect simultaneously. Whether a certain event is a Motion event, a State Change Event or an aspect, to a certain degree, also depends on how the event is viewed by people. (Luo Han 2019: 81)

El significado direccional es el prototípico de las VPDs, y el significado aspectual y del cambio de estado son extensiones y abstracciones semánticas del direccional. En este sentido, un evento de desplazamiento expresa a la vez la aspectualidad y el cambio de estado de manera concreta, que son el resultado final de *localizarse en un determinado sitio*, y *cambiar de lugar* respectivamente. En otras palabras, los eventos aspectuales y los de cambio de estado difieren de los direccionales en virtud de la abstracción y la idiomatidad. Así, en un evento aspectual prototípico, el valor aspectual expresado por la partícula direccional no es una localización, sino un

resultado abstracto e idiomático, donde la partícula direccional no aporta su significado literal de desplazamiento. Por otra parte, la categoría del cambio de estado es una concepción bastante amplia, que abarca también, desde un sentido amplio, cambios concretos como el cambio de lugar y cambios temporales, así, el cambio de estado es más bien un evento semántico simultáneo al evento de desplazamiento y al evento aspectual. Por ello, es a menudo imposible separar el cambio de estado de los dominios direccionales y aspectuales denotados por las VPDs. P.ej., Liu Yuehua (1998) clasifica el VS compuesto *tíngxia* (停下 *pararse+abajo ‘parar[se]/detenerse/dejar’) como un cambio del estado dinámico al estático. Sin embargo, la función semántica fundamental de este VS es la aspectualidad de realización o terminativa, donde la partícula *xia* (下 ‘abajo’) focaliza y acentúa la realización total del evento denotado y, el cambio de estado es su inseparable consecuencia. De esta manera, para nosotros, el cambio de estado es el contenido inherente, integrado a cada evento de desplazamiento y aspectual, puesto que, estos dos eventos tratan de cambios espaciales y temporales, por tanto, no constituye un campo semántico independiente para las VPDs. Entre otras razones, porque el cambio de estado se conceptualiza metafóricamente en muchas lenguas como un desplazamiento en el espacio, y el “paso” del tiempo también (Pamies y Wang 2020b). La semántica de las VPDs en chino se puede clasificar en direccionales y aspectuales, de manera no necesariamente discreta (y dejando de lado ciertos usos especiales de las mismas³⁵).



³⁵ Ver Cap. 7.

Figura 4-1: Clasificación semántica de las VPDs

4.2 Un continuo direccional-temporal

Para describir mejor el comportamiento semántico de las VPDs, con el fin de “medir” la idiomatidad de las mismas, adoptamos en este trabajo la distinción binaria entre VPDs direccionales y aspectuales, que cubren suficientemente el contenido semántico de las VPDs. El evento de *realización* de Talmy (2000b) y la referencia al *resultado* que proponen muchos de los estudios anteriores que hemos repasado constituyen un subtipo aspectual y, el cambio de estado es, un evento concomitante común al evento de desplazamiento y al aspectual, por lo que no lo distinguimos como una referencia semántica independiente. En este sentido, estamos de acuerdo con la clasificación de Lü Shuxiang (1942) para el chino, la cual se corresponde también con la de Bolinger (1971) para la lengua inglesa.

A pesar de que la significación de las VPDs puede dividirse entre el campo espacial y el aspectual, no estamos haciendo una clasificación discreta y absoluta, sino que, desde la perspectiva cognitivista, asumimos que los dos campos semánticos forman un continuo. En el eje de este continuo, está el polo direccional y el polo aspectual, en los que se sitúan las VPDs más prototípicas, pero una gran cantidad de VPDs se encuentran distribuidas en una gradación entre los dos polos, donde algunas se acercan más al polo de desplazamiento espacial mientras otras, más al polo aspectual.

Yu Kang (2007) propuso estos ejemplos (1) para ilustrar la confusa frontera entre las VPDs direccionales y las resultativas.

- (1) a. *lākai zhèbiān gānshòu de tǔdì, sǎxia zhōngzi, bōxia xiwàng*

*tirar+abiertamente este+lado seco+delgado POS polvo+tierra,

esparcir+abajo semilla, sembrar+abajo esperanza

‘Abrir esta tierra seca y delgada, esparcir semillas y sembrar esperanza’

拉开这边干瘦的土地，撒下种子，播下希望

b. *Féng Zhènmín zhāixia huājìng, wàng zhe zàizuò de rén*

*Feng Zhenmin quitar+abajo flor+espejo, mirar PROGR en+asiento POS
persona

‘Feng Zhenmin se quitó las gafas de presbicia, mirando a los que estaban
presentes.’

冯振民摘下花镜，望着在座的人

(Yu Kang 2007 *apud.* Wang Yiguang 2013: 71)

Para Liu Yuehua (1998), las dos VPDs de (1a), *sǎxia* (撒下 *esparcir+abajo ‘esparcir’) y *bōxia* (播下 *sembrar+abajo ‘sembrar’) son direccionales porque contienen el desplazamiento por parte del paciente – *la semilla* y *la esperanza* respectivamente, mientras que la VPD *zhāixia* (摘下 *quitar+abajo ‘quitar[se]’) es resultativa. En cambio, Yu Kang (2007) propone que todas estas tres VPDs permiten tanto la lectura direccional como la resultativa y que una elección forzosa entre el significado direccional y el aspectual no tiene sentido, porque todas las VPDs formadas por *xia* (下 ‘abajo’) son resultativas, pero no todas son direccionales.

De este ejemplo vemos que la definición de una determinada VPD como direccional o aspectual es tan problemática y los criterios definitorios varían según quien lo hace, hasta llegar a negar totalmente una distinción binaria (Yu Kang 2007). Esta polémica nos lleva a considerar que los dos sentidos básicos de las VPDs no suponen una distinción tajante sino que forman un continuo, como muestra la Figura 4-2. Una VPD direccional prototípica como la VM+PD: *pǎoxia lóu* (跑下楼 *correr+abajo edificio ‘bajar las escaleras corriendo’) está en el punto del polo

direccional, y VPDs como el VS *sǎxia* (撒下 *esparcir+abajo ‘esparcir’) y *bōxia* (播下 *sembrar+abajo ‘sembrar’) se sitúan más cerca al polo direccional en el eje continuo del significado direccional y aspectual porque contienen aún una dirección hacia abajo, y la VPD *zhāixia* (摘下 *quitar+abajo ‘quitar[se]’) se aleja más del polo direccional puesto que se destaca más la lectura resultativa en ella y, el ejemplo de *mǎixia* (买下 *comprar+abajo ‘comprar’) es totalmente aspectual donde no se observa ninguna dirección ‘abajo’ y el resultado denotado por la partícula *xia* (下 ‘abajo’) es completamente abstracto. Obsérvese que el polo direccional coincide con el significado literal-concreto de la partícula, mientras que el polo aspectual corresponde a un valor figurado-abstracto del componente formalmente direccional. Cuanto más a la izquierda esté una VPD, más posibilidad tenga de ser interpretada desde dos perspectivas (la espacial y la temporal) y, al contrario, cuanto más cerca se encuentre del polo aspectual, menos posibilidad de ser comprendida en el dominio direccional. El eje del continuo espacio-temporal corresponde al nivel de generalización y abstracción o, dicho de la manera contraria, nivel de especificación, del resultado denotado por la VPD.

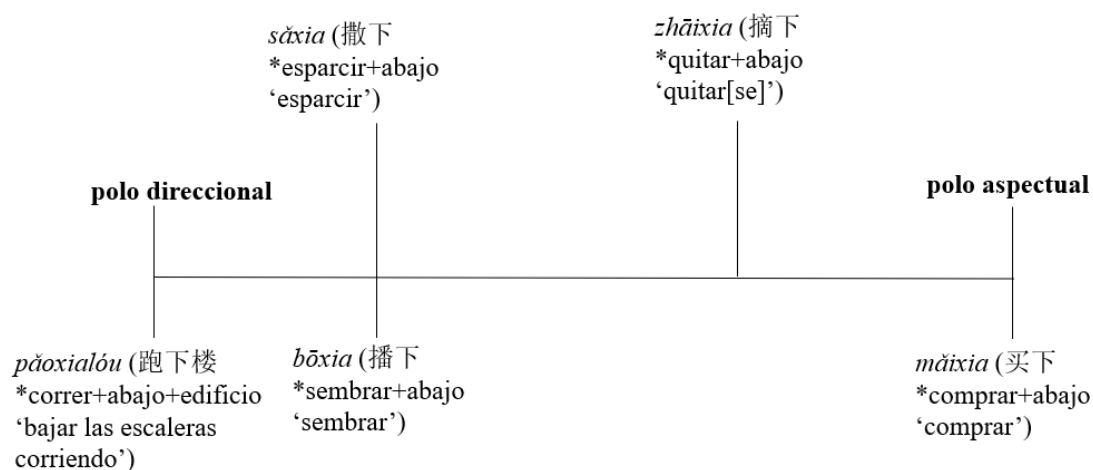


Figura 4-2: Continuo espacio-temporal de la semántica de las VPDs

Teniendo en cuenta el continuo espacio-temporal, este trabajo examina primero la naturaleza semántica direccional de las VPDs y después su naturaleza aspectual.

Capítulo 5 Dominio del desplazamiento

Los trabajos anteriores sobre las VPDs del chino se pueden dividir en dos tipos. Primero, el trabajo tipológico talmiano ha inspirado numerosos estudios acerca de la codificación de eventos de desplazamiento de la lengua china (Shen Jiaxuan 2003; Lamarre 2003, 2007, 2008; Ma Yunxia 2008; Wu Jianwei 2009 entre otros). Casi todos estos estudios adoptan la misma orientación semántico-estructural que Talmy, es decir, dichos estudios parten del dominio semántico del desplazamiento, para analizar su representación formal en la lengua china. De ahí que, no sea extraña la cantidad de discusiones tipológicas formales de lexicalización del evento de desplazamiento del chino mandarín. Pocos autores se interesan por describir de manera profunda las peculiaridades semánticas que presenta el evento de desplazamiento del chino.

Por otro lado, los demás trabajos se basan en esta misma construcción verbo+partícula direccional (tradicionalmente llamada *construcción direccional*), para analizar su comportamiento semántico y sintáctico (p.ej., Lü Shuxiang 1942; Chao Yuanren 1968; Li y Thompson 1981; Liu Yuehua 1998; Zhou Hong 2019 etc.). Estos estudios en general distinguen VPDs direccionales y aspectuales y proceden a la descripción de cada una de sus categorías semánticas. No obstante, en cuanto a la descripción de las VPDs direccionales, hemos encontrado principalmente dos lagunas por rellenar. La primera laguna tiene que ver con los criterios definitorios por los que una determinada VPD se considere como direccional, ya que, muchos subtipos clasificados como direccionales son, para nosotros, aspectuales idiomáticos. En segundo lugar, se carece de estudios aspectuales sobre el evento de desplazamiento denotado por la VPD direccional. Hemos visto que, el significado direccional y el resultativo forman un continuo y que, una VPD direccional permite una interpretación resultativa donde el resultado está en el extremo de la Figura. Sin embargo, los estudios anteriores prestan más atención a describir la aspectualidad de las VPDs resultativas prescindiendo de la de otros eventos de desplazamiento denotados por las VPDs direccionales, sobre todo cuando el evento denotado es durativo. P. ej., el sintagma

verbal *shàng shān* (上山 *subir+montaña ‘subir la montaña’) puede enfocar cualquier etapa del evento, en cambio, la VPD, en concreto la VM+PD *páshang shān* (爬山 *trepar+arriba montaña ‘subir a la montaña [trepando]’) prefiere una comprensión como realizada o terminativa.

Por tanto, en este capítulo nos ocupamos de rellenar estas dos lagunas. Para ello, nos basamos en dos modelos principales para analizar la semántica y la aspectualidad de las VPDs. Primero, nos basamos en los componentes de un desplazamiento que propone Talmy (el Vector, la Conformación y la Deixis) (2000b: 53-57), para describir un evento de desplazamiento prototípico denotado por una VPD. Para analizar la aspectualidad de las VPDs direccionales, adoptamos el modelo de la estructura escalar desarrollado principalmente por Rappaport Hovav (2008); Rappaport Hovav y Levin (2010); Levin y Rappaport Hovav (2010).

5.1 Distinción entre desplazamiento y manera de moverse

La noción del desplazamiento y la manera de moverse como conceptos diferentes y, por consiguiente, la distinción entre verbos de desplazamiento y verbos de manera del desplazamiento está hoy día muy difundida (Morimoto 2001: 44).

Hace décadas, Tesnière (1959: 307ss) ya proponía diferenciar entre verbos de desplazamiento y verbos de movimiento: el desplazamiento es algo extrínseco al sujeto, lo codifican los verbos de una clase cerrada; mientras que el movimiento es intrínseco al sujeto, que es “el medio o modo empleado por el sujeto para moverse” (Morimoto 2001: 44) y los verbos de movimiento forman una clase abierta. (Cuartero Otal 2009: 269) La propiedad que más distingue entre sí los dos conceptos es el cambio de lugar. Un desplazamiento conlleva naturalmente un cambio de lugar inherente, mientras que dicho cambio de lugar no es necesario para el movimiento. Lo ilustramos con el ejemplo propuesto por el mismo autor (Tesnière 1959: 529): “Podemos imaginar una ardilla que

«camina» en su jaula giratoria fija sobre un eje; la acción de esta ardilla, la de caminar, no tiene por qué conllevar ningún cambio en su ubicación” (citada en Morimoto 2001: 45). Talmy distingue también verbos de manera de moverse (*manner verbs*) y verbos de la trayectoria del desplazamiento (*path verbs*) (1975, 1985, 2000b). Así, el movimiento se corresponde aquí, por lo general, a la *manera* del desplazamiento, que abarcan verbos como *andar*, *correr*, *saltar*, *volar* etc., y el desplazamiento se corresponde al término de *trayectoria* de Talmy, como los verbos de pares oponibles *ir/venir*, *subir/bajar*, etc., indicando sólo la dirección del desplazamiento. A este respecto, los verbos de los que derivan las partículas direccionales en chino serían verbos de desplazamiento: *jìn* (进 ‘entrar’), *chū* (出 ‘salir’), *shàng* (上 ‘subir’), *xià* (下 ‘bajar’), *huí* (回 ‘volver’), *lái* (来 ‘venir’), *qù* (去 ‘ir’), *qǐ* (起 ‘levantarse’) y *kāi* (开 ‘abrir[se]’) ³⁶. Correspondientemente, las partículas también pueden indicar desplazamiento y forman una clase cerrada, en la que el par de partículas deícticas *lái* (来 ‘hacia aquí’) y *qù* (去 ‘hacia allí’) pueden combinarse con las otras ocho no deícticas para expresar la deixis del desplazamiento con respecto al hablante. Otros autores como Leech (1970: 189), Vandeloise (1987: 78) y Lamiroy (1991) también oponen taxonómicamente desplazamiento y movimiento. Aunque no coinciden en la terminología y criterios definitorios al clasificar algunos verbos, los que son prototípicos de cada categoría no provocan discrepancia en su clasificación.

Jackendoff (1990) distingue los verbos de desplazamiento de los verbos de movimiento según la Estructura léxico-conceptual, en la que los de desplazamiento cumplen con la función IR (*GO*), mientras que los del movimiento, cumplen con la función de MOVERSE (*MOVE*). La estructura argumental se ve afectada por las funciones IR y MOVERSE, por lo que, el argumento circunstancial de la Base, o lo que

³⁶ Para algunos autores (Lin Jingxia 2019, por ejemplo), el verbo *qǐ* (起 ‘levantarse’) no es un verbo de desplazamiento porque lo que denota es un cambio de postura en vez de cambio de lugar; el verbo *kāi* (开 ‘abrir’) tampoco describe ningún cambio de lugar sino un cambio de estado del objeto. Pero las partículas direccionales derivadas sí denotan prototípicamente un cambio de lugar. Lo trataremos detalladamente más adelante.

llama (Morimoto 2001), la trayectoria, es exigido por la función IR pero rechazado por la de MOVESE, como muestran las dos estructuras (1a) y (1b).

(1)

- a. [_{Evento}IR ([_{Objeto}], [_{Trayectoria}])]
- b. [_{Evento}MVERSE ([_{Objeto}])]

(Morimoto 2001: 64)

Por otro lado, según si los verbos relacionados con el movimiento contienen o no un cambio de escala, están clasificados en verbos de cambio de escala, que corresponden a los verbos de desplazamiento; y verbos de cambio no escalar, que son los verbos de manera de moverse (Hay et al. 1999; Kenny y Levin 2008; Krifka 1998; McClure 1994; Ramchand 1997; Rappaport Hovav 2008; Levin y Rappaport Hovav 2013, 2014; Rappaport Hovav y Levin 2010; Tenny 1994 entre otros). La escala es un conjunto de grados ordinales que se establecen en forma de puntos o intervalos de una dimensión, como la altura, la longitud o la temperatura (Hay et al. 1999; Kennedy 1999, 2001, 2007, 2012; Kennedy y McNally 2005; Kennedy y Levin 2008; Rappaport Hovav 2008; Rappaport Hovav y Levin 2010; Levin y Rappaport Hovav 2013, 2014 entre otros). El cambio de escala no sólo es aplicable a verbos de desplazamiento, sino también una variedad semántica de verbos, teniendo en cuenta que tres tipos principales de escalas están clasificadas, que son escalas extensionales, espaciales y de propiedad (Rappaport Hovav 2008; Beavers 2008; Rappaport Hovav y Levin 2010 entre otros). Dependiendo de la implicación de un cambio de escala en un verbo, éste se puede clasificar como verbo de cambio de escala o verbo de no-cambio de escala, disyuntiva que corresponde a la distinción entre verbos de manera y verbos de resultado (Rappaport Hovav y Levin 1998). Esta distinción entre manera y resultado es significativa para determinar la propiedad aspectual del verbo (Beavers y Koontz-Garboden 2017: 843).

Volviendo a la escala espacial, un verbo con cambio de escala, o verbo de resultado, que es verbo de desplazamiento, se distingue de un verbo sin cambio de escala o, verbo de manera, en que el primero denota “a motion in a specified direction” (Levin y Rappaport Hovav 2013: 52) mientras que el último denota “manners of motion that might, but need not, be used to bring about displacement in a particular direction” (Levin y Rappaport Hovav 2013: 52).

La distinción entre desplazamiento y manera de moverse es fundamental en este trabajo. Con respecto a la terminología, los verbos de desplazamiento son los verbos que implican necesariamente un cambio de lugar, mientras que los verbos de movimiento se refieren exclusivamente a los verbos que denotan la manera de moverse.

5.2 Verbos de desplazamiento en chino

La distinción entre verbos de manera y verbos de desplazamiento también es un fenómeno acentuado en estudios sobre la tipología de lexicalización de eventos de desplazamiento. Este apartado aplica especialmente los tres componentes de la Trayectoria (*Path*) (Talmy 2000b: 53-57), que son el Vector, la Conformación y la Deixis, para medir los verbos de desplazamiento en el chino (Lamarre 2003, Chu Chengzhi 2004; Han Dawei 2007; Liang Zichao 2020 entre otros). Todos los estudios dan cuenta del uso de verbos de desplazamiento tanto como predicado independiente como en función de *satélite* (según el término empleado por Talmy) o, *complemento direccional* (según el término tradicional entre los sinólogos). Así, antes de analizar las partículas direccionales derivadas de verbos de desplazamiento mediante procesos de gramaticalización, revisamos primero los verbos de desplazamiento, los cuales no se limitan a los diez verbos de desplazamiento de los que vienen las partículas direccionales que tratamos en este trabajo (Han Dawei 2007; Lin Jingxia 2019 especialmente). Han Dawei (2007) resume en total 21 verbos de desplazamiento en el

chino y 25³⁷ para la lengua inglesa (desde la perspectiva de los tres componentes del desplazamiento de Talmy). Por otro lado, aplicando la teoría del cambio de escala, Lin Jingxia (2019) distingue en total 18 verbos de cambio de escala³⁸ que se pueden usar solos como predicado, y que corresponden a los verbos de desplazamiento, también da a conocer las propiedades escalares de cada uno de ellos.

En este capítulo antes de acercarnos a las VPDs de semántica espacial, analizamos la naturaleza léxico-semántica de los verbos de desplazamiento, especialmente los diez verbos de los que derivan las partículas direccionales, desde dos puntos de vista. Primero, analizamos las propiedades semánticas de los verbos de desplazamiento, y para ello, nos basamos sobre todo en el trabajo de Chu Chengzhi (2004). Segundo, nos acercamos a la semántica aspectual de los verbos de desplazamiento, basándonos en el trabajo de Lin Jingxia (2019) donde se aplica el enfoque del cambio de escala. De las dos respectivas, intentamos formar una clasificación de los diez verbos de desplazamiento de acuerdo con sus características léxico-semánticas desde dos niveles: la referencia semántica y la aspectualidad de ellos. Posteriormente, adoptamos estos dos modelos para analizar las VPDs espaciales en este mismo capítulo.

5.3 El complejo conceptual del desplazamiento

³⁷ Los 21 verbos de desplazamiento en el chino son: *chén* (沉‘caer [en líquido]’), *chuān* (穿‘atravesar’), *chū* (出‘salir’), *dá* (达‘llegar’), *dào* (到‘llegar’), *diào* (掉‘caer[se]’), *guò* (过‘pasar’), *huí* (回‘volver’), *jiàng* (降‘descender’), *jìn* (进‘entrar’), *kāi* (开‘abrir[se]’), *lái* (来‘venir’), *lí* (离‘separarse’), *lín* (临‘acercarse’), *qǐ* (起‘levantarse’), *qù* (去‘ir’), *sàn* (散‘dispersarse’), *shàng* (上‘subir’), *rù* (入‘entrar’), *shēng* (升‘subir’), *xià* (下‘bajar’); los 25 verbos de desplazamiento ingleses: *advance, approach, arrive, ascend, come, cross, descend, desert, drop, emerge, enter, extend, fall, follow, land, leave, pass, reach, retreat, return, spread, stray, trespass, withdraw, procede* (Han Dawei 2007: 56)

³⁸ Los 18 verbos de cambio de escala espacial son: *lái* (来‘venir’), *qù* (去‘ir’), *dào* (到‘llegar’), *huí* (回‘volver’), *zǒu* (走‘irse’), *jìn* (进‘entrar’), *shàng*₁ (上‘subir’), *guò* (过‘pasar’), *xià*₁ (下‘bajar’), *chū* (出‘salir’), *shàng*₂ (上‘ir’), *luò* (落‘caer’), *chè* (撤‘retirarse’), *shēng* (升‘elevarse’), *fù* (赴‘ir’), *diào* (掉‘caer’), *tuì* (退‘retirarse’); *xiàn* (陷‘hundirse’)

El desplazamiento constituye un complejo, que involucra distintos componentes conceptuales. Talmy (2000b: 53-57) lo describe desde tres parámetros conceptuales: el Vector, la Conformación, y la Deixis. Posteriormente, Chu Chengzhi (2004) añade tres componentes adicionales para dar cuenta del desplazamiento en la lengua china, los cuales son: la Dirección, la Dimensión y la Perspectiva, en la que la deixis forma una subcategoría. Así, según Chu Chengzhi (2004), la noción de desplazamiento se describe desde cinco componentes conceptuales: el Vector, la Conformación, la Dirección, la Dimensión y la Perspectiva. En realidad, el término de Dirección y el de Dimensión propuestos por Chu Chengzhi son, respectivamente, descripciones más específicas del componente Vector y Conformación de Talmy, y el componente de Perspectiva es más incluyente que la deixis (Liang Zichao 2020).

Dentro de los tres componentes conceptuales de la Trayectoria, el componente de la Conformación está relacionado estrechamente con el Vector, haciendo alusión a la relación posicional entre la Base y el punto del que/al que/por el que se desplaza la Figura (Vector Partida/Vector Llegada/Vector Travesía), si este punto está dentro, fuera, o encima de la Base etc. Los lexemas de desplazamiento (verbos de desplazamiento y partículas direccionales) fusionan el Vector y la Conformación. Así, los dos componentes de la Trayectoria se dan en los satélites dentro de las lenguas de marco satélite. P. ej., en la oración *The ball rolled into the box at exactly 3: 05* (Talmy 2000b: 55), la preposición *into* combina el Vector Llegada y la Conformación de *entrar en un punto que está dentro de la Base*. En las lenguas de marco verbal como el español, es el verbo de desplazamiento el que combina el Vector y la Conformación y la preposición conlleva sólo el Vector (Talmy 2000b: 56), p. ej., en la forma “F salir de B”, el verbo significa “MOVE FROM a point of the inside of (of an enclosure), while the preposition simply represents the Vector ‘FROM’” (Talmy 2000b: 56). El componente Vector y la Conformación presentan una relación interdependiente en ambos tipos de lenguas. Así, en este capítulo, no analizaremos estos dos componentes de manera separada.

Este apartado intenta conocer el funcionamiento de estos componentes del desplazamiento en la lengua china, y para ello, usamos sobre todo ejemplos de los verbos de desplazamiento, que describiremos más adelante.

5.3.1 El Vector

El término “vector” hace alusión a la propiedad de la fase dinámica del desplazamiento experimentado por la Figura con respecto a la Base en la Trayectoria de su desplazamiento (Chu Chengzhi 2004: 147). Talmy (2000b: 53) resume tres Vectores básicos del desplazamiento: la Llegada (*arrival*), la Partida (*departure*) y la Travesía (*traversal*). Las fórmulas de (2) y los ejemplos de (3) ilustran el perfilamiento de los tres tipos de Vector.

- (2) a. Llegada: (Figura se desplaza) A (Base)
b. Partida: (Figura se desplaza) DESDE (Base)
c. Travesía: (Figura se desplaza) POR (Base)

(Adaptadas de Chu Chengzhi 2004: 148)

- (3) a. *qìchē kāijìn le xuéxiào*
*vapor+vehículo abrir[se]³⁹+dentro PERF escuela
‘El coche entró en la escuela (conduciéndose).’
汽车开进了学校
- b. *qìchē kāichū le xuéxiào*

³⁹ El verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’) es usado haciendo referencia a ‘conducir’ combinado con sustantivos de transporte.

*vapor+vehículo abrir[se]+fuera PERF aprender+escuela

‘El coche salió de la escuela (conduciéndose).’

汽车开出了学校

c. *qìchē chuānguò le suìdào*

*vapor+vehículo atravesar+a+través+de PERF túnel

‘El coche pasó por el túnel (atravesándolo).’

汽车穿过了隧道

5.3.1.1 Llegada

En el vector de la Llegada, se encuentran los verbos de desplazamiento de *shàng* (上 ‘subir’), *jìn* (进 ‘entrar’), *huí* (回 ‘volver’), *lái* (来 ‘venir’), *qù* (去 ‘ir’) y *xià*₂ (下 ‘bajar’)⁴⁰. Dichos verbos de desplazamiento pueden regir directamente un sintagma nominal de Base sin preposiciones.

A pesar de que todos estos verbos de desplazamiento perfilan la Llegada, no todos ellos enfocan el punto final del viaje de la misma manera. Clasificamos dos subtipos de verbos de desplazamiento Llegada según si ésta es necesariamente realizada (Chu Chengzhi 2004: 150). El verbo *jìn* (进 ‘entrar’) denota una llegada realizada, dado que sólo cuando la Figura se encuentre dentro de la Base, se ve realizado el desplazamiento denotado por *jìn* (进 ‘entrar’). El verbo *xià*₂ (下 ‘bajar’) también denota un desplazamiento de vector Llegada realizada. En cambio, los otros verbos, *shàng* (上 ‘subir’), *huí* (回 ‘volver’), *lái* (来 ‘venir’) y *qù* (去 ‘ir’), aunque también expresan el

⁴⁰ El verbo *xià* (下 ‘bajar’) tiene el otro significado de ‘ir’ sobre todo en frases como *xiàxiāng* (下乡 *bajar+campo ‘ir al campo rural’), *xiàgōngchǎng* (下工厂 *bajar+fábrica ‘ir a la fábrica a trabajar’), *xiàhǎi* (下海 *bajar+mar ‘ir al mar a nadar’/ ‘abandonar la profesión actual para hacer negocios’) etc., así, el verbo *xià*₂ (‘bajar’) está clasificado bajo el vector de la Llegada, y lo marcamos como *xià*₂ (下 ‘bajar’).

vector de la Llegada, no especifican que se complete la llegada al destino. El momento inicial en que la Figura se desplaza hacia la Base puede describirse por estos verbos. En este sentido, secuencias como *huí jiā* (回家*volver casa ‘volver a casa’) pueden interpretarse como ‘apenas empezar el viaje a casa’ o, ‘en el camino a casa’ o ‘llegar a casa’ (Liang Zichao 2020: 51) según el contexto.

(4) a. *tā měitiān yí xiàbān jiù huí jiā*

*él cada+día uno bajar+trabajo entonces volver casa

‘Él vuelve a casa todos los días al salir del trabajo’

他每天一下班就回家

b. *tā zài huí jiā de lùshang*

*él estar volver casa POS camino+arriba

‘Él está de camino a casa.’

他在回家的路上

c. *tā yì huí jiā jiù xǐzǎo*

*él uno volver casa entonces lavarse

‘Él se duchará una vez que llegue a casa.’

他一回家就洗澡

Como muestran los ejemplos de (4), en el contexto de (4a), *huí jiā* (回家*volver casa ‘volver a casa’) enfoca el inicio del desplazamiento hacia casa, y la combinación con el sintagma *zài lùshang* (在路上*estar camino+arriba ‘estar en camino de’) en (4b) revela que la Figura está en medio del desplazamiento a casa y, por el contexto de (4c), nos enteramos de que la Figura ya ha llegado a casa. Al contrario, los verbos de Llegada realizada no son compatibles con contextos de enfoque inicial y progresivo, como ilustran los ejemplos (5).

- (5) a. **wǒ yí xiàbān jiù jìn jiā*
 **yo uno bajar+trabajo entonces entrar casa
 ‘Una vez que termine el trabajo entraré en casa’
 *我一下班就进家
- b. **wǒ zài jìn jiā de lùshang*
 **yo estar casa POS camino+arriba
 ‘Estoy de camino a entrar en casa’
 *我在进家的路上
- c. *wǒ yí jìn jiā jiù xǐzǎo*
 *yo uno entrar casa entonces lavarse
 ‘Una vez que entre en casa, me ducharé’
 我一进家就洗澡

5.3.1.1 Partida

Los verbos *chū* (出‘salir’), *xià* (下‘bajar’) enfocan el momento de la Partida o inicio del desplazamiento.

El verbo *qǐ* (起‘levantarse’)⁴¹ denota un desplazamiento hacia arriba con respecto al punto de partida. Así, aunque el desplazamiento tiene una dirección hacia arriba,

⁴¹ Lin Jingxia (2019) opina que sólo la partícula direccional *qǐ* (起‘levantándose’) denota un desplazamiento y, el verbo *qǐ* (起‘levantarse’) no denota un desplazamiento sino un cambio posicional. Sin embargo, nosotros incluimos el evento que denota el verbo *qǐ* (起‘levantarse’) como un desplazamiento menos prototípico que el denotado por la partícula direccional *qǐ* (起‘levantándose’). Ambos eventos de desplazamiento comparten la Conformación de que *la Figura se separa de la Base*.

difiere del desplazamiento denotado por *shàng* (上 ‘subir’) en términos del Vector. *Shàng* (上 ‘subir’) tiene como punto de referencia la META del desplazamiento mientras que *qǐ* (起 ‘levantarse’) tiene el ORIGEN.

El verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’)⁴² hace referencia a la separación entre dos objetos anteriormente juntos (Liang Zichao 2020: 59). El verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’) puede describir tanto del desplazamiento agentivo (6a y 7) como el causativo (6b).

(6) a. *wǒ qù kāi mén!*

*yo ir abrir[se] puerta

‘¡Voy yo a abrir la puerta!’

我去开门!

b. *mén kāi le*

*puerta abrir[se] PERF.

‘La puerta se abrió’

门开了

Para perfilar el agente de un evento de ‘abrir’, es preferente la construcción de verbo+partícula *kai* (开 ‘separando[se]’), en la que el empleo del verbo concreto está altamente restringido por el objeto de la frase, como ilustran los ejemplos (7)

(7) a. *dǎkai mén/chuāng*

*golpear+separando[se] puerta/ventana

‘abrir la puerta/ventana’

⁴² Lin Jingxia (2019) excluye el verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’) de los verbos de desplazamiento. Pero nosotros también lo vemos un desplazamiento no prototípico donde una parte de la Figura se desplaza con referencia a la otra parte de la Figura.

打开门/窗

b. *kāikai mén/chuāng*

*abrir+separando[se] puerta/ventana

‘abrir la puerta/ventana’

开开门/窗

c. *lākai chuānglián*

tirar+separando[se] ventana+cortina

‘abrir la cortina’

拉开窗帘

Usada como partícula direccional amalgamada especialmente a verbos prototípicos de manera de desplazarse (*zǒu* 走 ‘andar’, *pǎo* 跑 ‘correr’, *tiào* 跳 ‘saltar’ etc.), la partícula *kai* (开) suele denotar el alejamiento de la Figura, equivalente a la partícula inglesa *away*⁴³. P.ej., *zǒukai* (走开 *andar+alejando[se] ‘alargarse’⁴⁴).

El desplazamiento con Vector Partida denotada por estos verbos se caracteriza por la separación final entre la Figura y la Base. En el desplazamiento denotado por el verbo *chū* (出 ‘salir’), *qǐ* (起 ‘levantarse’) y *kāi* (开 ‘abrir[se]’), la separación se realiza al final del evento – la Figura está fuera de la Base, la Figura se levanta de la Base y la Figura se aleja de la Base respectivamente. En cambio, el desplazamiento denotado por el

⁴³ Consideramos el sentido ‘away’ un desplazamiento prototípico y lo trataremos más abajo.

⁴⁴ ing. *go away*

verbo *xià* (下 ‘bajar’) no contempla una separación final realizada. Por ende, la secuencia *xiàshān* (下山 *bajar+montaña) puede focalizar el inicio (8a), el transcurso (8b) o, la fase final (8c) del desplazamiento denotado.

(8) a. *nàshì xiàwǔ sāndiǎnbàn, tàiyang yǐ kāishǐ xiàshān*

*ése+ser abajo+mediodía tres+punto+mitad, sol ya empezar bajar+montaña

‘Eran las tres y media de la tarde y, el sol ya empezaba a ponerse.’

那是下午三点半，太阳已开始下山

b. *dēngshān nǚ yīngxióng Xīrào zài xiàshān túzhōng búxìng xīshēng*

*escalar+montaña mujer héroe Xirao estar bajar+montaña viaje+medio
no+suerte sacrificarse

‘Xirao, heroína del alpinismo, falleció mientras descendía de la montaña.’

登山女英雄西绕在下山途中不幸牺牲

c. *jīnnián chūntiān, dōngběi hǔ céng xiàshān “guānggù” Āntú xiàn Mǎhào cūn chīdiao yìzhī gēngniú*

*presente+año primavera, este+norte tigre haber bajar+montaña “visitar” Antu condado Mahao pueblo comer+cayendo uno+CLASIF labrar+toro

‘Esta primavera, un tigre siberiano bajó de la montaña y fue al pueblo Mahao del condado Antu, donde se comió un toro de labranza.’

今年春天，东北虎曾下山 “光顾” 安图县马号村吃掉一只耕牛

(BCC)

5.3.1.3 Travesía

Entre los diez verbos de desplazamiento de donde se derivan las partículas direccionales, el verbo *guò* (过 ‘pasar’) expresa prototípicamente la idea de travesía. En su uso, el SN de Base que sigue al verbo especifica el lugar u objeto por el que atraviesa la Figura. La Travesía denotada por el verbo *guò* (过 ‘pasar’) tampoco es necesariamente realizada, como muestran los ejemplos de (9).

(9) a. *zhèng guò hé dào yíbàn de hēi qíshì shǒulǐng tūrán cóng mǎshàng zhànleqǐlai*

*justo pasar río llegar uno+mitad POS negro caballero cabeza+jefe
de+repente desde caballo+arriba
ponerse+de+pie+PERF+levantándose+hacia+aquí

‘A medio camino de cruzar el río, el líder de los Caballeros Negros se levantó repentinamente de su caballo’

正过河到一半的黑骑士首领突然从马上站了起来

b. *yíge xiǎo gūniang guò qiáo shí bèi hóngshuǐ juǎnzou le*

*uno+CLASIF pequeño muchacha pasar punto tiempo PAS inundación+agua
envolver+andando PERF

‘Una niña fue arrastrada por la riada al cruzar el puente.’

一个小姑娘过桥时被洪水卷走了

(BCC)

En conclusión, los diez verbos de desplazamiento pueden dividirse en tres subcategorías según el Vector que denotan y, los verbos dentro de cada subcategoría o implican un vector realizado o no necesariamente realizado, como indica la Tabla 5-1

Vector	Realizado	Realización no indicada
Llegada	jìn (进‘entrar’) xià ₂ (下‘bajar’)	huí (回‘volver’) shàng (上‘subir’) lái (来‘venir’) qù (去‘ir’)
Partida	xū (出‘salir’) qǐ (起‘levantarse’) kāi (开 abrir[se]’)	xià (下‘bajar’)
Travesía		guò (过‘pasar’)

Tabla 5-1: Clasificación los diez verbos de desplazamiento del chino según su Vector

5.3.2 La Perspectiva

En la lingüística cognitiva, la perspectiva forma un mecanismo cognitivo fundamental en la estructuración de conceptualización del mundo que nos rodea (p.ej., Langacker 1987; Talmy 2000a). Talmy propone cuatro sistemas esquemáticos en la estructuración conceptual: el sistema de estructura configuracional (*configurational structure system*), el sistema de perspectiva (*perspectival system*), el sistema de atención (*attentional system*) y, el sistema de dinámica de fuerzas (*force dynamics system*) (2000a). (Véase en español Cifuentes Férez 2012: 193)

“El sistema de perspectiva de Talmy (2000a: 68-76) especifica el punto de vista desde el cual observamos la escena y sus participantes” (Cifuentes Férez 2012: 194) y está compuesto por cuatro categorías: el lugar de la perspectiva, la distancia, el tipo de perspectiva (estática/dinámica) y la dirección (Cifuentes Férez 2012: 194). La categoría

del lugar de la perspectiva está relacionada con la posición espacial o temporal que adopta el conceptualizador al percibir una escena. Aparte de esta relación espacial entre el conceptualizador y el lugar o, la Base en un evento espacial, Chu Chengzhi (2004: 164-175) propone otros dos componentes de perspectiva: el ‘anclaje’ (*Anchorage*), que es el punto de partida que selecciona el observador al conceptualizar un evento de desplazamiento, y la ‘región de atención’ (*Region of Attention*), lugar donde se encontrará la Figura al final del desplazamiento. El autor los ilustra con los siguientes ejemplos ingleses:

(10)a. *The hill gently rises from the bank of the river.*

b. *The hill gently falls into the bank of the river.*

(Chu Chengzhi 2004: 165)

En (10a), el anclaje que selecciona el hablante es *bank of the river*, mientras que, en (10b), *bank of river* es la Región de atención.

En estos ejemplos, vemos que, en realidad, los dos componentes son el punto de partida y de destino de una escena de desplazamiento y, el hablante puede conceptualizar un mismo desplazamiento desde la perspectiva META o desde la perspectiva ORIGEN, lo cual afecta a la selección del lexema de desplazamiento. Chu Chengzhi (2004) usa los dos conceptos para explicar la diferencia entre el desplazamiento denotado por V+*shang* (上 ‘arriba’) y el denotado por V+*qi* (起 ‘levantándose’)⁴⁵, teniendo en cuenta que ambas implican una dirección ascendente.

(11)a. *cūnzi lǐ piāoqi le chuīyān*

⁴⁵ A pesar de que esta sección del trabajo se centra en analizar el desplazamiento expresado por los verbos de desplazamiento de los que se derivan las partículas direccionales en chino, presentamos ejemplos de VPDs formadas por las dos partículas direccionales *shang* (上 ‘arriba’) y *qi* (起 ‘levantándose’) para ilustrar los dos conceptos propuestos por Chu Chengzhi (2004). Estos conceptos se entienden mejor traduciéndolos aquí como la oposición entre V+*shang* (上 ‘arriba’) y V+*qi* (起 ‘levantándose’) que relacionándolos con la diferencia entre los desplazamientos denotados por el verbo *shàng* (上 ‘subir’) y el verbo *qǐ* (起 ‘levantarse’).

*pueblo+SUF⁴⁶ dentro flotar+levantándose PERF cocina+humo

‘El humo de cocina se levantó flotando desde el pueblo.’

村子里飘起了炊烟

b. **cūnzi lǐ piāoshang le chuīyān*

**pueblo+SUF dentro flotar+arriba PERF cocina+humo

‘*El humo de cocina subió flotando desde el pueblo.’

*村子里飘上了炊烟

(12)a. *chuīyān piāoshang le tiānkōng*

*cocina+humo flotar+arriba PERF cielo

‘El humo de cocina subió hacia el cielo flotando.’

炊烟飘上了天空

b. **chuīyān piāoqi le tiānkōng*

**cocina+humo flotar+levantándose PERF cielo

‘*El humo de cocina se levantó hacia el cielo flotando.’

*炊烟飘起了天空

(Chu Chengzhi 2004: 167-168)

Todos estos cuatro enunciados describen la misma cosa: *el humo producido por cocinar del pueblo se eleva verticalmente hacia el cielo*. Sin embargo, ejemplos de (11)

⁴⁶ El sufijo *zi* (子) en chino se fusiona con lexemas sustantivos, adjetivales y verbales para construir sustantivos.

corresponden a la perspectiva del ORIGEN del humo, o el anclaje, mientras que los de (12) corresponden a la perspectiva del DESTINO del humo. Vemos que, los dos componentes de *anclaje* y de *región de atención* que propone Chu Chengzhi (2004) son, de hecho, una especificación de la Perspectiva, perfilando una determinada categoría del Vector del desplazamiento, por seleccionar lexemas de desplazamiento de la misma categoría. De esta manera, si el hablante quiere perfilar el Vector Llegada, seleccionará la VPD V+*shang* (上‘arriba’), cuya Base es la META, y si el hablante quiere perfilar el Vector Partida, usará V+*qi* (起‘levantándose’), cuya Base es el ORIGEN. Así, los dos términos propuestos por Chu Chengzhi (2004), el *anclaje* y la *región de atención*, corresponden en realidad a los Vectores Partida y Llegada respectivamente. Como el componente Vector es un concepto mucho más incluyente y sencillo, no aplicaremos los dos términos de Chu Chuengzhi (2004) en este trabajo.

5.4 Estructura escalar de los verbos de desplazamiento en el chino

En el apartado anterior hablamos de la referencia semántica de los verbos de desplazamiento por medio del modelo de componentes de trayectoria propuesto por Talmy (2000b). En este apartado, introducimos la *estructura escalar* (Hay et al. 1999; Kennedy y Levin 2008; Kennedy 2007; Beavers 2008; Rappaport Hovav y Levin 2010; Levin y Rappaport Hovav 2010, 2013, 2014 entre otros) para conocer sus propiedades aspectuales. Cabe destacar aquí que la naturaleza de cambio escalar que se asigna a cada verbo depende de la característica aspectual del verbo raíz (cf. Rappaport Hovav y Levin 2010), en cambio, la aspectualidad de un predicado es composicional (Krifka 1998; Hay et al. 1999; Filip y Rothstein 2006; Kennedy y Levin 2008), en este sentido, la aspectualidad de una VPD no depende sólo de la de la partícula direccional. Así, lo que repasamos en esta parte es sólo el complejo de cambio escalar que poseen los verbos raíces de desplazamiento.

5.4.1 La noción de escala

Tanto los verbos de ‘manera’ de moverse como los verbos de desplazamiento denotan eventos dinámicos, lo cual siempre involucra un cambio (Dowty 1979). Dentro del cambio denotado por los verbos dinámicos, se distinguen dos subtipos: cambios escalares y cambios no escalares (*scalar and nonscalar changes*) (McClure 1994; Rappaport Hovav 2008).

La noción de escala es un conjunto de grados cuantitativos con valor de medición, en forma de puntos o intervalos no necesariamente discretos, distribuidos por una dimensión en particular, tales como la altura y la temperatura etc. (Kennedy 2001; Kennedy y McNally 2005). En otras palabras, la escala se define por tres parámetros: un conjunto de grados, una dimensión y la relación distribucional entre los grados (Morales Herrera 2016: 49). Dependiendo de si transmiten cambios escalares, los verbos dinámicos se clasifican en verbos ‘de manera’, que son verbos “built around a core ACT primitive that describe actions but not the **outcomes** of these actions (e.g. *jog, swim, rub, caress, sneeze, play*)” (Beavers y Koontz-Garboden 2017: 843), y verbos ‘de resultado’, que son verbos “built around a core BECOME primitive that describe events with specific outcomes but not what actions lead to those **outcomes** (e.g. *break, crack, cool, cover, transform*)” (Beavers y Koontz-Garboden 2017: 843).

Según las relaciones internas de estos tres componentes, una escala puede dividirse en más subclases. El conjunto de grados se da en forma de puntos o intervalos para una dimensión. Según si una escala tiene inherentemente un punto final, se diferencia entre **escalas abiertas** (*unbounded*) (p.ej., los verbos deadjetivales graduales) y **cerradas** (*bounded*) (verbos de desplazamiento como *entrar* y *salir* etc.). De acuerdo con el número de puntos, una dimensión puede tener una **escala de dos puntos** o **de múltiples puntos** (Rappaport Hovav 2008). Una escala de dos puntos está asociada con eventos puntuales, considerando que desplazar desde el punto inicial al punto final debería ser discreta, mientras que, una escala de múltiples puntos corresponde a una sucesión gradual de eventos durativos, debido a que, además del punto inicial y el final, la Figura

tiene que atravesar los puntos entre ellos, con su propia duración (Lin Jingxia 2009: 73-74). P. ej., el verbo *morir* denota en sí mismo una escala de dos puntos-desde el punto inicial de estar vivo al punto final de estar muerto (Morales Herrera 2016: 50). El verbo chino *huí* (回 ‘volver’) implica una escala en la que se encuentran varios puntos intermedios.

Tres tipos de escalas son reconocidas (Hay et al. 1999; Kennedy y Levin 2008; Beavers 2008; Rappaport Hovav 2008; Rappaport Hovav y Levin 2010; Levin y Rappaport Hovav 2010 entre otros): escalas ‘extensionales’ (*volumen/extent scales*), ‘espaciales’ y ‘de propiedad’ (cf. en español: Morales Herrera 2016: 51). La escala extensional está asociada con los verbos con tema ‘incremental’ (*incremental theme verbs*) (Rappaport Hovav 2008: 18; en español: Demonte 2011), p.ej., *read, eat, build*. Las escalas de propiedad son denotadas por los verbos de cambio de estado y, las espaciales están asociadas con verbos de desplazamiento. Las escalas especiales se diferencian más que las escalas de propiedad (Rappaport Hovav y Levin 2010; Levin y Rappaport Hovav 2010). Los grados distribuidos según una escala de propiedad están inherentemente medidos, por ejemplo, una temperatura de 11 grados es más alta que una temperatura de 10 grados. En cambio, el cambio escalar espacial no está medido inherentemente y para dicha medición, requiere un objeto de referencia. Por consiguiente, los verbos de cambios escalares espaciales o llevan un SN de Base explicitando el objeto de referencia o, tienen un objeto de referencia implicado por el contexto. En este capítulo del trabajo, donde hablamos del dominio direccional de las VPDs, nos limitamos a estudiar sólo las escalas espaciales.

5.4.2 La estructura escalar de los verbos de desplazamiento raíz del chino

Atendiendo a las propiedades escalares espaciales, Lin Jingxia (2019) distingue los verbos de desplazamiento de los verbos de manera de desplazamiento propio. Los primeros conllevan cambios escalares, mientras que los últimos denotan eventos sin

cambios escalares. Dentro de los verbos de desplazamiento, esta autora clasifica tres subtipos, dependiendo de las estructuras internas entre los grados o puntos de la dimensión y establece al mismo tiempo una serie de pruebas de compatibilidad estructural para medir las propiedades escalares de ellos.

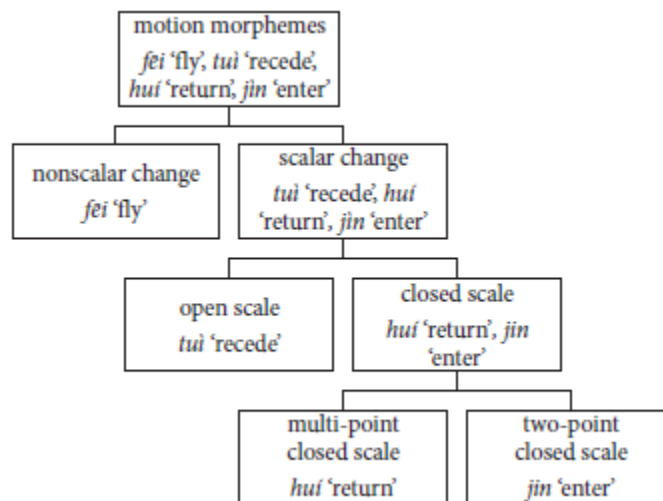


Figura 5-1: Clasificación discreta de verbos de movimiento y de desplazamiento (Lin Jingxia 2019: 75)

En su trabajo, los verbos *qǐ* (起 ‘levantarse’) y *kāi* (开 ‘abrir[se]’) no están dentro de los verbos de desplazamiento ni de movimiento con la justificación de que, los eventos denotados por los dos verbos no tratan de un desplazamiento y, sólo cuando usadas como partículas direccionales amalgamadas a otros verbos de movimiento o de desplazamiento, denotan un evento de cambios escalares espaciales, es decir, desplazamientos. Así, que en su clasificación (Tabla 5-2) no están estos dos verbos.

Verbos de cambios escalares espaciales	Escalas abiertas	<i>qù</i> (去 ‘ir’)	
	Escalas cerradas	<i>huí</i> (回 ‘volver’)	Escalas de múltiples puntos
		<i>guò</i> (过 ‘pasar’)	
		<i>shàng</i> (上 ‘subir’)	
		<i>xià</i> (下 ‘bajar’)	
		<i>chū</i> (出 ‘salir’)	Escalas de dos puntos
		<i>jìn</i> (进 ‘entrar’)	
		<i>lái</i> (来 ‘venir’)	

Tabla 5-2: Clasificación escalar de los verbos de desplazamiento del chino según Lin Jingxia (2019)

5.5 El desplazamiento codificado por las VPDs

En los apartados anteriores, estudiamos la semántica léxica y el aspecto inherente de los diez verbos de desplazamiento de los que derivan las partículas direccionales del chino mandarín, basándonos principalmente en el modelo de componentes de trayectoria de Talmy (2000b: 53-57) y en el del cambio de escala (Rappaport 2008; Rappaport y Levin 2010; Levin y Rappaport 2010, entre otros). En este apartado, examinamos el comportamiento semántico espacial de las VPDs formadas con las partículas direccionales derivadas de verbos de desplazamiento.

5.5.1 Categoría gramatical de las partículas direccionales

Debido a la carencia de marcas morfológicas y a la transcategorización de los lexemas direccionales del chino mandarín la categoría gramatical de los mismos ha sido objeto

de discusión desde la publicación del primer artículo sobre las VPDs (Li Jinxi 1924) hasta hoy día, sin llegar a un acuerdo. Hemos examinado detalladamente las diferentes opiniones en cuanto a su categoría gramatical y, vemos que, aunque ésta sigue siendo un tema de discusión problemático entre los sinólogos, la mayoría propone distinguirlas de los verbos de desplazamiento de los que éstas derivan (p.ej., Li Jinxi 1924; Lü Shuxiang 1942; Ding Shengshu et al. 1961; Chao Yuenren 1968; Teng 1977; DMC⁴⁷ entre otros). Desde una perspectiva sincrónica, Lamarre (2007) justifica que las partículas direccionales forman una categoría cerrada diferente a la de los verbos de desplazamiento, en la que encajan perfectamente en la de *satélite* usada por Talmy desde varios niveles lingüísticos, que hemos relatado en detalle anteriormente (Cap. 1.2). Numerosos trabajos diacrónicos (Peyraube 2006; Liang Yinfeng 2007; Ma Yunxia 2008; Zhang Min y Li Yuxiang 2009; Liu Danqing 2017 entre otros) dan a conocer la gramaticalización y la desemantización de las partículas direccionales partiendo de verbos de desplazamiento y que, las construcciones resultativas, a las que pertenecen las VPDs, se originan desde los verbos seriales formadas por dos verbos “plenos”, pero hace ya cientos de años que se han separado de los verbos seriales y forman una nueva construcción en chino moderno.

El término talmiano “satélite” designa una noción bastante amplia y problemática (p.ej., Beavers 2008; Beavers et al. 2010; Croft et al. 2010), en las que están incluidas también los llamados complementos resultativos (*jiéguǒ bǔyǔ* 结果补语) no direccionales del chino, los cuales codifican la realización de un evento (Talmy 2000b; 272)

(13)a. *wǒ shā le tā (dànshì méi shāsi)*

*yo matar PERF él (pero+ser no matar+muerto)

‘Lo maté (pero no se murió)’

⁴⁷ En el nivel lexicográfico, el Diccionario del chino moderno (DCM) distingue el uso de los lexemas de desplazamiento como partículas de los verbales.

我杀了他（但是没杀死）

b. *wǒ shāsi le tā*

*yo matar+muerto PERF él

‘Lo maté’

我杀死了他

(14) a. *wǒ tī le tā (dàn méi tīzháo)*

*yo patear PERF él (pero no patear+en+contacto)

‘Le di una patada (pero fallé)’

我踢了他（但没踢着）

b. *wǒ tīzháo le tā*

*yo patear+en+contacto PERF él

‘Le di una patada’

我踢着了

(Talmy 2000b: 272)

En los ejemplos de (13) y (14), *shāsi* (杀死 *matar+muerto ‘matar a muerto’) y *tīzháo* (踢着 *patear+en+contacto ‘dar patadas’) es una construcción resultativa prototípica compuesta por un verbo principal y un complemento resultativo indicando la realización de la actividad denotada por el verbo, que es *la muerte del objeto* en el caso de (13) y *el contacto físico entre el pie del agente y el cuerpo del paciente* en (14). Se ve que los complementos resultativos tratan de una clase abierta abarcando una variedad de elementos resultativos. Si la clase de satélites es una clase muy amplia y abierta, que abarca los elementos resultativos, no vemos una correspondencia total entre el término de partícula direccional y el de satélite. Por tanto, en esta parte del trabajo, antes de analizar la semántica de las VPDs, delimitamos la referencia del término

partícula direccional, y para ello, nos asentamos en los criterios definitorios semánticos propuestos por Bolinger (1971).

En el ámbito semántico, el criterio más fundamental es la condición de resultatividad, pero para no salirnos de la hipótesis aquí manejada, las partículas deben, al mismo tiempo, tener un significado literal direccional y expresar una aspectualidad resultativa o terminativa. En palabras de Bolinger (1971: 85): “In its core meaning (though not necessarily in the figurative extensions [...]) the particle must contain two features, one of motion-through-location, and the other of terminus or result”.

Siguiendo a esta condición de resultatividad, Bolinger (1971: 85-95) separa las partículas de otros adverbios y preposiciones, excluyendo los que no cumplan las dos condiciones semánticas. Primero, la de resultatividad excluye los adverbios de manera y de tiempo, que no contienen ninguna de ambas condiciones, como ilustran los ejemplos (15):

- (15) a. *She stitched carefully the rip.*
b. *I bought yesterday the stocks.* (Bolinger 1971: 85)

En segundo lugar, se excluyen los adverbios de lugar y postura, los que implican resultado pero no desplazamiento:

- (17) a. *We brought here the bags.*
b. *I left home the money.*
c. *She crooked akimbo her arms.* (Bolinger 1971: 85)

Por último, la condición de resultatividad excluye también adverbios direccionales, que dan lugar a desplazamiento pero no resultado:

- (18) a. *He tossed upward the ball.*

b. *They pulled downward the blinds.*

(Bolinger 1971: 85-86)

En conclusión, una partícula direccional puede denotar el desplazamiento y la aspectualidad resultativa. Las partículas direccionales del chino cumplen perfectamente esta condición que establece Bolinger (1971) para separar las partículas de otros elementos adverbiales y preposicionales. A este respecto, los complementos resultativos no direccionales están excluidos porque no expresan ningún desplazamiento espacial.

5.5.2 Delimitación de los eventos de desplazamiento

En el apartado anterior, hemos comprobado la categoría gramatical de las partículas direccionales, que funcionan igualmente que en verbos sintagmáticos (*phrasal verbs*) de la lengua inglesa por conllevar simultáneamente el sentido de desplazamiento espacial y el resultativo (Bolinger 1971). En este apartado estudiamos el valor semántico de desplazamiento de las VPDs del chino.

Como hemos relatado al principio del capítulo, la delimitación entre la significación direccional y la aspectual es todavía polémica. Hemos propuesto que las dos entradas semánticas de las VPDs no cuenten con una frontera discreta, sino que formen un continuo (p.ej., Qi Huyang y Zeng Chuanlu 2009 opinan que las categorías semánticas de la construcción verbo+*qilai* [起来*levantándose+hacia+aquí] forman un continuo desde acepciones plenamente semánticas hasta prototípicamente gramaticales). Por tanto, en esta parte del trabajo, hablaremos de la significación prototípica de desplazamiento espacial.

Entendemos por ‘evento de desplazamiento prototípico’ el hecho de evocar un cambio de lugar específico de la Figura, y que dicho cambio de lugar puede ocurrir en un espacio real, o en uno imaginario. Como ilustran los ejemplos de (18), *jiàoshì* (教室 ‘aula’) es un lugar espacial real y concreto y la entrada en ella es pues, un desplazamiento también espacial concreto y real. Por el contrario, “*zhōngguòshì*

shānghuò” (中国式生活 ‘modelo de vida a la china’) de (18b) se refiere a un espacio imaginario y metafórico, que no existe realmente, y el abandono de dicho modelo de vida es percibido como una salida del mismo, una metáfora atestiguada en muchas lenguas y quizá universal. La interpretación literal o metafórica de un evento de desplazamiento no depende de la VPD, sino del SN de Base – si la Base la constituye un espacio real, el desplazamiento también es real, y si una Base metafórica conduce a la comprensión de un evento de desplazamiento metafórico. Formalmente, ambos eventos de desplazamiento no presentan ninguna diferencia.

(18) a. *wǒ zǒujìn le jiàoshì*

*yo andar+dentro PERF enseñar+sala

‘Entré en el aula andando.’

我走进了教室

b. *liúxué yě nán zǒuchu “zhōngguòshì shēnghuò”*

*quedarse+estudio también difícil andar+fuera “China+como vida”

‘Es difícil salir del “modelo de vida a la china” incluso cuando se estudia fuera del país.’

留学也难走出 “中国式生活” (BCC)

Los estudios anteriores pueden llegar a entender el desplazamiento a un nivel muy amplio y, sucesivamente, en la clasificación de las VPDs espaciales, se encuentran miembros cuyo evento denotado podría situarse a distancia del polo direccional en el eje del continuo direccional-aspectual, hasta llegar al polo aspectual prototípico. P.ej., Liu Yuehua (1998) también clasifica la significación direccional de las VPDs en la literal básica y la metafórica, pero su noción del desplazamiento metafórico hace alusión al desplazamiento de bienes, donde una propiedad designada (p.ej., *una casa*,

un coche etc.) cambia de propietario, como el ejemplo (19). El evento de transferencia de propiedad descrito como desplazamiento metafórico por Liu Yuehua (1998) en realidad es prototípicamente aspectual donde la partícula direccional expresa la realización del cambio de estado de la propiedad ya denotado.

(19) *tā mǎichū le liǎngjiān fángzi*

*el vender+fuera PERF dos+CLASIF casa+SUF

‘Él vendió dos casas’

他卖出了两间房子 (Liu Yuehua 1998: 219)

En el nivel formal, una VPD aspectual difiere de una VPD con desplazamiento realmente metafórico por la ausencia de una Base del desplazamiento. En este sentido, las VPDs aspectuales corresponden a los VS, donde el verbo y la partícula forman una unidad léxica nueva, mientras que, en las VPDs de desplazamiento, sea uno real o metafórico, corresponden formalmente a las VM+PDs, donde las partículas direccionales funcionan como una preposición introduciendo el SN de Base. Por otro lado, dentro de la VPD, en un evento de desplazamiento prototípico, la partícula direccional aporta un significado específico, como el Vector y la Conformación del desplazamiento. En cambio, en un evento aspectual, la partícula direccional ya no contribuye a la VPD formada significados direccionales, sino más bien le añade un valor aspectual.

El concepto de dominio espacial es incluso más amplio en Zhou Hong (2019), donde se incluye una gran cantidad de VPDs obviamente aspectuales. Para ilustrarlo, la VPD *héshang* (合上 *cerrar+arriba ‘cerrar’) y *zuòxia* (坐下 *sentarse+abajo ‘sentarse’) son tratadas como espaciales por la autora. Sin embargo, dichos VS son más resultativos que direccionales, porque el cambio que revelan ellos no es espacial, sino de estado. Por otro lado, dentro de los dos VS, las dos partículas *shang* (上 ‘arriba’) y

xia (下 ‘abajo’) no aportan ningún significado direccional nuevo que acentuar el resultado de la realización del evento.

Nosotros incluimos sólo a las VPDs que involucren un desplazamiento de la Figura como VPDs direccionales prototípicas, que son VM+PDs, en las que la Figura experimenta un cambio de lugar. Distinguimos estrictamente las VM+PDs metafóricas de las resultativas, de modo que el evento denotado por una VM+PD metafórica permita ser interpretado como un cambio de lugar en un espacio abstracto e imaginario indicado por la Base, mientras que, en un evento resultativo, la Figura no cambia de lugar, sino de estado. Es más, en un evento de desplazamiento prototípico del tipo llamado *lenguas con satélite*, el verbo denota sólo la manera o la causa del desplazamiento sin implicar el resultado y, es la partícula direccional la que aporta el Vector y la Conformación del desplazamiento, que es el resultado de un evento de desplazamiento. En otras palabras, en estas lenguas, los verbos de una VM+PD prototípica son verbos de manera, mientras que los verbos de un VS aspectual pueden ser verbos de resultado también.

5.5.3 Tipos de eventos de desplazamiento

Hemos visto la naturaleza semántica de desplazamiento por parte de los verbos de desplazamiento de los que derivan las partículas direccionales desde dos niveles: el nivel léxico-semántico y el nivel léxico-aspectual. Este apartado se dedica a describir el comportamiento semántico espacial de las VPDs formadas por las partículas direccionales prestando especial atención al comportamiento que se diferencia del de los verbos de desplazamiento, lo cual se debe en gran parte al significado esquemático de la construcción de verbo+partícula. Para ello, nos basamos en el modelo del complejo conceptual del desplazamiento de Talmy (2000b) y en el cambio escalar, que hemos visto antes.

Con el término *evento de desplazamiento*, nos referimos no sólo al desplazamiento propio, en el que el paciente coincide en el agente, sino también al causado, donde un

agente ajeno a la Figura es quien ocasiona un desplazamiento del que ésta es el paciente. El desplazamiento, en sentido amplio, hace alusión a los dos tipos de desplazamiento (estudios de desplazamiento espacial: Qi Huyang 1998; Lu Jianming 1993, 2002; Zhou Lingshun 2014; estudios de VPDs: c.f. Chao Yuanren 1968; Lü Shuxiang 1980; Zhu Dexi 1982; Lu Jianming 2002; Liu Yuehua 1998; Zhou Hong 2019 entre otros). Partiendo del desplazamiento en sentido amplio, este trabajo aborda este concepto semántico del evento tanto propio como causado. Ante todo, cabe la necesidad de presentar primero las peculiaridades estructurales de los eventos de desplazamiento causados, codificados en la construcción VPD.

Formalmente, un evento de desplazamiento causado se diferencia del propio en que el verbo componente de la VPD tiene tres actantes: el sujeto (el agente), el objeto (el paciente, que es la Figura del evento) y el complemento circunstancial de lugar (la Base). La participación del objeto provoca problemas en el orden estructural de los actantes, sobre todo la relación posicional entre la VPD y el objeto, teniendo en cuenta la naturaleza separable de la construcción verbo+partícula direccional. Aunque, igual que el inglés, se contemplan dos tipos de estructura en general: la estructura discontinua, en la que el verbo componente y la partícula direccional están separados por el paciente del desplazamiento (20a); y la estructura continua, donde el verbo y la partícula permanecen juntos (20b-c).

(20) a. *wǒ cóng shūbāo lǐ náshūchulai*

*yo desde libro+bolso dentro coger+libro+fuera+hacia+aquí

‘Saqué el libro de la mochila’

我从书包里拿书出来

b. *wǒ cóng shūbāo lǐ náchu shū*

*yo desde libro+bolso dentro coger+fuera libro

‘Saqué el libro de la mochila’

我从书包里拿出书

c. *wǒ bǎ shū cóng shūbāo lǐ náchulai*

*yo BA libro desde libro+bolso dentro coger+fuera+hacia+aquí

‘Saqué el libro de la mochila’

我把书从书包里拿出来

La estructura continua del chino se caracteriza por la aplicación generalizada de la construcción BA (20c). La construcción BA (Lü Shuxiang 1948), denominada también construcción dispositiva (*chǔzhìshì* 处置式) por Wang Li (1954), es una construcción específica del chino por sus propiedades distribucionales especiales y su asociación con el objeto sintáctico (Sun Chaofen 2015: 429). El empleo de la construcción BA antepone el objeto sintáctico al predicado realizando así un orden sintáctico SOV, con la estructura: Sujeto+BA+objeto_directo+predicado. En el nivel semántico, dicha construcción requiere una lectura resultativa (Blumenfeld 2001; Sun Chaofen 2015). Sun Chaofen (2015: 440) incluso afirma que la función semántica más básica de la construcción BA es “to place a predicate focus on the resulting state of its predicate”. Estructuralmente, el empleo de la construcción BA en una VPD permite realizar mediante una estructura continua la marca del desplazamiento causado, sobre todo, cuando la partícula direccional puede llevar directamente el complemento circunstancial de lugar como Base del desplazamiento (el ejemplo 21). Semánticamente, la construcción VPD y la construcción BA son compatibles porque ambas requieren una lectura resultativa.

(21) *wǒ bǎ shū fàngjìn shūbāo*

*yo BA libro poner+dentro libro+bolso

‘Puse el libro en la mochila’

我把书放进书包

5.5.4 Las partículas direccionales no deícticas

El chino cuenta con ocho partículas direccionales no deícticas: *jìn* (进 ‘dentro’), *chū* (出 ‘fuera’), *shàng* (上 ‘arriba’), *xià* (下 ‘abajo’) ⁴⁸, *guò* (过 ‘a través de’), *huí* (回 ‘volviendo’), *qǐ* (起 ‘levantándose’) y *kāi* (开 ‘abiertamente’). Según el componente de Vector que conlleva cada uno, se pueden dividir en tres grupos.

5.5.4.1 Llegada

Las VPDs formadas por las partículas *jìn* (进 ‘dentro’), *shàng* (上 ‘arriba’), y *huí* (回 ‘volviendo’) denotan el vector de la Llegada en un evento de desplazamiento, donde el punto de destino está codificado en el sintagma nominal de Base introducido por las mismas. Aparte de estas tres partículas prototípicas del vector Llega, la partícula *xià* (下 ‘abajo’) puede focalizar la Llegada (Qiu Guangjun 1995, 1997; Liu Yuehua 1998; Jiangshaoyu 2011; Li Sixu y Yu Huirong 2012) en unos pocos contextos especiales⁴⁹ donde la Base tiene una altura inferior al nivel del mar (Li Sixu y Yu Huirong 2012: 66), como ilustran los ejemplos de (22). Marcamos la partícula *xià* (下 ‘abajo’) orientada hacia la llegada *xià_{esp}* para diferenciarse de la *xià* (下 ‘abajo’) de vector Partida. Como el uso de *xià_{esp}* está muy limitado a tipos de Base bajo el nivel mar, no insistimos más en esta cuestión.

⁴⁸ A pesar de que el concepto direccional vertical traducido aquí como ‘arriba’ y ‘abajo’ pueda ser deíctico, las partículas correspondientes *shàng* (上 ‘arriba’) y *xià* (下 ‘abajo’) son polisémicas en chino que apenas se utilizan de manera deíctica en las VPDs. Sólo las VPDs formadas por *lái* (来 ‘hacia aquí’) y *qù* (去 ‘hacia allí’) indican sistemáticamente de manera subjetiva la posición mental del hablante (cf. Lamarre 2008; Lin Jingxia 2019 entre otros).

⁴⁹ El porcentaje de la partícula *xià* (下 ‘abajo’) de vector Llegada ocupa unos 15% de las VPDs de sentido direccional formadas por *xià* (下 ‘abajo’) según el estudio cuantitativo de Li Sixu y Yu Huirong (2012: 66).

(22) a. *diàoxia chítáng*

*caer[se]+abajo estanque

‘caer[se] en el estanque’

掉下池塘

b. *tiàoxia hǎi*

*saltar+abajo mar

‘saltar al mar’

跳下海

c. *páxia kuàngjǐng*

*trepar+abajo mina+pozo

‘bajar al pozo minero [trepar]’

爬下矿井

(Li Sixu y Yu Huirong 2012: 66)

***jìn* (进 ‘dentro’)**

Las VPDs formadas por la partícula direccional *jìn* (进 ‘dentro’), igual que el verbo *jìn* (进 ‘entrar’), denota el desplazamiento pasando desde fuera hacia dentro de un espacio. El destino final de la Figura está dentro de la Base, y así, el desplazamiento denotado por las VPDs formadas por *jìn* (进 ‘dentro’) llega a terminarse. Es decir, el vector Llegada expresado por las VPDs formadas por *jìn* (进 ‘dentro’) indica una llegada realizada. En cuanto al cambio escalar, el evento de desplazamiento codificada en las VPDs formadas por *jìn* (进 ‘dentro’) es de dos puntos -el punto de partida y de destino final, unidos por un evento puntual o poco durativo. En resumen, el evento de desplazamiento denotado por las VPDs formadas por *jìn* (进 ‘dentro’) expresa un

desplazamiento desde fuera hacia dentro y sólo cuando la Figura penetra en la Base, se ve realizado el evento.

Uso metafórico

La partícula *jin* (进 ‘dentro’), junto con *chu* (出 ‘fuera’) son usadas frecuentemente en eventos de desplazamiento metafóricos, mediante el esquema del RECIPIENTE. Ésta es una de las metáforas conceptuales más importantes y extendidas de la cognición humana, para expresar cosas muy variadas, incluso abstractas. Lakoff y Johnson (1980a: 29) explican las metáforas del RECIPIENTE de la siguiente manera:

We are physical beings, bounded and set off from the rest of the world by the surface of our skins, and we experience the rest of the world as outside us. Each of us is a container, with a bounding surface and an in-out orientation. We project our own in-out orientation onto other physical objects that are bounded surfaces. Thus we also view them as containers with an inside and an outside. Rooms and houses are obvious containers. Moving from room to room is moving from one container to another, that is, moving *out of* one room and *into* another.

Las metáforas del RECIPIENTE tienen tres elementos fundamentales, que son una zona interior, una exterior y por supuesto una frontera (Valenzuela et al. 2012: 46). Con estos tres elementos, podemos conceptualizar OBJETOS u EVENTOS como RECIPIENTE y de estos tres, la frontera es el más importante porque delimita la zona interior y la exterior y así, obtenemos la orientación *fuera-dentro*. En la vida real, la frontera no es siempre bien definida naturalmente y somos nosotros quienes imponemos la frontera.

But even where there is no natural physical boundary that can be viewed as defining a container, we impose boundaries-marking off territory so that it has an inside and a bounding surface -whether a wall, a fence or an abstract line or

plane. There are few human instincts more basic than territoriality. (Lakoff y Johnson 1980a: 29)

Por medio de la metáfora del RECIPIENTE, la orientación DENTRO-FUERA se aplica a una gran cantidad de diversas situaciones. De esta manera, las VPDs formadas por *jin* (进‘dentro’) no sólo denotan desplazamientos espaciales y reales, sino también se usan con frecuencia para expresar eventos de desplazamiento metafóricos, en los que la Figura no realiza un desplazamiento real ni tampoco se queda dentro de un lugar espacial real, sino que remite a una situación, estado o tiempo en los que se encuentre la Figura, como una proyección sobre un RECIPIENTE imaginario donde entraría (o de donde saldría) la Figura. Como ilustran los ejemplos de (23), la Base de un desplazamiento metafórico denotado por verbo+*jin* (进‘dentro’) puede ser temporal (23a), un órgano corporal (23b), o el amor (23c).

(23) a. *Dìmǔ kùkè: dàilǐng píngguǒ zǒujìn* “Cook shídài”

*Tim Cook: llevar+dirigir Apple andar+dentro “Cook época”

‘Tim Cook: Dirigiendo a Apple hacia la "Era Cook"’

蒂姆库克：带领苹果走进“库克时代”

b. *zhèxiē gǔguài de yíwèn tiàojìn wǒ de nǎohǎi*

*esto+PL extraño POS duda+pregunta saltar+dentro yo POS cerebro+mar

‘Estas dudas extrañas saltaron a mi mente.’

这些古怪的疑问跳进我的脑海。

c. *tā fājué tā xiànjìn le tā de qíngwǎng*

*ella notar él hundirse+dentro PERF ella POS afecto+red

‘Ella se dio cuenta de que él ya se había caído atrapado en su red de amor’

她发觉他陷进了她的情网

(BCC)

shang (上 ‘arriba’)

La VPD formada por *shang* (上 ‘arriba’) denota un desplazamiento con dirección ascendente. Las VPDs formadas por *shang* (上 ‘arriba’) pueden llevar directamente un SN de Base, como destino del desplazamiento, sin introducir una preposición para poder realizar dicha función sintáctica. Anteriormente, vemos que, el verbo *shàng* (上 ‘subir’) contiene el vector Llegada, pero su realización no está indicada ni implicada. En este sentido, el verbo *shàng* (上 ‘subir’) puede focalizar cualquier fase del desplazamiento a menos que el contexto especifique una realización completa o un inicio por ejemplo, teniendo en cuenta que el evento denotado por el verbo *shàng* (上 ‘subir’) es durativo y contiene múltiples grados entre el punto inicial y el final a lo largo de la escala.

A diferencia del verbo *shàng* (上 ‘subir’), una VPD de desplazamiento formada por la partícula *shang* (上 ‘arriba’) focaliza la fase final del desplazamiento denotado (*Cihai*⁵⁰; Chang Na 2018: 3), por lo que normalmente es poco compatible con perífrasis incoativas como *kāishǐ* (开始 ‘empezar [a]’)⁵¹. En el corpus BCC del periódico, hemos encontrado 6188 concordancias de la construcción verbo+*shang* (上 ‘arriba’), de las cuales sólo unas 5 ocurren con la perífrasis incoativa *kāishǐ* (开始 ‘empezar [a]’). Parece que esta aparente excepción correspondería al “principio del fin” de un evento completo.

⁵⁰ *Cihai* 辞海 es un diccionario semi-enciclopédico del chino moderno. En la 12 entrada del verbo *shàng* (上 ‘subir’) en este diccionario es: usado después del verbo indicando la llegada de la acción o la dirección de él.

⁵¹ El verbo *kāishǐ* (开始) significa ‘empezar’ y al usar como perífrasis incoativa no se requiere ningún otro elemento lingüístico para introducir el verbo, es decir, el mismo verbo equivale tanto al verbo español ‘empezar/comenzar’ como a la perífrasis ‘empezar a/comenzar a’.

Dentro de los cinco resultados de ocurrencia, el uso de la combinación se da en contextos múltiples o repetidos⁵²:

(24)a. *xì mì de yú wěi wén kāi shǐ pá shàng yǎn jiǎo*

*fino+denso POS pez+cola arruga empezar trepar+arriba ojo+esquina

‘Las patas de gallo finas y densas comienzan a subir a las esquinas de los ojos’

细密的鱼尾纹开始爬上眼角

b. *jué wàng yǐ kāi shǐ pá shàng xīn tóu*

*desesperanza ya empezar trepar+arriba corazón+cabeza

‘La desesperación ha empezado a aparecer.’

绝望已开始爬上心头

(BCC)

En ambos ejemplos de (24) el uso de *pá shàng* (爬上 *trepar+arriba) es metafórico para denotar la aparición de la Figura en la Base. En (24a), *las patas de gallo* constituyen la Figura, cuya aparición en *el contorno de ojos* no es de una vez, sino gradualmente de modo que aumenta en su cantidad con el tiempo. La Figura del (24b) es la *desesperación*, la que permite también la lectura gradual. Así, la ocurrencia de *pá shàng* (爬上 *trepar+arriba) en la perífrasis incoativa encontrada en el corpus BCC Periódico trata de uso metafórico haciendo referencia a ‘el comienzo de la aparición de objetos graduales’.

⁵² Dos resultados de los cinco son extraídos de artículos de los años 40 y 50 del siglo XX. Los dos párrafos en que ocurren nos resultan muy difícil de entender sin tener mucho sentido, por lo que los consideramos como uso inadecuado de la combinación.

La preferencia a una lectura terminativa⁵³ del evento de desplazamiento denotado por verbo+*shang* (上 ‘arriba’) es aún más obvia cuando la Base no implica mucha diferencia de altura, en el que *shang* (上 ‘arriba’) codifica la posición final de la Figura ‘por encima de la superficie de la Base’, por lo que la ‘adherencia de la Figura a la superficie de la Base’ es la significación básica de la partícula *shang* (上 ‘arriba’) (cf. Shi Xiyao 1993; Liu Yuehua 1998; Meng Cong 1999; Lü Shuxiang 1980; Zhou Hong 2019). Como ilustra la Figura 5-2, en un evento de desplazamiento codificado en verbo +*shang* (上 ‘arriba’), está enfocada la posición final de la Figura por encima de la Base, dando igual si es un desplazamiento vertical ascendente u horizontal (Jiang Shaoyu 2011; Zhou Hong 2019).

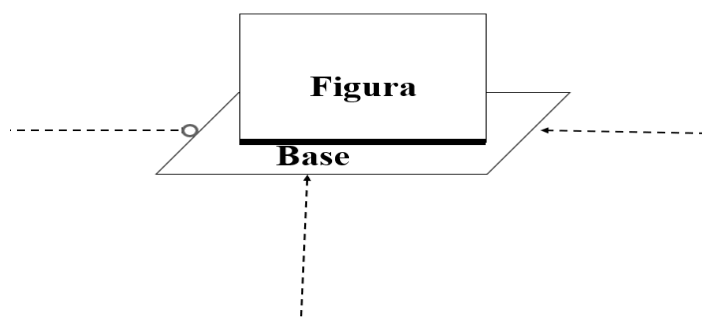


Figura 5-2: La significación ‘por encima de la Base’ de V+*shang* (‘arriba’)
(Adaptada de Zhou Hong 2019: 133)

(25)a. (Sī Yīwén) cóng shūbāo lǐ náchu liànggròu bǎishang zhuōmiàn

⁵³ Bosque (2015) da cuenta de que la partícula inglesa *up* es ambigua, que permite dos interpretaciones: DIRECCIÓN (*go up* = ‘ir en dirección ascendente’) y META (*go up* = ‘ir a un lugar más alto’). Al contrario, el adverbio español *arriba* no presenta esta ambigüedad, que sólo tiene la segunda lectura - META. Así, *ir arriba* significa ‘ir a un lugar más alto’ (Bosque 2015: 84). En español, para expresar la DIRECCIÓN, que es no delimitada, hacen falta preposiciones como *para* o *hacia*: *ir para/hacia arriba* (Bosque 2015: 86). A este respecto, el chino funciona como el español, donde las preposiciones aportan valores aspectuales (Zwart 2005; Gehrke 2008; en español véase Morimoto 2001). Sin preposiciones, la VPD formada por la partícula *shang* (上 ‘arriba’) es naturalmente delimitada con la Base de META. La participación de preposiciones como *xiàng* (向 ‘hacia’) y *wǎng* (往 ‘hacia’) le aporta a *shang* (上 ‘arriba’) la naturaleza no delimitada. En este sentido, las construcciones verbo+ *shang* (上 ‘arriba’)+Base son inherentemente delimitadas y permiten sólo la lectura META. La dirección vertical opuesta *abajo* también tiene la interpretación delimitada en español (Bosque 2015) y chino.

*(Si Yiwen) desde libro+bolsa dentro coger+fuera salsa+carne poner+arriba

mesa+cara

‘(Si Yiwen) cogió la carne en salsa de su mochila y la puso sobre la mesa.’

(司猗雯)从书包里拿出酱肉摆上桌面

b. (wǒ) jiǔyuèfēn jiù līnzhe wǒ de pò lǚxíng dài tàshang le kāi wǎng Bēijīng de lièchē

*(yo) nueve+mes entonces coger+PROGR yo POS roto viajar bolso pisar+arriba PERF conducir+hacia Beijing POS tren

‘(yo) subí al tren hacia Beijing con mi vieja bolsa de viaje.’

(我)九月份就拎着我的破旅行袋踏上了开往北京的列车

(Zhou Hong 2019: 133-134)

En los ejemplos de (25), la partícula *shang* (上 ‘arriba’) es usada como preposición que introduce el destino final de la Figura, destacando el significado de ‘encima de’. Igual que el español, *entrar en* y *salir de* un vehículo son representados por el verbo *shàng* (上 ‘subir’) y el *xià* (下 ‘bajar’) respectivamente o, también por las construcciones VPDs formadas por las partículas *shang* (上 ‘arriba’) y *xia* (下 ‘abajo’), donde la partícula *shang* (上 ‘arriba’) enfatiza el resultado final de *ponerse los pies encima del suelo del vehículo* (ejemplo 25b), y la *xia* (下 ‘abajo’), al contrario, denota el resultado de *quitarse los pies del suelo*. La acepción de ‘ponerse encima de’ se deriva del significado direccional ‘hacia arriba’ – cuando uno llega subiendo a lo alto de una Base, queda encima de ella. Obsérvese que, en español *subir/bajar* funcionan como sinónimos de *entrar/salir* si la Base es un coche⁵⁴.

⁵⁴ Este sentido del desplazamiento ascendente se observa también en español. Bosque (2015) distingue tres tipos de META para el desplazamiento ascendente en español. El primer tipo es META DE SITIO MÁS ALTO (*UPPER-PLACE GOAL*),

En conclusión, una VPD formada por la partícula *shang* (上 ‘arriba’) focaliza especialmente la Conformación en la que ‘la Figura está encima de la Base’ como evento de desplazamiento denotado, y la construcción verbo+*jin* (进 ‘dentro’) conlleva una Conformación hacia el dentro de la Base, como ilustran las fórmulas (26)

(26)a. A un punto que está dentro de la Base (verbo+*jin* 进 ‘dentro’)

b. A un punto que está encima de la Base (verbo+*shang* 上 ‘arriba’)

(Adaptadas de Talmy 2000b: 55)

***hui* (回 ‘volviendo’)**

El evento de desplazamiento denotado por la construcción verbo+*hui* (回 ‘volviendo’) focaliza la llegada al lugar de origen desde otros lugares que fueron previamente destinos de otro desplazamiento del mismo referente (Lü Shuxiang 1980; Zhou Hong 2019 por ejemplo). Aspectualmente, el desplazamiento denotado es un evento durativo que tiene múltiples puntos en su escala. Igual que ocurre con el verbo *shàng* (上 ‘subir’) y la VPD formada por *shang* (上 ‘arriba’), un desplazamiento denotado por el verbo *huí* (回 ‘volver’) no es necesariamente una llegada realizada al sitio anterior, en cambio, una VPD formada por la partícula *hui* (回 ‘volviendo’) implica la realización de la llegada a la Base.

El desplazamiento expresado por la construcción verbo+ *hui* (回 ‘volviendo’) puede ser literal (ej. 27a) o metafórico (ej. 27b):

(27) a. *Bái Chóngxī wǔyuè shísì rì chéng fēijī cóng Guǎngzhōu fēihui Wǔhàn*

p.ej., *subir a una ermita*. El segundo tipo es META ENCIMA (ONTO GOAL), donde el desplazamiento ascendente termina encima de algo, p.ej., *subir a una silla*. El último es META DE FIN DE TRAYECTORIA (END-OF PATH GOAL), en que “un desplazamiento ascendente tiene lugar a lo largo de una trayectoria que contiene su punto final” (Bosque 2015:13), p. ej., *subir a una torre*.

*Bai Chongxi cinco+mes diez+cuatro día tomar⁵⁵ avión desde Guangzhou

volar+volviendo Wuhan

‘Bai Chongxi volvió en avión a Wuhan desde Guangzhou el 14 de mayo’

白崇禧五月十四日乘飞机从广州飞回武汉

(Zhou Hong 2019: 170)

b. 1500 duō míng wùrùqítú de wèntí qīngshàonián zǒuhui le zhènglù

*1500 más CLASIF incorrectamente+entrar+bifurcado+camino POS
problemático joven+año andar+volviendo PERF correcto+camino

‘Más de 1500 adolescentes problemáticos que se habían extraviado volvieron al camino correcto.’

1500 多名误入歧途的问题青少年走回了正路 (BCC)

En el ejemplo (27b) *zǒuhui zhènglù* (走回正路 *andar+voviendo correcto+camino) es usado metafóricamente haciendo a referencia a ‘abandonar malos hábitos y volver al estado de comportarse bien’.

5.5.4.2 Partida

El evento de desplazamiento denotado por VPDs formadas con las partículas *chu* (出 ‘fuera’), *xia* (下 ‘abajo’), *qi* (起 ‘levantándose’) y *kai* (开 ‘alejando[se]’/‘separando[se]’) tiene un punto de origen y un objetivo que consiste en estar separado de dicho punto de origen, un poco como en el significado léxico del verbo español *alejarse (de)*. El punto de partida o de origen está explícitamente expresado por el SN de Base introducido por *chu* (出 ‘fuera’) y *xia* (下 ‘abajo’) y, en cambio, las otras dos partículas, *qi* (起

⁵⁵ Verbo que exclusivamente describe viajar por un medio de transporte.

‘levantándose’) y *kai* (开 ‘alejando[se]’/‘separando[se]’), no pueden llevar una Base formalmente y la información del punto de partida la expresa por un sintagma preposicional llevado por la preposición *cóng* (从 ‘desde’) o bien se puede omitir.

***chu* (出 ‘fuera’)**

La construcción verbo+*chu* (出 ‘fuera’) denota un desplazamiento desde dentro hacia fuera de un determinado espacio. El evento denotado no es durativo, y contiene sólo dos puntos en su escala, de modo que el objetivo del desplazamiento se ve realizado y la Figura se encontrará fuera de la Base después del cambio de sitio.

El evento de desplazamiento denotado por la construcción verbo+*chu* (出 ‘fuera’) puede ser real (28d) o también metafórico (28a-c):

(28)a. *wǒmen hái méiyǒu zǒuchu 2008 nián guójì jīnróng wēijī de yǐngxiǎng*

*yo+PL todavía no+haber andar+fuera 2008 año nación+inter oro+circular crisis POS influencia

‘Todavía no hemos salido de los efectos de la crisis financiera internacional de 2008’

我们还没有走出 2008 年国际金融危机的影响

b. *Zhōng Měi jūnshì guānxì réngrán chǔyú bù wěndìng de tàishì, méiyǒu tiàochu “huīfù, fāzhǎn, tíngzhì” de guàiquān*

*China EEUU militar relación todavía estar no estable POS estado, no+haber saltar+fuera “recuperar, desarrollar, estancamiento” POS extraño+círculo

‘Las relaciones militares entre Estados Unidos y China siguen en un estado inestable, sin salir del ciclo "recuperación, desarrollo, estancamiento".’

中美军事关系依然处于不稳定的态势，没有跳出“恢复、发展、停滞”的怪圈

c. *qùnián, cúnzài jǐ gǔ xiāngfǎn de lìliàng, bǎ gòumǎilì lāchū xiāofèi shìchǎng*

*ir+año, existir unos CLASIF opuesto POS fuerza, BA comprar+fuerza tirar+fuera consumir mercado.

‘El año pasado, hubo varias fuerzas opuestas, que le quitaron el poder adquisitivo al mercado de consumo’

去年，存在几股相反的力量，把购买力拉出消费市场

d. *tā měitiān yì qīngzǎo jiù bǎ bàozhǐ, xìnjiàn fēnhǎo, jíshí sòngchū*

*él todo+día uno claro+temprano entonces BA periódico, carta separar+bien, a+tiempo enviar+fuera

‘Reparte los periódicos y las cartas a primera hora de la mañana y los entrega a tiempo todos los días.’

他每天一清早就把报纸、信件分好，及时送出。

(BCC)

En los primeros dos ejemplos (28a-b) las dos VPDs *zǒuchū* (走出*andar+fuera) y *tiàochū* (跳出*saltar+fuera) dejan de expresar eventos de desplazamiento físico y pasan a denotar eventos más abstractos, conceptualizados como DESPLAZAMIENTO HACIA FUERA DESDE UN RECIPIENTE IMAGINARIO. El dominio fuente de las metáforas del RECIPIENTE puede ser un ESTADO, como el caso de (28a), donde *el efecto de la crisis financiera* es la Base o, un OBJETO ABSTRACTO, como el *círculo abstracto* formado por *diferentes estados de las relaciones militares entre China y EEUU* de (28b). La VPD

lāchu (拉出*tirar+fuera) de (28c) denota un desplazamiento causado metafórico. Por la metáfora de que EL MERCADO ES UN RECIPIENTE, V+*chu* (出‘fuera’) describe la salida del *mercado de consumo*.

Hasta aquí, los ejemplos (28a-c) indican explícitamente la Base de la que parte el desplazamiento. En otros casos, el SN de Base se puede omitir cuando ésta resulta implicada por el contexto. Por ejemplo en (28d), se sabe por el contexto de que el lugar de ORIGEN del desplazamiento *sòngchu* (送出*enviar+fuera) es el lugar donde se encuentra la Figura en el momento en que ocurre la enunciación.

***xia* (下‘abajo’)**

La construcción verbo+*xia* (下 ‘abajo’) focaliza el punto de partida en un evento de desplazamiento donde la información de la Base se codifica en un SN introducido por la partícula *xia* (下 ‘abajo’) o en un sintagma preposicional por la preposición *cóng* (从 ‘desde’). A diferencia que el desplazamiento denotado por el predicado simple *xià* (下 ‘bajar’), cuya realización no se indica, las VPDs de sentido espacial formadas por la partícula direccional *xia* (下‘abajo’) prefiere una lectura realizada y terminativa. Al bajar totalmente de un objeto desde una altura, la Figura se quedará en una posición baja en comparación con el objeto. Por otro lado, bajar desde un punto también supone que la Figura se queda fuera de él. Así, en cuanto a la Conformación de la Trayectoria expresada por V+*xia* (下‘abajo’), el punto de Partida está originalmente encima de la Base. P. ej., antes de bajar de una montaña, la Figura se encuentra encima de ella, y la realización de dicho evento significa la separación entre la superficie de la montaña y la Figura. En este sentido, la resultatividad de la construcción V+*xia* (下‘abajo’) radica en la separación entre la Figura y la Base (Sugimura 1983; Shi Xiyao 1993; Qiu Guangjun 1995; 1997; Liu Yuehua 1998; Jiang Shaoyu 2011; Li Sixu y Yu Huirong 2012; Zhou Hong 2019 entre otros). Así, verbo+*xia* (下‘abajo’) denota no sólo un desplazamiento vertical descendente enfocando su realización (29a), sino también el

alejamiento con respecto a la Base inicial (29a-c), independientemente de que dicho desplazamiento sea vertical u horizontal (29b-c).

(29)a. *tā xiāoxīn de páxia tīzi, huídao le chúfáng*

*ella cuidadoso⁵⁶ MODIF. ADV trepar+abajo escalera+SUF, volver+llegar PERF
cocina

‘Bajó con cuidado la escalera y volvió a la cocina’

她小心地爬下梯子，回到了厨房 (BCC)

b. *búdài chuánshēn tíngwěn, biàn cóng cāngzhōng tiàoxia yíwèi lǎorén*

*no+esperar barco+cuerpo detenerse+establemente, entonces desde
cabina+dentro saltar+abajo uno+CLASIF viejo+persona

‘Apenas se detuvo el barco, saltó de la cabina un anciano.’

不待船身停稳，便从舱中跳下一位老人 (BCC)

c. *(Wáng Zhú) yìbǎ jiāng nà háizi lāchu tā mǔqīn de huái, zhuāzhe tā de yīfu lāxia kàng*

(Wang Zhu) uno+CLASIF BA ese niño+SUF tirar+fuera él madre POS abrazo,
agarrar+PROGR ella POS ropa tirar+abajo cama⁵⁷

‘(Wang Zhu) sacó al niño de los brazos a su madre, y la tiró de la cama agarrándola por la ropa.’

(王竹) 一把将那孩子拉出他母亲的怀，抓着她的衣服拉下炕

⁵⁶ *pequeño+corazón

⁵⁷ tarima rectangular hecha por ladrillo sirviendo como cama, que tiene por debajo un hueco conectado con una chimenea para calentarse por el fuego en algunas zonas del norte de China

El ejemplo de (29c) contiene dos VPDs de sentido espacial con la significación ‘fuera de la Base’, formadas por la partícula *chu* (出 ‘fuera’) y por *xia* (下 ‘abajo’) respectivamente. La diferencia entre verbo+*chu* (出 ‘fuera’) y verbo+*xia* (下 ‘abajo’) en un evento de desplazamiento está en la relación posicional entre la Figura y la Base. El uso de V+*chu* (出 ‘fuera’) está vinculado con el esquema de RECIPIENTE, donde la Figura se percibe dentro de la Base antes del desplazamiento, mientras que en un evento de desplazamiento denotado por V+*xia* (下 ‘abajo’), la Figura está anteriormente encima de la superficie de la Base y, quitarse de encima de la Base es codificado en V+*xia* (下 ‘abajo’). En otras palabras, aunque ambas partículas enfocan la Partida, se difieren en término de la Conformación, como ilustran las fórmulas (30)

- (30) a. DESDE un punto el que está dentro de la Base (verbo+*chu* 出 ‘fuera’)
b. DESDE un punto el que está encima de la Base (verbo+*xia* 下 ‘abajo’)

(Adaptadas de Talmy 2000b: 55)

***qi* (起 ‘levantándose’)**

La construcción verbo+*qi* (起 ‘levantándose’) denota espacialmente un desplazamiento enfocado en el punto de partida con dirección ascendente (Liu Yuehua 1998: 316; Zhou Hong 2019: 236). A diferencia de las otras partículas direccionales que hemos visto hasta ahora, *qi* (起 ‘levantándose’) no puede introducir un SN de Base como si fuera una preposición y dicha información se da a través del sintagma preposicional introducido por la preposición *cóng* (从 ‘desde’) (31a), la cual se puede omitir en ocasiones (31b).

(31)a. *Qū Qiáng yíxià cóng zuòwèishang tiàoqi, kāi mén yào wǎng wài chōng*

*Qu Qiang uno+bajada desde asiento+arriba saltar+levantándose, abrir
puerta FUT hacia fuera abalanzarse

‘Qu Qiang se levantó (saltando) enseguida de su asiento y abrió la puerta para
abalanzarse hacia fuera.’

曲强一下从座位上跳起，开门要往外冲

b. *nàxiē xiǎo níwūshang dōu piāoqi le báibái de yān*

*aque!+PL pequeño barro+casa+arriba todo flotar+levantándose PERF
blanco+blanco POS humo

‘Desde aquellas pequeñas casas de barro se levantaba (flotando) humo blanco.’

那些小泥屋上都飘起了白白的烟

(Adaptados de BCC)

Aspectualmente, el desplazamiento denotado por verbo+*qi* (起 ‘levantándose’) queda realizado dado que la Figura se encuentra en una localización elevada en contraste con la Base, y dicha localización elevada suele implicar también la separación entre la Figura y la Base.

***kai* (开 ‘alejando[se]’ / ‘separando[se]’)**

Estudios anteriores distinguen dos sentidos de la partícula direccional *kai* (开 ‘alejando[se]’/‘separando[se]’). El primer significado es prototípicamente direccional, donde la Figura se aleja de la Base, equivalente a la inglesa *away*. El segundo significado es menos prototípico, considerado tradicionalmente como resultativo, en el que el significado del verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’) se mantiene para describir la separación

entre dos objetos que estaban juntos (Liu Yuehua 1998; Liang Yinfeng 2007; Song Wenhui 2007; Sun Pengfei 2008; Lin Jingxia 2019).

Este trabajo diferencia también estos dos tipos de significación básica de la partícula *kai* (开) y reconoce que sólo la acepción de ‘away’ denota un desplazamiento prototípico (cf. 32), y la acepción ‘separando[se]’ es menos prototípica (cf. 33). Sin embargo, no nos parece acertada la denominación de *resultativa* dado que la construcción verbo+partícula direccional es inherentemente resultativa y, en este sentido, los eventos de desplazamiento prototípicos son resultativos en sí mismos, pero su resultado es direccional (Song Wenhui 2007; Yu Kang 2007; Wang Yiguang y Gong Lingqiang 2015).

Por otro lado, dicho evento involucra cierto grado de desplazamiento de la Figura en un sentido amplio, aunque la Figura sufre un obvio cambio de estado. P. ej., en (33a), *la apertura de la puerta* conduce al estado ‘abierto’ desde el estado ‘cerrado’ de la puerta, pero, para ello, la puerta experimenta un desplazamiento con respecto al marco (Wang Yiguang y Gong Lingqiang 2015: 41). Así, un evento denotado por la partícula *kai* (开 ‘separando[se]’) contiene tanto un cambio de estado como un cambio de lugar percibido desde diferentes perspectivas. Si tomamos como un conjunto *todas las partes de la puerta*, su apertura es un cambio de estado, que es el cambio más obvio, pero si analizamos *la apertura de la puerta* desde la perspectiva de la separación, oponiendo la hoja de la puerta a su marco, el evento de apertura de la puerta consiste en un desplazamiento donde la hoja de la puerta se desplaza con respecto a su marco. Gracias a este mecanismo, el chino puede usar un verbo de manera (‘golpear’ ‘empujar’ ‘tirar’), reservando a la partícula *kai* (开 ‘separando[se]’) la expresión del desplazamiento propiamente dicho (en este caso de ‘apertura’), a diferencia del español.

Por lo tanto, proponemos distinguir la partícula direccional de desplazamiento prototípico *kai* (开 de significado ‘away’ o ‘alejando[se]’) y la no prototípica *kai* (开 de significado ‘separando[se]’), que suele darse en eventos causativos (cf. 33). El verbo

kāi (开 ‘abrir([se]’) suele usarse en general como reflexivo, de manera que el agente y el paciente son la misma entidad, aportando un cambio de perspectiva (cf. 33).

(32)a. *yíge zhōngnián nánzǐ kànjian mǐnjǐng, huāngzhāng de kuàisu pǎokai*

*uno+CLASIF medio+año hombre mirar+viendo pueblo+policía,

pánico+MODIF. ADV rápido+velocidad correr+alejando[se]

‘Al ver al policía, un hombre de mediana edad huyó rápidamente corriendo con pánico’

一个中年男子看见民警，慌张地快速跑开 (BCC)

b. *bǎ nǐ de jiǎo cóng wǒ de zhuōzishang nákai*

*BA tú POS pie desde yo POS mesa+SUF+arriba coger+ alejando

‘Quita los pies de mi mesa.’

把你的脚从我的桌子上拿开 (BCC)

(33)a. *dǎkai mén*

*golpear+separando puerta

‘abrir la puerta’

打开门

b. *lākai chōuti*

*tirar+separando cajón

‘abrir el cajón’

拉开抽屉

El significado ‘away’ de la partícula *kai* es derivado del de ‘separando’ (Wang Guoshuan 2005; Sun Pengfei 2008). Cuando los dos objetos que se separan al final del evento no formaban anteriormente partes de un conjunto, sino mantienen una relación independiente, la ‘separación’ entre los dos llega al resultado de ‘uno de los dos se va del sitio donde esté el otro’ (Wang Yiguang y Gong Lingqiang 2015: 43). Así, la Conformación y el Vector de verbo+*kai* (开 ‘alejando[se]’) es: DESDE un punto que está al lado a la Base.

5.5.4.3 La travesía

El evento de desplazamiento prototípico denotado por la construcción verbo+*guo* (过 ‘a través de’) enfoca la travesía por la Base (cf. Liu Yuehua 1998; Zhou Hong 2019). El verbo raíz *guò* (过 ‘pasar’) es aspectualmente durativo, por ello tiene múltiples puntos escalares. Pero, las construcciones VPDs formadas por la partícula *guo* (过 ‘a través de’) tienden a interpretarse como un desplazamiento realizado, tanto propio (34a), como causado (34b).

(34)a. (tāmen) tāngguo liǎngtiáo xiǎo hé, páguo yíge shāntóu, zhídào zhōngwǔ shífēn
cái dàodá zhègè shāncūn

* (él+PL.) vadear+a+través+de dos+CLASIF pequeño río, trepar+a+través+de
uno+CLASIF montaña+cabeza, directo+llegar medio+mediodía tiempo entonces
llegar+llegar este+CLASIF montaña+pueblo

‘(ellos) Vadearon dos pequeños ríos y cruzaron una colina hasta llegar a este pueblo de montaña al mediodía.’

(他们) 蹚过两条小河, 爬过一个山头, 直到中午时分才到达这个山村

(BCC)

b. Rǎn yìzhí bǎ wǒ sòngguo Zīwēi qiáo

*Ran uno+directo BA yo enviar+ a+través+de Ziwei puente

‘Crucé el puente Ziwei acompañado por Ran.’

冉一直把我送过紫薇桥

(Zhou Hong 2019: 177)

5.5.4.4 Recapitulando

En este apartado hemos analizado el comportamiento semántico espacial de las VPDs formadas por partículas direccionales no deícticas. Las hemos dividido entre grupos según el Vector del desplazamiento denotado. Las partículas de un mismo Vector pueden diferenciarse en término de conformación, como muestra la Tabla 5-3.

Vector	VPDs	Conformación
Llegada	verbo+ <i>jin</i> (进 ‘dentro’)	A un punto que está dentro de la Base
	verbo+ <i>shang</i> (上 ‘arriba’)	A un punto que está encima de la Base
	verbo+ <i>xia</i> _{esp} (下 ‘abajo’)	A un punto que está dentro de la Base y la Base está bajo el nivel del mar
	verbo+ <i>hui</i> (回 ‘volviendo’)	
Partida	verbo+ <i>chu</i> (出 ‘fuera’)	DESDE un punto que está dentro de la Base
	verbo+ <i>xia</i> (下 ‘abajo’)	DESDE un punto que está encima de la Base
	verbo+ <i>qi</i> (起 ‘levantándose’)	
	verbo+ <i>kai</i> (开 ‘alejando[se]’)	DESDE un punto que está al lado de la Base
Travesía	verbo+ <i>guo</i> (过 ‘a través de’)	

Tabla 5-3: El componente Vector y Conformación de las VPDs formadas por las partículas no deícticas

5.5.5 Partículas direccionales deícticas

5.5.5.1 La deixis

El término deixis proviene del griego *deiknynai* con el significado original de ‘señalar’ (‘to show’) (Webster dictionary)⁵⁸, que hace referencia a la característica que tienen algunos elementos lingüísticos de integrar informaciones respecto a la localización espacio-temporal de los interlocutores del acto comunicativo

Por ello, las propiedades que aporta la deixis al lenguaje natural son “subjective, attentional, intentional and, of course, context-dependent” (Levinson 2004: 97). Es decir, la interpretación de los elementos deícticos está ligada exclusivamente al contexto del acto de habla y del *centro deíctico* u *origo* (Bühler 1934). La elevada dependencia contextual de las expresiones deícticas combina la semántica con la pragmática. La semántica lexical de un determinado elemento deíctico, que permanece constante y varía con el contexto, no da cuenta del significado completo de dicho elemento, porque su comprensión alude más al referente del elemento deíctico, el cual es decidido por la situación en que se encuentre. Se lo ilustra con el ejemplo de la palabra *ahora*.

[...] si buscamos a un profesor en su despacho y, en la puerta, encontramos una nota que pone <vuelo ahora>, su significado está claro: quiere decir que el profesor se ha tenido que ausentar un momento pero señala su pronta e inmediata vuelta. Ahora bien, el problema de este mensaje es el momento de su colocación (que será una manera de decir el momento de su enunciación), pues, si el profesor olvidó quitar la nota de la puerta, toda persona que intente visitarlo entenderá como válido enunciativamente el mismo y confundirá (será

⁵⁸ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/deixis> [fecha de consulta: 23 de junio de 2023].

confundido, mejor dicho) el tiempo de validez de la nota. (Cifuentes Honrubia 2006: 2).

En concreto, tres factores de la situación afectan a la comprensión de las expresiones deícticas: persona, espacio y tiempo.

Deixis is the name given to those formal properties of utterances which are determined by, and which are interpreted by, knowing, certain aspects of the communication act in which the utterances in question can play a role. These include [...] the identity of the interlocutors in a communication situation, covered by the term **person deixis**; the place or places in which these individuals are located, for which we have the term **place deixis**; the time at which the communication act takes place – for this we may need to distinguish as the **encoding time**, the time at which the message is sent, and as the **decoding time**, the time at which the message is received – these together coming under the heading of **time deixis**. (Fillmore 1975: 39-40)

La deixis espacial se codifica con respecto a la localización de los participantes de la comunicación. Los pronombres, determinantes y adverbios locativos están incluidos en esta categoría. Los verbos deícticos, como *ir* y *venir* también pertenecen a este tipo.

La deixis temporal se refiere al momento en el que ocurre la comunicación. La metáfora ESPACIO-TEMPORAL está muy extendida, los verbos deícticos de desplazamiento *ir* y *venir* también expresan frecuentemente la deixis temporal en muchas lenguas. P.ej., el verbo *ir* está gramaticalizado como perífrasis verbal haciendo alusión al futuro en el español, chino e inglés, entre otras lenguas (cf. Pamies y Wang 2020b).

5.5.5.2 Deixis espacial

El concepto del desplazamiento deíctico, en concreto, la oposición de trayectoria acercándose o alejándose del hablante, tiene su representación lingüística en las lenguas

del mundo. Esta oposición de desplazamiento centrípeto-centrífuga está codificada en verbos oponibles *venir-ir* en la mayoría de las lenguas del mundo, entre las cuales están el español (*venir/ir, traer/llevar*), el chino (*lái* 来 ‘venir’ y *qù* 去 ‘ir’) y también el inglés (*come/go*).

La codificación de la Trayectoria déictica es un tipo especial y, su pertenencia a una misma categoría de expresión de desplazamiento no implica que su representación sea idéntica. Dentro de las lenguas de marco satélite como el inglés, se utilizan satélites para la expresión de una Trayectoria no déictica, mientras que la deixis del desplazamiento se representa lingüísticamente con los verbos déicticos *come* y *go*, y los adverbios déicticos *hither* y *thither* son actualmente obsoletos (Lamarre 2008: 75). Aparte de verbos de desplazamiento déicticos, algunas lenguas de marco satélite disponen de satélites de Trayectoria déicticos, como el caso prototípico del alemán:

Path satellites in German encode directionality, as in English. But in addition, they encode deictic viewpoint by means of the particles *hin* ‘thither’ and *her* ‘hither’, which can combine with the directional particles. The range of possibilities is thus considerably greater than in English, allowing for expression of VIEWPOINT PERSPECTIVE along with directionality of motion. (Slobin 1997: 30).

En cambio, el ruso y el polaco no tienen verbos déicticos propiamente dichos y, la codificación de la deixis espacial se realiza por partículas direccionales antepuestas (generalmente confundidas con “prefijos” porque se están unidas en su grafía)⁵⁹. “As they lack synthetic deictic motion verbs like *come*, they will combine a manner-of-motion verb (‘move on foot’, ‘move by vehicle’, ‘fly’ etc.) and a prefix expressing a deictic (or quasi-deictic) path ‘toward the speaker’, ‘away from the speaker’ instead.” (Lamarre 2008: 75)

⁵⁹ A propósito de los verbos sintagmáticos rusos, polacos y serbios, véase Pamies (2019b, 2019c).

Así, se pueden distinguir tres tipos de codificación deíctica del desplazamiento dentro de las lenguas de marco satélite:

- 1) con verbos deícticos (igual que las lenguas de marco verbal), como en algunos verbos ingleses como *go* ‘ir’ / *come* ‘venir’;
- 2) con partículas deícticas antepuestas a verbos de manera, como en ruso *vxodit* ‘[*dentro+andar]’ ‘entrar’ (a pie) / *vyxodit* ‘[*fuera+andar]’ ‘salir’ (a pie);
- 3) con una combinación de los dos tipos, como en alemán, lengua que une partículas deícticas a verbos también deícticos, como *einsgehen* ‘[*dentro+ir]’ = “entrar” (a pie) / *ausgehen* ‘[*fuera+ir]’ = “salir” (a pie) (Pamies, 2019b, 2019c).

5.5.5.2.1 Deixis espacial del chino

La lengua china, que utiliza sistemáticamente tanto verbos de desplazamiento deícticos como partículas deícticas, funciona combinando los dos tipos de codificación deíctica, es decir, la combinación de la deixis léxica (ejemplos 35) y la deixis morfológica (ejemplos 36). De esta manera, igual que en alemán, en el chino, los verbos de manera del desplazamiento, las partículas direccionales no deícticas y las partículas deícticas se pueden combinar para construir un predicado deíctico complejo. Estructuralmente, dicho predicado deíctico complejo se caracteriza por un orden [verbo + partícula no deíctica + partícula deíctica]⁶⁰, donde el elemento no deíctico siempre precede al deíctico.

(35) a. *nǐ míngtiān lái wǒ jiā ma*

*tú mañana venir yo casa INTER

‘¿Mañana vienes a mi casa?’

⁶⁰ Aparte de ocurrir en VPDs, las deícticas adoptan a menudo la forma de un preverbio. Estas construcciones donde las partículas deícticas son aparentes prefijos están más lexicalizadas que las construcciones verbo+partícula. P.ej., el preverbio *láifǎng* (来访* hacia+aquí+visitar ‘visitar [al hablante]’).

你明天来我家吗?

b. *nǐ míngtiān qù wǒ jiā ma*

*tú mañana ir yo casa INTER

‘¿Mañana vas a mi casa?’

你明天去我家吗?

(36)a. *shānshang zǒulai 20 jǐ wèi nóngmín*

*montaña+arriba andar+hacia+aquí 20 unos CLASIF agricultura+persona

‘Vinieron (andando) a la montaña unos 20 campesinos.’

山上走来 20 几位农民

b. *wǒ dǎzhesǎn xiàng shānshang zǒuqu*

*yo golpear+PROGR+paraguas hacia montaña+arriba andar+hacia+allí

‘Fui (andando) a la montaña con mi paraguas.’

我打着伞向山上走去

(BCC)

Por el sistema de partículas deícticas, el chino constituye una lengua que puede codificar frecuentemente la deixis de manera morfológica utilizando las dos partículas deícticas *lai* (来 ‘hacia aquí’) y *qu* (去 ‘hacia allí’). Así, en las lenguas de deixis léxica, como el español (Colasacco 2019: 141-144), la deixis es codificada en lexemas autónomos, como los pares oponibles *venir/ir*, *traer/llevar* etc., mientras que en chino, la información oponible expresada por el par *traer/llevar* se representa en la

combinación de verbo+partícula deíctica. De esta manera, los verbos que expresan el significado de ‘transportar o trasladar algo de un lugar a otro’ se colocan con las dos partículas deícticas para hacer referencia a un desplazamiento causado deíctico. Así, las VPDs compuestas por verbos de ‘transportar’ y la partícula direccional ventiva *lai* (来 ‘hacia aquí’), transmiten la idea expresada por el verbo español *traer* y, la combinación entre dichos verbos y la partícula itiva *qu* (去 ‘hacia allí’) emite el significado codificado en español por el verbo *llevar*. Entre estos verbos con sentido de ‘transportar objetos’, destacan los tres verbos de desplazamiento causado *dài* (带 ‘transportar’), *ná* (拿 ‘coger’) y *sòng* (送 ‘enviar’)⁶¹ por su alta frecuencia de formar parte de VPDs deícticas causativas (tipo *traer/llevar*).

(37) a. *Tèlángpǔ zǒngtǒng hái dàilái yì fēn tèshū lǐwù*

*Trump presidente todavía transportar+hacia+aquí uno+CLASIF especial

regalo

‘El presidente Trump también trajo un regalo especial’

特朗普总统还带来一份特殊礼物

b. *jù bàodào, zhèxiē xuéshēng yǐ bèi jǐngchá dàiqù “jiēshòu diàochá”*

*según reportaje, este+PL estudiante ya PAS policía transportar+hacia+allí

“recibir investigación”;

‘según el reportaje, la policía se llevó a los estudiantes para investigarlos’.

据报道，这些学生已被警察带去“接受调查”

(BCC)

(38)a. *Dòng Guóhàn cóng yuèfù jiā nálai 1000 yuán*

⁶¹ Todos estos tres verbos tienen el significado de ‘trasladar algo de un sitio a otro’, cuya combinación con las partículas deícticas expresa la trayectoria del traslado centrífugo o centrípeto con respecto al hablante, y hemos elegido su entrada léxica más prototípica para poner su equivalencia española.

*Deng Guohan desde suegro casa coger+hacia+aquí 1000 yuan

‘Deng Guohan trajo 1.000 yuanes de la casa de su suegro’.

邓国汉从岳父家拿来1000 元

b. *wǒ bǎ nǐ de zhàopiān náqu yìzhāng, bǎ wǒ de yìzhāng liú gěi nǐ*

*yo BA tú POS foto coger+hacia+allí uno+CLASIF BA yo+ POS uno+CLASIF

dejar dar tú

‘Me llevaré una foto tuya y te dejaré una mía.’

我把你的照片拿去一张，把我的一张留给你

(BCC)

(39) a. *yìgè xīngqī zhīhòu, bǎoxiǎn gōngsī sònglái 105 wàn yuán péikuǎn*

* uno+CLASIF estrella+fecha desde+atrás, seguro compañía
enviar+hacia+aquí 105 diez+mil yuan indemnizar+dinero

‘Una semana después, la compañía de seguro trajo el reembolso de 1,05 millones de yuanes.’

一个星期之后，保险公司送来105 万元赔款

b. *nǐ rúguǒ méi gōngfu, bǎ dìzhǐ liúxia, wǒ kěyǐ sòngqu*

*tú si no tiempo, BA dirección dejar+abajo, yo poder enviar+hacia+allí

‘Si no tienes tiempo, déjame la dirección y te lo llevaré.’

你如果没工夫，把地址留下，我可以送去

(BCC)

Como muestran los ejemplos (37-39), estos tres verbos con el sentido de ‘transportar objetos de un lugar a otro’ se colocan con las partículas deícticas para formar predicados complejos indicando de manera deíctica la trayectoria del paciente.

5.5.5.3 Las partículas direccionales deícticas

5.5.5.3.1 El centro deíctico

En un evento de desplazamiento deíctico, sobre todo cuando el hablante es una tercera parte que no participa en el evento, el centro deíctico ha sido objeto de discusión. En general, el punto de referencia es la localización del hablante – un desplazamiento hacia el hablante es ventivo mientras que uno que se aleja del hablante es itivo⁶² (Liu Yuehua 1980, 1998; Lü Shuxiang 1980; Gao Shunquan 2005 entre otros).

Meng Cong (1999), en cambio, propone que en los ventivos la Figura se desplaza hacia sitios cercanos mientras que los itivos, hacia lugares lejanos. Además de tomar la localización del hablante como centro deíctico, cuando el hablante no participa como participante en el evento de desplazamiento denotado, Liu Yuehua (1980) propone dos alternativas: primero, el hablante puede tomar como punto de referencia la localización de uno de los participantes del evento descrito; segundo, la localización donde ocurre el evento denotado puede también servir como centro deíctico. Otros estudios (Qi Huyang 1996; Nakazawa 2007 entre otros) dan cuenta del tiempo referido también, y así, el centro deíctico no sólo es afectado por la localización del hablante en el momento de la enunciación, sino también por la del tiempo referido por la enunciación.

⁶² Pese a su terminología, esta dicotomía conceptual no coincide necesariamente con la oposición entre los significados de *ir/venir*. En el español hablado en Cataluña y Baleares, si alguien nos llama con urgencia se le contesta *ahora vengo*, con el sentido de ‘ahora voy’, por una interferencia con el catalán (*ara vinc*). En español estándar el punto de referencia es el origen del trayecto (que es donde está el hablante), mientras que, en catalán, es el final del trayecto (que es donde está el oyente). Algo parecido ocurre en francés con el verbo *arriver* (‘llegar’), de manera que, en este mismo contexto, el hablante diría a quien lo ha llamado: *j’arrive tout de suite* (‘llego ahora mismo’), ya que, a diferencia del español, *arriver* toma como punto de referencia el final del trayecto (que es donde está el oyente), no el punto de salida (donde está el hablante). Según Nakazawa (2007), el uso de ventivos toma sólo la localización del hablante como centro deíctico en español, pero, en catalán, francés e italiano, además del hablante, la Base referida se considera también como centro deíctico (véase la Nota 63).

Desde el punto de vista cognitivista, el centro deíctico de los predicados ventivos e itivos de la lengua china es la localización mental que se encuentra el hablante⁶³ (Chu Chengzhi 2004: 164-175). De esta manera, aunque el hablante no se mete realmente en un evento de desplazamiento deíctico, puede elegir un lugar como su punto de perspectiva. Así, teniendo en cuenta que la expresión deíctica es una característica prominente de la lengua china en comparaciones con otras lenguas (Chu Chengzhi 2004), siempre se puede deducir la perspectiva que adopta el hablante a través de la partícula deíctica que usa él. Dicha prominencia se refleja principalmente en el uso por defecto de VPDs formadas por *lai* (来 ‘hacia aquí’)/ *qu* (去 ‘hacia allí’) cuando el SN de Base se omite (c.f. Ju Hong 1992; Liu Yuehua 1998; Qi Huyang 1998; Lamarre 2008). P. ej., la expresión no deíctica *fly out* en inglés no funciona igual que su aparente calco chino *fēichuqu* (飞出去 *volar+fuera+hacia+allí) o *fēichulai* (飞出来 *volar+fuera+hacia+aquí): porque la obligatoria partícula es realmente deíctica y referida la ubicación mental del hablante (ejemplo de Chu Chengzhi 2004: 169-170). En cambio ing. *fly out* [*volar fuera] significa ‘salir volando’, sólo ubicación a la Figura con respecto al inicio de su trayectoria (despegue). Del mismo modo, *fly in* [*volar dentro] ‘llegar volando’, lo hace con respecto a la ubicación de la Figura en el final de su trayectoria (aterrizaje). En este caso las partículas inglesas *in/out* son direccionales pero no propiamente deícticas, porque no dependen de la ubicación del hablante (ni del oyente), sino del agente. Sólo serían deícticas si el verbo estuviera en primera persona, porque, en este caso, la Figura coincidiría con el hablante.

⁶³ En el estudio tipológico de los verbos deícticos de desplazamiento entre una serie de lenguas, Nakazawa (2007) comprueba que el chino es una lengua que posee estrictamente la localización del hablante como el centro deíctico entre las lenguas revisadas en el trabajo. Primero, una gran cantidad de lenguas admiten la Base como el centro deíctico en un evento de desplazamiento deíctico, entre las que están el inglés, el catalán, el francés, el alemán, el italiano etc., por lo que el desplazamiento con destino a la Base puede codificarse en predicados ventivos sin importar la localización del hablante, mientras que el chino, junto con el castellano, no permiten que la Base sea el centro deíctico. En Segundo lugar, la Base de los predicados deícticos se muestra relativizada al referente de un elemento de la oración particular, en lugar de los participantes del acto de habla en unas lenguas tales como el japonés y el inglés. El caso prototípico es el estilo indirecto, p. ej., en una oración como *El jefe me dijo que fuera a su despacho mañana*, el japonés presenta la preferencia de emplear el verbo ventivo en vez de el itivo, y el inglés aquí permite ambos, pero, el chino acepta sólo el itivo igual que el español. Así, Nakazawa (2007: 69) concluye que el uso de los predicados ventivos está limitado a describir eventos de desplazamiento hacia el hablante.

Por medio de estos predicados déicticos, los lectores y oyentes chinos son informados sobre la ubicación mental del hablante en el momento de la enunciación.

(40) a. *zhèxiē xìnjiàn dàduō cóng Guǎngdōng, Fújiàn děng yánhǎi dìqū jùlái*

*este+PL carta grande+mucho desde Guangdong, Fujian etc. por+mar región
enviar+hacia+aquí

‘Estas cartas son enviadas principalmente desde zonas costeras como Guangdong y Fujian’ <hacia aquí>

这些信件大多从广东、福建等沿海地区寄来

b. *zázhì de biǎnzhě lái le yìfēng xìn, tí le yìxiē yìjiàn, xīwáng tā xiūgǎi zhīhòu zài jùqu*

*revista POS editar+persona venir PERF uno+CLASIF carta, proponer PERF uno+PL consejo, esperar él modificar desde+atrás otra+vez enviar+hacia+allí

‘El editor de la revista le envió una carta con algunos comentarios esperando que después de modificarlo, él se lo envíe de nuevo a la revista.’ <hacia fuera>

杂志的编者来了一封信，提了一些意见，希望他修改之后再寄去

(BCC)

(41) a. *mìjī de shíkuài, gùnbàng cháo tā tóushang, shēnshang dǎlái*

*denso POS piedra+trozo, palo+garrote hacia él cabeza+arriba, cuerpo+arriba
goplear+hacia+aquí

‘Densas piedras y palos le lanzaban a la cabeza y al cuerpo’ <hacia aquí>

密集的石块、棍棒朝他头上、身上打来

b. *dà mǔhóu cháo tā de éshang yì zhǎng daqu*

*grande hembra+mono hacia él frente+arriba uno+palma golpear+hacia+allí

‘La mona grande le dio una palmada a la frente’ <hacia fuera>

大母猴朝他的额上一掌打去

(BCC)

(42) a. *dāngdì rénshì shuō, cóng Bāgédá nánjiāo chuánlai sì cì bàozhà shēng*

*en+tierra persona decir, desde Bagdad sur+suburbio transmitir+hacia+aquí
cuatro vez explorar sonido

‘Según dicen los locales, se escucharon cuatro explosiones emitidas desde los suburbios del sur de Bagdad’ <hacia aquí>

当地人士说，从巴格达南郊传来四次爆炸声

b. *Zhōngguò de miánhuā hé báishǔ děng nóngzuòwù dōu shì cóng Fēilùbīn chuánqu de*

*China POS algodón y batata etc. agricultura+cultivo+objeto todo ser desde Filipinas transmitir+hacia+allí POS

‘Los cultivos agrícolas como el algodón y la batata en China fueron introducidos desde Filipinas.’ <hacia fuera>

中国的棉花和白薯等农作物都是从菲律宾传去的

(BCC)

Todos los ejemplos arriba desde (40) a (42) denotan eventos terceros que no tendrían por qué involucrar ni al hablante ni al oyente. En muchas lenguas, dichos eventos son

expresados lingüísticamente de forma “objetiva”, sin importar la posición del hablante. Sin embargo, por la productividad y frecuencia de uso de las VPDs deícticas chinas, estas informaciones adquieren un matiz subjetivo en su indicación de la ubicación (real o mental) del hablante, esto es, el hablante efectúa una especie de “simpatía” hacia la Base que elija como su perspectiva de observación (Zhang Heyou 2004; Shen Jiaxuan 2008).

Por medio de las VPDs ventivas de los ejemplos (40a), (41a) y (42a), el hablante se sitúa mentalmente donde están el paciente o el destinatario, con los que el hablante se identifica. La VPD *dǎlai* (打来*golpear+hacia+aquí) en (41a) refleja que el hablante parece adoptar mentalmente la ubicación de la víctima del golpe. La VPD ventiva *lai* (来 ‘hacia aquí’) parece corresponder a cierta empatía entre el hablante y el paciente, mientras que la VPD itiva *dǎqu* (打去*golpear+hacia+allí) en (41b) parece adoptar el punto de vista del agente.

Las VPDs itivas revelan de la misma manera la localización mental del hablante. La VPD *chuánqu* (传去*transmitir+hacia+allí) de (42b) es un poco especial porque el contexto involucra dos puntos del tiempo – el tiempo de *la introducción de los productos agrícolas a China* y el tiempo de la enunciación. Por la influencia del tiempo referido en el evento descrito en el uso de las VPDs deícticas (Qi Huyang 1996; Nakazava 2007), el uso itivo de la frase (42b) permite dos lecturas: (A), el hablante no está en China, realmente o mentalmente, en el momento del acto de habla; (B), el hablante no estaba en China cuando se introdujeron *los productos agrícolas*.

5.5.5.3.2 Comportamiento semántico de las partículas direccionales deícticas

Hemos visto cómo funciona el sistema deíctico en eventos de desplazamiento, en este apartado analizaremos el comportamiento semántico de la partícula ventiva e itiva en las VPDs que denotan un desplazamiento.

El Vector de las VPDs formadas por las dos partículas deícticas es un poco complicado. Hemos clasificado los estudios anteriores al respecto en tres opiniones

generales. Primero, ambas partículas deícticas denotan el Vector Llegada enfocando la META del desplazamiento (cf. Liu Yuehua 1998; Zhou Hong 2019⁶⁴). Segundo, Lin Jingxia (2019: 92-100⁶⁵) llega la conclusión de que *lai* (来‘hacia aquí’) y *qu* (去‘hacia allí’) como partículas, están completamente gramaticalizadas para denotar sólo la deixis del evento; mientras que el Vector lo deciden los otros elementos que las preceden. Por último, en la opinión de Lamarre (2003: 14), cuando ocurren con los verbos de desplazamiento no deícticos, y con las partículas direccionales no deícticas derivadas de los mismos, las deícticas pierden su Vector y es el lexema de desplazamiento no deíctico el que decide el Vector de la VPD. En ausencia de dichos lexemas no deícticos de desplazamiento, las partículas deícticas conllevan el Vector Llegada de manera abstracta.

Según nuestro estudio del corpus, nos parece más realista la conclusión de Lamarre (2003). Las partículas deícticas están gramaticalizadas y su función principal es denotar la deixis del desplazamiento. En la jerarquía semántica lexical, poseen una posición inferior a la de los lexemas de desplazamiento no deícticos, cuyas propiedades semánticas y aspectuales superan las de *lai* (来‘hacia aquí’) y *qu* (去‘hacia allí’) en la combinación entre los dos elementos. Sin embargo, no pierden por completo el Vector Llegada de los verbos *lái* (来‘venir’) y *qù* (去‘ir’), y dicho Vector se da en VPDs no formadas por los lexemas de desplazamiento no deícticos. Como ilustran los ejemplos (43) y (44), en ausencia de las partículas *lai* (来‘hacia aquí’) y *qu* (去‘hacia allí’), los verbos de manera de moverse *zǒu* (走‘andar’) y *pǎo* (跑‘correr’) por sí solos no pueden

⁶⁴ Zhou Hong (2019: 221-222) propone que la partícula *qu* (‘hacia allí’) denota también eventos de desplazamiento de vector Partida, como *tuōqu* (脱去*quitarse+hacia+allí ‘quitarse’). Sin embargo, para nosotros, dichos eventos no son desplazamientos prototípicos y los consideramos como más cercanos a eventos aspectuales resultativos en término que transmite más bien un cambio de estado que un cambio de lugar, y que la función principal de la partícula *qu* (去‘hacia allí’) es acentuar la realización de la acción denotada de manera abstracta e idiomática. Por otra parte, dichos VS resultativos no se construyen libremente como codificación de los eventos de desplazamiento prototípico en este capítulo, sino que se someten a ciertas restricciones semánticas, como veremos más adelante.

⁶⁵ En su trabajo, ella habla de la pérdida de las propiedades escalares de las partículas direccionales, la que las convierte en partículas neutrales en su aspectualidad, como la telicidad y la duración. Dichas propiedades aspectuales las deciden los otros elementos componentes. La pérdida de la telicidad indica que las dos no tienen un límite, esto es, también la pérdida del vector.

introducir el SN de Base para describir eventos de desplazamiento. En la coocurrencia con los lexemas no deícticos de desplazamiento, las partículas deícticas pierden su propio Vector Llegada y la VPD está dotada del Vector del lexema direccional no deíctico colocado, como ilustran los ejemplos (45), donde la Base es el ORIGEN del desplazamiento debido al uso del verbo *chū* (出 ‘salir’) de Vector Partida, mientras que las partículas *lai* (来 ‘hacia aquí’) y *qu* (去 ‘hacia allí’) sólo denotan aquí la deixis del desplazamiento.

(43)a. *shānshang zǒulai 20 jǐ wèi nóngmín*

*montaña+arriba andar+hacia+aquí 20 unos CLASIF agricultura+persona

‘Vinieron (andando) a la montaña unos 20 campesinos’

山上走来 20 几位农民 (BCC)

b. * *shānshang zǒu 20 jǐ wèi nóngmín*

** montaña+arriba andar 20 unos CLASIF agricultura+persona

*山上走 20 几位农民

(44)a. *(Lǐ Mǐn) pǎoqu yìbǎi mǐ yuǎn de dàbó jiā qǔ zìjiā yàoshi*

*(Li Min) correr+hacia+allí uno+cien metro lejos POS grande+tío⁶⁶ casa

sacar propio+casa llave

‘(Li Min) fue corriendo a la casa de su tío, a 100 metros de distancia, para recoger las llaves de su propia casa.’

(李敏) 跑去 一百米远的大伯家取自家钥匙 (BCC)

⁶⁶ *bó* (伯 ‘tío’) es el hermano mayor del padre, y *dà* (大 ‘grande’) se refiere al hermano mayor de todos los hermanos mayores del padre, es decir, el primer hijo de los abuelos paternos.

b. *(*Lǐ Mǐn*) pǎo yībǎi mǐ yuǎn de dàbó jiā qǔ zìjiā yàoshi

**(*Li Min*) correr uno+cien metro lejos POS grande+tío casa sacar
propio+casa llave

*(*李敏*) 跑一百米远的大伯家取自家钥匙

(45)a. *tā gāng cóng wō jiā chūlai*

*él apenas desde yo casa salir+hacia+aquí

‘Él acaba de salir de mi casa.’

他刚从我家出来

b. *tā gāng cóng wō jiā chūqu*

*él apenas desde yo casa salir+hacia+allí

‘Él acaba de salir de mi casa.’

他刚从我家出去

Un caso especial es la desemantización del verbo *guò* (过‘pasar’) y la partícula *guo* (过‘a través de’) en su combinación con la partícula *lai* (来‘hacia aquí’) y *qu* (去‘hacia allí’) (Lamarre 2003: 14). Las VPDs deícticas formadas por *guo* (过‘pasar’/‘a través de’) pierden el Vector Travesía y adquieren el de Llegada de las deícticas.

(46) a. *chē lái le, gǎnkuài guòlai ba*

*vehículo venir PERF rápido pasar+hacia+aquí IMP

‘Ha venido el coche, ¡Ven aquí rápido!’

车来了，赶快过来吧！

b. *nàbiān yǒu zhī xiǎo chuán guòlái le*

*aquel+lado haber CLASIF pequeño barco pasar+ hacia+aquí PERF

‘Un pequeño barco viene por allí.’

那边有只小船过来了

c. *nǐ guòlái dian, wǒ yǒu huà duì nǐ shuō*

*tú pasar+ hacia+aquí un+poco, yo tener palabra hacia tú hablar

‘Acércate un poco, que tengo que hablar contigo’

你过来点，我有话对你说

d. *nǐ zài zhèlǐ děng zhe, wǒ guòqu kànkàn*

*tú en aquí esperar PROGR yo pasar+hacia+allí mirar+mirar

‘Espérate tú aquí mientras que yo voy a averiguarlo por allí.’

你在这里等着，我过去看看

e. *guòqu diǎn! Ā jí, ràng zuò gěi wǒ*

*pasar+hacia+allí un+poco! Aji⁶⁷, ceder asiento dar yo

‘¡Échate un poco para allá Aji! Y cede tu asiento para mí’

过去点！阿吉，让座给我。

(BCC)

⁶⁷ Aji es un nombre.

Como muestran los ejemplos (46), en la VPD deíctica ventiva *guòlai* (过来 *pasar+hacia+aquí) y la deíctica itiva *guòqu* (过去 *pasar+hacia+allí), la semántica de la partícula deíctica aporta todo el significado del conjunto de la VPD, mientras que el verbo *guò* ('pasar') sólo funciona como un verbo genérico (Talmy 2000b; Lamarre 2003: 14), que sirve sintácticamente para actualizar la partícula deíctica. La coocurrencia con las partículas deícticas del lexema *guo* (过 'pasar'/'a través de') no supone siempre la desemantización de éste. En ocasiones, como el ejemplo (47), el Vector Travesía de *guo* (过 'pasar'/'a través de') supera al de las deícticas, dando lugar a una VPD de Travesía.

(47) *ménkǒu gānggāng guòqu yíliàng chē*

*puerta+boca a+penas pasar+hacia+allí uno+CLASIF vehículo

‘Un coche acaba de pasar por la puerta.’

门口刚刚过去一辆车

Aspectualidad

Las VPDs formadas por *lai* (来 'hacia aquí') y *qu* (去 'hacia allí') presentan una mayor complejidad en la aspectualidad en comparación con las demás. Lin Jingxia (2019) incluso llega a la conclusión de que, siendo partículas direccionales, *lai* (来 'hacia aquí') y *qu* (去 'hacia allí') han perdido la naturaleza aspectual que tienen los verbos-raíz deícticos *lái* (来 'venir') y *qù* (去 'ir'), y son neutrales en cuanto a las propiedades aspectuales como la telicidad y la duración. En este sentido, la aspectualidad de las VPDs formadas por ambas dependen totalmente del otro elemento componente, así, si éste es atélico, las VPDs también lo son.

Esta conclusión no tiene en cuenta la naturaleza combinatoria de la aspectualidad ni el Vector Llegada que poseen las partículas deícticas. Las partículas pueden contener la Base de META del desplazamiento directamente y por ende, el evento denotado será télico. Pero, por otro lado, esta afirmación que hace Lin Jingxia (2019) pone de

manifiesto la complejidad aspectual de las dos partículas deícticas en comparación con las no deícticas, y es cierto que los demás elementos lingüísticos de la oración influyen mucho en su comportamiento aspectual. Hemos distinguidos tres casos:

En primer lugar, las VPDs formadas por una partícula deíctica y otro elemento direccional no deíctico (verbo o partícula) focalizan la realización del evento como ilustra el ejemplo (48a).

En segundo lugar, en ausencia de elementos direccionales no deícticos, si el desplazamiento denotado es causado, se interpreta también como realizado (el ejemplo 48b).

(48)a. *zhèkē lǐshù, wǒ bú zài de shíhou, nǐ lǎo ài páshangqu*

*este+CLASIF ciruela+árbol, yo no estar POS tiempo, tú siempre querer

tregar+arriba+hacia+allí

‘Siempre subes a este ciruelo trepando cuando yo no estoy.’

这棵李树，我不在的时候，你老爱爬上去

b. *zài jìngōng Bōlán qián yì tiān, Xītèlè hái pàiqu yì sōu jūnjiàn zuò “yǒuhǎo fǎngwèn”*

*en atacar Polonia delante uno día, Hitler todavía mandar+hacia+allí

uno+CLASIF militar+buque como “amistoso visita”

‘El día antes al ataque a Polonia, Hitler incluso envió un buque de guerra en “visita amistosa”.’

在进攻波兰前一天，希特勒还派去一艘军舰作“友好访问”

(BCC)

En tercer lugar, en ausencia de los lexemas direccionales no deícticos, el evento de desplazamiento propio denotado por la VPD puede interpretarse como no necesariamente realizada. Dicha comprensión ocurre cuando la META del desplazamiento deíctico es codificada en un sintagma preposicional introducido por preposiciones de sentido direccional del tipo ‘hacia’ (p. ej., *xiàng* 向, *cháo* 朝, *wǎng* 往 entre otros). En el ejemplo (49), la VPD *zǒulai* (走来 *andar+hacia+aquí) es perfectamente compatible con la perífrasis progresiva. El ejemplo (49b) es un uso metafórico ESPACIO-TEMPORAL, donde vemos claramente la incertidumbre de una aspectualidad terminativa de las VPDs deícticas. En la primera frase de dicho ejemplo, *zǒulai* (走来 *andar+hacia+aquí) denota un evento terminado, pero *zǒuqu* (走去 *andar+hacia+allí) en la segunda frase sólo denota una dirección sin expresar la Llegada.

(49) a. *tā zhèng cháo wǒ zǒulai*

*él justo hacia yo andar+hacia+aquí

‘Él está andando hacia mí’

他正朝我走来

b. *měi yí dài rén dōu cóng lìshǐ zhōng zǒulai, yòu xiàng lìshǐ zhōng zǒuqu*

*cada uno generación persona todo desde historia dentro andar+hacia+aquí, y hacia historia dentro andar+hacia+allí

‘Cada generación viene de la historia y se va a la historia.’

每一代人都从历史中走来, 又向历史中走去 (BCC)

En conclusión, Las VPDs formadas por las partículas direccionales deícticas *lai* (来 ‘hacia+aquí’) y *qu* (去 ‘allí’) presentan una aspectualidad más flexible en comparación con las compuestas por no deícticas. La mayoría de ellas siguen interpretándose como

realizadas o terminativas, pero se permiten otras lecturas aspectuales en contextos particulares.

5.6 Recapitulando

En este capítulo hemos analizado el comportamiento semántico de los eventos de desplazamiento codificados en la construcción verbo+partícula direccional desde dos aspectos: los componentes (el Vector, la Conformación y la Deixis) y la aspectualidad basándonos sobre todo en la estructura escalar.

El desplazamiento denotado por las partículas direccionales no deícticas *jin* (进 ‘dentro’), *shang* (上 ‘arriba’), *hui* (回 ‘volviendo’) y *xia_{esp}* (下 ‘bajar’) enfoca la Llegada, y la Base la constituye la META del desplazamiento. Entre ellas, las VPDs formadas por la partícula *shang* (上 ‘arriba’) se han extendido para describir la actividad de poner un objeto (o ponerse uno mismo) sobre la Base, y dicha actividad tampoco es necesariamente un desplazamiento vertical descendente, destacando la Conformación: ‘punto que está encima de la Base’.

El desplazamiento denotado por las VPDs formadas por las partículas direccionales no deícticas *chu* (出 ‘fuera’), *xia* (下 ‘abajo’), *qi* (起 ‘levantándose’) y *kai* (开 ‘alejando[se]’ / ‘separando[se]’) enfocan el Vector Partida, por lo que la Base suele ser el ORIGEN del desplazamiento. Igual que el caso de la partícula *shang* (上 ‘arriba’), la construcción verbo+*xia* (下 ‘abajo’) puede denotar un desplazamiento vertical descendente con el objetivo implicado de separarse de la Base, por un lado y, por el otro lado, la acción de quitar un objeto de la superficie de la Base también está codificada en la construcción verbo+ *xia* (下 ‘abajo’), destacando la Conformación: DESDE un punto que está encima de la Base. El desplazamiento denotado por verbo+*qi* (起 ‘levantándose’) es verticalmente ascendente desde la Base. La partícula *kai* (开 ‘alejando[se]’ / ‘separando[se]’) es especial por el hecho de que su significado literal, derivado del verbo *kāi* (开 ‘abrir[se]’), no describa un desplazamiento prototípico. El

significado de desplazamiento prototípico de *kai* (开 ‘alejando[se]’ ‘away’) es relativamente figurado y se da tanto en eventos de desplazamiento propio como causado.

Finalmente, el desplazamiento codificado en la construcción verbo+*guo* (过 ‘a través de’) focaliza el vector Travesía.

A diferencia de las partículas direccionales no deícticas, las deícticas *lai* (来 ‘veniendo’) y *qu* (去 ‘hacia+allí’) están más gramaticalizadas, por lo que, han perdido el Vector Llegada propio de los verbos *lái* (来 ‘venir’) y *qù* (去 ‘ir’), al coocurrir con los lexemas de desplazamiento no deícticos y, dicho Vector Llegada se da de forma abstracta en amalgamas de elementos que no pertenecen a los lexemas de desplazamiento no deíctico. Es decir, existe una jerarquía entre las partículas direccionales no deícticas y deícticas en virtud del componente semántico. El lexema no deíctico *guo* (过 ‘pasar’/‘a través de’) construye una excepción por su desemantización en su combinación con las partículas deícticas, de las que depende la semántica global de la secuencia.

En cuanto a la aspectualidad, hemos observado una fuerte tendencia a la interpretación como realizados de los eventos de desplazamiento expresados por la construcción verbo+partícula direccional (sobre todo, las no deícticas), cosa menos estricta en los verbos de desplazamiento, los cuales permiten también lecturas incoativas y progresivas. Parece que el esquema o la construcción verbo+partícula es inherentemente resultativo.

Por último, debido a su gramaticalización, las VPDs formadas por las partículas deícticas *lai* (来 ‘hacia aquí’) y *qu* (去 ‘hacia allí’), se caracterizan aspectualmente por ser más flexibles, permitiendo más interpretaciones incoativas y progresivas que las no deícticas en situaciones restringidas, donde el sintagma preposicional introducido por preposiciones de sentido direccional del tipo ‘hacia’. Éste no ocurre en eventos de desplazamiento causado ni es compatible con las VPDs deícticas formadas por lexemas de desplazamiento deíctico.

Capítulo 6 Las VPDs aspectuales

La aspectualidad es el otro campo semántico más importante de las construcciones verbo+partícula direccional, a consecuencia de la extensión semántica de la significación literal de la construcción (cf. Talmy 2000b; Luo Han 2019). El dominio semántico espacial y el aspectual no suponen una distinción tajante, sino que forman un continuo (debido a la productividad de la metáfora ESPACIO-TEMPORAL). Al denotar eventos aspectuales, las partículas direccionales tienen su propio significado lexical, que delimita su combinación con verbos. Aparte de la aspectualidad resultativa, que es la aspectualidad prototípica y la más básica de las partículas direccionales, algunas de ellas han desarrollado la expresión de otras aspectualidades, tales como la incoativa y la continuativa. Este capítulo se dedica a estudiar el comportamiento aspectual de las VPDs. En una VPD aspectual, la partícula direccional pierde la función gramatical de preposición y pasa a formar un conjunto lexical con el verbo y, por tanto, es un VS. En el nivel semántico, una VPD aspectual expresa metafóricamente un evento temporal.

6.1 El aspecto léxico

La bibliografía discrimina tradicionalmente dos formas de aspecto, el aspecto gramatical, y el aspecto léxico. Las dos clases de aspecto tienen reflejadas en distintas lenguas de maneras distintas. Lo que estudiamos aquí es el aspecto léxico, o según el conocido término alemán, *Aktionsart*, que se diferencia fundamentalmente del tiempo verbal por su relativa independencia del tiempo real en que se sitúa el evento. El aspecto léxico está relacionado con la estructura temporal interna de un evento, o “tiempo interno”, según Comrie (1976: 3): “*aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation*”. En cambio, el tiempo verbal hace referencia a la estructura temporal ‘externa’, por lo que es deíctico en función de la relación entre el momento del habla y el tiempo real en que ocurre el evento. Por consiguiente, los dos conceptos fundamentales del dominio, aspecto perfectivo e imperfectivo, no son

deícticos “*a situation may be ongoing at a point in time preceding the point of speech (imperfective past), at the point of speech itself (imperfective present), or at a point in time which is future with respect to the point of speech (imperfective future)*” (Boogaart y Janssen 2007: 812). Ambos aspectos son independientes del tiempo externo, estos autores lo ilustran respectivamente con los siguientes ejemplos: *I was reading a book; I am reading a book; I will be reading a book* (Boogaart y Janssen 2007: 812).

El aspecto está relacionado con el desarrollo y la distribución del evento en el tiempo en que se extiende, y partiendo de estos dos parámetros de medición del evento, De Miguel (1999) distingue entre la aspectualidad cuantitativa y la cualitativa, con la primera denotando el desarrollo del evento en el tiempo y la última la distribución del tiempo. Bajo cada categoría aspectual, discrimina varias subclases de significación aspectual y, estas diferentes significaciones aspectuales se solapan para describir el aspecto de un evento concreto. Aceptamos y aplicamos la definición y la clasificación de los matices aspectuales que propone De Miguel (1999) a nuestro trabajo. Finalmente, veremos cómo el entrecruzamiento de ambas temporalidades corresponde a la clasificación aspectual de eventos de otros estudios y cómo este entrecruzamiento describe la aspectualidad del evento.

Bajo la categoría del tipo cuantitativo, la autora discrimina entre **estado** y **evento dinámico**. El **evento estativo** se refiere a una situación que no ‘ocurre’, sino ‘se da’ y se mantiene de forma homogénea en el tiempo. La diferencia fundamental entre un estado y un evento dinámico es el cambio de estado, un evento estativo no implica ningún cambio de estado, lo mantiene durante el tiempo en que se extiende, ni progresa ni avanza con el tiempo, tales como *tener, saber, estar, existir*, etc. Por consiguiente, un estado es no delimitado y es durativo.

El **evento dinámico**, en cambio, sí que ocurre y progresa en el tiempo, marcando un cambio de estado o de lugar, que a su vez, abarca dos tipos de cambio de estado: el cambio se percibe de forma indirecta, que pasa de un estado a otro, como en *caer, llegar, madurar*, etc. que expresan el hecho de pasar a otro lugar/estado desde un lugar/estado

previo. Dicho cambio se percibe también de forma indirecta, reflejado en verbos que, aunque provienen de un cambio de estado o de lugar, como *andar*, *bailar*, *empujar* o *moverse*, no equivalen a <‘pasar a estar’ andado, bailado, empujado, movido>, sino a <‘hallarse’(o hacer que un sujeto se halle) en el estado-lugar resultante de un cambio> (De Miguel 1999: 3018). En la estructura de cambio escalar, el primer evento contiene cambios escalares, mientras que el cambio propio del último evento no es escalar.

Para resumir, el parámetro primordial que diferencia un evento dinámico de un evento estativo es el cambio, y, según cómo éste se presenta, los eventos dinámicos están divididos en delimitados y no delimitados. El **evento dinámico delimitado** implica una percepción indirecta de los resultados del cambio de estado, con un límite inherente, y que, en el momento de que se haya alcanzado, se considera cumplido. Por el contrario, el **evento dinámico no delimitado** refleja un estado ya iniciado “desde dentro” y de forma directa. Estos verbos implican en sí mismos un cambio pero, no es necesario llegar a un límite para que se considere ocurrido tal evento. Lo ilustramos con los propios ejemplos de la autora (1999: 3019):

- (1) a. Estuvo a punto de dormirse durante toda la clase y finalmente se durmió cuando el profesor comenzaba su resumen del día;
- b. Estuvo andando toda la tarde y cuando se cansó lo dejó: ya había andado bastante.

En (1a), “el evento de *dormirse* estuvo amenazando con ocurrir pero no ocurrió hasta que desembocó en un cambio de estado (de <estar despierto> a <estar dormido>): en ese momento alcanzó su límite o <se cumplió>” (De Miguel 1999: 3019). Mientras que, en (1b), el evento denotado por el verbo *andar* se cumple el momento en que empieza, no es necesario llegar a un límite para que se considere como ocurrido.

Un evento dinámico, que avanza y progresa en el tiempo, está compuesto por tres fases: la fase inicial, la fase media y la fase final. Correspondientemente, estas tres fases se pueden enfocar por distintos medios. Debido a la fase específica enfocada, se divide

en **eventos ingresivos o inceptivos**, **eventos progresivos** y **eventos terminativos o resultativos**, respectivamente. El hecho de que un verbo sea ingresivo no quiere decir que el evento que denota sólo contenga una fase, que es la inicial, sino que el evento puede seguir progresando hasta llegar su fase final, pero lo que se enfoca es su inicio, al margen del desarrollo posterior. Por ejemplo, el verbo español *hervir* es un verbo ingresivo, porque se considera cumplida la acción una vez que empiece hervir, no obstante, la acción de hervir puede seguir hasta que se apague el fuego.

Con la noción de aspectualidad *cuantitativa*, De Miguel hace referencia a la distribución del tiempo por el que se extiende el evento. Por la duración del intervalo temporal del evento, si dura bastante o apenas dura, la autora distingue entre **eventos durativos** y **eventos no durativos**. El hecho de que un evento cuente con una aspectualidad cuantitativa no excluye su aspectualidad cualitativa, es decir, estas dos categorías se entrecruzan y, este entrecruzamiento describe la aspectualidad de un evento, que corresponde a la clasificación cuatripartita de Vendler (1967). Los verbos estativos son, sin duda, durativos. Los verbos dinámicos también pueden ser durativos, entre ellos, los dinámicos no delimitados durativos corresponden a las *Actividades* de Vendler; los verbos dinámicos delimitados durativos corresponden a las *Realizaciones* de Vendler.

Estas significaciones aspectuales se solapan y describen aspectualmente un verbo, que es el aspecto léxico o *Aktionsart* del verbo. Sin embargo, el valor aspectual de un predicado entero no depende sólo del verbo raíz, sino también de otros participantes del predicado, incluidos los atributos del verbo y el sujeto. Juntos, todos ellos aportan también al aspecto léxico del predicado, lo que se conoce como **naturaleza combinatoria del aspecto léxico**. En nuestro caso, para estudiar la aspectualidad de una VPD, hay que tener en cuenta la del verbo, la de la partícula direccional y la aspectualidad del objeto, sobre todo el objeto de lugar cuando la VPD denota un desplazamiento.

Revisando la bibliografía respecto al aspecto léxico, la distinción fundamental es

el evento delimitado y evento no delimitado, aunque discrepan en la terminología: *perfectivo/imperfectivo*, que fue propuesto primero por Diez (1844); *télico/atélico*, término acuñado por Garey (1957); *Realización/Actividad* de Vendler (1967); lo que dice De Miguel *delimitado/no delimitado*, sobre el modelo de *bound / unbound* de Declerck (1979). Esta distinción no es sólo lingüística, sino también filosófica, y cuyo estudio se remonta a los tiempos de la antigua Grecia, cuando Aristóteles anotó la diferencia entre lo que él llamó verbos de *kinesis*, refiriéndose a los verbos con un punto final, y verbos de *energeia*, que son los verbos sin límite. Más recientemente, Kenny (1963) y Vendler (1967), inspirados en la clasificación de Aristóteles, propusieron sus propias clasificaciones, por lo cual se habla muchas veces de la clasificación *Aristóteles -Vendler-Kenney* (Verkuyl 1989). La tricotomía de Kenney (1963) no distingue la Realización (*accomplishment*) del Logro (*achievement*) de Vendler, aplicando el término *performance* tanto a la realización como al logro. De ahí que un mérito significativo de la clasificación de Vendler sea la aplicación de la duración del intervalo del evento como parámetro para discriminar el Logro, que no dura o dura poco y ocurre puntualmente, de la Realización, que requiere una cierta duración.

6.2 Las partículas aspectuales

La interacción entre el verbo componente y la partícula direccional (Iacobini y Masini 2006: 169-170), es decir la construcción verbo+partícula direccional, junto con el cambio semántico de las partículas, dan lugar a su aspecto léxico o *Aktionsart* en diversas lenguas (cf. p.ej., para lenguas germánicas, Bolinger 1971; Dixon 1982; Lindner 1981; Brinton 1988; Jackendoff 2002; Dehé et al. 2002; McIntyre 2001, 2002; Blom 2005. Para lenguas romances: Iacobini y Masini 2006; Iacobini 2009; Pamies 2019c entre otros). En realidad, muchos lingüistas toman esta propiedad aspectual como criterio para definir los verbos sintagmáticos (Live 1965: 441, 443; Bolinger 1971: 85, 96-97; Fraser 1976: 6 *apud*. Brinton 1985: 158).

Algunos lingüistas (por ejemplo Lindner 1981; Tyler y Evans 2003) opinan que el

sentido aspectual de una partícula es resultado de una extensión semántica de la propia partícula (Luo Han 2019: 79). Sin embargo, en este trabajo, valoramos también el papel crucial de la construcción global en la expresión aspectual y, creemos que sin la construcción VPD o la del preverbio, “none of the prefixes or particles mentioned marks telicity per se” (Boogaart 2004: 1172). En este sentido, las VPDs aspectuales corresponden a la definición de verbos sintagmáticos, donde los dos componentes forman una nueva unidad léxica con un significado nuevo idiomático. La categoría semántica aspectual de las VPDs es resultado de la extensión semántica de la semántica direccional por metáforas ESPACIO-TEMPORALES y por analogía (cf. Cap. 3): “change of state [...] is viewed as change of location via states are locations (part of the event structure metaphor)” (Morgan 1997: 346). Así, la semántica de la construcción verbo+partícula direccional se extiende al campo aspectual. Las partículas direccionales, a su vez, experimentan una gramaticalización, acompañada por cambios semánticos (cf. Cap. 1), para poder marcar la aspectualidad de forma idiomática en eventos con aspectualidad.

Acerca de la aspectualidad transmitida por la partícula direccional en construcciones VPD o con preverbios, Streitberg (1891) afirma que las partículas en el inglés moderno son elementos perfectivizantes como los prefijos verbales en las lenguas germánicas. Kennedy (1920: 27) las dividen en perfectivo o intensificador; Bolinger (1971:96) las clasifica como perfectivo o resultativo; Poutsma de ingresivo o terminativo (1926: 296, 300-301); Curme de ingresivo, efectivo o efectivo durativo (1931: 379, 381); Live de intensivo o terminativo (1965: 437) y Traugott de terminativo o resultativo (1978: 390). Por otro lado, Dietrich (1960: 87) define el comportamiento aspectual como conclusivo; Fraser (1976: 6) lo considera completivo y Comrie (1976: 46) como télico. (*apud.* Briton: 1985) En otras lenguas de marco satélite, tales como las lenguas eslavas y las germánicas, las partículas direccionales expresan valores aspectuales incoativas y terminativas en forma de preverbios, a menudo considerados erróneamente como meros prefijos (Pamies 2020b: 58-60).

Igual que las partículas direccionales de las lenguas eslavas y germánicas, las del chino también funcionan productivamente y sistemáticamente para marcar la aspectualidad del evento denotado por la VPD, o el VS concretamente, especialmente la resultativa (cf. Lü Shuxiang 1942; Li y Thompson 1981; Shi Xiyao 1993 entre otros).

6.3 VPDs aspectuales en chino

En el chino mandarín, la aspectualidad prototípica que tienen todas las VPDs es la resultativa terminativa, que marca o acentúa la realización del evento denotado. Además de la aspectualidad resultativa, algunas VPDs aspectuales han desarrollado otras funciones aspectuales, por ejemplo, la incoativa – verbo+*shang* (上 ‘arriba’), verbo+*qi* (起 ‘levantándose’), verbo+*qilai* (起来 ‘levantándose+hacia+aquí’), verbo+*kai* (开 ‘alejando[se]’) y la continuativa – verbo+*xiaqu* (下去 ‘abajo+hacia+allí’).

6.3.1 Lexema

El grado de gramaticalización que sufren las partículas direccionales ha sido objeto de discusión en estudios previos. Estos han enfocado su atención en si las partículas direccionales son elementos lexicales que aportan significado léxico al VS global (cf. Shi Xiyao 1993; Liu Yuehua 1998; Kang Jian 2001⁶⁸; Dippner 2010; Zou Xiao 2018; Zhou Hong 2019 entre otros) o si, por el contrario, son morfemas gramaticales (Liu Guanghe 1999; Li Weifang 2021⁶⁹), que no contribuyen en absoluto al significado léxico del VS. Este trabajo sostiene que las partículas direccionales son lexemas en lugar de morfemas, ya que conservan parcialmente su significado léxico, aunque a veces sea figurado.

⁶⁸ Kang Jian (2001: 309) excluye la partícula compuesta *qilai* (起来 ‘levantándose+hacia+aquí’) y la *xiaqu* (下去 ‘abajo+hacia+allí’), opinando que las dos están más gramaticalizadas, de manera que deberían considerarse como puros marcadores aspectuales inceptivos y sucesivos respectivamente.

⁶⁹ Li Weifang (2021) denominan las partículas direccionales como marcadores aspectuales, pero el contenido de su trabajo contradice esta denominación, puesto que ella clasifica niveles de gramaticalización y resume temas de verbos compatibles con la partícula *shang* (上 ‘arriba’) y *xia* (下 ‘abajo’), evidencia de que dichas partículas no se combinan libremente con cualquier verbo.

Para diferenciar las partículas direccionales en construcciones verbales aspectuales de los marcadores aspectuales propiamente dichos⁷⁰, se argumenta que estos últimos son elementos puramente gramaticales que no aportan ningún sentido léxico al predicado, mientras que las primeras son lexemas, cuyo significado léxico se da en los VS formados. Tanto las partículas direccionales de función aspectual como los marcadores aspectuales son elementos gramaticalizados, pero las primeras no están completamente gramaticalizadas, que no sólo aportan significado gramatical, sino que también conservan en cierto grado su significado léxico (cf. Dai Yaojing 1997; Liu Yuehua 1998).

Este apartado se centra en el ejemplo de la partícula direccional *guo* (过 ‘a través de’) y el marcador aspectual experiencial *guo* (过) para comprobar la teoría de que las partículas direccionales son elementos lexicales. El elemento *guo* (过) pone de manifiesto el proceso de gramaticalización de las partículas direccionales y los marcadores aspectuales a partir del verbo pleno *guò* (过‘pasar’)⁷¹. El proceso de gramaticalización desde el verbo pleno hacia el marcador aspectual experiencial con significado casi vacío pasa por varias etapas, las cuales son responsables de la diversidad de usos y categorías gramaticales. Las diferentes etapas de gramaticalización de *guo* (过) conducen a cuatro formas gramaticales: el verbo *guò* (过‘pasar’ / ‘atravesar’); la partícula direccional literal *guo* (过 ‘a través de’); la partícula direccional-resultativa *guo* (过 ‘a través de’) y el marcador aspectual experiencial *guo* (过):

Guo was originally a semantically full verb which meant either “to cross” spatially (68a) [(2a)] or “to pass” temporally (68b) [(2b)]. It became a “less full” content word when it developed into a directional verb complement (DC)

⁷⁰ Los tres marcadores aspectuales en el chino son: el perfectivo *le* (了); el progresivo *zhe* (着) y el experiencial *guo* (过). (cf. Smith 1997; Dai Yaojing 1997; Xiao y McEnery 2004)

⁷¹ Aparte del marcador experiencial *guo* (过), el morfema perfectivo *le* (了) viene del verbo *liǎo* (了‘terminar, finalizar’), y el progresivo *zhe* (着) viene del verbo *zháo* (着‘tocarse dos o más objetos’). (Liu Yuehua 1998: 30-32)

meaning *past* spatially (68c) [(2c)] or *over* temporally (68d) [(2d)]. Later on *guo* was also used as a completive RVC [...] indicating completiveness (68e) [2e]⁷² or a result-state RVC indicating the resultant state of a situation (68f) [2f]. Finally the morpheme “emptied” completely and was generalized as a marker signaling experientiality (68g) [2g]. All of these usages are current in modern Chinese, though nowadays the morpheme GUO is mainly used as an aspect marker... (Xiao y McEnery 2004: 140)

(2) a. *mántiānguòhǎi*

*esconder+cielo+pasar+mar

‘pasar el mar a escondidas, metafóricamente hace referencia a actuar a escondidas ocultando las intenciones verdaderas con mentiras y disfraces.’

瞒天过海

b. *guò yì tiān jiù xiàng guò yì nián shìde*

*pasar uno día entonces parecer pasar uno año como+POS

‘Un día parece un año.’

过一天就像过一年似的

c. *zhèwèi shēncái kuíwǔ de hànzi liǎnshang lüèguo yì sī chóuchàng*

*este+CLASIF cuerpo fuerte POS hombre cara+arriba barrer+a+través+de
uno+CLASIF melancolía

⁷² Para nosotros, el uso de *guo* (过) en (2e) es un marcador aspectual experiencial, que sólo contribuye gramaticalmente al predicado el valor experiencial indicando que el agente ha tenido la experiencia de *leer el guion*.

‘Una débil melancolía cruzó el rostro de este hombre grande y alto’

这位身材魁梧的汉子脸上掠过一丝惆怅

d. 39 suì de Luóbótè Tuōmǎsī yǐ zài yù zhōng dùguo le tā sān nián xíngqī de tóu sì ge yuè

*39 año POS Robert Thomas ya en cárcel dentro pasar+a+través+de PERF él tres año condena+fecha POS cabeza cuatro+CLASIF mes

‘Robert Thomas, de 39 años, ha cumplido los primeros cuatro meses de su condena de tres años en prisión’

39 岁的罗伯特·托马斯已在狱中度过了他三年刑期的头四个月

e. zhùmíng dǎoyǎn Líng Zífēng xiānsheng kànguo jùběn shuō [...]

*famoso dirigir+actuar Ling Zifeng señor mirar+EXP teatro+cuaderno decir [...]

‘El Sr. Ling Zifeng, un famoso director de cine, dijo después de leer el guion [...]

著名导演凌子风先生看过剧本说[。。。]

f. zài jiǎohuá de húli, yě táobúguo hǎo lièshǒu

*más astuto POS zorro, también escapar+no+a+través+de bueno cazar+mano

‘Por muy astuto que sea un zorro, no puede escapar de un buen cazador’

再狡猾的狐狸，也逃不过好猎手

g. ér tāmen de guǒshù zhì jīn hái méi jiéguoguǒ

*pero él+PL POS fruto+árbol hasta hoy todavía no producir+EXP+fruto

‘Pero hasta ahora sus árboles frutales no han dado ningún fruto’

而他们的果树至今还没结过果

(Ejemplos de Xiao y McEnery 2004: 139-140)

A lo largo del continuo direccional-resultativo, las VPDs de sentido direccional y las de sentido resultativo no tienen una frontera clara, por lo que la pertenencia de algunas VPDs es objeto de debate. Por ejemplo, Xiao y McEnery (2004) consideran el ‘pasar temporalmente’ de V+*guo* (过 ‘a través de’) como direccional, así, el VS *dùguo* (度过 *pasar+a+través+de ‘pasar [tiempo]’) del ejemplo (2d) es considerado como una VPD direccional. En cambio, para Liu Yuehua (1998), esta significación es prototípica del uso resultativo de V+*guo* (过 ‘a través de’). En este trabajo, sólo consideramos como VPDs direccionales a las prototípicas, aquellas cuya partícula direccional denota la Trayectoria del desplazamiento denotado. En este sentido, el significado de ‘pasar temporalmente’ de V+*guo* (过 ‘a través de’) pertenece al uso resultativo. Por otro lado, es aún más difícil la distinción entre *guo* (过 ‘a través de’) resultativa y *guo* (过) como marcador experiencial (Xiao y McEnery 2004: 141), sobre todo cuando la significación léxica resultativa de V+*guo* (过 ‘a través de’) se vuelve más abstracta para indicar sólo la realización y la finalización del evento denotado por el verbo, cuando se sitúa más cerca del extremo del marcador aspectual. Aun así, *guo* (过) resultativa conserva parcialmente su significado léxico, lo que impone ciertas restricciones léxico-semánticas para combinarse con verbos. En cambio, el marcador aspectual experiencial *guo* (过) no está limitado por restricciones semántica-léxicas, sino aspectuales (cf. Liu Yuehua 1998: 279-280). Por ejemplo, para Xiao y McEnery (2004), el ejemplo muestra el uso resultativo de *guo* (过), que construye junto con el verbo *kàn* (看 ‘mirar’) un VS. Pero, en esta tesis, lo consideramos un puro marcador aspectual experiencial que pierde por completo su significado léxico. La secuencia *kànguo* (看过 *mirar+EXP ‘haber

leído’) no es un VS resultativo donde sus dos componentes se someten a ciertas restricciones semánticas para poder coaparecer, sino se construye siguiendo a reglas gramaticales, donde el marcador *guo* (过) añade sólo informaciones aspectuales.

Las diferentes etapas del proceso de gramaticalización del verbo *guò* (过‘pasar’) han dado lugar a la partícula direccional literal *guo* (过 ‘a través de’); la partícula direccional resultativa *guo* (过 ‘a través de’) y el marcador aspectual experiencial *guo* (过). La semántica-léxica va desde ser plena en el verbo *guò* (过‘pasar’), hasta ser vacía en el marcador aspectual *guo* (过). Entre estos dos extremos se encuentra la partícula direccional resultativa *guo* (过 ‘a través de’), que no pierde por completo su significado léxico y, es precisamente este significado léxico-semántico el que restringe semánticamente su ocurrencia con verbos. Así, las partículas direccionales en los VS aspectuales son lexemas que conservan su significado léxico.

6.3.2 El significado léxico de las partículas direccionales en los VS aspectuales

Hemos comentado arriba que las partículas direccionales en las VPDs aspectuales son lexemas que guardan parcialmente su significado léxico-semántico, lo cual las diferencia de los marcadores aspectuales, que son puros morfemas gramaticales. Dicho significado léxico de las partículas direccionales aspectuales es resultado de la extensión semántica de su significado literal (Liu Yuehua 1998: 16) mediante mecanismos cognitivos. La significación léxica de las partículas direccionales en los VS aspectuales se refleja principalmente en tres aspectos.

Primero, al amalgamarse al mismo verbo, diferentes partículas direccionales describen diferentes perspectivas del evento denotado por el VS. Como ilustran los ejemplos de (3), las tres partículas direccionales *shang* (上‘arriba’), *xia* (下‘abajo’) y *chu* (出‘fuera’) son compatibles con el verbo *xiě* (写‘escribir’) para marcar la aspectualidad resultativa del VS formado, pero perfilan diferentes perspectivas del escenario denotado. Como hemos visto en el capítulo anterior, la partícula *shang* (上 ‘arriba’) es de Vector Llegada y Conformación: *a un punto que está encima de la Base*,

de allí, en el VS *xiěshang* (写上*escribir+arriba ‘escribir’) se perfila la superficie en la que se escribe. La partícula *xia* (下 ‘abajo’) es de Vector Partida y Conformación: *desde un punto que está encima de la Base*, así, en su significado aspectual resultativo, destaca la separación entre la Figura y la Base. En el caso concreto del VS *xiěxia* (写下*escribir+abajo ‘escribir’), la Figura es el contenido de lo que se ha escrito, y la Base, la herramienta de escritura, así, el mismo VS destaca el contenido del escrito (Liu Yuehua 1998: 145) salido de la herramienta de escritura. La partícula *chu* (出 ‘fuera’) funciona dentro de la metáfora del RECIPIENTE, según la cual SER VISIBLE ES SALIR DE UN RECIPIENTE. En este sentido, el VS *xiěchu* (写出*escribir+fuera ‘escribir’) remite a la metáfora del RECIPIENTE, en la que LO ESCRITO ES UNA SUSTANCIA CONTENIDA EN UN RECIPIENTE. En conclusión, a pesar de que los tres VS resultativos *xiěshang* (写上*escribir+arriba ‘escribir’), *xiěxia* (写下*escribir+abajo ‘escribir’) y *xiěchu* (写出*escribir+fuera ‘escribir’) tienen un significado similar, que es la realización de escribir un contenido designado, perfilan distintas perspectivas del evento de ‘escribir’ por el significado léxico que mantienen las tres partículas direccionales componentes. En cambio, el marcador perfectivo *le* (了) es puramente gramatical, como ilustra el ejemplo (3d).

- (3) a. *tā kèyì de xúnzhǎo zhe shìhé zìjǐ de zìyǎn ér bù yínxí xiěxia yìxiē shìdàng què méiyǒu chuàngyì de zì*

*él deliberado MODIF.ADV buscar PROGR adaptar propio POS carácter+ojo
sin no por+heredar escribir+abajo uno+PL apropiado pero no+tener creatividad
POS carácter

‘Él busca deliberadamente las palabras que le convengan en lugar de
escribir algo apropiado pero poco original.’

他刻意地寻找着适合自己的字眼而不因袭写下一些适当却没有创意的字。

- b. *yíge zuòjiā, yībèizi néng xiěchu yìpiān zhèyang de zuòpǐn qíshí jiù gòu le*

*uno+CLASIF escritor, uno+vida+SUF poder escribir+fuera uno+CLASIF

este+aspecto POS obra en+realidad entonces bastar PERF

‘En realidad, a un escritor le basta con escribir una obra de este tipo en toda su vida.’

一个作家，一辈子能写出一篇这样的作品其实就够了。

c. *tā gāngcái zài zhǐshang xiěshang “qīn’ài de Kāngzhuāng gē” jǐge zì.*

*ella apenas en papel+arriba escribir+arriba “querido POS Kangzhuang hermano+mayor” unos+CLASIF carácter

‘Ella acaba de escribir en un papel las palabras: ‘Querido Kangzhuang’

她刚在纸上写上 “亲爱的康庄哥” 几个字

d. *jǐ nián lái, tā yòng zuǒ shǒu xiě le 100 duō wàn zì de wénzhāng*

*unos año vininedo, ella usar izquierdo mano escribir PERF 100 más diez+mil palabra POS artículo

‘A lo largo de los años, ella ha escrito artículos, que suman más de un millón de palabras, con la mano izquierda.’

几年来，她用左手写了 100 多万字的文章

(BCC)

En segundo lugar, como consecuencia de la naturaleza lexical de las partículas direccionales en VS aspectuales, ellas no coocurren libremente con cualquier verbo sin someterse a ciertos grados de restricciones léxico-semánticas (cf. Liu Yuehua 1998: 15-16; Zou Xiao entre otros). Los marcadores aspectuales, en cambio, sí

modifican libremente al predicado de la oración, dando igual la semántica de éste porque son morfemas puramente gramaticales. El hecho de que las partículas direccionales tengan valor léxico-semántico en VPDs aspectuales conduce a la compatibilidad semántica entre el verbo y la partícula direccional, sobre todo cuando el verbo es resultativo por sí mismo (Rappaport Hovav y Levin 1998), esto es, verbos que describen un cambio escalar (Beavers y Koontz-Garboden 2017: 842). P.ej., al contribuir el resultado al evento denotado por el VS, la partícula *qi* (起 ‘levantándose’) tiene el sentido resultativo básico de ‘desde lo disperso a lo agrupado’⁷³ (Zhou Hong 2019: 238-240), que es compatible con verbos cuyo resultado del evento denotado es ‘agrupar(se)’, tales como *bāoqilai* (包起来 *enrollar+levantándose+hacia+aquí ‘enrollar’), *tuánjiéqilai* (团结起来 *grupo+vincular+levantándose+hacia+aquí ‘agruparse/unirse’) etc.

Un caso prototípico es el VS formado por el par opuesto *jin* (进 ‘dentro’) y *chu* (出 ‘fuera’) al describir eventos de transferencia o cambio de bienes. La partícula direccional *jin* (进 ‘dentro’) hace referencia al beneficiario y la opuesta *chu* (出 ‘fuera’), al agente de la transferencia. Así, verbos que expresan la concesión de bienes no son compatibles con *jin* (进 ‘dentro’)⁷⁴ y, los de recepción de bienes no pueden colocarse con *chu* (出 ‘fuera’). Como ilustran los ejemplos de (4), el verbo *tūn* (吞 ‘tragar’) con sentido metafórico de ‘comprarse’ se coloca con la partícula *jin* (进 ‘dentro’) y el verbo *tù* (吐 ‘escupir’) de significado metafórico contrario ‘vender’ u ‘ofrecer’ selecciona la partícula *chu* (出 ‘fuera’) para expresar la aspectualidad resultativa. En la sociedad patriarcal de la China antigua, cuando las mujeres eran consideradas propiedades de los hombres, el casamiento de una mujer era, por analogía una transferencia de propiedad. En ella, el donante es la familia de la novia y el beneficiario, la familia del novio, así,

⁷³ Este significado resultativo viene del significado literal ‘desde el punto de partida hacia arriba’ de metonimia – ‘desde lo disperso hasta lo agrupado’ es el resultado del proceso ‘desde el punto de partida hacia arriba’, así, se utiliza el proceso para hacer referencia al resultado. (Zhou Hong 2019: 238)

⁷⁴ En un evento de transferencia, la expresión de recibir no se limita a *jin* (进 ‘dentro’), partícula direccional opuesta a *chu* (出 ‘fuera’), sino que las partículas *lai* (来 ‘hacia aquí’) y *xia* (下 ‘abajo’) también son usadas a menudo.

el verbo *jià* (嫁 ‘casar a una mujer’ o ‘casarse una mujer’) requiere la partícula *chu* (出 ‘fuera’) (ejemplo 4b) y, el verbo *qǔ* (娶 ‘casar a un hombre’ o ‘casarse un hombre’) selecciona la partícula *jìn* (进 ‘dentro’) (ejemplo 4c)⁷⁵.

- (4) a. *dāng chǎnpǐn guòshèng, shìjià xiàluò shí, shēngchǎnzhě kě àn zuì dī jià bǎ chǎnpǐn shòu gěi zhèngfǔ, yóu zhèngfǔ “tūnjìn”, zài shìchǎng gōngyìng duǎnquē, jiàgé shēngzhǎng shí zài “tùchulai”*

*cuando producto demasiado+sobrar, mercado+precio bajar+cayendo tiempo, producir+persona poder según más bajo precio BA producto vender a gobierno, por gobierno “tragar+dentro”, en mercado suministro corto+carecer, precio subir+subir tiempo otra+vez “escupir+fuera+hacia+aquí”

‘Cuando hay un excedente de producción y una bajada de precio en el mercado, los productores pueden vender su producto al gobierno al precio más bajo y, éste se lo tragará y lo soltará cuando haya una escasez de suministros y una subida de precio en el mercado.’

当产品过剩、市价下落时，生产者可按最低价格把产品售给政府，由政府“吞进”，在市场供应短缺、价格升涨时再“吐出来”

- b. *màichu le liángshi jiù xiàng jiàchu le gūniang*

*vender+fuera PERF grano entonces como casar+fuera PERF chica

‘Vender el grano es como casar a la hija.’

卖出了粮食就像嫁出了姑娘

⁷⁵ Una construcción VM+PD no se somete a esta restricción de compatibilidad semántica entre el verbo y la partícula direccional, teniendo en cuenta que en estas construcciones, el verbo y la partícula direccional no forman un conjunto lexical. P.ej., el verbo de concesión *mài* (卖 ‘vender’) puede coaparecer con la partícula de dirección opuesta *jìn* (进 ‘dentro’) perfectamente en la VM+PD: *bǎ liángshi mài jìn Běijīng* (把粮食卖进北京 *BA grano vender+dentro Beijing ‘vender el grano a Beijing’). Se observa por tanto la posición más cercana al polo gramatical de las VM+PD y la posición más cercana al polo de léxico de los VS.

c. (Lóng Shoubèi) xiānhòu qǔjìn le liǎngfáng yítài

*(Long Shoubei) anterior+posterior casar+dentro PERF dos+casa tía+esposa

‘(Long Shoubei) se casó sucesivamente con dos concubinas.’

(龙守备) 先后娶进了两房姨太

(BCC)

En tercer lugar, el significado léxico-semántico de la partícula direccional afecta a la interpretación del VS. Dos VS formados por un mismo verbo pueden expresar significados totalmente contrarios. El ejemplo prototípico es el verbo de transferencia *jiè* (借), que puede significar ‘prestar’ o ‘pedir prestado’ según el contexto en chino, pero en el VS *jièchu* (借出*pedir prestado/prestar+fuera ‘prestar’), el verbo se limita a la acepción de ‘prestar’ por la restricción semántica de la partícula *chu* (出 ‘fuera’)⁷⁶ y, de la misma manera, en VS *jièlai* (借来* pedir prestado/prestar+hacia+aquí ‘pedir prestado’), *jièxia* (借下* pedir prestado/prestar+abajo ‘pedir prestado’) y *jièjìn* (借进* pedir prestado/prestar+dentro ‘pedir prestado’), por la referencia al beneficiario de estas tres partículas, estos tres VS sólo permiten la interpretación del significado ‘pedir prestado’. el marcador aspectual experiencial *guo* (过) restringe la interpretación del verbo *jiè* (借)

(5) a. wǒ jiè guo yìxiē shū gěi nǐ

*yo pedir prestado/prestar EXP uno+PL libro dar ti

‘Te presté unos libros.’

我借过一些书给你

(BCC)

⁷⁶ En caso de que existe un sintagma preposicional que designa la Base de la que sale la propiedad, *jièchu* (借出*pedir prestado/prestar+fuera) significa ‘pedir prestado’ pero ya no se considera como VS sino una VPD direccional.

b. *wǒ méiyǒu xiàng rènhé rén jiè guo qián*

*yo no+haber hacia cualquier gente pedir prestado/prestar EXP dinero

‘No he pedido prestado dinero a nadie.’

我没有向任何人借过钱

(BCC)

Como muestran los ejemplos (5), el marcador aspectual experiencial *guo* (过) no delimita la interpretación del verbo *jiè* (借 ‘pedir prestado’/‘prestar’). Son otros elementos lingüísticos que dan información sobre la preferencia de una entrada sobre la otra del mismo verbo. Del verbo *gěi* (给 ‘dar’) del (5a), se sabe que remite aquí a un acto de ‘prestar’ y, la preposición *xiàng* (向 ‘hacia’) del (5b) contribuye a la lectura de ‘pedir prestado’ del verbo. En cambio, los VS *jièlai* (借来* pedir prestado/prestar+hacia+aquí ‘pedir prestado’), *jièxia* (借下* pedir prestado/prestar+abajo ‘pedir prestado’) y *jièjìn* (借进* pedir prestado/prestar+dentro ‘pedir prestado’) tienen siempre el significado de ‘pedir prestado’ y el VS *jièchu* (借出* pedir prestado/prestar+fuera ‘prestar’), siempre ‘prestar’⁷⁷.

Existen muchos otros VS de este tipo, por ejemplo, los dos VS formados por el mismo verbo *ná* (拿 ‘coger’) *náshang* (拿上*coger+arriba ‘llevar consigo’) y *náxia* (拿下*coger+abajo ‘conquistar’) tienen interpretaciones totalmente diferentes.. El VS *gǎnshang* (赶上*perseguir+arriba ‘alcanzar’/‘llegar’) y el VS *gǎnchu* (赶出*perseguir+fuera ‘expulsar’/‘apresurarse a producir algo’) también tienen significados que no se parecen nada a pesar del mismo verbo componente que tienen.

El significado léxico que tienen las partículas direccionales en VPDs aspectuales no es concreto-específico, sino abstracto-figurativo, lo cual las diferencia de las

⁷⁷ *jièchu* (借出*pedir+fuera ‘prestar’) puede ser también una VM+PD, donde, con la presencia del SN de Base, expresa el significado de ‘pedir prestado desde el lugar designado’, p.ej., *cóng túshūguǎn jiè chu yīběn shū* (从图书馆借出一本书*desde biblioteca pedir+fuera uno CLASIF. Libro ‘pedir prestado un libro de la biblioteca’).

construcciones resultativas: verbo+complemento resultativo, donde el complemento expresa la parte el resultado específico del verbo. P. ej., en *shāsǐ* (杀死 *matar+muerto ‘matar’), la muerte del paciente es el resultado de *matar*, y en *chōngmǎn diàn* (充满电 *cargar+lleno electricidad ‘completamente cargado’), el complemento resultativo *mǎn* (满 ‘lleno’) concretiza el resultado del evento *cargar*, que es ‘tener la batería llena’. La partícula direccional, en una VPD de desplazamiento, aporta también un significado específico al verbo de manera de moverse, que es la localización final de la Figura. En un evento resultativo o aspectual, el resultado u otros valores aspectuales a los que contribuye la partícula direccional no son concretos como en el evento direccional, sino algo abstracto. Por ejemplo, en *chōngshàng diàn* (充上电 *cargar+arriba electricidad ‘empezar a cargar’), la partícula *shàng* (上 ‘arriba’) aporta al VS el matiz incoativo de manera abstracta marcando el inicio el evento ‘cargar’, en cambio, el valor terminativo del complemento resultativo de *mǎn* (满 ‘lleno’) en *chōngmǎn diàn* (充满电 *cargar+lleno electricidad ‘completamente cargado’) es literal y específico. Si el verbo amalgamado es resultativo, la partícula direccional refuerza de modo subyacente la realización del resultado ya implicado por el verbo y, en este caso, el significado léxico de la partícula es aún más abstracto y opaco. Por ejemplo, en el VS *zuòxià* (坐下 *sentarse+abajo ‘sentarse’), el verbo *zuò* (坐 sentarse) es resultativo, que conlleva inherentemente un cambio de estado. El acto de *sentarse* implica una orientación hacia abajo, que corresponde al significado léxico de *xià* (下 ‘abajo’), por lo que *xià* (下 ‘abajo’) puede amalgamarse a *zuò* (坐 sentarse) subyaciendo la realización del acto *zuò* (坐 ‘sentarse’). Pero en la semántica global del VS dicho significado léxico de *xià* (下 ‘abajo’) pasa a ser opaco y se limita sólo a marcar aspectualmente la realización del evento denotado del VS, de forma parecida al inglés *sit down*.

Las partículas direccionales en VPDs aspectuales son elementos lexicales con su significación léxica, la cual restringe semánticamente su combinación con verbos, así como la comprensión del VS formado. Dicha significación léxica se caracteriza por ser altamente abstracta y figurativa, desarrollada desde la literal por procesos cognitivos. Esto es, el significado léxico-semántico de la partícula direccional se da en la

combinación con el verbo por restricción composicional. Por ejemplo, la partícula *shang* (上‘arriba’) es compatible con verbos con el sentido de ‘añadir’, por la metáfora orientacional MÁS ES ARRIBA, motivada parcialmente en la Conformación direccional de *shang* (上‘arriba’): *a un punto que está encima de la Base*. Así, en el VS *jiāshang* (加上*sumar+arriba ‘sumar’), la partícula direccional no tiene el significado de ‘sumar’, sino expresa abstractamente la aspectualidad terminativa del evento denotado.

En conclusión, las partículas direccionales, en eventos aspectuales, especialmente las resultativas, son elementos lexicales con su significado léxico, el cual restringe su compatibilidad semántica con verbos. En el nivel de la semántica global del VS aspectual, el significado léxico que aporta la partícula es abstracto y muchas veces opaco.

6.4 La aspectualidad resultativa terminativa

Tradicionalmente, las construcciones de verbo+partícula direccional son tratadas como subclase de las resultativas (cf. Li y Thompson 1981) puesto que, la Trayectoria que denota literalmente la partícula direccional es un tipo especial de resultado. El valor resultativo constituye la aspectualidad básica de las construcciones de verbo+partícula direccional. Este apartado se dedica a analizar la aspectualidad resultativa de las VPDs, y para ello, primero, delimitamos nuestra definición de VPDs resultativas, y después, hacemos un estudio de casos de las VPDs formados por cuatro partículas direccionales resultativas representativas, que son las tres simples *shang* (上‘arriba’) *xia* (下‘abajo’) *chu* (出‘fuera’) y una compuesta *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí).

6.4.1 Delimitación

Literalmente, como hemos comentado anteriormente, en un evento de desplazamiento codificado en una VPD, la partícula direccional, junto con el SN de Base, expresa el resultado del evento denotado por la VPD indicando la localización final de la Figura después del desplazamiento. Así, una VPD direccional es al mismo

tiempo resultativa. En el eje del continuo direccional-resultativo, cuanto más cerca esté del punto direccional una VPD designada, más posibilidad tendrá de una doble interpretación: la interpretación direccional y la resultativa (Song Wenhui 2007), e inversamente, las VPDs distribuidas en el extremo resultativo sólo permiten la interpretación resultativa. P. ej., el verbo *táo* (逃‘escapar’, en general) implica un desplazamiento hacia fuera, y su combinación con la partícula *chu* (出‘fuera’), permite la interpretación direccional-‘escapar específicamente de un lugar’ y también la interpretación resultativa-‘la realización del acto de escapar’ porque *chu* (出‘fuera’) subyace el resultado de ‘salir de la Base’ implicado ya por el verbo *táo* (逃‘escapar’).

(6) *cóng zhèyídài, háiyǒu cóng Jiékèsīluófākè hé dōngnán’ōu yuányǒu de déguòrén jūzhùqū, yígòng táochu le 1300 wàn míng déguòrén*

*desde este+uno+cinta, más+haber desde Checoslovaquia y este+sur+Europa
originalmente+tener POS Alemania+persona vivir+zona, total escapar+fuera
PERF 1300 diez+mil CLASIF Alemania+persona

“Desde esta zona y de las residencias alemanas que se hallaban en Checoslovaquia y en la Europa sudoriental escaparon en total 13 millones de alemanes.”

从这一带，还有从捷克斯洛伐克和东南欧原有的德国人居住区，一共逃出了 1300 万名德国人

(BCC)

En esta frase (6), formalmente, los dos sintagmas nominales introducidos ambos por la preposición *cóng* (从 ‘desde’) dan la información de Base y, concretamente, la información del punto de partida de la partícula *chu* (出 ‘fuera’), por lo que *táochu* (逃出 *escapar+fuera) es espacial - *escapar desde esta zona y desde las residencias de alemanes localizadas en Checoslovaquia y en la Europa sudoriental*. En el segundo

nivel, la partícula *chu* (出 ‘fuera’) es resultativa. El mismo verbo *táo* (逃 ‘escapar’) ya conlleva un objetivo de *salir de un determinado lugar*, y la partícula resultativa *chu* (出 ‘fuera’) indica la completa realización de este objetivo y así, la VPD *táochū* (逃出 *escapar+fuera) expresa explícitamente y enfatiza el resultado exitoso de la actividad de ‘escapar’.

En el otro polo del continuo direccional-resultativo, en una VPD resultativa prototípica, el valor aspectual que expresa la partícula pierde el sentido literal direccional y pasa a ser más abstracto e idiomático. Por tanto, la VPD ya no es composicional, porque el significado global ya no es la suma del de sus partes. Dentro de una VPD resultativa o un VS resultativo, el verbo componente puede ser resultativo, que denota un cambio de estado, y en este caso, la partícula direccional funciona para intensificar la realización de dicho cambio de estado⁷⁸, por ejemplo, el verbo *mǎi* (买 ‘comprar’) es un verbo resultativo, que denota un estado nuevo de la posesión del objeto al final del evento, y puede combinarse con la partícula *xia* (下 ‘abajo’), la cual subraya la realización del resultado de obtener el objeto. En estos casos donde el propio verbo amalgamado es resultativo, la partícula direccional supone una redundancia semántica cuya omisión no afecta a la comprensión. Por otro lado, cuando el verbo es de ‘manera,’ la partícula (con o sin el objeto directo) delimita el evento indicando el resultado del mismo. P. ej., en el ejemplo (7), el verbo *zhuī* (追 ‘perseguir’) no es verbo de cambio de estado, denotando simplemente un evento no delimitado, y la participación de la partícula direccional *shang* (上 ‘arriba’) delimita aspectualmente al VS formado *zhuīshang* (追上 *perseguir+arriba ‘alcanzar’) aportándole de manera metafórica el resultado del evento descrito.

- (7) *Chén Qīngyáng shuō, dāngshí tā xiǎng qù zhuī wo, kěshì juéde hěn nán zhuīshang*

⁷⁸ Para afirmaciones similares, consúltase a Traugott (1982: 252), que sugiere que la partícula sirve para convertir el punto final “*covert*” en “*overt*”; a Lindner (1983: 169 ff.), quien dice que la partícula sirve para “perfilar” el objetivo, y a Iacobini y Masini (2006: 173), quienes hablan de la “explicitación de los telos”.

*Chen Qingyang decir, en+tiempo ella querer ir perseguir yo, pero sentir muy difícil perseguir+arriba

‘Chen Qingyang dijo que quería perseguirme en ese momento, pero le resultó difícil alcanzarme.’

陈清扬说，当时她想去追我，可是觉得很难追上

(BCC)

Las VPDs formadas por todas las partículas direccionales, incluidas las simples y las compuestas deícticas, tienen el uso resultativo en un sentido amplio, por lo que están clasificadas como una sub-clase de las construcciones resultativas (Li y Thompson 1981 entre otros). Entre estas partículas, algunas son usadas con más frecuencia para delimitar aspectualmente a las VPDs formadas, tales como *shang* (上‘arriba’), *xia* (下‘abajo’), *chu* (出‘fuera’), *qi* (起‘levantándose’) entre otras, mientras que otras, como *jin* (进‘dentro’) y *hui* (回‘volviendo’), no tienen tanto sentido figurativo para amalgamarse a una variedad semántica de verbos (Liu Yuehua 1998) formando VPDs aspectuales e idiomáticas, es decir, VS aspectuales.

Por otra parte, como hemos visto anteriormente, las partículas direccionales en eventos aspectuales se distinguen de los marcadores aspectuales por su naturaleza lexical, la cual restringe en el nivel semántico la combinación entre partícula y verbo. Así, el significado de ‘llegar’ de la partícula *shang* (上‘arriba’) la hace compatible con verbos de la clase léxica de ‘perseguir’ para expresar la idea de ‘alcanzar’ (lo perseguido) y, el significado literal de ‘pasar por un lugar’ de la partícula *guo* (过‘a través de’) se proyecta frecuentemente en el campo temporal, haciéndola ocurrir con verbos de la clase semántica ‘superar un momento duro o una dificultad’ (Liu Yuehua 1998: 272). Lo ilustra el ejemplo de (8a); la partícula *qi* (起‘levantándose’) o *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), que es compatible con verbos de la clase semántica ‘unir(se)’ aportándoles el significado lexical de ‘marcar la entrada del estado plano al

elevado' (ejemplo 8b).

(8) a. *zhèxiē róunèn de huā, jìng tǐngguo le yí gè yòu yí gè de yán dōng, dào jīnr hái huózhe*

*este+PL suave+tierno POS flor, inesperadamente sostenerse+a+través+de
PERF uno+CLASF otro uno+CLASF POS duro invierno, hasta hoy todavía
vivir+PROGR

‘Inesperadamente, estas tiernas flores han sobrevivido duros inviernos uno tras otro y siguen vivas hasta hoy.’

这些柔嫩的花，竟挺过了一个又一个严冬，到今儿还活着

b. *bǎ wǒmen dàjiā jǐnmì tuánjiégilai de jiù shì hánzì*

*BA yo+PL grande+familia estrechamente
agruparse+levantándose+hacia+aquí POS entonces ser *han*⁷⁹+palabra

‘Lo que nos une estrechamente a todos en una gran familia es el carácter chino’

把我们大家紧密团结起来的就是汉字

(BCC)

En las VPDs resultativas, el significado léxico de las partículas direccionales restringe su combinación con verbos y, dicho significado léxico está vinculado de cierta manera con el origen literal espacial. Estudiaremos detalladamente más abajo VS de sentido resultativo formados por cuatro partículas con el fin de analizar el significado léxico de éstas.

⁷⁹ Se refiere a la etnia *han* (汉), que es el grupo étnico mayoritario de china.

6.4.2 Verbo+*shang* (上‘arriba’)

La construcción verbo+*shang* (上‘arriba’) se usa frecuente y sistemáticamente para expresar la realización del evento descrito. En el nivel semántico-léxico, para Lü Shuxiang (1980), la aspectualidad resultativa de verbo+*shang* (上‘arriba’) expresa al mismo tiempo el sentido de ‘cerrar’ (ejemplo 9a), ‘quedarse o añadirse a un determinado lugar’ (el ejemplo 9b), ‘cumplir determinados objetivos o criterios’ (el ejemplo 9c). Shi Xiyao (1993) resume cuatro significados resultativos de V+*shang* (上‘arriba’), que son ‘añadir’ (9b), ‘cerrar’ (9a), ‘completar’ (9c) y ‘llegar’ (9d). Liu Yuehua (1998) clasifica tres sub-áreas semánticas resultativas de verbo+*shang* (上‘arriba’): ‘tener contacto, adherir hasta quedarse fijado en la superficie designada’ (los ejemplos 9a y 9b), ‘realizar el objetivo previamente establecido’ (el ejemplo 9c) y ‘completar con éxito’ en su forma potencial (el ejemplo 9e).

(9) a. *guānshang chuāng*

*cerrar+arriba ventana

‘cerrar la ventana’

关上窗

b. *chuānshang wàitào*

*vestirse+arriba fuera+funda

‘ponerse la chaqueta’

穿上外套

c. *tāmen dōu zhùshang le xīn fángzi*

*él+PL todo vivir+arriba PERF nuevo casa

‘Todos ellos se ha alojado en casas nuevas.’

他们都住上了新房子 (Lü Shuxiang 1980: 474)

d. *pèngshang shúrén*

*chocar+arriba maduro+persona

‘encontrarse con alguien conocido’

碰上熟人 (Shi Xiyao 1993: 6)

e. *huār tǐng duō, jiùshì jiàobúshang míng*

*flor bastante mucho, entonces+ser llamar+no+arriba nombre

‘Hay muchas flores, pero no se sabe su nombre.’

花儿挺多，就是叫不上名儿 (Liu Yuehua 1998: 104)

Estos ejemplos ponen de manifiesto la vinculación estrecha entre el uso resultativo de los VS aspectuales formados por *shang* (上 ‘arriba’) y dos metáforas orientacionales principales: MÁS ES ARRIBA y BUENO ES ARRIBA. Las acepciones léxicas resultativas como ‘añadir’, ‘cerrar’ e incluso ‘llegar’ pueden ser explicadas e interpretadas por la primera: MÁS ES ARRIBA. El uso resultativo completivo como el ejemplo (9c) corresponde a la metáfora BUENO ES ARRIBA en término de que el objeto suele ser algo valioso para el sujeto por su carácter lujoso o su acceso difícil, como *la casa nueva* del ejemplo (9c).

La metáfora orientacional MÁS ES ARRIBA tiene su motivación en el significado direccional de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) en el sentido de que esta VPD literalmente denota un desplazamiento con el destino final de encima de la Base, lo cual, para la Base, supone la incorporación del objeto. Por tanto, los significados resultativos correspondientes a esta metáfora de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) aspectual están

relacionados también con su significado direccional original. Al denotar eventos de desplazamiento, la VPD direccional formada por *shang* (上 ‘arriba’) indica, por una parte, la dirección hacia arriba de la actividad, y por la otra, el resultado de estar encima de la superficie de un determinado objeto, como ilustra la Figura 6-1. De esta manera, verbo+*shang* (上 ‘arriba’), para el observador, implica la adhesión de un objeto a otro y el contacto físico entre los dos. Esta idea de ‘adherir’ y por tanto ‘añadir’ es, en cierto grado, el significado básico de la construcción V+*shang* (上 ‘arriba’), y su uso resultativo está estrechamente vinculado con este significado. Hemos clasificado cuatro subtipos del uso resultativo con el significado de ‘adherir’, ‘añadir’ o ‘unir’, los cuales están vinculados en cierta manera y medida con el significado literal ‘ponerse encima’ de verbo+*shang* (上 ‘arriba’).

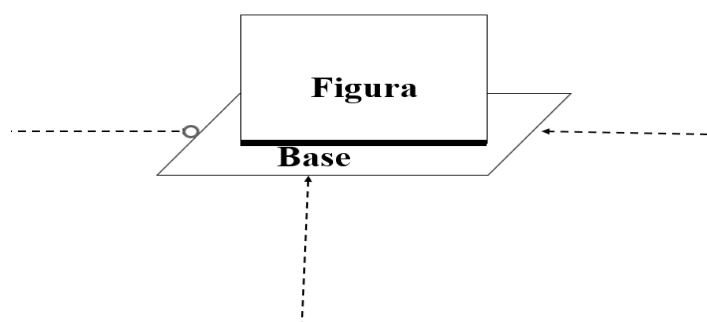


Figura 6-1: Localización final del desplazamiento denotado por verbo+*shang* (上 ‘arriba’)

Subtipo 1: ‘encima de’

En este subtipo incluimos los VS donde se observa obviamente una posición de la Figura encima de la Base, aunque en la mayoría de los casos, la información de la Base no se explicita. Este sentido resultativo está más cerca del polo direccional en comparación con los otros subtipos, pero se distinguen del evento de desplazamiento prototípico, y por ende de las VM+PDs, en virtud de que el “desplazamiento” que experimenta el objeto es figurado y mucho más abstracto. Se puede afirmar que, en vez

de un cambio de lugar, verbo+*shang* (上 ‘arriba’) de este tipo perfila más el estado final que adquiere el objeto. Correspondientemente, en un evento prototípico de desplazamiento, la partícula direccional simple funciona, en la mayoría de los casos, como preposición para introducir el sintagma nominal de Base. Si dicha información de Base no es necesaria, formalmente, su omisión requiere la aparición de la partícula compuesta, como indican los ejemplos (10). En cambio, en una VPD resultativa de este subtipo, la información de la Base es muchas veces innecesaria, si su omisión no afecta gramaticalmente a la oración. Aunque en contextos donde se requiera explicitar la Base, el SN de Base no sigue, sintácticamente, a la partícula direccional, sino que aparece separado de ella. Como contrastan los ejemplos (10a) y el (11a), en un evento de desplazamiento descrito por la VM+PD formada por *shang* (上 ‘arriba’), la partícula direccional simple requiere formalmente un SN de Base, mientras que, en un evento resultativo, la partícula puede introducir directamente el objeto directo. Al introducir el lugar donde ocurre el cambio de estado, la partícula direccional de uso resultativo no puede introducir directamente un SN de Base (11d), sino que requiere otra preposición (11b y 11c). En este sentido, nuestra definición de VS desde el nivel semántico corresponde a la clasificación formal, en la que se excluye las construcciones VM+PDs cuya partícula direccional tiene la función de una “verdadera” preposición para introducir la Base (cf. p.ej., Bolinger 1971; Fraser 1976; Celce-Murcia y Larsen-Freeman 1983; Cappelle 2005).

(10)a. *bǎ cài duānshang zhuō*

*BA *verdura*⁸⁰ poner+arriba mesa

‘poner los platos en la mesa’

把菜端上桌

⁸⁰ En el contexto culinario chino, la palabra *cài* (菜 ‘verdura’) se utiliza de metonimia como término general para referirse al alimento que se sirve para comer junto con el arroz cocido, abarcando no sólo verduras cocidas, sino también carne, pescado cocidos etc.

b. *bǎ cài duānshang

**BA verdura poner+arriba.

*把菜端上

c. bǎ cài duānshanglai

* BA verdura poner+arriba+hacia+aquí

‘traer los platos’

把菜端上来

(11)a. zhuāngshang kōngtiáo

*instalar+arriba aire+regular

‘instalar el aire acondicionado’

装上空调

b. zài chúfáng zhuāngshang kōngtiáo

*en cocina instalar+arriba aire+regular

‘instalar el aire acondicionado en la cocina’

在厨房装上空调

c. gěi chúfáng zhuāngshang kōngtiáo

*a cocina instalar+arriba aire+regular

‘instalar el aire acondicionado en la cocina’

给厨房装上空调

d. *bǎ kōngtiáo zhuāngshang chúfáng

**BA aire+regular instalar+arriba cocina

*把空调装上厨房

Los verbos de la clase semántica ‘instalar’, como hemos visto, constituyen una categoría de verbos compatibles. Otra clase semántica de verbos amalgamados son los que denotan actividades llevadas a cabo sobre la superficie de papeles, tales como *xiě* (写 ‘escribir’), *huà* (画 ‘pintar’), *dǎyìn* (打印 ‘imprimir’) etc.

(12)a. *wǒ de pǔzhǐ shàng yǐjīng xiěshàng le yīnfú*

*yo POS partitura+papel arriba ya escribir+arriba PERF música+nota

‘En mi papel de partituras se han escrito notas musicales.’

我的谱纸上已经写上了音符

b. *tā háobùyóuyù de qiānshàng le zìjǐ de míngzi*

*él lo+mínimo+no+dudar MODIF.ADV firmar+arriba PERF propio POS
nombre

‘Él firmó con su nombre sin dudar lo más mínimo’

他毫不犹豫地签上了自己的名字

c. *cháng shíjiān shēnghuó yú cǐ, nánmiǎn gěi tā de shēnghuó dǎshàng “dōngfāng làoyìn”*

*largo tiempo vivir en aquí, difícil+evitar a ella POS vida golpear+arriba
“Oriente marca”

‘Vivir aquí durante mucho tiempo ha marcado inevitablemente su vida con un
“sello oriental”.’

长时间生活于此，难免给她的生活打上“东方烙印”

(BCC)

La frase (12a) explicita el material en cuya superficie se lleva a cabo la actividad de *escribir*, que es el *papel pautado* y, como acabamos de explicar, el *papel pautado* no es introducido por *shang* (上‘arriba’), sino que aparece separadamente. Esta información de Base no se da formalmente en la (12b), pero se sobreentiende puesto que el evento de *firmar* se hace normalmente en papeles. Esta idea de ‘escribir’, ‘pintar en la superficie’ puede pasar de lo concreto a lo abstracto, como el caso de (12c). El lugar en que *el sello oriental* marca *su vida*, no es un material físico y concreto, como los casos de (12a) y (12b), sino un concepto abstracto.

Otra clase semántica de este tipo son los verbos que expresan el hecho de cubrir el cuerpo o partes del mismo, esto es, la superficie en la que ocurre la actividad es el cuerpo, tales como *chuān* (穿‘poner[se] (prenda y zapatos)’), *dài* (戴‘poner[se] accesorios’), *gài* (盖‘tapar[se]’) etc., como muestran los ejemplos de (13). En el (13b), la partícula *shang* (上‘arriba’) ocurre en una locución separable *dài* (戴‘poner[se] accesorios’) X *màozǐ* (帽子‘gorra’), usada frecuentemente con sentido causativo, con el significado metafórico de ‘etiquetar a alguien, sobre todo, políticamente’. Todos estos tres verbos son verbos de resultado, conllevando un cambio de estado en sí mismos, donde el cuerpo o partes del cuerpo consiguen el estado final de estar cubiertos por el objeto. Ello corresponde semánticamente a la denotación resultativa de verbo+*shang* (上‘arriba’) y ésta, a su vez, subyace en la realización y la finalización del evento denotado, intensificando el resultado ya implicado en el verbo.

(13)a. *nǐ bǎ xiézi chuānshang*

*tú BA zapato+SUF poner[s]+arriba

‘¡Ponte los zapatos!’

你把鞋子穿上!

b. *xiànzài rénmen gěi Yīndù dàishang “kuòzhāng zhǔyì zhě” de màozi yě jiù bù qíguài le*

*ahora persona+PL a India poner[se]+arriba “ampliar -ismo persona” POS
gorra+SUF también entonces no extraño PERF

‘No es de extrañar que ahora se califique a India de "expansionista"’

现在人们给印度戴上 “扩张主义者” 的帽子也就不奇怪了

c. *māmā gěi tā gài²shang bèizi*

*madre a él tapar[se]+arriba colcha+SUF

‘Su madre lo arropó con la colcha.’

妈妈给他盖上被子

(BCC)

Aparte de las dos clases semánticas de verbos que hemos listado arriba, la partícula *shang* (上 ‘arriba’) es compatible con más temas verbales para construir VS aspectuales de este subtipo. Luo Rong (2015) clasifica en total siete clases semánticas de verbos de desplazamiento causado, incluidos los de manera y de resultado. Entre estas siete categorías, los verbos de la clase ‘colocar’ pueden formar parte de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) de significado resultativo ‘estar encima de’, incluyendo verbos de tipo ‘poner’, ‘extender y pintar’, ‘rellenar’, ‘cargar’, ‘verter’ y ‘enrollar’.

Subtipo 2: contacto físico de dos objetos

El segundo subtipo del sentido aspectual resultativo de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) radica en ‘el contacto físico entre dos objetos’, diferenciándose del primer subtipo en que

dicho contacto físico no indica la superposición del uno sobre el otro. Algunos estudios anteriores describen este sentido resultativo de verbo+*shang* (上) como ‘cerrar’ (por ejemplo Lü Shuxiang 1980; Shi Xiyao 1993 entre otros). Esta opinión fusiona el significado léxico del verbo componente con el de la partícula *shang* (上 ‘arriba’) debido a que ésta suele ocurrir con verbos con sentido de ‘cerrar’. Para nosotros, este subtipo del significado resultativo de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) no se limita al concepto concreto de ‘cerrar’, sino más bien expresa un concepto mucho más amplio y abstracto, que es el resultado de que ‘dos objetos se tocan después de experimentar el evento denotado por el verbo’, p. ej., en *guānshang mén* (关上门*cerrar+arriba puerta ‘cerrar la puerta’), la partícula resultativa *shang* (上 ‘arriba’) intensifica el resultado del contacto físico final entre la hoja y el marco de la puerta. Este sentido de ‘contacto’ es el núcleo del significado resultativo de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) (Liu Yuehua 1998: 84), el cual es motivado en cierto grado por el significado literal de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) como hemos descrito arriba. De esta manera, el significado núcleo ‘contacto’ de verbo+*shang* (上) es la abstracción de su significado literal, y estos subtipos resultativos son la especificación de dicho significado nuclear en el campo resultativo. Dentro de los cuatro subtipos resultativos, el primer tipo está más cerca del significado literal, mientras que los demás están más lejos.

En dicho campo semántico, este subtipo se diferencia del primero en la perspectiva. Vemos que en el tipo ‘estar encima’, se perfila la perspectiva de la Base, mientras que en este subtipo de ‘contacto entre dos objetos’ no perfila ninguno de los dos objetos, sino el conjunto de ellos. P. ej., en *chuānshang yīfu* (穿上衣服*poner[se]+arriba ropa ‘poner(se) la ropa’), la perspectiva es el cuerpo, y *chuānshang* (穿上 *poner[se]+arriba ‘poner[se]’) acentúa el resultado de que el cuerpo se cubre por la ropa. En cambio, en el VS *jìshang xiédài* (系上鞋带*atar+arriba zapato+cinta ‘atarse los cordones’), el VS resultativo formado por *shang* (上 ‘arriba’) destaca el estado de *estar juntos los dos cordones del zapato*. En este tipo de eventos, no se puede reconocer la Figura ni la Base como es el caso del primer subtipo. El objeto es un conjunto que contiene dos partes y,

V+*shang* (上‘arriba’) denota la conexión entre ambas. Por ejemplo, en *héshang shū* (合上书 *cerrar+arriba libro ‘cerrar el libro’), *el libro abierto* tiene dos partes y *cerrarlo* supone la unión física entre las dos partes.

En este subtipo resultativo de V+*shang* (上‘arriba’), *shang* (上‘arriba’) suele combinarse con verbos de la clase semántica ‘cerrar’ y de ‘contactar’ (Liu Yuehua 1998: 89-90).

(14)a. *bìshang yǎnjīng*

*cerrar+arriba ojo

‘cerrar los ojos’

闭上眼睛

b. *bù děng bìngrén jué téng, duàn gǔtōu jiù jiēshang le*

*no esperar enfermedad+persona sentir dolor, roto hueso entonces conectar+arriba PERF

‘Los huesos rotos se vuelven a soldar antes de que el paciente sienta dolor.’

不等病人觉疼，断骨头就接上了。(BCC)

c. *tā hái méi shuōwán, èryí jiù jiēshang huà*

*él todavía no hablar+terminando, dos+tía entonces conectar+arriba palabra

‘Antes de que él pudiera terminar la frase, la segunda tía retomó la conversación’

他还没说完，二姨就接上话 (Liu Yuehua 1998: 89)

Como ilustran el ejemplo (14c), este sentido resultativo puede darse en sentido

metafórico, indicando la ‘conexión’ o ‘contacto’ fuera del campo físico.

Subtipo 3: ‘El encuentro’ y ‘la llegada’

En el tercer tipo de la aspectualidad resultativa de verbo+*shang* (上‘arriba’) trata también del ‘contacto’ entre dos objetos, pero esta vez, los dos objetos no constituyen un conjunto global sino dos elementos independientes, que corresponden al agente y el paciente del evento evocado. La partícula *shang* (上‘arriba’) de este tipo se caracteriza por amalgamarse principalmente a dos clases de verbos, con el sentido de ‘encuentro’ y ‘llegada’, respectivamente, incluyendo tanto verbos de manera como de resultado, p. ej., *yùshang* (遇上*encontrar+arriba ‘encontrarse con’); *gēnshang* (跟上*seguir+arriba ‘alanzar’) etc.

Estudios anteriores discrepan a la hora de clasificar este significado como de ‘llegada’ o ‘encuentro’ de verbo+*shang* (上‘arriba’). Por ejemplo, Shi Xiyao (1993) lo considera como resultativo⁸¹. Liu Yuehua (1998) distingue entre la amalgama de la construcción verbo de ‘llegada’+*shang* (上‘arriba’) y verbo de ‘encuentro’+*shang* (上‘arriba’), indicando que ésta denota eventos resultativos, mientras que aquella denota eventos direccionales. Zhou Hong (2019: 136-137) incluye este subtipo bajo el campo *espacial*, que expresa un desplazamiento horizontal hacia adelante hasta llegar a un determinado lugar, el cual es motivado por la metáfora ADELANTE ES ARRIBA. Esta idea es novedosa pero no describe la realidad, porque el evento denotado por este valor de V+*shang* (上‘arriba’) no es necesariamente un desplazamiento hacia adelante, por ejemplo, en los ejemplos de (15), V+*shang* (上‘arriba’) simplemente intensifica la llegada del agente a su META sin implicar ningún desplazamiento hacia adelante. Por otro lado, tanto las VPDs formadas por verbos de ‘llegada’ como las formadas por

⁸¹ Shi Xiyao (1993) incluye bajo este significado resultativo también la construcción verbo+*shang*(上)+cantidad, p. ej., *kūshang sān tiān sān yè* (哭上三天三夜*llorar+arriba tres día tres noche ‘llorar tres días con sus noches’). Al igual que la construcción [*time-away*] en el inglés (Jackendoff 1997, 2002), identificamos este caso como una construcción en la que ocurre *shang* (上‘arriba’), expresando la idea de ‘llegar a acumular la cantidad designada’. Lo trataremos en detalle más adelante en el siguiente capítulo.

verbos de ‘encuentro’, destacan de misma manera la idea de ‘encuentro entre ambos actantes’. En cuanto a la categoría semántica, dichas VPDs son más resultativas que direccionales. En el nivel semántico, verbo+*shang* (上‘arriba’) no denota ni un desplazamiento hacia arriba ni una posición final encima de la Base, como ocurría en el evento de desplazamiento observado en el capítulo anterior. Una VPD de este tipo más bien describe el logro del evento evocado, que justo es ‘la llegada del agente a su META’. En el nivel estructural, la partícula *shang* (上‘arriba’) no funciona aquí como una preposición para introducir un SN de Base y, su omisión no provoca la agramaticalidad de la oración. Resumiendo estos dos puntos, proponemos atribuir a este subtipo de verbo+*shang* (上‘arriba’) un valor resultativo.

Los siguientes ejemplos (15) ponen de manifiesto la función de este uso de verbo+*shang* (上):

(15) a. *shìshang yěxǔ yǒu bú ài qián de rén, dànshì wǒ zhìjīn méi pèngshang yígè*

*mundo+arriba probablemente haber no amar dinero POS persona, pero+ser
yo hasta+hoy no chocar+arriba uno+CLASIF

‘Puede que haya personas en el mundo que no amen el dinero, pero hasta ahora no me he encontrado con ninguna’

世上也许有不爱钱的人，但是我至今没碰上一个。

b. *tā zǒng wǎng lù zhōngjiān zǒu, hǎo jǐ cì chàdiǎn bèi chē zhuàngshang*

*él siempre hacia calle centro andar, bien unos veces faltar+punto PAS
vehículo tropezar+arriba

‘Siempre camina hacia el centro de la carretera y ha estado varias veces a punto de ser atropellado por un coche.’

他总往路中间走，好几次差点被车撞上。

c. *zhōngyú yǒu yì tiān, tā zhuàngshang le zuì lìngrén gāngà de chǎngmiàn:
zhàngfu hé lìng yí gè nǚrén tōuqíng*

*fin+en haber uno día, ella tropezar+arriba PERF más hacer+persona
embarazoso POS campo+faz: marido y otro uno+CLASIF mujer robar+afecto

‘Finalmente, un día, se encontró con la escena más embarazosa de todas: su
marido engañándola con otra mujer.’

终于有一天，她撞上了最令人尴尬的场面：丈夫和另一个女人偷情。

d. *bù shǎo rén yào děng zhìshǎo yī zhì liǎng nián cái néng lúnshang shǒushù
zhìliáo*

*no poco persona deber esperar hasta+poco uno hasta dos año sólo poder
rotar+arriba cirugía tratamiento

‘Mucha gente tiene que esperar al menos uno o dos años antes de que les llegue
el turno del tratamiento quirúrgico.’

不少人要等至少一至两年才能轮上手术治疗。

(BCC)

Los verbos *pèng* (碰 ‘chocar’) de (15a) y *zhuàng* (撞 ‘chocar’) de (15b) y (15c) tienen el significado literal de ‘chocar físicamente contra algo’, que implica el resultado final un contacto físico entre los actantes del evento involucrado. Dicho resultado del contacto físico se acentúan por los VS aspectuales formados por *shang* (上 ‘arriba’), como muestra (15b). Fuera del significado literal del contacto físico entre dos objetos, los VS *pèngshang* (碰上 *chocar+arriba) y *zhuàngshang* (撞上 *chocar+arriba) están fijados en el uso para hacer referencia a ‘encontrarse con’, donde el resultado de *la llegada del objetivo* se intensifica. Este sentido de ‘llegada’ se observa aún más obvio en (15d), donde el VS *lúnshang* (轮上 *rotar+arriba ‘tocar’) describe la llegada del

tratamiento quirúrgico a las personas que lo esperaban. En casi todos los VS de este sentido de ‘encuentro’, la partícula *shang* (上 ‘arriba’) puede sustituirse por el elemento lexical *dao* (到 ‘llegando’), derivado del verbo *dào*⁸² (到 ‘llegar’), haciendo referencia a la llegada de la Figura de manera literal.

Los cuatro verbos del ejemplo (15) ya implican inherentemente un punto final o un resultado de la actividad denotada, el cual es enfatizado y explicitado idiomáticamente en los VS formados por la partícula *shang* (上 ‘arriba’). Pero por otra parte, hay verbos de manera, cuya actividad denotada no conlleva un resultado y, en estos casos, la aspectualidad resultativa apartada por verbo+*shang* (上 ‘arriba’) es información nueva muy relevante, p.ej., el verbo *zhuī* (追 ‘perseguir’) denota la actividad de ‘seguir’ sin implicar necesariamente el alcance del objetivo. En algunas lenguas como el español, el resultado se codifica en otro verbo *alcanzar*, en cambio, en el chino, dicho objetivo se representa lingüísticamente por la amalgamación de la partícula resultativa *shang* (上 ‘arriba’), así, el VS *zhuīshang* (追上 ‘perseguir+arriba’) describe el logro del objetivo de la actividad ‘perseguir’, que es ‘alcanzar’.

Subtipo 4: ‘consigo’

En este nivel, la idea de ‘contacto’ en el desplazamiento se expresa en el sentido comitativo de ‘consigo’. La clase semántica de los verbos prototípicos que constituyen verbo+*shang* (上 ‘arriba’) de este valor son verbos de desplazamiento causado, tales como *dài* (带 ‘transportar’), *lǐng* (领 ‘dirigir’), *shāo* (捎 ‘llevar de paso’), *lā* (拉 ‘tirar’), *tuī* (推 ‘empujar’), *ná* (拿 ‘coger’) etc. (Liu Yuehua 1998: 107).

(16)a. *sījī xíngchē shí tōngcháng yào dàishang shí duō zhǒng zhèngjiàn*

*conductor conducir+vehículo tiempo generalmente deber transportar+arriba

⁸² Algunos autores proponen incluir el elemento lexical *dao* (到 ‘llegando’) en la clase cerrada de las partículas direccionales también, por ejemplo Lamarre (2008), Liu Yuehua (1998).

diez más variedad certificado+papel

‘Los conductores suelen estar obligados a llevar más de 10 tipos de documentos cuando viajan.’

司机行车时通常要带上10多种证件。

b. *xiànzài kōngqì hǎo hěnduō, zhōngyú kěyǐ bǎ yīfu nàshang tiāntái liàngle*

*ahora+en aire mejorar muy+muchísimo, fin+en poder BA ropa coger+arriba
cielo+plataforma tender+PERF

‘El aire es mucho mejor ahora y por fin se puede subir la ropa a la azotea para tenderla.’

现在空气好很多，终于可以把衣服拿上天台晾了

c. *wǒ nàshang yǐ bǎozhuāng hǎo de shǒutí bāo, dàizhe qiánqī liúxia de liǎnggè érzi dào chēzhàn qùle*

*yo coger+arriba ya envolver bien POS mano+levantar bolso,
transportar+PROGR delante+esposa quedar+abajo POS dos+CLASIF hijo llegar
vehículo+estación ir+PERF

‘Cogí mi bolso de mano y llevé a la estación a mis dos hijos, abandonados por mi ex mujer’

我拿上已包装好的手提包，带着前妻留下的两个儿子到车站去了。

d. *tā bù gǎn dāndú qù, cái bǎ nǐ lāshang*

*él no atreverse sólo ir, entonces BA tú tirar+arriba

‘Él no se atrevía ir sólo, por eso te trajo con él.’

他不敢单独去，才把你拉上

(BCC)

Los ejemplos (16a), (16c) y (16d) describen el uso ‘consigo’ de los VS resultativos formados por *shang* (上 ‘arriba’). El (16b) trata de una VM+PD formada por *shang* (上 ‘arriba’) para demostrar la diferencia entre estas dos tipos de VPDs. Comparando la VM+PD *náshang* (拿上 *coger+arriba) de la frase (16b) y la de la (16c), podemos apreciar la diferencia entre el sentido resultativo de ‘llevar consigo’ (16c) y el sentido literal direccional en (16b), en la que la partícula *shang* (上 ‘arriba’) sirve como una preposición para introducir el SN de Base: *la azotea*. En cambio, *náshang* (拿上 *coger+arriba) en (16c) no conlleva ningún significado que tenga algo que ver con la dirección ascendente sino que focaliza el resultado de la actividad evocada igual que en (16a). Usada con el significado comitativo, la partícula *shang* (上 ‘arriba’) se puede sustituir por el marcador aspectual progresivo *zhe* (着) (Liu Yuehua 1998: 107), como *dàizhe* (带着 *transportar+PROGR ‘llevar’) de (16c). Pero, el marcador *zhe* (着) no implica cambio de estado y sólo describe el estado estable de *portar algo*, en cambio, el VS formado por *shang* (上 ‘arriba’) focaliza el cambio desde un estado separado a otro junto entre los actantes. Para el caso específico de (16c), *náshang shǒutí bāo* (拿上手提包 *coger+arriba mano+levantar bolso) implica la acción de *coger el bolso de mano desde otro sitio*, lo que supone el cambio de localización del *bolso de mano* y, al contrario, *názhe* (拿着 *coger+PROGR) sólo describe el estado de *ser portador del bolso de mano*. El significado de cambio de estado es inherente a la construcción VPD, tanto para denotar eventos de desplazamiento que por sí mismos suponen un cambio de estado, como si es usada idiomáticamente como VS, donde el tipo de cambio de estado concreto varía en cada VS. P. ej., en el ejemplo (16c), el otro VS *liúxia* (留下 *quedar+abajo ‘dejar’) formado por el par oponible *xia* (下 ‘abajo’) de la partícula *shang* (上 ‘arriba’), denota un cambio de estado completamente contrario al de los VS formados por *shang* (上 ‘arriba’) de sentido ‘consigo’ (*la exesposa del sujeto y sus dos*

hijos pasan de estar juntos a estar separados). El VS *lāshang* (拉上**tirar+arriba* ‘traer consigo’) del ejemplo (16d) es usado metafóricamente describiendo la acción de *hacer que el paciente quede al lado del agente*, así como marcando la realización de dicha acción, con el resultado del *acompañamiento entre paciente y agente*.

Aparte de los verbos de desplazamiento causado, la amalgama de *shang* (上‘arriba’) con verbos de la clase semántica ‘añadir’ puede ser interpretada por este subtipo resultativo:

(17)a. *hái děng shénme ne? zài chūnjié qījiān yuēshang nǐ de péngyǒu, jiàoshang nǐ de jiārén, qù Lóngtán miàohuì guàngyìguàng ba!*

*todavía esperar qué INTER? en primavera+fiesta fecha+entre citar+arriba tú POS amigo, llamar+arriba tú POS casa+gente, ir Longtan templo+reunión visitar+uno+visitar IMP!

‘¿A qué esperas? ¡Llama a tus amigos y a tu familia para acudir juntos a la Feria del Templo de Longtan durante el Año Nuevo Chino!’

还等什么呢？在春节期间约上你的朋友，叫上你的家人，去龙潭庙会逛一逛吧！

b. *fēn rènwù shí, yídìng yào bǎ wǒmen suànshang*

*distribuir tarea tiempo, definitivamente deber BA yo+PL contar+arriba

‘Asegúrate de contar con nosotros cuando repartas las tareas.’

分任务时，一定要把我们算上。

c. *tā zài měi gè zì hòu, dōu jiāshang yí gè dòuhào*

*él en cada CLASIF palabra detrás, todo añadir+arriba uno+CLASIF coma+marcador

‘Él añade una coma después de cada palabra.’

他在每个字后，都加上一个逗号。

(BCC)

Como muestran los ejemplos (17), los VS compuestos por la partícula *shang* (上 ‘arriba’) y los verbos de la clase ‘añadir’, intensifican el matiz comitativo.

En conclusión, todos estos subtipos del sentido resultativo de los VS resultativos formados *shang* (上 ‘arriba’) que acabamos de revisar ponen de manifiesto la metáfora MÁS ES ARRIBA, probablemente en el sentido núcleo de ‘contacto’ de verbo+*shang* (上 ‘arriba’). Dicho significado denota un concepto abstracto, que puede aportar diferentes acepciones concretas como los cuatro subtipos que hemos mencionado. Estos subtipos resultativos de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) no suponen una clasificación con fronteras claras, sino que la clasificación de un determinado VS puede variar de un subtipo a otro.

El sentido ‘más’ de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) está tan convencionalizado que ha dado lugar a la construcción verbo+*shang* (上 ‘arriba’)+cantidad indicando la realización de acumular la cantidad designada del objeto, como ilustran los ejemplos (18):

(18)a. *tāmen shì Yìdàlìrén, yí jù yīngyǔ yě jiǎngbùlai, zhǐyǒu yìliǎng gè sìhū xiǎng xuéshang yìdiǎn*

*él+PL ser Italia+persona, uno frase inglés también hablar+no+hacia+aquí, sólo+haber uno+dos CLASIF parece pensar aprender+arriba uno+punto

‘Ellos son italianos y no hablan ni una palabra de inglés, sólo uno o dos parecen querer aprender un poco.’

他们是意大利人，一句英语也讲不来，只有一两个似乎想学上一点。

b. *yàoshì lièwù tǐxíng jùdà, zhīzhū jiù kěyǐ chīshang yì tiān*

*FUT+ser cazar+objeto cuerpo+tamaño gigante+grande, araña entonces poder
comer+arriba uno día

‘Si la presa es de gran tamaño, la araña puede alimentarse durante todo el día’

要是猎物体型巨大，蜘蛛就可以吃上一天。

c. *shūběn shang de dōngxi kànshang shí biàn yě bùrú tīng zhuānjiā jiǎng yí biàn*

*libro+cuaderno arriba POS este+oeste mirar+arriba diez vez también
no+como escuchar experto hablar uno vez

‘Lo que se lee diez veces en los libros no se compara a escuchar a un experto
hablar una sola vez’

书本上的东西看上十遍也不如听专家讲一遍。

(BCC)

Los estudios anteriores tratan este uso de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) de diferentes maneras. Liu Yuehua (1998) lo considera como el uso especial de verbo+*shang* (上 ‘arriba’), y la omisión de la misma no afecta a la semántica global de la oración. Otros estudios lo incluyen en el uso resultativo, que significa ‘llegar a una cantidad’ (por ejemplo, Shi Xiyao 1993; Li Sixu y Yu Huirong 2012). Zhou Hong (2019) propone que el uso de indicar la llegada a una cierta cantidad de verbo+*shang* (上 ‘arriba’) pertenece al cambio de estado. Incluso Jiang Hua (2003) interpreta la partícula *shang* (上 ‘arriba’) como ‘un tono ligero y agradable’ de la frase *tòngtòngkuàikuài de wánshang yī tiān* (痛痛快地玩上一天*dolor+dolor+rápido+rápido MODIF.ADV jugar+arriba uno día ‘jugar felizmente durante todo el día’), que obviamente impone a la partícula *shang* (上 ‘arriba’) el significado del complemento circunstancial *tòngtòngkuàikuài* (*dolor+dolor+rápido+rápido 痛痛快快 ‘felizmente’), extensión con la que lo cuantitativo puede invadir el terreno de lo cualitativo. Inspirándonos en los trabajos de

Jackendoff (1997, 2002), donde él describe la construcción *time-away* (*the time-away construction*), esta tesis propone estudiar el significado de ‘acumulación’ que aporta verbo+*shang* (上 ‘arriba’) dentro de la construcción V+*shang* (上 ‘arriba’)+cantidad desde la perspectiva construccionista. En comparación con los VS, en esta construcción es necesaria la expresión de la cantidad del objeto, si no, el VS solo no tendría mucho sentido. Por otro lado, la selección del verbo en esta construcción ya no está restringida por la semántica de verbo+*shang* (上 ‘arriba’), sino por la de cantidad. Siempre que la acción denotada por el verbo pueda ser cuantificada, dicho verbo es combinable con la construcción. Como en los ejemplos (18), uno puede *aprender un poco de inglés* (18a); *un alimento se puede comer durante todo el día* (18b); *el contenido del libro también se puede leer una y otra vez* (18c).

Esta construcción no la consideramos como un VS resultativo prototípico por su peculiaridad estructural, así como la pérdida de restricción semántica entre el verbo y la partícula. A pesar de ello, sentimos la necesidad de describirla aquí porque tiene el mismo sentido resultativo de ‘más’ que los VS resultativos formados por *shang* (上 ‘arriba’) que hemos visto. Por otra parte, esta construcción no ha recibido una descripción apropiada desde perspectivas tradicionales en las investigaciones anteriores. Por tanto, partiendo de la perspectiva construccionista, tratamos este uso peculiar de verbo+*shang* (上 ‘arriba’)+cantidad como una construcción, con una posición entre las VM+PDs y los VS resultativos a lo largo del continuo léxico-gramatical.

Otros sentidos resultativos de verbo+*shang* (上 ‘arriba’)

Todos los cuatro sentidos resultativos que hemos comentado corresponden a la metáfora orientacional MÁS ES ARRIBA, de significación resultativa básica, y otras metáforas derivadas como BUENO/FELIZ ES ARRIBA y CONTROL/PODER ES ARRIBA (Lakoff y Johnson 1980a; para español Véase Soriano: 2012:111) también motivan el uso resultativo de verbo+*shang* (上), aportando sentido resultativo y terminativo al evento descrito.

V+*Shang* (上‘arriba’), al indicar el logro o la realización del evento involucrado sin expresar sentidos de ‘contacto’ o ‘adhesión’, como hemos visto arriba, puede aportar la idea de ‘alcanzar los objetivos deseados y cumplir con los estándares esperados’ (cf. Lü Shuxiang 1980: 474-478; Liu Yuehua 1998: 100-104; Zhou Hong 2019: 139-141), siendo un objetivo difícil de conseguir para el sujeto. Por ejemplo, una categoría semántica de verbos que ocurren frecuentemente con *shang* (上‘arriba’) para construir VS de este significado resultativo son los verbos de ‘comer’ y ‘beber’, como ilustran los ejemplos (19). Los objetos de los VS formados por *shang* (上‘arriba’) no son fáciles de conseguir para el sujeto por razones económicas, regionales etc., y, en este caso, el uso de verbo+*shang* (上‘arriba’) transmite ‘la llegada’, alcanzando pese a ello los objetivos designados (19c). Por esta razón, dicho sentido relacionado con la metáfora BUENO ES ARRIBA es usado frecuentemente en forma potencial, como ilustran los ejemplos (20). Para hacer una comparación, estos mismos verbos pueden coocurrir con la partícula opuesta *xia* (下‘abajo’) formando VS que indican la compleción de la acción de ‘tragar’, pero sin implicar este matiz de ‘dificultad’ (Li Sixu y Yu Huirong 2012: 67).

(19)a. *huánghǎi lǐ chūchǎn de dàiyú hé xiǎo huánghuāyú jiàliánwùměi, dī shōurù jiāntí yě néng chīshang*

*amarillo+mar dentro fuera+producir POS cinta+pez y pequeño
amarillo+flor+pez precio+poco+producto+bonito, bajo recibir+dentro familia
también poder comer+arriba

‘El pez cinta y larimichtys polyactis procedentes del mar Amarillo son económicos y de buena calidad, lo que permite que las familias de bajos ingresos también puedan comerlos.’

黄海里出产的带鱼和小黄花鱼价廉物美，低收入家庭也能吃上。

b. *jiù zài zhèr xiū ge shuǐkù, ràng měi gè rén dōu néng hēshang shuǐ*

*entonces en aquí construir CLASIF agua+almacén, hacer cada CLASIF persona todo poder beber+arriba agua

‘Construyamos un embalse aquí para que todo el mundo tenga acceso al agua potable.’

就在这儿修个水库，让每个人都能喝上水。

c. *hǎobùróngyì chīshang gōngjiā zhè wǎn fàn, wǒ liàobúxià zhè gōngzuò*

*bien+no+fácil comer+arriba pública+casa este bol arroz+cocido, yo `dejar+no+abajo este trabajo

‘Me ha costado mucho conseguir este trabajo público, no puedo abandonarlo.’

好不容易吃上公家这碗饭，我撂不下这工作。

(BCC)

(20)a. *yǒude rén zài cèyànjuàn shang xiězhe: “píngrì méiyǒu kàn bàozhǐ, yìtiáo yě dábúshang”*

*haber+POS persona en prueba+papel arriba escribir+PROGR “plano+día no+haber mirar periódico, uno+CLASIF también responder+no+arriba”

Algunos escribieron en el cuestionario: “No leo el periódico con regularidad, y no sé responder a ninguna de las preguntas”.

有的人在测验卷上写着：“平日没有看报纸，一条也答不上。”

b. *zài guówài wǒ yě jiāodao le liǎng sān gè kěyǐ suàndeshang “zhīxīn” de wàiguó hǎo yǒu*

*en país+fuera yo también transferir+llegando PERF dos tres CLASIF poder contar+de+arriba “conocer+corazón” POS fuera+país bueno amigo

‘He hecho dos o tres amigos en el extranjero a los que puedo llamar amigos
“íntimos”.’

在国外我也交到了两三个可以算得上 “知心” 的外国好友。

(BCC)

Aparte de los verbos ‘comer’ y ‘beber’, el sentido de ‘conseguir lo deseado’
motivado por la metáfora BUENO ES ARRIBA es compatible con una variedad semántica
de verbos, (21) presenta algunos de ellos.

(21) a. *zhùshang biéshù*

*vivir+arriba chalet

‘residir en un chalet’

住上别墅

b. *kǎoshang dàxué*

*examinar(se)+arriba grande+estudio

‘acceder a la universidad (por haber aprobado los exámenes de acceso a la
universidad)’

考上大学

c. *dāngshang guān*

*tomar+el+cargo+de+arriba funcionario+de+alto+cargo

‘convertirse en funcionarios de alto cargo’

当上官

d. *jiāoshang nǚpéngyou*

*transferir+arriba mujer+amigo

‘conseguir novia’

交上女朋友

e. *zhèngshang qián*

*ganar+arriba dinero

‘ganar dinero’

挣上钱

Además de la metáfora BUENO ES ARRIBA, la VERTICALIDAD es dominio fuente de la JERARQUÍA SOCIAL: (GRADO ALTO ES ARRIBA, GRADO BAJO ES ABAJO) (Lakoff y Johnson 1980a: 16). Las siguientes palabras demuestran dicha conceptualización en el chino:

shàngjí (上级*arriba+nivel ‘superior’)

xiàjí (下级*abajo+nivel ‘inferior’)

shàngfǎng (上访*arriba+visitar ‘presentar una petición o queja a las autoridades superiores en el nivel administrativo más alto’)

Al usarse como partícula, *shang* (上‘arriba’) suele amalgamarse a verbos de la clase semántica ‘entregar’, para construir VS expresando la entrega de un objeto al personal u organización superior, además de intensificar el logro del evento descrito, como ilustran los ejemplos (22). Algunos estudios clasifican este uso de verbo+*shang* (上‘arriba’) como direccional con significado metafórico (por ejemplo Liu Yuehua 1998: 82; Zhou Hong 2019: 133), pero sólo es direccional su étimo. Es más resultativo que direccional en su nivel semántico.

(22)a. *shí tiān yǐhòu, tā yòu jiāoshang le yí fèn shēnqǐng bàogào*

*diez día desde+atrás, él otra+vez entregar+arriba PERF uno+CLASIF
solicitar informe

‘Diez días después él entregó otro informe de solicitud.’

十天以后，他又交上了一份申请报告。

b. *wǒmen xiàng zǔguó xiànshang yípiàn chìchéng*

*yo+PL hacia ancestro+país sacrificar+arriba uno+CLASIF rojo+honestad

‘Entregamos a nuestra patria nuestro leal corazón.’

我们向祖国献上一片赤诚。

(Liu Yuehua 1998: 82)

En conclusión, hemos clasificado en general dos usos resultativos de verbo+*shang* (上‘arriba’). El primer uso parte del significado básico de ‘contacto’ y ‘adhesión’, derivados del literal por abstracción. Dicho sentido nuclear se presenta en cuatro subtipos, que son ‘encima de’, ‘toque entre las dos partes de un objeto’, ‘encuentro’ o ‘llegada’ y el concomitante de ‘consigo’. Estas cuatro especificaciones restringen la compatibilidad entre *shang* (上‘arriba’) y verbos según su aspecto léxico semántico, y pueden ser resumidos por la metáfora MÁS ES ARRIBA. El segundo uso resultativo de verbo+*shang* (上‘arriba’) implica la naturaleza valiosa del objeto por la metáfora BUENO ES ARRIBA, o la posición social superior del objeto directo por la metáfora PODER ES ARRIBA O GRADO ALTO ES ARRIBA.

6.4.3 Verbo+*xia* (下‘abajo’)

Xia (下‘abajo’) es otra partícula direccional que se utiliza mucho para formar VS resultativos junto con verbos de diferentes temas. Lü Shuxiang (1980: 567) resume dos

usos de la construcción verbo+*xia* (下‘abajo’) resultativa: **1.** ‘una persona o un objeto pasa de un lugar alto a otro bajo con la acción designada’, p.ej., *zuòxia* (坐下 *sentarse+abajo ‘sentarse’), *diàoxia* (掉下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’); **2.** describe la terminación de la acción designada o con el sentido de separación, p.ej., *xièxia jīqì de língjiàn* (卸下机器的零件 *descargar+abajo máquina POS cero+pieza ‘desmontar las piezas de la máquina’), o con el sentido de ‘fijar el resultado’, p.ej., *dǎxiājīchǔ* (打下基础 *golpear+abajo+base ‘cimentar’), *liúxia* (留下 *quedar+abajo ‘quedarse’ /‘dejar’ /‘quedarse con’). Sugimura (1983) distingue 5 acepciones de verbo+*xia* (下‘abajo’): **1.** ‘separación’, p. ej., *tuōxia xié* (脱下鞋 *quitar[se]+abajo zapato ‘quitar[se] los zapatos’); **2.** ‘abandono’, la que puede considerarse como un subtipo de la acepción de ‘separación’, p. ej., *rēngxia gāng mǎn zhōusù de guīnǚ* (扔下刚满周岁的闺女 *tirar+abajo apenas llenar círculo+año POS hija ‘dejar a su hija, que apenas cumple un año’); **3.** ‘hacer que permanezca’, p. ej., *fànxia cuòwù* (犯下错误 *cometer+abajo error ‘cometer un error’); **4.** ‘decidir’, p.ej., *dìngxia jìhuà* (定下计划 *establecer+abajo plan ‘establecer el plan’) y; **5.** ‘parar’, p. ej., *tíngxia* (停下 *parar[se]+abajo ‘parar[se]’). Según Shi Xiyao (1993), el VS resultativo formado por *xia* (下‘abajo’) expresa al mismo tiempo los siguientes significados propios: **1.** ‘eliminar’, p.ej., *tuōxia dàyī* (脱下大衣 *quitar[se]+abajo grande+ropa ‘quitar[se] el abrigo’); **2.** ‘terminar’, p.ej., *xiěxia zhè duàn wénzì* (写下这段文字 *escribir+abajo este párrafo letra ‘escribir este párrafo’); **3.** ‘separar’, p.ej., *guāxia yúlín* (刮下鱼鳞 *raspar+abajo pescado escama ‘raspar escamas del pescado’); **4.** ‘caber’, p.ej., *zhèzhāng chuáng néng shuìxia sānge háiizi* (这张床能睡下三个孩子 *este+CLASIF cama poder dormir+abajo tres+CLASIF niño+SUF ‘En esta cama pueden dormir tres niños’). Liu Yuehua (1998) distingue tres usos resultativos de verbo+*xia* (下‘abajo’): **1.** expresa la ‘separación parcial del objeto (u objeto secundario) del conjunto (u objeto primario)’, enfocando o el conjunto o la parte. Este tipo de uso resultativo es bastante inclusivo según la autora, que incluye las acepciones de ‘separación’, ‘abandono’, ‘hacer que permanezca y la de ‘decidir’ de Sugimura (1983) y las de ‘eliminar’, ‘terminar’ y ‘separar’ de Shi Xiyao (1993). Para Liu Yuehua (1998), la diferencia entre dichas acepciones se debe **1.** al verbo

componente, más que a la variación semántica introducida por verbo+*xia* (下‘abajo’); 2. ‘hundirse’, p. ej., *dìpí xiànxia le yígègè xiǎo kēng* (地皮陷下了一个个小坑 *tierra+piel hundirse+abajo PERF uno+CLASIF+CLASIF pequeño cráter ‘El suelo se ha hundido en pequeños cráteres’); 3. ‘caber’.

Los estudios anteriores han dado cuenta de las diferentes representaciones resultativas de la verbo+*xia* (下‘abajo’) pero discrepan en su clasificación debido a una diferencia de criterios aplicados. Por otro lado, las clasificaciones semánticas del uso resultativo de verbo+*xia* (下‘abajo’) provocan también polémicas y ambigüedades, p.ej., el significado de ‘caber’ debería separarse del uso resultativo en su característica construccional. Dicho significado requiere una construcción formal de verbo+*xia* (下‘abajo’)+sujeto, la cual es bastante productiva, combinable con una variedad semántica de verbos. Así, excluimos la posibilidad de ‘caber’ del sentido resultativo de verbo+*xia* (下‘abajo’). El significado de ‘hundirse’ que distingue Liu Yuehua (1998) se debe a la semántica léxica del verbo componente *xiàn* (陷‘hundirse’) y, no se puede abstraer como un significado resultativo de la construcción verbo+ *xia* (下‘abajo’) . De esta manera, lo que Liu Yuehua (1998) considera como ‘hundirse’ en realidad es la acepción ‘descendente’ de verbo+*xia* (下‘abajo’).

Este apartado clasifica en total tres usos resultativos de verbo+*xia* (下‘abajo’), que son: ‘descendente’; ‘separación’ y usos resultativos derivados de las metáforas orientacionales.

Uso 1: dirección descendente

En este uso están los VS formados por verbos con una dirección inherente descendente, y la construcción verbo+*xia* (下‘abajo’) intensifica la dirección ya implicada por el verbo, y expresa la realización del evento. Verbos como *zuò* (坐‘sentarse’), *tǎng* (躺‘acostarse’), *pā* (趴‘tumbarse boca abajo’), *dǎo* (倒‘caer[se]’) etc. son prototípicos de este mecanismo:

zuòxia 坐下*sentarse+abajo ‘sentarse’

tǎngxia 躺下*acostarse+abajo ‘acostarse’

pāxia 趴下*tumbarse+boca+abajo+abajo ‘tumbarse boca abajo’

dǎoxia 倒下*caer[se]+abajo ‘caer[se]’

En todos estos ejemplos, efectuar las actividades denotadas por los verbos *zuò* (坐 ‘sentarse’), *tǎng* (躺 ‘acostarse’), *pā* (趴 ‘tumbarse boca abajo’), *dǎo* (倒 ‘caer[se]’) conllevan una dirección descendente, y sólo se consideran cumplidas cuando dicha dirección esté realizada, es decir, cuando el sujeto esté en una posición inferior a su posición original. La amalgama de la partícula direccional *xia* (下 ‘abajo’) señala la realización de la actividad explicitando esta dirección descendente.

Al igual que hemos visto con el primer subtipo del uso resultativo de verbo+*shang* (上 ‘arriba’), este uso se diferencia formalmente de los eventos literalmente direccionales en virtud de la función gramatical de *xia* (下 ‘abajo’). Como ilustran los ejemplos (23), en un evento de desplazamiento, *xia* (下 ‘abajo’) funciona como una preposición para introducir la Base: *seis escalones* (23b). En cambio, un evento resultativo (23a), *xia* (下 ‘abajo’) pierde dicha función gramatical: pasa a formar parte del verbo y no de un (verdadero) sintagma preposicional. El verbo *sǎ* (撒 ‘esparciar’) y la partícula *xia* (下 ‘abajo’) constituyen un VS con el significado resultativo e idiomático de ‘lanzar (la red de pesca)’ intensificando la dirección descendente al marcar la asepectualidad resultativa.

(23)a. *xīhú yúgōng sǎxia 100 mǐ cháng de jù wǎng*

*oeste+lago pescar+trabajador esparcir+abajo 100 metro largo POS gigante
red

‘Los pescadores del Lago del Oeste lanzan una red gigante de 100 metros de

largo’

西湖渔工撒下100 米长的巨网。

b. *tā yíbù tiàoxia liù jí táijiē*

*él uno paso saltar+abajo seis nivel escalón

‘Él baja seis escalones de un salto.’

他一步跳下六级台阶。

(BCC)

Uso 2: ‘separación’

En este uso, destacamos el sentido de ‘separación’ entre ambos actantes (cf. Liu Yuehua 1998; Shen Jiaxuan 1999: 175; Li Sixu y Yu Huirong 2012), significado opuesto a la semántica del núcleo del uso resultativo verbo+*shang* (上‘arriba’) (que sería de ‘contacto’ y ‘adhesión’). El sentido de ‘separación’ de verbo+*xia* (下‘abajo’) es derivado de su significado direccional, que es de Vector Partida y de Conformación: desde un punto que está encima de la Base pero haciendo referencia a la separación entre la Figura y la Base.

Este uso de ‘separación’ puede dividirse aquí en dos subtipos, según la perspectiva. El primer subtipo enfoca el objeto o la parte que se quita del otro objeto o del conjunto, y el segundo describe la posesión de un actante con respecto al otro, enfocando la parte o el objeto que se queda después de la separación, en este caso. Por ejemplo, el VS *shèngxia* (剩下*sobrar+abajo ‘sobrar’/‘quedar’) del ejemplo (24) enfoca *los bebés que quedan* implicando una separación entre *los diez bebés que sobrevivieron el invierno* y *los otros 70 que murieron*, mientras que el VS como *zhāixia yǎnjìng* (摘下眼镜 quitar[se]+abajo ojo+espejo ‘quitar[se] las gafas’) enfoca la parte separada o quitada. Sugimura (1983) atribuye el cambio de perspectiva de verbo+*xia* (下‘abajo’) al doble

Vector que tiene esta construcción al codificar eventos de desplazamiento. En el capítulo anterior, vemos que la VPD formada *xia* (下) es especial al disponer de doble Vector: verbo+*xia* (‘abajo’) de Vector Partida y verbo+*xia_{esp}* (下‘abajo’) de Vector Llegada sobre todo en contextos donde la Figura es percibido como una altura por debajo del nivel del mar. En consecuencia, el uso resultativo puede focalizar también el ORIGEN o la META. Así, el sentido enfocando la parte quitada en la separación es derivado del Vector Partida, mientras que el de la ‘posesión’ se deriva del Vector Llegada, es decir, de *xia_{esp}* (下‘abajo’). (Sugimura 1983: 106-108) Debido a la naturaleza de perspectiva META o vector Llegada de verbo+*xia* (下‘abajo’), que es la perspectiva que tiene también verbo+*shang* (上‘arriba’), las dos partículas de sentido opuesto pueden amalgamarse a un mismo verbo expresando un significado similar (Sugimura 1983: 106-108), tales como *xiěshang* (写上*escribir+arriba ‘escribir’) y *xiěxia* (写下*escribir+abajo ‘escribir’)⁸³ En cambio, el sentido ‘separación’ enfocando la parte quitada del objeto de Partida, derivado de verbo+*xia* (‘abajo’), presenta una semántica contraria a la de verbo+*shang* (上‘arriba’), p.ej., *zhuāngshang* (装上*instalar+arriba ‘instalar’) y *chāixia* (拆下*desmontar+abajo ‘desmontar’)⁸⁴.

(24) 1875 nián, zhèlì chūshēng de 80 gè yīng’ér, dōngtiān guòhòu, zhǐ shèngxia 10 gè

*1875 año, este+dentro fuera+nacer POS 80 CLASIF bebé, invierno pasar+atrás, sólo sobrar+abajo 10 CLASIF

‘En el año 1875, sólo quedaron 10 bebés de los 80 nacidos aquí después del

⁸³ Ambos VS denotan aspectualmente la realización del evento *escribir*. Pero, como observado anteriormente, debido al sentido léxico-semántico que mantienen las partículas, los dos VS presentan pequeñas diferencias de perspectiva. *Xiěshang* (写上*escribir+arriba ‘escribir’) se enfoca en el resultado del contenido escrito en la superficie de un material específico, como papel, y generalmente el contenido escrito es algo existente y no original (Liu Yuehua, 1998), como un nombre. Por otro lado, *xiěxia* (写下*escribir+abajo ‘escribir’) se enfoca en la finalización del contenido escrito, que puede ser algo original (Liu Yuehua 1998). Esto se opone al compuesto alemán, italiano o ruso, donde “escribir abajo” es “firmar” (*unterschreiben, sottoscrivere, podpisat*).

⁸⁴ Obsérvese que las palabras españolas *montar/ desmontar / remontar / montura* también están relacionadas semántica y formalmente con ‘subir’ y por tanto ‘arriba’, al igual que *monte* y *montaña*.

invierno.’

1875 年，在这里出生的 80 个婴儿，冬天过后，只剩下10 个。

(BCC)

Al enfocar el objeto que se quita, la partícula *xia* (下‘abajo’) es compatible con verbos de la clase semántica ‘quitar’, verbos de desplazamiento causado (Li Weifang 2021: 37), y verbos de ‘abandono’, como muestran respectivamente los ejemplos (25). En ellos, los VS formados por *xia* (下‘abajo’) añade el matiz resultativo y terminativo al evento denotado, enfocando el elemento que se quita, que suele ser el objeto gramatical de la oración. Como ilustran los ejemplos (25), los tres verbos compatibles con esta significación resultativa de verbo+*xia* (下‘abajo’) tienen la semántica de ‘abandono’: *qiē* (切‘cortar’), *fàng* (放‘soltar’), *rēng* (扔‘tirar’) respectivamente.

(25)a. *tā bǎ yángtuǐ qiēxia yìxiē fēn’gěi tā tàitai, háizimen hé wǒ*

*él BA cordero+pierna cortar+abajo uno+PL distribuir+a él esposa, niño+SUF+PL y yo

‘Cortó parte de la pierna de cordero y la compartió con su mujer, los niños y conmigo.’

他把羊腿切下一些分给他太太、孩子们和我。

b. *tā náqi jiǔbēi hǎ le yìkǒu, ránhòu chóng yòu fàngxia*

*ella coger+levantándose alcohol+copa beber PERF uno+boca, después de+nuevo otra+vez soltar+abajo

‘Ella levantó la copa de bebida alcohólica, tomó un sorbo, y volvió a dejarlo.’

她拿起酒杯喝了一口，然后重又放下

c. (Gāo gēng) rēngxia qīzi dúzì qù le Tǎxīti

* (Gauguin) tirar+abajo esposa+SUF solo+propio ir PERF. Tahití

‘(Gauguin) abandonó (/dejó tirada) a su esposa y fue solo a Tahití.’

(高更) 扔下妻子独自去了塔希提。⁸⁵

Al expresar la ‘posesión’ enfocando el objeto que se queda después de la separación, el sentido resultativo de verbo+*xia* (下‘abajo’) se vuelve más abstracto (Li Weifang 2021), donde pueden ocurrir verbos de las clases semánticas ‘conseguir’ y ‘hacer existir’ (Liu Yuehua: 1998). La implicatura de una separación por parte del paciente del evento denotado puede ser más oculta, o incluso no ocurrir. Como muestra la Tabla 6-1, en los VS formados por los verbos del tipo I y *xia* (下‘abajo’) se observa una implicatura de separación entre el paciente y otro objeto que no se explicita. Ambos componentes de dichos VS enfocan la parte que se queda después de la separación. De esta manera, *xia* (下‘abajo’) es frecuentemente amalgamada a verbos de cambio de pertenencia a favor del agente del evento, para expresar la realización total del cambio, como en los verbos II de la tabla 6-1, verbo+*xia* (下‘abajo’) pasa de enfocar la parte que queda de una separación a modificar la aparición o la posesión del objeto designado, como el caso de su combinación con los verbos de tipo III.

I.	verbos de la clase ‘quedar’ o ‘retener’	<i>kòuxia</i> (扣下*abotonar+abajo ‘retener’) <i>shèngxia</i> (剩下*sobrar+abajo ‘quedar’) <i>làxia</i> (落下*omitir+abajo ‘dejar por olvido’/ ‘dejar atrás’) <i>liúxia</i> (留下*quedar+abajo ‘quedarse (algo)’)/‘dejar’
II.	verbos de	<i>mǎixia</i> (买下*comprar+abajo ‘comprar’)

⁸⁵ Compárese con esp. *dejar tirado/a* ‘abandonar a alguien’; fra. *laisser tomber* ‘dejar caer’ ‘abandonar a alguien’.

transferencia de posesión	<i>shōuxia</i> (收下*recibir+abajo ‘aceptar’) <i>gōngxia</i> (攻下*conquistar+abajo ‘conquistar’) <i>yíngxia</i> (赢下*ganar+abajo ‘ganar’) <i>qǔxia</i> (娶下*casar(se)+el+hombre+abajo ‘casar(se) el hombre’)
III. verbos de ‘hacer existir’	<i>xiěxia</i> (写下*escribir+abajo ‘escribir’) <i>huàxia</i> (画下*pintar+abajo ‘pintar’) <i>fànxià cuò</i> (犯下错*cometer+abajo error ‘cometer error’) <i>lìxià guīju</i> (立下规矩*levantar+abajo regla ‘establecer reglas’)

Tabla 6-1: Clases de verbos compatibles con *xia* (下‘abajo’) en V+*xia* (下‘abajo’) resultativa con sentido ‘posesión’

Para nosotros, este uso resultativo de verbo+*xia* (下‘abajo’) es el más abstracto entre todos los que hemos visto hasta ahora marcando sólo la realización del evento, sin alterar el sentido lexical global del VS en nada más. Los verbos, en muchos casos, son resultativos en sí mismos. Pero, por otro lado, el significado lexical abstracto que guarda *xia* (下‘abajo’) sigue restringiendo su compatibilidad semántica con verbos al poder añadirles un valor resultativo.

Uso resultativo metafórico

Además de los dos usos resultativos derivados del significado literal de verbo+*xia* (下‘abajo’) que acabamos de analizar, éstos también se ven simétricamente reforzados por la metáfora inversa, como es el caso de verbo+*shang* (上‘arriba’).

Número	Metáfora	VS
I	AUSENCIA DE PODER ES ABAJO	<i>chuánxia mìnglìng</i> (传下命令 *transmitir+abajo orden ‘transmitir la orden’) <i>fāxia tōngzhī</i> (发下通知*enviar+abajo aviso ‘avisar [suele ser una notificación formal de la autoridad superior]’)
II	LENTO ES ABAJO	<i>tíngxia</i> (停下*parar[se]+abajo ‘parar[se]’) <i>mànxia</i> (慢下 *desacelerar+abajo ‘reducir la velocidad’ ⁸⁶) <i>yāxia</i> (压下*presionar+abajo ‘reprimir’) p.ej., <i>jìzhě bùdé bù yāxia le yǐ dào zuǐbiān de huà</i> (记者不得 不压下了已到嘴边的话 *notar+persona no+POT+no presionar+abajo PERF llegar boca+lado POS palabra ‘El periodista tuvo que reprimir las palabras que estaban en sus labios.’)
III	TRANQUILIDAD ES ABAJO	<i>zhùxia</i> (住下*vivir+abajo ‘alojarse/residir’) <i>shuìxia</i> (睡下*dormir+abajo ‘dormirse’) <i>fàngxiàxīn</i> (放下心 *soltar+abajo+corazón ‘no preocuparse’) <i>jìngxiàxīn</i> (静下心 *tranquilizar+abajo+corazón ‘calmarse’)

Tabla 6-2: Uso resultativo metafórico de verbo+*xia* (下‘abajo’)

La Tabla 6-2 pone de manifiesto algunos usos resultativos de V+*xia* (下‘abajo’)

⁸⁶ ing. *slow down*

motivados por las metáforas orientacionales. La metáfora II y la III denotan un cambio del estado dinámico al estado estático (Liu Yuehua 1998), que es el cambio de estado fundamental que transmite la dirección descendente: PASIVO ES ABAJO (Baranyiné Kóczy 2018: 45). Desde una perspectiva amplia, estas metáforas pueden considerarse representaciones específicas de la más general MENOS ES ABAJO, la cual restringe mucho el uso resultativo de las partículas compuestas formadas por *xia* (下 ‘abajo’), sobre todo las dos compuestas *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), las cuales coocurren frecuentemente con verbos deadjetivales o verbos de cambio gradual para construir VS aspectuales marcando la realización y la continuación del evento evocado.

6.4.4 Verbo+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí)

6.4.4.1 Partículas direccionales compuestas en eventos aspectuales

Como hemos explicado en el capítulo anterior, las VPDs formadas por partículas compuestas deícticas pueden expresar la misma idea que las formadas por partículas simples no deícticas, y formalmente, las primeras son intransitivas. Así, al codificar un evento de desplazamiento, la partícula direccional compuesta no puede ejercer la función preposicional para introducir el SN de Base. En un evento aspectual, la partícula compuesta tampoco puede ser seguida por un complemento y, en este caso, se emplea mucho la construcción BA, con la que se antepone el objeto directo al predicado: sujeto+BA+objeto+predicado, como ilustran los ejemplos (26). Normalmente, las construcciones verbo+partícula compuesta aportan la misma aspectualidad que las de verbo+partícula simple y, pueden sustituirlas en la mayoría de los casos. La selección del componente deíctico depende de la posición en que se halla mentalmente el observador.

(26)a. *wǒ zhāxia yǎnjìng*

*yo quitar[se]+abajo ojo+espejo

‘Me quito las gafas.’

我摘下眼镜。

b. *wǒ bǎ yǎnjìng zhāixiàlai*

*yo BA ojo+espejo quitar[se]+abajo+hacia+aquí

‘Me quito las gafas.’

我把眼镜摘下来。

Entre todas las partículas direccionales compuestas, *xialai* (下来 *bajo+hacia+aquí), *xiaqu* (下去 *bajo+hacia+allí) y *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) se distinguen de las demás en que son amalgamadas frecuente y sistemáticamente a verbos de cambio gradual (RAE y ASALE 2009) o verbos de adjetivos, marcando la realización, la continuación y el comienzo del aumento de la propiedad denotada por el verbo de adjetivos respectivamente. La coocurrencia de las tres partículas compuestas con verbos de adjetivos de cambio gradual se somete también a ciertas restricciones semánticas por la semántica-léxica que tiene cada una de ellas. Según nuestro estudio de corpus, la restricción fundamental radica en las metáforas orientacionales. La dimensión de los valores, que se manifiestan en oposición binaria, tales como ACTIVO – PASIVO, o BUENO – MALO entre otros, se conceptualizan en términos de la dicotomía espacial vertical ARRIBA-ABAJO (Baranyiné Kóczy 2018: 45). De esta manera, la partícula compuesta con dirección ascendente *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) y las dos de dirección descendente *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí) no se colocan con los mismos verbos de adjetivos. Por ejemplo, se dice *hǎoqilai* (好起来 *mejorarse+levantándose+hacia+aquí ‘mejorarse’) y *huàxiaqu* (坏下去 *empeorarse+abajo+hacia+allí ‘empeorarse’) por la metáfora BUENO ES ARRIBA; MALO ES ABAJO.

6.4.4.2 Verbos deadjetivales de cambio gradual

Los verbos de cambio gradual son “aquellos que implican el progreso paulatino de alguna de las propiedades de una entidad sin suponer necesariamente la consecución o el alcance de un punto final a partir del cual dicha propiedad no pueda seguir aumentando” (Morales Herrera 2016:6). Morfológicamente, los verbos de cambio gradual tienen una base adjetival, en la que está incluida la propiedad denotada por estos verbos (Bertinetto y Squartini 1995; Bertinetto y Lentovskaya 2013; Hay et al. 1999; Rothstein 2008).⁸⁷ En el caso del chino mandarín, por la carencia de flexión morfológica, los verbos de cambio gradual mantienen la misma forma que su base adjetival y, su categoría gramatical se reconoce por la estructura sintáctica global y el contexto. Un ejemplo representativo son los verbos deadjetivales de color, los cuales provienen de adjetivos de color, como ilustran los ejemplos (27).

(27) a. *shùshang de píngguǒ hóng le*

*árbol+arriba POS manzana enrojecer PERF

‘Las manzanas del árbol se han vuelto rojas.’

树上的苹果红了

b. *zhèxiē píngguǒ hěn hóng*

*este+PL manzana muy rojo

‘Estas manzanas son muy rojas.’

这些苹果很红

En el nivel aspectual, se distinguen dos tipos de verbos deadjetivales: los que “suponen un final a partir del cual la propiedad que denotan no puede seguir aumentando” (Morales

⁸⁷ Para conocer más propuestas terminológicas, véase Morales Herrera (2016: 7).

Herrera 2016: 12) y los que “carecen de límite inherente para la progresión de dicha propiedad”⁸⁸ (Morales Herrera 2016: 12). Semánticamente, los verbos deadjetivales de escala cerrada se interpretan como [convertirse en A] y los de la escala abierta requiere una lectura [convertirse en más A] ([*become A-er*]) (Zhang Xiaoqian 2021: 39 para el chino mandarín). Por ejemplo, el verbo *hóng* (红 ‘enrojecer’) tiene un punto máximo de progresión de la propiedad denotada, mientras que el verbo *pàng* (胖 ‘engordar’) del ejemplo (28a) carece inherentemente de tal punto máximo para el aumento de peso, y se interpreta como ‘convertirse en (aún) más gordo’.

Debido a la naturaleza composicional del aspecto léxico, la aspectualidad puede verse modificada por otros elementos del verbo raíz, tales como algún elemento componente del predicado complejo y sus complementos etc. Por ejemplo, el complemento *cinco kilos* del ejemplo (28b) delimita aspectualmente al verbo *pàng* (胖 ‘engordar’). En el caso de un predicado complejo, como los VS formados por las partículas direccionales compuestas, éstas delimitan también la aspectualidad global del VS.

(28) a. *tā yòu pàng le*

*él de+nuevo engordar PERF

‘Él volvió a engordar’

他又胖了

b. *tā pàng le wǔ gōngjīn*

*él engordar PERF cinco kilo

⁸⁸ Los trabajos como Bertinetto y Squartini 1995; Bertinetto y Lentovskaya 2013 y Civardi y Bertinetto 2015 denominan verbos α a los verbos deadjetivales que no tienen inherentemente un punto máximo de la propiedad denotada y verbos β a los verbos cuya propiedad denotada puede llegar su culminación. Hay et al. (1999) y Kennedy y Levin (2008) aplican la escala a los verbos de cambio gradual, dividiendo así dichos verbos en verbos de escala abierta, cuando la base adjetival carece de un valor máximo, y verbos deadjetivales de escala cerrada, cuando poseen un valor máximo.

‘Él engordó cinco kilos.’

他胖了五公斤。

En chino, los verbos de cambio gradual se caracterizan por coocurrir con partículas direccionales compuestas, las cuales sirven semánticamente para marcar en general⁸⁹ la compleción (*xialai* 下来*abajo+hacia+aquí), la continuación (*xiaqu* 下去*abajo+hacia+allí) y el comienzo (*qilai* 起来*levantándose+hacia+aquí) de las propiedades implicadas del verbo.

6.4.4.3 verbo+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí)

En el sentido resultativo, las dos partículas compuestas derivadas de *xia* (下‘abajo’), *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) pueden sustituir la simple *xia* (下‘abajo’) en un VS resultativo expresando las mismas ideas resultativas de verbo+*xia* (下‘abajo’) cuando sea necesario estructuralmente, y la selección de una partícula deíctica preferente sobre la otra para construir la compuesta depende mucho de la posición mental del hablante, como muestran los ejemplos (29):

(29) a. *tā sǎxia zhǒngzi*

*él esparcir+abajo semilla

‘Él siembra las semillas’

他撒下种子。

b. *tā bǎ zhǒngzi sǎxialai*

*él BA semilla esparcir+abajo+hacia+aquí

‘Él siembra las semillas’

他把种子撒下来。

c. *tā bā zhǒngzi sǎxiaqu*

*él BA semilla esparcir+abajo+hacia+allí

‘Él siembra las semillas’

他把种子撒下去。

Uno de los patrones para conceptualizar el TIEMPO en términos del ESPACIO es el modelo vertical del tiempo en el chino mandarín, donde el PASADO está ARRIBA y el FUTURO está ABAJO. (cf. Yu Ning 1998; Pamies y Wang 2020b entre otros) La lengua china dispone de ambos modelos para conceptualizar el TIEMPO: el tiempo queda estático y el experimentador se desplaza por él (*moving ego*); o bien el experimentador se queda estático y es el tiempo el que mueve hacia él o alejándose de él (*moving time*) (Pamies y Wang 2020b). En cuanto al segundo modelo, la ubicación del experimentador es esencial para la interpretación del tiempo. La metáfora ESPACIO-TEMPORAL vertical en el chino funciona en dirección descendente, en la que el TRANSCURRIDO DEL TIEMPO es como un RÍO, que va desde los montes hacia el mar. Así, en el eje ESPACIO-TEMPORAL, el experimentador se queda estático y el tiempo baja hacia él, que es el modelo de verbo+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) ,o bien baja alejándose de él, que es el modelo de verbo+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí).

De esta forma, V+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) y V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) tienen diferentes referencias aspectuales. Como ilustra la Figura 6-2, en la metáfora ESPACIO-TEMPORAL vertical, el observador se queda en el PRESENTE, y V+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) hace referencia al tiempo que transcurre desde el PASADO hasta el PRESENTE mientras que con V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), el tiempo corre desde el PRESENTE hacia el FUTURO. El concepto de PRESENTE no hace aquí referencia al tiempo real y deíctico, sino que se trata del PRESENTE mental del hablante.

En este sentido, la aspectualidad que denotan V+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) y V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) es de tipo léxico en vez de gramatical. Como muestra la Figura 6-2, el evento que describe la construcción V+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) dura hasta donde esté el hablante, describiendo la progresión del evento hasta el PRESENTE (cf. Lü Shuxiang 1980; Li Linding 1989; Meng Cong 1999; Zhang Guoxian 1999; Lu Yingshun 2000, 2002, 2006a, 2006b; Duan Yimin 2001; Zhu Dongping y Zhu Hao 2011 entre otros)⁹⁰, focalizando el punto final del evento, es decir, la terminación y compleción del progreso (cf. Lü Shuxiang 1980⁹¹; Liu Yuehua 1998; Meng Cong 1999; Zhang Guoxian 1999; Duan Yimin 2001; Zhu Dongping y Zhu Hao 2011 entre otros). En cambio, la construcción V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) representa un desplazamiento que empieza por el momento del experimentador observador, y sin un punto final (la línea B de la Figura 6-2). Temporalmente, dicho desplazamiento proyecta un evento que empieza donde esté mentalmente el observador y sigue progresando sin llegar necesariamente a un punto final. Así, aspectualmente, V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) difiere de V+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) en su atelicidad, que describe un evento continuativo (cf. Chao Yuenren 1968; Lü Shuxiang 1980; Dao Yaojing 1997; Liu Yuehua 1998; Kang Jian 1999; Zhang Guoxian 1999; Xiao y McEnery 2004).

⁹⁰ Sugimura (1983) describe este uso resultativo de verbo+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) como atético, que describe una progresión sin un punto final inherente.

⁹¹ Lü Shuxiang (1980) distingue la construcción verbo deadjetival+ *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) de la de verbo+ *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), opinando que esta última construcción tiene el sentido aspectual durativo que termina en el *presente*, mientras que la primera marca el comienzo y la continuación de la aparición de la propiedad denotada por el verbo deadjetival. Así, los VS aspectuales formados por *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) pueden ser tanto terminativos o continuativos dependiendo si el verbo en cuestión es de cambio gradual.

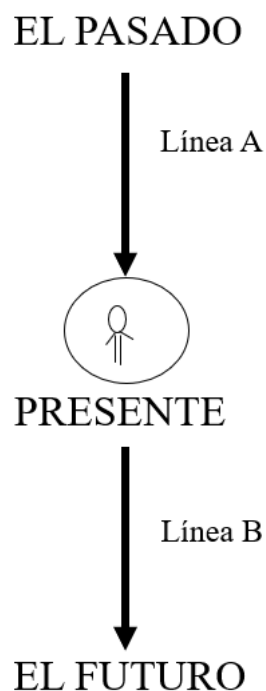


Figura 6-2 Referencia temporal de V+xialai (下来*abajo+hacia+aquí) y V+xiaqu (下去*abajo+hacia+allí)

Los ejemplos (30) ponen de manifiesto el valor de aspectualidad terminativa de verbo+xialai (下来*abajo+hacia+aquí) y continuativa de verbo+xiaqu (下去*abajo+hacia+allí).

(30)a. *méiyǒu tā de zīzhù, wǒmen jiědì jǐ ge bù kěnéng huóxialai*

*no+haber él POS capital+ayuda, yo+PL hermana+mayor+hermano+menor

unos CLASIF no poder vivir+abajo+hacia+aquí

‘Sin su ayuda financiera, no habríamos sobrevivido mis hermanos y yo.’

没有他的资助，我们姐弟几个不可能活下来

b. *tā de jīngshéng zhì jīn hái huózhe, ěrqiě háiyào yǒngchūbùxiǔ de huóxiagu*

*él POS espíritu hasta+hoy todavía vivir+PROGR es+más todavía+FUT

para+siempre+difundir+no+podrirse MODIF. ADV vivir+abajo+hacia+allí

‘Su espíritu sigue vivo hoy y seguirá haciéndolo para siempre.’

他的精神至今还活着，而且还要永垂不朽地活下去

c. *suǒyǒu de jiùyuán lìliang dōu yǒu yíge gòngtóng de mùbiāo – ràng gèng duō de rén huóxiálai*

*todo POS rescatar fuerza todo tener uno+CLASIF común POS objetivo –
dejar más mucho POS persona vivir+abajo+hacia+aquí

‘Todas las fuerzas de rescate tienen un objetivo común: que sobreviva más gente.’

所有的救援力量都有一个共同的目标—让更多的人活下来

d. *wǒ nàshí hái niánqīng, yào huóxiáqu*

*yo aquel+tiempo todavía año+ligero, necesitar vivir+abajo+hacia+allí

‘Todavía era joven y quería seguir viviendo.’

我那时还年轻，要活下去

(BCC)

Formados por el mismo verbo *huó* (活‘vivir’), los dos VS – *huóxiálai* (活下来
*vivir+abajo+hacia+aquí ‘sobrevivir [hasta el momento X]’) y *huóxiáqu* (活下去
*vivir+abajo+hacia+allí ‘seguir viviendo [del momento X en adelante]’) transmiten
diferentes ideas por la diferencia referencial aspectual de las dos partículas
amalgamadas. El VS terminativo *huóxiálai* (活下来*vivir+abajo+hacia+aquí
‘sobrevivir’) denota un evento cumplido. El resultado conseguido por la actividad de
‘vivir’ es indicado, abstracta y metafóricamente, por la partícula *xialai* (下来

*abajo+hacia+aquí), la cual aporta un valor aspectual terminativo a la acción de existir hasta el momento de la enunciación. Añadiendo este matiz resultativo, el VS se interpreta como ‘haber logrado sobrevivir hasta el momento de la enunciación’. El cambio de perspectiva del observador, reflejado lingüísticamente en el cambio de la partícula deíctica, cambiará el significado del VS. Con la aspectualidad continuativa de verbo+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), y el VS *huóxiaqu* (活下去*vivir+abajo+hacia+allí ‘seguir viviendo’) se convierte en un continuativo parcialmente equivalente a la perífrasis española ‘seguir viviendo’, sólo si se conjuga en futuro o se le añade un complemento temporal de futuridad. Cabe mencionar aquí que, aunque las construcciones V+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) y V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) son deícticas literalmente al denotar eventos de desplazamiento y que, su valor aspectual proviene de su significado direccional, su aspectualidad no es propiamente deíctica, puesto que son independientes del tiempo real. Como ilustran los ejemplos de (30), los dos VS pueden ocurrir en cualquier tiempo verbal sin que ello afecte a la aspectualidad de la acción.

Una variedad semántica de verbos puede coocurrir con la partícula *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) y la *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), expresando la idea aspectual terminativa y continuativa respectivamente. Por ejemplo, en (31a), verbo+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) enfoca la terminación de *hacer un negocio*, mientras que verbo+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) perfila el progreso continuo del *trabajo de la página web* empezando desde el momento en que se sitúa mentalmente el hablante.

(31) a. *yībǐ shēngyì zuòxialai yào hěn cháng shíjiān, fùchu hěn dà dàijià*

*uno+CLASIF negocio hacer+abajo+hacia+aquí necesitar muy largo tiempo,
dar+fuera muy grande precio

‘Llegar a un acuerdo en los negocios tarda mucho tiempo y es muy costoso’

一笔生意做下来要很长时间，付出很大代价

b. *bùguǎn shūyíng, chuánméi gōngsī dōuyào bǎ wǎngzhàn zuòxiaqu*

*no+preocuparse fracaso+éxito, transmisión+medios empresa todo+deber BA
internet+sitio hacer+abajo+hacia+allí

‘Ganen o pierden, las empresas de comunicación tienen que continuar el trabajo de la página web.’

不管输赢，传媒公司都要把网站做下去

(BCC)

6.4.4.4 verbos deadjetivales+xialai (下来*abajo+hacia+aquí)

Valor resultativo y terminativo

Las dos partículas compuestas derivadas de la partícula *xia* (下 ‘abajo’) se caracterizan por su combinación con verbos deadjetivales o verbos de cambio gradual para marcar la aspectualidad de la propiedad denotada. En este apartado nos aproximamos exclusivamente a la construcción verbo deadjetival+xialai (下来*abajo+hacia+aquí) y más adelante veremos el uso de verbo deadjetival+xiaqu (下去*abajo+hacia+allí).

Morfológicamente, como su nombre indica, los verbos deadjetivales son derivados de bases adjetivas y, como no se diferencian formalmente estas dos categorías gramaticales en la lengua china, la combinación entre dichos verbos y partículas direccionales es tratada como adjetivos+partículas direccionales en la literatura (por ejemplo Lü Shuxiang 1980; Sugimura 1983; Qin Yuanxiong 1993; Liu Yuehua 1987, 1998; Zhang Guoxian 1999; Gao Shunquan 2001; Duan Yimin 2001; Duan Mo 2004; Zhu Dongping y Zhu Hao 2011; Sun Rongrong 2017; Zhou Hong 2019 entre otros). La naturaleza gradual de los verbos deadjetivales se da también en su combinación con la partícula *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), dándole el matiz progresivo al VS global (Zhang Guoxian 1999; Duan Yimin 2001; Zhu Dongping y Zhu Hao 2011) y, la construcción verbo deadjetival+xialai (下来*abajo+hacia+aquí) añade un sentido

terminativo a la progresión de la propiedad denotada (Qin Yuanxiong 1993⁹²; Zhang Guoxian 1999; Gao Shunquan 2001; Duan Yimin 2001; Zhu Dongping y Zhu Hao 2011 entre otros). Otros estudios anteriores describen el comportamiento semántico de *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) amalgamada a verbos de adjetivales en término de cambio de estado (por ejemplo Hong Xinheng 1957; Sugimura 1983; Liu Yuehua 1998; Duan Mo 2004). El uso de *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) en estos casos supone el cambio de un estado a otro (Hong Xinheng 1957; Sugimura 1983; Liu Yuehua 1998), en concreto, de un estado dinámico a uno estático (Liu Yuehua 1998). Duan Mo (2004) propone una descripción más detallada, según la cual, en una construcción verbo de adjetival+ *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), se implica un cambio cualitativo causado por la acumulación del cambio cuantitativo. La propiedad denotada por el verbo de cambio gradual (A) se acumula hasta llegar a un punto crítico, lo que significa la entrada en el estado A del estado anterior (A-), como ilustra la Figura 6-3, y el cambio pasa de gradual a discreto.

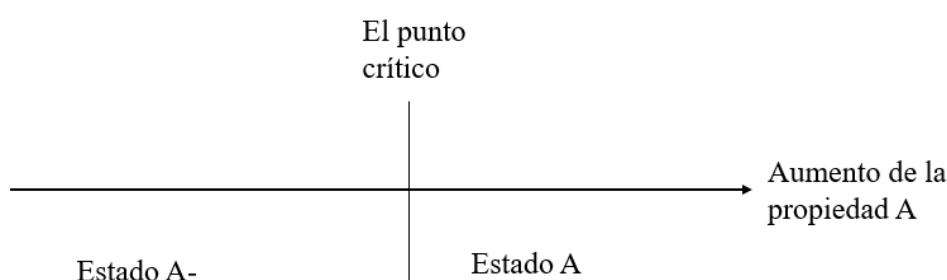


Figura 6-3: el punto crítico de los verbos de cambio gradual

Los estudios anteriores se han dado cuenta del valor resultativo que aporta la partícula *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) a la progresión de la propiedad denotada por el verbo, marcando la realización de la propiedad. Debido a la naturaleza de cambio gradual de los verbos de adjetivales, los VS formados por ellos y la partícula *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) permiten dos tipos de interpretaciones: [convertirse en A] y

⁹² Qin Yuanxiong (1993) ofrece dos tipos de interpretación: a. la aparición y el comienzo de un determinado estado; b. el cambio de un estado a otro enfocando el punto final, que es la compleción total del estado META.

[convertirse en más A]. La segunda lectura se da en combinaciones con verbos deadjetivales que carecen de un punto máximo de la progresión de la propiedad denotada. En casos de que el verbo deadjetival amalgamado sea inherentemente télico, conllevaría un punto máximo del aumento de su propiedad, el empleo de *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí) requiere la lectura de [convertirse en A], marcando la entrada total en el estado de A. En este sentido, el punto máximo inherente del verbo deadjetival es el punto crítico (Duan Mo 2004) del cambio al estado A' desde estado A. Como muestra el ejemplo (32a), el verbo deadjetival *ānjìng* (安静 'tranquilizarse') es télico, y el aumento de la propiedad *ānjìng* (安静 'tranquilidad') puede llegar a su punto máximo, en que no se escucha ningún sonido. Dicho punto máximo es el punto crítico entre el estado *bullicioso* y el *tranquilo*. En el caso de que la progresión de la propiedad denotada por el verbo de cambio gradual carezca de un punto máximo, el VS se interpreta como [convertirse en más A], puesto que la propiedad A denotada no tiene su culminación. Como ilustra el ejemplo (32b), el aumento de la propiedad *delgadez* puede ser infinito, que no tiene un punto máximo, y el VS *shòuxialai* (瘦下来 *adelgazar+abajo+hacia+aquí 'adelgazar') es interpretado como 'convertirse en más delgado'.

(32) a. *shàngkè líng xiǎng le, xuānnào de xiàoyuán lìkè ānjìngxialai*

*subir+clase timbre sonar PERF bullicio POS escuela+patio inmediatamente
estable+tranquilo+abajo+hacia+aquí⁹³

‘Sonó el timbre de clase y la escuela bulliciosa se quedó tranquila’⁹⁴
 inmediatamente.’

上课铃响了，喧闹的校园立刻安静下来

⁹³ En cuanto a que el verbo deadjetival es formado por dos lexemas lexicales, glosamos este trabajo el significado literal de ellos, que no son necesariamente dos lexemas verbales.

⁹⁴ ing. *quiet down*

b. zhǐyǒu “guǎnzhu zuǐ, mài kai tuǐ” cáinéng ràng nǐ zài bǎochí jiànkāng de tóngshí shòu xialai

*sólo+haber “gestionar+parando boca, dar+paso+alejando pierna” sólo+poder hacer tú en mantener salud POS mismo+tiempo adelgazar+abajo+hacia+aquí

‘La única forma de conseguir adelgazar⁹⁵ sin perjudicarse la salud es “mantener la boca cerrada y las piernas en movimiento”.’

只有 “管住嘴，迈开腿” 才能让你在保持健康的同时瘦下来

(BCC)

Pero al mismo tiempo, la construcción verbo+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) es terminativa (Sugimura 1983; Qin Yuanxiong 1993; Zhang Guoxian 1999; Duan Yimin 2001; Duan Mo 2004; Dippner 2010 entre otros) en la medida en que no importa si el aumento de la propiedad denotada por el verbo deadjetival tiene una posible continuación, lo que enfoca esta construcción es su desarrollo hasta el momento de la enunciación. Cuando el verbo deadjetival denota una progresión de propiedad con límite, la continuación de dicha progresión implica su mantenimiento hasta llegar a dicho límite, mientras que en el caso de que el aumento de la propiedad denotada carece de un punto máximo, la continuación implica sólo un aumento continuo de la propiedad designada. Como hemos visto antes, el VS formado por verbos deadjetivales de punto máximo y la partícula *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) tiene el sentido de llegar a ese punto máximo del aumento de la propiedad, por lo que se considera la entrada completa en el estado de dicha propiedad. En cambio, si el Aktionsart del verbo carece de un punto máximo de la progresión, los VS formados por verbos deadjetivales de este tipo tampoco tienen dicho punto máximo, y, por consiguiente, no puede llegar a él, por falta del criterio inherente y objetivo para definir la entrada en un estado distinto del anterior.

⁹⁵ ing. *slim down*

En este caso, proponemos aplicar el concepto del punto crítico (Duan Mo 2004) a los VS formados por verbos deadjetivales de este tipo. Una vez que el aumento cuantitativo de la propiedad designada llegue al punto crítico, el objeto cambiará de manera cualitativa y entrará en un nuevo estado. De esta manera, la construcción verbo deadjetival+*xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) significa la llegada a dicho punto crítico. Así, a pesar de que la progresión de la propiedad designada no tiene un punto final intrínseco, el VS compuesto por un verbo deadjetival y *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) enfoca el punto crítico de dicha progresión, expresando la entrada del objeto en un nuevo estado, al margen del posible aumento posterior de dicha propiedad expresada.

Compatibilidad

No todos los verbos deadjetivales son compatibles con *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), que delimita la progresión gradual de la propiedad denotada. En la literatura se ha dado cuenta de la compatibilidad de *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) con verbos adjetivales de sentido negativo (cf. Lü Shuxiang 1980: 570; Liu Yuehua 1987, 1998; Qin Yuanxiong 1993; Zhang Guoxian 1999; Duan Mo 2004; Ying Chenjin 2007 entre otros)⁹⁶, lo que corresponde a la afirmación de Lakoff y Johnson (1980b: 465), según la cual “MORE IS BETTER is coherent with MORE IS UP and GOOD IS UP”. En este trabajo, hemos clasificado las restricciones semánticas en dos categorías generales. En la primera están las metáforas conceptuales y la segunda corresponde a las orientacionales, con los verbos deadjetivales formados por morfemas de sentido literal ‘abajo’.

⁹⁶ Aunque estos estudios se han dado cuenta de la compatibilidad con verbos deadjetivales que expresan metafóricamente la idea de ‘menos’, tales como *shòu* (瘦 ‘adelgazar’), *àn* (暗 ‘oscurecerse’), *lěng* (冷 ‘enfriarse’) etc., no los denominan ni describen de la misma manera. Lü Shuxiang (1980) habla de adjetivos de sentido negativo (*xiāojiyìyì xíngróngcí* 消极意义形容词); Liu Yuehua (1987, 1998) denominan adjetivos de dirección negativa (*fùxiàng xíngróngcí* 负向形容词); Zhang Guoxian (1999) y Zhang Yisheng (2000) utilizan el término de adjetivos de cantidad negativa (*fùliàng xíngróngcí* 负量形容词); Para Ying Chenjin (2007), este término provoca fácilmente malentendido, y propone aplicar el término de adjetivos de cantidad pequeña (*xiǎoliàng xíngróngcí* 小量形容词), debido a que dichos adjetivos se sitúan en lo bajo de la escala de cantidad.

Metáforas

En general, la metáfora MENOS ES ABAJO restringe la combinación de *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí) con verbos de adjetivales, por lo que los estudios anteriores hablan de la naturaleza negativa de la propiedad denotada por dichos verbos. En la conceptualización humana, la propiedad *delgadez* significa ‘menos peso’ en comparación con la de *gordura* y, la propiedad *quietud* supone menos agitación que la de *inquietud*. En este sentido, dichas propiedades pueden considerarse como representaciones del concepto MENOS en distintos campos concretos⁹⁷. La Tabla 6-3 muestra unas metáforas concretas del modelo MENOS ES ABAJO que limitan la compatibilidad con verbos de cambio gradual con la partícula *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí).

Metáfora	Ejemplos
QUIETO ES ABAJO	<i>āndìngxialai</i> (安定下来 *estable+fijar+abajo+hacia+aquí ‘establecerse’)⁹⁸ <i>ānjìngxialai</i> (安静下来 *estable+tranquilo+abajo+hacia+aquí ‘callarse’/‘tranquilizarse’)⁹⁹ <i>lěngjìngxialai</i> (冷静下来 *frío+tranquilo+abajo+hacia+aquí ‘calmarse’)¹⁰⁰ <i>fàngsōngxialai</i> (放松下来 *soltar+suelto+abajo+hacia+aquí ‘relajarse’)

⁹⁷ En español, p.ej., la palabra *inferioridad* se aplica tanto a la menor altura como a la menor cantidad y/o calidad de algo.

⁹⁸ ing. *settle down*

⁹⁹ ing. *quiet down*

¹⁰⁰ ing. *calm down*

FRÍO ES ABAJO	<i>lěngxialai</i> (冷下来 *enfriarse+abajo+hacia+aquí ‘enfriarse’)¹⁰¹ <i>liángxialai</i> (凉下来 *refrescarse+abajo+hacia+aquí ‘refrescarse’)
OSCURO ES ABAJO	<i>àndànxialai</i> (暗淡下来 *oscuro+ligero+abajo+hacia+aquí ‘atenuarse’)¹⁰² <i>hēixialai</i> (黑下来 ennegrecer+abajo+hacia+aquí ‘oscurecerse’)
BLANDO ES ABAJO	<i>ruǎnxialai</i> (软下来 *ablandarse+abajo+hacia+aquí ‘ablandarse’)
POBRE ES ABAJO	<i>qióngxialai</i> (穷下来 *empobrecerse+abajo+hacia+aquí ‘empobrecerse’) <i>piányixialai</i> (便宜下来 *abaratarse+abajo+hacia+aquí ‘abaratarse’) <i>xiāotiáoxialai</i> (萧条下来 *desolador+rama+abajo+hacia+aquí ‘quedar desolador’/‘caer en depresión económica’¹⁰³)
LENTO ES ABAJO	<i>mànxialai</i> (慢下来 *desacelerar+abajo+hacia+aquí ‘desacelerar’)¹⁰⁴ <i>chíhuǎnxialai</i> (迟缓下来 *tarde+lento+abajo+hacia+aquí ‘desacelerar’)
DELGADO ES ABAJO	<i>shòuxialai</i> (瘦下来 *adelgazar+abajo+hacia+aquí

¹⁰¹ ing. *cool down*

¹⁰² ing. *dim down*

¹⁰³ Obsérvese que en ambas lenguas la dirección descendente se usa para conceptualizar la recesión (la partícula *xialai* en chino y el verbo *caer* en español).

¹⁰⁴ ing. *slow down*

	‘adelgazar’) ¹⁰⁵

Tabla 6-3: algunas metáforas conceptuales que restringen la combinación entre la partícula *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) con verbos deadjetivales

Verbos deadjetivales formados por morfemas de la clase léxica ‘ABAJO’

A parte de las metáforas conceptuales que explicamos arriba, la semántica léxica literal de los lexemas componentes del verbo deadjetival afecta también a sus posibilidades de combinación con la partícula *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí). En general, la compatibilidad semántica requiere verbos deadjetivales compuestos por lexemas de significado literal descendente o menguante para poder ocurrir con las partículas direccionales como *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí). Véase los ejemplos (33).

(33)a. *tā de shēngyīn dīchénxialai*

*ella POS voz bajo+caer[+en+líquido]+abajo+hacia+aquí

‘Su voz ha bajado.’

她的声音低沉下来

b. *tā gāngāng xīngfènqilai de qíngxù yòu dīluòxialai*

*él apenas alegre+animado+levantándose+hacia+aquí POS emoción otra+vez
bajo+caer+abajo+hacia+aquí

‘Sus emociones recién excitadas volvieron a decaer’

他刚刚兴奋起来的情绪又低落下来

c. *Zhōng Huá de yìzhi bìng wèi xiāochénxialai*

¹⁰⁵ ing. *slim down*

*Zhong Hua POS voluntad todavía no
perder+caer[+en+líquido]+abajo+hacia+aquí

‘La voluntad de Zhong Huang no se hundió.’

钟铎的意志并未消沉下来

(BCC)

Como ilustran los ejemplos, los verbos deadjetivales formados por lexemas de significado literal descendente o menguante son compatibles con *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí). Por otro lado, la clase léxica de dichos lexemas se extiende para conceptualizar “VALORES PASIVOS” (Baranyiné Kóczy 2018: 45) conceptualizados como DESCENDENTES. Así, los verbos son formados por uno o ambos lexemas con significado literal ‘descendente’ o ‘menguante’ expresan metafóricamente la idea de ‘estar desanimado’ o ‘en estado emocional deficiente’. Para hacer un contraste, la oración de (33b) utiliza al mismo tiempo otro VS compuesto por un verbo deadjetival y una partícula compuesta direccional ascendente *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí): *xīngfènqilai* (兴奋起来 *exitarse+levantándose+hacia+aquí ‘animarse/excitarse’¹⁰⁶). En este VS, el verbo denota el estado emocional excitado, contrariamente al verbo constituyente del otro VS *dīluò* (低落 *bajo+caer ‘decaer’). La selección de la partícula *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) pone de manifiesto la metáfora conceptual de dirección opuesta: FELIZ ES ARRIBA.

En resumen, los verbos deadjetivales de cambio gradual pueden verse modificados por la construcción resultativa y terminativa verbo+*xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí), que enfoca la realización del cambio gradual de la propiedad denotada, así como la terminación de dicho cambio. Sin embargo, no todos los verbos de cambio gradual son

¹⁰⁶ ing. *cheer up*

compatibles con *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), sino que se someten a ciertas restricciones semánticas, que pueden clasificarse en dos tipos. Primero, debido a las metáforas conceptuales derivadas del modelo general MENOS ES ABAJO, los verbos deadjetivales compatibles con *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) suelen expresar una disminución que afecta a propiedades como la *delgadez* (menos volumen), la *oscuridad* (menos luz), la *pobreza* (menos riqueza) etc. En segundo lugar, de acuerdo con la compatibilidad semántica, los verbos de cambio gradual compuestos por lexemas de sentido descendente pueden combinarse con *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), dichos verbos se interpretan, o por el significado literal espacial ‘abajo’, o por significados figurados, motivados por metáforas orientacionales.

6.4.5 Verbo+*chu* (出‘fuera’)

Literalmente, la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’) denota eventos de desplazamiento desde dentro hacia fuera, hasta una posición final exterior a la Base. Aspectualmente, la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’) constituye una de las más usadas para marcar el resultado del evento denotado por el VS. En el nivel semántico, el valor resultativo de verbo+*chu* (出‘fuera’) se caracteriza por expresar la idea de pasar ‘de la nada a algo’ y ‘de lo oculto a lo visible’ (p.ej., Lü Shuxiang 1980; Liu Yuehua 1998; Guo Shanshan y Zhu Lehong 2011 entre otros).

6.4.5.1 Significado resultativo básico de verbo+*chu* (出‘fuera’)

La semántica de la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’), tanto la literal como la de sus extensiones figuradas, está estrechamente vinculada con el esquema-imagen del RECIPIENTE (Zhou Hong 2019). Dicho esquema contiene dos dimensiones: (1) debería haber algún tipo de frontera distinguible de manera fácil y clara; (2) la naturaleza binaria del resultado, esto es, el objeto se encuentra finalmente o completamente dentro de esta frontera (es el caso de verbo+*jin* 进‘dentro’) o bien, completamente fuera de ella (es el caso de verbo+*chu* 出‘fuera’) (Morgan 1997: 328). En un evento de desplazamiento literal, el RECIPIENTE es una ubicación concreta. En eventos de cambio

de estado, el dominio meta de las metáforas del RECIPIENTE es mucho más abstracto y variado, por ejemplo, en el VS *tiāochu* (挑出 *elegir+fuera ‘elegir’), EL CONJUNTO ES UN RECIPIENTE (Morgan 1997: 338) y, ser elegido significa ser extraído de un conjunto. En realidad, el significado de ‘ser visible’, sentido resultativo que se considera el básico de los VS formados por *chu* (出 ‘fuera’) en chino entre los estudios anteriores, es resultado de extensión semántica a través de las metáforas, o el esquema del RECIPIENTE y otros mecanismos cognitivos. Para el observador situado fuera del RECIPIENTE¹⁰⁷, “something which is inside a container is prototypically hidden, and something which is hidden is not visible” (Morgan 1997: 341). De esta manera, el sentido de ‘visible’ constituye el significado básico de la aspectualidad resultativa y terminativa de verbo+*chu* (出 ‘fuera’). El sentido de ‘ser visible’ tiene dos lecturas: ‘de la nada a algo’ (ejemplo 34a); ‘de lo oculto a lo expuesto’ (ejemplo 34b).

(34) a. 1996 nián lǎorén zài 122 suì zhījì jìng qíjībān de zhǎngchu 5 kē xīn yá

*1996 año viejo+persona en 122 año tiempo inesperadamente milagro+como
MODIF. ADV crecer+fuera 5 CLASIF nuevo diente

‘Le salieron milagrosamente 5 dientes nuevos al anciano en 1996 cuando tenía de 122 años’

1996 年老人在 122 岁之际竟奇迹般地长出 5 颗新牙。

b. tùzi de fánzhí nénglì yǒu duōqiáng, yì nián zhōng kě shēngchu 20 zhī tù
bǎobao

*conejo POS reproducir poder+fuerza tener mucho fuerte, uno año dentro

¹⁰⁷ En cuanto al mecanismo cognitivo subyacente al significado figurado de ‘visible’ del concepto *fuera*, en chino el protagonista que se queda fuera del recipiente queda siempre ‘a la vista’. Pero en otras lenguas como la inglesa, la construcción verbo+*out* sirve al mismo tiempo para pasar de invisible a visible, y para el cambio inverso. P.ej., *the candle went out* (>invisible) y *the sun came out* (>‘visible’) (Luo Han 2019: 138-139). En cambio, el verbo español *salir* también tiene sentidos figurados resultativos, que a veces expresan el cambio de lo inexistente a lo existente (*ha salido una película, una ley, una convocatoria, a Pepita le ha salido novio, a Juanito le ha salido un trabajo*) o de lo invisible a lo visible (como en *sale el sol*, o en la frase proverbial *el que se mueva no sale en la foto*).

poder parir+fuera 20 CLASIF conejo bebé

‘¿Cuán elevada es la reproductividad del conejo? llega a tener 20 crías por año.’

兔子的繁殖能力有多强，一年中可生出 20 只兔宝宝。

(BCC)

Más adelante, el significado ‘ser visible’ del concepto ‘fuera’ motiva la semántica figurada de ‘entender’ como dominio fuente de la metáfora ENTENDER/CONOCER ES VER (por ejemplo Lakoff y Johenson 1980a; Johnson 1987; Lakoff y Turner 1989; Sweetser 1990; Lakoff et al. 1991; Morgan 1997; Yu Ning 2003). El sentido de ‘entender’ se da en VS formados por verbos de temas variados. Como ilustran los ejemplos (35), en los cuales, todos estos VS formados *chu* (出‘fuera’) expresan la idea de ‘entender’ y, los verbos componentes se vinculan de alguna manera con las actividades mentales, a las que pertenece también la del entendimiento. Se observa que la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’) resultativa y relacionada con el ‘entendimiento’ prefiere verbos de la clase semántica de la ‘cognición’.

(35)a. *wǒ néng kànchu yíge rén shíbúshì zài shuōhuǎng*

*yo poder mirar+fuera uno+CLASIF persona ser+no+ser estar hablar+mentira

‘Puedo reconocer si una persona está mintiendo.’

我能看出一个人是不是在说谎。

b. *tā jiànjian tīngchu le qīzǐ diànhuà de láiyì*

*él poco+a+poco escuchar+fuera PERF esposa teléfono POS venir+intención

‘Poco a poco, él entendió el motivo de la llamada de su esposa.’

他渐渐听出了妻子电话的来意。

c. *tā shènzhī suànchū le tāmen de xīnsī*

*ella incluso contar+fuera PERF ella+PL POS corazón+pensar

‘Ella ha averiguado incluso lo que están pensado ellas.’

她甚至算出了她们的心思。

d. *gēnjù yíge rén yǐnshí de shìhào, wǒmen wǎngwǎng kěyǐ tuīchū tā liàn'ài shí de píqi*

*según uno+CLASIF persona beber+comer POS preferencia, yo+PL hacia+hacia poder empujar+fuera él enamorarse tiempo POS bazo+aire

‘Basándonos en las preferencias alimentarias de una persona, a menudo podemos deducir su temperamento cuando está enamorada.’

根据一个人饮食的嗜好，我们往往可以推出他恋爱时的脾气。

(BCC)

En los ejemplos de (35a) y (35b), los verbos de actividad de percepción visual y auditiva constituyen los verbos de los VS verbo+*chu* (出‘fuera’). En general, se distinguen los verbos de percepción activa, que describen la actividad de percepción, de los verbos de percepción pura o, la experiencia de percepción, haciendo referencia de un estado no controlado (Viberg 1983: 123). Aspectualmente, los verbos de percepción activa denotan eventos no delimitados, que son verbos de manera, mientras que los verbos de percepción pura, eventos delimitados, que son verbos de resultado. Se emplean diferentes mecanismos en la distinción lingüística entre verbos de percepción activa y verbos de percepción de experiencia, por ejemplo, el español recurre a recursos léxicos, contando con dos sistemas de verbos de cada categoría. El chino utiliza verbos para denotar percepción activa y, predicados complejos formados

por dichos verbos para expresar la experiencia, que veremos en el siguiente capítulo. De esta manera, son los verbos de percepción activa que se amalgaman a la partícula *chu* (出‘fuera’), como los casos de (34a-b). En el nivel aspectual, la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’) los delimitan aportándoles el resultado del evento denotado, dándole así al VS global el matiz resultativo. En el nivel semántico, se observa una vinculación general entre la PERCEPCIÓN y la COGNICIÓN (Ibarrexe-Antuñano 2008). La percepción activa denota, así, actividades y procesos de cognición, en las que están incluidas las actividades intelectuales como *pensar*. La construcción verbo+*chu* (出‘fuera’), por otro lado, con su significado extendido de ‘entender’, al ser construida por los verbos de percepción activa, explicita el resultado de ‘lograr a entender después de las actividades intelectuales designadas’. Aquí sólo exponemos dos ejemplos con la ‘vista’ y el ‘oído’, pero la extensión semántica relacionada con ‘cognición’ no se limita a las dos modalidades, sino que es fenómeno general entre todas las modalidades, p.ej., *mōchu guīlǜ* (摸出规律 *tocar+fuera regla ‘comprender reglas por repetidas prácticas’) *xiùchu shāngjī* (嗅出商机 *olfatear+fuera negocio+oportunidad ‘descubrir oportunidades de negocio’)¹⁰⁸.

Aunque los VS formados por verbos de percepción son utilizados para expresar estados o procesos de cognición en general, cada modalidad tiene sus propias peculiaridades semánticas relacionadas con la función del aparato sensorial designado. Por ejemplo, debido a la conexión entre la comunicación lingüística y el oído (San Roque et al. 2018), las actividades cognitivas o intelectuales que implica el VS *tīngchu* (听出 *escuchar+fuera) de (35b) hace referencia a ‘obtener y extraer informaciones desde la comunicación para poder lograr a entender algo’. El VS formado por el verbo perceptivo para el sentido del tacto *mō* (摸‘toca’) implica ‘lograr comprender a través de las prácticas’. Entre los cinco sentidos, la vista mantiene una vinculación más fuerte con la cognición, como propone Sweetser (1990): “cognition is linked to the faculty of

¹⁰⁸ La etimología de los verbos españoles *exponer* y *explicar* reposa también sobre una asociación cognitiva entre comprensión y exteriorización: lat. *ex* ‘fuera’ + *posinere* ‘poner’ (‘poner hacia fuera’) / *ex* ‘fuera’ + *plicare* ‘plegar’ (‘plegar hacia fuera’).

vision – over and above the other senses – so that sight words Will commonly be found in reference to cognitive states and processes (such as knowing, understanding, deducing, etc.)” (San Roque et al. 2018: 375). Según la extensión *infrafield* de verbos de percepción, o sinestesia, los verbos de una modalidad de percepción se utilizan para hablar de otra modalidad (San Roque et al. 2018: 376-377). (35a) es un ejemplo en el que el VS de visión es usado en sentido auditivo, haciendo referencia a la ‘comunicación lingüística’.

El VS formado por el verbo *suàn* (算 ‘contar/calcular’) del ejemplo (35c) también hace referencia a actividades intelectuales por una metáfora convencionalizada que conceptualiza a cualquier tipo de PENSAMIENTO en CÁLCULO (Lakoff et al. 1991; cf. Lakoff y Johnson 1980a; Morgan 1997: 343). En el ejemplo (35d), el VS *tuī* (推出 *empujar+fuera) se extiende a significar ‘utilizar realidades conocidas para conocer otros contenidos; pensar en otros aspectos a partir de un aspecto de una situación designada’ (DEC), acepción léxica también vinculada con la cognición. En todos estos ejemplos, los verbos, haciendo referencia a la cognición, son, aspectualmente, de manera, y el significado metafórico de la construcción V+*chu* (出 ‘fuera’) es perfectamente compatible con dichos verbos explicitando el resultado de las actividades cognitivas denotadas.

6.4.5.2 Algunas metáforas del RECIPIENTE que motivan el uso de verbo+*chu* (出 ‘fuera’)

Como hemos explicado, la semántica léxica del valor resultativo de la verbo+*chu* (出 ‘fuera’) está muy estrechamente vinculada con las metáforas del RECIPIENTE, como el significado considerado básico en la literatura – ‘ser visible’ y la extensión de ‘conocer’, ‘entender’ a través de la metáfora ENTENDER ES VER. Correspondientemente, la compatibilidad semántica de los verbos también se somete, en cierto grado, a las metáforas del RECIPIENTE. Este apartado se dedica a representar algunas de ellas. Desde la perspectiva interlingüística, dentro de las metáforas del RECIPIENTE que motivan el uso resultativo de V+*chu* (出 ‘fuera’), unas pueden ser más universales que otras.

EL CUERPO HUMANO ES UN RECIPIENTE

El cuerpo humano, la realidad física, es el origen de las metáforas del RECIPIENTE (Lakoff y Johnson 1980a *apud*. Porto Requejo y Pena Díaz 2008: 114):

Each of us is a container, with a bounding surface and an in-out orientation. We project our own in-out orientation onto other physical objects that are bounded by surfaces. Thus we also view them as containers with an inside and an outside. (Lakoff y Johnson 1980: 29).

Dentro del RECIPIENTE del cuerpo humano, se sitúan tanto objetos reales como abstractos. En los ejemplos (36), los referentes son entidades que salen literalmente del RECIPIENTE DEL CUERPO -*el bebé* (36a) y *la sangre* (36b). En cambio, en los ejemplos (37), la entidad que sale del CUERPO trata de objetos abstractos -*la emoción* (37a) y *las expresiones verbales* (37b), por las metáforas EL CUERPO ES UN RECIPIENTE, LA EMOCIÓN ES UNA SUSTANCIA EN EL RECIPIENTE (cf. Kövecses 2000: 146) y LAS EXPRESIONES VERBALES SON SUSTANCIAS EN EL RECIPIENTE, así, la expresión verbal trata de extraerlas del RECIPIENTE.

(36)a. *tā gǎnniàn ràng tā shēngchū yíge nǚr de Hán Mùlín*

*ella sentir+pensar hacer ella parir+fuera uno+CLASIF hija POS Han Mulin

‘Ella echa de menos a Han Mulin, que le hizo tener una hija.’

她感念让她生出一个女儿的韩木林。

b. *tā tái le liǎng xià jiǎnbǎng, jiézhè tùchū yì kǒu xuě*

*ella levantar PERF dos bajada hombro, seguir+PROGR escupir+fuera uno boca sangre

‘Ella se levantó el hombro dos veces, luego escupió una bocanada de sangre.’

她抬了两下肩膀，接着吐出一口血。

(37)a. *tā duì Hóngcái jìng yú zèng hèn zhōng shēngchū yìsī liánmǐn*

*ella hacia Hongcai inesperadamente en odio dentro parir+fuera uno+CLASIF
lástima

‘Ella sintió un poco de lástima por Hongcai a pesar de su odio.’

她对鸿才竟于憎恨中生出一丝怜悯。

b. *guānyú zìjǐ, wǒ shǐzhōng méiyǒu tùchū yíjù huà*

*sobre sí+mismo, yo principio+final no+haber escupir+fuera uno+CLASIF
palabra

‘Sobre mí mismo, nunca deajo escapar ni una palabra’

关于自己，我始终没有吐出一句话。

(BCC)

En la lengua china, el sentido de EXPRESAR está sistemáticamente conceptualizado en término del RECIPIENTE. Esto implica la metáfora de conceptualizar EL CONTENIDO DE EXPRESIÓN como SUSTANCIA DEL RECIPIENTE DEL CUERPO. El contenido de la expresión incluye las *emociones* o, los *sentimientos internos*, y los *pensamientos* tales como las *ideas*, las *dudas*, las *soluciones*, las *opiniones*, las *sugerencias* etc. Dicho contenido se procesa en el cuerpo para convertirse en formas verbales y, así, expresarlas supone extraerlas del cuerpo, para que sean conocidas por los demás. De esta manera, la partícula *chu* (出 ‘fuera’) es compatible con verbos de ‘expresión lingüística’, como ilustran los ejemplos (38).

(38)a. *yāba chī huánglián – yǒu kǔ shuōbùchū*

*mudo comer coptis+chinensis¹⁰⁹ – tener amargura hablar+no+fuera

‘El mudo come coptis chinensis – incapaz de expresar verbalmente su amargo sufrimiento’ [significado metafórico: ‘verse obligado a sufrir en silencio’]

哑巴吃黄连——有苦说不出。

b. *tā yòng yǒngtǎntiào chàngchū le tā de shēnqíng*

*él usar aria cantar+fuera PERF él POS profundo+afecto

‘Él cantó sus emociones más profundas en el aria’

他用咏叹调唱出了他的深情。

c. *zhèngquè dáchu Jiānádà shǒudū shì Wòtǎihuá de zhǐyǒu 19%*

*correcto responder+fuera Canadá capital ser Ottawa POS sólo+haber 19%

‘Sólo el 19% respondió correctamente que la capital de Canadá es Ottawa.’

正确答出加拿大首都渥太华的只有 19%

d. *zhèyàng piàoliang de jùzi zhǐyǒu tā néng xiěchū*

*este+aspecto bonito POS oración sólo+haber él poder escribir+fuera

‘Sólo él puede escribir frases tan bellas.’

这样漂亮的句子只有他能写出。

(BCC)

¹⁰⁹ *Coptis chinensis* es una planta medicinal que se caracteriza por su sabor extremadamente amargo. La AMARGURA es un dominio fuente de las metáforas que expresan LOS SUFRIMIENTOS DE LA VIDA en la cultura y la lengua chinas.

La EXPRESIÓN conceptualizada en términos del RECIPIENTE DEL CUERPO HUMANO no se limita al tipo lingüístico, sino que las expresiones no verbales también se perciben a través de la metáfora EL CUERPO ES UN RECIPIENTE (como el ejemplo 39a). La expresión no es exclusiva del ser humano, porque la personificación hace que los objetos inanimados también puedan tener la capacidad de expresar algo. En este caso, EL OBJETO PERSONIFICADO se percibe como un RECIPIENTE, y EL CONTENIDO DE LA EXPRESIÓN ES LA SUSTANCIA DENTRO DEL RECIPIENTE. Por ejemplo, en (39b), los CONTENIDOS del RECIPIENTE son la *canción folclórica*, la *diferencia entre zonas urbanas y rurales*, los *valores de la vida*. Los dominios meta del (39c) son conceptos aún más abstractos, concebidos como CONTENIDOS DEL RECIPIENTE. Así, en general, SER EXPRESADO/EXPUESTO/REVELADO ES ESTAR FUERA¹¹⁰ (cf. Porto Requejo y Pena Díaz 2008).

(39) a. *tā méiyǒu liúlùchu yìsī fènnù*

*él no+haber fluir+exponer+fuera uno+CLASIF ira

‘(él) No mostró ninguna ira.’

(他) 没有流露出一丝愤怒。

b. *zhè yìshǒu mín’gē duìchàng dào chu le chéngxiāng chābié, yě biǎodá chu le rénshēng jiàzhíguān*

*este uno+CLASIF pueblo+canción enfrente+cantar decir+fuera PERF

ciudad+campo diferencia, también expresar+fuera PERF vida valor+opinión

¹¹⁰ En español, esta asociación cognitiva también motiva la etimología del verbo *expresar*, (<lat. *ex* ‘fuera’ + *pressum* ‘presionado’). Por otra parte, la ‘expresión’ facial o verbal de un sentimiento o de un pensamiento se califica a menudo de *exteriorización*.

‘Este dúo de canciones folclóricas habla de las diferencias entre las zonas urbanas y rurales y expresa los valores de la vida.’

这一首民歌对唱道出了城乡差别，也表达出了人生价值观。

c. *tāmen de jǔzhǐ zhōng tòulùchu yì zhǒng dú yǒu de tīyù rén de mèilì*

*él+PL POS comportamiento dentro transparente+exponer+fuera uno tipo
único tener POS deporte persona POS encanto

‘Su comportamiento revela un encanto de que disponen únicamente los deportistas.’

他们的举止中透露出一种独有的体育人的魅力。

(BCC)

Por último, EL SONIDO también es percibido como UNA SUSTANCIA DEL CUERPO y, PRODUCIR UN SONIDO ES SACARLO FUERA DEL RECIPIENTE. Así, la amalgamada entre *chu* (出 ‘fuera’) y verbos discursivos, subyace (el ejemplo 40a) y añade también el resultado causativo de ‘hacer oír’(40b).

(40)a. *pāimài shī jiàochu yì bǎi wàn yuán rénminbì de dǐjià*

*golpear+vender maestro llamar+fuera uno cien diez+mil yuan
pueblo+moneda POS bajo+precio

‘El subastador pidió un precio de reserva de 1 millón de yuanes.’

拍卖师叫出一百万元人民币的底价

b. *Màikè niànchu le nà jǐ gè hànzì de dúyīn*

*Mike leer+fuera PREF aquel unos CLASIF *han*+palabra POS leer+sonido

‘Mike pronunció aquellos caracteres chinos’

麦克念出了那几个汉字的读音

(BCC)

UN CONJUNTO ES UN RECIPIENTE (Morgan 1997: 338)

En el RECIPIENTE del CONJUNTO, estar fuera implica exclusión: “distinguishing, choosing, and rejecting” (Lindner 1983: 77). En chino, esta metáfora se verbaliza mediante VS formados por verbos de ‘selección’ (41a), ‘búsqueda’ (41b) y de ‘comida’ (41c) con sentido de ‘búsqueda o descubrimiento de algo dentro de un conjunto’, como muestran los ejemplos (41) y la Figura 6-4. En (41a), el VS *tiāochu* (挑出 *escoger+fuera ‘escoger’/‘encontrar’)¹¹¹ expresa ‘encontrar’ *una pala deseada entre un conjunto de palas*, y el VS *zhǎochu* (找出 *buscar+fuera ‘encontrar’) de (41b) se entiende como ‘encontrar’ *un par de zapatos entre un conjunto de zapatos*. En (41c), la COMIDA ES UN CONJUNTO y *chīchu* (吃出 *comer+fuera ‘descubrir/encontrar [algo inesperado] al comer’) significa ‘descubrir’ *la repugnante sustancia inesperada entre conjunto de la comida*.

(41)a. *tā zuǒtiāoyòutiāo méiyǒu tiāochu yìbǎ chèn xīnrúyì de tiěqiāo*

*él izquierda+escoger+derecha+escoger no+haber escoger+fuera
uno+CLASIF acomodar+corazón+agradar+deseo POS hierro+pala

‘Él escogió una y otra vez sin encontrar una pala como esperaba.’

他左挑右挑没有挑出一把称心如意的铁锹。(Adaptado del Corpus BCC)

¹¹¹ similar al VS inglés *pick out*.

b. *wǒ gūgu zhǎochu yì shuāng zìjǐ de xié gěi Wáng Rénměi chuānshang*

*yo tía+paterna buscar+fuera uno pareja propio POS zapato a Wang Renmi
poner(se)+arriba

‘Mi tía encontró un par de sus propios zapatos y se los puso a Wang Renmei.’

我姑姑找出一双自己的鞋给王仁美穿上。

c. *chīchu lìngrénzuòu de yìwù, zhǐ tuì yídào cài de cài jià, zài cānyǐn jiè yǐ shì tōnglì*

*comer+fuera hacer+persona+hacer+vomitara POS diferente+objeto, sólo retirar uno+CLASIF verdura POS verdura precio, en comer+beber sector ya ser universal+regla

‘Es práctica habitual en el sector de la restauración devolver sólo el precio de un plato después de descubrir una repugnante sustancia extraña.’

吃出令人作呕的异物，只退一道菜的菜价，在餐饮界已是通例。

(BCC)

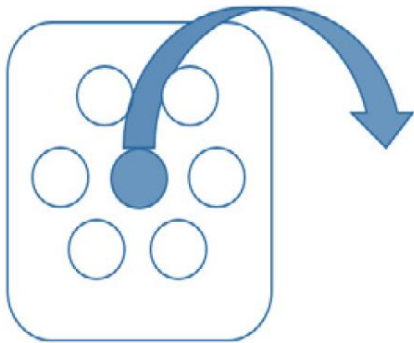


Figura 6-4: DEJAR DE PERTENECER A UN CONJUNTO ES QUEDAR FUERA (Karska 2020: 325)

LAS PROPIEDADES SON SUSTANCIAS DEL RECIPIENTE (Morgan 1997: 335)

Como hemos visto anteriormente, las VPDs se utilizan sistemáticamente para subrayar

una de las dos partes de un evento de transferencia de propiedades. Cuando la SUSTANCIA DE UNA PROPIEDAD designada queda fuera del RECIPIENTE, dicha propiedad ya no pertenece más a su propietario anterior. De esta forma, los VS compuestos por *chu* (出 ‘fuera’) y verbos de ‘transferencia de propiedades’ explicitan la venta o cesión de la propiedad. Como ilustran los ejemplos (42), estos VS formados por *chu* (出 ‘fuera’) intensifican el resultado de la compleción de dichos eventos con la misma idea de ‘cesión de propiedades’ por la metáfora las PROPIEDADES SON SUSTANCIAS DEL RECIPIENTE.

(42)a. *jīngguò liǎng gè duō yuè de nǚlì, shāngchéng 300 duō gè tānwèi quánhù zūchu*

*experimentar+pasar dos CLASIF mucho mes POS esfuerzo,

comercio+ciudad 300 más CLASIF puesto+lugar completo alquilar+fuera

‘Tras más de dos meses de duro trabajo, todos los 300 puestos del centro comercial estaban alquilados.’

经过两个多月的努力，商城 300 多个摊位全部租出。

d. *màichu le liángshí jiù xiàng jiàchu le gūniang, xīnlǐ zǒng shěbùde*

*vender+fuera PERF grano entonces como casar+fuera PERF chica,

corazón+dentro total perder+no+POT

‘Vender grano es como casar a la hija, siempre es difícil dejarlo irse.’

卖出了粮食就像嫁出了姑娘，心里总舍不得。

c. *yīnwèi yǒu huíbào, suǒyǐ cái fùchu*

*porque haber volviendo+recompensar, entonces sólo dar+fuera

‘Uno da porque recibirá algo a cambio.’

因为有回报，所以才付出

(BCC)

EL RESULTADO ES UNA SUSTANCIA EXTRAÍDA DEL RECIPIENTE

El FRUTO o el RESULTADO de un acontecimiento es conceptualizado como SUSTANCIAS QUE SE EXTRAEN de un RECIPIENTE. Esta conceptualización se verbaliza sistemática y productivamente en la lengua china. Una evidencia obvia de ello es el uso frecuente de la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’) para introducir el efecto que causa el evento denotado por el VS. Este uso es clasificado por estudios anteriores (por ejemplo Lü Shuxiang 1980; Liu Yuehua 1998; Guo Shanshan y Zhu Lehong 2011; Liu Renning 2015 entre otros) como el significado de ‘paso de la nada a algo’, un subtipo del significado resultativo básico ‘hacerse visible’ de verbo+*chu* (出‘fuera’).

El resultado puede ser concreto, como las notas que se sacan en el examen, el puesto que se ocupa de una competición y, lingüísticamente, los verbos que denotan dichos eventos son compatibles con *chu* (出‘fuera’) para construir VS de este tipo, como ilustran los ejemplos (43).

(43)a. *bù zěnmē ài xuéxí de tiáopí guǐ jūrán kǎochū le quánbān dì'èr de gāo fēn*

*no cómo amar estudiar POS travieso fantasma inesperadamente
examinar+fuera entero+clase segundo POS alto nota

‘Sin ser un gran estudiante, el chico travieso sacó la segunda mejor nota de toda la clase.’

不怎么爱学习的调皮鬼居然考出了全班第二的高分。

b. *Líu Xiáng pǎochū le 12 miǎo 88 de hǎo chéngjì*

*Liu Xiang correr+fuera PERF 12 segundo 88 POS bueno éxito

‘Liu Xiang consiguió una buena nota de 12.88 segundos (en 110 metro vallas).’

刘翔跑出了 12 秒 88 的好成绩。¹¹²

(Guo Shanshan y Zhu Lehong 2011: 92)

El resultado denotado por amalgamas entre verbos de la clase semántica ‘educar’ y ‘criar’ y la partícula direccional *chu* (出‘fuera’) va más allá de objetos concretos, y hace referencia a ‘la obtención de una nueva cualidad o una nueva naturaleza’ (Liu Yuehua 1998: 228). El fruto de la educación puede ser positivo, como los ejemplos (44a) y (44b), en los que el paciente ha conseguido ser cualificado para dedicarse a la carrera designada. Al mismo tiempo, el resultado también puede ser negativo, como la oración (44c), en el que por todo esfuerzo que había hecho *la anciana señora Chen* para criar y educar a su hijo, resultó ser un “lobo” – persona de sangre fría sin corazón¹¹³.

(44)a. *zhègè xuéxiào péiyǎngchu le hěnduō yǔmáoqiú yùndòngyuán*

*este+CLASIF escuela cultivar+criar+fuera PERF muy+mucha pluma+pelota
deporte+persona

‘Esta escuela ha formado muchos jugadores de bádminton’¹¹⁴

这个学校培养出了很多羽毛球运动员

(Guo Shanshan y Zhu Lecong 2011: 92)

b. *Gōng Bǐngchuán yǐ xiǎnhòu dàichu 10 míng túdì*

¹¹² Obsérvese que en español también se dice esp. *sacar* (buenas / malas notas).

¹¹³ Aquí también, el español recurre a una imagen similar cuando se dice esp. *el hijo le salió muy estudioso / muy gamberro* / etc.

¹¹⁴ Obsérvese que una metáfora muy similar existe en español: *De esta escuela han salido muchos jugadores de bádminton*.

*Gong Bingchuan ya anterior+posterior transportar+fuera 10+CLASIF
discípulo

‘Gong Bing Chuan ha educado a 10 aprendices a lo largo del tiempo.’

龚炳传已先后带出 10 名徒弟。 (BCC)

c. (Chén lǎotàitai) xīnxīnkǔkǔ bǎ érzi lāchě dà, jiéguǒ yǎngchu yìzhī láng

*(Chen viejo+esposa) picante+picante+amargo+amargo BA hijo tirar+tirar
grande, resultar criar+fuera uno+CLASIF lobo

‘(La anciana señora Chen) trabajó duro para criar a su hijo, pero acabó criando
a un “lobo”.’

(陈老太太) 辛辛苦苦把儿子拉扯大，结果养出一只狼。 (BCC)

Los verbos de la clase ‘hacer’ también son altamente compatibles con *chu* (出 ‘fuera’)
para focalizar el resultado.

(45)a. xiàizài wǒmen néng zuòchu 24 zhǒng chǎnpǐn

*ahora yo+PL poder hacer+fuera 24 tipo producto

‘Ahora podemos fabricar 24 tipos de producto.’

现在我们能做出 24 种产品。

b. zhè zhǒng xiánhuà wǎngwǎng rěchu shìfēi

*este tipo ocio+palabra hacia+hacia provocar+fuera ser+no

‘Este tipo de cotilleo suele provocar problemas.’

这种闲话往往惹出是非。

(BCC)

6.4.5.3 La construcción verbo+chu (出‘fuera’)+complemento resultante

La conceptualización del RESULTADO en términos de UNA SUSTANCIA EXTRAÍDA DE UN RECIPIENTE está tan convencionalizada en la lengua china que, la construcción verbo+chu (出‘fuera’) se utiliza sistemáticamente para focalizar el resultado. Al igual que lo que pasa al sentido resultativo ‘más’ de verbo+shang (上‘arriba’), el sentido de ‘resultado’ o ‘consecuencia’ de verbo+chu (出 ‘fuera’) motiva a la construcción verbo+chu (出 ‘fuera’)+complemento resultante, donde éste denota el resultado causado por el verbo. Proponemos tratar este uso de verbo+chu (出 ‘fuera’) como una construcción. Al igual que la construcción verbo+shang (上‘arriba’)+cantidad, la construcción verbo+chu (出 ‘fuera’)+complemento resultante ocupa un sitio entre las VM+PDs y los VS resultativos prototípicos en el continuo léxico-gramatical. Como ilustran los ejemplos (46), esta construcción (46a) difiere de una VM+PD (46b) en que tiene una semántica más resultativa que direccional. La secuencia zǒuchu (走出 *andar+fuera) de (46a) no denota un desplazamiento literal de *salir andando de un lugar*, como sí ocurre en el (46b). En cambio, en (46a), chu (出 ‘fuera’) se extiende semánticamente a focalizar el resultado de zǒu (走‘andar’), haciendo referencia metafóricamente a *los esfuerzos que se hacen en el arte de la caligrafía*, y que, gracias a ello se crea *un camino propio*. Al ser así, la construcción verbo+chu (出 ‘fuera’)+complemento resultante comparte similitudes estructurales con las VM+PDs en términos de que la partícula chu (出 ‘fuera’) ejerce en ambas construcciones funciones gramaticales. En una VM+PD, chu (出 ‘fuera’) introduce el complemento de lugar, o el SN de Base como una preposición y en la construcción verbo+chu (出 ‘fuera’)+complemento resultante, chu (出 ‘fuera’) sirve para introducir el complemento resultante. Debido a esta función gramatical, la omisión de chu (出 ‘fuera’) cambiaría el significado del predicado, e incluso en muchas ocasiones, la frase sería agramatical sin ella. Por ejemplo, la frase de (47) sería incorrecta sin chu (出 ‘fuera’), ya que en general, *problemas* no se puede considerar el objeto directo del verbo mǎi (买 ‘comprar’).

(46) a. *zài shūfǎ yìshù shàng, tāmen zǒuchū le yìtiáo zìjǐ de dàolù*

*en libro+regla arte arriba, él+PL andar+fuera PERF uno+CLASIF propio
POS camino

‘En el arte de la caligrafía, ellos han creado un camino propio.’

在书法艺术上，他们走出了一条自己的道路。 (BCC)

b. *tāmen zǒuchū le fángjiān*

*él+P. andar+fuera PERF habitación

‘Ellos salieron de la habitación (andando).’

他们走出了房间。

(47) *mòfēi tā ná qián mǎi yào hái huì mǎichū wèntí lái?*

*no+no él coger dinero comprar medicamento todavía FUT comprar+fuera
problema +hacia+aquí

‘¿Acaso coger dinero para comprar medicamentos traerá problemas?’

莫非他拿钱买药还会买出问题来? (Zhou Hong 2019: 211)

Aunque la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’)+complemento resultante comparte la semántica resultativa con el VS resultativo formado por *chu* (出‘fuera’), ésta se diferencia de éste en la pérdida de restricción semántica entre el verbo y la partícula *chu* (出‘fuera’). Por ejemplo, el verbo *mǎi* (买‘comprar’), que denota una ‘obtención’, contraria a la ‘concesión’ que contiene verbo+*chu* (出‘fuera’), por lo que ambas cosas no son compatibles para construir un VS resultativo. No obstante, el verbo *mǎi* (买‘comprar’) sí que puede ocurrir en la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’)+complemento resultante, en que mantiene una relación causa-efecto con el

complemento resultante. Como ilustra el ejemplo (47), el resultado del evento *comprar medicamentos* se expresa por el complemento de consecuencia– *problemas*, introducido por la partícula *chu* (出‘fuera’). En este sentido, el verbo y el complemento presentan una relación causa-efecto, pero ésta es más extralingüística que lingüística, como indica el ejemplo (47), el verbo *mǎi* (买‘comprar’) y el complemento *wèntí* (问题‘problema’) no tienen una relación lingüísticamente resultativa, sino de implicación extralingüística, es decir, su interpretación es implícita y requiere conocimientos enciclopédicos. P.ej., *el protagonista discute e incluso se pelea con el vendedor de medicamentos; los medicamentos que compra son ilegales o falsos* y, por tanto, *es detenido en el camino de la farmacia, sufre un accidente de coche*, etc. En cambio, en los VS resultativos prototípicos, la resultatividad del conjunto verbo + partícula está en su propia semántica léxica, y es explícita y propiamente lingüística. P.ej., en el VS *màichu* (卖出*vender+fuera ‘vender’), el resultado del verbo *mài* (卖‘vender’) es la concesión de bienes, que es justo lo denotado por *chu* (出‘fuera’).

Debido a la relación causa-efecto, inferible por medios extralingüísticos, entre el verbo y el complemento, la selección del verbo no está restringida por la semántica-léxica de la partícula direccional, esto es, la compatibilidad semántica entre el verbo y la partícula ya no es necesaria, siempre que el evento denotado por el verbo pueda ocasionar el resultado indicado en la instancia de la construcción. Por ejemplo, en (47), el verbo *mǎi* (买‘comprar’) denota una transferencia de propiedades distinta de la cesión o venta de propiedades que expresa *chu* (出‘fuera’). Como *comprar medicamentos* puede originar *problemas*, la oración como (47) está completamente correcta. Sin esta restricción semántica, los verbos que pueden ocurrir en esta construcción abarcan muchos más temas semánticos, formando secuencias totalmente composicionales con hechos en que uno consecuencia del otro. Los ejemplos (48) muestran algunos casos en que se relacionan el evento de un verbo y el resultado de un complemento que designa una consecuencia.

(48)a. *Wǔhànrén hēchu yígè niúnǎi chǎnyè*

*Wuhan+persona beber+fuera uno+CLASIF vaca+leche industria

‘Los habitantes de Wuhan han desarrollado una industria lechera (bebiendo tanta leche).’

武汉人喝出一个牛奶产业。

b. (Zhào Ānpíng) shénme dōu chī, chīchu yì shēn bìng

*(Zhao Anping) qué todo comer, comer+fuera uno cuerpo enfermedad

‘Comiendo de todo, (Zhao Anping) terminó con enfermedades por todo el cuerpo.’

(赵安平) 什么都吃, 吃出一身病。

c. jiùshì zhèngyàng yíge jīngjì dà zhèn, yě bèi zhòngduō de chāobian rényuán chīchu 400 duō wàn yuán de cáizhèngchìzì

*entonces+ser este+aspecto uno+CLASIF economía grande pueblo, también
PAS mucho+mucho POS superar+puestos+presupuestados+oficialmente
persona+trabajador comer+fuera 400 mucho diez+mil yuan POS
fiscal+rojo+palabra

‘Incluso un pueblo tan grande en el nivel económico, tiene un déficit de más de 4 millones de yuanes por el exceso de personal.’

就是这样一个经济大镇, 也被众多的超编人员吃出 400 多万元的财政赤字。

d. yǒu xiě bóshì lùnwén lèichu jǐngzhuībìng de gāo dù jìnshì zhě

*haber escribir doctorado tesis cansarse+fuera cuello+vértebra+enfermedad
POS alto grado cerca+vista persona

‘Hay personas de alta miopía que sufren espondilosis cervical por el cansancio provocado por escribir una tesis doctoral.’

有写博士论文累出颈椎病的高度近视者。

(BCC)

6.5 Otras aspectualidades

Además de la aspectualidad resultativa terminativa, la construcción verbo+partícula direccional es utilizada también para denotar otras aspectualidades, tales como la incoativa y la continuativa.

6.5.1 Aspectualidad incoativa

Entre las diez partículas direccionales simples, cuatro han desarrollado la función de indicar el inicio del evento denotado por el VS formado: se trata de *shang* (上 ‘arriba’), *qi* (起 ‘levantándose’), y *kai* (开 ‘alejando[se]’), junto con la compuesta *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) (cf. Chao Yuenren 1968; Lü Shuxiang 1980; Song Yuzhu 1980; Shi Xiyao 1993; Yang Suying 1995; Dai Yaojing 1997; Smith 1997; Zhang Guoxian 1999; Xiao y McEnery 2004; Tang Xiaorong 2008; Wang Yiguang y Gong Lingqiang 2015;)¹¹⁵. Como muestran los ejemplos (49), los VS formados por las cuatro partículas son aspectuales enfocando la fase inicial del evento denotado. Entre ellas, la partícula compuesta *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) puede amalgamarse a verbos deadjetivales de cambio gradual marcando el inicio del cambio, como indica (49c) y, en su forma, la introducción del objeto directo requiere la forma discontinua de *qilai* (起来), así, como ilustra el ejemplo (49d), *hèngqitālai* (恨起他来 *odiar+levantándose+él+hacia+aquí ‘empezar a odiarlo a él’) es la forma única en este caso, en vez de **hèngqilai tā* (*恨起来他 **odiar+levantándose+hacia+aquí+él).

¹¹⁵ Liu Yuehua (1998) también observa el uso incoativo de dichas partículas direccionales, pero ella denomina este uso como el sentido del estado indicando la entrada en un estado nuevo, esto es, el comienzo de un nuevo acto o un nuevo estado.

(49)a. *wǒliǎ yòu liáoshang le*

*yo+dos otra+vez charlar+arriba PERF

‘Nos hemos puesto a hablar de nuevo.’

我俩又聊上了 (Zhou Hong 2019: 141)

b. *wǒmen chīwánfàn, xìngfèn de tánlùnqǐ zhè shíjǐ nián lái gèzì de jīnglì*

*yo+PL comer+terminando+arroz+cocido, alegre+animado MODIF.ADV
hablar+levantándose este diez+unos año viniendo individuo+propio POS
experiencia

‘Al terminar de comer, charlamos animadamente nuestras experiencias respectivas de la última década.’

我们吃完饭，兴奋地谈论起这十几年来各自的经历 (Liu Yuehua 1998: 330)

c. *jiābān le, xīnqíng yě huì hǎoqilai*

*casa+mover PERF, corazón+afecto también FUT
mejorarse+levantándose+hacia+aquí

‘Se sentirá mejor después de mudarse.’

家搬了，心情也会好起来 (BCC)

d. *wǒ jiànjiàn hènqǐtalai*

*yo poco+a+poco odiar+levantándose+él+hacia+aquí

‘Poco a poco empiezo a odiarlo a él.’

我渐渐恨起他来

e. *yǒude zuò zai bēibāo shang, yǒude dūn zai yuànzilǐ jiù chīkai le*

*haber+POS sentarse en espalda+bolso arriba, haber+POS en+cucullas en patio dentro entonces comer+alejando[se] PERF

‘Algunos sentados en la mochila, otros en cucullas en el patio, comenzaron a comer.’

有的坐在背包上，有的蹲在院子里就吃开了 (Liu Yuehua 1998: 390)

No todas estas partículas marcan el inicio de un evento de la misma manera. Difieren en la combinación entre partículas y verbos, al en transmitir diferentes sentidos específicos, y también en su frecuencia de uso etc. (cf. Liu Yuehua 1998; Gu Qian 2014; Guo Xiaolin 2018, entre otros). Entre estas tres partículas direccionales, la construcción verbo+*qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) es la más productiva y la que con más sistematicidad y frecuencia se usa para marcar la aspectualidad incoativa. Por tanto, el uso incoativo de *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) está ampliamente reconocido en la literatura (por ejemplo Lü Shuxiang 1942, 1980; Wang Li 1954; Zhu Dexi 1982), e incluso, tratado como puro marcador aspectual incoativo (Song Yuzhu 1980; Chen Qianrui 2003 entre otros). En fin, la partícula *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) incoativa presenta un alto nivel de gramaticalización.

En comparación con las otras partículas de uso incoativo, *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) se caracteriza por tres rasgos. Primero, tiene un rango más amplio de verbos combinables y se utiliza con más frecuencia que las otras tres¹¹⁶ (Tang Xiaorong 2008: 67). Las cuatro partículas de sentido incoativo presentan una jerarquía en su combinación con verbos: *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) > *shang* (上

¹¹⁶ Según el estudio cuantitativo de Guo Xiaolin (2018), la frecuencia de ocurrencia de *shang* (上 ‘arriba’), *kai* (开 ‘alejando’) y *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) es de 11 casos, 8 casos y 336 casos respectivamente.

‘arriba’) > *qi* (起‘levantándose’) > *kai* (开‘alejando[se]’)¹¹⁷ (cf. Liu Yuchua 1998; Wang Xiaowen 2012: 58; Tang Xiaorong 2008; Gu Qian 2014). En segundo lugar, en el nivel sintáctico, el uso de *qilai* (起来) de sentido incoativo está menos restringido estructuralmente que los otros tres (cf. Wang Xiaowen 2012). Por último, el tiempo de la oración no afecta al uso de *qilai* (起来) incoativa, mientras que el empleo de las otras partículas incoativas se ve más restringido por el tiempo de la oración (cf. Wang Xiaowen 2012).

Aunque, en comparación con *shang* (上‘arriba’), *kai* (开‘alejando[se]’) y *qi* (起‘levantándose’), *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) presenta más características de incoativas, no la consideramos como un puro marcador aspectual, puesto que guarda parcialmente su significado léxico original en los VS incoativos formados. Éste se da principalmente en su compatibilidad semántica con verbos, esto es, a pesar de la desemantización de *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) hasta no aportar más información semántica que la de marcar el inicio del evento (Zou Xiao 2018: 101), ciertos verbos no pueden ser delimitados aspectualmente por ella debido al significado léxico propio que ésta conserva. Primero, literalmente, *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) denota un desplazamiento ascendente. Este significado literal direccional no se pierde del todo en su uso incoativo, sólo pasa a ser opaco, lo cual impide en general la coocurrencia de *qilai* (起来) incoativo con verbos de desplazamiento (Tang Xiaorong 2008: 52-53). Como ilustran los ejemplos (50), por la orientación ascendente que denota literalmente *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), no es compatible semánticamente con verbos de orientación descendente. En (51), al

¹¹⁷ Algunos temas de verbos presentan una preferencia de seleccionar partículas para indicar la incoatividad del evento denotado. Por ejemplo, todas estas cuatro partículas pueden modificar a verbos de acto verbal, como *hablar*, *pelar* etc. Pero, el inicio de la entrada en un estado emocional (AMOR, ODIO, TEMOR, FELICIDAD etc.) es conceptualizado generalmente en la orientación ARRIBA, representado lingüísticamente por *shang* (上‘arriba’), *qi* (起‘levantándose’) y *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí). El comienzo de una actividad mental (por ejemplo *pensar*, *calcular* etc.) se expresa por *kai* (开‘alejando[se]’). La incoatividad de algunos fenómenos meteorológicos se codifica en *qi* (起‘levantándose’) y *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), tales como *xiàqiyǔ* (下起雨*bajar+levantándose+lluvia ‘empezar a llover’). Por último, sólo *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) puede marcar el comienzo de la progresión de la propiedad denotada por el verbo deadjetival de cambio gradual.

amalgamarse a verbos de desplazamiento de orientación ascendente, la VPD formada por *qilai* (起来) ya no aporta aspectualidad incoativa, sino que denota un evento de desplazamiento ascendente y aproximante.

(50)a. *wǒ yòu kāishǐ xiàjiàng*

*yo otra+vez empezar bajar+bajar

‘Empiezo a bajar de nuevo.’

我又开始下降。

b. **wǒ yòu jiàngqilai*

**yo otra+vez bajar+levantándose+hacia+aquí

*我又降起来。

(Tang Xiaorong 2008: 52-53)

(51)a. *diàntī kāishǐ shàngshēng*

*electricidad+escalera empezar arriba+subir

‘El ascensor empieza a subir.’

电梯开始上升。

b. *diàntī shēngqilai le*

*electricidad+escalera subir+levantándose+hacia+aquí PERF

‘El ascensor ha subido’.

电梯升起来了

(Tang Xiaorong 2008: 53)

Además del significado literalmente direccional de verbo+*qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí), que impide la coloración incoativa a verbos de desplazamiento, las metáforas orientacionales constituyen otro factor semántico fundamental que interviene mucho en la combinación de *qilai* (起来) con verbos deadjetivales de cambio gradual. Hemos visto en el apartado de la construcción de verbo deadjetival V+*xialia* (下来 *abajo+hacia+aquí) con sentido resultativo y terminativo que el uso de ésta está estrictamente limitado por las metáforas orientacionales. Esto es, al modificar verbos deadjetivales de cambio gradual, *xialia* (下来 *abajo+hacia+aquí) es compatible sólo con verbos que denotan propiedades conceptualizadas en términos de dirección descendente, tales como los conceptos de MENOS, QUIETO, OSCURO, PASIVO etc. Esta restricción semántica derivada de las metáforas orientacionales limita también la combinación de *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) con verbos deadjetivales, pero de sentido direccional contrario. Es decir, *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) se coloca en teoría con verbos deadjetivales cuyo referente puede ser percibido a través de la DIRECCIÓN ASCENDENTE, tales como MÁS, INQUIETO, LUMINOSO, ACTIVO, entre otros, que unos estudios anteriores denominan verbos de ‘sentido positivo’ (Lü Shuxiang 1980; Liu Yuehua 1998 entre otros), o ‘verbos de cantidad positiva’ (Zhang Guoxian 1999). He aquí algunos ejemplos de metáforas orientacionales.

Metáfora A: ACTIVO/ INQUIETO ES ARRIBA

(52)a. *tíqì guòqù yì nián de gāoxíng shì, Wáng Xīlái jīdòngqilai*

*levantar+levantándose¹¹⁸ pasar+hacia+allí¹¹⁹ uno año POS alto+alegre cosa,

Wang Xilai emocionarse+levantándose+hacia+aquí

‘Al mencionar las cosas agradables del último año, Wang Xilai se puso sentimental’.

提起过去一年的高兴事，王喜来激动起来。

b. *yì wéndào xuě de qìxī, tā jiùxiàng lièbào yíyàng kàngfènqilai*

*uno olfatear+llegando sangre POS aliento, ella entonces+como guepardo uno+aspecto alto+animado+levantándose+hacia+aquí

‘Una vez que huele sangre, ella empieza a excitarse como un guepardo’

一闻到血的气息，她就像猎豹一样亢奋起来。

c. *dà qīngzǎo, yuànzi jiù chǎonàoqilai*

*grande temprano, patio entonces ruidoso+ruidoso+levantándose+hacia+aquí

‘Los ruidos empezaron a primera hora de la mañana en el patio.’

大清早，院子就吵闹起来。

(BCC)

En los ejemplos de (52), los verbos transmiten el ESTADO relativamente ACTIVO de la mente y la emoción del humano, que se conceptualizan como ASCENDENTES en las

¹¹⁸ La partícula *qi* (起*levantándose) y *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) tienen también el uso de marcador discursivo para introducir un tema, como le ocurre a la locución española ‘hablando de’ ‘en cuanto a’. Dicho uso discursivo es considerado derivado de la aspectualidad incoativa de ambas (Qi Huyang y Zeng Chuanlu 2009; Shang Laibin 2018).

¹¹⁹ la partícula modifica aquí el sustantivo, expresando la idea de ‘que ha pasado’

metáforas orientacionales.

Otras metáforas

Como hemos visto con la construcción verbo+*xialia* (下来*abajo+hacia+aquí), el concepto de ESCASEZ se conceptualiza como DESCENDENTE (MENOS ES ABAJO), y se puede aplicar a muchos campos. De allí conceptos como OSCURIDAD (menos luz), MALDAD (menos calidad), POBREZA (menos dinero) e incluso el concepto de TRANQUILIDAD (menos ruido), también pueden entenderse como DESCENDENTE. De la misma manera, el concepto de ABUNDANCIA se extiende a una variedad de campos, en la que están incluidos SER ANCHO, MEJOR, FUERTE, GORDO, DESARROLLADO, RICO, ABUNDANTE, DENSO, DURO, LEJOS, o TENER UN ALTO GRADO DE PUREZA/ DENSIDAD etc. Los siguientes ejemplos ilustran algunos de las metáforas cuantitativas donde MÁS ES ARRIBA.

(53)a. *dírén yìtiāntiān lànxiaqu, wǒmen yìtiāntiān hǎoqilai*

*enemigo+persona uno+día+día podrirse+abajo+hacia+allí, yo+PL
uno+día+día mejorarse+levantándose+hacia+aquí

‘Los enemigos se empeoran cada día y nosotros nos mejoramos cada día.’

敌人一天天烂下去，我们一天天好起来。

b. *ràng nóngcūn miànmào liàngqilai, jiāotōng kuàiqilai, jūzhù kuānqilai*

*hacer agricultura+pueblo apariencia iluminarse+levantándose+hacia+aquí,
transporte acelerar+levantándose+hacia+aquí, alojamiento
ancho+levantándose+hacia+aquí

‘hacer más luminosa la apariencia, más rápido el transporte y más anchas las viviendas del pueblo rural.’

让农村面貌亮起来、交通快起来、居住宽起来。

c. *Shānxī shěng tèbié zhùyì zhíshùzàolín de jīngjì xiàoyì, zhèngquè chǔlǐ “lǜqilai” yǔ “fùqilai” de guānxi*

*Shanxi provincia especialmente prestar+atención
plantar+árbol+cear+bosque POS economía beneficio, correctamente tratar
“verdearse+levantándose+hacia+aquí” y “enriquecerse+levantándose+hacia+aquí”
POS relación

‘La provincia de Shanxi presta especial atención a los beneficios económicos de la reforestación y maneja correctamente la relación entre "reverdecimiento" y "enriquecimiento"’

山西省特别注意植树造林的经济效益，正确处理“绿起来”与“富起来”的关系。

d. *Yílán duì Jiàn huá ài bú shàng yòu wàng bú diào, lián dài zhe duì Jiā fú de gǎn qíng yě fù zá qilai*

*Yilan hacia Jianhua amar+no+arriba además olvidar+no+cayendo,
al+mismo+tiempo+PROGR hacia Jiafu POS sentimiento también
complicarse+levantándose+hacia+aquí

‘Yilan es incapaz de enamorarse ni de olvidarse de Jianhua y al mismo tiempo, sus sentimientos por Jiafu empiezan a ser complicados.’

义兰对建华爱不上又忘不掉，连带着对家福的感情也复杂起来。

(BCC)

En estos ejemplos de (53), las nociones de MEJOR, LUMINOSO, RÁPIDO, ANCHO, VERDE, RICO, COMPLICADO pueden interpretarse en término de ser MÁS. Para hacer un contraste,

el otro VS del ejemplo de (53a) *lànxiāqu* (烂下去*podrirse¹²⁰+abajo+hacia+allí ‘empeorarse’) es de significado contrario al VS *hǎoqilai* (好起来*mejorarse+levantándose+hacia+aquí ‘mejorarse’) del mismo ejemplo. La combinación entre verbos y partículas pone de manifiesto la metáfora orientacional: MÁS ES ARRIBA y MENOS ES ABAJO. Por extensión semántica, el concepto de *ser mejor* puede interpretarse como cuantitativo (*tener más cualidades buenas*) mientras que el de *ser malo* se interpretaría inversamente como *tener menos cualidades buenas*. Así, la partícula de sentido direccional ‘arriba’ *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) se amalgama con el verbo deadjetivo *hǎo* (好‘mejorarse’) mientras que la de sentido direccional ‘abajo’ *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) se coloca con el verbo *làn* (烂‘podrirse’/ ‘empeorar’).

A pesar de la denotación aspectual incoativa, amalgamada a verbos deadjetivales de cambio gradual, *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) puede transmitir el sentido continuativo del aumento de la propiedad denotada por el verbo como la continuativa *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí). Dicho valor continuativo se debe a la naturaleza continuativa de los verbos de cambio gradual (Kang Jian 1999: 231). En estos casos, la partícula *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) suele implicar una intensificación de las cualidades denotadas por el adjetivo original (Xiao y McEnery 2004: 226), así, “in combination with the gradable feature of adjectives, *-qilai* implies that the successive stage following the inceptive point is an intensifying process” (Xiao y McEnery 2004: 226). De esta manera, la construcción verbo deadjetival+ *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) marca el inicio del aumento de la propiedad designada por el verbo, así como su progresión posterior, especialmente cuando el aumento de la propiedad denotada carece inherentemente un punto máximo. En este sentido, al modificar a verbos deadjetivales de cambio gradual, tanto *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) como *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) pueden expresar la continuación del aumento de la propiedad denotada por el verbo pero. V adjetival+*qilai*

¹²⁰ El verbo chino polisémico *làn* (烂‘podrirse’) es de entrada léxica ‘ser malo’ aquí.

(起来*levantándose+hacia+aquí) se caracteriza por destacar el inicio de la disminución, mientras que V adjetival+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) no. Como ilustran la Figura 6-5, el hablante siempre se queda en el punto inicial de la progresión al usar verbo+*qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), pero, al utilizar verbo+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), el observador puede situarse en cualquier punto del eje de la progresión que no sea el punto inicial y el final si existe.



a. V+*qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí)



b. V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí)

Figura 6-5 Ubicación del observador de la construcción verbo+*qilai* (起来

*levantándose+hacia+aquí) y verbo+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí)

Por último, igual que vemos en el apartado de la combinación entre verbos deadjetivales y la partícula de sentido resultativo *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), una parte de los verbos deadjetivales de cambio gradual están formados por uno o más lexemas que literalmente expresarían un desplazamiento vertical. En teoría, *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) es compatible con verbos formados por lexemas de dirección inherente ascendente. Por otro lado, la semántica extendida de dichos verbos deadjetivales suele ser motivada por las metáforas orientacionales, por lo que su significado figurado corresponde a los dominios meta AUMENTO O DISMINUCIÓN. Los ejemplos de (54) demuestran algunos ejemplos de dichos verbos de cambio gradual.

(54)a. *yǒule gōngzī hé jiǎngjīn, wǒmen de shēngchǎn jījīxìng jiù huì gāozhǎngqilai*

*haber+PERF sueldo y premio+oro, yo+PL POS producir activo+calidad
entonces FUT alto+subir+levantándose+hacia]aquí

‘Con los salarios y las primas, estaremos más motivados para producir.’

有了工资和奖金， 我们的生产积极性就会高涨起来。

b. *zài shìchǎng de yòuhuò xià, bù shǎo wénxué yìshù gōngzuòzhě biànde fúzàozhǎngqilai*

*en mercado POS tentación bajo, no poco literatura arte trabajo+persona
convertirse flotar+inquieto+levantándose+hacia+aquí

‘Bajo la tentación del mercado, muchos trabajadores literarios y artísticos se vuelven impacientes.’

在市场的诱惑下， 不少文学艺术工作者变得浮躁起来。

(BCC)

En conclusión, al amalgamarse a verbos, las partículas direccionales *qi* (起 ‘levantándose’), *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), *shang* (上 ‘arriba’) y *kai* (开 ‘alejando[se]’) han desarrollado la función incoativa al construir por una mayor gramaticalización, pero no llegan a ser puros marcadores aspectuales incoativos gramaticales, porque guardan parcialmente su significado lexical direccional. De allí que el uso de ellas se someta en cierto grado a restricciones tanto semánticas como sintácticas. Incluso *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), la más gramaticalizada entre las cuatro partículas para marcar el inicio del evento, está restringida semánticamente por su significado lexical original al combinarse con verbos.

6.5.2 Aspectualidad continuativa

Otra aspectualidad que puede ser denotada por la partícula direccional es la continuativa. Como hemos revisado anteriormente, la conceptualización del TIEMPO en el ESPACIO vertical en el chino (cf. Yu Ning 1998; Pamies y Wang 2020b) da lugar a la aspectualidad continuativa de V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) (cf. Chao Yuenren 1968; Lü Shuxiang 1980; Dao Yaojing 1997; Liu Yuehua 1998; Kang Jian 1999; Zhang Guoxian 1999; Xiao y McEnery 2004 entre otros), indicando que una situación “continue into an indefinite future” (Tee 1986: 95). En concreto, “the continuative aspect decomposes a situation and focuses only on its continuative part while excluding its anterior part and final endpoint” (Xiao y McEnery 2004: 234), esto es, V+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) continuativa puede referirse a una situación interrumpida e ininterrumpida (cf. Dai Yaojing 1997; Xiao y McEnery 2004), como ilustra la Figura 6-6.

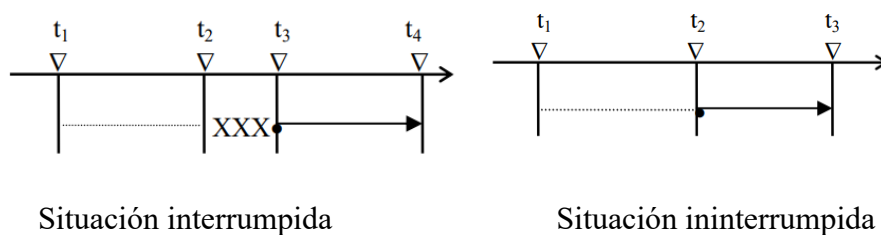


Figura 6-6 aspectualidad continuativa (adaptada de Xiao y McEnery 2004: 233)

Igual que *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) incoativa, y *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) resultativa, *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) puede modificar verbos normales y verbos deadjetivales de cambio gradual. Al amalgamarse a verbos normales, aportan la idea de ‘seguir haciendo’ y, por su naturaleza continuativa, es incompatible con verbos no durativos. Al modificar a verbos de cambio gradual, *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) no sólo marca la continuación del aumento de la propiedad denotada por el verbo sino que también indica un proceso de intensificación de dicha propiedad. (Xiao y McEnery 2004: 229; Kang Jian 1999: 247)

Las normas generales de restricción semántica son aplicables también a la coocurrencia entre verbos deadjetivales con la partícula *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), es decir, la partícula *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) tienden a colocarse con verbos vinculados de alguna manera con la trayectoria descendente. Así, verbos que denotan valores como QUIETO, TRANQUILO, DELGADO, MENOS, POBRE, DÉBIL, DECAÍDO, PEQUEÑO, OSCURO, que se conceptualizan por ABAJO, son compatibles con *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí). Los ejemplos (55) ilustran la compatibilidad entre *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) de sentido continuativo y verbos deadjetivales cuya propiedad denotada puede ser conceptualizada como ABAJO, o lo que llaman tradicionalmente verbos deadjetivales de sentido negativo (Lü Shuxiang 1980; Liu Yuehua 1998; Zhang Guoxian 1999 entre otros).

(55)a. *rénmín rúguǒ débúdào jiàoyù de jīhuì, jiù jiānghuì jìxù pínqióngxiaqu*

*persona+pueblo si conseguir+no+llegando educar POS oportunidad,
entonces FUT seguir pobre+pobre+abajo+hacia+allí

‘El pueblo seguirá siendo pobre si no tiene acceso a la educación.’

人民如果得不到教育的机会，就将会继续贫穷下去。

b. *Xiānggǎng jīngjì jiāng jùliè zhèndàng, dōngfāngzhīzhū kěnéng cóngcǐ àndànxiaqu*

*Hongkong economía FUT fuertemente sacudirse, oriente+POS+perla poder desde+aquí oscuro+ligero+abajo+hacia+abajo

‘La economía de Hong Kong sufrirá una violenta sacudida y la Perla de Oriente¹²¹ puede verse oscurecida a partir de ahora’

香港经济将剧烈震荡，东方之珠可能从此黯淡下去。

(BCC)

(56) *zhè shí, wǒ zài yě wúfǎ chénmòxiaqu, yāyìxiaqu le*

*este tiempo, yo más también no+remedio
caer(+en+líquido)+callado+abajo+hacia+allí
presionar+reprimir+abajo+hacia+allí PERF

‘En este momento, ya no puedo seguir callado y reprimido más.’

这时，我再也无法沉默下去，压抑下去了。

(BCC)

Como hemos comentado antes, los verbos deadjetivales de cambio gradual se caracterizan por el aumento gradual de la propiedad designada. Si una propiedad se conceptualiza en términos de descenso, una posición inferior supone más cantidad de dicha propiedad. En este sentido, el aumento de la propiedad denotada por el verbo tiene la misma trayectoria que la partícula *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí). Así, *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) no sólo aporta el valor continuativo al verbo sino que también

¹²¹ La Perla de Oriente se refiere a Hongkong

intensifica la denotación inherente del verbo deadjetival, que es el aumento gradual de la propiedad designada. La Figura 6-7 ilustra el aumento de la propiedad POBREZA (ejemplo 55a). El punto B significa más pobre que el punto A por su posición más baja. Para el hablante que se sitúa en cualquier punto del eje vertical, descendente desde dicho punto – *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), supone también tener aún más pobreza.

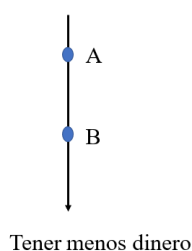


Figura 6-7 desplazamiento conceptual de ‘ser pobre’

El ejemplo (56) demuestra cómo las metáforas orientacionales intervienen en la formación de algunos verbos deadjetivales, cuyos lexemas componentes denotan literalmente el dominio fuente.

6.6 Marcadores cuasi-aspectuales

Las partículas direccionales se derivan de los verbos de desplazamiento a través de la gramaticalización. Literalmente, la construcción verbo+partícula direccional denota eventos de desplazamiento, donde se codifica en la partícula la Trayectoria. La construcción se extiende también para expresar sistemáticamente eventos con aspecto resultativo, en los que la partícula direccional denota de manera abstracta e idiomática el resultado del evento denotado por el VS formado. En comparación con las partículas direccionales de una VPD literal, o una VM+PD concretamente, las partículas direccionales-resultativas están más gramaticalizadas porque ya pierden parte de su significado léxico y pasan a señalar el resultado o la compleción del evento denotado, de manera metafórica y abstracta. Todas ellas tienen en común esta función aspectual resultativa, motivada por la conexión analógica entre el CAMBIO DE LOCALIZACIÓN y el

CAMBIO DE ESTADO (Morgan 1997: 346).

La gramaticalización de las partículas direccionales supone un proceso con diferentes etapas, y algunas de ellas se adelantan más que otras en dicho proceso, dando lugar así, a más categorías gramaticales, como hemos visto anteriormente a propósito de la partícula *guo* (过 ‘a través de’), que ha desarrollado una función puramente aspectual. Entre las demás partículas direccionales, algunas han alcanzado etapas más allá de la resultatividad y han desarrollado otros valores aspectuales, como el caso de las partículas de sentido incoativo y continuativo que vimos más arriba.

“Morphological terms expressing aspectual meanings in Chinese developed at different stages of evolution of the language and this development is still under way” (Dai Yaojing 1997: 94. versión inglesa: Xiao y McEnery 2004: 216). Entre las diez partículas direccionales, *guo* (过 ‘a través de’) está más evolucionada, pasando a ser un mero marcador aspectual experiencial y perdiendo totalmente su significado léxico original. Las cinco partículas que acabamos de mencionar también presentan un nivel más profundo de gramaticalización (cf. Qi Huyang y Zeng Chuanlu 2009; Li Sixu y Yu Huirong 2012; Wang Yiguang y Gong Lingqiang 2015; Guo Xiaolin 2018), por lo que se han desemantizado más y han desarrollado funciones aspectuales incoativas y continuativas, pero no tan gramaticalizadas como los marcadores aspectuales “puros” puesto que también guardan parcialmente algo de su significado léxico (Dai Yaojing 1997; Xiao y McEnery 2004: 216; Tang Xiaorong 2008):

Those [morphological forms expressing aspectual meanings] that developed earlier, such as *-zhe*, *-le* and *-guo*, have been fully grammaticalised and have become dedicated aspect markers. some others, though have gradually begun to denote aspectual meanings, still keep their lexical meanings to a great extent. *-Qilai* and *-xiaqu* [...] belong to this latter category. (Dai Yaojing 1997: 94 *apud.* versión inglesa: Xiao y McEnery 2004: 216)

Así, en el eje del proceso de gramaticalización, dichas cinco partículas direccionales se sitúan entre las partículas direccionales con sentido resultativo y los puros

marcadores aspectuales¹²², como ilustra la Figura 6-8. En este sentido, utilizamos el término ‘marcador cuasi-aspectual’ (*zhǔn biǎotǐ zhùcí* 准表体助词) (Tang Xiaorong 2008) con referencia a las cinco partículas direccionales de aspectualidad incoativa y continuativa en este trabajo.

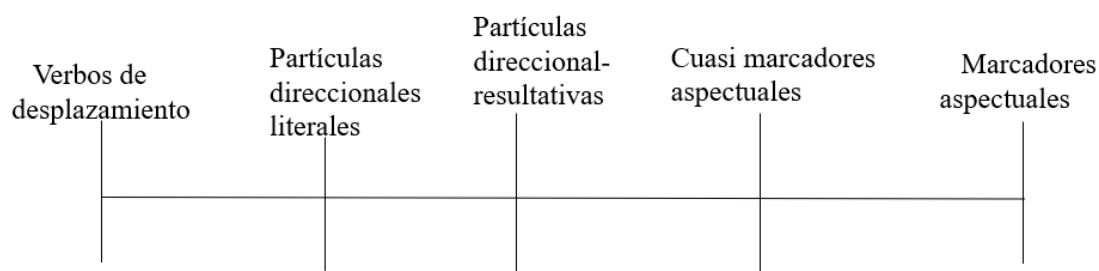


Figura 6-8: proceso de gramaticalización de las partículas direccionales

Dado que la presente tesis es un trabajo sobre la semántica, comprobamos y explicamos la categoría gramatical de marcador cuasi-aspectual de las partículas direccionales de sentido incoativo y continuativo desde la compatibilidad semántica con verbos. Para ello, comparamos la compatibilidad semántica con verbos deadjetivales de cambio gradual entre la partícula direccional-resultativa *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí) y la partícula direccional-continuativa *xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí), la direccional-incoativa *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí), la más gramaticalizada entre todas cuatro partículas direccionales de aspectualidad incoativa.

Entre las tres partículas, V (deadjetival)+*xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí) enfoca el punto final de la progresión de la propiedad denotada, que corresponde al punto máximo si hay uno, o al punto crítico en la ausencia del punto máximo, por el que se

¹²² Ser marcador aspectual no es el único destino de la evolución de las partículas direccionales. Por ejemplo, Qi Huyang y Zeng Chuanlu (2009) resumen el camino de la gramaticalización de la partícula direccional *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí): sentido direccional y resultativo – sentido aspectual – sentido de modalidad, que corresponden respectivamente a la línea de cambio semántico de Traugott (1982): proposicional > textual > expresivo.

considera cumplido el cambio de estado. V (deadjetival)+*qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) y V (deadjetival)+*xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí) enfocan respectivamente el inicio y la continuación del aumento de la propiedad designada, tanto si existe un punto final como si no.

Hemos comentado que, el significado léxico de las tres partículas afecta mucho a su compatibilidad con verbos deadjetivales, de manera que éstos son preferentemente aquellos cuyo referente figurado pueda ser conceptualizado por medio de la orientación que denotaba literalmente la partícula. Pero, en comparación con *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí), *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí) permiten más selecciones de verbos deadjetivales debido a un mayor grado de gramaticalización.

En el uso real, *xialai* (下来 *abajo+hacia+aquí) está estrictamente restringida semánticamente en su combinación con verbos. En comparación con ella, *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí) son relativamente más libres seleccionando verbos deadjetivales. Esta relativa libertad de combinación se observa especialmente en la coocurrencia entre verbos deadjetivales de dirección descendente con *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) incoativa y entre verbos de dirección ascendente con *xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí) continuativa. Liu Yuehua (1998: 368-369) observa en su corpus de obras literarias que, entre todos los casos de la construcción verbo deadjetival+*qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí), 358 de ellos están formados por verbos deadjetivales positivos, es decir, que expresan en forma de ascenso el aumento de la propiedad denotada, y 56 de ellos están formados por verbos negativos, esto es, verbos deadjetivales cuya propiedad denotada se proyecta en términos de DESCENSO sobre el dominio fuente. En cuanto a *xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí) continuativa, en el corpus BCC Literatura, hemos detectado un total de 845 instancias de verbo deadjetival + *xiaqu* (下去 *abajo+hacia+allí) y 815 de ellas están compuestas por verbos deadjetivales que expresan un descenso y, sólo 13 de ellas son formadas por verbos deadjetivales de orientación ascendente. Los ejemplos (57) y

(58) son algunas combinaciones entre verbos deadjetivales de propiedad opuesta con *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí).

(57)a. *tāmen tándao xīshēng de yìxiē zhànyǒu shí, bùmiǎn xīnqíng chénzhòngqilai*

*él+PL hablar+llegando sacrificar POS uno+PL guerra+amigo tiempo,
no+evitar corazón+afecto caer(+en+líquido)+pesado+levantándose+hacia+aquí

‘Al hablar de unos compañeros militares que han sacrificado su vida, se les llenará a ellos el corazón de penas inevitablemente.’

他们谈到牺牲的一些战友时，不免心情沉重起来。

b. *tiānsè àndànqilai*

*cielo+color oscuro+ligero+levantándose+hacia+aquí

‘El cielo empieza a oscurecerse.’

天色暗淡起来。

c. *yì tīngdao zhège xiāoxi, wǒ xīnlǐ jiù nánguòqilai*

*uno escuchar+llegando este+CLASIF noticia, yo corazón+dentro entonces
difícil+pasar+levantándose+hacia+aquí

‘En cuanto me enteré de esta noticia, empecé a sentirme triste por dentro.’

一听到这个消息，我心里就难过起来。

(BCC)

El verbo deadjetival *chénzhòng* (沉重*caer+[en+líquido]+pesado) en (57a) contienen el lexema verbal *chén* (沉‘caer en líquido’), el cual es inherentemente de dirección *descendente* y, por tanto, suele combinarse con partículas formadas por *xia* (下‘abajo’)

rechazando partículas de direccionalidad inversa. El verbo deadjetival (57b) *àndàn* (暗淡*oscuro+ligero ‘oscurecerse’) se relaciona con el sentido descendente por la metáfora OSCURO ES ABAJO. En (57c), la metáfora TRISTE ES ABAJO frecuentemente resulta en la coocurrencia del verbo deadjetival *nánguò* (难过*difícil+pasar ‘triste’) con la partícula *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí). No obstante, el nivel relativamente alto de gramaticalización hace posible que la focalización del inicio del proceso denotado por el verbo se marque por la partícula de dirección (literal) opuesta *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí).

(58)a. *xiàizài wǒ měitiān xiàwǔ xiàbān hòu qù wénhuàgōng tiào jiànměicāo, xīwàng bié zài pàngxiaqu le*

*ahora yo todos+los+días bajo+mediodía bajar+trabajo atrás ir cultura+palacio saltar fuerte+bonito+ejercicio, esperar no más engordar+abajo+hacia+allí PERF

‘Ahora voy al Palacio de la Cultura todas las tardes después del trabajo para hacer aerobio con la esperanza de no ganar más peso.’

现在我每天下午下班后去文化宫跳健美操，希望别再胖下去了。

b. *yóuyú dìmiàn jiēshōu rèliàng de jīlěi xiǎoyìng, tiānqì hái yào jìxù rèxiaqu*

*como tierra+superficie recibir calor+cantidad POS acumular efecto, cielo+aire todavía FUT seguir caluroso+abajo+hacia+allí

‘El tiempo seguirá siendo caluroso debido al efecto acumulativo del calor recibido del suelo’

由于地面接收热量的积累效应，天气还要继续热下去。

c. *nǐ kàn wǒ gāoxìng, jiù fěiděi shuō liǎngjù shǐ rén nánshou de huà, bú ràng wǒ gāoxìngxiaqu*

*tú mirar yo alto+animado, entonces tener+que decir dos+CLASIF hacer
persona triste POS palabra, no hacer yo alto+animado+abajo+hacia+allí

‘Al verme feliz, tienes que decir algo desagradable para que no siga siendo
feliz.’

你看我高兴，就非得说两句使人难受的话，不让我高兴下去。

(BCC)

Los verbos deadjetvales de los ejemplos (58) denotan originalmente conceptos ascendentes: GORDO ES ARRIBA (58a), TENER CALOR ES ARRIBA (58b), CONTENTO/FELIZ ES ARRIBA (58c). De hecho, la palabra *gāoxìng* (高兴*alto+animado ‘contento’) misma implica la proyección entre FELIZ y ARRIBA. Normalmente, dichos verbos no son compatibles con *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), pero por la gramaticalización de ésta hacia la función de marcador aspectual continuativo, se encuentran casos donde se usa V (deadjetival)+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) para marcar la continuación y la intensificación del aumento de las propiedades percibidas como un ascenso físico.

En conclusión, las tres partículas compuestas – *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) se caracterizan por modificar aspectualmente la progresión de la propiedad denotada por el verbo deadjetival de cambio gradual, marcando su compleción, su inicio, y su continuación respectivamente. En el comportamiento combinatorio, hemos observado que obedecen en general las reglas de compatibilidad semántica, esto es, prefieren amalgamarse a verbos deadjetivales con una misma dirección literal que ellas. Dicha dirección se vincula con el verbo deadjetival o por las metáforas orientacionales o los lexemas constituyentes que son literalmente direccionales. Sin embargo, como *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí) están más gramaticalizadas que *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí), se observan casos, aunque pocos, en los que se colocan con verbos de dirección contraria a la de ellas.

En resumen, la gramaticalización de las partículas direccionales ha experimentado varias etapas. En un extremo, están los verbos de desplazamiento y en el otro, marcadores aspectuales, que son morfemas sin significado léxico. Entre estos dos extremos, están las partículas direccionales. Entre ellas, las que utilizadas para marcar la aspectualidad incoativa y continuativa experimentan un nivel mayor de gramaticalización, y han perdido parcialmente su significado léxico, pero no completamente como para pasar a ser marcadores aspectuales. Por tanto, las denominamos marcadores cuasi-aspectuales. Semánticamente, hemos comprobado que se les dota a los marcadores cuasi-aspectuales cierta libertad al seleccionar a verbos componentes comparando la compatibilidad con verbos deadjetivales de cambio gradual entre la partícula direccional-resultativa *xialai* (下来*abajo+hacia+aquí) y los dos marcadores cuasi-aspectuales *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) y *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí).

6.7 Recapitulando

En este capítulo hemos investigado el comportamiento aspectual de las construcciones verbo+partícula direccional. La función aspectual de las VPDs surge de la analogía y metáfora ESPACIO-TEMPORAL por un lado, y por el otro, del proceso de gramaticalización de las partículas direccionales, durante el cual han perdido parte de su significado léxico original, pero no han llegado a ser completamente gramaticalizadas como los marcadores aspectuales, los cuales no aportan significado léxico y únicamente indican la aspectualidad de la oración.

En cambio, las partículas direccionales guardan parte de su significado léxico, que es figurativo y motivado por su significado literal a través de mecanismos cognitivos. Al contribuir el resultado al evento denotado por el VS formado, que es la aspectualidad básica de todas las VPDs, el significado léxico que conservan las partículas direccionales restringe estrictamente a la selección de verbos componentes, especialmente si el verbo ya denota o implica inherentemente un resultado, es decir,

verbos de resultado. La partícula direccional no puede coocurrir con verbos cuyo resultado inherente o implicado sea contrario al apartado por ella, es decir, la semántica del verbo componente tiene que ser compatible con la de las partículas direccionales.

Entre las partículas direccionales, algunas han alcanzado un mayor grado de gramaticalización y han desarrollado valores aspectuales adicionales, como el incoativo – verbo+*shang* (上‘arriba’), verbo+*qi* (起‘levantándose’), verbo+*qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) y verbo+*kai* (开‘alejando[se]’), y el continuativo – verbo+*xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí). Aunque estas cinco partículas presentan un grado mayor de gramaticalización, que les permiten coocurrir con más temas de verbos, todavía conservan parte de su significado léxico, por lo que hemos propuesto considerarlas como marcadores cuasi-aspectuales.

Capítulo 7 La idiomática de los VS chinos

7.1 Continuo gramática-léxico: niveles de idiomática de las VPDs

La idiomática, o no composicionalidad, es un rasgo definitorio semántico de una unidad fraseológica (Corpas 1996: 26; Mellado Blanco 2016: 232) y, por tanto, también un criterio definitorio de los verbos sintagmáticos (VS). La idiomática de una secuencia es el resultado del cambio semántico o extensión con respecto a la mera concatenación de sus componentes léxicos, a su vez motivado por diferentes mecanismos cognitivos, como la metáfora, la metonimia, entre otros, así como factores culturales y sociales.

Desde la perspectiva cognitivista, la idiomática es una cuestión de grado (Langacker 1987), y las expresiones idiomáticas se encuentran en una posición intermedio en el continuo entre gramática y lexicón. No todas las expresiones semánticamente irregulares presentan el mismo grado de idiomática. Hay unidades fraseológicas que se sitúan más cerca del polo de la gramática, mientras que otras se encuentran más alejadas de la gramática y más cerca del lexicón. Una UF puede ser parcialmente idiomática, en cuyo caso “sólo algún(os) elemento(s) presenta(n) significados idiomáticos o figurativos” (Corpas 1996: 120) o, totalmente idiomática, donde “todos sus constituyentes están transformados semánticamente” (Mellado Blanco 2016: 230).

Las construcciones verbo+partícula direccional, que abarcan varios tipos de construcciones, se encuentran distribuidas a lo largo del continuo léxico-gramatical. Cerca del polo gramatical, están las VM+PDs, donde el verbo componente denota la manera del desplazamiento y la partícula direccional, la trayectoria del mismo. Los VS totalmente idiomáticos tienden más al polo lexical, e incluso algunos de ellos están completamente lexicalizados, y por tanto son compuestos verbales, como son los casos de *wǎnhuí* (挽回*tirar+volviendo ‘recuperar’), *shūchū* (輸出*transportar+fuera

‘exportar’), *tuījìn* (推进*empujar+dentro ‘impulsar’/‘promover’) etc¹²³. Entre estos dos tipos de construcciones, están distribuidas más tipos de las VPDs. Por ejemplo, la construcción verbo+*shang* (上‘arriba’) +cantidad (Cap. 6) y la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’) +complemento resultante (Cap. 6) se encuentran entre las VM+PDs y los VS aspectuales, como ilustra la Figura 7-1. Éstos, a su vez, tienden menos al polo lexical que los totalmente idiomáticos. Por ejemplo, el VS aspectual *chīxià* (吃下*comer+abajo ‘comerse [del todo]’) presenta menos características lexicales que el VS idiomático¹²⁴ *náxià* (拿下*coger+abajo ‘conquistar’), cuyo significado no se deducible de sus componentes. Este continuo léxico-gramatical corresponde en general al grado de idiomaticidad de las VPDs también. Lo que llamamos VS aspectual es parcialmente idiomático mientras que lo que llamamos VS idiomático, es completamente idiomático.

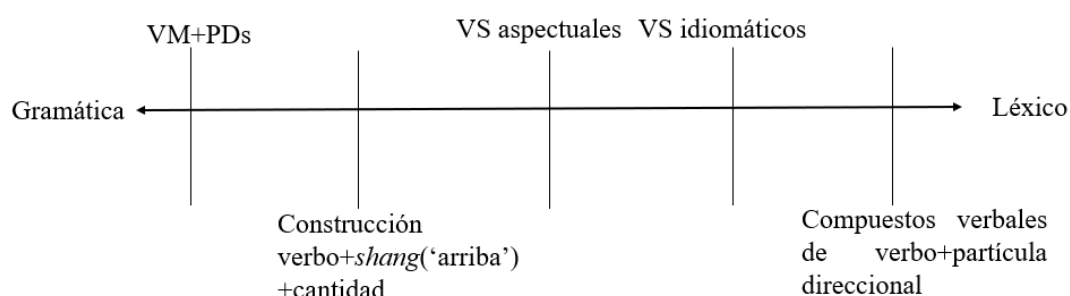


Figura 7-1: El continuo léxico-gramatical de las VPDs

El hecho de que un VS determinado pertenezca a un nivel de idiomaticidad no excluye la posibilidad de tener otros niveles de idiomaticidad, teniendo en cuenta que la polisemia es un fenómeno muy común entre los VS. Por ejemplo, el VS *rǎnshang* (染上 *teñir+arriba ‘teñir[se]’) es originalmente un VS resultativo intensificando la realización de la acción de teñir (el ejemplo 1a), que es parcialmente idiomático. Este

¹²³ La lexicalización de dichos VS se refleja también en la fijación de su fonética. En los VS, el tono de las tres partículas direccionales se ha fijado en el segundo, primero y cuarto respectivamente y no permite la pérdida.

¹²⁴ En este trabajo proponemos llamar los VS totalmente idiomáticos como VS idiomáticos diferenciándolos de los aspectuales. Pero, esto no quiere decir que no sean -además- aspectuales, ya que debido al significado construccional que tienen las VPDs, los VS idiomáticos son, en su mayoría, inherentemente resultativos implicando la realización del evento denotado.

VS ha sufrido extensiones semánticas, lo cual le dota de una idiomatización total, como ‘contraer (una enfermedad)’ (1b), ‘adquirir (un hábito)’ (1c) y ‘adquirir (una adicción)’ (1d).

(1) a. *tiānkōng rǎnshang le yípiàn hóng guāng*

*cielo+vacío teñir+arriba PERF uno+CLASIF rojo luz

‘El cielo se tiñe de una luz roja.’

天空染上一片红光。

b. *sānge xiǎohái zhōng yǒu yíge yǐjīng rǎnshang le huòluàn*

*tres+CLASIF pequeño+niño dentro haber uno+CLASIF ya teñir+arriba
PERF cólera

‘De los tres niños, uno ha contraído el cólera.’

三个小孩中有一个已经染上了霍乱。

c. *měidāng tā xiàng zhèyàng yòu rǎnshang yíge xīn de guàipǐ, jiù shuōmíng tā de gōngzuò hěn bú shùnlì*

*cada+vez él como este+aspecto de+nuevo teñir+arriba uno+CLASIF nuevo
POS extraño+hábito, entonces hablar+luminoso él POS trabajo muy no exitoso

‘Cada vez que él adquiere un nuevo hábito extraño como éste, es una señal de que su trabajo no va bien.’

每当他像这样又染上一个新的怪癖，就说明他的工作很不顺利。

d. *shì wǒ ràng Wúdí rǎnshang hǎiluòyīn de*

*ser yo hacer Woody teñir+arriba heroína POS

‘Fui yo quien enganchó a Woody a la heroína.’

是我让伍迪染上海洛因的。

(BCC)

Este capítulo se dedica a estudiar los VS idiomáticos¹²⁵. Específicamente, analizamos los VS idiomáticos formados por tres clases semánticas distintivas: verbos de movimiento, incluyendo verbos de manera de desplazarse (p.ej., *saltar*, *andar*) y verbos de cambio de postura (p.ej., *sentarse*, *tumbarse*, *levantarse*); verbos de desplazamiento, incluidos los de desplazamiento propio y los del causado; y verbos de actividad psíquica. Seleccionamos estas tres clases semánticas por su alta ocurrencia en VS idiomáticos.

La literatura de la semántica los VS en el chino se concentran principalmente en investigar el comportamiento semántico de las partículas direccionales (por ejemplo Sugimura 1983; Ju Hong 1992; Shi Xiyao 1993; Qiu Guangjun 1995,1997; Liu Yuehua 1998; Liu Guanghe 1999; Gao Shunquan 2005; Zhou Hong 2019 entre otros), prescindiendo de los verbos componentes. En la práctica, los VS idiomáticos tienden más al polo lexical del continuo gramática-léxico y la descripción semántica de ellos no se puede realizar de manera separada.

Desde la perspectiva cognitivista, el lenguaje está ‘corporeizado’. Nuestra experiencia corporal motiva primitivamente muchas metáforas conceptuales. Hemos observado en nuestro estudio de corpus que, los verbos que frecuentemente experimentan un cambio semántico en su combinación con partículas direccionales tratan de verbos de experiencia corporal humana directa, con la que percibimos al mundo que nos rodea e interactuamos con él, tales como los verbos de manera de moverse, verbos de desplazamiento, y los verbos mentales, incluidos verbos de

¹²⁵ Incluimos también los VS ya lexicalizados como compuestos verbales, teniendo en cuenta su alto nivel de idiomatidad y su frontera borrosa con los VS idiomáticos.

percepción. De allí no es de extrañar la alta frecuencia de ellos en VS idiomáticos.

Por otro lado, conocimientos extralingüísticos como la cultura también desempeñan un papel crucial, que delimitan la vinculación entre el significado literal y el figurativo. (Dobrovol'skij: 1998, 2007; Piirainen: 1998, 2008; Sabban: 2007, 2008 *apud*. Pamies 2017a: 105) En otras palabras, Yu Ning (2008) propone que la cultura de una determinada comunidad sirve como filtro en su interacción con la corporeización:

[...] conceptual metaphors emerge from the interaction between body and culture. While the body is a potentially universal source for emerging metaphors, culture functions as a filter that selects aspects of sensorimotor experience and connects them with subjective experiences and judgments for metaphorical mappings. That is, metaphors are grounded in bodily experience but shaped by cultural understanding. (Yu Ning 2008: 247)

Así, en la extensión semántica de los VS idiomáticos formados por los verbos relacionados literalmente con las experiencias corporales, unas acepciones léxicas extendidas pueden ser más universales, por la universalidad de la corporeización, mientras que otras son más específicas de un idioma debido a la filtración de la cultura de la comunidad de los hablantes de dicho idioma. Por ejemplo, el VS *gǔnkai* (滚开 *rodar+alejando[se] ‘quítate’ ‘apártate’), formado por verbo de movimiento *gǔn* (滚 ‘rodar’), se extiende semánticamente en el chino para expresar ‘irse en sentido imperativo y peyorativo’.

7.2 VS idiomáticos formados por verbos de movimiento

En este trabajo, los verbos de movimiento (VM) incluyen los verbos de manera de desplazarse, donde la Figura sufre un cambio de localización, así como los verbos de manera de moverse sin provocar un desplazamiento, como los verbos de cambio de postura.

7.2.1 VS formados por verbos de manera de desplazamiento

Los verbos de manera de desplazamiento (VMD) se utilizan con muy alta frecuencia para construir VM+PDs denotando un desplazamiento con la manera de realizarlo. El desplazamiento constituye una de las experiencias corporales del humano para conceptualizar al mundo exterior. Por tanto, el desplazamiento se utiliza para conceptualizar variados conceptos abstractos, tales como el tiempo, las emociones etc. De ahí, en muchas lenguas del mundo, el desplazamiento denotado por una VM+PDs es, muchas veces, metafórico, donde la Figura no realiza en realidad dicho desplazamiento, p.ej., *salir de una crisis* (*zōuchu wēijī* 走出危机 *andar+fuera crisis). Hemos estudiado este fenómeno en chino en el Cap. 5 y, a pesar de la figuratividad del desplazamiento que denota una construcción VM+PD, no la consideramos como un VS figurativo desde el punto de vista formal¹²⁶. En la mayoría de los casos, el VMD se usa de manera genérica para actualizar la construcción VPD denotando un desplazamiento metafórico sin especificar la manera de realizarlo. P.ej., la VPD (*zōuchu wēijī* 走出危机, *andar+fuera crisis ‘salir de una crisis’) expresa el desplazamiento metafórico hacia fuera del RECIPIENTE de CRISIS. En este contexto, el VMD *andar* no se interpreta como la manera específica de realizar dicho desplazamiento figurativo, sino que aporta un sentido genérico para actualizar la VPD. Este fenómeno es característico de las lenguas de marco satélite (Talmy 2000b).

Algunas de este tipo de VPDs se convencionalizan y están fijadas en el uso. Detectamos una parte de éstas como VS idiomáticos, que estructuralmente no pueden ser seguidos por el SN de Base debido al empleo de las partículas deícticas *lai* (来 ‘hacia+aquí’) y *qu* (去 ‘hacia allí’) y, semánticamente, expresan significados mucho más allá del desplazamiento literal, que no se deducen de la suma de sus componentes.

¹²⁶ Se ve cierta fijación de las VM+PDs al denotar determinados desplazamientos figurados. Por ejemplo, *salir de una crisis* siempre se presenta en el VM *zōu* (走 ‘andar’), y *salir de una trampa* se lexicaliza en el VM *tiào* (跳 ‘saltar’) además de la partícula *chu* (出 ‘fuera’). Este fenómeno revela un cierto nivel de no composicionalidad de estas VM+PDs. A pesar de ello, en este trabajo no las tratamos como VS idiomáticos por razones estructurales.

- (2) a. *zuì yǒu fāyán quán de Yáng Míngxīn dōuméi kāikǒu, nǐ yíge fēnguǎn nóngyè de fù shìzhǎng tiàochulai suàn zěnmé huìshì?*

*más tener enviar+palabra derecho POS Yang Mingxin todo+no abrir+boca,
tú uno+CLASIF repartir+gobernar agricultura POS vice alcalde
saltar+fuera+hacia+aquí contar cómo cosa

‘Incluso Yang, Mingxin, quien tiene más autoridad para hablar, permaneció en silencio. ¿Y tú, un vicealcalde encargado de la agricultura, qué estás haciendo al presentarte?’ (SEC)

最有发言权的杨明新都没开口，你一个分管农业的副市长跳出来算怎么回事？

- b. *měi dāng wēijī yǒu píngxī qīngxiàng shí, jiù yǒu Měiguó de píngjí jīgòu, duìkōng jījīn děng tiàochulai zuòkòng ōuzhōu shìchǎng*

*cada cuando crisis tener plano+parar[se] tendencia tiempo, entonces haber Estados Unidos POS calificar agencia, cobertura fondo etc.
saltar+fuera+hacia+aquí hacer+vacío Europa mercado

‘Cada vez que la crisis tiende a calmarse, las agencias de calificación, los fondos de cobertura etc. de Estado Unidos entran en escena para ponerse a corto en el mercado europeo.’

每当危机有平息倾向时，就有美国的评级机构、对空基金等跳出来做空欧洲市场。 (BCC)

- c. *měi yī yè PPT tiàochulai de shíhòu, táixià jiù xiǎngqǐ yī liánchuàn shǒujī pāizhào de shēngyīn*

*cada uno página PowerPoint saltar+fuera+hacia+aquí POS tiempo, plataforma+abajo entonces sonar+levantándose uno serie mano+aparato

golpear+foto POS sonido

‘Cada vez que aparecía una página del PowerPoint, una serie de sonidos de tomar fotos por el móvil sonaban desde el escenario.’

每一页 ppt 跳出来的时候，台下就响起一连串手机拍照的声音。(SEC)

Los ejemplos (2) demuestran el uso metafórico del VS *tiàochulai* (跳出来 *saltar+fuera+hacia+aquí ‘[lit.] salir saltando’), haciendo referencia a ‘la aparición del objeto’. Además del significado de ‘aparición’, el VS *tiàochulai* (跳出来 *saltar+fuera+hacia+aquí) transmite sentidos específicos. Por un lado, con el VMD *tiào* (跳 ‘saltar’), la ‘aparición’ que denota el VS *tiàochulai* (跳出来 *saltar+fuera+hacia+aquí) suele tener un sentido peyorativo implicando que el objeto designado aparece con intención de provocar problemas (como el caso del ejemplo 2b) o, robar el protagonismo, como el caso del ejemplo (2a). Por otro lado, para describir que “sale” un objeto en la pantalla de un dispositivo, ya sea un teléfono móvil o un ordenador, se utiliza el VS *tiàochulai* (跳出来 *saltar+fuera+hacia+aquí), como se ejemplifica (2c).

Además del VMD *tiào* (跳 ‘saltar’), el VMD *zǒu* (走 ‘andar’), que es la manera fundamental de desplazarse, construye también VS idiomáticos. Por ejemplo, en (3a), el desplazamiento hacia fuera denotado por *zǒuchuqu* (走出去 *andar+fuera+hacia+allí ‘[lit.] salir andando’) se utiliza metafóricamente para describir la expansión al extranjero de una empresa, un instituto o incluso una cultura. El VS *zǒuchulai* (走出来 *andar+fuera+hacia+aquí), que literalmente denota un mismo desplazamiento, se ha extendido semánticamente para expresar ‘superar, dejar atrás situaciones difíciles y desafiantes’¹²⁷.

(3) a. *tuīdòng guónèi chēqǐ zǒuchuqu, kāituò guójì shìchǎng*

¹²⁷ Similar al VS español *salir adelante* y al inglés *move on*.

*empujar+mover país+dentro vehículo+empresa andar+fuera+hacia+allí,
abrir país+límite mercado

‘promover que las empresas automovilísticas nacionales expandan sus
operaciones en el extranjero y exploren mercados internacionales’

推动国内车企走出去，开拓国际市场

b. *fēnshǒu zhīhòu rúhé kuàisù zǒuchulai?*

*separar+mano desde+después cómo rápido andar+fuera+hacia+aquí

‘¿Cómo superar una ruptura rápidamente?’

分手之后如何快速走出来?

(SEC)

7.2.2 VS formados por verbos de cambio de postura

En muchos casos, los factores culturales, tales como la historia, las tradiciones y los valores de una comunidad, también están estrechamente relacionados con la extensión semántica de los VS. Una unidad lingüística puede tener significados y connotaciones específicas en diferentes culturas y su uso puede variar en función de la cultura de los hablantes. En el caso de la cultura y la lengua chinas, algunas posturas corporales están dotadas e impregnadas de un mayor significado cultural. De allí, los VS que denotan cambios de postura corporal han desarrollado más significados figurativos.

Formalmente dichos VS de cambio de postura corporal se caracteriza por tener como componente un verbo de cambio de postura corporal (VCP) y una partícula direccional de sentido resultativo que denote la misma orientación que el verbo. La partícula direccional, en este caso, indica la realización del cambio de postura corporal denotado por el verbo. Es decir, son en su origen VS aspectuales, pero han desarrollado

significaciones metafóricas. Los VS *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’), *zhànqilai* (站起来 *ponerse+de+pie+levantándose+hacia+aquí ‘ponerse de pie’/‘levantarse’) y *guìxia* (跪下 *arrodarse+abajo ‘arrodillarse’) son ejemplos prototípicos de este tipo. Este trabajo utiliza estos tres VS como ejemplo para analizar la extensión semántica de los VS de cambio de postura.

- (4) a. *dào le 1998 nián, zhèwèi xiàntiáo (Nàsīkǎ xiàntiáo) shǒuhùrén zhōngyú díbúguo bìngmó ér dǎoxia*

*llegar PERF 1998 año, este+CLASIF Línea (Nazca Línea) guardar+persona finalmente vencer+no+a+través+de enfermedad+diablo entonces caer[se]+abajo

‘En 1998, el guardián de las Líneas de Nazca finalmente sucumbió a la enfermedad y murió.’

到了 1998 年，这位线条图（纳斯卡线条）守护人终于敌不过病魔而倒下。

- b. *jiēshǒu zhèyàng de zhòng huànzhě, bùshì tā dǎoxia, jiùshì nǐ dǎoxia*

*conectar+mano este+aspecto POS pesado padecer+persona, no+ser él caer[se]+abajo, entonces+ser tú caer[se]+abajo

‘Tomar a un paciente tan gravemente enfermo, o bien caerá él (‘morirá’) o caerás tú (‘agotarás energía y fuerza’).’

接手这样的重患者，不是他倒下，就是你倒下。

- c. *zhègè gāngtiěbàn jiānyìng de hànzi, méiyǒu zài jiēzhōng’érzhi de cuòzhé miàncián dǎoxia*

*este+CLASIF acero+hierro+como fuerte+duro POS hombre, no+haber en conectar+tobillo+entonces+llegar POS revés cara+delante caer[se]+abajo

‘Este hombre tan fuerte como el acero no se vino abajo ante la sucesión de reveses.’

这个钢铁般坚硬的汉子，没有在接踵而至的挫折面前倒下。

d. *hǎoduānduān de Zhōngguó míngpái méiyǒu bàizai yǔ wàiguó míngpái de jìngzhēng zhōng, què zài jiǎmào chǎnpǐn de dīléizhèn zhōng hōngrán dǎoxia*

*bueno+cabeza+cabeza POS China fama+marca no+haber fracasar+en con fuera+país fama+marca POS competición dentro, pero en falso producto POS mina+terrestre+sistema dentro estrepitosamente caer[se]+abajo

‘Las marcas chinas bien establecidas no fueron derrotadas por la competencia con las marcas extranjeras, sino que cayeron estrepitosamente en el campo minado de los productos falsificados.’

好端端的中国名牌没有败在与外国名牌的竞争中，却在假冒产品的地雷阵中轰然倒下。

(BCC)

Los ejemplos (4) ponen de manifiesto los usos metafóricos del VS *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’), que literalmente denota un cambio de postura desde levantada hacia tumbada (DMC). Metafóricamente, dicho cambio de postura corporal denotado en el VS *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’) puede expresar el colapso físico del humano, como morir o caer enfermo (4a), correspondiente a la metáfora ENFERMEDAD Y METÁFORA SON ABAJO (Lakoff y Johnson 1980: 462), o la pérdida de fuerza y energía (4b). Esta extensión semántica es fácil de entender y encontrar su base cognitiva: la muerte, la enfermedad y la fatiga corporal hace que uno se cae y se tumba físicamente. El VS *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’) se aplica también al colapso mental del ser humano ante situaciones difíciles de la vida, como el caso de

(4c), que corresponde al VS español ‘venirse abajo’. Ambas lenguas conceptualizan LA PÉRDIDA DE UN ESTADO DE BIEN ESTAR PSICOLÓGICO en EL MOVIMIENTO DESCENDIENTE. Finalmente, el fracaso está también codificado metafóricamente en el VS *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’) en chino (4d).

De la misma manera, el VS *zhànqilai* (站起来 *ponerse+de+pie+levantándose+hacia+aquí ‘ponerse de pie’/‘levantarse’), que literalmente denota un movimiento contrario al de *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’), puede expresar metafóricamente los sentidos opuestos a los metafóricos de *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’) en (4). Por ejemplo, los dos VS del (5) denotan la recuperación mental y física respectivamente. El mismo VS del (5b) se utiliza para describir el nacimiento y la construcción de *empresas de Software*, contrario al significado figurado de ‘fracasar’ del VS *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’) de la misma oración.

- (5) a. *zhǐyǒu bāngzhù tā cóng jīngshén shàng zhànqilai, cáiyǒu xīwàng shǐ tā cóng bìngchuáng shàng zhànqilai*

*sólo+haber ayudar él desde espíritu arriba
ponerse+de+pie+levantándose+hacia+aquí, entonces+haber esperanza hacer él
 desde enfermo+cama arriba ponerse+de+pie+levantándose+hacia+aquí

‘Sólo ayudándolo a levantarse mentalmente, hay esperanza de que se levante de la cama de enfermo’

只有帮助他从精神上站起来，才有希望使他从病床上站起来。

- b. *yīgè Wēiruǎn dǎoxiaqu, qiānbǎi gè Wēiruǎn zhànqilai*

*uno+CLASIF Microsoft caer[se]+abajo+hacia+allí, mil+cien CLASIF
 Microsoft ponerse+de+pie+levantándose+hacia+aquí

‘Si una Microsoft cae, miles de Microsoft se levantan’

一个微软倒下去，千百个微软站起来。

(BCC)

Por otro lado, en la evolución semántica de los VS, los factores culturales e históricos también juegan un papel importante. A lo largo del período de dominio imperial feudal en la antigua China, arrodillarse y hacer reverencias eran una muestra de respeto y sumisión a aquellos en posiciones de autoridad o poder, como los emperadores, los líderes militares y los padres mayores. Esta práctica se consideraba un deber y una forma de demostrar humildad y lealtad. Hoy en día, aunque la práctica ya no se hace más, la connotación cultural de la postura de arrodillarse se conserva. Por lo tanto, según el contexto, el VS *guìxia* (跪下 *arrodillarse+abajo ‘arrodillarse’) puede implicar el sentido de ‘entregarse’ y ‘someterse’, como el caso de (6a). Al contrario, el VS de cambio de postura contraria *zhànqilai* (站起来 *ponerse+de+pie+levantándose+hacia+aquí ‘ponerse de pie’/‘levantarse’) describe metafóricamente el significado de ‘independizarse’, como ilustra el (6b).

(6) a. *zhèngshì zhè zhǒng bù céng guìxia de línghún jiāntuō zhe wǒmen mínzú de tiānkōng*

*justo+ser este tipo no alguna+vez arrodillarse+abajo POS alma
hombro+sostener PROGR yo+PL etnia POS cielo+vacío

‘Es precisamente esta alma que nunca se ha arrodillado (el alma de resistencia y lucha) la que sostiene el cielo de nuestra nación.’

正是这种不曾跪下的灵魂肩托着我们民族的天空。

b. *Yàzhōu hé Fēizhōu xǔduō guójiā yǐjīng dúlì, Lādīng Měizhōu guójiā de rénmin zhèngzài zhànqilai*

*Asia y África mucho país ya independizarse, Latín América país POS

persona+pueblo justo+estar ponerse+de+pie+levantándose+hacia+aquí

‘Muchos países de Asia y África ya han logrado su independencia, y los pueblos de los países de América Latina se están levantando.’

亚洲和非洲许多国家已经独立，拉丁美洲国家的人民正在站起来。

(BCC)

7.3 VS idiomáticos formados por verbos de desplazamiento

Los verbos de desplazamiento (VD) incluyen verbos de desplazamiento propio y verbos de desplazamiento causado. Los dos tipos de verbos presentan una alta frecuencia al construir VS idiomáticos teniendo en cuenta que el desplazamiento constituye una de las experiencias fundamentales para conceptualizar al mundo que nos rodea.

7.3.1 VS formados por verbos de desplazamiento propio

Los VS formados por verbos de desplazamiento propio y partículas direccionales se caracterizan por ser semánticamente “redundantes”, ya que tienen inherentemente una dirección, lo cual les obliga a coocurrir con partículas direccionales de la misma dirección, por ejemplo, *diàoxia* (掉下*caer[se]+abajo ‘caer[se]’), *chénxiàqu* (沉下去*caer[+en+líquido]+abajo ‘caer[+en+líquido]’), *zhǎngshàngqu* (涨上去*subir+arriba+hacia+allí ‘subir’), *líkāi* (离开*separarse+separando[se] ‘irse’/‘dejar’) etc.¹²⁸ Originalmente, estos VS denotan eventos direccional-resultativos, donde la partícula direccional subyace la realización del desplazamiento denotado. Algunos de ellos se han extendido más semánticamente para expresar conceptos más abstractos. P.ej., el significado de ‘irse’ y ‘dejar’/‘abandonar’ del VS *líkāi* (离开*separarse+separando[se]) está muy fijado y el VS también se ha lexicalizado como un

¹²⁸ Este fenómeno no es exclusivo del chino, sino que se observa en otras lenguas que tienen VS también, por ejemplo, ing. *sink down*, *float up*, *rise up*, *fall down* etc. (véase Hampe 2002). Incluso hemos observado este fenómeno en el español también: *subir arriba*, *salir fuera*, etc. (Cap. 8).

compuesto verbal, que está incluido en el DMC.

Además de estos VS con “redundancia” semántica, cuyo verbo componente tiene una sola opción de partícula direccional combinable, destacamos el verbo *gǎn* (赶 ‘perseguir’), que denota un desplazamiento y al mismo tiempo, compatible con más de una partícula direccional para construir VS idiomáticos.

El verbo *gǎn* (赶 ‘perseguir’) es por sí mismo polisémico. Zhu Yan (2016) clasifica cuatro sistemas semánticos del verbo *gǎn* (赶 ‘perseguir’): la semántica básica de ‘perseguir’; la semántica de ‘apresurar’; la semántica causativa, donde el sujeto causa el desplazamiento del objeto; y la tipología semántica de ‘expulsar’. Cada categoría semántica abarca a su vez más acepciones. Los VS formados por él también presentan variadas significaciones.

(7) a. *tā xiǎng zǒu kuài yidiǎn hǎo gǎnshang zhàngfu*

*ella quiere andar rápido uno+punto bien perseguir+arriba marido

‘Ella quería andar más rápido para alcanzar a su marido.’

她想走快一点好赶上丈夫。 (BCC)

b. *fàncài zhème fēngshèng, dōu gǎnshang guònián le*

*arroz+cocido+verdura tanto abundante, todo perseguir+arriba pasar+año

PERF

‘La comida era tan abundante que parecía Año Nuevo Chino.’

饭菜这么丰盛，都赶上过年了。 (DMC)

c. *tā gǎnshang le yíge gǎigékāifàng de hǎo shídài*

*ella perseguir+arriba uno+CLASIF reforma+apertura POS bueno
tiempo+generación

‘Ella se encontró (por casualidad) con una buena época de Reforma y Apertura.’

她赶上了一个改革开放的好时代。 (BCC)

d. *kuàidiǎnr zǒu hái néng gǎnshang kāihuì*

*rápido+punto andar todavía poder perseguir+arriba abrir+reunión

‘Date prisa y camina rápido, aún puedes llegar a la reunión.’

快点儿走还能赶上开会。 (BCC)

Como demuestran los ejemplos (7), el VS *gǎnshang* (赶上 *perseguir+arriba ‘alcanzar’) tiene por lo menos cuatro significaciones. El significado básico del VS es aspectualmente resultativa y terminativa, que denota el logro del objetivo, que es ‘alcanzar’. Las demás acepciones se desarrollan a partir de este significado prototípico por mecanismos cognitivos. El objetivo de la actividad de ‘perseguir’ es estar en el mismo nivel que otra persona (Zhu Yan 2016) y, con el tiempo, la idea de ‘intentar a estar en el mismo nivel’ se ha convertido en una forma recurrente para hacer comparaciones, como el ejemplo (7b). Si cambiamos el objetivo de la acción ‘perseguir’ por un acontecimiento concreto, el significado del VS *gǎnshang* (赶上 *perseguir+arriba ‘alcanzar’) pasará a denotar ‘intentar a realizar el evento en un tiempo dado’ (Zhu Yan 2016), como se ilustra en (7d). En cuanto al sentido del ‘encuentro’ en el ejemplo (7c), Zhu Yan (2016) lo explicó de la misma manera que el significado de ‘llegar a tiempo’ pero esta vez, ‘sin propósito de hacerlo’.

Nosotros no estamos satisfechos con esta explicación y, creemos que la metáfora ESPACIO-TEMPORAL explica mejor la acepción del (7c) y (7d), en los que lo que ‘intenta alcanzar’ el sujeto no es *llegar a un lugar concreto* sino *a un punto temporal*. Si consideramos el tiempo como un eje en el que avanza el hombre y al mismo tiempo, acontecimientos terceros se encuentran distribuidos también en el eje (ver Figura 7-2),

se entenderán mejor los dos significados figurados de (7c) y (7d). Esta metáfora recuerda el uso de *carrera contrarreloj* en español cuando se aplica en contextos no deportivos.

La Figura 7-2 ilustra el TIEMPO conceptualizado en el ESPACIO, donde ese eje horizontal sin flecha representa el tiempo y el hombre, al llegar al punto A2 desde el punto A1, ocurre el acontecimiento B. El viaje desde el punto A1 hasta el punto A2, ilustrado por la línea horizontal con flecha, es comparable al proceso de un *perseguiimiento* desde A1 hacia A2. De allí que tengamos el significado de ‘encontrarse con’ del VS *gǎnshang* (赶上 *perseguir+arriba). Al mismo tiempo, el acontecimiento B puede ser algo que intenta el objeto alcanzar a propósito cuya hora de celebración se suele avisado al sujeto. En este caso, para poder participar a tiempo en el acontecimiento B, el sujeto realiza el viaje desde el punto A1 hasta el punto A2, que se conceptualiza como un *perseguiimiento* desde A1 a A2, significado figurado ilustrado por (7d).

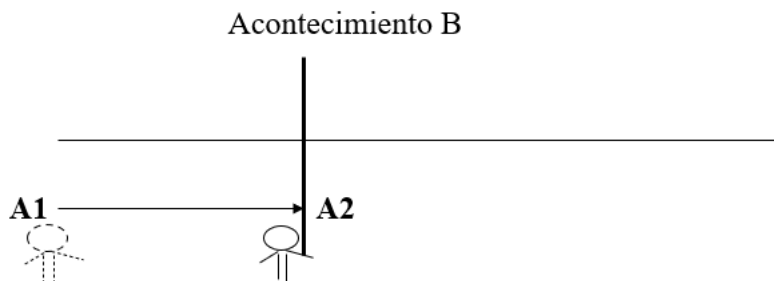


Figura 7-2: Extensión semántica de los VS formados por el verbo *gǎn* (赶上 ‘perseguir’)

A partir del ejemplo (7d), podemos observar que los VS formados por *gǎn* (赶上 ‘perseguir’) pueden tener una segunda clasificación semántica, la cual se refiere a ‘apresurar’. Esta acepción se relaciona con la idea de ‘llevar a cabo algo de manera urgente’, y el VS *gǎnshang* (赶上 *perseguir+arriba) de (7d) la delimita al sentido de ‘llegar a tiempo’. Este sentido figurado se da también en la amalgamada entre el verbo *gǎn* (赶上 ‘perseguir’) y la partícula direccional *chu* (出 ‘fuera’) describiendo la idea de

‘apresurarse para sacar (algo) a la luz’ (8) por FUERA ES VISIBLE.

(8) *tāmen zài duǎnduǎn jǐ tiān zhīnèi jiù gǎnchū le 182 wàn tiáo biānzhīdài*

*él+PL en corto+corto unos día dentro entonces perseguir+fuera PERF 182
diez+mil CLASIF tejer+bolsa

‘Ellos se apresuraron a producir 1,82 millones de bolsas tejidas en pocos días’

他们在短短几天之内就赶出了 182 万条编织袋。 (BCC)

La tercera variante semántica de los VS formados por el verbo *gǎn* (赶 ‘perseguir’) es causativa, donde el sujeto ejerce una coacción al sujeto para que éste realice el desplazamiento requerido por el sujeto, como ilustra el ejemplo (9). Esta acepción, que recuerda al significado literal del verbo español *acorrallar* (‘perseguir al ganado para reunirlo dentro del corral’), es ampliamente amalgamada con las partículas direccionales denotando eventos de desplazamiento causado.

(9) *wǒmen bǎ māo dōu gǎnjìn yíge fángjiān*

*yo+PL BA gato todo perseguir+dentro uno+CLASIF habitación

‘Hicimos que todos los gatos entraran en una misma habitación.’

我们把猫都赶进一个房间。

La tercera tipología semántica se da en combinaciones entre el verbo *gǎn* (赶 ‘perseguir’) y más partículas direccionales dando lugar a una semántica extendida de ‘expulsar’ cuando se utiliza para indicar que el sujeto está obligando o forzando al objeto a salir de un lugar o una situación determinada. De esta manera, la cuarta clasificación semántica que propone Zhu Yan (2016) puede entenderse como una variante de la tercera tipología semántica de los predicados complejos formados por *gǎn* (赶 ‘perseguir’), en la que el sujeto está causando que el objeto se desplace en una dirección específica. Los ejemplos (10) muestran la idea de ‘expulsar’ de los VS

formados por *gǎn* (赶 ‘perseguir’). A menudo se traduce al español por *echar/ expulsar*, verbos causativos que por sí mismos no especifican la manera (*lo echaron de la habitación* > *lo echaron /a empujones /a patadas /a gritos / de la habitación*). De hecho, la etimología latina de *expulsar* es literalmente ‘empujar fuera’, sólo que en orden inverso (ex+pellere), con un preverbio que, en español, pasó a ser prefijo (Pamies et al. 2021).

(10)a. *fùmǔ bǎ tā gǎnchū le jiāmén*

*padre+madre BA él perseguir+fuera PERF casa+puerta

‘Sus padres lo echaron de casa.’

父母把他赶出了家门。

b. *nánrén còuguolai dǎngzhu jìngtóu, Wú Guihuá shēngqì de bǎ tā gǎnkai*

*hombre juntar+a+través+de+hacia+aquí bloquear+parando espejo+cabeza,

Wu Guihua producir+aire MODIF.ADV BA él perseguir+alejando[se]

‘Un hombre se acercó para bloquear la cámara y, Wu Guihua lo ahuyentó furiosa.’

男人凑过来挡住镜头，吴桂华生气地把他赶开 (SEC)

7.3.2 VS formados por verbos de desplazamiento causado (VDC)

Los verbos de desplazamiento causado (VDC) también se utilizan mucho para construir VS idiomáticos en chino. Una peculiaridad que tienen los VDCs es su uso genérico (cf. Cap. 1; Talmy 2000b; Lamarre 2008) en los VS formados. Los verbos de significado literal ‘hacer’ son prototípicos en este sentido, como *gǎo* (搞) y *nòng* (弄) (ejemplos 11). En el VS *nònglai* (弄来 *hacer+hacia+aquí ‘conseguir’) de (11a), el verbo *nòng* (弄 ‘hacer’) sirve de sentido genérico para expresar el desplazamiento metafórico hacia

el hablante, que transmite la idea de ‘conseguir’ u ‘obtener’. En *gǎoshangqu* (搞上去 *hacer+arriba+hacia+allí) de (11b), el verbo *gǎo* (搞 ‘hacer’) se utiliza de la misma manera genérica describiendo un desplazamiento descendente metafórico, que pone de manifiesto el significado figurado de ‘mejorar’ o ‘aumentar’ a través de las metáforas BUENO ES ARRIBA Y MÁS ES ARRIBA.

(11)a. *wǒ xiǎng qǐng tā bāng wǒ nònglai yīxiē bìxū de wùpǐn*

*yo pensar invitar ella ayudar yo hacer+hacia+aquí necesitar POS objeto

‘Quiero pedirle a ella que me ayude a conseguir algunos artículos necesarios’

我想请她帮我弄来一些必须的物品 (BCC)

b. *bù shǎo chéngshì rénwéi zhǐyǒu jīngjì gǎoshangqu le cáinéng tán shēngtài*

*no poco ciudad creer sólo+tener economía hacer+arriba+hacia+allí PERF entonces+poder hablar ecología

‘Muchas ciudades creen que sólo cuando vaya para arriba la economía, se puede hablar de la ecología’

不少城市认为只有经济搞上去了才能谈生态。 (SEC)

Además del uso genérico, el desplazamiento causado remite a una percepción muy básica del mundo exterior. A partir de allí, los VS formados por estos verbos se extienden metafóricamente para expresar conceptos más abstractos. Por ejemplo, los verbos de acciones manuales, que constituyen la mayoría de los VDCs, son utilizados a menudo para conceptualizar actos de habla (cf. Dong Zhengcun 2009; Zhou Minli 2016). El verbo *tí* (提 ‘levantar’) es un ejemplo prototípico. El VS formado *tíqi* (提起 *levantar+levantándose ‘[al] mencionar’) se utiliza como marcador discursivo para introducir temas, hacer referencias a algo mencionado anteriormente, presentar nuevas ideas ,etc.

Por otro lado, el VS *tíchū* (提出 *levantar+fuera) y el *tíqǐ* (提起 *levantar+levantándose) construyen colocativos de colocaciones verbo+nombre en las que el nombre (el colocado) hace referencia a un acto de habla. Algunos ejemplos de estos nombres que se combinan con los dos tales como *wéntí* (问题 ‘pregunta’/‘problema’), *sùsòng* (诉讼 ‘litigio’), *fāng’àn* (方案 ‘programa’), *shuōfǎ* (说法 ‘dicho’), *lǐlùn* (理论 ‘teoría’) entre otros. Los ejemplos (12) muestran algunas construcciones verbo+nombre formadas por *tíchū* (提出 *levantar+fuera) y el *tíqǐ* (提起 *levantar+levantándose).

(12)a. *tíqǐ gōngsù*

*levantar+levantándose público+litigio

‘presentar una denuncia pública’

提起诉訟

b. *tíchū jǐngào*

*levantar+fuera advertencia

‘dar una advertencia’

提出警告

c. *tíchū “yǐyáhuányá” de kǒuhào*

*levantar+fuera “con+diente+devolver+diente” POS lema

‘proponer el lema “ojo por ojo”’

提出 “以牙还牙” 的口号

d. *tíchū xiūgǎi yìjiàn*

*levantar+fuera modificar+cambiar sugerencia

‘presentar sugerencias de modificación’

提出修改意见

e. *tíchū xīn de jiànjiě*

*levantar+fuera nuevo POS vista+solución

‘proponer nuevas perspectivas’

提出新的见解

f. *tíchū yánzhòng kàngyì*

*levantar+fuera ardiente+pesado resistencia+discurso

‘presentar una fuerte protesta’

提出严重抗议

g. *zhè gè dǎng yǐ zài xiàyìyuàn duì zhèngfǔ tíchū le “bù xìnrèn” àn*

*este CLASIF partido ya en abajo+discutir+patio hacia gobierno
levantar+fuera PERF “no confiar” propuesta

‘Este partido ha presentado una moción de censura contra el gobierno en la
Cámara Baja’

这个党已在下议院对政府提出了“不信任”案¹²⁹

(Adoptados de BCC)

¹²⁹ Obsérvese que en español, los verbos con que se traducen estos ejemplos (*proponer*, *presentar*) fueron en su origen latino VPDs similares aunque en orden inverso (pro+poner = lit. ‘poner delante’; presentar = lit. ‘sentar delante’).

Vimos en los ejemplos (12) que el VS *tíchū* (提出 *levantar+fuera) es ampliamente usado en colocaciones verbales donde se combinan con una variedad de nombres. Este uso de colocativo para bases de acto de habla es resultado de una serie de metáforas y metonimias conceptuales (Zhou Minli: 2016). Primero, como hemos visto con la construcción verbo+partícula *chu* (出 ‘fuera’) de sentido resultativo (Cap. 6), EL ACTO DE HABLA ES UNA SUSTANCIA DENTRO DE UN RECIPIENTE, y así, su expresión trata de “sacarlo” del mismo, como ilustra la Figura 7-3. En segundo lugar, el hecho de que la manera de sacar el contenido verbal para que sea conceptualizada como LEVANTAR contiene dos esquemas de imagen: el esquema ascendente ABAJO>ARRIBA (Zhou Minli 2016:552-553), y la FOCALIZACIÓN, a través de la cual, el objeto levantado a una posición más alta es el foco de atención, como ilustra la Figura 7-4, “an event is metaphorized into a “liftable” object, and it is transferred from the scope of inattention to the scope of attention to make it the current focus through the act which the verb “tí” denotes” (Zhou Minli 2016: 553).

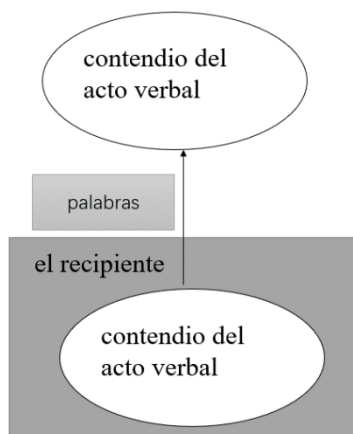


Figura 7-3: Combinación entre el esquema ascendente y el esquema del recipiente en el caso del uso metafórico del VS *tíchū* (提出*levantar+fuera) (adaptado de Zhou Minli 2016: 553)

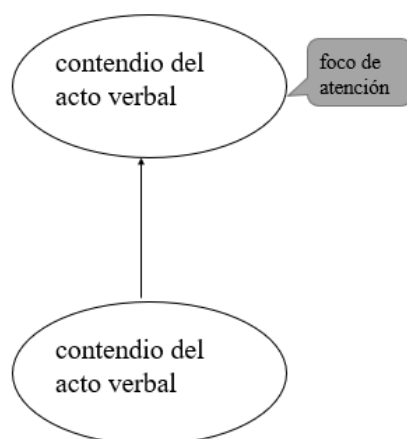


Figura 7-4: Esquema de foco (adaptada de Zhou Minlin 2016:553)

La extensión semántica de los VS formados por verbos de desplazamiento causado no se limita a un campo nocional. Muchos de ellos han desarrollado una variedad de acepciones léxicas figurativas al combinarse con diferentes partículas direccionales, y pueden presentar diferentes significados léxicos, incluso contrarios. Los ejemplos de (13) ilustran el desarrollo semántico de VS formados por el VDC *fàng* (放 ‘soltar’). Este verbo puede utilizarse en algunas VM+PDs con el significado metafórico de ‘poner’ o ‘colocar’, compatible entonces con casi todas las diez partículas direccionales como una forma de desplazamiento causado, p.ej., *bǎ lǐwù fàngjìn hézi* (把礼物放进盒子 *BA regalo soltar+dentro caja ‘poner el regalo en la caja’). Aparte del uso prototípico de desplazamiento causado denotado por la construcción VM+PD, el verbo *fàng* (放 ‘soltar’) forma parte también de una serie de VS idiomáticos: ‘permitir’ del (13a); ‘lanzar’ del (13b); ‘dejar’ del (13c); ‘guardar’ del (13d) y ‘liberar’ del (13e).

(13)a. *shèhuìdǎng hé gòngchǎndǎng yìyuán fàngjìn “bàotú” chuǎngjìn guóhuì*

*sociedad+partido y comunismo+partido discutir+miembro soltar+dentro
 “violencia+tipo” abalanzarse+dentro Parlamento

‘Los diputados del Partido Socialista y del Partido Comunista dejaron entrar a la fuerza a una turba en el Parlamento.’

社会党和共产党议员放进“暴徒”闯进国会。 (BCC)

b. *Měiguó guānfāng bùduàn fàngchu “lèguān” kōngqì*

*Estados+Unidos oficial+parte no+dejar soltar+fuera “optimista” aire

‘Las autoridades estadounidenses no dejan de difundir un ambiente “optimista”.’

美国官方不断放出 “乐观” 空气。 (BCC)

c. *fàngxia shūbāo*

*soltar+abajo libro+bolso

‘dejar la mochila’

放下书包

d. *zhèpiān cǎogǎo xiěchéng hòu jiù yìzhí fàngqilai le*

este+CLASIF hierba+manuscrito escribir+siendo detrás entonces uno+directo
soltar+levantándose+hacia+aquí PERF

‘Una vez que se escribió este borrador, ha estado guardado desde entonces.’

这篇草稿写成后就一直放起来了。 (BCC)

e. *fàngkai jiàgé guǎnzhi*

*soltar+alejando[se] precio control

‘liberar el control de precios’

放开价格管制

Aparte de estos ejemplos, más VDCs pueden construir VS cuyo desplazamiento denotado tiene un sentido figurado. Por ejemplo, *tuīchū* (推出*empujar+fuera ‘lanzar [un producto nuevo]’¹³⁰ / ‘comprender algo a través de un razonamiento o una investigación’¹³¹); *tuīkāi* (推开*empujar+alejando[se] ‘impulsar’); *tuījìn* (推进*empujar+dentro ‘promover’/‘avanzar’), etc.

7.4 VS formados por verbos de actividad psíquica

7.4.1 Ideas y emociones

Los verbos mentales abarcan básicamente tres tipos de verbos: verbos de percepción, verbos de cognición y verbos de emoción (Croft 1993: 55). Estos verbos se caracterizan por referirse “esencialmente al mundo interior de la conciencia, por lo cual son fundamentalmente no observables e intrínsecamente subjetivos” (Jansegers 2017: 24). Un proceso mental implica un EXPERIMENTANTE (EXP), correspondiente al participante consciente que experimenta las actividades o estados mentales, y un ESTÍMULO (EST), que “puede ser cualquier entidad susceptible de interiorizarse en la conciencia” (Jansegers 2017: 25).

En la lengua china, los verbos de actividad mental participan ampliamente en la construcción de tipo verbo+partícula direccional. Por ejemplo, los verbos que expresan literalmente una ‘emoción’, tales como *ài* (爱 ‘amar’), *xǐhuān* (喜欢 ‘gustar’), *tǎoyàn* (讨厌 ‘odiar’), *hàipà* (害怕 ‘temer’) y *dānxīn* (担心 ‘preocuparse’), entre otros. Ellos describen un estado, por lo que son estativos, y la amalgama con la partícula incoativa *shang* (上 ‘arriba’) los convierte en eventos dinámicos focalizando su momento inicial, por tanto dándoles aspecto incoativo, como ilustran los ejemplos (14).

(14) *tā wèi zhè shì hènshang wǒ le.*

¹³⁰ Similar al VS inglés *bring (sth.) out*.

¹³¹ Similar al VS inglés *figure out*.

*él por este asunto odiar+arriba yo PERF

‘Él me empezó a odiar por este asunto.’

他为这事恨上我了。

(BCC)

Los verbos de cognición también coocurren frecuentemente con partículas direccionales construyendo VS con un alto nivel de polisemia teniendo en cuenta la teoría de la “corporeización”. Es decir, nuestras experiencias físicas construyen la base con la que conceptualizamos al mundo exterior. Así, los verbos de cognición y los de percepción, así como los frasemas formados por ellos son ‘vehículo’ metafórico de más de un campo semántico. En chino, por ejemplo, el verbo de actividad mental *xiǎng* (想 ‘pensar’) constituye un caso prototípico. El VS *xiǎngchu* (想出 *pensar+fuera) significa ‘idear’ o ‘ocurrirse’ (el ejemplo 15a) y, el VS *xiǎngkāi* (想开 *pensar+alejando[se]) expresa la idea de ‘tomar una perspectiva positiva en situaciones difíciles’ (15b).

(15) a. *wǒ tūrán xiǎngchu yíge zhǔyì*

*yo de+repente pensar+fuera uno+CLASIF idea

‘De repente se me ocurrió una idea.’

我突然想出一个主意

b. *yù shì yào xiǎngkāi*

*encontrar cosa deber pensar+alejando[se]

‘Cuando te encuentres con problemas, trata de aceptarlos con calma.’

遇事要想开

7.4.2 Verbos de percepción

La percepción se entiende como “un tipo particular de proceso cognitivo por la que un individuo (animado, generalmente humano) experimenta un estímulo exterior y obtiene por este estímulo información sobre el mundo exterior” (Enghels y Roegiest 2004: 47 *apud.* Jansegers 2017: 23-24). La percepción abarca cinco campos, que son la vista, el oído, el olfato, el tacto y el gusto. Por otro lado, de acuerdo con el papel semántico del sujeto (Jansegers 2017: 28), Viberg (1983: 123) distingue tres tipos de percepción: la actividad, o la percepción activa; la experiencia, o la percepción pura; y la copulativa.

La percepción activa se refiere al proceso consciente y controlado en el cual un sujeto se orienta activamente hacia el estímulo para obtener información (Jansegers 2017: 27). Los verbos como *mirar, escuchar, tocar, olfatear, probar* en español, y *kàn* (看 ‘mirar’), *tīng* (听 ‘escuchar’), *mō* (摸 ‘tocar’), *xiù/wén* (嗅/闻 ‘olfatear’) y *cháng* (尝 ‘probar’) en chino, son verbos de percepción activa.

La percepción pura, o la experiencia, en cambio, es un estado o un logro incoativo no controlado (Viberg 1983: 123). Los verbos como *ver, oír y oler* en español¹³², y *jiàn* (见 ‘ver’) en chino, denotan la percepción pura.

La percepción copulativa se refiere a un estado y los predicados de la percepción copulativa tienen como sujeto sintáctico al propio estímulo sensorial (Jansegers 2017: 28). En español, las oraciones como “*este lugar huele a azufre*” y “*la sopa sabe a ajo*” (Jansegers 2017: 28) son ejemplos de percepción copulativa.

El español utiliza dos ítems léxicos para expresar la actividad y la experiencia, por lo que para una misma percepción, el verbo de experiencia y el de actividad son dos verbos distintos. La percepción copulativa se expresa de manera diferente según diferentes campos de percepción, como se ilustra en la tabla 7-1.

¹³² Salvo en casos de confusión por metonimia que se dan en algunas variedades dialectales, donde se dice *escuchar* por ‘oír’ y *ver* por ‘mirar’

MODALIDAD	EXPERIENCIA	ACTIVIDAD	COPULATIVA
VISUAL	<i>ver</i>	<i>mirar</i>	<i>(...parecer)</i>
AUDITIVA	<i>oír</i>	<i>escuchar</i>	<i>sonar</i>
TÁCTIL	<i>sentir</i>	<i>tocar</i>	<i>(... tener un tacto)</i>
OLFATIVA	<i>oler</i>	<i>olfatear/husmear/oler</i>	<i>oler a</i>
GUSTATIVA	<i>notar</i>	<i>probar</i>	<i>saber a</i>

Tabla 7-1: los verbos de percepción de español (Jansegers 2017: 28)

En contraste con el español, en el chino la percepción de actividad se presenta en predicados simples. La percepción de experiencia y la percepción copulativa se lexicalizan en construcciones resultativas y construcciones de verbo+partícula direccional respectivamente, como muestra la Tabla 7-2.

Modalidad	Actividad	Experiencia	Percepción copulativa
Visual	<i>kàn</i> (看 'mirar')	1. <i>jiàn</i> (见 'ver') 2. <i>kànjian</i> (看见 *mirar+viendo 'ver') 3. <i>kàndao</i> (看到 *mirar+llegando 'ver')	1. <i>kànshangqu</i> (看上 *mirar+arriba+hacia+allí) 2. <i>kànqilai</i> (起来 *mirar+levantándose+hacia+aquí)
Auditiva	<i>tīng</i> (听 'escuchar')	1. <i>wén</i> (闻 'oír') ¹³³ 2. <i>tīngjian</i> (听见)	1. <i>tīngshangqu</i> (听上 *escuchar+arriba+hacia+allí)

¹³³ Haciendo referencia a la percepción auditiva de experiencia, el uso del verbo *wén* (闻 'oír') se limita a unas locaciones verbales originadas en la antigüedad. Actualmente usado solo, se refiere exclusivamente a la acción de 'olfatear'.

		*escuchar+viendo 'oír') 3. <i>tīngdao</i> (听到 *escuchar+llegando 'oír')	2. <i>tīngqilai</i> (听起来 *escuchar+levantándose+hacia+aquí)
Táctil	<i>mō</i> (摸 'tocar')	<i>mōdao</i> (摸到 *tocar+llegando)	1. <i>mōqilai</i> (摸起来 *tocar+levantándose+hacia+aquí) 2. <i>mōshangqu</i> (摸上去 *tocar+arriba+hacia+allí)
Olfativa	<i>wén/xiù</i> (闻/ 嗅 'olfatear')	<i>wén/xiùdao</i> (闻到/嗅到 *olfatear+llegando)	1. <i>wén/xiùqilai</i> (闻 / 嗅起来 *olfatear+levantándose+hacia+aquí) 2. <i>wénshangqu</i> (闻上去 *olfatear+arriba+hacia+allí)
Gustativa	<i>cháng</i> (尝 'probar')	<i>chángdao</i> (尝到 *probar+llegando)	<i>chángqilai</i> (尝起来 *probar+levantándose+hacia+aquí)

Tabla 7-2 Los verbos de percepción en chino (la parte de experiencia adaptada de Viberg 1983: 130)

Según se muestra en la tabla 7-2, la codificación de la percepción pura (la experiencia) y de la copulativa en chino usa construcciones resultativas formadas por el verbo de actividad. El satélite *dao* (到 'llegando'), que denota la llegada al objetivo de la actividad denotada por el verbo, se utiliza sistemáticamente para expresar el resultado de la actividad, que es la percepción pura. El otro satélite *jian* (见 'viendo'), derivado del verbo de experiencia de la percepción visual, *jiàn* (见 'ver'), uno de los dos verbos de experiencia que se pueden usar solos, es otra opción para describir la percepción pura de la vista y del oído. La amalgama de la partícula direccional compuesta *qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí) al verbo de actividad expresa la percepción copulativa, y la partícula compuesta *shangqu* (上去 *arriba+hacia+allí) es

también usada para expresar la percepción copulativa de la modalidad visual, auditiva, táctil y olfativa, como demuestran los ejemplos (16).

(16)a. *tā kànqilai 17 suì zuǒyòu*

*ella mirar+levantándose+hacia+aquí 17 año izquierda+derecha

‘Ella parece tener alrededor de 17 años.’

她看起来 17 岁左右。

b. *zhè tīngqilai bù fúhé luójì*

*este escuchar+levantándose+hacia+aquí no corresponder+a lógica

‘Esto no suena lógico.’

这听起来不符合逻辑。

c. *tā wénshàngqu jiùshì yíge xiǎoxíng de huàxué gōngchǎng*

*él olfatear+arriba+yendo entonces+ser uno+CLASIF pequeño+tamaño POS
química fábrica

‘Él huele como una pequeña fábrica química.’

他闻上去就是一个小型的化学工厂。

d. *làn ní mōqilai xiàng miànfěn yīyàng sōng ruǎn*

*roto+barro tocar+levantándose+hacia+aquí parecer harina uno+modelo
esponjo+suave

‘El barro se siente suave y esponjoso al tacto como la harina.’

烂泥摸起来像面粉一样松软。

e. *rújīn de húshuǐ yándù yǐ gāodá 35%, chángqilai xiánde fā kǔ*

*como+hoy POS lago+agua sal+grado ya alta+llegar 35%,
probar+levantándose+hacia+aquí salado+GR emitir amargura

‘El agua del lago tiene ahora hasta un 35% de salinidad y sabe tan salada que resulta amarga.’

如今的湖水盐度已高达 35%，尝起来咸得发苦。

(BCC)

7.4.3 Figuratividad de los VS formados por verbos de percepción

En cuanto a la referencia de los verbos de percepción, ‘la actividad mental y cognitiva’ es una acepción léxica común de los verbos de percepción (Ibarrexe-Antuñano: 2008). La percepción es aprehender el mundo por nuestros órganos corporales. Desde la perspectiva psicológica, la percepción conduce al nivel de identificación y reconocimiento del objeto designado.

The term *perception*, in its broad usage, refers to the overall process of *apprehending* objects and events in the external environment – to sense them, understand them, identify and label them, and prepare to react to them. The process of perception is best understood when we divide it into three stages: sensation, perceptual organization, and identification/recognition of objects. (Zimbardo y Gerrig 2002: 135)

La identificación y el reconocimiento son la fase final del proceso de percepción, que requiere actividades mentales e intelectuales. El objeto de la identificación y reconocimiento no limita a objetos concretos, sino que incorpora conceptos abstractos y también más complejos:

Circular objects “become” baseballs, coins, clocks, oranges, and moons; people may be identified as male or female, friend or foe, movie star or rock star. At this stage, the perceptual question “What does the object look like?”

changes to a question of recognition – “What is the object’s function?” To identify and recognize what something is, what it is called, and how best to respond to it involves higher level cognitive processes, which include your theories, memories, values, beliefs, and attitudes concerning the object. (Zimbardo y Gerrig 2002: 136)

En el nivel lingüístico, los predicados de percepción tampoco se limitan a describir percepciones físicas, sino que pasan a expresar procesamiento cognitivos más complejos como las actividades intelectuales.

Sweetser (1990) distingue tres dominios cognitivos básicos, que explican el paso desde lo concreto hasta lo abstracto: el del contenido – percepción física –, el epistémico – percepción intelectual y emoción – y el de actos de habla – organización discursiva. El cambio semántico implica un proceso metafórico de extensión del significado desde un dominio a otro. Así, explica la evolución de los verbos de percepción, el desarrollo de diferentes modales o usos discursivos de algunas conjunciones. Por ejemplo, la metáfora la mente como cuerpo (Sweetser 1990: Cap. 2; en español, cf. Santos y Espinosa 1996: Cap. 5) da cuenta del cambio semántico que va de la percepción física a la percepción intelectual. (Cuenca 2012: 289)

La mayoría de la extensión semántica de los verbos de percepción afecta generalmente a los de experiencia (Viberg 1983: 137). Sin embargo, en el caso del mandarín, se observan dichas extensiones principalmente en los verbos de percepción activa. En la lengua china, son estos verbos los que pueden ser manipulados semánticamente para hacer alusión a conceptos abstractos, mientras que el uso los frasemas resultativos se limita a denotar la percepción de experiencia y la copulativa. El sentido de actividad intelectual de los verbos de percepción es compatible con la construcción verbo+ *chu* (出 ‘fuera’) de semántica resultativa y figurada, la cual denota el resultado de actividades intelectuales designadas, que es ‘llegar a entender o conocer el objeto designado’ por la vinculación entre la VISIBILIDAD y estar FUERA y la metáfora

conceptual ENTENDER/CONOCER ES VER. (Cap. 6.4.5.2)

(17)a. *wǒ zhǐyào piē yīyǎn jiù néng kànchū yíge rén de xìnggé*

*yo sólo+necesitar mirar+rápido uno ojo entonces poder mirar+fuera
uno+CLASIF persona POS personalidad

‘Con sólo echar un vistazo, puedo conocer la personalidad de una persona.’

我只要瞥一眼就能看出一个人的性格。

b. *wǒ suīrán hái méiyǒu tīngchū yíge méimù, dàn yě bùnéngbù zhuāngzhe wǒ shì yíge míngbái rén*

*yo aunque todavía no+haber escuchar+fuera uno+CLASIF ceja+ojo, pero también no+poder+no fingir+PROGR yo ser uno+CLASIF luminoso+blanco persona

‘Aunque todavía no he captado ni una pizca, no puedo evitar fingir que soy una persona que entiende la situación.’

我虽然还没有听出一个眉目，但也不能不装着我是一个明白人。

c. *qúnzhòng hěn zhòngshì sēnlín duì jiàngshuǐ de yǐngxiǎng, hái mōchū yìxiē jīngyàn hé guīlǜ*

*masa muy pesado+ver bosque hacia caer+agua POS influencia, y tocar+fuera
uno+PL experiencia y regla

‘Las masas valoran mucho la influencia de los bosques en la precipitación y también han descubierto algunas experiencias y patrones.’

群众很重视森林对降水的影响，还摸出一些经验和规律。

d. *nǚrénmen wǎngwǎng dōu néng xiùchū nánrénmen hēi’àn de yī miàn*

*mujer+PL hacia+hacia todo poder olfatear+fuera hombre+PL negro+oscuro
POS uno faz

‘Las mujeres a menudo pueden percibir el lado oscuro de los hombres.’

女人们往往都能嗅出男人们黑暗的一面。

e. *shēnghuó běnshēn jiùshì yìběn jiàokēshū, chī guo kǔ, cái néng chángchu tián*

*vida propio+cuerpo entonces+ser uno+CLASIF enseñar+ciencia+libro,
comer EXP amargura, sólo poder probar+fuera dulzura

‘La vida misma es un libro de texto, sólo después de experimentar la amargura se puede notar la dulzura.’

生活本身就是一本教科书，吃过苦，才能尝出甜。

(BCC)

En los ejemplos de (17), los cinco VS compuestos por verbos de percepción y la partícula *chu* (出 ‘fuera’) presentan un elevado nivel de idiomatidad. Lo referenciado por los cinco VS formados por los cinco verbos de percepción en estos ejemplos ha ido mucho más allá de las modalidades físicas, llegando a aludir a las actividades cognitivas e intelectuales más complejas con la finalidad de llegar a conocer o entender el objeto determinado. Dicho sentido metafórico puede ser explicado por la metáfora conceptual LA MENTE ES UN CUERPO (cf. Sweetser 1990; Turner 1991; Johnson 1992; Jäkel 1995; Radden 1996; Lakoff y Johnson 1999; Fortescue 2001; Yu Ning 2003 entre otros). Por otra parte, la extensión semántica de la construcción verbo+*chu* (出 ‘fuera’) pone de manifiesto en este caso la asociación entre la percepción visual y la comprensión, mediante dos metáforas: SER VISIBLE ES ESTAR FUERA; ENTENDER ES VER. Así, las secuencias entre verbos de percepción y la partícula *chu* (出 ‘fuera’) hacen alusión también al reconocimiento y entendimiento del objeto designado, que es el valor aspectual resultativo de los procesos cognitivos e intelectuales.

Dentro de las modalidades, las cinco percepciones forman una jerarquía en la extensión semántica: “a verb having a basic meaning belonging to a sense modality higher (to the left) in the hierarchy can get an extended meaning that covers some (or all) of the sense modalities lower in the hierarchy” (Viberg 1983: 136-137).

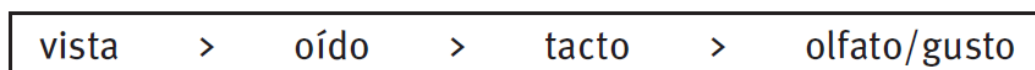


Figura 7-5: jerarquía de los cinco sentidos de Viberg (Jansegers 2017: 43)

Según esta jerarquía de la extensión semántica, el predicado de percepción visual abarca una gama semántica más amplia que los demás. Esto tiene como base cognitiva el que los cinco sentidos no perciben al mundo exterior de la misma manera y, por tanto, la información que obtenemos por sentidos distintos tampoco tiene un mismo grado de fiabilidad. La jerarquía de la extensión semántica de los predicados de percepción es, en realidad, la del grado de accesibilidad y de fiabilidad del conocimiento obtenido por los cinco sentidos. “El sentido de la vista es, hoy por hoy, el sentido que nos ofrece una información más fiable (*lo vi con mis propios ojos / una imagen vale por mil palabras*) y más accesible de todos los sentidos” (Valenzuela et al. 2012: 47-48). Los siguientes dos frasemas (18) ponen de manifiesto el lugar prioritario que ocupa la modalidad visual en chino (Yu Ning 2004: 664). La información percibida por la vista es mucho más intuitiva, vívida y fiable que la percibida por el oído, puesto que con nuestros ojos “we see and read. Seeing and Reading are important channels through which we expand the territory of our knowledge and cognition” (Yu Ning 2004: 664)

(18)a. *bǎi wén bùrú yí jiàn*

*cien oír no+como uno ver

‘Es mejor ver una vez que escuchar cien veces’

百闻不如一见

b. *yǎn jiàn wéi shí, ěr tīng wéi xū*

*ojo ver ser sólido, oreja escuchar ser vacío

‘Lo que se ve es real mientras que lo que se escucha puede no serlo’

眼见为实，耳听为虚

(Glosa y traducción: Yu Ning 2004: 664)

De allí que la extensión semántica del predicado de percepción visual esté relacionada estrechamente con las actividades cognitivas. En el caso de los VS chinos, la modalidad visual es dominio fuente de muchos conceptos cognitivos, tales como PENSAR, OBSERVAR, EVALUAR y OPINAR, como ilustran los ejemplos de (19).

(19)a. *rúxué zài jīnglì le zǎoqī de kùndùn zhīhòu, xùnsuì bèi tǒngzhìzhě kànshàng*

*Confucionismo+estudio en experimentar PERF temprano+fecha POS
cansado+parar desde+atrás, rápido PAS gobernar+persona mirar+arriba

‘Después de pasar por dificultades tempranas, la filosofía confuciana rápidamente llamó la atención de los gobernantes’

儒学在经历了早期的困顿之后，迅速被统治者看上。

b. *yìxiē xuéshēng jiāzhāng yě kànkāi le, duìyú xuéshēng yí cì kǎobùhǎo, yě bù zài nǎohuǒ*

*uno+PL estudiante padres también mirar+separando[se] PERF, hacia
estudiante uno vez examinar+no+bien, también no más enojarse

‘Algunos padres de estudiantes también han tomado las cosas como son, ya no se enojan cuando sus hijos no tienen un buen desempeño en un examen.’

一些学生家长也看开了，对于学生一次考不好，也不再恼火。

c. *zài wǒ kànlái, Shèngjīng lǐ de rèn hé rén wù dōu bǐ shí'èr méntú qiáng*

*en yo mirar+hacia+aquí, Biblia dentro POS cualquier persona+objeto todo
comparar diez+dos puerta+discípulo fuerte

‘Visto así, cualquier personaje de la Biblia es más fuerte que los doce apóstoles.’

在我看来，圣经里的任何人物都比十二门徒强。

d. *duì tā kànbuqi de rén, tā huì kèqi; duì tā kàndeqi de rén, fǎndào yìngpèngyìng*

*frente él mirar+no+levantándose POS persona, él FUT invitado+aire; frente
él mirar+POT+levantándose POS persona, opuesto+al+revés duro+chocar+duro

‘Él es amable con los que desprecia, pero duro con los que aprecia.’

对他看不起的人，他会客气；对他看得起的人，反倒硬碰硬。

(BCC)

En el VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba ‘desarrollar interés por’) de (19a), el VS *kànkāi* (看开 *mirar+alejando[se] ‘aceptar las cosas como tal’) de (19b), el *kànlái* (看来 *mirar+hacia+aquí ‘opinar’) del (19c), y los VS de potencia formal *kànbuqi* (看不起 *mirar+no+levantándose ‘desapreciar’) y *kàndeqi* (看得起 *mirar+POT+levantándose ‘apreciar’/‘respetar’) del (19d), la percepción visual alude a procesos cognitivos más desarrollados como ‘observar para luego evaluar el objeto designado’.

Aspectualmente, el VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba) de (19a) es incoativo focalizando el inicio de la actividad denotada metafóricamente por el VS. La

aspectualidad aportada por la construcción verbo+partícula direccional no es completamente arbitraria sino transmite sentidos relacionados de manera metafórica con el literal de las mismas. En caso del VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba), aparte de la aspectualidad incoativa, el significado figurado de *kànshang* (看上 *mirar+arriba) de (19a) está motivado también por la metáfora orientacional BUENO ES ARRIBA, así el VS es interpretado como ‘el sujeto cree que el objeto es algo bueno para él después de evaluarlo’

En este sentido, en el caso del ejemplo (19a), *los gobernadores* adoptaron *al confucionismo* porque lo consideraron lo más adecuado para su gobernación después de una observación y evaluación

La partícula *kai* (开 ‘alejando[se]’) es otra que se amalgama frecuentemente con el verbo de percepción *kàn* (看 ‘mirar’), y en el VS construido, la percepción visual se ha transformado semánticamente en una actividad mental haciendo referencia a ‘formar ideas sobre el objeto en la mente’. Por otro lado, el sentido resultativo de la construcción verbo+*kai* (开 ‘alejando[se]’) lo colorea con la idea de ‘la amplitud de la mente del humano acerca del objeto designado’. Así, el VS *kànkāi* (看开 *mirar+alejando[se]) denota la actitud de ‘aceptar o resignarse a un hecho o una situación desagradable’ (Yu Ning 2003: 151), que es ver más allá para que el objeto designado o la consecuencia ocasionado por él no moleste a la mente del sujeto.

El VS *kànlái* (看来 *mirar+hacia+aquí ‘opinar’) es un frasema chino que se utiliza para expresar una opinión o una conclusión basada en lo que se observa o en la información disponible, equivalente al verbo español ‘parecer’. Es más, el VS está incrustado también en la expresión *zài XX kànlái* (在 XX 看来 *en XX mirar+hacia+aquí ‘en la opinión de XX’/ ‘según XX’), la cual se utiliza para indicar la perspectiva o el punto de vista de una persona sobre un tema o una situación en particular.

La partícula direccional *qi* (起 ‘levantándose’), que denota una misma orientación que *shang* (上 ‘arriba’), se combina con alta frecuencia con el verbo *kàn* (看 ‘mirar’)

expresando el sentido de ‘evaluar’, especialmente en formas potenciales, como muestra el (19d). El VS de forma negativa *kànbuqi* (看不起 *mirar+no+levantándose ‘desapreciar’) ¹³⁴ y el de forma potencial positivo *kàndeqi* (看得起 *mirar+POT+levantándose ‘apreciar’/‘respetar’) están muy fijados y convencionalizados en el uso. En ellos, se observa no sólo una vinculación entre el sistema de evaluación y la percepción visual sino también la metáfora orientacional BUENO ES ARRIBA.

Por otro lado, en la cultura china, la percepción visual está vinculada también con las emociones, como ilustra la metáfora china *yǎnjīng shì xīnlíng de chuānghu* (*ojo ser corazón+espíritu POS ventana ‘Los ojos son las ventanas al corazón/la mente’) (Yu Ning 2004: 669). Como se ejemplifica en los casos (20), el VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba) se extiende al campo emocional de afecto, similar a los VS incoativos *àishang* (爱上 *amar+arriba ‘enamorarse’) y *xīhuānshang* (喜欢上 *gustar+arriba ‘enamorarse’). De esta manera, el VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba) puede denotar tanto la observación o evaluación como la emoción, teniendo en cuenta que la actividad mental y la emoción son dos conceptos íntimamente ligados con la percepción visual en la cultura china (Yu Ning 2004: 669).

(20)a. *Zhāng Jiàn zài Běijīng yìjiā chāojiàshìchǎng kànshang yí kuài kuǎnshì xīnyǐng de “Ōumǐjiā” shǒubiǎo.*

*Zhang Jian en Beijing uno+casa super+mercado mirar+arriba uno trozo estilo nuevo POS “Omega” mano+reloj

‘En un supermercado en Beijing, Zhang Jian se sintió atraído por un reloj Omega con un estilo innovador.’

张健在北京一家超级市场看上一块款式新颖的 “欧米茄” 手表。

¹³⁴ En español *mirar por encima del hombro* (y por tanto hacia abajo) indica que ‘se mira con cierto desprecio’.

b. *bà mā gěi wǒ jièshào guo liǎnggè nǚhái, yíge bǐ wǒ yōuxiù kànbushang wǒ, lìng yíge wǒ bǐ tā yōuxiù, méi kànshang*

*padre+madre a yo presentar EXP dos+CLASIF chica, uno+CLASIF comparando yo excelente mirar+no+arriba yo, otro uno+CLASIF yo comparando ella excelente, no mirar+arriba

‘Mis padres me presentaron dos chicas, una que era más sobresaliente que yo y no estaba interesada en mí, y la otra en la que yo no me interesaba, porque era menos sobresaliente que yo.’

爸妈给我介绍过两个女孩，一个比我优秀看不上我，另一个我比她优秀，没看上。

(BCC)

Debido a los dos dominios semánticos conceptualizados en el mismo dominio fuente, el VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba) de sentido emocional o sentimental puede involucrar ciertos grados del sentido de ‘observación’. De esta manera, *kànshang* (看上 *mirar+arriba), al describir la fase inicial del ocurrido del afecto, enfoca especialmente la satisfacción después de una observación del objeto designado. Es decir, el sujeto siente la emoción hacia el objeto después de evaluarlo detalladamente. Por consiguiente, aunque el VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba) es similar al VS incoativo *àishang* (爱上 *amar+arriba ‘enamorarse’) en lo que se refiere a la acción de ‘enamorarse’, este último trata de un amor más “puro” hacia el objeto sin una consideración y evaluación de las condiciones personales exteriores del mismo, tales como su profesión, su posición social o ingresos, mientras que en el VS *kànshang* (看上 *mirar+arriba) puede mezclar en el afecto consideraciones de condiciones personales del objeto. Esto se ilustra en el contexto (20b), donde *el sujeto no es capaz de sentir afecto por la segunda chica porque para él, ella no es suficientemente buena para ser su pareja*. Por otro lado, *la primera chica tampoco siente afecto por el sujeto*

porque *ella es mejor que él en sus condiciones personales*.

En la lengua china, los verbos de la percepción visual y de la auditiva se combinan también con la partícula compuesta *jinqu* (进去*dentro+hacia+allí) aludiendo a procesos mentales de comprender e interiorizar informaciones sensoriales, como ilustran los ejemplos (21). En este significado figurado, se observa la motivación de la metáfora EL CUERPO ES UN RECIPIENTE. La entrada o penetración de una sustancia determinada en el cuerpo simboliza su interiorización.

(21)a. *nǐ shuō de huà tā yíge zì yě méi tīngjinqu*

*tú decir POS palabra él uno+CLASIF palabra también no
escuchar+dentro+hacia+allí

‘Él no te hizo caso ni una sola palabra de lo que dijiste.’

你说的话他一个字也没听进去。

b. *xiàndài shèhuì shēnghuó bǐjiào jǐnzhāng, tōngsú wénxué róngyì kànjinqu, ràng rén fàngsōng*

*moderno sociedad vida relativamente nervioso, popular literatura fácil
mirar+dentro+hacia+allí, hacer persona soltar+suelto

‘La vida en la sociedad moderna es bastante estresante y la literatura popular es fácil de comprender con la que se relaja.’

现代社会生活比较紧张，通俗文学容易看进去，让人放松。

7.5 Recapitulando

Las diferentes variedades de VPDs presenten grados distintos de idiomaticidad. Este capítulo ha investigado el comportamiento semántico de los VS idiomáticos formados por tres clases semánticas de verbos: verbos de movimiento, incluyendo verbos de manera de desplazarse (VMD) y los verbos de cambio de postura (VCP); verbos de

desplazamiento, tanto los de desplazamiento propio como los del causado; y los verbos de actividad psíquica, incluidos los de percepción. Dichas clases semánticas coocurren con frecuencia con las partículas direccionales para construir VS idiomáticos. Estos tres dominios semánticos tratan de experiencias humanas directas con las que percibimos al mundo exterior, lo cual sirve de modelo al uso metafóricos de los VS relacionados.

En este capítulo, hemos analizado las características de la transformación semántica de los VS formados por los tres tipos semánticos de verbos. Una manera de desplazarse determinada está estrechamente vinculada con unos ciertos conceptos abstractos en nuestro sistema de conceptualización. En la extensión semántica de los VS formados por verbos de cambio de postura, no sólo intervienen mecanismos de metáfora y metonimia conceptuales, sino también factores culturales. La significación figurada de los VS formados por verbos de desplazamiento se caracteriza por el uso genérico de los verbos de desplazamiento y el cambio de actos manuales a actos verbales, etc. Por último, los VS formados por verbos de percepción transmite en general las actividades mentales y cognitivas.

Capítulo 8 El comportamiento semántico de los VS en español

8.1 Delimitación

Como las preposiciones y los adverbios constituyen la partícula de las construcciones de verbo sintagmático, es crucial distinguir los VS de las combinaciones libres de verbo+preposición y verbo+adverbio. En nuestro estudio, abordamos los VS como unidades fraseológicas desde una perspectiva cognitivista, especialmente construccionista.

Como unidades fraseológicas, los VS difieren de las combinaciones verbo+preposición y verbo+adverbio principalmente en dos aspectos principales. En primer lugar, los VS funcionan sintácticamente como una unidad léxica indivisible (Pamies y Wang 2020a: 110-112; Pamies y El-Ghalayini 2021: 5). Por ejemplo, en una combinación libre de verbo+preposición, la preposición se utiliza para introducir un sintagma nominal como cabeza de un complemento preposicional. En cambio, en un VS, la preposición se fusiona con el verbo formando una unidad única como ilustra la Figura 8-1.

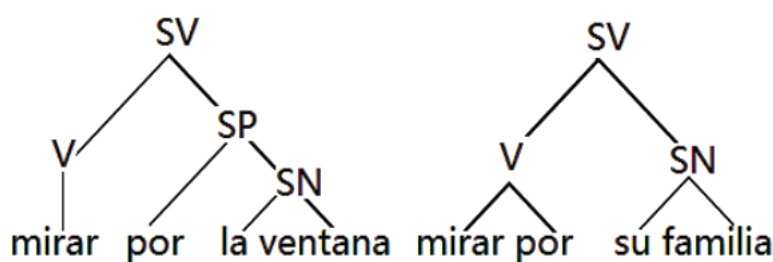


Figura 8-1 Combinaciones libres de verbo+preposición y VS (Pamies y Wang 2020a: 111)

En segundo lugar, en un VS, el verbo y la partícula forman un significado global

no composicional. Como se puede observar en las dos frases de la Figura 8-1, el significado de *mirar por la ventana* es totalmente composicional, donde *mirar* significa realmente mirar y constituye el único verbo, mientras que *mirar por la familia*, el verbo *mirar* y la partícula *por* constituyen una nueva unidad léxica con el significado idiomático de ‘cuidar’ y con una única categoría sintáctica, formando una especie de compuesto verbal. Estas características son propias de las unidades fraseológicas, y, al funcionar como una sola palabra, los VS entrarían en la categoría de los *pseudosintagmas*, al igual que las locuciones (Pamies 2017b).

Teniendo en cuenta estas dos características que tienen los VS, y partiendo de que nuestro trabajo tiene un enfoque básicamente semántico, dedicamos esta sección a analizar principalmente las peculiaridades semánticas de los VS en español.

8.2 Clasificación semántica de los VS en español

8.2.1 Desplazamiento

Siendo una lengua típica de *marco verbal* (Talmy 1985, 2000b), el español codifica el evento de desplazamiento en verbos, esto explica la escasez de construcciones verbo+partícula donde el verbo denota la manera del desplazamiento y la partícula, la trayectoria del mismo (a diferencia del inglés). En estas estructuras, el verbo puede codificar la manera específica del desplazamiento, como ing. *run into*, o expresar de sentido genérico el movimiento utilizando verbos genéricos, p. ej., *go up* expresando, por separado, la dirección del mismo en un elemento direccional (adverbio o preposición postpuesta).

Sin embargo, se ha comprobado la existencia de construcciones [verbo de manera de moverse +partícula direccional] (VM+PD) para expresar eventos en español (cf. Aske 1989; Cuartero Otal 2006; Martínez Vázquez 2001, 2013, 2015 entre otros), aunque no se relacionaron en un primer momento con el *phrasal verb* inglés. Por otra parte, dichas construcciones españolas están sometidas a estrictas restricciones aspectuales y léxicas (cf. Aske 1989; Cuartero Otal 2006; Martínez Vázquez 2001, 2013,

2015 entre otros) y no están generalizadas para poder codificar eventos de desplazamiento de manera sistemática. Mateu y Rigau (2010) incluso llegan a afirmar que dichas construcciones, que son características de las lenguas germánicas, no son posibles en las lenguas romances:

[...] unlike English, Italian (and, more generally, Romance) prevents pure (i.e., non-directional) manner verbs from taking Paths as complements, whereby the relevant structural meaning component in the Romance examples of verb-particle constructions [...] will be shown to be Path, rather than manner. (Mateu y Rigau 2010: 244)

Sin embargo, se ha detectado también la existencia de ciertas construcciones de verbo de desplazamiento+partícula direccional (cf. Arroyo Hernández 2020; Bosque 2020; González 1997), tales como *subir arriba*, *bajar abajo*, *entrar (a)dentro*, *salir (a)fuera* etc. En estas construcciones, el verbo de desplazamiento conlleva inherentemente un punto final que, aunque sea en principio semánticamente redundante, se enfatiza o intensifica por la partícula direccional combinada al verbo, como ilustran los ejemplos reales (1).

- (1) a. La escalera está carcomida y da miedo subir arriba.
b. Necesitaba comprar ropa de abrigo, maquinillas de afeitar y alguna cosa más. Me abrigué todo lo que pude y salí fuera.
c. Cuando llegué a la primera planta estaba como si la niebla del puerto de Altube hubiera entrado dentro, como si el smog que antes invadía Londres estuviera allí.

(CORPES XXI)

A pesar de ello, la existencia de este tipo de VPDs direccionales en español no se consideran como *phrasal verbs* porque no presentan fijación en el uso:

A diferencia del italiano, donde son frecuentes los verbos del tipo *venire giù*

(#venir abajo ‘bajar’), *andare dentro* (#ir dentro ‘entrar’) o *andare sù* (#ir arriba ‘subir’) (Stolova 2015; Suadoni 2019), no se han descrito verdaderos *verbos con satélite* para el español. Todas las unidades fijas con verbo de desplazamiento + Adv.Loc. son frasemas idiomáticos, de allí su escaso encaje las *lenguas de marco verbal* (Talmy 1985; 2000). Aunque no sean totalmente imposible decir en español *ir arriba* o *ir afuera*, no se puede decir que tales secuencias redundantes sean frasemas lexicalizados, pues su significado (literal) y su grado de fijación (nulo) confirman su carácter meramente combinatorio. Y aunque no sería imposible usar un solo verbo también en español en *se arrastró fuera del agujero*, en vez de *salió arrastrándose del agujero*, ello no implica ningún tipo de fijación... Tal secuencia (*arrastrarse fuera*) no sería una frasema sino una combinación libre. (Pamies y Wang 2020a: 116)

8.2.2 Aspectualidad

En las lenguas germánicas (cf. Bolinger 1971; Brinton 1985; Jackendoff 2002; Cappelle 2005:Cap. 8; McIntyre 2004, 2007; Stiebels 1996; Toivonen 2006; Zeller 2001), en el chino (cf. Kang Jian 2001; Cap. 6), en incluso en el italiano (cf. Iacobini y Francesca 2006), la aspectualidad es considerada una categoría semántica fundamental de los VS. En estas lenguas, las partículas han adquirido la función de modificar metafóricamente la aspectualidad del verbo sin afectar a su significado intrínseco. Por ejemplo, en el caso del VS inglés *eat up* [*comer arriba ‘comerse (del todo)’], y el chino *chīxia* (吃下 *comer+abajo ‘comerse [del todo]’)¹³⁵, el uso de las partículas *up* y *xia* (下 ‘abajo’) no altera la denotación léxica del verbo *comer*, pero sí le aporta la aspectualidad resultativa y completiva. En estas lenguas, las partículas direccionales han desarrollado significados metafóricos para conferir valores

¹³⁵ Ejemplos de este tipo de VS en otras lenguas: al. *austrinken* (*de+beber ‘beberse’); hol. *afmaken* (*de+hacer ‘terminar [de hacer]’); sue. *dricka upp* (*beber arriba ‘beberse’) (Dehé et al. 2002: 14); it. *bere via* (*beber fuera ‘beberse’) (Mateu y Rigau 2010: 248).

aspectuales, ya sean delimitados (resultativos y completivos) o no delimitados (continuativos, progresivos etc.) en construcciones verbo+partícula o preverbios, al evento denotado por el verbo, superando así la restricción de la categoría semántica espacial.

En el español, las partículas postverbiales ¹³⁶ no desarrollan, en principio, significados aspectuales metafóricos para modificar aspectualmente unos verbos fuera del campo semántico direccional¹³⁷. Es decir, en las construcciones de VS, las partículas no pueden aportar sólo significados aspectuales al verbo sin que la denotación semántica global se altere:

The use of post-verbal particles as aspectual markers, besides their spatial function, shows that PVs are a structure entrenched in the grammatical system of a given language. This phenomenon, which is very frequent in satellite-framed languages, was common in all Romance languages during the medieval period, and it is currently present in Italian, Rhaeto-Romance, and northern dialects of Italy, but absent in the other major Romance languages. (Iacobini 2015: 636)

Por otro lado, aunque las partículas de los VS españoles no suelen tener esta función aspectual, sí hemos observado que, en algunos VS, el verbo puede contribuir el sentido aspectual resultativo. Por ejemplo, los dos VS *salir mal* y *salir bien* son resultativos, pero dicha aspectualidad resultativa no la aportan las partículas *mal* y *bien*, sino el verbo *salir*. Este valor resultativo del verbo *salir* es similar al que aporta la partícula direccional *chu* (出 ‘fuera’) en chino en la construcción [verbo+chu+complemento resultativo]. En los dos casos, LA RESULTATIVIDAD se

¹³⁶ Las mismas partículas direccionales se pueden anteponer al verbo formando así un verbo compuesto con preverbio. En las construcciones con preverbio, ciertas partículas sí modifican aspectualmente al verbo (Cap. 9).

¹³⁷ Las VPDs semánticamente redundantes en español, como hemos visto anteriormente, sí se pueden considerar como resultativas, donde la partícula intensifica el resultado denotado ya por el verbo de manera (no tan) redundante: no es lo mismo subir si se llega arriba o no.

conceptualiza como un DESPLAZAMIENTO HACIA FUERA¹³⁸. La diferencia radica en la representación lingüística. El mismo desplazamiento metafórico se lexicaliza en verbos de desplazamiento en español y, en partículas direccionales en chino. Este fenómeno pone de manifiesto también la diferencia tipológica de la lexicalización que hizo del español una lengua de marco verbal y del chino una lengua de marco satélite (Cap. 9).

En conclusión, la aspectualidad, en las lenguas que abundan en VS, constituye un campo semántico fundamental para ellas, donde las partículas pueden modificar tanto explícitamente como metafóricamente la aspectualidad del verbo. La función aspectual de las partículas direccionales en las VPDs en español se limita más comúnmente al sentido literal, pero esto no excluye la posibilidad de que existan los VS aspectuales en español, donde los componentes aportan informaciones aspectuales.

8.2.3 Idiomatidad

Como hemos visto, en español escasean relativamente los VS con función aspectual. Aun así, no debe infravalorarse que, semánticamente, casi todos los VS descritos en español son idiomáticos¹³⁹ (Pamies y El Ghalayini 2021) y algunos sobreentienden que la acción se ha completado. Por ejemplo, los ejemplos (2) presentan unos ejemplos obvios:

(2) echarse atrás

venirse abajo

meterse con

salir adelante

¹³⁸ Esta misma conceptualización se encuentra también en el inglés: *turn out*.

¹³⁹ Los VS aspectuales también presentan un cierto grado de idiomatidad, sobre todo cuando la partícula contribuye metafóricamente el valor aspectual al verbo. Aquí decimos VS idiomáticos para hacer referencia a los VS donde la presencia de la partícula contribuye a la transformación semántica global del VS. Como este trabajo entiende el término VS como una unidad fraseológica, el término VS aspectual ya implica la idiomatidad de los mismos, así que utilizamos VS idiomáticos para describir a los VS idiomáticos no aspectuales.

hacerse a

pasarlo bien

echar abajo

sentar bien

(Pamies y El Ghalayini 2021: 6-7)

La polisemia también es una característica semántica de los VS. Unos conceptos concretos como el DESPLAZAMIENTO, el ESPACIO son dominios fuente de otros conceptos más abstractos, tales como el TIEMPO, la EMOCIÓN etc. En el caso de los VS españoles, una parte de ellos tienen su significado literal espacial y, al mismo tiempo, son usados figurativamente para hacer referencia a otros eventos no espaciales. Pamies y El Ghalayini (2021) ilustran este fenómeno en español con el ejemplo de *estar detrás de*. Esta secuencia puede literalmente expresar la ubicación física de una persona o una cosa en relación a otra que está delante (ejemplo 3a). Al usarse de manera metafórica como VS, *estar detrás de* por lo menos tiene cuatro significados metafóricos (Pamies y El Ghalayini 2021). El primer significado figurativo es de valor causativo, que se refiere a ‘la responsabilidad, la influencia o la causa oculta de una situación o un evento’, como muestra el ejemplo (3b). El segundo sentido idiomático hace referencia a la acción de ‘buscar o perseguir algo a alguien’, como el ejemplo (3c). La tercera acepción indica una posición de desventaja o inferioridad jerárquica en relación con otros, por ejemplo (3d). El último significado figurativo de *estar detrás de* es implícitamente comitativo: ‘apoyar o respaldar a alguien o algo’ (3e). (Pamies y El Ghalayini 2021: 12-18)

(3) a. El que se estaba detrás de mí se hacía el dormido (LITERAL= LOCALIZACIÓN ESPACIAL).

b. La mano del hombre estuvo detrás de más de la mitad de los 107 incendios forestales (METAFÓRICO = CAUSA).

- c. ha comentado que las ‘Águilas’ estarían detrás de un lateral izquierdo para el torneo (METAFÓRICO = BÚSQUEDA).
- d. El único índice en el que España está detrás de Portugal y Grecia es el que se refiere a la protección de la familia (METAFÓRICO = INFERIORIDAD JERÁRQUICA).
- e. Tengo una familia que siempre está detrás de mí apoyándome en todo (METAFÓRICO = AYUDA). (Pamies y El Ghalayini 2021: 12-18)

Para resumir, los VS en español presentan una cantidad limitada de estos fenómenos en comparación con las lenguas de marco satélite, aunque haya unos pocos casos de VS aspectuales donde el verbo aporta matices aspectuales. La gran mayoría de los VS españoles son idiomáticos y polisémicos, y su valor semántico añadido no es aspectual, sino que denota conceptos abstractos, en ello coincide con el *phrasal verb*. La diferencia parece más cuantitativa que cualitativa, aunque, en este caso, ambos criterios no sean totalmente independientes entre sí.

8.3 El sentido figurado de los VS idiomáticos

Un VS puede tener un significado literal y al mismo tiempo varios significados figurativos, como el caso de *estar detrás de*, que hemos visto anteriormente. Esto se debe a que los conceptos literales que denotan tratan de experiencias y conceptos primarios y concretos del ser humano (LOCALIZACIÓN Y DESPLAZAMIENTO), los cuales constituyen dominios fuente que, a su vez, permiten conceptualizar otros conceptos más abstractos. Por ejemplo, el ESPACIO, que puede ser indicado literalmente por los verbos espaciales y partículas direccionales constituyentes de los VS, es dominio fuente de una amplia gama de conceptos abstractos (cf. Lakoff y Johnson 1980a entre otros). Este apartado pretende estudiar la figuratividad de los VS en español partiendo de los campos semánticos literales que denotan éstos. Hemos identificado que el desplazamiento y la percepción son conceptos que se extienden mucho semánticamente

para expresar otros dominios semánticos abstractos en los VS españoles.

8.3.1 El desplazamiento metafórico

En español, los verbos componentes de VS más frecuentes están relacionados con el desplazamiento, tanto propio como causado (Iacobini 2015: 644; Moreno Diez 2017: 23-28). Entre los 49 VS propuestos por Calvo Rigual (2008), 43 de ellos son compuestos por verbos relacionados con el desplazamiento. Moreno Diez (2017) amplió la lista a 82 VS, de los cuales 65 son verbos espaciales (de desplazamiento y estáticos). Recientemente, Pamies y El Ghalayini (2021) proporcionan 76 VS, de los cuales 56 están compuestos por verbos de desplazamiento o de localización estática. Basándonos en estos VS ya descritos, hemos identificado otros **23** VS a través del corpus de CORPES XXI, el diccionario de la Real Academia Española (DRAE), así como el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* (DiLEA). En los 23 VS, 18 de ellos son compuestos por verbos de desplazamiento y otros dos, por verbos de manera de moverse. Según estos datos, los verbos relacionados con el desplazamiento, tanto propio como causado, constituyen la mayoría de los VS en español. Por otro lado, las partículas que construyen los VS también son en su mayoría direccionales, que se vinculan inherentemente con el desplazamiento¹⁴⁰.

El DESPLAZAMIENTO constituye uno de los conceptos concretos que se utiliza mucho para conceptualizar otros dominios más abstractos, tales como TIEMPO, EMOCIONES, IDEAS, COMUNICACIÓN, RELACIONES INTERPERSONALES, VIDA Y MUERTE, EVENTOS Y ACCIONES entre otros (cf. Lakoff y Johnson 1980; Kövecses 2000, 2002). No son de extrañar las características polisémicas de los VS formados verbos delocativos.

¹⁴⁰ A diferencia del chino, que cuenta con un número relativamente limitado de partículas, el español dispone de una mayor variedad de adverbios y preposiciones que pueden combinarse con verbos para formar nuevas unidades léxicas, conocidas como VS. Ello podría ser síntoma de que el fenómeno del VS está más gramaticalizado en chino. Además de las preposiciones y los adverbios espaciales, es destacable la productividad de los dos adverbios modales *bien* y *mal* como partículas de VS junto a verbos de desplazamiento, p.ej., *El cocido me sienta mal. / Le sentará bien una sangría.* (DRAE). Ver también *me va bien/mal, me viene bien/mal, me salió bien/mal*, etc.

Como ilustran los VS (4), el DESPLAZAMIENTO DESCENDENTE es domino fuente para hablar del TIEMPO (4a), el ENTENDIMIENTO (4b) y las RELACIONES HUMANAS (4c y 4d).

- (4) a. La Pascua cae en marzo. (DRAE)
- b. Ahora caigo en lo que querías decir. (DRAE)
- c. Pese a la enorme diferencia de cultura entre ambos, Díaz me caía bien. (CORPES XXI)
- d. Me cae mal tu buen humor. (CORPES)

Además del desplazamiento descendente, muchos otros desplazamientos son utilizados metafóricamente para hacer referencia a otros conceptos abstractos, entre ellos, está el desplazamiento deíctico. Por ejemplo, el VS *venirse encima* no denota un desplazamiento literal donde *el agente cae sobre el paciente*, sino uno metafórico donde *un acontecimiento se le acerca al sujeto* (5a). En este patrón de la conceptualización ESPACIO-TEMPORAL (cf. Clark 1973; Lakoff y Turner 1989; Lakoff y Johnson 1999; Radden 2011 entre otros), el observador se mantiene estático y es el tiempo que se mueve hacia él. Los ejemplos de (5b) y (5c) ilustran que en los VS *venir bien* y *venir mal*, el desplazamiento deíctico ventivo se utiliza metafóricamente para expresar la evaluación subjetiva.

- (5) a. Y la noche se me vino encima con el presagio aterrador de que transcurriera en blanco.
- b. Pensé que vendría bien algo líquido para acompañar la comida.
- c. Me viene mal la hora.

(CORPES XXI)

8.3.1.1 Uso genérico del desplazamiento

Por otro lado, hemos observado que el uso genérico del desplazamiento constituye

otra característica semántica de los VS formados en español. Al igual que el inglés, donde el verbo de desplazamiento se utiliza de manera genérica para actualizar sintácticamente la partícula componente, p.ej., *go down*, *go up*, hemos descubierto que los VS españoles también se emplean verbos de desplazamiento de sentido genérico para ocupar el lugar del verbo en los VS. Un ejemplo prototípico de esto es el verbo de desplazamiento deíctico *ir*. Como se ilustra en la frase (6), tanto en *ir para arriba* como en *ir para abajo*, son las partículas *arriba* y *abajo* las que contribuyen al significado global de ambos VS. En este sentido, la figuratividad de los dos VS se derivan de la extensión semántica del desplazamiento ascendente y descendente respectivamente motivada por las metáforas orientacionales: BUENO ES ARRIBA; MALO ES ABAJO (Lakoff y Johnson 1980a entre otros).

- (6) Si el mercado va para arriba, la plantilla subirá. Si va para abajo, no parece lógico que la plantilla se mantenga. (DiLEA)

En ciertos casos, el verbo de desplazamiento de uso genérico puede sustituirse por verbos de manera de moverse sin que dicha manera se especifique explícitamente en el evento denotado por el VS formado. En este punto, se generaliza el verbo de manera del desplazamiento para expresar un desplazamiento genérico. Por ejemplo, en (7a), el VS *ir tras*¹⁴¹ significa ‘perseguir’. En este VS, el verbo *ir* se utiliza de manera genérica para expresar un desplazamiento en general sin especificar la manera del él. El verbo *ir* puede sustituirse por *andar* y *correr*, dos verbos de manera de desplazamiento. Sin embargo, en los VS formados por ellos – *andar tras* (7b) y *correr tras* (7c), los dos verbos de movimiento no codifican la manera concreta del desplazamiento, dado que el destino de la persecución es bastante abstracto, como *la pista del ADN* y *los éxitos económicos*, los cuales no se persiguen ni *caminando* ni *corriendo* (a diferencia del sentido literal de 7d). La generalización de estos dos verbos de manera de moverse en

¹⁴¹ ing. *go after*

los dos VS se asemeja mucho al uso genérico de dichos verbos en los VS en chino, aunque en el último caso, la generalización de verbos de movimiento es mucho más productiva y sistemática.

- (7) a. Iba tras un sueño dorado, confesó Faustina ayer a Caracol Radio.
- b. [...] Peter Pauling, hijo de Linus Pauling, quien también andaba tras la pista del ADN.
- c. Las inversiones extranjeras privadas (IEP) corren tras los éxitos económicos.
- d. Todavía con un pedazo de taco en la mano echaba a correr tras el autobús.

(CORPES XXI)

Por otro lado, en algunos contextos, la indicación de la manera por la que se realiza el seguimiento (o la persecución) se puede mantener. Como se ilustra en (7d), el VS *correr tras el autobús* puede entenderse en este contexto como ‘perseguir el autobús corriendo’. La persecución que se denota en la frase (7d) es prácticamente literal (*perseguir al autobús* se hace corriendo de él), en comparación con el de (7c) (*perseguir los éxitos económicos*) o de un objetivo aún más abstracto como:

La Gloria y el Amor tras que corremos

sombras de un sueño son que perseguimos

(Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*);

En un desplazamiento concreto y real, que es el caso del (7d), el verbo de movimiento que forma parte de un VS permite una lectura más específica expresando la manera. Mientras tanto, en un contexto donde el desplazamiento es más abstracto y metafórico, como ejemplifica (7c), la interpretación del verbo componente de manera de desplazamiento adquiere un sentido genérico para hacer referencia a un desplazamiento en general (p.ej. en los citados versos de Bécquer, frente al genérico *ir*; *correr* sólo conserva el matiz de ‘esfuerzo’ o incluso ‘sacrificio’).

8.3.1.2 Desplazamiento causado

Además del desplazamiento propio, el causado también constituye una categoría importante que expresan los VS en español. Al igual que el desplazamiento propio, el de desplazamiento causado se caracterizan semánticamente por su profunda extensión semántica, lo cual da lugar a VS polisémicos (cf. Comer 2016 por ejemplo).

El uso genérico del desplazamiento causado es muy común entre ellos en los VS. Como se ilustra en los ejemplos de (8), los tres VS *sacar adelante*, *llevar adelante* y *tirar adelante* son sinónimos y significan ‘hacer que sobreviva o avance algo o alguien superando dificultades’. En estos tres VS, prevalece el significado metafórico del ‘avance’, que se conceptualiza en el desplazamiento hacia adelante. En la metáfora ESPACIO-TEMPORAL, el eje espacial horizontal ADELANTE-ATRÁS es un dominio fuente para expresar metafóricamente el FUTURO y el PASADO temporal (cf. Clark 1973; Lyons 1977; Lakoff y Turner 1989; Lakoff y Johnson 1999; Evans 2007 entre otros). En el español moderno, el FUTURO es conceptualizado como DELANTE (Pamies y Wang 2020b: 114-116). Por lo tanto, el sentido de ‘sobrevivir’ o ‘progresar’ proviene del sentido figurado temporal del desplazamiento hacia adelante. Los tres verbos transitivos *llevar*, *sacar* y *tirar* sirven para expresar el sentido causativo.

- (8) a. Mercedes tenía un hijo de siete años enfermo de distrofia muscular al que sacaba adelante como podía. (DiLEA)
- b. [...] la cuestión es que si el Gobierno está absolutamente decidido a tirar adelante esta transformación del sistema de elección [...]
- c. Tenía muchos hijos y había que trabajar duro para llevar adelante y con cierta holgura económica, a su familia.

(CORPES XXI)

Dentro de estos tres VS, aunque no presentan diferencias semánticas relevantes, su frecuencia de uso no es igual. Según los datos cuantitativos extraídos del CORPES

XXI, *llevar adelante* es el VS más utilizado entre los tres, con 3916 ocurrencias, seguido por *sacar adelante*, con 2333 casos, y el VS *tirar adelante* es menos usado, que aparece sólo 45 veces en CORPES XXI.

Entre los tres verbos causativos, el verbo *tirar* puede utilizarse también como si fuera intransitivo, como si fuera un desplazamiento propio. En este sentido, *tirar adelante* es similar a *salir adelante* (9).

(9) a. Seguro que tu hijo querría que, en esta situación, salieras adelante, que no te hundieras en el sufrimiento.

b. Tiraremos adelante con lo que tengamos.

(CORPES XXI)

En conclusión, el desplazamiento, tanto propio como causado, construye el campo semántico fundamental de los VS detectados en español. Semánticamente, el DESPLAZAMIENTO sirve de dominio fuente para conceptualizar una serie de conceptos más abstractos, resultando en VS idiomáticos. Los siguientes dos apartados exploraremos la extensión semántica del desplazamiento horizontal y de la vertical.

8.3.1.3 Desplazamiento horizontal metafórico

Al eje horizontal pertenecen los VS formados por *delante*, *adelante*, *detrás*, *atrás* y *tras*. La dirección DELANTE - DETRÁS puede expresar muchos sentidos figurativos en los VS. Por ejemplo, Wiesinger (2020: 213) clasifica 4 tipos semánticos de las construcciones [V para atrás], que son: ‘la retirada’ o ‘el rechazo’ (10a-b); ‘el incumplimiento’ (11); ‘el deterioro, el retroceso o la idea de ir contra corriente’ (12a-c); y ‘la vuelta a un estado anterior’ (13a-b).

(10)a. [...] pero a lo mejor tu madre también se echó para atrás en el último momento [...]

b. [...] siempre me dio para atrás [...]

(11) [...] el teatro relativista de Pirandello, [...] con toda su carga psicológica, quedó para atrás.

(12)a. [...] la empresa empieza a languidecer, a ir para atrás, llegando a estancarse o acomodarse.

b. Pero, bueno, políticamente Sevilla va para atrás. Está cada vez más putrefacta y angustiosa.

c. [...] tú, en realidad, siempre has sido un bicho raro en la familia, como un cangrejo de estos, que caminan para atrás en contra lo que hacen el resto de los seres vivos.

(13)a. En aquel tiempo podía sobrevenir todo, desde la gloria de una gran conquista a la mayor traición, y si ésta era cierta, cómo hería, y no tan sólo por caer directa y cruelmente sobre uno, sino por la imposibilidad de volver para atrás lo ya inmutable, alterar lo ocurrido; [...]

b. [...] no se trataba de ir para atrás, no se podía dar vuelta a la historia, [...]

(Wiesinger 2020: 213-214)

Además de estos cuatro sentidos de la orientación *detrás* en los VS [V para atrás], Pamies y El Ghalayini (2021: 21-28) describen también cuatro sentidos figurativos del VS *estar detrás de*, como hemos visto anteriormente: ‘el seguimiento de algo o alguien’; ‘la posición de desventaja o inferioridad en relación con otros’; ‘la causa o la responsabilidad oculta de algo’¹⁴²; y ‘el apoyo a algo o alguien’.

En cuanto a la dirección *delante*, hemos analizado anteriormente que el significado principal de los VS formados por *adelante* está vinculado estrechamente con ‘avanzar,

¹⁴² Este sentido idiomático se expresa en chino también a través de la dirección *detrás*:

progresar superando las dificultades’, motivado por la conceptualización del FUTURO como ADELANTE.

8.3.1.4 Desplazamiento vertical metafórico

La orientación vertical arriba-abajo abarca los VS formados por *arriba*, *abajo*, *encima*. Las respectivas connotaciones positivas y negativas de dichas localizaciones son tales que, simplemente con usar el adverbio la frase adquiere valor figurado ponderativo o crítico: *¡arriba España!* (eslogan franquista e la Guerra Civil) *¡abajo el clero!* (eslogan republicano en la misma guerra).

VS formados con *arriba*

Hemos observado que la metáfora MÁS ES ARRIBA explica bien la semántica-léxica de los VS formados por *arriba*, que está vinculada estrechamente con el crecimiento y mejoramiento de algo. Por ejemplo, *venirse arriba* se refiere a ‘la elevación del estado de ánimo, motivación y entusiasmo’ (14a). El VS *ir para arriba* expresa metafóricamente también el ‘crecimiento’ de algo, p.ej., *el incremento de cifras* (14b) y *el mejoramiento del desempeño y rendimiento del equipo Palencia* (14c). En el VS *ponerse hasta arriba*, el desplazamiento ascendente hace referencia a la ‘gran abundancia de comida o bebida’, como indica el ejemplo (14d).

(14)a. Estoy de subidón. Tras unos días un poco bloqueada, estresada y de bajón, me he venido arriba. Una reunión con mi director de tesis me ha llevado a esa elevación rápida de seguridad y motivación [...]¹⁴³

b. Si ninguna autoridad los obliga a ser más eficientes, a bajar sus costos, a bajar las tarifas, las tarifas irán para arriba.

c. Este grupo siempre ha estado muy igualado, pero este año aún más. Ningún

¹⁴³ Esa increíble sensación de *venirse arriba* <https://palabrasenlapizarra.com/2015/02/01/esa-increible-sensacion-de-venirse-arriba/> [Fecha de consulta: 02/05/2023].

equipo gana fácil, y el Palencia está un poco más dubitativo que el año pasado, pero espero y deseo que vayan para arriba lo antes posible.

d. A Bangkok, donde compramos en los mercados flotantes y nos pusimos hasta arriba de satay en los puestos callejeros...

(CORPES XXI)

VS formados con *abajo*

Al contrario, conceptos como MENOS y MALO se conceptualizan como DESCENSO, así, los VS formados por *abajo* pueden describir metafóricamente la ‘disminución’ y el ‘empeoramiento’ de algo. Por ejemplo, *irse para abajo* del ejemplo (15a) se refiere a la reducción de *la cotización*; *ir para abajo* del (15b) significa el empeoramiento de *la economía* y; *irse abajo* de (15c) se refiere a la caída del rendimiento y desempeño del *equipo Barça*.

(15)a. La cotización se ha ido para abajo de manera drástica, como en los casos de Kinder Morgan y BHP.

b. Yo creo que es mucho mejor hacer reestructuraciones cuando la economía va para arriba, que hacer reestructuraciones cuando la economía va para abajo.

c. Pero bastó una defensa más dura para atenazar a un Barça que se fue abajo con la misma rapidez que antes se había exhibido.

(DiLEA)

Por otro lado, la semántica figurativa de la orientación ascendente hace referencia al ‘colapso y el derrumbe de algo’¹⁴⁴, como se ejemplifica en los casos del *derribo del*

¹⁴⁴ Como hemos comentado en el Cap. 7, en chino, el COLAPSO se conceptualiza también en DESCENDENTE: *dǎoxià* (倒下 *caer[se]+abajo ‘caer[se]’/‘venirse abajo’)

muro de Berlín (16a), *del edificio* (16b), y *del cuarto vecino* (16c). Es indudable el valor aspectual resultativo y completivo que aporta el hecho de usar un VS en estos ejemplos.

(16)a. Echaron abajo el muro de Berlín.

b. Esas dos familias que están viviendo aquí más tiempo poseen el apartamento en propiedad, creo, por lo que para desalojarlos habría que tirar abajo el edificio con explosivos.

c. El cuarto vecino se ha venido abajo.

(CORPES XXI)

Similar al VS *dǎoxia* (倒下 *caer[se]+abajo ‘venirse abajo’) en chino (Cap. 7), donde el ‘colapso’ que se denota no se limita únicamente al ‘derrumbe literal de algo real y concreto’, los VS formados por *abajo* con sentido de ‘colapso’ en español abarca también ámbitos más abstractos. Los ejemplos (17) ilustran cómo el COLAPSO conceptualizado en el DESPLAZAMIENTO DESCENDENTE puede referirse al colapso o fracaso de una entidad, como *una empresa* (17a); el colapso de *esperanzas* (17b) y de *ilusión* (17c), denotando la pérdida total de esperanza e ilusión; el colapso de una *propuesta* (17d). En este sentido, el VS *echar abajo* en (17d) describe el rechazo y denegación de la *propuesta*. Además, los VS formados por *abajo* también pueden referirse al ‘colapso físico y mental de una persona’. Por ejemplo, el VS *venirse abajo* en la frase (18a) hace referencia a la muerte del *actor*, reflejando la metáfora orientacional ENFERMEDAD Y MUERTE SON ABAJO (Lakoff y Johnson 1980: 15). Asimismo, el VS *venirse abajo* también puede describir figuradamente el colapso mental o emocional, como se ilustran en (18b) y (18c).

(17)a. La empresa se vino abajo en menos de un año. (CORPES XXI)

b. Sus esperanzas se vinieron abajo. (DRAE)

c. Van a echar abajo otra vez la propuesta de autorizar los viajes a Cuba y, desde

luego, impedirán que se suavice el embargo. (CORPES XXI)

d. Después toda esa ilusión se vino abajo. (CORPES XXI)

(18)a. “Lo sentí mucho, porque parecía que iba mejorando su estado de salud, pero de pronto se vino abajo. Era un excelente actor y comediante y aunque sólo trabajé con él en la película Mecánica Mexicana, lo recuerdo con amistad y lamento mucho que haya muerto tan joven”

b. Después de varios días de tira y afloja, llegamos a un acuerdo. En un momento de debilidad y confusión mental, me rendí. Me vine abajo. Dije sí. Acepté sus condiciones.

c. Mirabel, que se estaba haciendo fuerte en una cama del hospital, sólo se vino abajo una vez, cuando su hijo se derrumbó sobre ella.

(CORPES XXI)

VS formados con *encima*

La partícula *encima* denota literalmente la posición superior de una cosa con respecto a otra inferior. Los VS formados por *encima* tienen varios significados figurativos. Por ejemplo, en los ejemplos (19), verbo+*encima* denota ‘la proximidad temporal’, con la conceptualización del TIEMPO en el ESPACIO. En el ejemplo (20), el VS *estar encima* expresa el sentido de ‘supervisar’, ‘vigilar’ y ‘controlar’. Este significado figurativo corresponde a la metáfora CONTROL ES ARRIBA¹⁴⁵ (Lakoff y Johnson 1980a). A eso hay que añadir la idea indirectamente sugerida, a través del valor de VICTORIA o DOMINACIÓN asociados a ‘arriba’, adoptar el punto de vista del paciente de la acción

¹⁴⁵ Peña Cervel (2012: 78) explica la base cognitiva de esta metáfora de la siguiente manera: “esto emerge de nuestra experiencia cotidiana de acuerdo con la cual una posición elevada nos permite controlar entidades que están situadas en un nivel inferior y por tanto, nos confiere poder sobre otras entidades”.

implica ser ‘vencido’ u ‘oprimido’.

(19)a. Dejemos este tema para otro día, el partido se nos echa encima, y eso es más importante.

b. Atravesaba la galería central, entre gentes cansadas ya por la mañana, vencidas de antemano y desesperadas para afrontar el día que se les venía encima.

(DiLEA)

(20) A Florentino no le gusta esa faceta, el glamour sí, pero no que estén encima de ellos todo el día para ver si están con una o con otra. Son jóvenes, es lógico que quieran ir a fiestas y divertirse, [...] (CORPES XXI)

Por otra parte, el significado figurativo de ‘sobre sí, sobre la propia persona’ de *encima* (DRAE) también se encuentra en los VS formados. En el ejemplo (21a), al decir *echarse encima una responsabilidad*, el VS *echarse encima* aporta, como ya hemos visto, un significado figurativo de ‘opresión’. Utilizando *echarse encima* en este sentido figurativo, estamos haciendo referencia a que la responsabilidad se sitúa directamente sobre la persona, como si fuera una carga que se coloca sobre ella. En este contexto, el VS *echarse encima* expresa la idea de que ‘la persona asume voluntariamente el sacrificio de una responsabilidad’. De manera similar, con la presencia del verbo *quitarse*, el VS *quitarse de encima* adquiere un sentido contrario, indicando ‘la liberación del objeto (o persona) designado y de su consiguiente opresión’.

En el contexto (22c), el VS *cagarse encima* puede reemplazarse el eufemismo *hacérselo encima* (Pamies y El Ghalayini 2021: 20). Metafóricamente, el VS *cagarse encima* está vinculado con el *miedo*, a través de la metáfora EL MIEDO ES UN MOVIMIENTO CORPORAL HACIA FUERA (Pamies e Iñesta 2000: 50-53), en la que el CUERPO es conceptualizado como un RECIPIENTE. Así, V+*encima* sirve para, omitiendo el verbo objeto de un tabú, crear variantes de las colocaciones de verbo soporte *mearse*

de miedo, estar cagado de miedo, cagarse de miedo etc. (cf. Pamies e Iñesta 2000: 51-52). Estas colocaciones son variantes magnificadoras de otra más neutra, aunque también idiomática: ‘tener miedo’.

(21)a. echarse encima una responsabilidad (DRAE)

b. No lograba quitarse de encima la sensación de malestar que lo embargó después del almuerzo (DiLEA)

c. Por como olía, yo pensaba que se lo hacía encima. (DiLEA)

d. Cuando me llamaron me cagué encima porque me da mucho respeto y sobre todo porque no canto. (DiLEA)

Por último, nos hemos dado cuenta del sentido de ‘presionar’ y ‘abrumar’ que suponen unos VS compuestos por *encima* en algunos contextos. Probablemente, este sentido se motiva por una analogía psicológica: a causa de una responsabilidad o de una situación angustiosa, sentimos algo parecido a un peso, una carga o presión, como ilustran los ejemplos (22).

(22)a. Cuando a mi hijo de tres años, Hugo, le diagnosticaron una leucemia, se me cayó el mundo encima.

b. quiso comprar en Granada un magnífico piso, en el corazón del Albayzín, y su padre le propuso colaborar en el pago [...] porque el buen piso de Málaga se le venía encima

(DiLEA)

8.3.2 Uso metafórico de la percepción visual

Hemos observado también el uso metafórico de la percepción visual de actividad en los VS formados por *mirar* en español. Como hemos discutido en el Capítulo 7, la

PERCEPCIÓN es dominio fuente de conceptos como las ACTIVIDADES INTELECTUALES, la COGNICIÓN, las EMOCIONES entre otros (cf. Sweetser 1990; Kövecses 2000; Ibarretxe-Antuñano 1999, 2008, 2019). Según la metáfora de la MENTE como CUERPO (*mind as body*) de Sweetser (1990), las lenguas “borrow concepts and vocabulary from the more accessible physical and social world to refer to the less accessible worlds of reasoning, emotion and conversational structure” (Ibarretxe-Antuñano 2008: 16-17). La Tabla 8-1 demuestra las metáforas más frecuentes relacionadas con la PERCEPCIÓN VISUAL.

UNDERSTANDING / KNOWING IS SEEING
FORESEEING IS SEEING
AN AID TO KNOWING IS A LIGHT SOURCE
IMPEDIMENTS TO KNOWLEDGE ARE IMPEDIMENTS TO VISION
KNOWING FROM A 'PERSPECTIVE' IS SEEING FROM A POINT OF VIEW
IMAGINING IS SEEING
CONSIDERING IS SEEING
STUDYING / EXAMINING IS SEEING
FINDING OUT IS SEEING
MAKING SURE IS SEEING
HAVING A RELATIONSHIP IS SEEING SOMEBODY
MEETING WITH SOMEBODY IS SEEING SOMEBODY
PAYING A VISIT IS SEEING SOMEBODY
ESCORTING IS SEEING
GETTING ON BADLY WITH SOMEBODY IS BEING UNABLE TO SEE
TAKING CARE IS SEEING / LOOKING AFTER

DECEPTION IS PURPOSEFULLY IMPEDING VISION
WITNESSING IS SEEING
SUFFERING IS SEEING
OBEYING IS SEEING
REFRAINING IS SEEING
BEING INVOLVED IS HAVING TO SEE
COMMUNICATING IS SHOWING
DOMAIN OF CONTROL IS RANGE OF VISION
PAYING ATTENTION IS LOOKING AT

Tabla 8-1 Metáforas de la PERCEPCIÓN VISUAL (Ibarretxe-Antuñano 2019: 47-48)

Los VS formados por el verbo visual *mirar* en el español presentan diferentes sentidos figurativos. El VS *mirar adelante* (ejemplo 23) hace referencia a la actividad cognitiva de ‘pensar en el futuro’, motivado, por otro lado, a través de la

conceptualización del FUTURO está DELANTE. En los ejemplos (24), la percepción visual se usa para expresar las emociones. En (24a), *mirar mal* expresa ‘la emoción del disgusto’. En (24b y c), el VS *mirar bien* transmite ‘la emoción del complacer y afecto’. Por último, la metáfora CUIDAR ES VER (Ibarretxe-Antuñano 2013) se refleja en el VS *mirar por*, como ejemplifica la frase (25).

(23) Pero no te dejes vencer por lo que has pasado. Has de mirar adelante.

(CORPES)

(24)a. Ha sabido que vivía con una mujer mayor que él, que ella lo mantenía y algunos vecinos los miraban mal por eso... (CORPES XXI)

b. Tal vez fuese impresión mía, pero los papás y mamás de las niñas del parque creo que no nos miraban bien esta tarde. (DiLEA)

(25) Mira mucho por sus amigos. (DRAE)

8.3.3 Otros dominios

Por último, los verbos inherentemente genéricos o comodines (Alonso Ramos 2004: 68) también forman parte de ciertos VS en español. Un ejemplo prototípico es el verbo *hacer*, que se caracteriza semánticamente por servir para hacer referencia a casi todo (Sánchez Jiménez 2009: 196):

[...] *hacer* es un verbo que sirve para todo, bueno... casi todo. Un verbo de extensa aplicación, ya que en su acepción más común no ofrece apenas restricciones en la selección de objetos. Esta permisividad en la selección de argumentos es prueba, a su vez, de su escasa intensión: es un verbo vago, significa demasiado poco, porque sirve para casi todo. (Sánchez Jiménez 2009: 196)

Como era de esperar, los verbos versátiles a menudo se combinan con partículas dando lugar a VS con significados más específicos. Por ejemplo, en las frases (26), la presencia de la preposición *de* delimita a la semántica del VS *hacer de* a ‘representar, servir’. En (27), con el empleo de la preposición *a*, el VS *hacerse a* hace referencia a ‘acostumbrarse, aplicarse’.

(26)a. Ahora bien, si lo que pretende es hacer de mí un instrumento de su venganza, la respuesta es no (CORPES XXI).

b. De allí la importancia que en la formación del hábito lector adquiere la figura del mediador, aquel adulto que hace de puente entre el libro y el niño y que estimula y orienta el hábito lector (CORPES XXI).

c. el actor que interpreta a Fernando de Aragón, Rodolfo Sancho, es doce años mayor que la actriz que hace de reina de Castilla (https://www.elespanol.com/series/cine/20160503/121988114_0.html)

(27) Me he hecho a la idea de estar sola y créeme, no es fácil de conseguirlo.

(CORPES XXI)

El verbo comodín *dar* también se coloca frecuentemente con partículas en español para construir VS de significado nuevo y concreto: *dar a*, *dar en*, *dar con*, *dar para* etc. (Pamies y El Ghalyini 2021: 20). P.ej. *tras varias investigaciones dieron con la solución* (<https://diariodesign.com/2020/10>).

8.5 Recapitulando

En este capítulo nos hemos aproximado a la semántica de los VS en español. A diferencia del chino, el español escasea en cuanto a las construcciones [verbo+partícula

direccional] meramente aspectuales. Todos los VS descritos en español son idiomáticos (salvo las VPDs redundantes). En la extensión semántica de los VS, el desplazamiento desempeña un papel fundamental, que se utiliza de manera genérica o metafórica para expresar otros conceptos más abstractos, entre los cuales están el tiempo y las emociones etc. Hemos realizado un estudio de caso en este capítulo sobre el uso metafórico del desplazamiento horizontal y del vertical. Además del desplazamiento, la percepción visual constituye otro campo que se manipula semánticamente dando lugar a VS figurativos formados por el verbo de percepción *mirar*.

Capítulo 9 Comparación

Este capítulo tiene como objetivo realizar una comparación entre los VS en español y chino, dos lenguas con diferentes tipos de lexicalización del desplazamiento (Talmy 1985, 2000b). Para realizar este objetivo, es inevitable incluir también la lexicalización de eventos de desplazamiento, que se representa principalmente por la construcción VM+PD en chino. Así pues, conviene tratar también las VM+PDs en chino. Aunque ambas lenguas presentan notables diferencias, también comparten algunas similitudes relevantes en cuanto al uso y significado de los VS.

En primer lugar, nos centraremos en las similitudes. Ambas lenguas aprovechan el DESPLAZAMIENTO de manera metafórica, como dominio fuente para expresar conceptos abstractos, como el TIEMPO.

Sin embargo, también existen diferencias significativas entre el español y el chino en cuanto a las construcciones verbo+partícula. Comparativamente, el español carece de estas construcciones (pseudo)direccionales aspectuales y casi todas ellas son idiomáticas. Por otro lado, el chino hace un uso más productivo de las partículas direccionales debido a su naturaleza como lengua de marco satélite. Estas diferencias en lo sintáctico nos permitirán analizar cómo cada lengua utiliza diferentes recursos en lo semántico para expresar los mismos contenidos conceptuales.

Por último, estudiaremos también cómo se expresan lingüísticamente en español los eventos (pseudo)direccionales y aspectuales denotados por las construcciones verbo+partícula en chino.

9.1 Similitudes

Las similitudes se centran principalmente en la extensión semántica. La figuratividad de los VS en ambos idiomas proviene de la extensión semántica de los componentes

del VS amalgamados en su significado global. La extensión semántica, a su vez, es resultado de una serie de procesos cognitivos, tales como la metáfora y la metonimia conceptuales. Una gran parte de las metáforas conceptuales son comunes a muchas lenguas del mundo a pesar de las diferencias que hay entre ellas (Soriano 2012: 99; cf. Ibarretxe-Antuñano 1999, 2006; Kövecses 2002). En ambas lenguas, los VS pueden a veces desarrollar significados figurativos similares, lo cual es, de por sí, tipológicamente relevante.

9.1.1 Desplazamiento genérico

En los capítulos 7 y 8 hemos analizado la extensión semántica de los VS en chino y español respectivamente. El uso genérico de desplazamiento es un fenómeno común en ambas lenguas. Aunque el español dispone de muy pocos VS en comparación con el chino, los dos idiomas utilizan verbos de idéntica temática para construir VS. En los VS en ambas lenguas, los verbos relacionados con el desplazamiento (de manera o direccionales) constituyen la mayoría de los verbos componentes.

Los VS en ambas lenguas utilizan los verbos de desplazamiento de manera genérica para actualizar sintácticamente la construcción verbo+partícula denotando así un desplazamiento en general, o incluso otro tipo de evento, p.ej., esp. *salir adelante*; ch. *zǒuchulai* (走出来*andar+fuera+hacia+aquí ‘superar [una situación o condición desafiante]’). Además del desplazamiento propio, el causado también se utiliza a menudo en sentido genérico para expresar la causatividad del evento denotado por el VS, p.ej., esp. *llevar adelante algo*; ch. *lālai* (拉来*tirar+hacia+aquí ‘traer’/‘atraer’).

9.1.2 Percepción visual

Ambas lenguas utilizan la PERCEPCIÓN VISUAL para estructurar ACTIVIDADES COGNITIVAS como *pensar*, así como EMOCIONES. Por ejemplo, en el VS español *mirar adelante* (‘pensar en el futuro’) y el chino *kànkāi* (看开 *mirar+separando[se] ‘pensar algo con una perspectiva abierta [sentido extendido: aceptar un evento o una situación desagradable]’), la percepción visual hace referencia a la actividad de ‘pensar,

considerar’. Como demuestran los ejemplos (1), la percepción visual en ambas lenguas puede expresar metafóricamente las emociones en los VS formados. La diferencia está en la manera de conceptualizar una emoción específica. Por ejemplo, en español la emoción positiva de ‘afecto’ se expresa directamente por el concepto de *bien* (1a), mientras que en chino, la positividad se lexicaliza en el desplazamiento ascendente, donde subyace la metáfora BUENO ES ARRIBA.

(1) a. En efecto sólo miramos bien a otra persona cuando la amamos. (SEE)

b. *tā kànshàng le wǒ, xiàng wǒ qiú'ài*

*él mirar+arriba PERF yo, hacia yo rogar+amor

‘Se enamoró de mí y me cortejó.’

他看上了我，向我求爱。 (BCC)

9.1.3 Desplazamiento vertical metafórico

Ambas lenguas conceptualizan metafóricamente mismos conceptos ayudados por el mismo desplazamiento que denota literalmente el VS. Un ejemplo prototípico es la manipulación metafórica de la orientación vertical. La tabla 9-1 demuestra algunas metáforas orientaciones verticales compartidas en los VS de los dos idiomas:

Metáfora	Español	Chino
MÁS ES ARRIBA	Alicia estaba poniéndose hasta arriba de cocaína [...] (CORPES XXI)	<i>zhàng yuèshi dǎxiaqu, wùjià yuèshi zhǎngshàngqu</i> *guerra más+ser golpear ¹⁴⁶ +abajo+hacia+allí, objeto+precio más+ser

¹⁴⁶ *dǎzhàng* (打仗 *golpear+guerra) es una colocación con verbo de soporte, en la que el verbo soporte da no aporta significado alguno sino sirve sintácticamente para convertir el nombre *zhàng* (仗 ‘guerra’) en verbo *guerrear*.

		<u>subir+arriba+hacia+allí</u> ‘Cuanto más continúa la guerra, más suben los precios.’ 仗越是打下去，物价越是<u>涨上去</u>。(BCC)
BUENO ARRIBA	ES	El equipo <u>ha ido para arriba</u>. No hay duda de que el Madrid ha mejorado mucho. (DiLEA) <u>guòshang hǎo rìzi</u> *<u>pasar+arriba</u> bueno día+SUF ‘vivir una vida buena’ <u>过上好日子</u>
ACTIVO ARRIBA	ES	La calle pamplonesa <u>se viene arriba</u> con la gran fiesta del Chupinazo (SEE) <u>rènaoqilai</u> *caliente+ruidoso+levantándose+hacia+ aquí ‘volverse aminado’ 热闹起来
CONTROL/PODER ES ARRIBA		Cuando un empresario se rodea y colabora con los mejores, no es necesario <u>estar encima</u> de ellos para que desarrollen los proyectos como tu deseas. (SEE) <u>bǎ xiàbiān chéngshanglái de zài chéngshangqu</u> *BA abajo+lado <u>presentar+arriba+hacia+aquí</u> POS de+nuevo <u>presntar+arriba+hacia+allí</u> ‘llevar lo presentado por los subordinados a los superiores’ 把下边<u>呈上来的</u>再<u>呈上去</u> (BCC)
MENOS ES ABAJO		Era cuestión de tiempo que el dólar <u>se fuera abajo</u>, esto no es nuevo en absoluto. (SEE) <u>tā de xīn ruǎnqilai, nùhuǒ jiàngxiaqu</u> *él POS corazón ablandarse+levantándose+hacia+aquí, ira+fuego <u>descender+abajo+hacia+allí</u> ‘Su corazón se ablanda, y su furia se

		calma’ 他的心软起来，怒火 <u>降下去</u> (BCC)
MALO ES ABAJO	Me hizo falta capacitación sobre cómo levantar el negocio cuando está malo. Cómo administrarlo cuando se siente que <u>va para abajo</u> . (CORPES XXI)	<i>shēnghuó yī tiān bǐ yī tiān kǔxiaqu</i> *vida uno día comparando uno día <u>amargo+abajo+hacia+allí</u> ‘La vida se vuelve cada día más difícil.’ 生活一天比一天 <u>苦下去</u> (BCC)
HUNDIRSE ES ABAJO	Si la empresa <u>se ha venido abajo</u> , <u>te vienes tú abajo</u> . <u>Me vengo abajo</u> yo y <u>se viene abajo</u> Álvaro. <u>Nos venimos abajo</u> todos. (DiLEA)	<i>95% de qǐyè dōu dǎoxia le</i> * 95% POS. empresa todo caer[se]+abajo PERF ‘95% de las empresas se han venido abajo’ 95%的企业都 <u>倒下了</u> (BCC)

Tabla 9-1 algunas metáforas orientacionales verticales compartidas entre los VS de español y chino

9.1.4 Metáforas del RECIPIENTE

Por otra parte, tanto en español como en chino, se observa el uso figurativo de los VS relacionado con las metáforas del RECIPIENTE. En ambos idiomas, estas metáforas dan lugar a la significación figurativa de VS de orientación *fuera* para expresar ‘la extracción, exteriorización o manifestación de diferentes elementos’, tales como PALABRAS, EXPRESIONES VERBALES y EMOCIONES entre otros, que son conceptualizados como SUSTANCIAS CONTENIDAS EN UN RECIPIENTE. Por ejemplo, en los contextos (2) se puede apreciar cómo los VS con *fuera* en español y los formados por *chu* (出 ‘fuera’) en chino representan metafóricamente la acción de sacar estas SUSTANCIAS del RECIPIENTE (la BOCA) hacia el exterior, es decir, hacerlas públicas y oídas. Asimismo, en los ejemplos de (3), la orientación hacia el exterior releja la ‘exteriorización’ de las

EMOCIONES, las cuales son conceptualizadas como SUSTANCIAS DENTRO DEL RECIPIENTE DEL CUERPO HUMANO. De esta manera, las metáforas del RECIPIENTE dan lugar a usos figurativos similares de VS con orientación hacia *fuera* de ambos idiomas.

(2) a. Dejadle que hable. Que lo saque fuera. (CORPES XXI)

b. *zhège huà suī zài Chén Bái kǒuzhōng, què méiyǒu shuōchu*

*este+CLASIF palabra aunque estar Chen Bai boca+dentro, pero no+haber decir+fuera

‘Aunque estas palabras están en la boca de Chen Bai, no han salido.’

这个话虽在陈白口中，却没有说出。(BCC)

(3) a. A veces es necesario sacar fuera lo que llevas dentro, incluso el miedo. (CORPES XXI)

b. *gēge zhīdào shì chénglǐ tóngxué chūmài le tā, tā bìngbù yīncǐ biǎoxiàncū yìsī fènnù*

*hermano+mayor saber ser ciudad+dentro mismo+estudiar fuera+vender PERF él, él no por+esto mostrar+fuera uno+CLASIF furia

‘El hermano mayor sabe que fue traicionado por un compañero de clase de la ciudad, pero no muestra ni un ápice de furia por ello.’

哥哥知道是城里同学出卖了他，他并不因此表现出一丝愤怒。(BCC)

9.2 Diferencias

El español y el chino son dos lenguas que presentan diferentes tipos de lexicalización, lo cual da lugar a numerosas diferencias en la configuración y uso de la construcción verbo+partícula.

En primer lugar, el español tiene un número bastante limitado de dichas

construcciones en comparación con el chino. En términos de clasificación semántica, el español apenas cuenta con VPDs realmente direccionales o figuradamente aspectuales, las cuales son muy comunes en el chino (Cap. 5 y Cap. 6). En español, los VS son casi todos idiomáticos.

En segundo lugar, dentro de los VS identificados en español, se observa una alta frecuencia de verbos de desplazamiento direccional, a diferencia del chino, que utiliza con mayor frecuencia verbos que expresa la manera de desplazarse. Como hemos dicho arriba, aunque ambas lenguas generalizan los verbos componentes relacionados con el movimiento, en español, son los verbos direccionales de desplazamiento (p.ej., *ir*, *venir*, *salir*, *caer* etc.) que ejercen esta función genérica mientras que el chino recurre a verbos de manera de desplazamiento (tipo *andar*, *saltar*, *correr* etc.) para la misma función. Esta diferencia es aún más obvia en el nivel literal. Se han detectado muy pocos casos de construcción verbo+partícula direccional (VPD) con sentido direccional en español. P.ej., *salir (a)fuera*, *caer abajo*, *subir arriba* etc. (cf. Aske 1989; González Fernández 1997; Bosque 2020: Cap. 3.4). En estos pocos casos de VPDs literales, los verbos siguen siendo verbos de desplazamiento, y la partícula direccional combinada expresa la misma dirección que el verbo, de forma redundante. Así, en español, aunque existen casos de VPDs literales, se diferencian de las en chino en la semántica del verbo.

La escasez relativa de VPDs direccionales y aspectuales, así como la falta de verbos de manera para construir VPDs en español, se puede atribuir y entender, en líneas generales, como resultado de la tipología de lexicalización propia de este idioma como lengua de marco verbal (Talmy 1985, 2000b). Esta sección se dedica a analizar la lexicalización de marco verbal del español para responder a estas dos diferencias principales entre español y chino respecto a las construcciones verbo+partícula. Posteriormente, en el siguiente apartado, veremos cómo el español codifica los eventos expresados por las VPDs en chino.

La tipología de lexicalización puede explicar tanto la relativa escasez de VS en español en comparación con el chino, como la alta presencia de verbos de

desplazamiento en las VPDs españolas en contraste con los verbos de manera como componentes de VPDs en chino.

9.2.1 Dos patrones de lexicalización

El español es una lengua típica de marco verbal (cf. Talmy 1985, 1991, 2000b; Slobin 1991, 1996, 1997, 2004; Sebastián y Slobin 1994), que lexicaliza la **Trayectoria**, elemento semántico fundamental, en verbos y, la **Manera**, si se menciona, se expresa por separado (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013: 468). Esto se ilustra en el ejemplo (4a), donde el verbo de desplazamiento *entrar* codifica la **Trayectoria** del evento de desplazamiento, y el segundo verbo en gerundio, *flotando* añade la información sobre la **Manera**. En contraste, en chino, una lengua de marco satélite, el mismo evento de desplazamiento se expresa mediante la construcción verbo+partícula direccional, como se muestra en el ejemplo (4b). Al codificar eventos de desplazamiento causado, el español lexicaliza por defecto la **Trayectoria** en verbos de desplazamiento direccionales (*meter* en el ejemplo 5a) también, mientras que el chino la codifica en la partícula direccional (como *jin* 进 ‘dentro’ en ejemplo 5b).

(4) a. La botella entró en la cueva (flotando). (Talmy 1985: 69, 2000b: 49)

b. *píngzi piāojin le dòngxué*

*botella flotar+dentro PERF cueva

瓶子漂进了洞穴。

(5) a. Metí el barril en la bodega rodándolo. (Talmy 2000b: 51)

b. *wǒ bǎ tǒng gǔnjìn le chǔcáng shì*

*yo BA barril rodar+dentro PERF almacenar sala

我把桶滚进了储藏室。

En español, en relación a la **Manera** del desplazamiento, se expresa de forma independiente al verbo de desplazamiento, generalmente mediante una oración subordinada con el verbo en gerundio, como se puede observar en los ejemplos (4a) *flotando* y (5a) *rodándolo*. Así, eventos de desplazamiento codificados en VM+PDs en chino (Cap. 5) se expresan mediante dos verbos en español: el verbo predicativo lexicaliza la **Trayectoria**, mientras que otro verbo en gerundio expresa la **Manera** o la **Causa** del desplazamiento.

Además, es importante destacar que la información sobre la **Manera**, que no se lexicaliza en el verbo de la oración principal española, podría omitirse al describir un evento de desplazamiento debido a que no constituye un elemento conceptual fundamental, de ahí su subordinación al verbo de la principal. De hecho, las expresiones de **Manera** suelen considerarse elementos adicionales opcionales del verbo predicado (Talmy 1973: 71), ya que no aportan información necesaria y se pueden inferir del contexto en muchos casos (Levin y Rappaport Hovav 2019: 402). Trabajos empíricos han demostrado la omisión general de la información de **Manera** en descripciones de desplazamiento (cf. Slobin 1996; Hijazon-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013). En contraste, en las lenguas de marco satélite como el chino, como la **Manera** se lexicaliza en el verbo predicativo, su omisión sería agramatical. Como mencionamos anteriormente, en contextos donde no se especifica la manera del desplazamiento, se utiliza verbos genéricos para sostenerlo sintácticamente.

Algunos autores han llegado incluso a la conclusión de que las lenguas románicas prohíben la ocurrencia de verbos de manera de moverse con las partículas direccionales para la descripción de eventos de desplazamiento (cf. Carter 1988; Folli y Ramchand 2005; Higginbotham 2000; Levin y Rapoport 1988; Mateu y Rigau 2010; Mateu 2012; Zubizarreta y Oh 2007 para lenguas románicas en general). Adaptamos los ejemplos propuestos por Folli y Ramchand (2005: 82) para ilustrar este fenómeno. El sintagma preposicional inglés *under the bridge* de (6a) tiene dos interpretaciones: la localización del movimiento *float* o el destino del desplazamiento realizado por la manera *float*

(Levin y Rappaport Hovav 2019: 402). En cambio, la traducción literal al español *bajo el puente* (6b) sólo permite la primera lectura: localización del movimiento *flotar*.

(6) a. *The boat floated under the bridge.*

b. El barco flotó bajo el puente¹⁴⁷.

Así, para describir eventos de desplazamiento, el chino prefiere utilizar verbos de manera, mientras que el español utiliza casi exclusivamente verbos direccionales (Levin y Rappaport Hovav 2019: 402; cf. Slobin 1996, 2004). Cabe mencionar aquí también la restricción del cruce de límite (Aske 1989; Slobin y Hoiting 1994). Según esta restricción, en español un verbo de manera puede aparecer “siempre que no entre en conflicto con aquellos casos en los que se atraviesa un límite espacial, en cuyo caso se ha de utilizar obligatoriamente un verbo que marque la trayectoria” (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013: 472). Es decir, el verbo de desplazamiento puede coocurrir con SP atético (7a), pero no con SP télico (7c) y, en este último caso, el sistema de doble verbo (7b) es la única expresión lingüística disponible. Como hemos mencionado en el capítulo 5, las VM+PDs en chino tienen la naturaleza aspectual télica, por lo tanto, este tipo de construcciones (7a) en español no se corresponde con ellas. Esta restricción pone de relieve pues el uso exclusivo de verbos direccionales de desplazamiento en español para expresar los mismos eventos de desplazamiento codificados en VM+PDs chinas.

(7) a. La botella flotó hacia la cueva. <atético (no sabemos si llegó)>

(Aske 1989: 3)

b. La botella entró en la cueva (flotando). <télico (sí llegó) >

¹⁴⁷ En Folli y Ramchand (2005), que es un trabajo contrastivo entre inglés e italiano, esta traducción palabra por palabra está en italiano: *La barca galleggiò sotto il ponte*, pero no sería normal en español decir *la barca flotó bajo el puente, salvo que no flote en ningún otro sitio, es decir, en total ausencia de direccionalidad.

(Talmy 1985: 69, 2000b: 49)

- c. *La botella flotó a la cueva.

Eventos de desplazamiento codificados en construcciones verbo+partícula direccional en chino ya están lexicalizados como verbos de desplazamiento en español. Así, sería de esperar que el español carezca de VS direccionales, e incluso de construcciones verbo+partícula direccional literales¹⁴⁸ porque no los necesitaría.

9.2.2 Desde el cambio de localización al cambio de estado

Analógicamente, el cambio de estado, codificado con complementos en las lenguas de marco satélite, se lexicaliza también en verbos de cambio de estado en español.

In fact, these patterns are instantiations of an even more general pattern. As foreshadowed in the introduction, there is a correlation between the constructions used in the description of directed motion events and those used in the description of change of state events. Talmy (1991, 2000 [2000b]) and others have pointed out that those languages which disallow path phrases with manner of motion verbs also cannot use resultative constructions in the description of change of state events (Aske 1989, Celle 2005, Folli 2002, Folli & Ramchand 2005, Green 1973, Merlo 1989, Mateu & Rigau 2010, Melka 2003, Napoli 1992, Rodríguez Arrizabalaga 2002-2003: 249, Snyder 1995, 2001, Song 1997, Washio 1997). [...]. Thus, Spanish (13b) [(8b)] is a possible translation of the English resultative construction (13a) [(8a)]; it lexicalizes the result state in a change of state verb, rather than expressing it with a secondary predicate in English. (Levin & Rappaport Hovav 2019: 403)

¹⁴⁸ Sometiéndose a ciertas restricciones aspectuales y lexicales, unos verbos de manera de moverse pueden coocurrir con preposiciones para expresar eventos de desplazamiento (cf. Aske 1989; Cuartero Otal 2006; Fábregas 2007; Martínez Vázquez 2015). A pesar de ello, el español sigue siendo una lengua de marco verbal (cf. Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013), comprobándose la pertenencia del español a lenguas de marco verbal mediante datos empíricos.

(8) a. *Maria hammered the metal flat.*

b. María aplanó el metal ({con un martillo/martilleándolo})

(Mateu 2012: 258 *apud*. Levin & Rappaport Hovav 2019: 403)

c. *Mǎli yà yòng chuízi bǎ jīnshǔ shuipíng le*

*María usar martillo BA metal martillear+plano PERF

玛丽亚用锤子把金属锤平了。

Ofrecemos también la expresión china en (8c), donde el estado resultante se codifica en el adjetivo *píng* (平 ‘plano’) y el verbo *chuí* (锤 ‘martillear’) expresa la manera con la que se realiza el cambio de estado. La gramática de la lengua china denomina el elemento que indica el estado resultante como complemento resultativo, al que pertenecen las partículas direccionales como un subtipo especial (Cap. 1). Este hecho es similar a la forma inglesa, pero usa dos oraciones, y en eso se asemeja al español.

Al describir cambios de estado, las lenguas de marco satélite como el chino y el inglés presentan una preferencia por las construcciones resultativas, o verbo+satélite usando el término de Talmy (2000b), donde el estado resultante se lexicaliza fuera del verbo predicativo. En cambio, según Aske (1989: 6), las lenguas de marco verbal como el español carecen de predicados resultativos ‘fuera’ del verbo de resultado y, lexicalizan el cambio de estado en el verbo de la principal. Esta preferencia pone de manifiesto que la restricción de límite de cruce no se limita sólo a eventos de desplazamiento, sino que, por analogía espacio-temporal, se extiende también al campo semántico del cambio de estado. “It is easy to see that telic path predicates form a natural semantic class with resultative predicates (they both indicate an end state/location), a ‘culmination point’, which results from a previous activity), a class which Spanish lacks” (Aske 1989: 6-7).

En chino, se distinguen en general dos tipos de complementos resultativos: los

adjetivos, que aportan de manera literal y concreta la información resultante, y las partículas direccionales, las cuales pueden contribuir la información resultante tanto literalmente (Cap. 5) como metafóricamente (Cap. 6). Para estos eventos, el español recurre casi exclusivamente a verbos de resultado. Como ilustran los ejemplos (9), en (9a), el estado resultante de la acción *seguir* se lexicaliza en el adjetivo *diū* (丢 ‘perdido’) en chino y, en el verbo resultativo *perder* en español. En (9b), el cambio de localización lo realiza lingüísticamente la partícula direccional *shang* (上 ‘arriba’) en chino, y en español se expresa por el verbo de desplazamiento *subir*. En (9c), el estado resultante de la acción *seguir* se representa metafóricamente en el VS resultativo *gēnshang* (跟上 *seguir+arriba ‘alcanzar’) en chino, y se lexicaliza literalmente en el verbo de resultado *alcanzar* en español.

(9) a. *jǐngchá bǎ xiányárén gēndiū le*

*policia BA sospecha+persona seguir+perdido PERF

警察把嫌疑人跟丢了。

‘La policía perdió al sospechoso (al que seguía).’

b. *jǐngchá bǎ wǒmen tuīshang le yiliàng qíuchē*

*policia BA yo+PL empujar+arriba PERF uno+CLASIF prisionero+vehículo

警察把我们推上了囚车。(Adaptado de BCC)

‘La policía nos subió a un furgón celular empujándonos.’

c. *wǒ jiākuài le bùfǎ gēnshang le tāmen*

*yo añadir+rápido PERF paso seguir+arriba PERF ella+PL

我加快了步伐跟上了她们。

(Adaptado de BCC)

‘Aceleré el paso para alcanzarlas.’

Este fenómeno subraya la característica como lengua de marco verbal del español, y la naturaleza de marco satélite del chino en la medida en que la preferencia de lexicalización en los verbos o fuera de ellos se extiende a campos que van más allá del de desplazamiento. Por tanto, no es sorprendente la falta de construcciones verbo+partícula direccional, con valor globalmente direccional y/o resultativo en español.

Por otro lado, hay que distinguir dos tipos de resultativas dependiendo de la relación semántico-aspectual entre el verbo y el satélite. Cuando el verbo es de manera, el satélite indica el cambio de estado causado por el evento denotado por el verbo y, cuando el verbo ya implica inherentemente un cambio de estado, es decir, cuando el propio verbo es resultativo, el complemento resultativo, o el satélite sirve para enfatizar la realización del evento ya denotado por el verbo. P.ej., la expresión resultativa *dǎsǐ* (打死 *golpear+muerto ‘matar golpeando’) pertenece al primer tipo, mientras que el verbo compuesto resultativo *shā sǐ* (杀死 *matar+muerto ‘matar’) pertenece al segundo tipo. Las VPDs también tienen esta distinción (Cap. 6), p.ej., *lā kai chuāng lián* (拉开窗帘 *tirar+separando[se] ventana+cortina ‘abrir la cortina tirándola’) y *qiē kai miàn bāo* (切开面包 *cortar+separando[se] pan ‘cortar el pan’) son dos tipos distintos de construcciones resultativas.

En español, hemos observado la existencia de resultativas del segundo tipo, donde la partícula direccional explicita o enfatiza el cambio de estado o el estado resultante ya implicado por el verbo, tales como *subir arriba*, *caer abajo*, *salir (a)fuera*, *entrar (a)dentro*, *sacar fuera*, *meter dentro* etc¹⁴⁹. En estas instancias, el verbo ya codifica un

¹⁴⁹ El italiano dispone de más VPDs de este tipo (cf. Mateu y Rigau 2010). Según el trabajo empírico de Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2013), la diferencia intratipológica que hay entre las lenguas románicas (italiano, español y francés en concreto) consiste en que el italiano tiene más VPDs de este tipo para codificar la **Traectoria** del desplazamiento en contraste con la lexicalización casi exclusivamente verbal de las otras dos lenguas románicas.

cambio de localización y la partícula enfatiza el total cumplimiento de dicho cambio. La existencia de este tipo de resultativas subraya la naturaleza como lengua de marco verbal del español, ya que a pesar de usar partícula resultativa, el verbo principal no pierde su carácter resultativo¹⁵⁰.

En resumen, el español, salvo unas pocas excepciones explicables, presenta características representativas del patrón de lexicalización de cambios de estado en el verbo, a diferencia del chino, que tiende a lexicalizarlos en los satélites. Esta diferencia tipológica explica la relativa escasez de VPDs direccionales y resultativas que hay, de partida, en español en contraste con el chino.

9.3 Expresiones direccionales y aspectuales en español

Respecto al fenómeno de los verbos sintagmáticos, el español se diferencia necesariamente del chino precisamente por la mencionada escasez de VPDs direccionales y aspectuales, frente a un gran número de VPDs en chino (Cap. 5 y Cap. 6). Como hemos analizado anteriormente, esta diferencia se debe principalmente a la variación tipológica en cuanto a la lexicalización del desplazamiento entre las dos lenguas. En este apartado, examinaremos las formas lingüísticas utilizadas en español para codificar eventos direccionales y aspectuales.

9.3.1 Doble verbo

Para expresar eventos de desplazamiento codificados en chino con verbo de manera +partícula direccional, la forma canónica correspondiente en español es utilizar dos

¹⁵⁰En la literatura se encuentran similares distinciones (McNulty 1988; Napoli 1992; Levin y Rappaport Hovav 1995; Washio 1997 entre otros). En el estudio contrastivo entre japonés, lengua de marco verbal, e inglés, lengua de marco satélite, Washio (1997) hizo una comprobación similar: el japonés sólo dispone del segundo tipo de resultativas, al que él llama ‘resultativas débiles’ (*weak resultatives*), mientras que en inglés existen ambos tipos de resultativas (‘débiles’ y ‘fuertes’). Posteriormente, Li Chao (2007: 174-175) observa que se trata de una diferencia tipológica entre lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite en general. Por ejemplo, el coreano y el turco sólo tienen resultativas débiles (cf. Washio 1999, 2002) y, el francés tiene sólo resultativas débiles restringidas; mientras que las lenguas como el holandés (cf. Hoekstra 1988; Kaufmann y Wunderlich 1998), el alemán (cf. Boas 2003; Kaufmann 1995, Kratzer 2005 entre otros), el noruego (cf. Dimitrova-Vulchanova 2003), y el sueco tienen tanto resultativas fuertes como débiles, igual que el inglés y el chino.

verbos: uno de desplazamiento direccional en la oración principal, junto con otro verbo en gerundio que especifica la manera del desplazamiento en una oración subordinada. Los ejemplos (10) ponen de manifiesto cómo el español utiliza el doble verbo para expresar los mismos eventos de desplazamiento codificados con uno solo en VPDs en chino, tanto el desplazamiento propio (10a), como el causado (10b). En ambos casos, el cambio de localización se lexicaliza en los verbos de desplazamiento en español (*subir* y *meter* respectivamente), y la manera o la causa del se representa en los verbos subordinados en gerundio (*trepando* y *sosteniéndolo*).

(10)a. *liǎngge fànrén fèilè de páshang le chē*

*dos+CLASIF prisionero gastar+esfuerzo MODIF.ADV tregar+arriba PERF
vehículo

两个犯人费力地爬上了车。

‘Los dos prisioneros subieron al coche trepando con dificultad.’

b. *Chén Sān bǎ tā fújìn yī jiān lǚguǎn*

*Chen San BA él sostener+dentro uno+CLASIF hostel

陈三把他扶进一间旅馆。

‘Chen San lo metió en un hostel sosteniéndolo.’

(BCC)

De manera analógica, el cambio de estado, que se codifica en VPDs resultativas en chino, se lexicaliza también en verbos de cambio de estado en español. La causa o la manera que origina dicho cambio de estado, que en chino se expresa en el propio verbo, se codifica en una oración adicional en gerundio. Como los ejemplos (11), en chino, el cambio *desde el estado cerrado al estado abierto de la puerta* se lexicaliza en verbo+*kai* (开 ‘alejando[se]’) y, la manera por la que la puerta experimenta dicho

cambio de estado se codifica en el propio verbo: *tuī* (推 ‘empujar’) y *lā* (拉 ‘tirar’) respectivamente, formando así dos VPDs para la descripción de eventos de cambio de estado. Para describir los mismos eventos de cambio de estado, el español lexicaliza el cambio de estado que sufre *la puerta* en el verbo principal *abrir* y, utiliza gerundios subordinados (*empujando* y *tirando* respectivamente) para (eventualmente) expresar la manera de conseguirlo.

(11)a. *wǒ tuīkai le mén*

*yo empujar+separando[se] PERF puerta

我推开了门。

‘Abrí la puerta empujándola.’

b. *wǒ lākai le mén*

*yo tirar+separando[se] PERF puerta

我拉开了门。

‘Abrí la puerta tirándola.’

9.3.2 Verbos exclusivamente resultativos

En algunos contextos pragmáticos, para la expresión de un mismo evento de cambio de estado en español, incluyendo el cambio de lugar, es posible omitir el componente conceptual de la manera o la causa. Podemos distinguir dos tipos de VPDs en chino que se corresponden en español con un solo verbo de resultado.

Primero, en chino, los verbos componentes de VPDs se utilizan frecuentemente en sentido genérico para actualizar los cambios de estado en los satélites. En este sentido, el evento descrito por este tipo de VPDs carece del componente conceptual de manera o de causa concreta. En consecuencia, en la equivalencia española, no es necesario

representar dicho componente conceptual.

Los ejemplos (12) demuestran cómo se expresan en español eventos de desplazamiento cuya manera o causa no se especifica. La VPD *zǒushang* (走上 *andar+arriba) en (12a) denota un evento de desplazamiento propio donde el componente conceptual – Manera no se especifica a pesar de la ocurrencia del verbo de manera *zǒu* (走 ‘andar’). El verbo *andar* aquí aporta un sentido genérico del desplazamiento, en lugar de expresar la manera específica de ‘andar’ (Cap. 7), ya que, literalmente, la *vestimenta* no puede *andar*. Por lo tanto, en español ya no es necesario utilizar otro elemento lingüístico subordinado para especificar la manera. El verbo de desplazamiento *subir* por sí solo puede describir perfectamente el mismo evento que el chino codifica con VPD en (12a).

(12)a. *chuántǒng zàng zhuāng yǐ xīnpài zàng zhuāng de xíngshì zǒushang T-tái*

*tradicional tibetano vestimenta como nuevo tibetano vestimenta POS forma
andar+arriba T+plataforma

传统藏装以新派藏装的形式走上T台。

‘La vestimenta tibetana tradicional sube a la pasarela en forma de vestimenta tibetana nueva.’

b. *gǒu yǎo zhe nǐ bù fàng, nǐ zěnmē bàn? zhǐyǒu xiān bǎ gǒu nòngkai*

*perro morder PROGR tú no soltar, ¿tú cómo hacer? sólo+haber primero BA
perro hacer+alejando[se]

狗咬着你不放，你怎么办？只有先把狗弄开。

‘Un perro te está mordiendo y no suelta, ¿qué haces? Sólo puedes alejar al perro primero.’

(BCC)

Para la descripción de un evento de desplazamiento causado, los verbos genéricos causativos se utilizan también con frecuencia en chino para introducir la información codificada en las partículas direccionales combinadas con ellos. En el ejemplo (12b), en la VPD *nòngkai* (弄开 *hacer+alejando[se] ‘alejar’), el verbo genérico *nòng* (弄 ‘hacer’) indica la causatividad del desplazamiento sin aportar información sobre la manera o causa concreta del desplazamiento. En español, el verbo transitivo *alejar* por sí solo expresa el mismo desplazamiento causado, sin necesidad de recurrir a otro elemento que indique la causatividad de tal desplazamiento.

Para la descripción de cambios de estado, chino también utiliza verbos genéricos para actualizar sintácticamente la construcción verbo+partícula. Al igual que en los eventos de desplazamiento, para la descripción de los mismos eventos en español, ya no es necesario utilizar elementos lingüísticos adicionales para codificar el sentido genérico del verbo componente de las VPDs chinas. Por ejemplo, el verbo *dǎ* (打 ‘golpear’) a menudo se combina con la partícula *kai* (开 ‘separando[se]’) para denotar el cambio desde estado cerrado al estado abierto o desde un estado apagado al estado encendido. En este VS, *dǎ* (打 ‘golpear’) no se puede interpretar como una manera específica que causa el estado resultante abierto del paciente, sino que se utiliza de manera genérica aquí para actualizar el VS *dǎkai* (打开 *golpear+ separando[se] ‘abrir[se]’/‘encender[se]’). Por tanto, para describir el cambio de estado denotado por *dǎkai mén* (打开门 *golpear+separando[se] puerta ‘abrir la puerta’), en español se utiliza sólo el verbo de cambio de estado *abrir* sin necesidad de representar el contenido literal del verbo *dǎ* (打 ‘golpear’), que sólo es genérico.

El segundo tipo consiste en la construcción formada por verbos de resultado y partículas que indiquen el mismo resultado del verbo, ya sea de manera literal o metafórica. La expresión española para este tipo de construcciones suele utilizar sólo el verbo de cambio de estado sin necesitar enfatizar el resultado o la compleción de la acción denotada ya por el verbo. Por ejemplo, el desplazamiento descendiente del *bolsillo* en (13) es denotado ya en el verbo descendiente *diào* (掉 ‘caer[se]’) y

subrayado de nuevo por la partícula direccional también descendiente *xia* (下 ‘abajo’). En español, este sistema de enfatizar el resultado ya indicado o implicado no es común ni natural, que resulta redundante semánticamente. Así, basta con usar el verbo de cambio de estado solo, como *caer[se]* para el evento de (13).

(13) *kǒudài lìkè cóng tā shǒuzhōng diàoxia*

*boca+bolsa inmediatamente desde él mano+dentro caer[se]+abajo

口袋立刻从他手里掉下。

‘El bolsillo se le cayó inmediatamente de las manos.’ (BCC)

Fuera del evento de desplazamiento, este sistema de redundancia semántica funciona también sistemática y productivamente para describir eventos resultativos en chino. De la misma manera, la correspondencia española adopta sólo el verbo de cambio de estado para lexicalizar el mismo evento resultativo, sin añadir información sobre la dirección ni la completud mediante otro elemento lingüístico. La tabla 9-2 ilustra el contraste al codificar eventos resultativos entre chino y español.

chino	español
zuòxia (坐下 *sentarse+abajo)	sentarse
zhòngxia (种下 *sembrar+abajo)	sembrar
qiēxia (切下 *cortar+abajo)	cortar
tuōxia (脱下 *quitarse+abajo)	quitarse
chuānshang (穿上 *ponerse+arriba)	ponerse
jiāshang (加上 *añadir+arriba)	añadir
tiēshang (贴上 *pegar+arriba)	pegar
guānshang (关上 *cerrar+arriba)	cerrar

<i>jiǎnqu</i> (减去 *restar+hacia+allí)	restar
<i>chúqu</i> (除去 *quitar+hacia+allí)	quitar

Tabla 9-2 Algunos ejemplos del contraste de la lexicalización de eventos resultativos entre chino y español

9.3.3 Perífrasis verbales aspectuales

Las VPDs en chino se extienden semánticamente para codificar diversos tipos de aspectualidad, tales como la resultativa o completiva, la incoativa, la terminativa y la continuativa (Cap. 6). En estas construcciones aspectuales, las partículas direccionales han experimentado cambios semánticos debido a procesos de gramaticalización, aportando matices aspectuales al evento denotado por el VS formado. En este sentido, los VS aspectuales en chino funcionan de manera que recuerda a las perífrasis verbales españolas.

Las perífrasis verbales constituyen un recurso importante para expresar la aspectualidad en español (cf. Gómez Torrego 1988, 1999; Yllera Fernández 1999; De Miguel 1999; RAE/ASALE 2009 entre otros). Según la definición dada por RAE/ASALE (2009: 529), las perífrasis verbales son “las combinaciones sintácticas en las que un verbo AUXILIAR incide sobre un verbo AUXILIADO, PRINCIPAL o PLENO, construido en forma no PERSONAL (es decir, en infinitivo, gerundio o participio), sin dar lugar a dos predicaciones distintas”. El verbo auxiliado determina la estructura argumental de la perífrasis (Yllera Fernández 1999: 3393). El verbo auxiliar aporta informaciones gramaticales, tales como la modalidad, la aspectualidad o la voz (Gómez Rubio 2022: 25). La función gramatical de los verbos auxiliares es “resultado de un proceso de gramaticalización a través del cual han sufrido modificaciones en su significado en su forma de combinarse” (RAE/ASALE 2009: 259). Así, en ambas lenguas, el cambio semántico del elemento aspectual está vinculado con la gramaticalización y en realidad, muchos verbos auxiliares en español son literalmente verbos de desplazamiento. En este sentido, los elementos espaciales en ambos idiomas

se gramaticalizan para expresar eventos aspectuales por la metáfora gramatical (Pamies 2017b). Los siguientes ejemplos demuestran cómo algunas perífrasis verbales aspectuales en español incluso se corresponden con los VS aspectuales en chino (V+partícula direccional).

Aspectualidad incoativa

(14)a. Cuando la música empezó a sonar, nosotras empezamos con nuestro show (SEE)

b. *dāng yīnyuè xiǎngqilai de shíhou, wǒmen kāishǐ le wǒmen de biǎoyǎn*

*cuando música sonar+levantándose+hacia+aquí POS tiempo, yo+PL
empezar PERF yo+PL POS actuación

当音乐响起来的时候，我们开始了我们的表演。

(15)a. Juan se puso a leer una revista. (Gómez Torrego 1999: 3374)

b. *Hú'ān kànqi le zázhì*

*Juan mirar+levantándose PERF revista

胡安看起了杂志。

(16)a. Nos miramos y nos echamos a reír. (Aparicio et al. 2014: 84)

b. *wǒmen xiānghù kàn le kàn, ránhòu xiàoleqilai*

*yo+PL mutuamente mirar PERF mirar, posteriormente
reír+PERF+levantándose+hacia+aquí

我们相互看了看，然后笑了起来。

(17)a. Todos hemos roto a aplaudir. (SEE)

b. *suǒyǒurén dōu gǔqilezhǎng*

todo+persona todo tocar+levantándose+PERF.+palma

所有人都鼓起了掌。

Aspectualidad continuativa

(18)a. Sí hay motivación y ganas de seguir haciendo lo que hago. (SEE)

b. *wǒ quèshí yǒu dònglì hé yìyuàn bǎ wǒ zuò de shìqíng zuòxiàqu*

*yo verdaderamente tener motivación y gana BA yo hacer POS cosa
hacer+abajo+hacia+allí

我确实有动力和意愿把我做的事情做下去。

Los ejemplos (14-18) ponen de manifiesto la correspondencia entre algunas perífrasis verbales aspectuales en español y los VS aspectuales en chino¹⁵¹. Además de estas perífrasis verbales, hemos observado que la perífrasis <ir+gerundio> coincide con la construcción china [verbo +*qilai* (起来 *levantándose+hacia+aquí)] para expresar la gradualidad de los cambios (RAE/ASALE 2009: 549; Kang Jian 1999: 231; Xiao y McEnery 2004: 226). Por ejemplo, para expresar el evento de (19) en español, la perífrasis *se va mejorando* es una forma perfecta que expresa la intensificación de la cualidad denotada por el verbo deadjetival *mejorar*.¹⁵²

¹⁵¹ Esta correspondencia no quiere decir que los VS aspectuales son la única forma para expresar las perífrasis aspectuales españolas, sino una de ellas.

¹⁵² Además de la correspondencia semántica que hay entre estas perífrasis verbales españolas y los VS chinos, las similitudes se encuentran entre más perífrasis verbales y usos de VPDs en chino. Pero como el uso no es totalmente correspondiente, es decir, no se puede utilizar una forma de una lengua para traducir el contenido en la otra, no las trataremos en este trabajo. Por ejemplo, la perífrasis de participio <llevar+participio> puede expresar la acumulación de la cantidad del complemento nominal del predicado (Yllera Fernández 1999; RAE/ASALE 2009:555). De manera similar, en chino, la construcción verbo+*shang* (上‘arriba’)+cantidad se utiliza sistemáticamente para expresar la cantidad acumulada motivada por la metáfora MÁS ES ARRIBA (Cap. 6). Sin embargo, la construcción

(19)a. *ĀRóng de xīnqíng jiànjiàn de hǎoqilai*

*Arong POS corazón+afecto gradualmente MODIF.ADV

mejorarse+levantándose+hacia+aquí

‘El estado de ánimo de Arong se va mejorando gradualmente.’

阿荣的心情渐渐地好起来。(BCC)

9.3.4 Preverbios

En español, la construcción de preverbio¹⁵³, donde se antepone la partícula al verbo, transmite también sentidos pseudo(direccionales) y aspectuales. Según Buridant (1995: 292), “un *preverbio* es un elemento que se adjunta a un verbo pero conservando una relativa autonomía que le permite realizar modificaciones semánticas, dando lugar a verbos nuevos” (*apud.* Pamies 2019c: 365). Por su forma, “se opone al *postverbio* de los *phrasal verbs*, que cumple la misma función pero situándose en el orden sintáctico inverso” (Pamies 2019c: 365). Los preverbios son de origen preposicional y, las preposiciones, a su vez, derivan de adverbios (Pamies y Wang 2020a: 114), como afirma Bassols de Climent (1992: 144):

[...] en un principio los adverbios, que con el tiempo se convirtieron en preposiciones, dependían directamente del verbo y no regían ningún caso. Una frase como *speluncam in currunt* significaba ‘corren adentro, a la cueva’, con el tiempo, sin embargo, se produjo una dislocación relacionándose el adverbio *in*, ya sea con el verbo, con lo cual surgió el compuesto **incurro**, ya sea con el

<llevar+participio> en español tiene sentido pasivo. Por tanto, las dos construcciones no son correspondientes totalmente. Otro ejemplo típico es la perífrasis de participio <salir+participio>, que es resultativa. A pesar de que el concepto de *salir* es utilizado en chino también para expresar el resultado en la construcción verbo+*chu* (出 ‘fuera’)+resultado, las dos construcciones no se equivalen totalmente.

¹⁵³ Chino también dispone de la construcción de preverbios, p.ej., *shàngchuán* (上传 *arriba+pasar ‘subir’ [un fichero]) ≠ *xiàzài* (下载 *abajo+cargar ‘bajar’ [un fichero]) (cf. Pamies y Wang 2020a). Debido a que este es un trabajo enfocando el fenómeno de los VS, nos limitamos a este fenómeno en chino y no nos acercamos más al fenómeno de preverbios en chino.

sustantivo del cual se convirtió en un determinante, asumiendo, pues, el papel de posposición (*speluncam in*) o, y es el caso más frecuente en latín, de preposición (*in speluncam*). Así, pues, una misma partícula podía usarse como adverbio, preverbio y preposición.

Las construcciones de preverbios son compuestos dado que ambos componentes son lexemas, lo cual las discrimina de los verbos con prefijo, que son verbos por derivación¹⁵⁴ (Pamies 2019c):

En latín, estos compuestos eran muy numerosos, y la fusión entre partícula y verbo fue a veces tardía (Pinault 1995: 48; Iacobini 2009: 98; Stolova 2015: 53-56). En las lenguas romances, muchos de estos preverbios perdieron su correlato adverbial, convirtiéndose así en meros prefijos. Otras veces, se perdió incluso su raíz verbal. Así, los verbos *incluir* ≠ *excluir* no son compuestos, porque ya no existen en español, como palabras, ni ‘**cluir*’, ni ‘**in*’, ni ‘**ex*’, a diferencia del inglés *count in* ≠ *count out* (Luque 1972: 808), expresado con unos VS, y que en latín sí correspondían a unos VCP (*inclūdēre* ‘*dentro+cerrar ≠ *inclūdēre* *fuera+cerrar’) (cf. Pena 2018; Stolova 2019). De este modo, muchos verbos compuestos del latín pasaron a ser meros derivados en castellano: *imponer*, *suponer*, *exponer*, *componer*, *imprimir*, *suprimir*, *oprimir*, *comprimir*, *exprimir*, etc. (Pamies y Wang 2020a: 115).

Así, los compuestos con preverbio son unidades fraseológicas y los verbos de prefijo son unidades léxicas por derivación, como muestra la Figura 9-1.

¹⁵⁴ Así, a pesar de que algunos prefijos, derivados de preposiciones y adverbios espaciales, pueden expresar orientación, no incluimos estos verbos con prefijos aquí sino en el grupo verbos (Cap. 9.3.1 y 9.3.2) porque funciona como un solo verbo lexical.

traspasar	<i>chuānguò</i> (穿过 *horadar+a+través+de)

Tabla 9-3 Correspondencia entre algunos compuestos con preverbios españoles y las VPDs en chino

Metafóricamente, como el TIEMPO se conceptualiza a menudo en términos del ESPACIO, dichos preverbios frecuentemente aportan matices aspectuales al evento denotado. Por ejemplo, el verbo *vivir* es inherentemente no delimitado, y describe una ACTIVIDAD. El preverbio *sobre* delimita aspectualmente a *vivir* dando lugar a un nuevo verbo *sobrevivir*, que es inherentemente delimitado describiendo una REALIZACIÓN. En chino, el mismo evento se codifica en el VS *huóxiàlái* (活下来 *vivir+abajo+hacia+aquí ‘sobrevivir’), en el que es la partícula direccional *xiàlái* (下来 *abajo+hacia+aquí) aporta información aspectual a la actividad denotada.

Por otro lado, las lenguas del mundo también utilizan el DESPLAZAMIENTO de manera metafórica para indicar el COMIENZO DE LOS ESTADOS MENTALES. En las lenguas europeas, por ejemplo, “la incoatividad de ciertos estados mentales (SUEÑO, EMBRIAGUEZ, AMOR, LOCURA etc.) es conceptualizada como UN MOVIMIENTO HACIA DENTRO (Iñesta y Pamies, 2002)” (Pamies 2019c: 371). Al representar lingüísticamente esta INCOATIVIDAD conceptualizada en MOVIMIENTO HACIA DENTRO, las lenguas o utilizan verbos de desplazamiento o partículas/preverbios espaciales (cf. Pamies 2019c). Como el caso de *enamorarse* en español, la incoatividad de la emoción de *amor* se codifica en el preverbio espacial *en*. En la lengua china, el inicio de muchos estados mentales se conceptualiza en UN DESPLAZAMIENTO HACIA ARRIBA, así, el mismo evento incoativo se expresa en chino con la partícula *shàng* (上 ‘arriba’): *àishàng* (爱上 *amar+arriba).¹⁵⁷

semánticamente a expresar el significado de ‘destacar’.

¹⁵⁷ En ambas lenguas, la codificación de la incoatividad de estados animales se puede realizar por verbos de desplazamiento o partículas/preverbios direccionales y la selección entre los dos elementos lingüísticos no se corresponde siempre. Por ejemplo, en el caso de *àishàng* (爱上 *amar+arriba) y *enamorarse*, los dos idiomas utilizan

9.4 Recapitulando

Hemos comparado las construcciones verbo+partícula entre español y chino. Las similitudes se encuentran principalmente en la semántica extendida del VS. Hemos descubierto son comunes entre las dos lenguas ciertas metáforas relacionadas con los conceptos expresados literalmente por los VS. Por ejemplo, en ambas lenguas, hemos observado el uso metafórico de la ‘orientación hacia fuera’ para transmitir la exteriorización de objetos abstractos como las opiniones, las emociones etc.

En cuanto a las diferencias, se destaca la escasez de VPDs direccionales y aspectuales en español en comparación con el chino, donde las partículas direccionales funcionan productiva y sistemáticamente para aportar informaciones direccionales y aspectuales al verbo componente. Esta diferencia se debe en gran parte a la diferencia tipológica de lexicalización. Español es una típica lengua de marco verbal, y de allí, el cambio de localización y el cambio de estado se lexicalicen generalmente en verbos de desplazamiento y verbos inherentemente resultativos. Pero, como una lengua de marco satélite, el chino codifica dichos cambios en satélites de desplazamiento y satélites de resultado. Por último, nos hemos acercado a las formas lingüísticas en español para codificar los eventos de desplazamiento y aspectuales. Además de utilizar verbos para codificar dichos eventos (Cap. 9.3.1-9.3.3), el español dispone de preverbios para expresar los eventos direccionales y aspectuales.

partículas/preverbios para la incoatividad. Para codificar el comienzo del *estado dormido*, el español selecciona verbos: *quedarse dormido/quedarse frito* (Pamies 2019c: 372), y en chino ambas opciones son válidas: *rùshuì* (入睡 *entrar+dormido) y *shuìxia* (睡下 *dormir+abajo). En otros casos, el uso de verbo o partícula/preverbio puede ser totalmente diferente entre las dos lenguas. P.ej., en español, se utiliza el preverbio para indicar el inicio del estado *borracho* y *loco*: **emborracharse** y **enloquecerse** respectivamente, pero en chino, dicha incoatividad se representa en verbos: *hēzui* (喝醉 *beber+borracho) y *fāfēng* (发疯 *enviar+loco) respectivamente.

Capítulo 10 Conclusiones

Esta tesis se ha centrado en abordar el fenómeno de los verbos sintagmáticos (VS) en chino y en español y ha perseguido dos objetivos principales. En primer lugar, hemos descrito el comportamiento semántico de la construcción verbo+partícula direccional (VPD) en chino, a la que pertenece el VS. En general, la VPD describe los dos principales componentes semánticos implicados, que son el desplazamiento y la aspectualidad, los cuales, desde una perspectiva cognitivista, forman un continuo. En segundo lugar, hemos llevado a cabo también un estudio comparativo entre los VS (verbos sintagmáticos) chinos y los españoles, analizando las similitudes que comparten las dos lenguas, así como las diferencias que presentan éstas en respecto al fenómeno lingüístico del VS.

En este trabajo, hemos abordado el fenómeno de las VPDs (verbo+partícula direccional) desde una perspectiva fraseológica, identificando aquellas instancias en las cuales la amalgama de sus dos componentes da lugar a una nueva unidad léxica con un significado semántico unitario y propio, que consideramos como VS propiamente dichos. Además, desde una perspectiva cognitivista, hemos propuesto que éstos, así como las otras construcciones englobadas en las VPDs, tales como las VM+PDs, se encuentran en un continuo léxico-gramatical. Semánticamente, el VS se caracteriza por su no composicionalidad, sea parcial o totalmente. P.ej., el VS aspectual *shuìxia* (睡下 *dormir+abajo ‘dormirse’) es parcialmente idiomático y, el VS *wǎnhuí* (挽回 *tirar+volviendo ‘recuperar’) es completamente idiomático. En muchos casos, si cambiamos una partícula por otra, la expresión entera puede volverse prácticamente diferente e incluso antónima, p.ej., *yǐnjìn* (引进 *introducir+dentro ‘importar’) ≠ *yǐnchū* (引出 *introducir+fuera ‘conducir’); el VS *jièchū* (借出 *pedir prestado/prestar+fuera ‘prestar’) ≠ *jièlái* (借来 *pedir prestado/prestar+hacia+aquí ‘pedir prestado’). En este contexto, nuestra tesis ha contribuido significativamente a rellenar las lagunas dejadas por investigaciones previas, que hemos descrito en el Capítulo 1.

En primer lugar, nuestro estudio proporciona una propuesta cognitivista a la identificación de la naturaleza de las VPDs en chino. No adoptamos la identificación de una única ubicación taxonómica de la VPD (o como sintagma libre o como lexía), sino que argumentamos que las VPDs se encuentran distribuidas a lo largo del continuo léxico-gramatical, en el que algunas construcciones como las VM+PDs se sitúan más cercanas al polo gramatical, mientras que otras, como los VS totalmente idiomáticos, más cercanos al polo lexical. En posiciones intermedias entre estos dos tipos de construcciones, se encuentran más construcciones, tales como los VS resultativos, la construcción verbo+*chu* (出‘fuera’)+complemento resultante y la construcción verbo+*shang*(上‘arriba’)+cantidad, etc.

En segundo lugar, hemos propuesto considerar el campo nocional espacial-direccional y el aspectual como los dominios conceptuales fundamentales de las VPDs, y que, en lugar de construir una frontera nítida, los dos campos forman un continuo, teniendo en cuenta la relación analógica entre el cambio de localización y el cambio de estado. En este sentido, entre las VM+PDs, que son prototípicamente direccionales, y los VS prototípicamente aspectuales, se encuentran ciertas zonas intermedias. P.ej., el VS *zhuīshang* (追上*perseguir+arriba ‘alcanzar’) denota un desplazamiento, pero al mismo tiempo se puede considerar como resultativo que subraya la realización del desplazamiento.

En tercer lugar, este estudio representa un intento de comparar los VS entre el chino y el español, contribuyendo así a un campo de investigación que hasta ahora ha recibido una atención limitada por parte de la gramática contrastiva de estas dos lenguas.

Para entender mejor cómo los objetivos y las contribuciones se han materializado, revisaremos ahora la organización estructural de la tesis, así como el contenido de los capítulos principales de ella.

Esta tesis está dividida en tres partes. La primera parte la construyen los tres primeros capítulos, donde hemos revisado el estado de la cuestión (Capítulo 1), explicado las bases que ofrecen la Lingüística Cognitiva como marco teórico apropiado

para llevar a cabo el análisis de los VS (Capítulo 2), indagando, asimismo, los significados esquemáticos o construccionales de la construcción VPD (Capítulo 3). Por una parte, la lingüística cognitiva postula que la gramática y el léxico forman un continuo, que distribuye las unidades fraseológicas entre el polo lexical y el gramatical. Por la otra parte, según la Gramática Cognitiva (Langacker 1987, 1991a) y la Gramática de Construcciones (Goldberg 1995, 2003a), una construcción es la unificación de forma y significado. Así pues, la construcción tiene inherentemente un significado esquemático o construccional. En el caso de la construcción verbo+partícula direccional, su significado construccional se corresponde con los cuatro macro-eventos de Talmy (2000b), que son el desplazamiento, la aspectualidad, el cambio de estado y la realización. Estos cuatro eventos que pueden corresponder a una VPD no establecen fronteras nítidas y se solapan bastante entre sí. Por ejemplo, el desplazamiento, la realización y algunas aspectualidades conllevan al mismo tiempo un cambio de estado.

La segunda parte de la tesis se enfoca en el primer objetivo, que es el comportamiento semántico de las VPDs en chino. Esta parte la conforman los capítulos 4-7. Basándonos en los cuatro macro-eventos de Tamly (200b) y teniendo en cuenta el solapamiento frecuente entre éstos, los hemos reducido a dos – el desplazamiento y la aspectualidad. El desplazamiento y la aspectualidad, especialmente la resultativa son los dos campos nocionales fundamentales de las VPDs. Dentro de las VPDs, las VM+PDs denotan eventos de desplazamiento, sean literales o metafóricos. Los VS son semánticamente más aspectuales que direccionales. Sin embargo, esta clasificación semántica no supone una frontera clara y nítida entre los dos dominios semánticos, sino que éstos forman más bien un continuo. El cambio de localización es un tipo especial de cambio de estado. Así que cuanto más cerca está una instancia de la VPD del polo direccional, más posibilidad tiene de interpretación tanto direccional como resultativa. De esta manera, hemos proporcionado una propuesta cognitivista para la identificación semántica de una determinada VPD, que ha sido polémica en los trabajos previos (Wang Yiguang 2013), sobre todo cuando la VPD está compuesta por un verbo de desplazamiento y una partícula direccional de la misma dirección que el verbo, p.ej.,

jiàngxiàqu (降下去*bajar+bajo+hacia+allí ‘bajar’). Este tipo de VPDs, o VS (pseudo) direccionales aspectuales, ocupan una posición intermedia entre las VM+PDs literales y los VS aspectuales prototípicos, permitiendo tanto la interpretación direccional desde el punto de vista semántico del VS global, como la interpretación aspectual-resultativa partiendo de la relación léxico-semántica entre el verbo y la partícula.

Hemos analizado el comportamiento semántico direccional de las VPDs desde dos puntos de vista. En primer lugar, hemos estudiado los tres componentes del desplazamiento (el Vector, la Conformación y la Deixis) denotado por las VPDs formadas por cada partícula direccional (Talmy 2000b). En segundo lugar, hemos analizado también la semántica aspectual de las VPDs direccionales. El desplazamiento lexicalizado en las VPDs construidas por las partículas *shang* (上‘arriba’), *jin* (进‘dentro’), *hui* (回‘volviendo’) y *xia_{esp}* (下‘abajo’) focaliza el Vector de Llegada. Las VPDs formadas por las partículas de *chu* (出‘fuera’), *xia* (下‘abajo’), *qi* (起‘levantándose’) y *kai* (开‘alejando[se]’) enfocan el Vector de Partida del desplazamiento denotado y, las construcciones verbo+*guo* (过‘a+través+de’) focalizan la Travesía. Aspectualmente, el desplazamiento denotado por verbo+partículas no deícticas ha demostrado una fuerte tendencia a la lectura terminativa o completiva. Las dos partículas direccionales deícticas *lai* (来‘hacia aquí’) y *qu* (去‘hacia allí’) constituyen un caso especial, que han perdido su Vector original de Llegada al amalgamarse a elementos direccionales no deícticos y el desplazamiento denotado por esta amalgama presenta el Vector del elemento direccional no deíctico. En la aspectualidad, las VPDs direccionales formadas por *lai* (来‘hacia aquí’) y *qu* (去‘hacia allí’) también son más flexibles, pudiendo focalizar también la fase inicial y la progresión del evento de desplazamiento denotado en contextos restringidos.

La construcción VPD se utiliza frecuente y sistemáticamente en chino para expresar la aspectualidad, especialmente la resultativa. Se encuentran VPDs o VS resultativos formados por las diez partículas direccionales. A pesar de que dichas partículas direccionales puedan contribuir valores aspectuales al VS formados, no son

marcadores aspectuales que modifican gramaticalmente al predicado, sino lexemas que guardan parcialmente su significado léxico, el cual restringe su coocurrencia con los verbos. Este significado léxico está vinculado con su significado direccional literal. Por ejemplo, los VS resultativos formados por *shang* (上‘arriba’) implican, en muchos casos, el sentido ‘más’, que proviene de la conceptualización del concepto AUMENTO en el DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE. De esta manera, *shang* (上‘arriba’) no puede modificar aspectualmente a una DISMINUCIÓN, que es opuesta a dicho sentido. Además de la aspectualidad resultativa, algunas partículas direccionales amalgamadas a verbos han desarrollado la función aspectual incoativa, tales como *shang* (上‘arriba’), *kai* (开‘alejando[se]’), *qi* (起‘levantándose’) y *qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí) y la continuativa (verbo+*xiaqu* [下去*abajo+hacia+allí]). En comparación con las partículas de aspectualidad resultativa, éstas han experimentado un mayor grado de gramaticalización, lo cual les permite amalgamarse a más clases semánticas de verbos. Aun así, no se han convertido en ‘puros’ marcadores aspectuales.

Las VPDs están distribuidas a lo largo del continuo léxico-gramatical. Cerca del polo gramatical, se encuentran las VM+PDs. Las VM+PDs son composicionales, p.ej., *zǒujìn fángjiān* (走进房间*andar+dentro habitación ‘entrar en la habitación [andando]’). Los VS aspectuales se alejan más del polo gramatical, porque son no composicionales, o parcialmente composicionales concretamente, p.ej., *chīxia* (吃下*comer+abajo ‘comerse [del todo]’). Más cerca del polo lexical, se sitúan los VS completamente idiomáticos y, algunos de ellos se han lexicalizado, p.ej., *yǐnqǐ* (引起*introducir+levantándose ‘provocar’/‘causar’) En el Capítulo 7, hemos analizado la extensión semántica del desplazamiento y de la percepción, que da lugar a la mayoría de los VS idiomáticos.

La tercera parte focaliza el segundo objetivo del trabajo, haciendo un estudio comparativo entre los VS chinos y los españoles. Antes de poder hacer esta comparación, nos hemos acercado a los VS en español (Capítulo 8).

Ambas lenguas utilizan de manera metafórica el desplazamiento para expresar

otros conceptos más abstractos, por lo que algunos VS comparten una extensión semántica similar en los dos idiomas. Por ejemplo, el ‘colapso’, tanto físico como mental, se expresa por un VS de ‘movimiento descendiente’ en ambas lenguas: esp. *venirse abajo* y ch. *dǎoxia* (倒下*caer[se]+abajo ‘caer[se]’/‘venirse abajo’). El desplazamiento de dentro a fuera está relacionado metafóricamente con el ‘resultado’, lo que da lugar a VS españoles como *salir bien/salir mal*, y a VS resultativos formados por *chu* (出‘fuera’) en chino. La diferencia está en la lexicalización del concepto direccional hacia fuera. El español lo lexicaliza en el verbo de desplazamiento *salir*, mientras que el chino lo codifica en la partícula direccional *chu* (出‘fuera’). Esto pone de manifiesto los dos patrones de lexicalización del desplazamiento que pertenecen las dos lenguas.

El español es una lengua de marco verbal (Talmy 2000b), donde la información del desplazamiento, o en términos de Talmy (2000b), la *Trayectoria* de un evento de desplazamiento, se representa por un verbo de desplazamiento. En cambio, el chino es una lengua de marco satélite (Talmy 2000b), que codifica esta misma información en un satélite, o una partícula direccional concretamente. Esto explica la relativa escasez de construcciones de VM+PD en español, que contrasta con la alta variedad y frecuencia de las mismas en chino, dado que es la que, por defecto, expresa un desplazamiento en chino.

De manera analógica, para codificar cambios de estado, o eventos resultativos, el español utiliza verbos inherentemente resultativos, mientras que el chino usa la construcción V+satélite (Talmy 2000b), categoría de la cual la VPD constituye un subtipo. Por ejemplo, el evento resultativo de ‘alcanzar el objetivo después de perseguirlo’ se expresa en español por el verbo resultativo *alcanzar* pero, en chino, por el VS *zhuīshang* (追上*perseguir+arriba ‘alcanzar’). Esta diferencia de lexicalización de la resultatividad se ha observado también entre otras lenguas de marco verbal (p.ej., el francés, el italiano, el japonés, el coreano, el turco etc.) en comparación con las de marco satélite (el inglés, el holandés, el alemán, el noruego y el sueco etc.) en otros

estudios (p.ej., Washio 1997, 1999), y explica por qué el español escasea en VS resultativos, mientras que el uso de la construcción VPD se activa por defecto en chino para expresar la resultatividad. Incluso en contextos donde el verbo ya lo es por sí mismo, es preferible utilizar un VS resultativo para denotar un evento resultativo. Así pues, la “redundancia semántica” es un fenómeno bien común entre los VS resultativos en chino, p.ej., *zuòxia* (坐下 *sentarse+abajo ‘sentarse’). En cambio, este fenómeno no es tan común en español, a pesar de que se detecta en el habla coloquial un uso retórico de la construcción VPD redundante para enfatizar la realización del desplazamiento ya denotado por el verbo, p.ej., *salir (a)fuera*, *caer abajo*, *subir arriba* etc.

Siendo una lengua de marco verbal, el español codifica el desplazamiento y el resultado en verbos de desplazamiento y de resultado respectivamente. Así que el doble verbo es la solución, por defecto, en español para expresar eventos de desplazamiento denotados por VM+PDs en chino, con el verbo principal expresando la Trayectoria, y otro verbo (subordinado) en gerundio especificando la Manera. Aun así, ambas lenguas utilizan el DESPLAZAMIENTO para conceptualizar la ASPECTUALIDAD y, por tanto, los elementos léxicos direccionales son gramaticalizados para expresar la aspectualidad en chino y en español.

Debido a la categorización léxica del desplazamiento de cada lengua, son los verbos de desplazamiento que se han gramaticalizado en español, en forma de perífrasis verbales para expresar la aspectualidad codificada en verbo+partícula direccional en chino p.ej., esp. *ir mejorándose*; ch. *hǎoqilai* (好起来 *mejorarse+levantándose+hacia+aquí ‘ir mejorándose’). En ambos casos un pseudo-desplazamiento metafórico expresa un valor aspectual (progresivo en este caso, con el comienzo enfocado en el caso chino también), *hacia allí* en español, *hacia aquí + hacia arriba* en chino. Además de estos dos sistemas, los preverbios, donde se antepone la partícula al verbo, transmiten también ideas direccionales y aspectuales, p.ej., el verbo español con preverbio *sobrepasar* equivale al VS chino *chāochu* (超出 *superar+fuera).

Con ello termina esta investigación, lo cual no significa, naturalmente, que todas

las incógnitas se hayan despejado. Si bien creemos haber aportado algo a nuestro campo de estudio, no podemos pasar por alto las limitaciones que tiene este trabajo, y que podrían servir como base para investigaciones futuras.

La primera limitación radica en su enfoque no cuantitativo al analizar los datos extraídos del corpus, especialmente para las secuencias de VPDs en chino, que suponen una cantidad muy grande. No hemos podido emplear métodos cuantitativos rigurosos para medir el número y la frecuencia de los VS. En cambio, nos hemos centrado en un análisis cualitativo detallado de ejemplos específicos. Creemos que nuestro enfoque cualitativo puede inspirar investigaciones futuras que aborden esta cuestión desde una perspectiva cuantitativa.

En segundo lugar, el principal corpus de datos que utilizamos para las VPDs en chino abarca dos tipos de estilos de textos, que son textos literarios y textos de prensa. Lamentablemente, no hemos podido realizar una clasificación exhaustiva de VPDs según estos dos estilos específicos, ni tampoco medir la frecuencia de VPDs o VS de cada estilo. Esta limitación proporciona una oportunidad para investigar en profundidad en el futuro cómo los VS se utilizan en diferentes estilos de escritura en ambas lenguas.

En tercer lugar, encontramos una limitación relacionada con la composición de nuestro corpus de textos literarios en chino. En este corpus, están incluidos también textos que son traducciones de obras literarias extranjeras. Esto significa que algunos usos de las VPDs pueden sonar poco naturales, que no reflejan completamente su uso en contextos nativos. A pesar de que no hemos podido excluir por completo este tipo de datos, nos hemos esforzado por identificar y analizar los VS en su contexto original y considerar la posibilidad de influencias de la traducción en nuestro análisis cualitativo.

Por último, en esta tesis nos hemos centrado principalmente en la descripción semántica de los VS en chino y español, sin abordar exhaustivamente su comportamiento sintáctico. Investigaciones futuras podrían abordar este aspecto explorando unas cuestiones estructurales centrales del VS, tales como la posición del objeto del VS, que siempre ha sido interés de estudio entre los trabajos del VS, y la

fijación estructural del VS, si permite la inserción de otros elementos lingüísticos, y con qué restricciones.

Además, es importante destacar algunos aspectos que podrían ser de interés para futuras investigaciones del campo de los VS.

- (a) La gramaticalización de las partículas direccionales da lugar también a VS con funciones pragmáticas como marcadores del discurso, p.ej., *shuōqi* (说起 *hablar+levantándose ‘hablando de’). Investigaciones futuras podrían centrarse en esta cuestión.
- (b) Creemos que la identificación de algunas instancias de la VPD como construcciones intermedias entre el VS resultativo y la VM+PD en el continuo léxico-gramatical inspirarán investigaciones más exhaustivas sobre ellas.
- (c) Formas potenciales de VS en chino también merecen más investigaciones en el futuro teniendo en cuenta su fijación en el uso y su alta frecuencia.
- (d) Hemos comprobado en esta tesis que la diferencia de lexicalización entre el español y el chino se observa principalmente al codificar eventos de cambio de localización y eventos resultativos. Sin embargo, queda abierta la pregunta si esta diferencia se extiende también a la codificación de otros tipos de eventos.
- (e) Por último, nuestro estudio podría servir como base para futuras investigaciones que deseen comparar los VS con otras lenguas.

Bibliografía

- Alonso Ramos, Margarita (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- Aparicio, Juan; Coll-Florit, Marta; y Castellón, Irene (2014): “Perífrasis incoativas: aproximación cognitiva y estudio de corpus”. *Sintagma* 26: 73-88.
- Artusi, Andrea (2016): “Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al español. El caso de *Lessico familiare*”. In: Calvo Rigual, Cesáreo y Spinolo, Nicoletta (eds.), *La traducción de la oralidad / Translating orality*. Alicante: Universidad: 77-102.
- Arroyo Hernández, Ignacio (2020): “Subir arriba: redundancia e interpretación de construcciones direccionales con partes axiales en español”. *Artifara* 20 (2): 173-187.
- Aske, Jon (1989): “Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look”. *Berkeley Linguistic Society* 15: 1-14.
- Baker, Mark C. (1989): “Object Sharing and Projection in Serial Verb Construction”. *Linguistic Inquiry* 20: 515-553.
- Bally, Charles (1965): *Linguistique générale et linguistique française*. Berna: Francke.
- Baranyiné Kóczy, Judit (2018): *Nature, Metaphor, Culture: Cultural Conceptualizations in Hungarian Folksongs*. Singapore: Springer Singapore.
- Bassols de Climent, Mariano (1992): *Sintaxis Latina*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Beavers, John (2008): “Scalar Complexity and the Structure of Events”. In: Dölling, Johannes et al. (eds.), *Event Structures in Linguistic Form and Interpretation*. Berlin: Mouton de Gruyter: 245-265.

- Beavers, John; y Koontz-Garboden, Andrew (2017): “Result Verbs, Scalar Change, and the Typology of Motion Verbs”. *Language* 93 (4): 842-876.
- Beavers, John; Levin, Beth; y Tham, Shiaowei (2010): “The Typology of Motion Expressions Revisited”. *Journal of Linguistics* 46 (2): 331-377.
- Bergen, Benjamin K.; y Chang, Nancy (2005): “Embodied Construction Grammar in Simulation-Based Language Understanding”. In: Östman, Jan-Ola et al. (eds.), *Construction Grammars: Cognitive Grounding and Theoretical Extensions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 147-190.
- Bertinetto, Pier Marco; y Lentovskaya, Anna (2013): “Degree Verbs. A Constrastive Russian-English Analysis”. *Quaderni del Laboratorio di Linguistica* 12: 1-27.
- Bertinetto, Pier Marco; y Squartini, Mario (1995): “An Attempt at Defining the Class of the Gradual Completion Verbs”. In: Bertinetto, Pier Marco et al. (eds.), *The Reference, Aspect and Actionality. Vol. 1: Semantic and Syntactic Perspectives*. Torino: Rosenberg & Sellier: 11-26.
- Blom, Corrien (2005): *Complex Predicates in Dutch: Synchrony and Diachrony*. Utrecht: LOT.
- Blumenfeld, Henrike (2001): *The Resultative Nature of the Mandarin ba-Construction and the German Separable and Inseparable Prefix-Construction: A Comparative Study*. Trabajo Fin de Grado, Swarthmore College, Boston University.
- Boas, Han C. (2003): *A Constructional Approach to Resultatives*. Stanford: CSLI Publications.
- Bolinger, Dwight (1971): *The Phrasal Verb in English*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- Boogaart, Ronny (2004): “Aspect and Aktionsart”. In: Booij, Geert et al. (eds.), *Morphology: An International Handbook on Inflection and Word-Formation*. Berlin: Mouton de Gruyter: 1165-1180.

- Boogaart, Ronny; y Janssen, Theo (2007): “Tense and Aspect”. In: Geeraerts, Dirk; y Cuyckens, Hubert (eds.): *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press: 803-828.
- Bosque, Ignacio (2015): “Inner and outer Prepositions with Spanish Verbs of Vertical Movement”. In: Barrajón López, Elisa (eds.), *Verb Classes and Lexical Aspect*. Amsterdam: John Benjamins: 77-97.
- Bosque, Ignacio (2020): “Interpretaciones de la redundancia en la gramática y en el léxico”. *Studia Iberyystyczne* 19: 27-60.
- Brinton, Laurel J. (1985): “Verb Particles in English: Aspect or Aktionsart?” *Studia Linguistica* 39 (2): 157-168.
- Brinton, Laurel J. (1988): *The Development of English Aspectual Systems: Aspectualizers and Post-Verbal Particles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buridant, Claude (1995): “Les préverbes en ancien français”. In: Rousseau, André (ed.), *Les préverbes dans les langues d’Europe. Introduction à l’étude de la préverbation*. Lille: Presses du Septentrion: 287-323.
- Bühler, Karl (1934 [1982]): “The Deictic Field of Language and Deictic Words”. In: Jarvella, Robert J. y Wolfgang, Kleim (eds.), *Speech, Place and Action: Studies in Deixis and Related Topics*. Chichester: John Wiley & Sons: 9-30.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2008): “I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano”. In: Conzález Royo, Carmen; y Mogorrón Huerta, Pedro (eds.), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante: 47-66.
- Cappelle, Bert (2005): *Particle Patterns in English: A Comprehensive Coverage*. Tesis Doctoral, Katholieke Universiteit Leuven.
- Cappelle, Bert; y Looock, Rudy (2017): “Typological Differences Shining Through: The Case of Phrasal Verbs in Translated English”. In: De Sutter, Gert et al. (eds.),

Empirical Translation Studies: New Theoretical and Methodological Traditions.
Berlin/New York: Mouton de Gruyter: 235-264.

Carter, Richard (1988): “On Linking: Papers by Richard carter”. In: Levin, Beth; y Tenny, Carol (eds.), *Lexicon Project Working Papers 25*. Cambridge MA: MIT Working Papers in Linguistics.

Celce-Murcia, Marianne; y Larsen-Freeman, Diane (1983 [1999]): *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course* (2nd ed.). Boston/Mass: Heinle & Heinle Publishers.

Celle, Agnès (2005): “Constructions résultatives et identification du résultat”. *Cycnos* 21 (1).

Chafe, Wallace (1968): “Idiomatcity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm”. *Foundations of Language* 4: 107-127.

Chang, Na [常娜] (2018): “Dongqushi Vshang de yuyi yu weiyi shijian biaoda” 动趋式 V 上的语义与位移事件表达 [“El significado de la construcción verbo+shang y la expresión de eventos de desplazamiento”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 5: 29-38.

Chao, Yuenren (1968): *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Chen, Changlai [陈昌来] (1994): “Dong hou quxiang dongci xingzhi yanjiu shuping” 动后趋向动词性质研究述评 [“Una revisión de las investigaciones sobre la categoría gramatical de los verbos direccionales postpuestos a verbos”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 2: 41-43.

Chen, Jianmin [陈建民] (1986): *Xiandai hanyu yuxing lun* 现代汉语句型论 [“Teoría de la estructura sintáctica del chino moderno”]. Beijing: Yuwen chubanshe 北京: 语文出版社.

Chen, Liang (2005): *The Acquisition and Use of Motion Event Expressions in Chinese*. Tesis doctoral, University of Louisiana at Lafayette.

Chen, Liang; y Guo, Jiasheng (2009): “Motion Events in Chinese Novels: Evidence for

- an Equipollently-Framed Language”. *Journal of Pragmatics* 41(9): 1749-1766.
- Chen, Qianrui [陈前瑞] (2003): *Hanyu timao xitong yanjiu* 汉语体貌系统研究 [“Estudio del sistema aspectual de chino”]. Tesis doctoral, Universidad Normal del Este de China.
- Chen, Xinchun [陈信春] (1982): “Tong fuhe quxiang buyu bing jian de binyu de weizhi” 同复合趋向补语并见的宾语的位置 [“La posición del objeto de las construcciones direccionales”]. *Zhongguo yuwen tongxun* [中国语文通讯] 5.
- Chu, Chengzhi (2004): *Event Conceptualization and Grammatical Realization: The case of Motion in Mandarin Chinese*. Tesis doctoral, University of Hawaii at Manoa.
- Cifuentes Férrez, Paula (2012): “La semántica conceptual”. In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos Editorial: 189-211.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (2006): “La deixis”. *Liceus*, Servicios de Gestió. [Disponible en <https://www.liceus.com/producto/deixis/>].
- Civardi, Eduardo; y Bertinetto, Pier Marco (2015): “The Semantics of Degree Verbs and the Telicity Issue”. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 4 (1): 57-77.
- Clark, Herbert H. (1973): “Space, Time, Semantics and the Child”. In: Moore, Timothy E. (ed.), *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. New York: Academic Press: 27-63.
- Colasacco, Marina Anna (2019): *Lingüística cognitiva e instrucción de procesamiento para la enseñanza de los verbos deícticos de movimiento: Un estudio con aprendientes de ELE alemanes e italianos*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Comer, Marie (2016): “La polisemia de los verbos de colocación. Descripción sincrónica y evolución diacrónica de los cuasi-sinónimos *poner/meter* y

- poser/mettre*". *Revue Romane* 51 (1): 70-94.
- Comrie, Bernard (1976): *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Croft, William (1993): "Case Marking and the Semantics of Mental Verbs". In: Pustejovsky, James (ed.), *Semantics and the Lexicon*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers: 55-72.
- Croft, William (2001): *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, William (2005): "Logical and Typological Arguments for Radical Construction Grammar". In: Fried, Mirjam; y Östman, Jan-Ola (eds.), *Construction Grammars: Cognitive Grounding and Theoretical Extensions*. Amsterdam: John Benjamin: 273-314.
- Croft, William (2007): "Construction Grammar". In: Geeraerts, Dirk; y Cuyckens, Hubert (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press: 463-508.
- Croft, William; Barðdal, Jóhanna; Hollmann, willem B.; Sotirova, Violeta; y Taoka, Chiaki (2010): "Revising Talmy's Typological Classification of Complex Event Constructions". In: Boas, Hans C. (ed.), *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Amsterdam: John Benjamins: 201-236.
- Croft, William; y Cruse, Alan D. (2004): *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cuartero Otal, Juan (2006): "¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?". *Rilce* 22: 13-26.
- Cuartero Otal, Juan (2009): "Clases aspectuales de verbos de desplazamiento en español", *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 36: 255-291.

- Cuenca, María Josep; y Hilferty, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Cuenca, María Josep (2012): “La gramaticalización”. In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos: 281-304.
- Curme, George O. (1931): *Syntax: A Grammar of the English Language, Vol. 3*. Boston: D. C. Heath.
- Dai, Yaojing [戴耀晶] (1997). *Xiandai hanyu shiti xitong yanjiu 现代汉语时体系统研究* [“Un estudio del sistema aspectual del chino moderno”]. Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe 杭州：浙江教育出版社.
- Darwin, Clayton M. y Gray, Loretta S. (1999): “Going after the Particle Verbs: An Alternative Approach to Classification”. *TESOL Quarterly* 33: 65-83.
- Daugut, Menachem y Laufer, Batia (1985): “Avoidance of Phrasal Verbs: A Case for Contrastive Analysis”. *Studies in Second Language Acquisition* 7: 73-79.
- Declerck, Renaat (1979): “Aspect and the Bounded/Unbounded (Telic/Atelic) Distinction”. *Linguistics* (17): 761-794.
- Dehé, Nicole; Jackendoff, Ray; McIntyre, Andrew; Urban, Silke (2002): “Introduction” In: Dehé, Nicole et al. (eds.), *Verb-Particle Explorations*. Berlin: Mouton de Gruyter: 1-20.
- De Miguel, Elena (1999): “El aspecto léxico”. In: Bosque, Ignacio; y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española, Vol.2: Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe: 2977-3060.
- Demonte, Violeta (2011): “Los eventos de movimiento en español: construcción léxico-sintáctica y microparámetros preposicionales”. In: Cuartero Otal, Juan et al. (eds.), *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. München: Peniope: 16-42.
- Dewell, Robert B. (2011): *The Meaning of Particle/Prefix Constructions in German*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Dietrich, Gerhard (1980): *Adverb oder Präposition? Zu einem klärungsbedürftigen Kapitel der englischen Grammatik*. Halle/Salle: Max Niemeyer.

Diez, Frédéric (1844) [1973]: *Grammaire des langues romanes*. Genève: Slatkine Reprints.

Dimitrova-Vulchanova, Mila (2003 [2016]): “On Two Types of Results: Resultatives Revisited”. In: Guentchéva, Zlatka (ed.), *Aspectuality and Temporality: Descriptive and Theoretical Issues*. Amsterdam: John Benjamins.

Ding, Shengshu et al. [丁声树] (1961): *Xiandai hanyu yufa jianghua 现代汉语语法讲话* [“Gramática del chino moderno”]. Beijing: shangwu yinshu guan 北京: 商务印书馆.

Dippner, Kevin (2010): *Metaphorical Use of Mandarin Compound Directional Complements*. TFM, Oslo University.

Dirven, René (2001) [2012]: “English Particle Verbs: Theory and Didactic Application”. In: Puřz, Martin et al. (eds.). *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*. Berlin: Mouton de Gruyter: 4-27.

Dirven, René; y Verspoor, Marjolijn H. (1998): *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Dixon, Robert (1982): “The Grammar of English Particle Verbs”. *Australian Journal of Linguistics* 2: 1-42.

Dobrovol’skij, Dmitrij (1998): “On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms”. In: řurčo, Peter (ed.): *Phraseology and Paremiology. International Symposium Europhras 97*. Bratislava: Akadémia PZ: 55-61.

Dobrovol’skij, Dmitrij (2007): “Cognitive Approaches to Idiom Analysis”. In: Burger, Harald et al. (eds.), *Phraseologie: Ein internationales Handbuch Vol. 2*. Berlin: Mouton De Gruyter: 789-818.

- Dobrovol'skij, Dmitrij (2011) [traducido del alemán al español por Sánchez Sánchez, Manuel J. 2016]: Fraseología y gramática de construcciones. *Language Design* 18: 71-106.
- Dong, Xiufang [董秀芳] (2004): *Hanyu de ciku yu cifa 汉语的词库与词法* ["*El lexicon y la morfología del chino*"]. Beijing: Beijing daxue chubanshe 北京: 北京大学出版社.
- Dong, Zhengcun [董正存] (2009): "Ciyi yanbian zhong shoubu dongzuo dao koubu dongzuo de zhuan yi" 词义演变中手部动作到口部动作的转移["La transición del acto manual al acto verbal en el desarrollo semántico"]. *Zhongguo yuwen* [中国语文] 2: 180-183.
- Dowty, David R. (1979): *Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague's PTQ*. Dordrecht: Reidel.
- Duan, Mo [段沫] (2004): *A+fuqu geshi de jufa yuyi tedian yanjiu A+复趋格式的句法语义特点研究* ["*Estudio de las características sintácticas y semánticas de las construcciones adjetivo+compuestos direccionales*"]. TFM, Universidad Normal de Shanghai.
- Duan, Yimin [段益民] (2001): "xingqu jiegou de zuzhi jiegou he yuyi tedian" 形趋结构的组织结构和语义特点 ["Características estructurales y semánticas de las construcciones adjetivo+complemento direccional"]. *Qinghai minzu xueyuan xuebao* [青海民族学院学报] 4: 103-107.
- Emonds, Joseph (1972): "Evidence that Indirect Object Movement is a Structure-Preserving Rule". *Foundations of Language* 8: 546-561.
- Engels, Renata; y Roegiest, Eugene (2004): "Percepción visual y percepción auditiva: la naturaleza del objeto". In: Derra, Enrique; y Wotjak, Gerd (eds.), *Cognición y percepción lingüísticas*. Valencia/Leipzig: Guada Impresores: 47-59.
- Evans, Vyvyan (2007): "How We Conceptualise Time: Language, Meaning and

- Temporal Cognition”. In: Bergen, Benjamin K.; y Zinken, Jörg (eds.), *The Cognitive Linguistics Reader*. London: Equinox.
- Evans, Vyvyan; y Green, Melanie (2006): *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fábregas, Antonio (2007): “An Exhaustive lexicalisation Account of Directional Complements”. *Tromsø Working Papers on Language and Linguistics* 34 (2): 165-199.
- Fairclough, Norman L. (1965): *Some English Phrasal Types: Studies in the Collocation of Lexical Items with Prepositions and Adverbs in a Corpus of Spoken and Written Present-day English*. TFM, University College London.
- Fan, Jiyan [范继淹] (1963): “Dongci he quxiangxing houzhi chengfen de jiegou fenxi” 动词和趋向性后置成分的结构分析 [“Análisis del elemento direccional postpuesto al verbo”]. *Zhongguo yuwen* [中国语文] 2: 76-81.
- Fan, Xiao [范晓] (1991): Vshang ji qi goucheng de jushi “V 上” 及其构成的句式 [“V+shang y las construcciones formadas”]. *Yingkou shizhuan xuebao* [营口师专学报] 1.
- Fang, Yuqing [房玉清] (1981): “zhuci de yufa tezheng jiqi fenlei” “助词的语法特征及其分类” [“Características gramaticales de las partículas ”]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究] 4: 45-56.
- Fang, Yuqing [房玉清] (1992): “qilai de fenbu he yuyi tezheng” “起来” 的分布和语义特征 [“Características distribucionales y semánticas de qilai”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 1: 23-28.
- Filip, Hana; y Rothstein, Susan (2006): “Telicity as a Semantic Parameter”. In: Lavine, James Eric et al. (eds.), *Formal Approaches to Slavic Linguistics* 14: 139-156.
- Fillmore, Charles J. (1975): *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*. Bloomington: IUIC.
- Fillmore, Charles J.; y Kay, Paul (1993): *Construction Grammar Coursebook, chapters*

- 1-11 (reading materials for Ling. X20)*. Berkeley: University of California.
- Fillmore, Charles J.; y Kay, Paul (1995): *Construction Grammar. Lecture Notes*. Stanford: CSLI Publications.
- Fillmore, Charles J.; Kay, Paul; y O'Connor, Mary Kay (1988): "Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *let alone*". *Language* 64 (3): 501-538.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache 2*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Folli, Raffaella (2002): "Resultatives: Small Clauses or Complex VPs?". In: Beyssade, Claire (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 2000*. Amsterdam: John Benjamins: 153-170.
- Folli, Raffaella; y Ramchand, Gillian (2005): "Prepositions and Results in Italian and English: An Analysis from Event Decomposition", In: Verkuyl, Henk J. et al. (eds.), *Perspectives on Aspect*. Dordrecht: Springer: 81-105.
- Fortescue, Michael (2001): "Thoughts about Thought". *Cognitive Linguistics* 12: 15-45.
- Fraser, Bruce (1976): *The Verb-Particle Combination in English*. New York: Academic Press.
- Gao, Shunquan [高顺全] (2001): "Ti biaoji xialai, xiaqu buyi" 体标记 "下来", "下去" 补议 [“Análisis complementario de los marcadores aspectuales *xialai* y *xiaqu*”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 3: 12-14.
- Gao, Shunquan [高顺全] (2005): "Fuhe quxiang buyu yinshen yongfa de yuyi jieshi" 复合趋向补语引申用法的语义解释 [“Explicación semántica del uso extendido de los complementos direccionales compuestos”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 1: 56-61.
- Garey, Howard B. (1957): "Verbal Aspect in French". *Lan* 33: 91-110.

- Geeraerts, Dirk; y Cuyckens, Hubert (2007): "Introducing Cognitive Linguistics". In: Geeraerts, Dirk; y Cuyckens, Hubert (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press: 3-21.
- Gehrke, Berit (2008): *Ps in Motion: On the Semantics and Syntax of P Elements and Motion Events*. Tesis doctoral, Universidad de Utrecht.
- Goldberg, Adele E. (1995): *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. (2003a): "Constructions: A New Theoretical Approach to Language". *Trends in Cognitive Science* 7 (5): 219-224.
- Goldberg, Adele E. (2003b): "Surface Generalizations: An Alternative to Alternations". *Cognitive Linguistics* 13 (4): 327-356.
- Goldberg, Adele E. (2006): *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, Adele E. (2009a): "The Nature of Generalization in Language". *Cognitive Linguistics* 20 (1): 93-127.
- Goldberg, Adele E. (2009b): "Constructions Work". *Cognitive Linguistics* 20 (1): 201-224.
- Goldberg, Adele E. y Jackendoff, Ray (2004): "The English Resultatives as a Family of Constructions". *Language* 80 (3): 532-568.
- Goldberg, Adele; y Suttle, Laura (2010): "Construction Grammar". *Wiley Interdisciplinary Reviews, Cognitive Science* 1: 468-477.
- Gómez Rubio, Joshua (2022): *Predicación, gramaticalización y perífrasis verbales*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Gómez Torrego, Leonardo: (1988): *Perífrasis verbales: Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco Libros.
- Gómez Torrego, Leonardo: (1999): "Los verbos auxiliares: Las perífrasis de infinitivo".

- In: Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe: 3323-3389.
- González Fernández, María Jesús (1997): “Sobre la motivación semántica de las expresiones pleonásticas de movimiento: subir arriba, bajar abajo, entrar adentro y salir afuera”. In: Company, Concepción (ed.), *Cambios diacrónicos en el español*, México: Universidad Nacional Autónoma de México: 123-141.
- González-García, Francisco (2012): “La(s) gramática(s) de construcciones”. In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos Editorial: 249-280.
- Green, Georgia M. (1973): “A Syntactic Syncretism in English and French”. In: Kachru, Braj et al. (eds.), *Issues in Linguistics: Papers in Honor of Henry and René Kahane*. Urbana: University of Illinois Press: 257-278.
- Gries, Stefan Th. (1999): “Particle Movement: A Cognitive and Functional Approach”. *Cognitive Linguistics* 10 (2): 105-145.
- Gries, Stefan Th. (2008): “Phraseology and Linguistic Theory: A Brief Survey”. In: Granger, Sylviane; y Meunier, Fanny (eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 3-25.
- Gross, Gaston (1996): *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. París: Ophrys.
- Grygiel, Marcin (2016): “The Role of Pragmatic Inferencing in Causing Semantic Change”. *Anuari de Filologia Estudis de Lingüística* 6: 115-130.
- Gu, Qian [顾倩] (2014): “Qishi yi qilai he shang de chayi ji qi renzhi liju” 起始义 ‘起来’ 和 ‘上’ 的差异及其认知理据 [“La diferencia y las bases cognitivas del significado incoativo entre qilai y shang”] *Naikai yuyan xuekan* [南开语言学刊] 23 (1): 146-153.
- Guo, Jiexiang [郭家翔]; Chen, Shiping [陈仕平]; y Zhu, Huai [朱怀] (2002): “Shuo

- shanglai*” 说 “上来” [“Hablando de *shanglai*”]. *Yuyan yanjiu* [语言研究] S1: 164-168.
- Guo, Shanshan [郭珊珊]; y Zhu, Lehong [朱乐红] (2011): “Lun hanyu *chu* lei quxiang buyu de yufa yiyi” 论汉语 “出” 类趋向补语的语法意义[“El significado gramatical del complemento direccional *chu* en chino”]. *Hunan keji daxue xuebao (shehui kexue ban)* [湖南科技大学学报 (社会科学版)] 14 (3): 89-93.
- Guo, Xiaolin [郭晓麟] (2018): “Yiwai: qishi yi Vshang de yuyong yiyi” 意外: 起始义 “V 上” 的语用意义 [“Inesperado: El significado pragmático de V+*shang* incoativo”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 4: 13-20.
- Hampe, Beate (2002): *Suuperlative Verbs: A Corpus Based Study of Semantic Redundancy in English Particle Constructions*. Tübingen: Narr.
- Han, Dawei [韩大伟] (2007): *Ying han yundong lei dongci yinyu renzhi duibi yanjiu* 英汉运动类动词隐喻认知对比研究 [“Estudio comparativo de la cognición de metáforas en los verbos de desplazamiento en inglés y chino”]. Tesis doctoral, Universidad Normal del Noreste, China.
- Haugen, Jason D. (2009): “Hyponymous Objects and Late Insertion”. *Lingua* 119: 242-262.
- Hay, Jennifer; Kennedy, Christopher; y Levin, Beth (1999): “Scalar Structure Underlies Telicity in ‘Degree Achievements’”. *Semantics and Linguistic Theory (SALT)* 9: 127-144.
- Higginbotham, James (2000): “Accomplishments”, *Proceedings of GLOW in Asia II*, Nanzan University, Nagoya, Japan: 72-82.
- Hijazo-Gascón, Alberto; e Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2013): “Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento”. *Romanische Forschungen*, 125 (4): 467-494.
- Hoekstra, Teun (1988): “Small Clause Results”. *Lingua* 74: 101-137.

- Hong, Xinheng [洪心衡] (1957): *Nengyuan dongci, quxiang dongci, panduanci 能愿动词 趋向动词 判断词* [“Verbos modales, verbos direccionales, palabras de juicio”]. Shanghai: Xin zhishi chubanshe 上海: 新知识出版社.
- Iacobini, Claudio (2005): “I verbi italiani come base di derivazione prefissale”. In: Grossmann, Maria; y Thoronton, Anna M. (eds.), *La formazione delle parole*. Atti del XXXVII Congresso Internazionale SLI (L’Aquila, 25-27 settembre 2003). Roma: Bulzoni: 289/307.
- Iacobini, Claudio (2009): “Phrasal Verbs Between Syntax and Lexicon”. *Italian Journal of Linguistics* 21 (1): 97-117.
- Iacobini, Claudio (2015): “Particle Verbs in Romance”. In: Müller, Peter O. et al. (eds.), *Word-Formation: An International Handbook of the Languages of Europe*. Berlin: Mouton De Gruyter: 627-658.
- Iacobini, Claudio y Masini, Francesca (2006): “The Emergence of Verb-Particle Constructions in Italian: Locative and Actional Meanings”. *Morphology* (16): 155-188.
- Iacobini, Claudio y Masini, Francesca (2007): “Verb-particle Constructions and Prefixed Verbs in Italian: Typology, Diachrony and Semantics”. In: Booij, Geert et al. (eds.), *Online Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting (MMM5)*, Università di Bologna: 157-184.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (1999): *Polysemy and Metaphor in Perception Verbs: A Cross-linguistic Study*. Tesis doctoral, University of Edinburgh.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2006): “Cross-Linguistic Polysemy in Tactile Verbs”. In: Luchjenbroers, June (ed.), *Cognitive Linguistics Investigations across Languages, Fields and Philosophical Boundaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 235-253.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2008). “Vision Metaphors for the Intellect: Are They Really Cross-Linguistic?”. *Journal of the Spanish Association of Anglo-American*

Studies 30 (1): 15-33.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2013a): “La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística”. *RESLA* 26: 245-266.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2013b): “The Power of the Senses and the Role of Culture in Metaphor and Language”. In: Cabellero, Rosario y Díaz Vera, Javier (eds.), *Sensuous Cognition: Explorations into Human Sentience: imagination, (E)motion and Perception*. Berlin: Mouton de Gruyter: 109-133.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2019): “Perception Metaphors in Cognitive Linguistics. Scope, Motivation, and Lexicalisation”. In: Speed, Laura J. et al. (eds.), *Perception Metaphors*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins: 43-64.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (2012): Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias. In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Antropos: 13-37.

Iñesta, Eva M^a y Pamies, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora*. Granada: Método.

Jackendoff, Ray (1990): *Semantic Structures*. Cambridge: MIT Press.

Jackendoff, Ray (1997): “Twistin’ the Night away”. *Language* 73 (3): 534-559.

Jackendoff, Ray (2002): “English Particle Constructions, the Lexicon, and the Autonomy of Syntax”. In: Dehé, Nicole et al. (eds.), *Verb Particle Explorations*. Berlin: Mouton de Gruyter: 67-94.

Jansegers, Marlies (2017): *Hacia un enfoque múltiple de la polisemia: un estudio empírico del verbo multimodal “sentir” desde una perspectiva sincrónica y diacrónica*. Berlin: Walter De Gruyter.

Jäkel, Olaf (1995): The Metaphorical Conception of Mind: “Mental Activity is Manipulation”. In: Taylor, John, R. y MacLaury, Robert E. (eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World*. Berlin: Mouton de Gruyter: 197-229.

Ji, Yinglin; Hendriks, Henriëtte; y Hickmann, Maya (2011): “The Expression of Caused

- Motion Events in Chinese and English: Some Typological Issues”. *Linguistics* 49 (5): 1041-1077.
- Jia, Yu [贾钰] (1998): “*Lai/qu* zuo quxiang buyu shi dongci binyu de weizhi” 来/去作趋向补语时动词宾语的位置 [“La posición del objeto directo cuando *lai* y *qu* se utilizan como complementos direccionales”] *Shijie Hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 1: 40-45.
- Jiang, Hua [蒋华] (2003). “Quxiang dongci *shang* yufahua chu tan” 趋向动词 “上” 语法化初探 [“Una exploración de la gramaticalización del verbo direccional *shang*”], *Dongfang luntan* [东方论坛] 5: 45-48.
- Jiang, Shaoyu [蒋绍愚] (2011): “*Vshang* he *Vxia*” “V 上” 和 “V 下” [“verbo+*shang* y verbo+*xia*”]. *Hangzhou shifan daxue xuebao (shehui kexue ban)* [杭州师范大学学报 (社会科学版)] 4: 24-34.
- Johnson, Mark (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Reason, and Imagination*. Chicago: University of Chicago Press.
- Johnson, Mark (1992): “Philosophical Implications of Cognitive Semantics”. *Cognitive Linguistics* 3: 345-366.
- Ju, Hong [居红] (1992): “*Hanyu quxiang dongci ji dongci duanyu de yuyi he yufatedian*” 汉语趋向动词及短语的语义和语法特点 [“Características semánticas y sintácticas de los verbos y sintagmas verbales direccionales en chino”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 4: 276-282.
- Kang, Jian (1999): *The Composition of the Perfective Aspect in Mandarin Chinese*. Tesis doctoral, Boston University.
- Kang, Jian (2001): “Perfective Aspect Particles or Telic Aktionsart Markers? Studies of the Directional Verb Compounds”. *Journal of Chinese Linguistics* 29 (2): 281-339.
- Karska, Katarzyna (2020): “Conceptual Metaphor as Didactic Tools”. *Revista de Educación de la Universidad de Granada* 27: 307-329.

- Kaufmann, Ingrid (1995): "O- and D-Predicates: A Semantic Approach to the Unergative-Unaccusative Distinction". *Journal of Semantics* 12: 377-427.
- Kaufmann, Ingrid; y Wunderlich, Dieter (1998): "Cross-Linguistic Patterns of Resultatives". *Working papers 'Theory of the Lexicon'* 109. Universidad de Düsseldorf.
- Kay, Paul; y Fillmore, Charles J. (1999): "Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: On *What's X doing Y?* construction". *Language* 75: 1-33.
- Kennedy, Arthur Garfield (1920): *The Modern English Verb-Adverb Combination*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Kennedy, Christopher (1999): *Projecting the Adjectives: The Syntax and Semantics of Gradability and Comparison*. New York: Garland Press.
- Kennedy, Christopher (2001): "Polar Opposition and the Ontology of 'Degree'". *Linguistics and Philosophy*, 24: 33-70.
- Kennedy, Christopher (2007): "Vagueness and Grammar: The Semantics of Relative and Absolute Gradable Adjectives". *Linguistics and Philosophy* 30 (1): 1-45.
- Kennedy, Christopher (2012): "The Composition of Incremental Change". In: Demonte, Violeta; y McNally, Louise (eds.), *Telicity, Change, State: A Cross-Categorical View Event Structure*. Oxford: Oxford University Press: 103-121.
- Kennedy, Christopher; y Levin, Beth (2008): "Measure of Change: The Adjectival Core of Degree Achievements." In: McNally, Louise; y Kennedy, Christopher (eds.) *Adjectives and Adverbs: Syntax, Semantics, and Discourse*. Oxford: Oxford University Press: 156-182.
- Kennedy, Christopher; y McNally, Louise (2005): "Scale Structure, Degree Modification, and the Semantics of Gradable Predicates". *Language* 81 (2): 345-381.
- Kenny, Arthur (1963): *Action, Emotion and Will*. London: Routledge and Kegan Paul.

- Kövecses, Zoltán (2000): *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Zoltán (2002): *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kratzer, Angelika (2005): “Building Resultatives”. In: Maienborn, Claudia; y Wöllstein-Leisten (eds.), *Event Arguments: Foundations and Applications*. Max Niemeyer: Tübingen: 177-212.
- Krifka, Manfred (1998): “The origins of Telicity”. In: Rothstein, Susan (ed.), *Events and Grammar*. Dordrecht: Kluwer: 197-235.
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George (1989): “Some Empirical Results about the Nature of Concepts”. *Mind and Language* 4 (1-2): 103-129.
- Lakoff, George; y Johnson, Mark (1980a): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George; y Johnson, Mark (1980b): “Conceptual Metaphor in Everyday Language”. *The Journal of Philosophy* 77 (8): 453-486.
- Lakoff, George; y Johnson, Mark (1999): *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, George; y Turner, Mark (1989): *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George; Espenson, Jane; Goldberg, Adele; y Schwartz, Alan (1991): *Master Metaphor List*. (2ª manuscrito. No publicado). [Disponible en chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf].
- Lam, Lai Chuen (2003): *Conceptual Fluency in Second Language Learning: Chinese*

ESL Learner's Production of out and up Particles in English Verb Particle Constructions. Tesis doctoral, Chinses University of Hongkong.

Lamarre, Christine [柯理思] (2003): “*Hanyu kongjia weiyi Shijian de yuyan biaoda: jian lun shuqushi de jige wenti*” 汉语空间位移事件的语言表达 – 兼论述趋式的几个问题 [“La codificación lingüística de eventos de desplazamiento en chino”], *Xiandai zhongguoyu yanjiu* [现代中国语研究] 5: 1-18.

Lamarre, Christine (2007): “The Linguistic Encoding of Motion Events in Chinese: With Reference to Cross-Dialectal Variation.” In: Lamarre, Christine; y Ohori, Toshio (eds.), *Typological Studies of the Linguistic Expression of Motion Events, Vol. I: Perspectives from East and Southeast Asia*. Tokyo: Center for Evolutionary Cognitive Sciences at the University of Tokyo (21st century COE Program): 3-33.

Lamarre, Christine (2008): “The Linguistic Categorization of Deictic Direction in Chinese – with Reference to Japanese.” In: Xu, Dan (ed.), *Space in Languages of China: Cross-Linguistic, Synchronic and Diachronic Perspectives*. Dordrecht: Springer Netherlands: 69-97.

Lamiroy, Béatrice (1991): *Léxico y gramática del español: estructuras verbales de espacio y de tiempo*. Barcelona: Anthropos.

Langacker, Ronald W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, Ronald W. (1988): “An Overview of Cognitive Grammar”. In: Rudzka-Ostyn, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins: 3-48.

Langacker, Ronald W. (1991a): *Foundations of Cognitive Grammar Vol. 2: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, Ronald W. (1991b [2002]): *Concept, Image, Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Langacker, Ronald W. (1996): "Cognitive Grammar". In: Brown, Keith; y Miller, Jim (eds.), *Concise Encyclopedia of Syntactic Theories*. Oxford: Elsevier: 51-54.
- Langacker, Ronald W. (1999 [2000]): *Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, Ronald W. (2003a): "Constructions in Cognitive Grammar". *English Linguistics* 20: 41-83.
- Langacker, Ronald W. (2003b): "Explanation in Cognitive Linguistics and Cognitive Grammar". In: Moore, John; y Polinsky, María (eds.), *The Nature of Explanation in Linguistic Theory*. Stanford: CSLI Publications: 239-261.
- Langacker, Ronald W. (2005): "Construction Grammars: Cognitive, Radical and Less so". In: Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco J.; y Peña Cervel, M^a Sandra (eds.), *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter: 101-159.
- Langacker, Ronald W. (2007): "Cognitive Grammar". In: Geeraerts, Dirk; y Cuyckens, Hubert (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press: 421-462.
- Langacker, Ronald W. (2008): *Cognitive Grammar: A Basis Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, Ronald W. (2009): "Cognitive (Construction) Grammar". *Cognitive Linguistics* 20 (1): 167-176.
- Langlotz, Andreas (2006): *Idiomatic Creativity: A Cognitive-Linguistic Model of Idiom-Representation and Idioma-Variation in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Leech, Geoffrey N. (1970): *Towards a Semantic Description of English*. London: Longman.
- Lei, Chunyi (2017): *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en*

español y en chino: nombres y frases zoonímicos y fitonímicos. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

Levin, Beth y Rappaport Hovav, Malka (1995): *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge, MA: MIT Press.

Levin, Beth y Rappaport Hovav, Malka (2010): “Lexicalized Scales and Verbs of Scalar Change”. Trabajo presentado en el 46th *Annual meeting of the Chicago Linguistics Society*, 8-10 abril, 2010.

Levin, Beth, y Rappaport Hovav, Malka (2013): “Lexicalized Meaning and Manner/Result Complementarity”. In: Arsenijevic, Boban et al. (eds.), *Studies in the Composition and Decomposition of Event Predicates*. Dordrecht: Springer: 49-70.

Levin, Beth y Rappaport Hovav, Malka (2014): “Manner and Result: A View from Clean”. In: Rensalfini, Rob et al. (eds.), *Language Description Informed by Theory*. Amsterdam: John Benjamins: 337-357.

Levin, Beth; y Rappaport Hovav, Malka (2019): “Lexicalization Patterns”. In: Truswell, Robert (ed.), *The Oxford Handbook of Event Structure*. Oxford: Oxford University Press: 395-425.

Levin, Beth; y Rapoport, Tova R. (1988): “Lexical Subordination”, *Proceedings of the 24th Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society*: 275-289.

Levinson, Stephen C. (2004): “Deixis”. In: Horn, Laurence R.; y Ward, Gregory (eds.), *The Handbook of Pragmatics*. Malden, MA: Blackwell: 97-121.

Li, Chao (2007): *Mandarin Resultative Verb Compounds: Where Syntax, Semantics, and Pragmatics Meet*. Tesis doctoral, Yale University.

Li, Charles N.; y Thompson, Sandra A. (1981): *Mandarin Chinses: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.

Li, Jinxi [黎锦熙] (1924 [2001]): *Xin zhu guoyu wenfa* 新著国语文法 [“Nueva

- gramática china”]. Beijing: Shangwu Yinshu Guan 北京: 商务印书馆.
- Li, Sixu [李思旭]; y Yu, Huirong [于辉荣] (2012): “Cong gongshi yufahua kan Vshang yu Vxia bu duichen de shizhi” 从共时语法化看 V 上与 V 下不对称的实质 [“Análisis sobre la asimetría sustancial entre verbo+shang y verbo+xia desde la gramaticalización sincrónica”]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究] 2: 64-72.
- Li, Weifang [李卫芳] (2021): “Zai tan Vshang he Vxia” 再谈 “V 上” 和 “V 下” [“Hablar de nuevo V+shang y V+xia”]. *Huawen jiaoxue yu yanjiu* [华文教学与研究] 1: 32-40.
- Li, Yafei (1990): “On V-V Compounds in Chinese”. *Natural Language and Linguistic Theory* 8: 177-207.
- Li, Yafei (1999): “Cross-Componential Causativity”. *Natural Language and Linguistic Theory* 17: 445-497.
- Liang, Yinfeng [梁银峰] (2003): “Lun Hanyu quxiang buyu chansheng de jufa dongyin” 论汉语趋向补语产生的句法动因 [“Factores sintácticos para la formación de los complementos direccionales en chino”]. *Xin shiji hanyu shi fanzhan xueshu yantao hui* 新世纪汉语史发展学术研讨会[“Seminario académico sobre el Desarrollo de la historia del chino en el siglo XXI”], Hangzhou, 26-30 de diciembre.
- Liang, Yinfeng [梁银峰] (2005): “Lun Hanyu dongbu fuheci de cihuihua guocheng” 论汉语动补复合词的词汇化过程 [“Sobre el proceso de la lexicalización de los compuestos direccionales en chino”]. *Yuyan yanjiu jikan* [语言研究集刊] 00: 202-224.
- Liang, Yinfeng [梁银峰] (2007): Hanyu quxiang dongci de yufahua 汉语趋向动词的语法化 [“La gramaticalización de los verbos direccionales chinos ”]. Shanghai: Xuelin chubanshe 上海: 学林出版社.
- Liang, Zichao [梁子超] (2020): *Xiandai hanyu yundong shijian zhong lujing de cihuihua moshi yanjiu* 现代汉语运动事件中路径的词汇化模式研究 [“Estudio

- sobre el patrón de lexicalización de la trayectoria en el chino moderno”]. Tesis doctoral, Universidad Normal del Noreste, China.
- Lin, Jingxia (2019): *Encoding Motion Events in Mandarin Chinese: A Cognitive Functional Study*. Amsterdam: John Benjamin.
- Lindner, Susan Jean (1981): *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb Particle Constructions with UP and OUT*. Tesis doctoral, University of California, San Diego.
- Lindner, Susan Jean (1983): *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb Particle Constructions*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Liu, Danqing [刘丹青] (2017): “Hanyu dongbushi he liandongshi de kuzang liebian” 汉语动补式和连动式的库藏裂变 [“*Slipt* entre Construcciones verbo-complemento y construcciones seriales en el inventario sintáctico del Chino”]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究] 2: 1-16.
- Liu, Guanghe [刘广和] (1999): “Shuo shang₂, xia₂... qilai₂: Jian tan quxiang buyu, dongqu shi” 说“上₂, 下₂...起来₂”-兼谈趋向补语, 动趋式 [“Hablar de shang₂, xia₂... qilai₂: Un estudio sobre los complementos direccionales y las construcciones direccionales”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 2: 12-15.
- Liu, Yuehua [刘月华] (1980): “Guanyu quxiang buyu lai, qu de jige wenti” 关于趋向补语“来”, “去”的几个问题 [“Sobre los complementos direccionales lai y qu”]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究] 3: 36-44.
- Liu, Yuehua [刘月华] (1987): “Biaoshi zhuangtai yiyi de qilai yu xialai zhi bijiao” 表示状态意义的“起来”与“下来”之比较 [“Comparación entre qilai y xialai de valor aspectual”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 1: 14-16.
- Liu, Yuehua [刘月华] (1998): *Quxiang buyu tongshi* 趋向补语通释 [“Explicación general de los complementos direccionales”]. Beijing: Beijing yuyan wenhua chubanshe 北京: 北京语言文化出版社.

- Live, Anna H. (1965): “The Discontinuous Verb in English”. *Word* 21: 428-451.
- Lu, Jianming [陆俭明] (1993): *Xiandai hanyu jufa lun* 现代汉语句法论 [“Teoría de la sintaxis del chino moderno”]. Beijing: Shangwu yinshu guan. 北京: 商务印书馆.
- Lu, Jianming [陆俭明] (2002): “Dongci hou quxiang buyu he binyu de weizhi wenti” 动词后趋向补语和宾语的位置问题 [“Sobre la posición del complemento direccional y el objeto postverbales”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 1: 5-17.
- Lu, John H-T. (1973): “The Verb-Verb Construction with a Directional Complement in Mandarin”. *Journal of Chinese Linguistics* 1 (2): 239-255.
- Lu, John H-T. (1977): “Resultative Verb Compounds VS. Directional Verb Compounds in Mandarin”. *Journal of Chinese Linguistics* 5 (2): 276-313.
- Lu, Yingshun [卢英顺] (2000): “Xiandai Hanyu Zhong de yanxuti” 现代汉语中的延续体 [“La aspectualidad continuativa en el chino moderno”]. *Anhui shifan daxue xuebao* [安徽师范大学学报] 3: 430-435.
- Lu, Yingshun [卢英顺] (2002): “xiqu de jufa, yuyi tedian tanxi” “下去” 的句法、语义特点探析 [“Exploración de las características sintácticas y semánticas de xiqu”]. *Yufa yanjiu he tansuo* [语法研究和探索] 11: 273-287.
- Lu, Yingshun [卢英顺] (2006a): “shangqu jufa, yuyi tedian tanxi” “上去” 句法、语义特点探析 [“Exploración de las características sintácticas y semánticas de shangqu”]. *Anhui shifan daxue xuebao (renwen shehui kexue ban)* [安徽师范大学学报 (人文社会科学版)] 4: 478-483.
- Lu, Yingshun [卢英顺] (2006b): “xialai jufa ,yuyi tedian tanxi” “下来” 句法、语义特点探析 [“Exploración de las características sintácticas y semánticas de xialai”]. *Ningxia daxue xuebao (renwen shehui kexue ban)* [宁夏大学学报 (人文社会科学版)] 5: 30-34.
- Lu, Zhiwei [陆志韦] (1956): *Beijing danyinci cihui* 北京单音词词汇 [“Léxico de

- palabras monosilábicas de Beijing”] Beijing: Kexue chubanshe 北京: 科学出版社.
- Lu, Zhiwei [陆志韦] (1964): *Hanyu goucifa* 汉语构词法 [“La morfología del chino”] Beijing: Kexue chubanshe 北京: 科学出版社.
- Lu, Zongda [陆宗达] y Yu, Min [俞敏] (1954): *Xiandai Hanyu yufa (shang)* 现代汉语语法 (上) [“Gramática del chino moderno Vol. 1”]. Beijing: Qunzhong shudian 北京: 群众书店.
- Luo, Han (2019): *Particle Verbs in English: A Cognitive Linguistic Perspective*. Singapore: Springer.
- Luo, Rong [骆蓉] (2015): *Renzhi goushi yufa shiyu xia de zhishi yidong ju yanjiu* 认知构式语法视阈下的致使移动句研究 [“Análisis del desplazamiento causado desde la perspectiva gramatical cognitiva”]. Tesis doctoral, Universidad de Zhejiang, China.
- Luque Durán, Juan de Dios (1972): *Las estructuras preposicionales en español y en inglés*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Luque Nadal, Lucía (2008): “Sobre los límites de la fraseología: dichos y locuciones pragmático-conversionales de carácter burlesco en español”. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 10: 87-106.
- Lü Shuxiang [吕叔湘] (1942 [2014]): *Zhongguo wenfa yaolie* 中国文法要略 [“Principios esenciales de la gramática china”]. Beijing: Shangwu yinshu guan 北京: 商务印书馆.
- Lü Shuxiang [吕叔湘] (1948 [1999]): *Hanyu yufa lunwen ji* 汉语语法论文集 [“Colección de ensayos sobre la gramática del chino”]. Beijing: Shangwu yinshu guan 北京: 商务印书馆.
- Lü Shuxiang [吕叔湘] (1979): *Hanyu yufa fenxi wenti* 汉语语法分析问题 [“Problemas del análisis gramatical del chino”]. Beijing: Shangwu yinshu guan 北

京：商务印书馆.

Lü Shuxiang [吕叔湘] (1980 [1999]): *Xiandai hanyu babai ci* 现代汉语八百词 [“Las 800 palabras del chino moderno”]. Beijing: Shangwu yinshu guan 北京：商务印书馆.

Lyons, John (1977): “Deixis, Space and Time”. *Semantics* 2: 636-724.

Ma, Yunxia [马云霞] (2008): *Hanyu lujiang dongci de yanbian yu wei yi shijian de biaoda* 汉语路径动词的演变与位移时间的表达 [“El desarrollo de verbos de trayectoria y expresión de eventos de desplazamiento”]. Beijing: Zhongyang minzu daxue chubanshe 北京：中央民族大学出版社.

Maldonado, Ricardo (2012): “La gramática cognitiva”. In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos: 213-247.

Mandler, Jean M. (1992): “How to Build a Baby: II. Conceptual Primitives”. *Psychological Review* 99 (4): 597-604.

Martínez Vázquez, Montserrat (2001): “Delimited Events in English and Spanish”. *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* 9: 31-59.

Martínez Vázquez, Montserrat (2013): “Intralinguistic Variation in the Expression of Motion Events in English and Spanish”. *Lingue e Linguaggi* 9: 143-156.

Martínez Vázquez, Montserrat (2015): “Satellite-Framed Patterns in Romance Languages”. *Languages in Contrast* 15 (2): 181-207.

Masini, Francesca (2005): “Multi-word Expressions between Syntax and Lexicon: The Case of Italian Verb-Particle Constructions”. *SKY Journal of Linguistics* 18: 145-173.

Masini, Francesca (2008): “Verbi sintagmatici e ordine delle parole”. In: Simone, Raffaele et al. (eds.), *I verbi sintagmatici in Italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio, Torino, 19-20 febbraio 2007*. Frankfurt: Peter Lang: 83-102.

- Mateu, Jaume (2012) "Structure of the Verb Phrase". In: Hualde, José Ignacio et al. (eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics*. Wiley: Blackwell: 333-353.
- Mateu, Jaume; y Rigau, Gemma (2010): "Verb-Particle Constructions in Romance: A Lexical-Syntactic Account". *Probus* 22: 241-269.
- McClure, William (1990): "A Lexical Semantic Explanation for Unaccusative Mismatches", In: Dziwirek, Katarzyna et al. (eds.), *Grammatical Relations: A Cross-Theoretical Perspective*. Stanford, CA: CSLI Publications: 305-318.
- McClure, William Tsuyoshi (1994): *Syntactic projections of the Semantics of Aspect*, Tesis doctoral, Cornell University.
- McIntyre, Andrew (2001): *German Double Particles as Preverbs: Morphology and Conceptual Semantics*. Tübingen: Stauffenburg.
- McIntyre, Andrew (2002): "Idiosyncrasy in Particle Verbs". In: Dehé, Nicole et al. (eds.), *Verb Particle Explorations*. Berlin: Mouton de Gruyter: 97-118.
- McIntyre, Andrew (2004): "Event Paths, Conflation, Argument Structure and VP Shells". *Linguistics* 42 (3): 523-571.
- McIntyre, Andrew (2007): "Particle Verbs and Argument Structure". *Language and Linguistics Compass* 1 (4): 350-397.
- McNulty, Elaine (1988): *The Syntax of Adjunct Predicates*. Tesis doctoral, University of Connecticut.
- Melka, Francine (2003): "Verbes de mouvement et verbs résultatifs en langues romanes et germaniques". In: Sánchez Miret, Fernando (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Vol. 2 (2). Tübingen: Niemeyer: 55-63.
- Mellado Blanco, Carmen (2016): "¿Qué es la idiomatidad?". In: Silva, Suzete (ed.), *Fraselogia & Cia: entabulando diálogos reflexivos Vol. 2*. Campinas: Pontes Editores: 229-256.

- Mellado Blanco, Carmen (2020a): “Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el contínuum léxico-gramática”. In: Sinner, Carsten et al. (eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española*. Leipzig: Leipzig Universitätsverlag:13-36.
- Mellado Blanco, Carmen (2020b): “La desautomatización desde el prisma de la Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica”. *Nasledje* 45: 17-34.
- Meng, Cong [孟琮] (1987): “Dongqushi yuyi juli” 动趋式语义举例 [“Ejemplos de la semántica de las construcciones direccionales”], In: Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo 中国社会科学院语言研究所 [Institute of Linguistics, CASS] (ed.), *Juxing yu dongci* 句型与动词 [“Estructuras sintácticas y verbos”]. Beijing: Yuwen chubanshe 北京: 语文出版社: 242-266.
- Meng, Cong [孟琮] (1999): *Hanyu dongci yongfa cidian* 汉语动词用法词典 [“Diccionario del uso de los verbos en chino”]. Beijing: Shangwu yinshu guan. 北京: 商务印书馆.
- Merlo, Paola (1989): “Risultative in italiano ed inglese”. *Rivista di Grammatica Generativa* 14: 29-53.
- Michaelis, Laura A. y Lambrecht, Knud (1996): “Toward a Construction-Based Theory of Language Functions: The Case of Nominal Extraposition”. *Language* 72: 215-247.
- Morales Herrera, Pilar (2016): *Verbos de cambio gradual: comportamiento aspectual y tratamiento escalar*. TFM, Universidad Autónoma de Madrid.
- Moreno Diez, Pilar (2017): *Los verbos sintagmáticos del español. Descripción y propuesta de introducción en el aula de ELE*. TFM, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích.
- Morgan, Pamela S. (1997): “Figuring out *figure out*: Metaphor and the Semantics of the English Verb-Particle Construction”. *Cognitive Linguistics* 8 (4): 327-357.

- Morimoto, Yuko (2001): *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor Libros.
- Nakazawa, Tsuneko (2007): “A Typology of the Ground of Deictic Motion Verbs as Path-Conflating Verbs: The Speaker, the Address, and Beyond”. *Poznań Studies in Contemporary Linguistics* 2: 59-82.
- Napoli, Donna Jo (1992): “Secondary Resultative Predicates in Italian”. *Journal of Linguistics* 23: 53-90.
- Newmeyer, Frederick J. (1974): “The Regularity of Idiom Behaviour”. *Lingua* 34 (4): 326-342.
- Ota, Tatsuo (1958) [2003 traducido al chino por Jiang, Shaoyu y Xu, Changhua]: *Zhongguoyu lishi wenfa 中国语历史文法* [“Una gramática histórica del chino moderno”] Beijing: Beijing daxue chubanshe 北京: 北京大学出版社.
- Pamies, Antonio (2017a): “The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View”. *Open Linguistics* 3 (1): 100-114.
- Pamies, Antonio (2017b): “Grammatical Metaphor and Functional Idiomaticity”. *Yearbook of Phraseology* 8 (1): 69-104.
- Pamies, Antonio (2019a): “El verbo sintagmático en las lenguas románicas”; In: Briz, Antonio et al. (eds.), *Estudios lingüísticos a Emilio Ridruejo*. Valencia: Universidad. Vol. II: 1057-1070.
- Pamies, Antonio (2019b): “Compuestos verbolocativos y fraseología”. In: Pejovic, Anđelka et al. (eds.), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*. Belgrado: Universidad: 13-26.
- Pamies, Antonio (2019c). “Prefijos, preverbios, partículas y el continuo léxico-gramatical”. In: López González, Antonio María et al. (eds.), *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Wiczesław Nowikow*. Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: 363-374.
- Pamies, Antonio (2020a): “Polisemia diatópica del verbo sintagmático español”. In: Dal

- Maso, Elena (ed.), *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*. Venecia: Edizioni Ca'Foscari: 171-186.
- Pamies, Antonio (2020b): "Phrasal Verbs, Idiomaticity and the Fixedness Continuum". In: Szerszunowicz, Joanna; y Awier, Martyna (eds.), *Reproducible Multiword Expressions from a Theoretical and Empirical Perspective*. Special Issue of *Intercontinental Dialogue on Phraseology*. Białystok: University: 55-74.
- Pamies, Antonio e Iñesta, Eva M^a (2000): "El miedo en las unidades fraseológicas". *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 3: 43-79.
- Pamies, Antonio y El Ghalayini, Yara (2021): "Literal and Metaphorical Motion in Context: The Case of Spanish and Arabic Phrasal Verbs". In: Arsenteva, Elena (ed.), *The Discoursal Use of Phraseological Units*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing: 2-29.
- Pamies, Antonio y Pazos Breña, José Manuel (2020): "A propos du phrasal verb en espagnol et en allemand". In: Razky, Abdelhak et al. (eds.), *A variação nas línguas: universais compartilhados e idiomatidade dinâmica*. Araquara (Brasil): Letraria: 219-242. [Disponible en abierto <https://loja.letraria.net/produto/a-variacao-nas-linguas-universais-de-la-variation-dans-les-langues/>].
- Pamies, Antonio; Pazos Breña, José Manuel; y Mironesko, Elena (2019): "Los verbos compuestos ¿combinaciones sintácticas, frasemas o palabras?". *Congreso Internacional Europhras: Modelos productivos en fraseología*. Universidad Santiago de Compostela: 24-25 enero 2019
- Pamies, Antonio; Pazos Breña, José Manuel y Mironesko, Elena (2021): "Verbe syntagmatique et phraséologie". *Bulletin hispanique* 123 (2): 153-170.
- Pamies, Antonio y Wang, Yuan (2020a): "Frasemas verbales y metáfora gramatical en español y en chino". *LynX* 19: 89-145.
- Pamies, Antonio y Wang, Yuan (2020b): "The Spatial Conceptualization of Time in Spanish and Chinese". *Yearbook of Phraseology* 11 (1): 107-138.

- Penas Ibáñez, M^a Azucena (2016): “La preposición: una categoría fronteriza entre la semántica sintáctica y la semántica léxica”. In: García-Hernández, Benjamín y Penas Ibáñez, M^a Azucena (eds.), *Semántica latina y románica. Unidades de significado conceptual y procedimental*. Frankfurt: Peter Lang: 297-329.
- Penas Ibáñez, M^a Azucena (2018): “Cambio semántico y lexemática verbal de los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional: su relación con los *phrasal verbs*”. *Romance Philology* 72: 229-254.
- Peña Cervel, M^a Sandra (2003): *Typology and Cognition: What Image-schemas Reveal about the Metaphorical Language of Emotions*. Munich: Lincom Europa.
- Peña Cervel, M^a Sandra (2008): “Dependency Systems for Image-schematic Patterns in a Usage-based Approach to Language”. *Journal of Pragmatics* 40 (6): 1041-1066.
- Peña Cervel, M^a Sandra (2012): “Los esquemas de imagen”. In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Antropos: 69-96.
- Peyraube, Alain (2006): “Motion Events in Chinese: A Diachronic Study of Directional Complements”. In: Hickmann, Maya; y Robert, Stéphane (eds.), *Space in Languages: Linguistic System and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins: 121-135.
- Piirainen, Elisabeth (1998): “Phraseology and Research on Symbols”. In: Durčo, Peter (ed.), *Phraseology and Paremiology. International Symposium Europhras 97*. Bratislava: Akadémia PZ: 280-287.
- Piirainen, Elisabeth (2008): “Phraseology and Culture”. In: Granger, Sylviane; y Meunier, Fanny (eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 280-287.
- Pinault, Georges-Jean (1995): “Le problème du préverbe en indo-européen”. In: Rousseau, André (ed.), *Les préverbes dans les langues d’Europe. Introduction à*

l'étude de la préverbation. Lille: Presses du Septentrion: 35-59.

Porto Requejo, M^a Dolores; y Pena Díaz, Carmen (2008): “A Cognitive Approach to Some Phrasal Verbs in English for Specific Purpose”. *Ibérica* 16: 109-128.

Poutsma, Hendrik (1926): *A Grammar of Late Modern English II*. Groningen: P. Noordhoff.

Qi, Huyang [齐沪扬] (1996): “Kongjian weiye zhong zhuguan canzhao lai/qu de yuyong hanyi” 空间位移中主观参照“来/去”的语用含义 [“El significado pragmático de las referencias subjetivas lai/qu en el desplazamiento”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 4: 56-65.

Qi, Huyang [齐沪扬] (1998): “Xiandai hanyu de kongjian xitong” 现代汉语的空间系统 [“Sistema de representación espacial del chino moderno”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 1: 23-34.

Qi, Huyang [齐沪扬] y Zeng, Chuanlu [曾传禄](2009): “Vqilai de yuyi fenhua ji xiangguan wenti” V 起来的语义分化及相关问题 [“La divergencia semántica de V+qilai”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 2: 3-11.

Qin, Yuanxiong [覃远雄] (1993): “Shi xi A+complemento direccional geshi” 试析 A+趋向补语格式 [“Análisis de la construcción adjetivo+complemento direccional”]. *Guangxi minzu xueyuan xuebao (zhexue shehui kexue ban)* [广西民族学院学报 (哲学社会科学版)] 3: 57-61.

Qiu, Guangjun [邱广君] (1995): “Tan Vshang suozai jushi zhong de shang yiyi” 谈 V 上所在句式中的“上”意义 [“Sobre el significado de shang en las construcciones verbo+shang”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 4: 24-26.

Qiu, Guangjun [邱广君] (1997): “Tan Vxia+binyu zhong binyu de lei, dongci de lei he xia de yiyi” 谈 V 下+宾语中宾语的类、动词的类和“下”的意义 [“Sobre la categoría del objeto, la categoría del verbo y el significado de xia en las construcciones verbo+xia+objeto”]. *Yuwen yanjiu* [语文研究] 4: 16-26.

- Quirk, Randolph; Greenbaum, Sidney; Leech, Geoffrey y Svartvik, Jan (1985): *A comprehensive Grammar of English Language*. New York: Longman.
- Radden, Günter (1996): Motion Metaphorized: The Case of *coming* and *going*. In: Casad, Eugene H. (ed.), *Cognitive Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter: 423-458.
- Radden, Günter (2011): “Spatial Time in the West and the East”. In: Brdar, Mario et al. (eds.), *Space and Time in Language*. Frankfurt: Peter Lang: 1-40.
- Ramchand, Gillian Catriona (1997): *Aspect and Predication*, Oxford: Clarendon Press.
- Rappaport Hovav, Malka (2008): “Lexicalized Meaning and the Internal Structure of Events.” In: Rothstein, Susan (ed.), *Theoretical and Crosslinguistic Approaches to the Semantics of Aspect*. Amsterdam: John Benjamins: 13-42.
- Rappaport Hovav, Milka y Levin, Beth (1998): “Building Verb Meanings”. In: Butt, Miriam y Geuder, Wilhelm (eds.), *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors*. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Rappaport Hovav, Milka y Levin, Beth (2010): “Reflections on Manner/Result Complementarity.” In: Doron, Edit et. al., (eds.), *Syntax, Lexical Semantics, and Event Structure*. Oxford: Oxford University Press: 21-38.
- Real Academia Española y Asociación de Academias (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Arrizabalaga, Beatriz (2002-2003): “The Attributive System in English and Spanish: Contrasts in Expressing Change of State”. *Languages in Contrast* 4 (2): 233-259.
- Rothstein, Susan (2008): “Two Puzzles for a Theory of Lexical Aspect: Semelfactives and Degree Achievements”. In: Dölling, Johannes et al. (eds.), *Event Structures in Linguistic Form and Interpretation*. Berlin: Walter de Gruyter: 175-196.
- Sabban, Annette (2007): “Culture-Boundness and Problems of Cross-Cultural

- Phraeology”. In: Burger, Harald et al. (eds.), *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung Vol. 1*. Berlin: de Gruyter: 590-605.
- Sabban, Annette (2008): “Critical Observations on the Culture-Boundness of Phraseology”. In: Granger, Sylviane; y Meunier, Fanny (eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 229-242.
- San Roque, Lila; Kendrick, Kobin H.; Norcliffe, Elisabeth; y Majid, Asifa (2018): “Universal Meaning Extensions of Perception Verbs are Grounded in Interaction”. *Cognitive Linguistics* 29 (3): 371-406.
- Sánchez Jiménez, Santiago, U. (2009): “Hacer: un verbo que sirve para casi todo”. In: De Miguel, Elena et al. (eds.), *Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento*. San Millán de la Cogolla: Cilengua: 195-232.
- Santos, Luis Antonio; y Espinosa, Rosa María (1996): *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis.
- Sebastián, Eugenia; y Slobin, Dan I. (1994): “Development of Spanish Forms: Spanish”. In: Berman, Ruth; y Slobin, Dan (eds.), *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum: 239-284.
- Shang, Laibin [尚来彬] (2018): “Fei shuwei Vqiali de xingshi gongneng ji yufahua” 非述谓 V 起来的形式功能及语法化 [“Estudio sobre la forma, función y gramaticalización de V+qilai no predicativo”]. *Yuyan yanjiu jikan* [语言研究集刊] 1: 127-144.
- Shen, Jiaxuan [沈家煊] (1999): *Bu duichen he biaoji lun* 不对称和标记论 [“La asimetría y la teoría de marcación”]. Jiangxi: Jiangxi jiaoyu chubanshe 江西: 江西教育出版社.
- Shen, Jiaxuan [沈家煊] (2003): “Xiandai hanyu dongbu jiegou de leixingxue kaocha” 现代汉语“动补结构”的类型学考察 [“Un estudio tipológico de la construcción verbo+complemento en el chino moderno”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 3: 17-23.

- Shen, Jiaxuan [沈家煊] (2008): “Yiwei haishi yiqing? Xi ‘ta shi qunian sheng de haizi ’” 移位还是移情? 析 ‘他是去年生的孩子’ [“¿Desplazamiento o transferencia? Análisis de *ta shi qunian sheng de haizi* (‘Fue el año pasado cuando él tuvo un niño’)]. *Zhongguo yuwen* [中国语文] 5: 387-395.
- Shen, Jiaxuan [沈家煊] (2016): *Mingci he dongci 名词和动词* [“Nombre y verbo”].
- Shi, Chunhong [施春宏] (2017): “Hanyu cifa he jufa de jiegou yitong ji xiangguan cifahua, cihuihua wenti” 汉语词法和句法的结构异同及相关词法化、词汇化问题 [“Las diferencias y similitudes entre morfología y sintaxis del chino y el asunto de lexicalización”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学] 31 (2): 147-170.
- Beijing: Shangwu yinshu guan. 北京: 商务印书馆.
- Shi, Xiyao [史锡尧] (1993): “Dongci hou *shang*, *xia* de yuyi he yuyong” 动词后上、下的语义和语用 [“La semántica y la pragmática de *shang* y *xia* postverbiales”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 4: 5-8.
- Simone, Raffaele (1996): “Esistono verbi sintagmatici in Italiano?”. *Cuadernos de Filología Italiana* 3: 47-61.
- Slobin, Dan I. (1991): “Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition and Rhetorical Style”. *Pragmatics* 1: 7-29.
- Slobin, Dan I. (1996): “Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish”. In: Shibatani, Masayoshi; y Thompson, Sandra A. (eds.), *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*. Oxford: Clarendon Press: 195-317.
- Slobin, Dan I. (1997): “The Universal, the Typological, and the Particular in Acquisition”. In: Slobin, Dan I. (ed.), *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition. Vol. 5: Expanding the Contexts*. Mahwah/London: Lawrence Erlbaum: 1-39.
- Slobin, Dan I. (2004): “The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events”. In: Störmqvist, Sven; y Verhoeven, Ludo (eds.),

- Relating Events in Narrative, Vol. 2: Typological and Contextual Perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates: 219-257.
- Slobin, Dan I. (2006): “What Makes Manner of Motion Salient?” In: Hickmann, Maya; y Robert, Stéphane (eds.), *Space in Languages: Linguistic System and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins: 59-81.
- Slobin, Dan I.; y Hoiting, Nini (1994): “Reference to Movement in Spoken and Signed Languages: Typological Considerations”. *BLS* 20: 487-505.
- Smith, Carlota S. (1991): *The Parameter of Aspect* (1st ed.). Dordrecht: Kluwer.
- Song, Grace (1997): *Cross-Linguistic Differences in the Expression of Motion Events and Their Implications for Second Language Acquisition*. Tesis doctoral, Northwestern University.
- Song, Wenhui [宋文辉] (2007): *Xiandai hanyu dongjieshi de renzhi yanjiu 现代汉语动结式的认知研究* [“Estudio cognitivo de las construcciones resultativas en chino moderno”]. Beijing: Beijing daxue chubanshe 北京: 北京大学出版社.
- Song, Yuzhu [宋玉柱] (1980): “Shuo qilai ji yu zhi youguan de yi zhong jushi” 说 “起来” 及与之有关的一种句式 [“Hablar de *qilai* y una construcción relativa”] *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究]1: 16-21.
- Soriano, Cristina (2012): “La metáfora conceptual”. In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Antropos: 97-121.
- Stiebels, Barbara (1996): *Lexikalische Argumente und Adjunkte. Zum semantischen Beitrag von verbalen Präfixen und Partikeln*. Berlin: Akademie Verlag.
- Streitberg, Wilhelm (1891): “Perfective und imperfective Actionsart im Germanischen”. *Berträge zur Geschichte der deutschen und Literatur* 15: 70-177.
- Stolova, Natalya I. (2015): *Cognitive Linguistics and Lexical Change: Motion Verbs from Latin to Romance*. Amsterdam: John Benjamins.
- Su, Baorong [苏宝荣] (2017): “Hanyu fuheci jiegou yu jufa jiegou guanxi de zai renshi”

汉语复合词结构与句法结构关系的再认识 [“Una nueva aproximación a la estructura de los compuestos y su relación con la estructura sintáctica en el chino”] *Yuwen yanjiu* [语文研究] 1: 1-5.

Suadoni, Anna (2019): “Los verbos deícticos de movimiento en italiano: usos metonímicos, imaginarios y abstractos”. *Tonos Digital* 37 [disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2270/1097>].

Sugimura, Hirofumi [杉村博文] (1983): “Shi lun quxiang buyu xia, xialai, xiaqu de yinshen yongfa” 试论趋向补语“下”，“下来”，“下去”的引申用法 [“Análisis del uso extendido de los complementos direccionales xia, xialai y xiaqu”]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究] 4: 102-116.

Sugimura, Hirofumi [杉村博文] (2000): “走进来について” [“Acerca de zoujinlai”]. In: 古希記念行事委員会 (ed.), *荒屋勤教授古希記念中国語論集*. 白帝社: 151-164.

Sun, Chaofen (2015): “The Grammaticalization of the *ba* Construction: Cause and Effect in a Case of Specialization”. In: Wang, William S-Y.; y Sun, Chaofen (eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. New York: Oxford University Press: 429-444.

Sun, Pengfei [孙鹏飞] (2008): *V-kai de jufa yuyi fenxi ji ‘kai’ de xuhua tansuo* *V 开的句法语义分析及‘开’的虚化探索* [“Análisis de la semántica de las construcciones verbo+kai y exploración de la dessemanticación de kai”]. TFM, Universidad Normal de Shanghai, China.

Sun, Rongrong [孙蓉蓉] (2017): *Xirongci+fuqu de jufa ji yuyi yanjiu* *形容词+复趋的句法及语义研究* [“Estudio sintáctico y semántico de la construcción adjetivo+compuesto direccional”]. TFM, Universidad Normal de Nanjing, China.

Svenonius, Peter (1996): “The Optionality of Particle Shift”. *Working Papers in Scandinavian Syntax* 57: 47-75.

Sweetser, Eve E. (1990): *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural*

Aspects of Semantic Structure. Cambridge: Cambridge University Press.

Synder, William (1995): “The Acquisitional Role of the Syntax-Morphology Interface: Morphological Compounds and Syntactic Complex Predicates”. *Proceedings of the 20th Annual Boston University Conference on Language Development* 2: 728-735.

Synder, William (2001): “On the Nature of Syntactic Variation: Evidence from Complex Predicates and Complex Word-Formation”. *Language* 77 (2): 324-342.

Tang, Xiaorong [唐晓荣] (2008): *Xiandai hanyu zhong qishi yi biaoda fangshi de yanjiu* 现代汉语中起始义表达方式的研究 [“Estudio de las expresiones incoativas en chino moderno”]. TFM, Universidad Normal de Hunan, China.

Tai, James H-Y (2003): “Cognitive Relativism: Resultative Construction in Chinese”. *Language and Linguistics*, 4 (2): 301-316.

Talmy, Leonard (1972): *Semantic Structures in English and Atsugewi*. Tesis doctoral, University of California, Berkeley.

Talmy, Leonard (1973): “The Basis for a Crosslinguistic Typology of Motion/Location: Part II”. *Working Papers on Language Universals* 11: 23-83.

Talmy, Leonard (1975): “Semantics and Syntax of Motion”, In: Kimball, John (ed.), *Syntax and Semantics, Vol. 4*. New York: Academia Press: 181-238.

Talmy, Leonard (1977): “Rubber Sheet Cognition in Language”. In: Beach, Woodford A. et al. (eds.), *Papers from the Thirteenth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*: 612-628.

Talmy, Leonard (1978): “The Relation of Grammar to Cognition: A Synopsis”. In: Waltz, David (ed.), *Theoretical Issues in Natural Language Processing*. Proceedings of TINLAP-2, University of Illinois. New York: Association for Computing Machinery: 14-24.

Talmy, Leonard (1985): “Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms”,

- In: Shopen, Timothy (ed.), *Language Typology and Lexical Descriptions 3: Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press: 36-149.
- Talmy, Leonard (1988a): "The Relation of Grammar to Cognition". In: Rudzka-Ostyn, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins: 165-205.
- Talmy, Leonard (1988b): "Force Dynamics in Language and Cognition". *Cognitive Science* 12: 49-100.
- Talmy, Leonard (1991): "Path to Realization: A Typology of Event Conflation". *Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkely Linguistic Society*: 36-149.
- Talmy, Leonard (2000a): *Toward a Cognitive Semantics, Vol. 1: Concept Structuring System*, Cambridge, MA: MIT press.
- Talmy, Leonard (2000b): *Toward a Cognitive Semantics, Vol. 2: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Teng, Shou-hsin (1977): "A Grammar of Verb-Particle in Chinese". *Journal of Chinese Linguistics* 5 (1): 1-25.
- Tenny, Carol (1994): *Aspectual Roles and the Syntax-Semantics Interface*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Tesnière, Lucien (1959): *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- Thompson, Sandra A. (1973): "Resultative Verb Compounds in Mandarin Chinese". *Language* 49 (2): 361-379.
- Tiee, Hengry Hung-Yeh (1986): *A Reference Grammar of Chinese Sentences*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Toivonen, Ida (2006): "On Continuative *on*". *Studia Linguistica* 60 (2): 181-219.
- Tomasello, Michael (1998): "Introduction: A Cognitive-Functional Perspective on Language Structure". In: Tomasello, Michael (ed.), *The New Psychology of*

- Language, Cognitive and Functional Approaches to Language Structure, Vol. 1.* Mahwah.: Lawrence Erlbaum Associates: 7-23.
- Traugott, Elizabeth Closs (1978). "On the Expression of Spatio-Temporal Relations in Language". In: Greenberg, Joseph H. (ed.), *Universals of Human Language, Vol. 3 (Word Structure)*. Stanford: Stanford University Press: 371-400.
- Traugott, Elizabeth Closs (1982). "From Propositional to Textual and Expressive Meanings: Some Semantic-Pragmatic Aspects of Grammaticalization". In: Winfred Lehmann, Winfred P.; y Malkiel, Yakov (eds.), *Perspectives on Historical Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 245-271.
- Turner, Mark (1991): *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*. Princeton: Princeton University Press.
- Tyler, Andrea; y Evans, Vyvyan (2003): *The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Cognition and the Experiential Basis of Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Valenzuela, Javier; Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Hilferty, Joseph (2012): "La semántica cognitiva". In: Ibarretxe-Antuñano, Iraide; y Valenzuela, Javier (eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Antropos: 41-68.
- Vandeloise, Claude (1987): "La préposition à et le principe d'anticipation". *Langue Française* 76: 77-111.
- Vendler, Zeno (1967): *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Verkuyl, Henk J. (1989): "Aspectual Classes and Aspectual Composition". *Linguistics and Philosophy* (12): 39-94.
- Viberg, Åke (1983): "The Verbs of Perception: A Typological Study". *Linguistics* 21 (1): 123-162.
- Wandruszka, Mario (1976) [versión española de Elena Bombín]: *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Madrid: Gredos.

- Wang, Guoshuan [王国桢] (2005): *Quxiang wenti yanjiu 趋向问题研究* [“Investigación sobre el desplazamiento”]. Beijing: Huaxia chubanshe 北京: 华夏出版社.
- Wang, Li [王力] (1954 [2014]): *Zhongguo xiandai yufa 中国现代语法* [“Gramática del chino moderno”]. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中华书局.
- Wang, Xiaowen [王晓雯] (2012): *Xiandai Hanyu qishi ti yanjiu 现代汉语起始体研究* [“Estudio del aspecto incoativo en chino moderno”]. TFM, Universidad Normal de Shanghai, China.
- Wang, Yiguang [王宜广] (2013): “Xiandai Hanyu dongqushi yuyi yanjiu shuping” 现代汉语动趋式语义研究述评 [“Una revisión de la investigación semántica sobre compuestos V-direccionales”]. *Hanyu xuexi [汉语学习]* 3: 69-76.
- Wang, Yiguang [王宜广] y Gong, Lingqiang [宫领强] (2015): “Dongqushi Vkai de yuyi kuozhan lujing” 动趋式 V 开的语义扩展路径 [“Extensión semántica de la construcción verbo+kai”]. *Hanyu xuexi [汉语学习]* 1: 38-46.
- Washio, Ryuichi (1997): “Resultatives, Compositionality and Language Variation”. *Journal of East Asian Linguistics* 6: 1-49.
- Washio, Ryuichi (1999): “Some Comparative Notes on Resultatives”. In: Muraki, Masatake; y Iwamoto, Enoch (eds.), *Linguistics: In Search of the Human Mind*. Tokyo: Kaitakusha: 647-707.
- Washio, Ryuichi (2002): “Some Typological Implications of Mongolian Resultatives”. *English Linguistics* 19: 366-391.
- Wiesinger, Evelyn (2020): “¿Esto se echa para atrás? Una aproximación a los verbos sintagmáticos en el español peninsular a base de un estudio de corpus de [V para atrás]”. *Romanica Olomucensia* 32 (1): 201-230.
- Wu, Jianwei [吴建伟] (2009): “Hanyu yundong shijian leixingxue de chongxin fenlei” 汉语运动事件类型学的重新分类 [“Reclasificación de la tipología de las

- expresiones del desplazamiento en chino”], *Shidaiwenxue* [时代文学] 23: 155-156.
- Wu, Fuxiang [吴福祥] (1996): *Dunhuang bianwen yufa yanjiu* 敦煌变文语法研究 [“Investigación de la gramática de *bianwen* de Dunhuang”]. Changsha: Yuelu shushe 长沙: 岳麓书社.
- Wu, Fuxiang [吴福祥] (2010): “Hanyu fangyan li yu quxiang dongci xiangguan de ji zhong yufahua moshi” 汉语方言里与趋向动词相关的几种语法化模式 [“Patrones de lexicalización de verbos direccionales en dialectos chinos”]. *Fangyan* [方言] 2: 97-113.
- Xiao, Richard; y McEnery, Tony (2004): *Aspect in Mandarin Chinese: A Corpus-Based Study*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Xing, Fuyi [邢福义] (1980): *Xiandai hanyu yufa zhishi* 现代汉语语法知识 [“Conocimientos de gramática del chino moderno”]. Wuhan: Hubei Jiaoyu Chubanshe 武汉: 湖北教育出版社.
- Xu, Jingqian [徐静茜] (1982): “Quxiang dongci ying guishu hezhong cilei?” 趋向动词应归属何种词类? [“¿A qué categoría gramatical pertenecen los verbos direccionales?”]. *Jiaxing shizhuan xuebao* [嘉兴师专学报] 2: 52-59.
- Xu, Jingqian [徐静茜] (1983): “Shuo lai, qu” 说“来”、“去” [“Hablando de *lai* y *qu*”]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究] 1: 53-59.
- Xu, Shu [徐枢] (1985): *Binyu he buyu* 宾语和补语 [“Objeto y complemento”]. Harbin: Heilongjiang renmin chubanshe 哈尔滨: 黑龙江人民出版社.
- Yang, Kairong [杨凯荣] (2006): “Lun quxiang buyu he binyu de weizhi” 论趋向补语和宾语的位置 [“La posición del complemento direccional y del objeto en las construcciones direccionales”]. *Hanyu xuebao* [汉语学报] 2: 55-61.
- Yang, Suying (1995). *The Aspectual System of Chinese*. Tesis doctoral, University of Victoria.
- Ying, Chenjin [应晨锦] (2007): “Axialai yu Axiaqu zai biaooshi zhuangtai bianhua

shang de chayi” A 下来与 A 下去在表示状态变化上的差异 [“Diferencias del cambio de estado entre adejetivo+xialai y adjetivo+xiaqu”]. *Shoudu waiyu luntan* [首都外语论坛] 0: 500-504

Yllera Fernández, Alicia (1999): “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”. In: Bosque, Ignacio; y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe: 3391-3441.

Yu, Kang [于康] (2007): “Vxia de yuyi kuozhan jizhi yu jiguo yi” “v 下”的语义扩展机制与结果义 [“Mecanismos de extensión semántica y significación resultative de la construcción verbo+xia”], In: Li, Zhang et al. (eds.), *Riben xiandai Hanyu yufa yanjiu lunwen xuan* 日本现代汉语语法研究论文选 [“Selección de artículos de investigación sobre la gramática del chino moderno en Japón”]. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe 北京: 北京语言大学出版社: 250-258.

Yu, Ning (1998): *The Contemporary Theory of Metaphor: A perspective from Chinese*. Amsterdam: John Benjamins.

Yu, Ning (2002): “Body and Emotion: Body Parts in Chinese Expression of Emotion”. *Pragmatics & Cognition* 10: 341-367.

Yu, Ning (2003): “Chinses Metaphors of Thinking”. *Cognitive Linguistics* 14 (2-3): 141-165.

Yu, Ning (2004): “The Eyes for Sight and Mind”. *Journal of Pragmatics* 36 (4): 663-686.

Yu, Ning (2008): “Metaphor from Body and Culture”. In: Gibbs, Raymond W. (ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge university Press: 247-261.

Yuan, Yulin [袁毓林] (2000): “Shujie shi de jigou he yiyi de bu pinghengxing – cong biaoda gongneng he lishi laiyan de jiaodu kan” 述结式的结构和意义的不平衡性 – 从表达功能和历史来源的角度看 [“Sobre la asimetría entre la estructura y la semántica de las construcciones resultativas: desde el punto de vista de la función

- expresiva y el origen histórico”]. *Xiandai zhongguoyu yanjiu* [现代中国语研究] 1: 49-61.
- Zeller, Jochen (2001): *Particle Verbs and Local Domains*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zeng, Chuanlu [曾传禄] (2009): “guolai, guoqu de yongfa ji qi renzhi jieshi” “过来”、“过去”的用法及其认知解释 [“Interpretación cognitive del uso de *guolai* y *guoqu*”]. *Xihua shifan daxue xuebao (zheshe ban)* [西华师范大学学报 (哲社版)] 2: 1-7.
- Zhang, Bojiang [张伯江] (1991a): “Guanyu dongqushi dai binyu de ji zhong yuxu” 关于动趋式带宾语的几种语序 [“Algunos órdenes sintácticos de las construcciones direccionales con objeto directo”]. *Zhongguo yuwen* [中国语文] 3: 183-191.
- Zhang, Bojiang [张伯江] (1991b): “Dongqushi li de binyu weizhi de zhiyue yinsu” 动趋式里的宾语位置的制约因素 [“Factores restrictivos de la posición del objeto directo en las construcciones direccionales”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 5: 6-10.
- Zhang, Guoxian [张国宪] (1999): “Yanxuxing xingrongci de xuduan jiegou ji qi juti biaoqian” 延续性形容词的续段结构及其表现 [“La estructura de extensión y su expresión de los adjetivos durativos”]. *Zhongguo yuwen* [中国语文] 6: 403-414.
- Zhang, Heyou [张和友] (2004): *Hanyu ‘shi’ zi goushi de jufa yuyi: jiyu shuohua ren quxiang de yanjiu* 汉语‘是’字构式的句法语义：基于说话人趋向的研究 [“La semántica de las construcciones con *shi*: una investigación basada en la orientación del hablante”]. Tesis doctoral, Universidad de Pekín, China.
- Zhang, Jing [张静] (1961): “lun hanyu fuci de fanwei” 论汉语副词的范围 [“Hablando el alcance de los adverbios en chino”]. *Zhongguo yuwen* [中国语文] 8: 1-14.
- Zhang, Min [张敏] y Li, Yuxiang [刘予湘] (2009): “Xian Qian liang Han hanyu quxiang dongci jiegou de leixingxue diwei ji qi bianqian” 先秦两汉汉语趋向动词结构的类型学地位及其变迁 [“Motion Verb Construction and its Transition in Pre-Qin and Han: From a Typological Perspective”]. *Hanyu quxiangci zhi lishi yu*

- fangyan leixing yantao hui ji di liu jie haixia liang'an yufashi yantaohui* 汉语趋向词之历史与方言类型研讨会暨第六届海峡两岸语法史研讨会 [“Seminario sobre la historia y tipología dialectal de los direccionales en chino y el sexto seminario sobre la historia gramatical a ambos lados del estrecho de Taiwán”]. Taipei, Academia Sinica.
- Zhang, Xiaoqian (2021): “The Senses of Mandarin Deadjectival Verbs”. In: Dong, Minghui et al. (eds.), *Chinese Lexical Semantics: 22nd Workshop, CLSW 2021, Nanjing, China, May 15/16, 2021, Revised Selected Papers Part II*. Cham: Springer.
- Zhang, Yisheng [张谊生] (2000): *Xiandai hanyu xuci* 现代汉语虚词 [“Partículas gramaticales en el chino moderno”]. Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe 上海: 华东师范大学出版社.
- Zhang, Zhigong [张志公] (1953): *Hanyu yufa changshi* 汉语语法常识 [“Conocimientos básicos de la gramática del chino”]. Beijing: Zhongguo qingnian chubanshe 北京: 中国青年出版社.
- Zhou, Hong [周红] (2015): “Cong qudong-lujing tushi kan V+shang/xia de duichen yu bu duichen” 从驱动-路径图式看“V+上/下”的对称与不对称 [“La simetría y asimetría entre V+shang y V+xia desde la perspectiva del esquema Drive-Path”]. *Xinjiang daxue xuebao (renwen shehui kexue ban)* [新疆大学学报 (哲学人文社会科学版)] 43 (6): 121-127.
- Zhou, Hong [周红] (2017): “Cong qudong-lujing tushi kan V-kai jie gou de yuyi” 从驱动-路径图式看“V开”结构的语义 [“La semántica de la estructura V+kai desde la perspectiva del esquema Drive-Path”]. *Yuyan yanjiu* [语言研究] 1: 19-28.
- Zhou, Hong [周红] (2019): *Hanyu dongqushi de renzhi yuyi yanjiu* 汉语动趋式的认知语义研究 [“Estudio cognitivo de la semántica de las construcciones direccionales en chino”]. Shanghai: Renmin chubanshe 上海: 人民出版社.
- Zhou, Lingshun [周领顺] (2014): “Hanyu yidong de kuangjia yuyi renzhi” 汉语移动的框架语义认知 [“La cognición semántica del marco de desplazamiento en

- chino”]. *Yangzhou daxue xuebao (renwen shehui kexue ban)* [扬州大学学报 (人文社会科学版)] 18 (4): 121-128.
- Zhou, Minli (2016): “Semantic Development: From Hand Act to Speech Act – Metaphors and Different Image Schemas”. In: Dong, Minghui et al. (eds.), *Chinese Lexical Semantics: 17th Workshop, CLSW 2016 Singapore, Singapore, May 20-22, 2016 Revised Selected Papers*. Cham: Springer: 546-556.
- Zhu, Dexi [朱德熙] (1982 [1988]): *Yufa jiangyi 语法讲义* [“Notas gramaticales”]. Beijing: Shangwu yinshu guan 北京: 商务印书馆.
- Zhu, Dongping [祝东平] y Zhu, Hao [祝郝] (2011): “Cong hanyu shijian ganzhi moshi kan yu shijian xiangguan de xialai/qu” 从汉语时间感知模式看与时间相关的“下来/去” [“Aproximación a xialai/qu en relación al tiempo desde el punto de vista de los patrones de percepción del tiempo en chino”]. *Nankai yuyanxuekan* [南开语言学刊] 1: 95-102.
- Zhu, Yan [朱彦] (2016): “Yixiang tushi yu duoyi tixi de fanchouhua – xiandai hanyu dongci gan de duoyi yanjiu” 意象图式与多义体系的范畴化——现代汉语动词“赶”的多义研究 [“Esquema de imagen y categorización polisémica: estudio de caso del verbo chino gan”]. *Dangdai yuyanxue* [现代语言学] 18 (1): 38-50.
- Zimbardo, Philp G.; y Gerrig, Richard J. (2002): “Perception”. In: Levitin, Daniel J. (ed.), *Foundations of Cognitive Psychology: Core Readings*. Cambridge MA: MIT Press: 133-188.
- Zou, Xiao (2018): “Análisis sub-léxico de la polisemia del verbo direccional *qilai* (‘levantarse’) en chino”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 74: 85-104.
- Zubizarreta, Maria Luisa; y Oh, Eunjeong (2007): *On the Syntactic Composition of Manner and Motion*. Cambridge MA: MIT Press.
- Zwarts, Joost (2005): “Prepositional Aspect and the Algebra of Paths”. *Linguistics and Philosophy* 28 (6): 739-779.

